叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 沙漠之井：阿伦德尔家族的(the Well In The Desert An Old Legend Of The) 000001

2. 沙漠之井：阿伦德尔家族的(the Well In The Desert An Old Legend Of The) 000002

3. 沙漠之井：阿伦德尔家族的(the Well In The Desert An Old Legend Of The) 000003

4. 沙漠之井：阿伦德尔家族的(the Well In The Desert An Old Legend Of The) 000004

5. 沙漠之井：阿伦德尔家族的(the Well In The Desert An Old Legend Of The) 000005

6. 沙漠之井：阿伦德尔家族的(the Well In The Desert An Old Legend Of The) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙漠之井：阿伦德尔家族的(The Well in the Desert An Old Legend of the)

['eməli] ['seərə] [həʊlt]
Emily Sarah Holt
艾米丽 莎拉 霍尔特

艾米莉·莎拉·霍尔特

" [ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['dezət]
" The Well in the Desert
" 这 出色地 在 这 沙漠

《沙漠中的井》

" ['prefəs] .
" Preface .
" 前言 .

“前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['əʊnli] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði]['ærɪd][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['riːəli] [nəʊ] [ðə; ði]['vælјuː]
It is said that only travellers in the arid lands of the East really know the value
它 是 说 那 仅有的 旅行者 在 这 干旱 土地 的 这 东方 真的 知道 这 价值
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
of water .
的 水 .

据说只有去过东方干旱地区的旅行者才真正懂得水的价值。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɪz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] : [ʌn'spiːkəbli]
To them the Well in the Desert is a treasure and a blessing : unspeakably
到 他们 这 出色地 在 这 沙漠 是 一个 宝藏 和 一个 祝福 : 难以言喻的
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

对他们来说，沙漠之井是一份珍贵的宝藏和恩赐：其珍贵程度难以言表。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [swiːt] ; [jet] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sɔːlt][ænd; ənd]
when the water is pure and sweet ; yet even though it be salt and
什么时候 这 水 是 纯的 和 甜的 ; 然而 甚至 尽管 它 是 盐 和
['brækɪʃ] ,
brackish ,
微咸的 ,

当水质纯净甘甜时；然而，即便水是咸的、微咸的，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [seɪv] [laɪf] .
it may still save life .
它 可能 仍然 节省 生活 .

或许还能救命。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [səʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪgərətɪv] [sens] ,
Was it less so , in a figurative sense ,
曾是 它 较少的 所以 , 在 一个 比喻 感觉 ,

从比喻意义上讲，情况是否就没那么糟糕了？

[tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] [θruː] [ðæt] [greɪt] ['dezət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
to the travellers through that great desert of the Middle Ages ,
到 这 旅行者 通过 那 伟大的 沙漠 的 这 中间 年龄 ,

致穿越中世纪那片广袤沙漠的旅行者们：

[weər'ɪn] [ðə; ði] [welz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ?

wherein	**the**	**wells**	**were**	**so**	**few**	**and**	**far**	**between**	**?**
其中	这	水井	是	所以	很少	和	远的	之间	?

水井如此稀少且分布分散的地方?

[truː] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['brækɪʃ] ; [mæn][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [striːmz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp]

True	**,**	**the**	**water**	**was**	**brackish**	**;**	**man**	**had**	**denied**	**the**	**streams**	**,**	**and**	**filled**	**up**
真的	,	这	水	曾是	微咸的	;	男人	有	否认	这	溪流	,	和	已填	向上

[ðə; ði] [welz] [wɪð] [stəʊnz] ;

the	**wells**	**with**	**stones**	**;**
这	水井	和	石头	;

的确，水是咸的；人类破坏了溪流，用石头填满了水井；

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒd] - ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [keɪm] ,

yet	**for**	**all**	**this**	**it**	**was**	**God**	**-**	**given**	**,**	**and**	**to**	**those**	**who**	**came**	**,**
然而	为了	全部	这	它	曾是	上帝	-	给定	,	和	到	那些	WHO	来了	,

然而，这一切都是上帝赐予的，赐予那些来到这里的人们。

[ænd; ənd] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv]

and	**dug**	**for**	**the**	**old**	**spring**	**,**	**and**	**drank**	**,**	**it**	**was**	**the**	**water**	**of**
和	挖	为了	这	老的	春天	,	和	喝	,	它	曾是	这	水	的

[ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] .

eternal	**life**	**.**
永恒	生活	.

他们挖开了古老的泉眼，喝了下去，那是永生之水。

[ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

The	**cry**	**was**	**still**	**sounding**	**down**	**the**	**ages**	**.**
这	哭	曾是	仍然	听起来	向下	这	年龄	.

那声呐喊声仿佛回荡在历史长河中。

“ [ɪf] ['eni] [mæn] [θɜːst] , [let] [hɪm] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [drɪŋk] .

“	**If**	**any**	**man**	**thirst**	**,**	**let**	**him**	**come**	**unto**	**Me**	**,**	**and**	**drink**	**.**
“	如果	任何	男人	口渴	,	让	他	来	到	我	,	和	喝	.

“人若渴了，可以到我这里来喝。”

” [ænd; ənd][nəʊ] [les] ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] [kʌm] [naʊ] : [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

”	**And**	**no**	**less**	**blessed**	**are**	**the**	**souls**	**that**	**come**	**now**	**:**	**but**	**for**	**us**	**,**
”	和	不	较少的	蒙福	是	这	灵魂	那	来	现在	:	但	为了	我们	,

“而现在来到人世间的灵魂也同样蒙受祝福：但对我们来说，

[ðə; ði] [welz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][səʊ][pjʊə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [tuː] ['ɒf(ə)n] [pɑːs] [ðem; ðəm][baɪ] ,

the	**wells**	**are**	**so**	**numerous**	**and**	**so**	**pure**	**,**	**that**	**we**	**too**	**often**	**pass**	**them**	**by**	**,**
这	水井	是	所以	很多的	和	所以	纯的	,	那	我们	也	经常	经过	他们	经过	,

这些水井数量众多，水质清澈，以至于我们常常错过它们。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [θəːst] .

and	**go**	**on**	**our**	**way**	**thirsting**	**.**
和	去	在	我们的	方式	口渴	.

然后我们继续上路，一路口渴。

[streɪndʒ] ['blaɪndnəs] ! — [jet] [nɒt] [streɪndʒ] :

Strange	**blindness**	**!**	**—**	**yet**	**not**	**strange**	**:**
奇怪的	失明	!	—	然而	不是	奇怪的	:

奇怪的失明！——但又不奇怪：

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl]['əʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['heɪgɑː(r)] ,

for	**until**	**the**	**Angel**	**of**	**the**	**Lord**	**shall**	**open**	**the**	**eyes**	**of**	**Hagar**	**,**
为了	直到	这	天使	的	这	主	将	打开	这	眼睛	的	夏甲	,

直到耶和华的使者开启夏甲的眼睛为止，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ] ['mɔːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , [nɒt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wel] .

she	must	needs	go	mourning	through	the	wilderness	,	not	seeing	the	well	.
她	必须	需求	去	丧	通过	这	荒野	,	不是	看到	这	出色地	.

她一定需要在荒野中哀悼，看不到那口井。

“ [lɔːd] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] [saɪt] ! ” — [ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ænd; ənd]

“	Lord	,	that	we	may	receive	our	sight	!	”	—	and	may	come	unto	Thee	,	and
”	主	,	那	我们	可能	收到	我们的	视线	!	”	—	和	可能	来	到	汝	,	和

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

“主啊，愿我们重见光明！”——愿我们来到你面前，饮下甘霖。

[ænd; ənd] [θɜːst] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	thirst	no	more	.
和	口渴	不	更多的	.

不再口渴。

['tʃæptə(r)] [wʌn] .

Chapter	One	.
章	一	.

第一章

[maɪ] ['leɪdiz] ['baʊə(r)][ɪz] [swept] .

My	Lady's	Bower	is	swept	.
我的	女士的	鲍尔	是	扫荡	.

夫人的凉亭已被打扫干净。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ˌem 'iː] ,

“	I	am	too	low	for	scorn	to	lower	me	,
”	我	是	也	低的	为了	轻蔑	到	降低	我	,

“我卑微到连轻蔑都无法让我更堕落。”

[ænd; ənd][ɔːl] [tuː] ['sɒrəʊ] - ['strɪkən] [tuː; tə] [fiːl] [griːf] .

And	all	too	sorrow	-	stricken	to	feel	grief	.
和	全部	也	悲哀	-	受打击的	到	感觉	悲伤	.

他们悲痛欲绝，以至于感受不到悲伤。

” ['edwɪn] ['ɑːnəld] .

”	Edwin	Arnold	.
”	埃德温	阿诺德	.

“埃德温·阿诺德。

[sɒft] [ænd; ənd] ['bɑːmi] [wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['reɪdiənt] ,

Soft	and	balmy	was	the	air	,	and	the	sunlight	radiant	,
柔软的	和	芳香	曾是	这	空气	,	和	这	阳光	辐射状	,

空气柔和温暖，阳光灿烂。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] ;

at	an	early	hour	of	a	beautiful	June	morning	;
在	一个	早期的	小时	的	一个	美丽的	六月	早晨	;

在一个美丽的六月清晨，时间还很早；

[ænd; ənd][feə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

and	fair	was	the	landscape	that	met	the	eyes	of	the	persons	who	were
和	公平的	曾是	这	景观	那	遇见	这	眼睛	的	这	人	WHO	是

['gæðəd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːt'kʌlɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] ['steɪtli] [əʊld]['kɑːs(ə)l] ,

gathered	a	few	feet	from	the	portcullis	of	a	grand	stately	old	castle	,
聚集	一个	很少	脚	从	这	吊闸	的	一个	盛大	庄严	老的	城堡	,

站在一座宏伟古老城堡的吊闸前几英尺处，映入眼帘的是一片美丽的景色。

['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [haɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌsɪks] [kəʊst] .

crowning	a	wooded	height	near	the	Sussex	coast	.
加冕	一个	树木繁茂的	高度	靠近	这	苏塞克斯	海岸	.

位于苏塞克斯海岸附近一座树木繁茂的高地之巅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pˈɜːsənz] ['siːtɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] : [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][sʌm; səm]

There	were	two	persons	seated	on	horseback	:	the	one	a	youth	of	some
那里	是	二	人	坐着	在	马背	:	这	一	一个	青年	的	一些

['twentɪ] [jˈɪəz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

有两个人骑在马上：一个是二十岁左右的年轻人，

[ɪn][ə; eɪ]['peɪdʒɪz] [dres] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['pɪlɪən] .

in	a	page's	dress	;	the	other	a	woman	,	who	sat	behind	him	on	the	pillion	.
在	一个	页面的	裙子	;	这	其他	一个	女士	,	WHO	卫星	在后面	他	在	这	后座	.

一个穿着侍童的裙子；另一个是女人，坐在他身后的后座上。

['stændɪŋ] [ə'baʊt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði][lɑːst] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

Standing	about	were	two	men	and	a	woman	,	the	last	holding	a	child	in	her	arms	.
常设	关于	是	二	男人	和	一个	女士	,	这	最后的	保持	一个	孩子	在	她	武器	.

周围站着两男一女，女人怀里抱着一个孩子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] ['pɪlɪən] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [veɪld] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mʌflɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪŋz] ,

The	woman	on	the	pillion	was	closely	veiled	,	and	much	muffled	in	her	wrappings	,
这	女士	在	这	后座	曾是	密切	含蓄	,	和	很多	闷音	在	她	包装	,

坐在后座的女子裹得严严实实，面纱遮盖得很严实。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ;

considering	the	season	of	the	year	and	the	warmth	of	the	weather	;
考虑	这	季节	的	这	年	和	这	温暖	的	这	天气	;

考虑到季节和天气的温暖程度；

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

nor	did	she	lift	her	veil	when	she	spoke	.
也不	做过	她	举起	她	面纱	什么时候	她	辐	.

她说话时也没有掀开面纱。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɑːˈlɪnɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	The	child	,	Alina	,	”	she	said	,
“	这	孩子	,	阿丽娜	,	”	她	说	,

“孩子，阿丽娜，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] [spɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [briːðd] [ðæn; ðən]['spəʊkən] .

in	a	tone	so	soft	and	low	that	the	words	seemed	rather	breathed	than	spoken	.
在	一个	语气	所以	柔软的	和	低的	那	这	字	似乎	相当	呼吸	比	说	.

语气轻柔低沉，仿佛是在呼吸而不是说话。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɔːs] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ə'piːl] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

The	woman	who	stood	beside	the	horse	answered	the	appeal	by	placing	the	child	in	the	arms	of	the	speaker	.
这	女士	WHO	站立	旁	这	马	回答	这	上诉	经过	放置	这	孩子	在	这	武器	的	这	扬声器	.

站在马旁边的女子回应了呼吁，将孩子放在演讲者的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [əʊld] .

It	was	a	pretty	,	engaging	little	girl	of	three	years	old	.
它	曾是	一个	漂亮的	,	引人入胜	小的	女孩	的	三	年	老的	.

那是一个漂亮又讨人喜欢的3岁小女孩。

[ðə; ðiː]['leɪdi][ɒn][ðə; ðiː] ['pɪliən] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ðiː][tʃaɪld] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [streɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

The	lady	on	the	pillion	,	lifting	the	child	underneath	her	veil	,	strained	it	to	her	bosom	,
这	女士	在	这	后座	,	举重	这	孩子	下	她	面纱	,	紧张	它	到	她	怀	,

坐在后座上的女子，用面纱托起孩子，紧紧抱在胸前。

[ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ləʊ] [ə'pɒn] [ɪts] [laɪt] [sɒft] [heə(r)] .

and	bowed	her	head	low	upon	its	light	soft	hair	.
和	鞠躬	她	头	低的	之上	它是	光	柔软的	头发	.

她低下头，将头埋在柔软的秀发上。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðiː] [hɔːs] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][peɪdʒ][sæt][æz; əz] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Meanwhile	,	the	horse	stood	still	as	a	statue	,	and	the	page	sat	as	still	before	her	.
同时	,	这	马	站立	仍然	作为	一个	雕像	,	和	这	页	卫星	作为	仍然	前	她	.

与此同时，那匹马像雕像一样一动不动地站在那里，侍童也一动不动地坐在她面前。

[ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [θriː] [stʊd] [raʊnd] .

In	respectful	silence	the	other	three	stood	round	.
在	尊重	沉默	这	其他	三	站立	圆形的	.

其他三人肃立默哀，围在一旁。

[ðeɪ] [njuː] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

They	knew	,	every	one	of	them	,
他们	知道	,	每一个	一	的	他们	,

他们每个人都知道，

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [ɪm'breɪs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [tuː] [ðə; ðiː] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ;

that	in	that	embrace	to	one	of	the	two	the	bitterness	of	death	was	passing	;
那	在	那	拥抱	到	一	的	这	二	这	苦味	的	死亡	曾是	通过	;

在两人拥抱的那一刻，死亡的苦涩正在消逝；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [endid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][fɪə(r)] — ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [həʊp] .

and	that	when	it	was	ended	she	would	have	nothing	left	to	fear	—	only
和	那	什么时候	它	曾是	结束	她	会	有	没有什么	左边	到	害怕	—	仅有的

because	she	would	have	nothing	left	to	hope	.
因为	她	会	有	没有什么	左边	到	希望	.

当这一切结束时，她将不再有任何恐惧——仅仅因为她将不再有任何希望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ðiː]['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [held] [fɔːθ] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [tuː; tə][ɑː'lɪnɑː] .

At	length	,	suddenly	,	the	lady	lifted	her	head	,	and	held	forth	the	child	to	Alina	.
在	长度	,	突然	,	这	女士	抬起	她	头	,	和	握住	前进	这	孩子	到	阿丽娜	.

最后，那位女士突然抬起头，把孩子递给了阿丽娜。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

Turning	**her**	**head**	**away**	**toward**	**the**	**sea**	**,**	**from**	**the**	**old**	**castle**	**,**	**from**	**the**
转弯	她	头	离开	朝向	这	海	,	从	这	老的	城堡	,	从	这

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

她将头转向大海，远离古老的城堡，远离那个孩子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [ɪn][wʌn] [wɜːd] .

she	**made**	**her**	**farewell**	**in**	**one**	**word**	**.**
她	制成	她	告别	在	一	单词	.

她用一个词告别。

“ [dɪ'pɑːt] !

“	**Depart**	**!**
”	离开	!

“离开！”

” [ðə; ði] [θriː] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] — ['nevə(r)] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,

”	**The**	**three**	**standing**	**there**	**watched**	**her**	**departure**	**—**	**never**	**lifting**	**her**	**veil**	**,**
”	这	三	常设	那里	观看	她	离开	—	绝不	举重	她	面纱	,

“站在那里的三个人目送她离去——始终没有掀开她的面纱，

[nɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

nor	**turning**	**her**	**head**	**—**	**until**	**she**	**was**	**hidden**	**from**	**their**	**sight**	**among**	**the**
也不	转弯	她	头	—	直到	她	曾是	隐	从	他们的	视线	之中	这

[ə'bʌndənt] [griːn] ['fəʊlɪɪdʒ] [ə'raʊnd] .

abundant	**green**	**foliage**	**around**	**.**
丰富	绿色的	叶子	大约	.

她始终没有回头——直到她消失在周围茂密的绿叶丛中，才从他们的视线中消失。

[ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

They	**lingered**	**a**	**minute**	**longer**	**;**	**but**	**only**	**a**	**minute**	**—**	**for**	**a**	**shrill**	**,**
他们	徘徊不去	一个	分钟	更长	;	但	仅有的	一个	分钟	—	为了	一个	尖锐	,

他们又停留了一分钟；但仅仅一分钟——因为一声尖锐的，

[hɑːʃ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːt'kʌlɪs] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

harsh	**voice**	**from**	**the**	**portcullis**	**summoned**	**them**	**to**	**return**	**.**
残酷的	嗓音	从	这	吊闸	被召唤	他们	到	返回	.

从吊闸传来刺耳的声音，命令他们返回。

“ [rælf] , [ðaʊ] [laɪðə(r)] ['hɪldɪŋ] !

“	**Ralph**	**,**	**thou**	**lither**	**hilding**	**!**
”	拉尔夫	,	你	滑石	隐藏	!

“拉尔夫，你这个卑鄙的家伙！”

[ɑː'lɪnɑː] , [ðaʊ] [dʒeɪd] !

Alina	**,**	**thou**	**jade**	**!**
阿丽娜	,	你	玉	!

阿丽娜，你这颗翡翠！

[kʌm] ['hɪðə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][get][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

Come	**hither**	**at**	**once**	**,**	**and**	**get**	**you**	**to**	**work**	**.**
来	这里	在	一次	,	和	得到	你	到	工作	.

立刻过来，让你开始工作。

[maɪ] ['leɪdiz] ['baʊə(r)] [jet] [ʌn'swept] , [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] ['slipər] !

My	**Lady's**	**bower**	**yet**	**unswept**	**,**	**by**	**the**	**Seven**	**Sleepers**	**!**
我的	女士的	凉亭	然而	未清扫的	,	经过	这	七	睡眠者	!

七位沉睡者尚未打扫我夫人的闺房！

[ænd; ənd][jiː; ji] ['lɪŋgərɪŋ] ['jɒndə(r)][æz; əz][jiː; ji][hæd; həd] ['ledn] [hiːlz] !

and	ye	lingering	yonder	as	ye	had	leaden	heels	!
和	是的	挥之不去的	远处	作为	是的	有	铅灰色	高跟鞋	！

你们还在那里徘徊，就像穿着铅鞋一样！

[baɪ][ðə; ðɪ]['həʊli] [bəʊnz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['benɪˌdɪkt] , ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)][ʃæl; ʃəl][kɒn][juː; jʊ] [lait] [θæŋks] [wen]

By	the	holy	bones	of	Saint	Benedict	,	our	master	shall	con	you	light	thanks	when
经过	这	圣	骨头	的	圣	本尼迪克特	，	我们的	掌握	将	康	你	光	谢谢	什么时候

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] ！ ”

he	cometh	!	”
他	到来	！	”

以圣本笃的圣骨起誓，我们的主降临时必将赐予你们轻信的感谢！

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [ɑːˈlɪnɑː] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

“	That	may	be	,	”	said	Alina	,	under	her	breath	.
“	那	可能	是	，	”	说	阿丽娜	，	在下面	她	气息	.

“也许是这样，”阿丽娜低声说道。

“ [get] [juː; jʊ][ɪn] , [rælf] [ænd; ənd]['dʒɔsəlin] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɑːftə(r)] [ə'gen] .

“	Get	you	in	,	Ralph	and	Jocelyn	,	or	she	shall	be	after	again	.
“	得到	你	在	，	拉尔夫	和	乔斯林	，	或者	她	将	是	后	再次	.

“拉尔夫和乔斯林，快进去，否则她还会再来找你。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] , [stɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

”	And	she	turned	and	walked	quickly	into	the	castle	,	still	carrying	the	child	.
”	和	她	转向	和	步行	迅速地	进入	这	城堡	，	仍然	携带	这	孩子	.

“然后她转身，抱着孩子，快步走进了城堡。”

[ɪˈlev(ə)n] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [prə'seʃ(ə)n] [klaɪmd] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] - [hɪl] , [ænd; ənd]

Eleven	hours	later	,	a	very	different	procession	climbed	the	castle	-	hill	,	and
十一	小时	之后	，	一个	非常	不同的	游行	攀登	这	城堡	-	爬坡道	，	和

[pɑːst] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔːtˈkʌlɪs] .

passed	in	at	the	portcullis	.
通过了	在	在	这	吊闸	.

11 小时后，另一支截然不同的队伍登上了城堡山，并从吊闸进入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['lɪtə(r)] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [rəʊd][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

It	was	headed	by	a	sumptuous	litter	,	beside	which	rode	a	gentleman
它	曾是	标题	经过	一个	豪华	垃圾	，	旁	哪个	骑	一个	绅士

[mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪəd] .

magnificently	attired	.
壮丽	穿着	.

队伍最前面是一辆华丽的轿子，旁边坐着一位衣着考究的绅士。

[bɪ'haɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːsmən] [ɪn] ['lɪvəri] ,

Behind	came	a	hundred	horsemen	in	livery	,
在后面	来了	一个	百	骑兵	在	涂装	，

后面跟着一百名身着制服的骑兵，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪn] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ɑːtʃəz] [ɪn] ['lɪŋkən] [griːn] , ['beərɪŋ] [krɒs]

and	the	line	was	closed	by	a	crowd	of	archers	in	Lincoln	green	,	bearing	cross
和	这	线	曾是	关闭	经过	一个	人群	的	弓箭手	在	林肯	绿色的	，	轴承	叉

- [bəʊz] .

-	bows	.
-	弓	.

一群身穿林肯绿衣、手持弩弓的弓箭手封锁了防线。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪtə(r)] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][sʌm; səm]

From	the	litter	,	assisted	by	the	gentleman	,	descended	a	young	lady	of	some
从	这	垃圾	,	协助	经过	这	绅士	,	下降	一个	年轻的	女士	的	一些

[θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] ,

three	-	and	-	twenty	years	,
三	-	和	-	二十	年	,

在一位男士的搀扶下，一位大约二十三岁左右的年轻女子从轿子上下来。

[ə'pɒn] [huːz] [lɪps]['hɔvə, 'hʌ-][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

upon	whose	lips	hovered	a	smile	of	pleasure	,
之上	谁	嘴唇	悬停	一个	微笑	的	乐趣	,

他的嘴角浮现出一抹愉悦的微笑，

[ænd; ənd] [huːz] [feə(r)][heə(r)] [fləʊd] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['rɪŋlit] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['fɪlɪt] .

and	whose	fair	hair	flowed	in	natural	ringlets	from	beneath	a	golden	fillet	.
和	谁	公平的	头发	流动	在	自然的	环状物	从	下面	一个	金的	鱼片	.

她金色的发带下，一头金发自然卷曲地垂落下来。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)][baɪ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

The	gentleman	was	her	senior	by	about	fifteen	years	.
这	绅士	曾是	她	高级的	经过	关于	十五	年	.

这位先生比她年长大约十五岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['æktɪv] , ['hænsəm] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [feɪs] , [stɜːn] , [set] [lɪps] ,

He	was	a	tall	,	active	,	handsome	man	,	with	a	dark	face	,	stern	,	set	lips	,
他	曾是	一个	高的	,	积极的	,	英俊的	男人	,	和	一个	黑暗的	脸	,	船尾	,	放	嘴唇	,

他身材高大，体格健壮，相貌英俊，肤色黝黑，嘴唇紧抿，表情严肃。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] , [kwɪk] , ['iːg(ə)l] - [laɪk] [aɪz] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]

and	a	pair	of	dark	,	quick	,	eagle	-	like	eyes	,	beneath	which	the	group	of
和	一个	一对	的	黑暗的	,	快的	,	鹰	-	喜欢	眼睛	,	下面	哪个	这	团体	的

['sɜːvənts] ['mænɪfestli] [kweil] .

servants	manifestly	quailed	.
仆人	显然	畏缩	.

还有一双深邃、敏锐、鹰一般的眼睛，在那双眼睛下，一群仆人明显感到畏惧。

“ [ɪz][ðə; ði] ['leɪdiz] ['baʊə(r)] ['redi] ?

“	Is	the	Lady's	bower	ready	?
”	是	这	女士的	凉亭	准备好	?

“女士的凉亭准备好了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][səʊ]

”	he	asked	,	addressing	the	foremost	of	the	women	—	the	one	who	had	so
”	他	问	,	解决	这	首先	的	这	女性	—	这	一	WHO	有	所以

['rʌfli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'liːnəz] [rɪ'tɜːn] .

roughly	insisted	on	Alina's	return	.
大致	坚持	在	阿丽娜的	返回	.

“他问道，对象是站在最前面的那位女士——就是那位曾粗暴地坚持要阿丽娜回来的女士。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [ent] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['lɔːdʃɪp] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['revərəns] ;

“	It	is	so	,	an't	like	your	noble	Lordship	,	”	answered	she	with	a	low	reverence	;
”	它	是	所以	,	蚂蚁	喜欢	你的	高贵	领主	,	”	回答	她	和	一个	低的	尊敬	;

“确实如此，但这不像您尊贵的阁下，”她谦恭地回答道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [æz; əz] [wel] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪbə(r)] [mait] ['kʌmpəs] .

“	it	shall	be	found	as	well	appointed	as	our	poor	labours	might	compass	.
”	它	将	是	成立	作为	出色地	任命	作为	我们的	贫穷的	劳动	可能	罗盘	.

“它将被发现是按照我们微薄的劳动所能达到的程度精心布置的。”

” [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] ,

”	He	made	no	answer	;	but	,
”	他	制成	不	回答	;	但	,

他没有回答；但是，

['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ə'lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪtə(r)] ,

offering	his	hand	to	the	young	lady	who	had	alighted	from	the	litter	,
提供	他的	手	到	这	年轻的	女士	WHO	有	下车	从	这	垃圾	,

他向从轿子上下来的年轻女子伸出了手。

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [steəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv][feə(r)]

he	led	her	up	the	stairs	from	the	banqueting	-	hall	,	into	a	suite	of	fair
他	引领	她	向上	这	楼梯	从	这	宴会	-	大厅	,	进入	一个	套房	的	公平的

, ['steɪtli] [ə'pɑːtmənts] ,

,	stately	apartments	,
,	庄严	公寓	,

他领着她从宴会厅走上楼梯，进入一套漂亮、气派的套房。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] .

according	to	the	taste	of	that	period	.
根据	到	这	品尝	的	那	时期	.

根据当时的口味。

[rɪtʃ] ['tæpəstri] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [freʃ] [griːn] ['rʌʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Rich	tapestry	decorated	the	walls	,	fresh	green	rushes	were	strewn	upon	the	floor	,
富有的	挂毯	装饰	这	墙壁	,	新鲜的	绿色的	冲刺	是	散落的	之上	这	地面	,

墙上装饰着华丽的挂毯，地上铺着新鲜的绿色灯芯草。

[ɔːl][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'njuːd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [stʊd] [tuː] [ɑː'mɔːriəl]

all	the	painting	had	been	renewed	,	and	above	the	fireplace	stood	two	armorial
全部	这	绘画	有	到过	更新	,	和	多于	这	壁炉	站立	二	纹章

[ʃiːldz] ['njuːli] ['tʃɪzld] .

shields	newly	chiselled	.
盾牌	新	凿刻的	.

所有的油漆都重新粉刷过了，壁炉上方竖立着两面新雕刻的纹章盾牌。

“ ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , ['kɔːtli] [təʊn] , “ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['baʊə(r)] .

“	Lady	,	”	he	said	,	in	a	soft	,	courtly	tone	,	“	here	is	the	bower	.
“	女士	,	”	他	说	,	在	一个	柔软的	,	宫廷式	语气	,	“	这里	是	这	凉亭	.

“夫人，”他用柔和而有礼貌的语气说道，“这里是凉亭。”

[dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði][bɜːd] ? ”

Doth	it	like	the	bird	?	”
确实	它	喜欢	这	鸟	?	”

它喜欢这只鸟吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtiəs] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

“	It	is	beauteous	,	”	answered	the	lady	,	with	a	bright	smile	.
“	它	是	美丽的	,	”	回答	这	女士	,	和	一个	明亮的	微笑	.

“真漂亮，”女士笑着回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [ə'njuː] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] ,

“	It	hath	been	anew	swept	and	garnished	,	”	replied	the	master	,	bowing	low	,
“	它	有	到过	重新	扫荡	和	装饰	,	”	回复	这	掌握	,	鞠躬	低的	,

“这里已经重新打扫和装饰过了，”主人深深鞠躬回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

as	he	took	his	leave	.
作为	他	采取	他的	离开	.

他告辞离开时。

“ ['jɒndə(r)]['sɪlvə(r)] [bel] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪmɪn] .

“	Yonder	silver	bell	shall	summon	your	women	.
“	远处	银	钟	将	召唤	你的	女性	.

“远处的银铃将召唤你的女人们。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

"	The	lady	moved	to	the	casement	on	his	departure	.
"	这	女士	已搬	到	这	窗扇	在	他的	离开	.

“他离开后，那位女士搬到了窗边。”

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [siː] - [vjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	stood	open	,	and	the	lovely	sea	-	view	was	to	be	seen	from	it	.
它	站立	打开	,	和	这	迷人的	海	-	看法	曾是	到	是	已见	从	它	.

它敞开着，从里面可以欣赏到美丽的海景。

“ [ɪn] [gʊd] [suːθ] , - [tɪz][ə; eɪ][feə(r)] [spɒt] !

“	In	good	sooth	,	'	tis	a	fair	spot	!
"	在	好的	舒缓	,	-	的	一个	公平的	点	!

“说真的，这地方真不错！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] .

"	she	said	half	aloud	.
"	她	说	一半	大声	.

她半自言自语道。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [njuː] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːniʃ] !

“	And	all	new	swept	and	garnished	!
"	和	全部	新的	扫荡	和	装饰	!

“一切都焕然一新，焕然一新！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɒkɪŋ] ['ekəʊ][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

"	There	was	no	mocking	echo	in	the	chamber	.
"	那里	曾是	不	嘲讽	回声	在	这	房间	.

房间里没有嘲讽的回声。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ,

If	there	had	been	,
如果	那里	有	到过	,

如果真有那样的话，

[ðə; ði] [wɜːdz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [eɪljɑnɔrə] — " [nɒt]

the	words	might	have	been	borne	back	to	the	ear	of	the	royal	Alianora	—	"	Not
这	字	可能	有	到过	出生	后退	到	这	耳朵	的	这	皇家	阿莉安娜	—	"	不是

['əʊnli] ['gɑːniʃ] ,

only	garnished	,
仅有的	装饰	,

这些话或许传到了王后阿莉安娜的耳中——“不仅装饰，

[bʌt; bət] [swept] !

but	swept	!
但	扫荡	!

但是被扫荡了！

" [maɪ] ['leɪdi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['dæmzlz] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]

"	My	Lady	touched	the	silver	bell	,	and	a	crowd	of	damsels	answered	her
"	我的	女士	感动	这	银	钟	,	和	一个	人群	的	少女们	回答	她

[kɔːl] .

call	.
称呼	.

“夫人轻轻触碰银铃，一群少女便响应了她的召唤。”

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ɑː'lɪnɑː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flæksn] - [heəd]

Among	them	came	Alina	;	and	she	held	by	the	hand	the	little	flaxen	-	haired
之中	他们	来了	阿丽娜	;	和	她	握住	经过	这	手	这	小的	亚麻色	-	头发

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

阿丽娜也在其中；她牵着那个金发小女孩的手，

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [səʊ] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

who	had	played	so	prominent	a	part	in	the	events	of	the	morning	.
WHO	有	玩	所以	著名的	一个	部分	在	这	活动	的	这	早晨	.

他在上午的事件中扮演了非常重要的角色。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [ɔːl] [spiːk] [frentʃ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] — [wɪtʃ] ,

“	Do	you	all	speak	French	?	”	asked	the	Countess	in	that	language	—	which	,
“	做	你	全部	说话	法语	?	”	问	这	伯爵夫人	在	那	语言	—	哪个	,

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] ,

be	it	remembered	,
是	它	记得	,

“你们都会说法语吗？”伯爵夫人用法语问道——需要记住的是，

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði] [θɜːd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublz] .

was	in	the	reign	of	Edward	the	Third	the	mother	-	tongue	of	the	English	nobles	.
曾是	在	这	在位	的	爱德华	这	第三	这	母亲	-	舌头	的	这	英语	贵族	.

在爱德华三世统治时期，英语是英国贵族的母语。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] [rɪ'plaɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] .

She	received	an	affirmative	reply	from	all	.
她	已收到	一个	肯定	回复	从	全部	.

她收到了所有人的肯定答复。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] .

“	That	is	well	.
“	那	是	出色地	.

“那很好。”

[siː] [tuː; tə] [maɪ] ['sʌmptə(r)] - [mjuːlz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'leɪdn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪə(r)] [brɔːt] [ʌp] ['hɪðə(r)] . —

See	to	my	sumpter	-	mules	being	unladen	,	and	the	gear	brought	up	hither	.	—
看	到	我的	萨姆特	-	骡子	存在	空载	,	和	这	齿轮	带来	向上	这里	.	—

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] !

What	a	pretty	child	!
什么	一个	漂亮的	孩子	!

务必卸下我驮骡的负重，并将器具运到这里来。——多么漂亮的孩子啊！

[huːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

whose	is	it	?
谁	是	它	?

那是谁的?

” [ɑː'lɪnɑː] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Alina	brought	the	little	girl	forward	,	and	answered	for	her	.
”	阿丽娜	带来	这	小的	女孩	向前	,	和	回答	为了	她	.

“阿丽娜把小女孩带到前面，替她回答了问题。”

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [fɪ'lɪpə] [fɪts'ælən] , [maɪ] [lɔːdz] ['dɔːtə(r)] . ”

“	The	Lady	Philippa	Fitzalan	,	my	Lord's	daughter	.	”
“	这	女士	菲利帕	菲茨阿兰	,	我的	主场	女儿	.	”

“菲利帕·菲茨阿兰夫人，我主人的女儿。”

“ [maɪ] [lɔːdz] ['dɔːtə(r)] !

“	My	Lord's	daughter	!
“	我的	主场	女儿	!

“我主的女儿！”

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [fraʊn] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [braʊ] .

”	And	a	visible	frown	clouded	the	Countess's	brow	.
”	和	一个	可见的	皱眉	阴天	这	伯爵夫人的	眉头	.

伯爵夫人眉头紧锁，明显地皱起了眉头。

“ [aɪ] [njuː] [nɒt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] — [əʊ] ! [ðæt] [tʃaɪld] !

“	I	knew	not	he	had	a	daughter	—	Oh	!	that	child	!
”	我	知道	不是	他	有	一个	女儿	—	哦	!	那	孩子	!

“我不知道他有个女儿——哦！那个孩子！”

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] — [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .

Take	her	away	—	I	do	not	want	her	.
拿	她	离开	—	我	做	不是	想	她	.

把她带走——我不要她。

['mɪstrəs] [fɪ'lɪpə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

Mistress	Philippa	,	for	the	future	.
情妇	菲利帕	,	为了	这	未来	.

菲利帕小姐，为了未来。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['pleʒə(r)] .

That	is	my	pleasure	.
那	是	我的	乐趣	.

那是我的荣幸。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [paʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəsli] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,

”	And	with	a	decided	pout	on	her	previously	smiling	lips	,
”	和	和	一个	决定	噘	在	她	之前	微笑	嘴唇	,

“她原本带着笑容的嘴唇，此刻却撅起了嘴，一副闷闷不乐的样子。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['ærəndəl] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['taɪərɪŋ] - [glɑːs] .

the	Lady	of	Arundel	seated	herself	at	her	tiring	-	glass	.
这	女士	的	阿伦德尔	坐着	她自己	在	她	令人疲惫	-	玻璃	.

阿伦德尔夫人坐到她的酒杯前。

[ɑː'lɪnɑː] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Alina	caught	up	the	child	,
阿丽娜	捕捉	向上	这	孩子	,

阿丽娜追上了孩子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʌrət] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

and	took	her	away	to	a	distant	chamber	in	a	turret	of	the	castle	,
和	采取	她	离开	到	一个	遥远	房间	在	一个	炮塔	的	这	城堡	,

然后把她带到城堡塔楼里一个偏僻的房间里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

where	she	set	her	on	her	knee	,
在哪里	她	放	她	在	她	膝盖	,

她把她放在膝盖上，

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flæksn] [hed] .

and	shed	a	torrent	of	tears	on	the	little	flaxen	head	.
和	棚	一个	激流	的	眼泪	在	这	小的	亚麻色	头	.

泪水如泉涌般洒在她金色的小脑袋上。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [beɪb] !

“	Poor	little	babe	!
”	贫穷的	小的	宝贝	!

“可怜的小宝贝！”

['fɑːðələs] [ænd; ənd] ['mʌðələs] !

fatherless	and	motherless	!
无父	和	无母	!

孤儿!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wʊd] [tuː; tə]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['leɪdi] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [nəʊ] [wɜːs] !

“	Would	to	our	dear	Lady	that	thou	wert	no	worse	!
”	会	到	我们的	亲爱的	女士	那	你	沃特	不	更糟	!

“但愿我们亲爱的圣母玛利亚，你没有更糟！”

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [help] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv]

The	blessed	saints	help	thee	,	for	none	other	be	like	to	do	it	save
这	蒙福	圣徒	帮助	你	,	为了	没有任何	其他	是	喜欢	到	做	它	节省

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

them	and	me	.
他们	和	我	.

愿圣徒们帮助你，因为除了他们和我之外，没有人能做到这一点。

” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)]

”	And	suddenly	rising	,	she	slipped	down	on	her	knees	,	holding	the	child	before
”	和	突然	上升	,	她	滑倒了	向下	在	她	膝盖	,	保持	这	孩子	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“她突然起身，又滑跪在地上，怀里抱着孩子。”

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [niːʃ] [weə(r)] [ə; eɪ][læmp] [meɪd] [ɒv; əv] ['pɒtəri] [bɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['blækənd] ['wʊdn]

beside	a	niche	where	a	lamp	made	of	pottery	burned	before	a	blackened	wooden
旁	一个	小众市场	在哪里	一个	灯	制成	的	陶器	烧伤	前	一个	变黑	木制的

[dɒl] .

doll	.
玩具娃娃	.

在壁龛旁，一盏陶灯在烧焦的木偶前燃烧。

“ ['leɪdi] [ɒv; əv] ['pɪti] , [hæst] [ðaʊ] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

“	Lady	of	Pity	,	hast	thou	none	for	this	little	child	?
”	女士	的	遗憾	,	哈斯特	你	没有任何	为了	这	小的	孩子	?

“怜悯的女士，你难道没有一点怜悯之心给这个小孩吗？”

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !

Mother	of	Mercy	,	for	thee	to	deceive	me	!
母亲	的	怜悯	,	为了	你	到	欺骗	我	!

慈悲之母，你竟欺骗了我！

[ðɪs] [həʊl] [mʌnθ] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [ɒn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [ðiː] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

This	whole	month	have	I	been	on	my	knees	to	thee	many	times	in	the	day	,
这	所有的	月	有	我	到过	在	我的	膝盖	到	你	许多	时代	在	这	天	,

这个月我一天中无数次跪拜在你面前，

[preŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hɑːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

praying	thee	to	incline	the	Lady's	heart	,	when	she	should	come	,
祈祷	你	到	倾斜	这	女士的	心	,	什么时候	她	应该	来	,

祈求你感动那位女士的心，当她到来时。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['pɪti] [tuː; tə] [ðɪs] ['mʌðələs] [wʌn] .

to	show	a	mother's	pity	to	this	motherless	one	.
到	展示	一个	母亲的	遗憾	到	这	无母	一	.

向这个失去母亲的孩子表达母亲般的怜悯。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [hɜːd] [ˌem 'iː] — [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

And	thou	hast	not	heard	me	—	thou	hast	not	heard	me	.
和	你	哈斯特	不是	听到	我	—	你	哈斯特	不是	听到	我	.

你没有听见我的话——你没有听见我的话。

['həʊli]['vɜːdʒɪn] , [wɒt] ['duːɪst] [ðaʊ] ?

Holy	Virgin	,	what	doest	thou	?
圣	处女	,	什么	不会	你	?

圣母玛利亚，你做了什么？

[hæv; həv][ai][nɒt] ['ɒfəd] ['kænd(ə)ls][æt; ət][ðaɪ] [ʃraɪn] ?

Have	**I**	**not**	**offered**	**candles**	**at**	**thy**	**shrine**	**?**
有	我	不是	提供	蜡烛	在	你的	神社	?

我难道没有在你的神龛前献上蜡烛吗?

[hæv; həv][ai][nɒt] [dɪ'praɪvd] [maɪ'self][ɒv; əv] ['niːdfl] [θɪŋz] [tuː; tə][peɪ][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['lɪtəni] ?

Have	**I**	**not**	**deprived**	**myself**	**of**	**needful**	**things**	**to**	**pay**	**for**	**thy**	**litanies**	**?**
有	我	不是	被剥夺的	我	的	需要	事物	到	支付	为了	你的	连祷文	?

我难道没有为了偿还你的祈祷而牺牲自己必需品吗?

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] ?

What	**could**	**I**	**have**	**done**	**more**	**?**
什么	可以	我	有	完毕	更多的	?

我还能做些什么?

[ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] ['pɪti] , ['leɪdi][ɒv; əv]['pɪti] ? — [ðɪs] [ðaɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['meɪdn] ?

Is	**this**	**thy**	**pity**	**,**	**Lady**	**of**	**Pity**	**?**	**—**	**this**	**thy**	**compassion**	**,**	**Mother**	**and**	**Maiden**	**?**
是	这	你的	遗憾	,	女士	的	遗憾	?	—	这	你的	同情	,	母亲	和	少女	?

这就是你的怜悯吗，怜悯的女士？——这就是你的慈悲吗，母亲和少女?

〞[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃənət] [ə'piːl] [wɒz; wəz][lɒst][ɒn][ðə; ði]['laɪfləs] ['ɪmɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

〞	**But**	**the**	**passionate**	**appeal**	**was**	**lost**	**on**	**the**	**lifeless**	**image**	**to**	**which**	**it**	**was**
〞	但	这	热情的	上诉	曾是	丢失的	在	这	无生命	图像	到	哪个	它	曾是

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

“但是，这充满激情的呼吁，却被制作成毫无生气的形象所掩盖。”

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [səʊ] [naʊ] , “ [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [vɔɪs] , [nɒt] ['eni] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [nɔː(r)] ['eni]

As	**of**	**old**	**,**	**so**	**now**	**,**	**“**	**there**	**was**	**neither**	**voice**	**,**	**not**	**any**	**to**	**answer**	**,**	**nor**	**any**
作为	的	老的	,	所以	现在	,	“	那里	曾是	两者都不	嗓音	,	不是	任何	到	回答	,	也不	任何

[ðæt] [rɪ'gɑːdɪd] .

that	**regarded**	**.**
那	认为	.

与过去一样，现在也是如此，“既没有声音，也没有人回应，也没有人理会。

〞 [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðæt] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

〞	**Nineteen**	**years**	**after**	**that**	**summer**	**day**	**,**
〞	十九	年	后	那	夏天	天	,

“十九年后的那个夏日，

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] [sæt] ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn] [ðæt] ['tʌrət] - ['tʃeɪmbə(r)] —

a	**girl**	**of**	**twenty**	**-**	**two**	**sat**	**gazing**	**from**	**the**	**casement**	**in**	**that**	**turret**	**-**	**chamber**	**—**
一个	女孩	的	二十	-	二	卫星	凝视	从	这	窗扇	在	那	炮塔	-	房间	—

[ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [feɪs] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['flætərə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [preɪzd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

a	**girl**	**whose**	**face**	**even**	**a**	**flatterer**	**would**	**have**	**praised**	**but**	**little**	**;**
一个	女孩	谁	脸	甚至	一个	奉承者	会	有	赞扬	但	小的	;

一个二十二岁的女孩坐在塔楼房间的窗户边凝视着——即使是奉承者也不会对她的容貌给予多少赞美；

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [fɪts'ælən][hæd; həd][nəʊ] ['flætərə(r)] .

and	**Philippa**	**Fitzalan**	**had**	**no**	**flatterers**	**.**
和	菲利帕	菲茨阿兰	有	不	奉承者	.

菲利帕·菲茨阿兰不接受任何奉承者。

[ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] — [æz; əz] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ['ɒf(ə)n][duː; də] — [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri]

The	**pretty**	**child**	**—**	**as**	**pretty**	**children**	**often**	**do**	**—**	**had**	**grown**	**into**	**a**	**very**
这	漂亮的	孩子	—	作为	漂亮的	孩子们	经常	做	—	有	生长	进入	一个	非常

['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['kɒmənpleɪs] ['wʊmən] .

ordinary	**,**	**commonplace**	**woman**	**.**
普通的	,	平凡	女士	.

这个漂亮的小女孩——就像很多漂亮的小女孩一样——长大后变成了一个非常普通、平凡的女人。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] ['glɒsi] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt] ,

Her	hair	,	indeed	,	was	glossy	and	luxuriant	,
她	头发	,	的确	,	曾是	光滑	和	茂盛的	,

她的头发确实光泽亮丽，浓密柔顺。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['diːpənd] [frɒm; frəm][ɪts] ['ɜːli] ['flæksn]['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkɪst] [ʃeɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	had	deepened	from	its	early	flaxen	into	the	darkest	shade	to	which
和	有	加深	从	它是	早期的	亚麻色	进入	这	最黑暗的	阴影	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['flæksn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;

it	was	possible	for	flaxen	to	change	;
它	曾是	可能的	为了	亚麻色	到	改变	;

颜色从最初的亚麻色逐渐加深，变成了亚麻色所能达到的最深的颜色；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] , ['taɪəd] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [lʊk]

her	eyes	were	dark	,	with	a	sad	,	tired	,	wistful	look	in	them	—	a	look
她	眼睛	是	黑暗的	,	和	一个	伤心	,	疲劳的	,	怅惘	看	在	他们	—	一个	看

她的眼睛很暗，带着悲伤、疲惫和惆怅的神情——一种眼神

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌm] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] [wʌns] ,

“	Of	a	dumb	creature	who	had	been	beaten	once	,
“	的	一个	哑的	生物	WHO	有	到过	被打败	一次	,

“一个被打过一次的愚钝生物，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɪns] [wɒz; wəz] ['iːzi] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

And	never	since	was	easy	with	the	world	.
和	绝不	自从	曾是	简单的	和	这	世界	.

从那以后，他与这个世界的关系就再也没有轻松过。

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [tɔːl] , ['slendə(r)] , ['æŋgjələ(r)] ,

”	Her	face	was	white	and	thin	,	her	figure	tall	,	slender	,	angular	,
”	她	脸	曾是	白色的	和	薄的	,	她	数字	高的	,	苗条	,	角度	,

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] .

and	rather	awkward	.
和	相当	尴尬的	.

“她脸色苍白消瘦，身材高挑纤细，棱角分明，略显笨拙。”

[nʌn] [hæd; həd]['evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [ə'mend] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːkwədnəs] ;

None	had	ever	cared	to	amend	her	awkwardness	;
没有任何	有	曾经	关心	到	修正	她	尴尬	;

从来没有人关心过如何改正她的笨拙；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə]['nəʊbədi] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] .

it	signified	to	nobody	whether	she	looked	well	or	ill	.
它	表示	到	无人	无论	她	看起来	出色地	或者	患病的	.

从表面上看不出她看起来是健康还是生病。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə]['nəʊbədi] .

In	a	word	,	she	signified	to	nobody	.
在	一个	单词	,	她	表示	到	无人	.

总之，她对任何人来说都无关紧要。

[ðə; ði] [tɪəz] [mait] [bɜːn] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , [ɔː(r)] [ˌəʊvə'fləʊ] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

The	tears	might	burn	under	her	eyelids	,	or	overflow	and	fall	,
这	眼泪	可能	烧伤	在下面	她	眼睑	,	或者	溢出	和	落下	,

泪水可能会灼烧她的眼睑，或者溢出眼眶落下。

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ;

—	she	would	never	be	asked	what	was	the	matter	;
—	她	会	绝不	是	问	什么	曾是	这	事情	;

—她永远不会被问到发生了什么事；

[ʃiː; ʃi] [mait] [feɪl] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bəːdən] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

she	might	fail	under	her	burdens	and	faint	in	the	midst	of	them	,
她	可能	失败	在下面	她	负担	和	头晕的	在	这	中间	的	他们	,

她可能会不堪重负，晕倒在地。

— [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [prɪ'vent] [mə'tɪərɪəl] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

—	and	if	it	occurred	to	any	one	to	prevent	material	injury	to	her	,
—	和	如果	它	发生	到	任何	一	到	防止	材料	受伤	到	她	,

——如果有人想到要阻止她遭受物质伤害，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ʌtməʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

that	was	the	very	utmost	she	could	expect	.
那	曾是	这	非常	极致	她	可以	预计	.

这已经是她所能期望的最好结果了。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] [wɒz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] : [ðæt] [ɪz] , [nɒt]

Not	that	the	Lady	Alianora	was	unkind	to	her	stepdaughter	:	that	is	,	not
不是	那	这	女士	阿莉安娜	曾是	不友善	到	她	继女	:	那	是	,	不是

['æktɪvli] [ˌʌn'kaɪnd] .

actively	unkind	.
积极	不友善	.

并非说阿莉安娜夫人对她的继女不友善：也就是说，并非主动不友善。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

She	simply	ignored	her	existence	.
她	简单地	忽略	她	存在	.

她完全无视了她的存在。

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] ['nesəsəri] [kləʊðz] ,

Philippa	was	provided	,	as	a	matter	of	course	,	with	necessary	clothes	,
菲利帕	曾是	假如	,	作为	一个	事情	的	课程	,	和	必要的	衣服	,

菲利帕理所当然地得到了必要的衣物。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][men] [huː] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['lɪvəri] ;

just	as	the	men	who	served	in	the	hall	were	provided	with	livery	;
只是	作为	这	男人	WHO	服务	在	这	大厅	是	假如	和	涂装	;

就像在大厅里服务的男人们都配有制服一样；

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

but	anything	not	absolutely	necessary	had	never	been	given	to	her	in
但	任何事物	不是	绝对地	必要的	有	绝不	到过	给定	到	她	在

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

但她一生中从未得到过任何非必需品。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] , [nəʊ] [lʊks] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [nəʊ] [ə'fekʃənət] [kə'res] ,

There	were	no	loving	words	,	no	looks	of	pleasure	,	no	affectionate	caresses	,
那里	是	不	爱	字	,	不	看起来	的	乐趣	,	不	亲热	爱抚	,

['lævɪʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

lavished	upon	her	.
慷慨的	之上	她	.

没有甜言蜜语，没有愉悦的眼神，也没有温柔的爱抚，倾注在她身上。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒəʊn] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ([nəʊ][reə(r)] [ə'kʌrəns]) , [ɔː(r)][ðə; ði] ['leɪdi] [ə'liːziə]

If	the	Lady	Joan	lost	her	temper	(	no	rare	occurrence	)	,	or	the	Lady	Alesia
如果	这	女士	琼	丢失的	她	脾气	(	不	稀有的	发生	)	,	或者	这	女士	阿莱西亚

[hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] ,

her	appetite	,
她	食欲	,

如果琼夫人发了脾气（这种情况并不少见），或者阿莱西亚夫人食欲不振，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['leɪdi] ['meəri][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] ;

or	the	Lady	Mary	her	sleep	,	the	whole	household	was	disturbed	;
或者	这	女士	玛丽	她	睡觉	,	这	所有的	家庭	曾是	不安	;

或者，当玛丽夫人入睡时，全家都被吵醒了；

[bʌt; bət] [wɒt] [fɪ'lɪpə] ['sʌfəd] ['nevə(r)] [dɪ'stɜːbd] [nɔː(r)] [kən'sɜːnd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] .

but	what	Philippa	suffered	never	disturbed	nor	concerned	any	one	but	herself	.
但	什么	菲利帕	遭受	绝不	不安	也不	担心的	任何	一	但	她自己	.

但菲利帕所遭受的苦难，除了她自己之外，从未困扰或牵动过任何人。

[tuː; tə] [ðiːz] , [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['sɪstəz] , [ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ]

To	these	,	her	half	-	sisters	,	she	formed	a	kind	of	humble	companion	,	a
到	这些	,	她	一半	-	姐妹	,	她	形成	一个	种类	的	谦逊的	伴侣	,	一个

[suː'pɪəriə(r)] [meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] .

superior	maid	-	of	-	all	-	work	.
优越的	女佣	-	的	-	全部	-	工作	.

对于她的同父异母的姐妹们，她扮演着谦逊的伙伴，一位出色的万能女佣。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] [əu'bei] [ðə; ði] [kə'mɑːndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ;

All	day	long	she	heard	and	obeyed	the	commands	of	the	three	young	ladies	;
全部	天	长的	她	听到	和	服从	这	命令	的	这	三	年轻的	女士们	;

她整天都听从三位小姐的命令；

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪdn] , “ [kʌm] [hɪə(r)] , ”

all	day	long	she	was	bidden	,	“	Come	here	,	”
全部	天	长的	她	曾是	拜登	,	“	来	这里	,	”

她一整天都被人叫着：“过来。”

“ [gəʊ][ðeə(r)] , ”

“	Go	there	,	”
“	去	那里	,	”

“去那里。”

“ [duː; də] [ðɪs] , ”

“	Do	this	,	”
“	做	这	,	”

“这样做，”

“ [fetʃ] [ðæt] .

“	Fetch	that	.
“	拿来	那	.

“去拿那个。”

” [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [keɪm] , [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [fetʃt] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

”	And	Philippa	came	,	and	went	,	and	fetched	,	and	did	as	she	was
”	和	菲利帕	来了	,	和	去	,	和	已获取	,	和	做过	作为	她	曾是

[təʊld] .

told	.
讲述	.

于是菲利帕来了，去了，取了，照着吩咐去做了。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɒf] ['djuːti] .

Just	now	she	was	off	duty	.
只是	现在	她	曾是	离开	责任	.

她刚才下班了。

[ðeə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [aʊt] ['hɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd]

Their	Ladyships	were	gone	out	hawking	with	the	Earl	and	Countess	,	and
他们的	女士们	是	已消失	出去	霍金	和	这	伯爵	和	伯爵夫人	,	和

[wʊd] [nɒt] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ,

would	not	,	in	all	probability	,
会	不是	,	在	全部	可能性	,

两位夫人与伯爵和伯爵夫人一起外出打猎，很可能不会.....

[rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] .

return	for	some	hours	.
返回	为了	一些	小时	.

回来待几个小时。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [fɪ'lɪpə] ['duːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	what	was	Philippa	doing	,	as	she	sat	gazing	dreamily	from	the
和	什么	曾是	菲利帕	正在做	,	作为	她	卫星	凝视	梦幻般地	从	这

['keɪsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʌrət] - ['tʃeɪmbə(r)] — [hɜːz] ,

casement	of	her	turret	-	chamber	—	hers	,
窗扇	的	她	炮塔	-	房间	—	她的	,

菲利帕坐在她那间塔楼房间的窗户边，眼神迷离地凝视着窗外，她当时在做什么呢?

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi] [els] [laɪkt] [ðə; ði] [ruːm] ?

only	because	nobody	else	liked	the	room	?
仅有的	因为	无人	别的	喜欢	这	房间	?

仅仅是因为其他人都不喜欢这个房间吗?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['ɜːnɪstli] [ɒn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] ,

Her	eyes	were	fixed	earnestly	on	one	little	spot	of	ground	,
她	眼睛	是	固定的	切实	在	一	小的	点	的	地面	,

她的目光专注地盯着地面上的一小块地方。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ]

a	few	feet	from	the	castle	gate	;	and	her	soul	was	wandering
一个	很少	脚	从	这	城堡	门	;	和	她	灵魂	曾是	漫游

['bækwəd] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] ,

backward	nineteen	years	,
落后	十九	年	,

离城堡大门只有几英尺远；而她的灵魂却仿佛回到了十九年前。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [siːn] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] ['vɪvɪdli] ,

recalling	the	one	scene	which	stood	out	vividly	,
回忆	这	一	场景	哪个	站立	出去	生动地	,

回想起其中一个令我印象最为深刻的场景，

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv] ['mɛmərɪz] ['pɪktʃəz] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [tekst][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] —

the	earliest	of	memory's	pictures	—	a	picture	without	text	to	explain	it	—
这	最早	的	记忆的	图片	—	一个	图片	没有	文本	到	解释	它	—

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

before	which	,	and	after	which	,
前	哪个	,	和	后	哪个	,

记忆中最古老的图像——一幅没有文字解释的图像——在此之前，以及在此之后，

[keɪm] [blæŋks] [wɪð] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .

came	blanks	with	no	recollection	to	fill	them	.
来了	空白	和	不	回忆	到	充满	他们	.

一片空白，完全没有记忆可以填写。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] ['lɪftɪd] [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [veɪl] — [klɑːsp, klæsp] ['ɜːnɪstli] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz]

She	saw	herself	lifted	underneath	a	woman's	veil	—	clasped	earnestly	in	a	woman's
她	锯	她自己	抬起	下	一个	女性的	面纱	—	紧握	切实	在	一个	女性的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

她看到自己被女人的面纱托起——被一个女人深情地拥在怀里，

— ['geɪzɪŋ] [ɪn]['beɪbi]['wʌndə(r)][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] — [ə; eɪ][wɒn] [waɪt] [feɪs] , [wɪð] [dɑːk] ,
— **gazing** **in** **baby** **wonder** **up** **into** **a** **woman's** **face** **—** **a** **wan** **white** **face** **,** **with** **dark** **,**
— 凝视 在 婴儿 想知道 向上 进入 一个 女性的 脸 — 一个 万 白色的 脸 , 和 黑暗的 ,
[ɪk'spresɪv] ,
expressive **,**
富有表现力的 ,

——像婴儿般充满好奇地仰望着一张女人的脸——一张苍白的脸，带着深邃而富有表现力的神情，

['fɜːvənt] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [həʊl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['ægəni] [ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
fervent **eyes** **,** **in** **which** **a** **whole** **volume** **of** **agony** **and** **love** **was** **written** **.**
热切 眼睛 , 在 哪个 一个 所有的 体积 的 痛苦 和 爱 曾是 书面 .

那双充满爱意的眼睛里，写满了痛苦和爱。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [huː] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] .
She **never** **knew** **who** **that** **woman** **was** **.**
她 绝不 知道 WHO 那 女士 曾是 .

她始终不知道那个女人是谁。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ,
Indeed **,** **she** **sometimes** **wondered** **whether** **it** **were** **really** **a** **remembrance** **,**
的确 , 她 有时 想知道 无论 它 是 真的 一个 纪念 ,

事实上，她有时也会怀疑这是否真的是一种回忆。

[ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [drɔːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
or **only** **a** **picture** **drawn** **by** **her** **own** **imagination** **.**
或者 仅有的 一个 图片 绘制 经过 她 自己的 想像力 .

或者仅仅是她凭空想象出来的一幅画。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] , [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrts] [rɪ'sesɪz] , ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
But **there** **it** **was** **always** **,** **deep** **down** **in** **the** **heart's** **recesses** **,** **only** **waiting** **to**
但 那里 它 曾是 总是 , 深的 向下 在 这 心脏的 凹陷处 , 仅有的 等待 到
[biː; bi] [kɔːld] [ɒn] ,
be **called** **on** **,**
是 称为 在 ,

但它始终都在那里，在内心深处，等待着被唤醒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] .
and **to** **come** **.**
和 到 来 .

还有未来。

[huː'evə(r)] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd]
Whoever **this** **mysterious** **woman** **were** **,** **it** **was** **some** **one** **who** **had** **loved**
谁 这 神秘 女士 是 , 它 曾是 一些 一 WHO 有 喜爱
[hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] , [fɪ'lɪpə] ,
her **—** **her** **,** **Philippa** **,**
她 — 她 , 菲利帕 ,

无论这位神秘女子是谁，她一定是爱过她——菲利帕——的人。

[huːm] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [lʌvd] .
whom **no** **one** **ever** **loved** **.**
谁 不 一 曾经 喜爱 .

一个从未有人爱过的人。

[fɔː(r); fə(r)][ɑː'lɪnɑː] , [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [ˌrekə'lektɪd] [æt; ət][ɔːl] .
For **Alina** **,** **who** **had** **died** **in** **her** **childhood** **,** **she** **scarcely** **recollected** **at** **all** **.**
为了 阿丽娜 , WHO 有 死亡 在 她 童年 , 她 几乎 回忆 在 全部 .

对于在童年时期就去世的阿丽娜来说，她几乎没有任何记忆。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'nəʊn] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] ,

And	at	the	very	core	of	the	unseen	,	unknown	heart	of	this	quiet	,
和	在	这	非常	核	的	这	看不见	,	未知	心	的	这	安静的	,

[ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [gɜːl] ,

undemonstrative	girl	,
不善于表达的	女孩	,

而在这位安静、不善表达的女孩那颗不为人知、不为人知的内心深处，

[ðeə(r)] [leɪ] [wʌn] [ɪn'tens] , ['ɜːnɪst] , ['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

there	lay	one	intense	,	earnest	,	passionate	longing	for	love	.
那里	躺	一	激烈的	,	认真	,	热情的	渴望	为了	爱	.

那里蕴藏着一份强烈、真挚、热烈的对爱的渴望。

[ɪf] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɔːks] [ɔː(r)] [haʊndz] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [braɪtə] [æt; ət]

If	but	one	of	her	father's	hawks	or	hounds	would	have	looked	brighter	at
如果	但	一	的	她	父亲的	老鹰	或者	猎犬	会	有	看起来	更亮	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

her	coming	,
她	未来	,

如果她父亲的猎鹰或猎犬中哪怕有一只在她到来时显得更精神一些，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] .

she	thought	it	would	have	satisfied	her	.
她	想法	它	会	有	使满意	她	.

她以为这样就能让她满意了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [lɒŋ] [j'iəz] [eə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [hɪm'self] ,

For	she	had	learned	,	long	years	ere	this	,	that	to	her	father	himself	,
为了	她	有	学习	,	长的	年	埃雷	这	,	那	到	她	父亲	他自己	,

因为早在多年前，她就已明白，对她父亲本人而言，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljənɔrə] , [ɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

or	to	the	Lady	Alianora	,	or	to	her	half	-	brothers	and	sisters	,
或者	到	这	女士	阿莉安娜	,	或者	到	她	一半	-	兄弟	和	姐妹	,

或者给阿莉安娜夫人，或者给她的同父异母兄弟姐妹，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [lʌv] .

she	must	never	look	for	any	shadow	of	love	.
她	必须	绝不	看	为了	任何	阴影	的	爱	.

她绝不能去寻找任何爱情的影子。

[ðə; ði] “ ['mʌðə(r)] - [wɒnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [wɪtʃ] [prest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['hevɪli] , [ðeɪ]

The	“	mother	-	want	about	the	world	,	”	which	pressed	on	her	so	heavily	,	they
这	“	母亲	-	想	关于	这	世界	,	”	哪个	按下	在	她	所以	重度	,	他们

[wʊd] ['nevə(r)] [fɪl] .

would	never	fill	.
会	绝不	充满	.

她心中那份“母亲对世界的渴望”，如此沉重，以至于她们永远也无法满足。

[ðə; ði] [dʌl] , [blæŋk] [ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['æpəθi] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['eni]

The	dull	,	blank	uniformity	of	simple	apathy	was	all	she	ever	received	from	any
这	乏味的	,	空白的	均匀性	的	简单的	冷漠	曾是	全部	她	曾经	已收到	从	任何

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

她从他们那里得到的只有单调乏味、毫无生气的冷漠。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] .

Her	very	place	was	filled	.
她	非常	地方	曾是	已填	.

她的位置已经被占满了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [dʒəʊn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [nɒt] ['mɪstrəs] [fɪ'lɪpə] .

The	Lady	Joan	was	the	eldest	daughter	of	the	house	—	not	Mistress	Philippa	.
这	女士	琼	曾是	这	长子	女儿	的	这	房子	—	不是	情妇	菲利帕	.

琼夫人是这栋房子里的长女，而不是菲利帕夫人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [biːn] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs]

For	the	pleasure	of	the	Countess	had	been	fulfilled	,	and	Mistress
为了	这	乐趣	的	这	伯爵夫人	有	到过	已完成	,	和	情妇

[fɪ'lɪpə] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [kɔːld] .

Philippa	the	girl	was	called	.
菲利帕	这	女孩	曾是	称为	.

伯爵夫人的愿望已经实现，于是，女孩被称作菲利帕小姐。

[ænd; ənd] [wen] [dʒəʊn][wɒz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ([ɪn][ə; eɪ]

And	when	Joan	was	married	and	went	away	from	the	castle	(	in	a
和	什么时候	琼	曾是	已婚	和	去	离开	从	这	城堡	(	在	一个

['splendɪd] ['lɪtə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt]) ,

splendid	litter	hung	with	crimson	velvet	)	,
灿烂	垃圾	悬挂	和	赤红	天鹅绒	)	,

当琼结婚离开城堡时（她乘坐一辆装饰华丽、挂着深红色天鹅绒的轿子），

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ə'liːziə] [stept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

her	sister	Alesia	stepped	into	her	place	as	a	matter	of	course	.
她	姐姐	阿莱西亚	步	进入	她	地方	作为	一个	事情	的	课程	.

她的妹妹阿莱西亚顺理成章地接替了她的位置。

[fɪ'lɪpə] [dɪd] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [siː] [ðə; ði] ['drɔːbæks] [tuː; tə][dʒoʊnz] [lɒt] .

Philippa	did	not	,	indeed	,	see	the	drawbacks	to	Joan's	lot	.
菲利帕	做过	不是	,	的确	,	看	这	缺点	到	琼的	很多	.

菲利帕确实没有意识到琼的命运有多么糟糕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'pærənt] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

They	were	not	apparent	on	the	surface	.
他们	是	不是	明显	在	这	表面	.

它们表面上并不明显。

[ðæt] [ðə; ði] ['steɪtli] [jʌŋ] ['nəʊb(ə)l] [huː] [rəʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːbəri] [hɔːs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪtə(r)] ,

That	the	stately	young	noble	who	rode	on	a	beautiful	Barbary	horse	beside	the	litter	,
那	这	庄严	年轻的	高贵	WHO	骑	在	一个	美丽的	巴巴里	马	旁	这	垃圾	,

那位仪仗高贵的年轻贵族，骑着一匹漂亮的巴巴里骏马，站在轿子旁边。

['æktʃuəli] [heit] [ðə; ði][gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] ['mæri] , [dɪd] [nɒt]['entə(r)]['ɪntuː]

actually	hated	the	girl	whom	he	had	been	forced	to	marry	,	did	not	enter	into
实际上	憎恨	这	女孩	谁	他	有	到过	强制	到	结婚	,	做过	不是	进入	进入

[hɜː(r); hə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] :

her	calculations	:
她	计算	:

他其实很讨厌被迫娶的那个女孩，根本不把她考虑在内：

[bʌt; bət][æz; əz][dʒəʊn] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɜː'self] ,

but	as	Joan	cared	very	little	for	that	herself	,
但	作为	琼	关心	非常	小的	为了	那	她自己	,

但琼本人对此并不太在意，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [les] ['nesəsəri] [ðæt] [fɪ'lɪpə] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] .

it	was	the	less	necessary	that	Philippa	should	do	so	.
它	曾是	这	较少的	必要的	那	菲利帕	应该	做	所以	.

菲利帕这样做就更没有必要了。

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] ['əʊnli] [mɪst] [dʒəʊn][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k]

And	Philippa	only	missed	Joan	from	the	house	by	the	fact	that	her	work
和	菲利帕	仅有的	错过	琼	从	这	房子	经过	这	事实	那	她	工作

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] ,

was	so	much	the	lighter	,
曾是	所以	很多	这	打火机	,

菲利帕之所以会想念琼，仅仅是因为她的工作轻松得多。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	her	life	a	trifle	less	disagreeable	than	before	.
和	她	生活	一个	琐事	较少的	令人不快的	比	前	.

她的生活也比以前好过了一些。

[mɔ:(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ðæn; ðən][wʌn][wɜ:(r); wə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [fɪ'lɪpə] [dʒʌst] [naʊ] .

More	considerations	than	one	were	troubling	Philippa	just	now	.
更多的	考虑因素	比	一	是	令人不安的	菲利帕	只是	现在	.

菲利帕此刻正为不止一件事而烦恼。

[blɑ:ntʃ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['taɪə(r)] - ['wɪmɪn] , [hæd; həd][dʒʌst] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʌrət] -

Blanche	,	one	of	the	Countess's	tire	-	women	,	had	just	visited	her	turret	-
布兰奇	,	一	的	这	伯爵夫人的	胎	-	女性	,	有	只是	到访	她	炮塔	-

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

布兰奇是伯爵夫人的侍女之一，她刚刚参观过伯爵夫人的塔楼房间。

[tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'li:ziə] [wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['mærid]

to	inform	her	that	the	Lady	Alesia	was	betrothed	,	and	would	be	married
到	通知	她	那	这	女士	阿莱西亚	曾是	未婚妻	,	和	会	是	已婚

[sɪks] [mʌnθs] [ðens] .

six	months	thence	.
六	几个月	因此	.

通知她阿莱西亚小姐已经订婚，将于六个月后结婚。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['trʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] [θru:] [ə; eɪ]

It	did	not	,	however	,	trouble	her	that	she	had	heard	of	this	through	a
它	做过	不是	,	然而	,	麻烦	她	那	她	有	听到	的	这	通过	一个

['sɜ:vənt] ;

servant	;
仆人	;

然而，她并不在意自己是从仆人那里听说这件事的；

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

she	never	looked	for	anything	else	.
她	绝不	看起来	为了	任何事物	别的	.

她从未想过寻找其他的东西。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [ə'dɪktɪd] ([wɪtʃ] , ['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

Had	she	been	addicted	(	which	,	fortunately	for	her	,
有	她	到过	上瘾	(	哪个	,	幸运的是	为了	她	,

如果她染上了毒瘾（幸运的是，她并没有），

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]) [tu:; tə] [ðæt] [məʊst] ['prɒfɪtləs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] , ['gri:vəns] - ['meɪkɪŋ] ,

she	was	not	)	to	that	most	profitless	of	all	manufactures	,	grievance	-	making	,
她	曾是	不是	)	到	那	最多	无利可图	的	全部	制成品	,	不满	-	制作	,

她并非从事最无利可图的行业——制造不满——

— [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [wept] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

—	she	might	have	wept	over	this	little	incident	.
—	她	可能	有	哭泣	超过	这	小的	事件	.

她可能因为这件小事哭过。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ]

But	except	for	one	reason	,	the	news	of	her	sister's	approaching	marriage
但	除了	为了	一	原因	,	这	消息	的	她	姐妹	接近	婚姻

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] .

was	rather	agreeable	to	Philippa	.
曾是	相当	同意	到	菲利帕	.

但除了一个原因之外，菲利帕对姐姐即将结婚的消息相当高兴。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['taɪrənt][ðə; ði] [les] ;

She	would	have	another	tyrant	the	less	;
她	会	有	其他	暴君	这	较少的	;

她宁愿少一个暴君；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ə'liːziə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

though	it	was	true	that	Alesia	had	always	been	the	least	unkind	to	her
尽管	它	曾是	真的	那	阿莱西亚	有	总是	到过	这	至少	不友善	到	她

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

of	the	three	,
的	这	三	,

虽然阿莱西亚确实是三人中对她最不刻薄的一个，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] ['mɛriz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [fɑː(r)]['greɪtə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	she	would	have	welcomed	Mary's	marriage	with	far	greater	satisfaction	.
和	她	会	有	欢迎	玛丽的	婚姻	和	远的	更大的	满意	.

她会更加欣然地欢迎玛丽的婚姻。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['terəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [blɑːntʃ] [hæd; həd] [fɔːst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] !

But	that	one	terrible	consideration	which	Blanche	had	forced	on	her	notice	!
但	那	一	糟糕的	考虑	哪个	布兰奇	有	强制	在	她	注意	!

但布兰奇强加给她的那个可怕的想法！

“ [ai]['mɑːv(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːd] [hæθ] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

“ I	marvel	,	indeed	,	that	my	gracious	Lord	hath	not	thought	of	your	disposal	,
“ 我	奇迹	,	的确	,	那	我的	亲切	主	有	不是	想法	的	你的	处理	,

['mɪstrəs] [fɪ'lɪpə] , [eə(r)] [ðɪs] .

Mistress	Philippa	,	ere	this	.
情妇	菲利帕	,	埃雷	这	.

“我真感到惊讶，我仁慈的主人竟然没有想到如何处置你，菲利帕小姐。”

” [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

”	Suppose	he	should	think	of	it	!
”	认为	他	应该	思考	的	它	!

“假设他想到了这一点！”

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['fɪlɪpəz] [ˌæprɪ'henʃn] , [lʌv] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [sɪ'nɒnɪməs]

For	to	Philippa's	apprehension	,	love	was	so	far	from	being	synonymous
为了	到	菲利帕的	忧虑	,	爱	曾是	所以	远的	从	存在	同义词

[wɪð] ['mærɪdʒ] ,

with	marriage	,
和	婚姻	,

在菲利帕看来，爱情与婚姻相去甚远。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [tuː] ['beəli] [kəm'pætəb(ə)l] .

that	she	held	the	two	barely	compatible	.
那	她	握住	这	二	仅仅	兼容的	.

她认为这两个人几乎不相容。

['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['mɪəli] [ə'nʌðə(r)] [feɪz] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['bɒndɪdʒ] , ['ʌndə(r)]

Marriage	**to**	**her**	**would**	**be**	**merely**	**another**	**phase**	**of**	**Egyptian**	**bondage**	**,**	**under**
婚姻	到	她	会	是	仅仅	其他	阶段	的	埃及人	束缚	,	在下面

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['feərəʊ] .

a	**different**	**Pharaoh**	**.**
一个	不同的	法老	.

娶她为妻只不过是又一个在埃及为奴的阶段，只不过这次是在另一位法老的统治下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['prɒbəb(ə)l][lɒt] :

And	**she**	**knew**	**this**	**was**	**her**	**probable**	**lot**	**:**
和	她	知道	这	曾是	她	可能	很多	:

她知道这很可能是她的命运：

[ðæt] ([ən'les] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [nɪ'glekt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	**(**	**unless**	**her**	**father's**	**neglect**	**on**	**this**	**subject**	**should**	**continue**	**—**	**which**	**she**
那	(	除非	她	父亲的	忽视	在	这	主题	应该	继续	—	哪个	她

[dɪ'vəʊtli] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait])

devoutly	**hoped**	**it**	**might**	**)**
虔诚地	希望	它	可能	)

（除非她父亲在这件事上继续忽视她——她虔诚地希望如此）

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [blɑːntʃ] — [ɔː(r)] ['ɒpsəbli] [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] [hɜː'self]

she	**would**	**some**	**day**	**be**	**informed**	**by**	**Blanche**	**—**	**or**	**possibly**	**the**	**Lady**	**Alianora**	**herself**
她	会	一些	天	是	知情的	经过	布兰奇	—	或者	可能	这	女士	阿莉安娜	她自己

[mait] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wenzdeɪ] [ʃiː; ʃi]

might	**condescend**	**to**	**make**	**the**	**communication**	**—**	**that**	**on**	**the**	**following**	**Wednesday**	**she**
可能	屈尊	到	制作	这	沟通	—	那	在	这	下列的	周三	她

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][sɜː(r)] ['rɒbət] [ˌelˈiː][poʊər][ɔː(r)][sɜː(r)][dʒɒn][diː] - ;

was	**to**	**be**	**married**	**to**	**Sir**	**Robert**	**le**	**Poer**	**or**	**Sir**	**John**	**de**	**Mountchenesey**	**;**
曾是	到	是	已婚	到	先生	罗伯特	勒	权力	或者	先生	约翰	德	-	;

总有一天，布兰奇会告诉她——或者阿莉安娜夫人本人可能会纡尊降贵地告诉她——下周三她将嫁给罗伯特·勒·波尔爵士或约翰·德·蒙特切内西爵士；

['prɒbəbli] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , ['pɒsəbli] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [njuː] [baɪ]

probably	**a**	**man**	**whom**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**,**	**possibly**	**one**	**whom**	**she**	**just**	**knew**	**by**
大概	一个	男人	谁	她	有	绝不	已见	,	可能	一	谁	她	只是	知道	经过

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

可能是一个她从未见过的人，也可能是一个她只是见过面的人。

[fɪ'lɪpə] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ['sləʊli]

Philippa	**scarcely**	**knew**	**how**	**,**	**from**	**such**	**thoughts**	**as**	**these**	**,**	**her**	**memory**	**slowly**
菲利帕	几乎	知道	如何	,	从	这样的	想法	作为	这些	,	她	记忆	缓慢地

['trævld] [bæk] ,

travelled	**back**	**,**
旅行	后退	,

菲利帕几乎不知道，正是从这些思绪中，她的记忆才慢慢回溯到过去。

[ænd; ənd] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] , [æt; ət] [ðæt] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz]

and	**stayed**	**outside**	**the**	**castle**	**gate**	**,**	**at**	**that**	**June**	**morning**	**of**	**nineteen**	**years**
和	入住	外部	这	城堡	门	,	在	那	六月	早晨	的	十九	年

[ə'gəʊ] .

ago	**.**
前	.

十九年前的那个六月清晨，我站在城堡大门外。

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] ?

Who	**was**	**it**	**that**	**had**	**parted**	**with**	**her**	**so**	**unwillingly**	**?**
WHO	曾是	它	那	有	分手了	和	她	所以	不情愿地	?

是谁如此不情愿地与她分离？

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	could	not	,	of	course	,
它	可以	不是	,	的	课程	,

当然，这是不可能的。

[biː; bi][ðə; ði][ˈmʌðə(r)][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] ;

be	the	mother	of	whom	she	had	never	heard	so	much	as	the	name	;
是	这	母亲	的	谁	她	有	绝不	听到	所以	很多	作为	这	姓名	;

成为她从未听过名字的母亲；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

she	must	have	died	long	ago	.
她	必须	有	死亡	长的	前	.

她肯定很久以前就去世了。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [fɪˈlɪpə] [njuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ;

On	her	side	,	so	far	as	Philippa	knew	,	she	had	no	relations	;
在	她	边	,	所以	远的	作为	菲利帕	知道	,	她	有	不	关系	;

据菲利帕所知，她自己并没有任何亲戚。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɑː.ðərz] [saɪd] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈlætəmər] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [diː] - ,

and	her	aunts	on	the	father's	side	,	the	Lady	Latimer	,	the	Lady	de	l'Estrange	,
和	她	姑姑们	在	这	父亲的	边	,	这	女士	拉蒂默	,	这	女士	德	-	,

还有她父亲那边的姑姑们，拉蒂默夫人、德莱斯特兰奇夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [diː] [laɪl] , [ˈnevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd]

and	the	Lady	de	Lisle	,	never	took	the	least	notice	of	her	when	they	visited
和	这	女士	德	莱尔	,	绝不	采取	这	至少	注意	的	她	什么时候	他们	到访

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

而德·利斯尔夫人每次参观城堡时，都丝毫没有注意到她。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [θɔːt] — “ [huː] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?

And	then	came	up	the	thought	—	“	Who	am	I	?
和	然后	来了	向上	这	想法	—	“	WHO	是	我	?

然后，一个念头浮现在脑海中——“我是谁？”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [kˈeəz] [tuː; tə] [əʊn] [ˌem ˈiː] ?

How	is	it	that	nobody	cares	to	own	me	?
如何	是	它	那	无人	关心	到	自己的	我	?

为什么没有人想要我?

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] .

There	must	be	a	reason	.
那里	必须	是	一个	原因	.

肯定有原因。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] ? ”

What	is	the	reason	?	”
什么	是	这	原因	?	”

原因是什么?

“ [ˈmɪstrəs] [fɪˈlɪpə] !

“	Mistress	Philippa	!
“	情妇	菲利帕	!

“菲利帕小姐！”

[lʊk] [juː; jʊ][hɪə(r)] : [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] [left] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˈærəs] ,

look	you	here	:	the	Lady	Mary	left	with	me	this	piece	of	arras	,
看	你	这里	:	这	女士	玛丽	左边	和	我	这	片	的	阿拉斯	,

你看，这是玛丽夫人留给我的一块帷幔。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mendɪd] , [ænd; ənd]

and	commanded	me	to	give	it	unto	you	to	be	amended	,	and
和	命令	我	到	给	它	到	你	到	是	修订版	,	和

[bɪ'ʃru:] [ˌem 'i:]

beshrew	me
卑鄙	我

并命令我把它交给你修改，然后警告我。

[bʌt; bət][ai] [kli:n] [fə'gɒt] .

but	I	clean	forgot	.
但	我	干净的	忘了	.

但我完全忘记了。

[ðɪs] [gri:n] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [blu:] [tu:; tə][bi:; bi][set] [ɪn'sted] [ˌðeər'ɒv] ,

This	green	is	to	come	forth	,	and	this	blue	to	be	set	instead	thereof	,
这	绿色的	是	到	来	前进	,	和	这	蓝色的	到	是	放	反而	其中	,

这绿色将出现，而这蓝色将取而代之。

[ænd; ənd] [kli:n] [sli:] - [sɪlk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] .

and	clean	slea	-	silk	for	the	yellow	.
和	干净的	slea	-	丝绸	为了	这	黄色的	.

并用干净的貂毛去除黄色。

[heɪst] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli]['vɜ:rdʒɪnz] [lʌv] , [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] [swindʒ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['kʌmɪθ]

Haste	,	for	the	holy	Virgin's	love	,	or	I	shall	be	well	swinged	when	she	cometh
匆忙	,	为了	这	圣	处女的	爱	,	或者	我	将	是	出色地	摇摆	什么时候	她	到来

[həʊm] !

home	!
家	!

看在圣母玛利亚的份上，快点，否则她回家时我可要挨揍了！

〃 ['tʃæptə(r)] [tu:] .

〃	Chapter	Two	.
〃	章	二	.

第二章。

['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] .

Hidden	Treasure	.
隐	宝藏	.

隐藏的宝藏。

“ [hu:] [h'iəz] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [li:f] ?

“	Who	hears	the	falling	of	the	forest	leaf	?
〃	WHO	听到	这	坠落	的	这	森林	叶子	?

谁听见了森林落叶的声音?

[ɔ:(r)] [hu:] [teɪks] [nəʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['flaʊə(r)] [ðæt] [daɪz] ?

Or	who	takes	note	of	every	flower	that	dies	?
或者	WHO	需要	笔记	的	每一个	花	那	死亡	?

谁会注意到每一朵凋零的花呢?

〃 ['lɒŋˌfeləʊ] .

〃	Longfellow	.
〃	朗费罗	.

朗费罗。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [blɑ:ntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəs] [hæd; həd] [ðʌs] ['rʌfli] [dɪ'speld] ['fɪlɪpəz]

The	morning	after	Blanche	and	the	arras	had	thus	roughly	dispelled	Philippa's
这	早晨	后	布兰奇	和	这	阿拉斯	有	因此	大致	驱散	菲利帕的

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

第二天早上，布兰奇和帷幔就这样粗暴地打破了菲利帕的梦想。

[ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] [sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['baʊə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['dʒu:əlri] .

the	Lady	Alianora	sat	in	her	bower	,	looking	over	a	quantity	of	jewellery	.
这	女士	阿莉安娜	卫星	在	她	凉亭	,	寻找	超过	一个	数量	的	首饰	.

阿莉安娜夫人坐在她的凉亭里，仔细端详着一堆珠宝。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [sʌm; səm]['ɑ:tɪk(ə)lz][ə'saɪd][tu:; tə][bi:; bi][ˌri:'set] , [dɪs'mɪst] ['ʌðə(r)z][æz; əz][pɑ:st] [ə'mendmənt] ,

She	put	some	articles	aside	to	be	reset	,	dismissed	others	as	past	amendment	,
她	放	一些	文章	旁边	到	是	重置	,	解雇	其他的	作为	过去的	修正案	,

[ɔ:(r)] [nɒt] [wɜ:θ] [ˌaɪ 'ti:] ,

or	not	worth	it	,
或者	不是	值得	它	,

她将一些条款搁置一边以便重新修订，将另一些条款以已过时或不值得修订为由驳回。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['kɒfə(r)] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]

and	ordered	some	to	be	restored	to	the	coffer	whence	they	had	been
和	订购	一些	到	是	恢复	到	这	保险箱	何处	他们	有	到过

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

并下令将其中一些物品放回它们被取出的箱子里。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ə'li:ziə] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [meɪdz] .

The	Lady	Alesia	was	looking	on	,	and	Philippa	stood	behind	with	the	maids	.
这	女士	阿莱西亚	曾是	寻找	在	,	和	菲利帕	站立	在后面	和	这	女佣	.

阿莱西亚夫人正在观看，菲利帕和侍女们站在后面。

[æt; ət][lɑ:st]['əʊnli][wʌn] ['ɔ:nəmənt] [wɒz; wəz][left] .

At	last	only	one	ornament	was	left	.
在	最后的	仅有的	一	装饰品	曾是	左边	.

最后只剩下一件饰品了。

“ [ðɪs] [ɪz] [wɜ:θ] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['lɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æn; ən][əʊld]

“	This	is	worth	nothing	,	”	said	the	Countess	,	lifting	from	the	table	an	old
“	这	是	值得	没有什么	,	”	说	这	伯爵夫人	,	举重	从	这	桌子	一个	老的

['breɪslət] , ['pɑ:tli] ['brəʊkən] .

bracelet	,	partly	broken	.
手镯	,	部分	破碎的	.

“这东西一文不值，”伯爵夫人说着，从桌上拿起一只破旧的手镯。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [ɔ:(r)] [steɪ] : [wens] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Put	it	with	the	others	—	or	stay	:	whence	came	it	?	”
“	放	它	和	这	其他的	—	或者	停留	:	何处	来了	它	?	”

“把它和其他东西放在一起——或者留下：它从哪里来？”

“ [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɒfə(r)] , [ent] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , ” [sed] [blɑ:ntʃ] ,

“	Out	of	an	ancient	coffer	,	an't	like	your	Ladyship	,	”	said	Blanche	,
“	出去	的	一个	古老的	保险箱	,	蚂蚁	喜欢	你的	夫人	,	”	说	布兰奇	,

“是从古老的宝箱里拿出来的，不像夫人说的那样，”布兰奇说道。

“ [ðæt] [hæθ] [bi:n] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] . ”

“	that	hath	been	longer	in	the	castle	than	I	.	”
“	那	有	到过	更长	在	这	城堡	比	我	.	”

“它在城堡里待的时间比我长。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	I	should	think	so	,	”	returned	the	Countess	.
“	我	应该	思考	所以	,	”	返回	这	伯爵夫人	.

“我也这么认为，”伯爵夫人回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][maɪ] [lɔːdz] [ˈgrænmʌðə(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [jet] [mɔː(r)]

“	**It**	**must**	**have**	**belonged**	**to**	**my**	**Lord's**	**grandmother**	**,**	**or**	**some**	**yet**	**more**
”	它	必须	有	属于	到	我的	主场	祖母	,	或者	一些	然而	更多的

['eɪnʃənt] [deɪm] .

ancient	**dame**	**.**
古老的	贵妇人	.

“这件东西一定是属于我主人的祖母，或者是更古老的某位老妇人的。”

- [tɪz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] .

'	**Tis**	**worth**	**nothing**	**.**
-	的	值得	没有什么	.

它一文不值。

[fɪˈlɪpə] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

Philippa	**,**	**you**	**may**	**have**	**it**	**.**
菲利帕	,	你	可能	有	它	.

菲利帕，你可以拥有它。

” [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] ['mænə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ;

”	**Not**	**a**	**very**	**gracious**	**manner**	**of**	**presenting**	**a**	**gift**	**,**	**it**	**must**	**be**	**confessed**	**;**
”	不是	一个	非常	亲切	方式	的	呈现	一个	礼物	,	它	必须	是	坦白	;

“必须承认，这并不是一种非常得体的送礼方式；

[bʌt; bət] [fɪˈlɪpə] [wel] [njuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['vælјuː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd]

but	**Philippa**	**well**	**knew**	**that**	**nothing**	**of**	**any**	**value**	**was**	**likely**	**to**	**be**	**handed**
但	菲利帕	出色地	知道	那	没有什么	的	任何	价值	曾是	可能	到	是	递交

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	**her**	**.**
到	她	.

但菲利帕很清楚，她不太可能得到任何有价值的东西。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['prez(ə)nt] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Moreover	**,**	**this**	**was**	**the**	**first**	**present**	**that**	**had**	**ever**	**been**	**made**	**to**	**her**	**.**
而且	,	这	曾是	这	第一的	展示	那	有	曾经	到过	制成	到	她	.

而且，这是她收到的第一份礼物。

[ænd; ənd]['lɑːstli] , [ə; eɪ][dɪm]['nəʊʃ(ə)n] ['fləʊtɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv]

And	**lastly**	**,**	**a**	**dim**	**notion**	**floated**	**through**	**her**	**mind**	**that**	**it**	**might**	**have**
和	最后	,	一个	暗淡	概念	漂浮	通过	她	头脑	那	它	可能	有

[bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ;

belonged	**to**	**her**	**mother**	**;**
属于	到	她	母亲	;

最后，她脑海中隐隐浮现出一个念头，这东西可能是她母亲的；

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [ded] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['seɪkrɪd]

and	**anything**	**connected**	**with**	**that**	**dead**	**and**	**unknown**	**mother**	**had**	**a**	**sacred**
和	任何事物	连接	和	那	死的	和	未知	母亲	有	一个	神圣

[tʃɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

charm	**in**	**her**	**eyes**	**.**
魅力	在	她	眼睛	.

在她眼中，与那位已故的、身份不明的母亲有关的一切都充满了神圣的魅力。

[hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['redɪli] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

Her	**thanks**	**,**	**therefore**	**,**	**were**	**readily**	**forthcoming**	**.**
她	谢谢	,	所以	,	是	容易	即将推出	.

因此，她欣然表达了谢意。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['breɪslət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd]

She	put	the	despised	bracelet	in	her	pocket	;	and	as	soon	as	she	received
她	放	这	被鄙视的	手镯	在	她	口袋	;	和	作为	很快	作为	她	已收到

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

her	dismissal	,
她	解雇	,

她把那条令她厌恶的手镯放进口袋；她一接到解雇通知，

[ræn] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [step] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʌrət] - ['tʃeɪmbə(r)] .

ran	with	a	lighter	step	than	usual	to	her	turret	-	chamber	.
跑	和	一个	打火机	步	比	通常	到	她	炮塔	-	房间	.

她迈着比平时更轻快的步伐跑向她的炮塔房间。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [bəʊlt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

Without	any	distinct	reason	for	doing	so	,	she	drew	the	bolt	,	and	sitting	down
没有	任何	清楚的	原因	为了	正在做	所以	,	她	画	这	螺栓	,	和	坐着	向下

[baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

by	the	window	,
经过	这	窗户	,

她没有任何明显的理由，就拉开了门闩，然后坐在窗边。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] .

proceeded	to	examine	her	treasure	.
继续	到	检查	她	宝藏	.

接着，她开始检查她的宝物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] ['treʒə(r)] [ɪ'nʌf] .

It	was	a	plain	treasure	enough	.
它	曾是	一个	清楚的	宝藏	足够的	.

这本身就是一件相当不错的宝贝。

[ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [blæk] [ɪ'næm(ə)l] , [set] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] [siːd] - [pɜːl] [ænd; ənd] ['berəl] , ['sɜːt(ə)nli]

A	band	of	black	enamel	,	set	at	intervals	with	seed	-	pearl	and	beryls	,	certainly
一个	乐队	的	黑色的	搪瓷	,	放	在	间隔	和	种子	-	珍珠	和	绿柱石	,	当然

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] ;

was	not	worth	much	;
曾是	不是	值得	很多	;

一圈镶嵌着珍珠和绿柱石的黑色珐琅带，肯定不值多少钱；

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [snæp] [wɒz; wəz] [gɒn] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['berəl] [ænd; ənd] ['sevrəl] [pɜːlz]

especially	since	the	snap	was	gone	,	one	of	the	beryls	and	several	pearls
尤其	自从	这	折断	曾是	已消失	,	一	的	这	绿柱石	和	一些	珍珠

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] ,

were	missing	,
是	丢失的	,

尤其是因为扣环不见了，一颗绿柱石和几颗珍珠也不见了。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] ['ɔːnəmənt] , [æn; ən] [ɪ'næmld] [rəʊz] , [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [hæd; həd]

and	from	the	centre	ornament	,	an	enamelled	rose	,	a	portrait	had
和	从	这	中心	装饰品	,	一个	珐琅	玫瑰	,	一个	肖像	有

[ə'pærəntli] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] .

apparently	been	torn	away	.
显然	到过	撕裂	离开	.

而中央的装饰物——一朵珐琅玫瑰——上的肖像似乎已经被撕掉了。

[dɪd] [ðə; ði] [rəʊz] ['əʊpən] ?

Did	the	rose	open	?
做过	这	玫瑰	打开	?

玫瑰开了吗?

[fɪ'lɪpə] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] , [ɪf] [ðeə(r)]

Philippa	tried	it	;	for	she	was	anxious	to	reach	the	device	,	if	there
菲利帕	尝试	它	;	为了	她	曾是	焦虑的	到	抵达	这	设备	,	如果	那里

[wɜː(r); wə(r)][wʌn][tuː; tə] [riːtʃ] .

were	one	to	reach	.
是	一	到	抵达	.

菲利帕试了试；因为她很想拿到那个装置，如果真的有那个装置的话。

[ðə; ði][rəʊz] ['əʊpənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['efət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]

The	rose	opened	with	some	effort	,	and	the	device	lay	before	her	,	written	in
这	玫瑰	打开	和	一些	努力	,	和	这	设备	躺	前	她	,	书面	在

[smɔːl] ['kærəktəz] ,

small	characters	,
小的	人物	,

玫瑰花费力地绽放开来，一枚用小字写成的装置就摆在她面前。

[wɪð] ['feɪdɪd] [ɪŋk] , [ɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['breɪslət] .

with	faded	ink	,	on	a	scrap	of	parchment	fitting	into	the	bracelet	.
和	褪色	墨水	,	在	一个	废料	的	羊皮纸	配件	进入	这	手镯	.

用褪色的墨水写在一张可以塞进手镯里的羊皮纸碎片上。

['fɪlɪpəz] [wʌn] [ə'kʌmplɪʃmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [ɑː'lɪnɑː] , [wɒz; wəz]

Philippa's	one	accomplishment	,	which	she	owed	to	her	old	friend	Alina	,	was
菲利帕的	一	成就	,	哪个	她	欠款	到	她	老的	朋友	阿丽娜	,	曾是

[ðə; ði][reə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

the	rare	power	of	reading	.
这	稀有的	力量	的	阅读	.

菲利帕唯一的成就，要归功于她的老朋友阿丽娜，就是她罕见的阅读能力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	very	seldom	that	she	found	any	opportunity	of	exercising	it	,
它	曾是	非常	很少	那	她	成立	任何	机会	的	锻炼	它	,

她很少有机会运用这项技能。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒst] [ðə; ði][ɑːt] .

yet	she	had	not	lost	the	art	.
然而	她	有	不是	丢失的	这	艺术	.

但她并没有失去这门艺术。

[ɑː'lɪnɑː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [priːsts] ['sɪstə(r)] ,

Alina	had	been	a	priest's	sister	,
阿丽娜	有	到过	一个	牧师的	姐姐	,

阿丽娜曾是位牧师的妹妹，

[huː] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] ;

who	in	teaching	her	to	read	had	taught	her	all	that	he	knew	himself	;
WHO	在	教学	她	到	读	有	教授	她	全部	那	他	知道	他自己	;

他教她读书识字时，把自己所知道的一切都教给了她；

[ænd; ənd][ɑː'lɪnɑː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [hæd; həd] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fɪ'lɪpə] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

and	Alina	in	her	turn	had	thus	given	to	Philippa	all	that	she	had	to
和	阿丽娜	在	她	转动	有	因此	给定	到	菲利帕	全部	那	她	有	到

[gɪv] .

give	.
给	.

而阿丽娜也就这样把她所有的一切都给了菲利帕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ðæt] [fɪ'lɪpə]

But	the	characters	of	the	device	were	so	small	and	faint	,	that	Philippa
但	这	人物	的	这	设备	是	所以	小的	和	头晕的	,	那	菲利帕

[kən'sjuːmd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]

consumed	half	an	hour
消耗	一半	一个	小时

但是，装置上的字迹太小太模糊，菲利帕花了半个小时才看完。

[eə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪfə(r)] [ðem; ðəm] .

ere	she	could	decipher	them	.
埃雷	她	可以	解码	他们	.

在她能够解读它们之前。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ruːd] [raɪm] [ɔː(r)] ['meʒə(r)] ,

At	length	she	succeeded	in	making	out	a	rude	rhyme	or	measure	,
在	长度	她	成功了	在	制作	出去	一个	粗鲁的	韵	或者	措施	,

她最终成功地拼凑出了一个粗糙的韵律或格律。

[ɪn][ðə; ði] ['nɔːmən] - [frentʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] .

in	the	Norman	-	French	which	was	to	her	more	familiar	than	English	.
在	这	诺曼	-	法语	哪个	曾是	到	她	更多的	熟悉的	比	英语	.

她用的是诺曼法语，这种语言对她来说比英语更熟悉。

“ [kwaɪ][diː] [sɛt] [iːɔː] -

“	Quy	de	cette	eaw	boyra
“	奎	德	cette	eaw	-

“Quy de cette eaw boyra

['æŋkər] - ['ɔːrə] ;

Ancor	soyf	aura	;
安科尔	-	灵气	;

Ancor soyf aura;

[meɪz][kwaɪ][diː] [sɛt] [iːɔː] -

Mais	quy	de	cette	eaw	boyra
玉米	quy	德	cette	eaw	-

Mais quy de cette eaw boyra

[ˌkjuː juː 'iː] [mɔɪ] [luːi] - ,

Que	moy	luy	donneray	,
奎	莫伊	路易	-	,

Que moy luy donneray,

[ʒɑ'meɪ] [swɑːf] [nɔrə]

Jamais	soif	n'aura
jamais	索伊夫	瑙拉

Jamais soif n'aura

[ə; eɪ] - .

A	l'éternité	.
一个	-	.

永恒。

” [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmediˈiːvl] ['pɪəriəd][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] ['ɪntuː] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] — [rɪ'lɪdʒəs]

”	Devices	of	the	mediaeval	period	were	parted	into	two	divisions	—	religious
”	设备	的	这	中世纪	时期	是	分手了	进入	二	部门	—	宗教

[ænd; ənd] ['æmətəri] .

and	amatory	.
和	爱慕	.

“中世纪的器物分为两大类——宗教用具和情爱用具。”

[fɪ'lɪpə] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['kætəgəri] ;

Philippa	had	no	difficulty	in	deciding	that	this	belonged	to	the	former	category	;
菲利帕	有	不	困难	在	决定	那	这	属于	到	这	以前的	类别	;

菲利帕毫不费力地就认定这属于前一类；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒrəl] [wʌn] ;

and	she	guessed	in	a	moment	that	the	meaning	was	a	moral	one	;
和	她	猜对了	在	一个	片刻	那	这	意义	曾是	一个	道德	一	;

她立刻猜到这其中蕴含着道德意义；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɪd(ə)n] [ˌælə'gɒrɪkl] [ə'luːʒnz] .

for	she	was	accustomed	to	such	hidden	allegorical	allusions	.
为了	她	曾是	习惯	到	这样的	隐	寓言式的	暗示	.

因为她早已习惯了这种隐晦的寓意典故。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [wʌn] [step] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðæt] [wel] ;

And	already	she	had	advanced	one	step	on	the	road	to	that	Well	;
和	已经	她	有	先进的	一	步	在	这	路	到	那	出色地	;

她已经朝着那个目标迈出了一步；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] " [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['drɪŋkɪθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔːtə(r)][ʃæl; ʃəl] [θɜːst] [ə'gen] .

she	knew	that	"	whosoever	drinketh	of	this	water	shall	thirst	again	.
她	知道	那	"	无论谁	喝	的	这	水	将	口渴	再次	.

她知道"凡喝这水的，还要再渴"。

" [eɪ] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['wɪəri] [θɜːst] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['æbsənt] .

"	Ay	,	from	her	that	weary	thirst	was	never	absent	.
"	哎	,	从	她	那	厌倦	口渴	曾是	绝不	缺席的	.

"唉，她那疲惫的口渴感从未消失过。"

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wel] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kwentʃt] ?

But	where	was	this	Well	from	which	it	might	be	quenched	?
但	在哪里	曾是	这	出色地	从	哪个	它	可能	是	淬火	?

但是，这口可以熄灭火焰的水井在哪里呢?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] ?

and	who	was	it	that	could	give	her	this	living	water	?
和	WHO	曾是	它	那	可以	给	她	这	活的	水	?

是谁能给她这活水呢?

['fɪlɪpəz] ['meməri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd]

Philippa's	memory	was	a	perfect	storehouse	of	legends	of	the	saints	,	and
菲利帕的	记忆	曾是	一个	完美的	库	的	传说	的	这	圣徒	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ,

above	all	of	the	Virgin	,
多于	全部	的	这	处女	,

菲利帕的记忆力堪称一座圣徒传说的宝库，尤其是关于圣母玛利亚的传说。

[huː] [stʊd] ['fɔːməʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pænθiən] [ɒv; əv][gɒdz] .

who	stood	foremost	in	her	pantheon	of	gods	.
WHO	站立	首先	在	她	万神殿	的	神	.

在她的众神殿中，他位居首位。

[ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['repət(ə)ri] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

She	searched	her	repertory	over	and	over	,	but	in	vain	.
她	搜索	她	曲目	超过	和	超过	,	但	在	徒劳	.

她反复翻阅自己的曲目，但都无济于事。

[nəʊ] [seɪnt] , [ænd; ənd][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [nɒt] [seɪnt] ['meəri] , [hæd; həd]['evə(r)] , [ɪn] ['eni] ['ledʒənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

No	saint	,	and	in	particular	not	Saint	Mary	,	had	ever	,	in	any	legend	that	she
不	圣	,	和	在	特别的	不是	圣	玛丽	,	有	曾经	,	在	任何	传奇	那	她

[nju:] ,

knew	,
知道	,

在她所知的任何传说中，没有一位圣人，尤其是圣玛丽，曾有过这样的经历。

['spəʊkən] [wɜ:dz] [laɪk] [ði:z] .

spoken	words	like	these	.
说	字	喜欢	这些	.

像这样的口头语言。

[ænd; ənd] [wɒt] [trə'mendəs] [wɜ:dz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] !

And	what	tremendous	words	they	were	!
和	什么	巨大的	字	他们	是	!

这些话语多么精彩绝伦啊!

“ [ˌhu:səʊ'evə(r)] ['drɪŋkɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [θɜ:st] .

“	Whosoever	drinketh	of	the	water	that	I	shall	give	him	shall	never	thirst	.
“	无论谁	喝	的	这	水	那	我	将	给	他	将	绝不	口渴	.

凡喝我所赐的水的，就永远不渴。

” [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] [preə(r)z] ['ɒfəd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʌrət] -

”	There	were	long	and	earnest	prayers	offered	that	night	in	the	little	turret	-
”	那里	是	长的	和	认真	祈祷	提供	那	夜晚	在	这	小的	炮塔	-

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

“那天晚上，在小塔楼的房间里，人们进行了长时间而虔诚的祈祷。

[ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] [preə(r)z] — [in'tri:ti] [tu:; tə][bi:; bi] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , [ə'drest] [tu:; tə] [ɪəz]

Misdirected	prayers	—	entreaties	to	be	prayed	for	,	addressed	to	ears
方向错误	祈祷	—	恳求	到	是	祈祷	为了	,	已解决	到	耳朵

[ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] ,

that	could	not	hear	,
那	可以	不是	听到	,

错误的祷告——向听不见的耳朵发出的祈求，

[tu:; tə][hændz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [help] .

to	hands	that	could	not	help	.
到	双手	那	可以	不是	帮助	.

送到无能为力的人手中。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə'nʌðə(r)] [ɪə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][hɪə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz]

But	perhaps	they	reached	another	Ear	that	could	hear	,	another	Hand	that	was
但	也许	他们	达到	其他	耳朵	那	可以	听到	,	其他	手	那	曾是

[ɔ:l'maɪti] .

almighty	.
全能的	.

但或许他们找到了另一只能够聆听的耳朵，另一只全能的手。

[ðə; ði] [ʌn'kloʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz] ['prɒmɪst] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:sk] .

The	unclosing	of	the	door	is	promised	to	them	that	ask	.
这	解开	的	这	门	是	承诺	到	他们	那	问	.

凡祈求者，必能获得敞开的大门。

[θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə] [gɒd] , [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['prɒmɪst] ,

Thanks	be	to	God	,	that	while	it	is	not	promised	,
谢谢	是	到	上帝	,	那	尽管	它	是	不是	承诺	,

感谢上帝，虽然这并非理所当然，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ['mɜːsi] [ʌn'kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [nəʊ] [nɒt] [haʊ]

it	does	sometimes	in	His	sovereign	mercy	unclose	to	them	that	know	not	how
它	做	有时	在	他的	主权	怜悯	解开	到	他们	那	知道	不是	如何

[tuː; tə][ɑːsk] .

to	ask	.
到	问	.

祂有时会以至高的慈悲，眷顾那些不知如何祈求的人。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [æz; əz] [fɪ'lɪpə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

The	morning	after	this	,	as	Philippa	opened	her	door	,	one	of	the	castle
这	早晨	后	这	,	作为	菲利帕	打开	她	门	,	一	的	这	城堡

['lævəndə(r)] , [ɒv; əv] ['wɒʃəˌwɪmɪn] ,

lavenders	,	of	washerwomen	,
薰衣草	,	的	洗衣妇	,

第二天早上，菲利帕打开门，看到城堡里一群洗衣妇中的一位，

[pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

passed	it	on	her	way	down	the	stairs	.
通过了	它	在	她	方式	向下	这	楼梯	.

她下楼时路过它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

She	was	a	woman	of	about	fifty	years	of	age	,
她	曾是	一个	女士	的	关于	五十	年	的	年龄	,

她大约五十岁左右，

[huː] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [pleɪs] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [fɪ'lɪpə] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] .

who	had	filled	her	present	place	longer	than	Philippa	could	recollect	.
WHO	有	已填	她	展示	地方	更长	比	菲利帕	可以	追忆	.

她担任这个职位的时间比菲利帕记忆中的还要长。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['meni] ['sentʃəriz]

Throughout	the	whole	of	the	Middle	Ages	—	for	a	period	of	many	centuries
自始至终	这	所有的	的	这	中间	年龄	—	为了	一个	时期	的	许多	几个世纪

,

,

,

在整个中世纪——长达几个世纪的时间里，

['kləʊzɪŋ] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)] —

closing	only	about	the	time	of	the	accession	of	the	House	of	Hanover	—
结束	仅有的	关于	这	时间	的	这	加入	的	这	房子	的	汉诺威	—

['lɔːndrɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [rɪ'pjuːt] ,

laundress	was	a	name	of	evil	repute	,
洗衣妇	曾是	一个	姓名	的	邪恶的	声誉	,

洗衣妇这个职业大约在汉诺威王朝登基前后才停止——在当时，“洗衣妇”是一个声名狼藉的称呼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['reəli] [ə'sjuːmd] [baɪ] ['eni] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærəktə(r)]

and	the	position	was	rarely	assumed	by	any	woman	who	had	a	character
和	这	位置	曾是	很少	假定	经过	任何	女士	WHO	有	一个	特点

[tuː; tə] [luːz] .

to	lose	.
到	失去	.

而有尊严的女性很少会担任这个职位。

[ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljənɔrə] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni]

The	daughters	of	the	Lady	Alianora	were	strictly	forbidden	to	speak	to	any
这	女儿们	的	这	女士	阿莉安娜	是	严格	禁止	到	说话	到	任何

['lævəndə(r)] ;

lavender	;
薰衣草	;

阿莉安娜夫人的女儿们被严令禁止与任何薰衣草交谈；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [fɪ'lɪpə] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	no	one	had	cared	enough	about	Philippa	to	warn	her	,
但	不	一	有	关心	足够的	关于	菲利帕	到	警告	她	,

但是没有人足够关心菲利帕，去警告她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [friː] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

and	she	was	therefore	free	to	converse	with	whom	she	pleased	.
和	她	曾是	所以	自由的	到	交谈	和	谁	她	高兴	.

因此，她可以自由地与任何人交谈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

And	a	sudden	thought	had	struck	her	.
和	一个	突然	想法	有	击	她	.

她突然想到了什么。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [ðə; ðɪ]['lævəndə(r)] .

She	called	back	the	lavender	.
她	称为	后退	这	薰衣草	.

她把薰衣草叫了回来。

“ ['ægnəs] !

“	Agnes	!
”	艾格尼丝	!

“艾格尼丝!

” [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [stɒpt] , [keɪm] [tuː; tə] ['fɪlɪpəz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [laʊt] — [ðə; ðɪ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

”	The	woman	stopped	,	came	to	Philippa's	door	,	and	louted	—	the	old	-	fashioned
”	这	女士	停止	,	来了	到	菲利帕的	门	,	和	有声	—	这	老的	-	造型

['revərəns] [wɪtʃ] [pri:'si:d, pri-][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['kɜːtəsi] .

reverence	which	preceded	the	French	courtesy	.
尊敬	哪个	之前	这	法语	礼貌	.

“那女人停了下来，走到菲利帕的门口，大声说道——这是法国礼节之前的古老敬意。

“ ['ægnəs] , [haʊ] [lɒŋ] [hæst] [ðaʊ] [biː] ['lævəndə(r)][hɪə(r)] ? ”

“	Agnes	,	how	long	hast	thou	been	lavender	here	?	”
”	艾格尼丝	,	如何	长的	哈斯特	你	到过	薰衣草	这里	?	”

“艾格尼丝，你在这里待了多久了？”

“ [lɒŋ] [eə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , ['leɪdi] . ”

“	Long	ere	you	were	born	,	Lady	.	”
”	长的	埃雷	你	是	出生	,	女士	.	”

“在你出生很久以前，夫人。”

“ [kænst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?

“	Canst	thou	remember	my	mother	?
”	罐	你	记住	我的	母亲	?

你还记得我的母亲吗?

” [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['æbdʒekt]['terə(r)] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [tʊk]

”	Philippa	was	amazed	at	the	look	of	abject	terror	which	suddenly	took
”	菲利帕	曾是	惊叹	在	这	看	的	卑贱	恐怖	哪个	突然	采取

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lævəndərz] [feɪs] .

possession	of	the	lavender's	face	.
拥有	的	这	薰衣草的	脸	.

“菲利帕惊讶地发现薰衣草脸上突然浮现出极度的恐惧表情。”

“ [hʌʃ] , ['leɪdi] , ['leɪdi] !

“	Hush	,	Lady	,	Lady	!
”	嘘	,	女士	,	女士	!

“嘘，女士，女士！”

〃 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .

〃	she	whispered	,	her	voice	trembling	with	fear	.
〃	她	低声说道	,	她	嗓音	发抖	和	害怕	.

她低声说道，声音因恐惧而颤抖。

[fɪ'lɪpə] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːm] .

Philippa	laid	her	hand	on	the	woman's	arm	.
菲利帕	铺设	她	手	在	这	女性的	手臂	.

菲利帕把手放在那女人的胳膊上。

“ [wɪlt] [ðaʊ] ['sʌfə(r)] [ɔːt] [ɪf] [ðaʊ] ['tæri] ?

“	Wilt	thou	suffer	aught	if	thou	tarry	?
〃	枯萎	你	遭受	零	如果	你	焦油	?

你若耽搁，会受什么苦呢?

〃 ['ægnəs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

〃	Agnes	shook	her	head	.
〃	艾格尼丝	摇晃	她	头	.

艾格尼丝摇了摇头。

“ [ðen] [kʌm] [ɪn] ['hɪðə(r)] .

“	Then	come	in	hither	.
〃	然后	来	在	这里	.

“那就进来吧。”

〃 [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

〃	And	she	pulled	her	into	her	own	room	,	and	shut	the	door	.
〃	和	她	拉	她	进入	她	自己的	房间	,	和	关闭	这	门	.

“然后她把她拉进自己的房间，关上了门。”

“ ['ægnəs] , [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] : [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Agnes	,	there	is	some	strange	thing	I	cannot	understand	:	and	I	will	understand	it	.
〃	艾格尼丝	,	那里	是	一些	奇怪的	事物	我	不能	理解	:	和	我	将要	理解	它	.

“艾格尼丝，有一件奇怪的事情我无法理解：但我一定会理解的。”

[wɒt] [lɛtɪθ] (['hindəz]) [ðiː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?

What	letteth	(	hinders	)	thee	to	speak	to	me	of	my	mother	?
什么	莱特	(	阻碍	)	你	到	说话	到	我	的	我的	母亲	?

是什么阻止你和我谈论我的母亲?

〃 ['ægnəs] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['fɪlɪpəz] [təʊn] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] .

〃	Agnes	looked	astonished	at	Philippa's	tone	,	as	well	she	might	.
〃	艾格尼丝	看起来	惊讶	在	菲利帕的	语气	,	作为	出色地	她	可能	.

“艾格尼丝对菲利帕的语气感到惊讶，这也不难理解。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] , ['leɪdi] . 〃

“	It	hath	been	forbidden	,	Lady	.	〃
〃	它	有	到过	禁止	,	女士	.	〃

“夫人，这是被禁止的。”

“ [huː] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	forbade	it	?
〃	WHO	禁止	它	?

谁禁止了它?

" [ðə; ði] ['lævəndərz] [kəm'prest] [lɪps] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)]
" The lavender's compressed lips sufficiently intimated that she did not mean to answer
" 这 薰衣草的 压缩 嘴唇 足够 暗示 那 她 做过 不是 意思是 到 回答
[ðæt] ['kwestʃən] .
that question .
那 问题 .

"薰衣草紧抿的嘴唇足以表明她并不打算回答这个问题。"

" [waɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [fə'bɪd(ə)n] ?
" Why was it forbidden ?
" 为什么 曾是 它 禁止 ?

"为什么禁止这样做？"

" [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['saɪləns] [rɪ'plaɪd] .
" The continued silence replied .
" 这 持续 沉默 回复 .

"沉默依旧。"

" [wen] [daɪd] [ʃi:; ʃi] ?
" When died she ?
" 什么时候 死亡 她 ?

她什么时候去世的?

[ðaʊ] ['meɪɪst] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [tel] [ˌem 'i:] [səʊ] [mʌtʃ] . "
Thou mayest surely tell me so much . "
你 五月 一定 告诉 我 所以 很多 . "

你当然可以告诉我很多事情。

" [ai] [deə(r)] [nɒt] , ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔ:dəbl] ['wɪspə(r)] .
" I dare not , Lady , " replied Agnes in a scarcely audible whisper .
" 我 敢 不是 , 女士 , " 回复 艾格尼丝 在 一个 几乎 可听见的 耳语 .

"我不敢，夫人，"艾格尼丝几乎听不见地低声回答道。

" [haʊ] [daɪd] [ʃi:; ʃi] ? "
" How died she ? "
" 如何 死亡 她 ? "

她是怎么死的?

" ['leɪdi] , [ai] [deə(r)] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] , — [ai] [mʌst; məst] [nɒt] .
" Lady , I dare not answer , — I must not .
" 女士 , 我 敢 不是 回答 , — 我 必须 不是 .

"夫人，我不敢回答，——我绝不能回答。"

[ju:; jʊ] ['wɪəri] [jɔ:'self] [tu:; tə] [nəʊ] [gʊd] . "
You weary yourself to no good . "
你 厌倦 你自己 到 不 好的 . "

你白费力气，毫无益处。

" [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nəʊ] , " [sed] [fɪ'lɪpə] , ['dɒgɪdli] .
" But I will know , " said Philippa , doggedly .
" 但 我 将要 知道 , " 说 菲利帕 , 顽强地 .

"但我一定会知道的，"菲利帕坚定地说。

" [nɒt] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] , ['leɪdi] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['lævəndə(r)] [wɪð] ['i:kwəl] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Not from me , Lady , " answered the lavender with equal determination .
" 不是 从 我 , 女士 , " 回答 这 薰衣草 和 平等的 决心 .

"不是我，夫人，"薰衣草同样坚定地回答道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ? " [məʊn] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fɪ'lɪpə] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæfld] [self] .
" What does it all mean ? " moaned poor Philippa to her baffled self .
" 什么 做 它 全部 意思是 ? " 呻吟 贫穷的 菲利帕 到 她 困惑 自己 .

"这一切到底意味着什么？"可怜的菲利帕困惑地自言自语道。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['ægnəs] .
“ Look here , Agnes .
“ 看 这里 , 艾格尼丝 .

“看这里，艾格尼丝。”

[hæst] [ðaʊ] ['evə(r)] [siːn] [ðɪs] ['breɪslət] ? ”
Hast thou ever seen this bracelet ? ”
哈斯特 你 曾经 已见 这 手镯 ? ”

你见过这只手镯吗?

“ [eɪ] , ['leɪdi] .
“ Ay , Lady .
“ 哎 , 女士 .

“是的，夫人。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] ['nevə(r)] [dein] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['lævəndə(r)]
The Lady Alianora never deigns to speak to such as we poor lavenders
这 女士 阿莉安娜 绝不 设计 到 说话 到 这样的 作为 我们 贫穷的 薰衣草
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

阿莉安娜夫人从不纡尊降贵地与我们这些可怜的薰衣草说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɔɪl][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es] [wen] ['aʊə(r)]
but she did not think it would soil her lips to comfort us when our
但 她 做过 不是 思考 它 会 土壤 她 嘴唇 到 舒适 我们 什么时候 我们的
[hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][sæd] .
hearts were sad .
心 是 伤心 .

但她认为，当我们心怀悲伤时，安慰我们并不会玷污她的嘴唇。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][weə(r)] [ðæt] ['dʒuːəl] .
I have seen her wear that jewel .
我 有 已见 她 穿 那 宝石 .

我见过她戴过那件珠宝。

” [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fænsi] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] .
” A terrible fancy all at once occurred to Philippa .
” 一个 糟糕的 想要 全部 在 一次 发生 到 菲利帕 .

“菲利帕突然冒出一个可怕的念头。”

“ ['ægnəs] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æn; ən]['iːv(ə)l] ['wʊmən] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
“ Agnes , was she an evil woman , that thou wilt not speak of her ?
“ 艾格尼丝 , 曾是 她 一个 邪恶的 女士 , 那 你 枯萎 不是 说话 的 她 ?

“艾格尼丝，她是个坏女人吗？你竟不愿提起她？”

” [ðə; ði] ['lævəndərz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [luːst] .
” The lavender's heart was reached , and her tongue loosed .
” 这 薰衣草的 心 曾是 达到 , 和 她 舌头 松开 .

“薰衣草的心被触动了，她的舌头也舒展开了。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['leɪdi] , [nəʊ] !
“ No , no , Lady , no !
“ 不 , 不 , 女士 , 不 !

“不，不，女士，不！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l] .
” she cried , with a fervour of which Philippa had not imagined her capable .
” 她 哭 , 和 一个 热情 的 哪个 菲利帕 有 不是 想象 她 有能力的 .

她哭喊着，哭得如此热烈，连菲利帕都没想到她会如此。

“ [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][nəʊ]['wai,tər][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ðə; ði] ['hʌni] [nəʊ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən]

“	The	snow	was	no	whiter	than	her	life	,	the	honey	no	sweeter	than
”	这	雪	曾是	不	更白	比	她	生活	,	这	蜂蜜	不	更甜	比

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ！ ”

her	soul	!	”
她	灵魂	！	”

“雪比不上她的人生洁白，蜂蜜比不上她的灵魂甜美！”

“ [ðen] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ？ ” [sed] [fɪ'lɪpə] [ə'gen] ,

“	Then	what	does	it	all	mean	?	”	said	Philippa	again	,
”	然后	什么	做	它	全部	意思是	？	”	说	菲利帕	再次	,

“那这一切到底意味着什么呢？”菲利帕又问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəmənt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

in	a	tone	of	more	bewilderment	than	ever	.
在	一个	语气	的	更多的	困惑	比	曾经	.

语气中充满了前所未有的困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['fɜːvə(r)] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [wʌns] [mɔː(r)] ['set(ə)ld] [ɒn]

But	the	momentary	fervour	had	died	away	,	and	silence	once	more	settled	on
但	这	瞬间	热情	有	死亡	离开	,	和	沉默	一次	更多的	定居	在

[ðə; ði] ['lævəndərz] [tʌŋ] .

the	lavender's	tongue	.
这	薰衣草的	舌头	.

但短暂的热情已经消退，薰衣草的舌尖再次归于沉寂。

['ægnəs] [laʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ;

Agnes	louted	,	and	walked	away	;
艾格尼丝	有声	,	和	步行	离开	;

艾格尼丝怒吼一声，走开了；

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [njuː] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] — [ðæt] [ðə; ði]['brəʊkən] ['breɪslət] [hæd; həd] [biːn]

and	Philippa	knew	only	one	thing	more	—	that	the	broken	bracelet	had	been
和	菲利帕	知道	仅有的	一	事物	更多的	—	那	这	破碎的	手镯	有	到过

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

her	mother's	.
她	母亲的	.

菲利帕只知道一件事——那条断掉的手镯是她母亲的。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

But	who	was	she	,	and	what	was	she	,
但	WHO	曾是	她	,	和	什么	曾是	她	,

但她是谁？她是什么？

[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [nʌn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['veri] [deɪt]

this	mysterious	mother	of	whom	none	would	speak	to	her	—	the	very	date
这	神秘	母亲	的	谁	没有任何	会	说话	到	她	—	这	非常	日期

[ɒv; əv] [huːz] [deθ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nəʊ] ?

of	whose	death	her	child	was	not	allowed	to	know	?
的	谁	死亡	她	孩子	曾是	不是	允许	到	知道	?

这位神秘的母亲，无人愿意与她交谈——甚至连她的孩子都不允许知道她的死期?

“ [ðæt] [ɪz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ə'liːziə] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] . “

“	That	is	too	poor	for	you	,	Alesia	,	”	said	the	Lady	Alianora	.	“
”	那	是	也	贫穷的	为了	你	,	阿莱西亚	,	”	说	这	女士	阿莉安娜	.	“

“这太寒酸了，阿莱西亚，”阿莉安娜夫人说道。

- [tɪz] [bʌt; bət] [θɪn] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , ” [əb'zɜːvd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

'	Tis	but	thin	,	in	good	sooth	,	”	observed	that	young	lady	.
-	的	但	薄的	,	在	好的	舒缓	,	”	观察到	那	年轻的	女士	.

“不过确实很薄，”那位年轻女士说道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [fɪ'lɪpə] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði]

“	**I**	**suppose**	**Philippa**	**must**	**have**	**a**	**gown**	**for**	**the**	**wedding**	**,**	”	**resumed**	**the**
”	我	认为	菲利帕	必须	有	一个	袍	为了	这	婚礼	,	”	恢复	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['keələsli] .

Countess	**,**	**carelessly** **.**
伯爵夫人	,	粗心大意 .

“我想菲利帕一定有结婚礼服吧，”伯爵夫人漫不经心地继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	**It**	**will**	**do**	**for**	**her**	**.**
”	它	将要	做	为了	她	.

“对她来说这样就行了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [klɒθ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

”	**It**	**was**	**cloth**	**of**	**silver**	**.**
”	它	曾是	布	的	银	.

“那是银布。”

[fɪ'lɪpə] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

Philippa	**had**	**never**	**had**	**such**	**a**	**dress**	**in**	**her**	**life**	**.**
菲利帕	有	绝不	有	这样的	一个	裙子	在	她	生活	.

菲利帕一生中从未穿过这样的裙子。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn] [mjuːt] [sə'praɪz] .

She	**listened**	**in**	**mute**	**surprise**	**.**
她	听着	在	沉默的	惊喜	.

她震惊得说不出话来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

Could	**it**	**be**	**possible**	**that**	**she**	**was**	**intended**	**to**	**appear**	**as**	**a**	**daughter**	**of**
可以	它	是	可能的	那	她	曾是	故意的	到	出现	作为	一个	女儿	的

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - ['mærɪdʒ] ?

the	**house**	**at**	**Alesia's**	**marriage**	**?**
这	房子	在	-	婚姻	?

她是否有可能原本计划在阿莱西亚的婚礼上以女主人公的身份出现?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [hʊd] - [stʌf] [frɒm; frəm] [tʃəʊz] ['velvɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

“	**You**	**may**	**choose**	**your**	**hood**	**-**	**stuff**	**from**	**chose**	**velvets**	**,**	”	**said**	**the**	**Countess**
”	你	可能	选择	你的	兜帽	-	东西	从	选择	天鹅绒	,	”	说	这	伯爵夫人

[ˌkɒndɪ'sendɪŋli] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] .

condescendingly	**to**	**Philippa**	**.**
居高临下地	到	菲利帕	.

“你可以从精选的天鹅绒中挑选你的兜帽面料，”伯爵夫人居高临下地对菲利帕说道。

“ [ai] [trəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gaʊnz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wedɪd] ,

“	**I**	**trow**	**you**	**will**	**have**	**to**	**choose**	**your**	**own**	**gowns**	**after**	**you**	**are**	**wedded**	**,**
”	我	扔	你	将要	有	到	选择	你的	自己的	礼服	后	你	是	已婚	,

“我猜你们结婚后得自己挑选婚纱。”

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [naʊ] . ”

so	**you**	**may**	**as**	**well**	**begin**	**now**	**.** **”**
所以	你	可能	作为	出色地	开始	现在	. ”

所以你最好现在就开始。

“ [wɪl] [fɪ'lɪpə] [biː; bi] [wed] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ? ” [jɔːn] [ə'liːziə] .

“	**Will**	**Philippa**	**be**	**wed**	**when**	**I**	**am**	**?**	**”**	**yawned**	**Alesia**	**.**
”	将要	菲利帕	是	结婚	什么时候	我	是	?	”	打哈欠	阿莱西亚	.

“菲利帕会和我同时结婚吗？”阿莱西亚打着哈欠问道。

“ [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] .

“	**The**	**same**	**day**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Lady**	**Alianora**	**.**
”	这	相同的	天	,	”	说	这	女士	阿莉安娜	.

“当天，”阿莉安娜夫人说道。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['aʊəz] [ɒf] ;

The	day	was	about	sixty	hours	off	;
这	天	曾是	关于	六十	小时	离开	;

那天的时间差了大约六十个小时；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [ðæt] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] .

and	this	was	the	first	word	that	Philippa	had	heard	of	her	destiny	.
和	这	曾是	这	第一的	单词	那	菲利帕	有	听到	的	她	命运	.

这是菲利帕第一次听到有关她命运的消息。

[tuː; tə] [huːm] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['sʌməri] ['fæʃ(ə)n] ?

To	whom	was	she	to	be	handed	over	after	this	summary	fashion	?
到	谁	曾是	她	到	是	递交	超过	后	这	概括	时尚	?

如此草率地将她移交给谁?

[wʊd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['gʊdnəs] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] ?

Would	the	Countess	,	of	her	unspeakable	goodness	,	let	her	know	that	?
会	这	伯爵夫人	,	的	她	无法形容	善良	,	让	她	知道	那	?

伯爵夫人心地善良，会让她知道这件事吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [hɜːd] .

But	the	Countess	could	not	tell	her	;	she	had	not	yet	heard	.
但	这	伯爵夫人	可以	不是	告诉	她	;	她	有	不是	然而	听到	.

但伯爵夫人无法告诉她；她还没有听说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [naɪts] [ɪn] ['triːti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	thought	there	were	two	knights	in	treaty	for	her	,
她	想法	那里	是	二	骑士	在	条约	为了	她	,

她以为有两位骑士与她结盟，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	the	last	time	he	had	mentioned	it	,	the	Earl	had	not	decided	between	them	.
和	这	最后的	时间	他	有	提及	它	,	这	伯爵	有	不是	决定	之间	他们	.

上次他提起这件事时，伯爵还没有在他们之间做出决定。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] ,

As	soon	as	Alesia's	wardrobe	was	settled	,
作为	很快	作为	-	衣柜	曾是	定居	,

阿莱西亚的衣橱布置妥当后，

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [sɪlks] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] ['velvɪt] ,

and	Philippa	was	no	longer	wanted	to	unfold	silks	and	exhibit	velvets	,
和	菲利帕	曾是	不	更长	通缉	到	展开	帛	和	展览	天鹅绒	,

菲利帕不再需要展示丝绸和天鹅绒了。

[ʃiː; ʃi] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʌrət] - ['tʃeɪmbə(r)] .

she	fled	like	a	hunted	deer	to	her	turret	-	chamber	.
她	逃亡	喜欢	一个	猎杀	鹿	到	她	炮塔	-	房间	.

她像一只受惊的鹿一样逃回了她的塔楼房间。

['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvələt] ,

Kneeling	down	by	her	bed	,	she	buried	her	face	in	the	coverlet	,
跪着	向下	经过	她	床	,	她	埋葬	她	脸	在	这	床单	,

她跪在床边，把脸埋进被子里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [rɪ'prest] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊld] [sleɪv] [brəʊk] [fɔːθ] [æt; ət] [lɑːst] .

and	the	long	-	repressed	cry	of	the	sold	slave	broke	forth	at	last	.
和	这	长的	-	压抑	哭	的	这	卖	奴隶	打破	前进	在	最后的	.

被卖为奴的奴隶长久以来被压抑的哭喊声终于爆发了。

“ [əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
“ O Mother , Mother , Mother !
“ 哦 母亲 , 母亲 , 母亲 !

“哦，母亲，母亲，母亲！

” [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [bʌt; bət] [fɪ'lɪpə] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
” The door opened , but Philippa did not hear it .
” 这 门 打开 , 但 菲利帕 做过 不是 听到 它 .

“门开了，但菲利帕没有听到。”

“ ['leɪdi] , [ai][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ægnəs][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [təʊn] .
“ Lady , I cry you mercy , ” said the voice of Agnes in a compassionate tone .
“ 女士 , 我 哭 你 怜悯 , ” 说 这 嗓音 的 艾格尼丝 在 一个 富有同情心 语气 .

“夫人，我向您求饶，”艾格尼丝用充满怜悯的语气说道。

“ [ai] [ment] [nɒt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəsi] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
“ I meant not indeed to pry into your privacy ; but as I was coming up
“ 我 意思是 不是 的确 到 撬 进入 你的 隐私 ; 但 作为 我 曾是 未来 向上
[ðə; ði] [steəz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

“我本无意窥探你的隐私；但当我上楼时，

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [skriːm] .
I thought I heard a scream .
我 想法 我 听到 一个 尖叫 .

我好像听到了一声尖叫。

[ai] [fɪəd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] .
I feared you were sick .
我 害怕 你 是 生病的 .

我担心你生病了。

” [fɪ'lɪpə] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , [wəʊ] - [bɪ'gɒn] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɪələs] [aɪz] .
” Philippa looked up , with a white , woe - begone face and tearless eyes .
” 菲利帕 看起来 向上 , 和 一个 白色的 , 悲哀 - 走开 脸 和 无泪 眼睛 .

“菲利帕抬起头，脸色苍白，满脸悲伤，眼睛里没有泪水。”

“ [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] , ['ægnəs] !
“ I wish I were , Agnes !
“ 我 希望 我 是 , 艾格尼丝 !

“我真希望我是，艾格尼丝！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [təʊn] .
” she said in a hopeless tone .
” 她 说 在 一个 绝望 语气 .

“她绝望地说。”

“ [ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [wɜːld] . ”
“ I would I were out of this weary and wicked world . ”
“ 我 会 我 是 出去 的 这 厌倦 和 邪恶 世界 . ”

“我真希望自己能离开这个疲惫邪恶的世界。”

“ [ɑː] , [ai][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [eə(r)] [naʊ] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['lævəndə(r)] . “
“ Ah , I have wished that ere now , ” responded the lavender . “
“ 啊 , 我 有 希望 那 埃雷 现在 , ” 回应 这 薰衣草 . “

“啊，我早就希望如此了，”薰衣草回答道。

- [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪʃ] , ['leɪdi] .
' Tis an ill wish , Lady .
- 的 一个 患病的 希望 , 女士 .

夫人，这是恶意的诅咒。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [wʌn] [seɪ] [səʊ] . ″
I have heard one say so . ″
我 有 听到 一 说 所以 . ″

我听人这么说过。

“ [wʌn] [ðæt] ['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [trəʊ] , ″ [sed] [fɪ'lɪpə] .
“ One that never felt it , I trow , ″ said Philippa .
“ 一 那 绝不 毛毡 它 , 我 扔 , ″ 说 菲利帕 .

“我想，只有从未有过这种感觉的人才会这样，”菲利帕说道。

“ [nəʊ][dɪd] , ['leɪdi] ?
“ No did , Lady ?
“ 不 做过 , 女士 ?

“没有吗，夫人？”

[eɪ] , [wʌn] [huːz] [lɒt] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən] [jɔːz] . ″
Ay , one whose lot was far bitterer than yours . ″
哎 , 一 谁 很多 曾是 远的 更苦涩 比 你的 . ″

唉，他的遭遇比你苦得多。

“ ['verɪli] , [ai] [wʊd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [huːz] [lɒt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] , ″ ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]
“ Verily , I would give something to see one whose lot were so , ″ answered the
“ 确实 , 我 会 给 某物 到 看 一 谁 很多 是 所以 , ″ 回答 这
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

“我真想见见像你这样境遇的人，”女孩回答说。

['bɪtəli] [ɪ'nʌf] .
bitterly enough .
苦涩地 足够的 .

真是苦不堪言。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][nəʊ]['fɑːðə(r)] ;
“ I have no mother , and as good as no father ;
“ 我 有 不 母亲 , 和 作为 好的 作为 不 父亲 ;

“我没有母亲，也没有父亲；

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [keə(r)][wɜː(r); wə(r)][ai] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðɪs] [naɪt] .
and none would care were I out of the world this night .
和 没有任何 会 关心 是 我 出去 的 这 世界 这 夜晚 .

即使我今晚离开了这个世界，也没有人会在意。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] ['lʌvθ] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)]['evə(r)][dɪd] . ″
Not a soul loveth me , nor ever did . ″
不是 一个 灵魂 爱 我 , 也不 曾经 做过 . ″

没有一个人爱我，过去没有。

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [dɪd] [lʌv] [ˌjuː 'es] , ″ [sed] ['ægnəs][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;
“ She used to say One did love us , ″ said Agnes in a low voice ;
“ 她 用过的 到 说 一 做过 爱 我们 , ″ 说 艾格尼丝 在 一个 低的 嗓音 ;

“她过去常说，有一个人爱我们，”艾格尼丝低声说道；

“ ['iːv(ə)n][hiː; hi] [ðæt] [daɪd] [ɒn][ðə; ði] [ruːd] .
“ even He that died on the rood .
“ 甚至 他 那 死亡 在 这 rood .

“甚至那位死在十字架上的。”

[ai] [wʊd] [ai][kʊd; kəd][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
I would I could mind what she told us ; but it is long , long ago ;
我 会 我 可以 头脑 什么 她 讲述 我们 ; 但 它 是 长的 , 长的 前 ;

我真希望我能记住她告诉我们的话；但这已经是很久很久以前的事了；

[ænd; ənd] [maɪn] [hɑːt] [ɪz] [hɑːd] , [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'membrəns] [dɪm] .

and	mine	heart	is	hard	,	and	my	remembrance	dim	.
和	矿	心	是	难的	,	和	我的	纪念	暗淡	.

我的心已冷硬，我的记忆也已模糊。

[jet] [aɪ] [duː; də] [maɪnd] [ðæt] [lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , ['əʊnli] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] — ['nevə(r)] [maɪnd] [wɒt] .

Yet	I	do	mind	that	last	time	she	spake	,	only	the	very	day	before	—	never	mind	what	.
然而	我	做	头脑	那	最后的	时间	她	说	,	仅有的	这	非常	天	前	—	绝不	头脑	什么	.

但我很在意她最后一次说话的情景，就在前一天——不管她说了什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪn] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

But	that	which	came	after	stamped	it	on	mine	heart	for	ever	.
但	那	哪个	来了	后	盖章	它	在	矿	心	为了	曾经	.

但之后发生的事却永远地铭刻在我的心中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] — [wiː; wi] [ɔːl] [njuː] — [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

It	was	the	last	time	I	heard	her	voice	;	and	I	knew	—	we	all	knew	—	what	was	coming	,
它	曾是	这	最后的	时间	我	听到	她	嗓音	;	和	我	知道	—	我们	全部	知道	—	什么	曾是	未来	,

那是我最后一次听到她的声音；我知道——我们都知道——即将发生什么。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] .

though	she	did	not	.
尽管	她	做过	不是	.

但她并没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['wɔːtə(r)] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [dræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [θɜːst] [ə'gen] ;

It	was	about	water	she	spake	,	and	he	that	drank	should	thirst	again	;
它	曾是	关于	水	她	说	,	和	他	那	喝	应该	口渴	再次	;

她谈论的是水，喝过水的人还会再次口渴；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wel]

and	there	was	another	well
和	那里	曾是	其他	出色地

还有另一口井

[sʌm; səm] ['wɪðə(r)] , [weə'ɒv] [hiː; hi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [θɜːst] .

some	whither	,	whereof	he	that	should	drink	should	never	thirst	.
一些	往哪里去	,	其中	他	那	应该	喝	应该	绝不	口渴	.

有些地方，喝了就永远不渴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [daɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ruːd] [wʊd] [gɪv] [juː 'es] [ðæt] ['betə(r)] ['wɔːtə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːskt] [hɪm] . ″

And	He	that	died	on	the	rood	would	give	us	that	better	water	,	if	we	asked	Him	.	″
和	他	那	死亡	在	这	rood	会	给	我们	那	更好的	水	,	如果	我们	问	他	.	″

如果我们向祂祈求，祂——那位死在十字架上的主——会赐给我们更好的水。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [get] [æt; ət] [hɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] ? ″ [kraɪd] [fɪ'lɪpə] .

“	But	how	shall	I	get	at	Him	to	ask	Him	?	″	cried	Philippa	.
“	但	如何	将	我	得到	在	他	到	问	他	?	″	哭	菲利帕	.

“可是我该如何才能见到他并向他求问呢？”菲利帕喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːskt] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['lævəndə(r)] .

“	She	said	He	could	hear	,	if	we	asked	,	″	replied	the	lavender	.
“	她	说	他	可以	听到	,	如果	我们	问	,	″	回复	这	薰衣草	.

“她说如果我们问，他就能听到，”薰衣草回答道。

“ [huː] [sed] ? ”
“ Who said ? ”
” WHO 说 ? ”

“谁说的？”

“ [ʃiː; ʃi] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɒt] [ɒv; əv] .
“ She — that you wot of .
” 她 — 那 你 什么 的 .

“她——你还记得她吗？”

[ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] . ”
Our Lady that used to be . ”
我们的 女士 那 用过的 到 是 . ”

“我们曾经的圣母玛利亚。”

“ [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ?
“ My mother ?
” 我的 母亲 ?

“我的母亲?

” [ˈægnəs] [nˈɒdɪd] .
” Agnes nodded .
” 艾格尼丝 点头 .

艾格尼丝点了点头。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [piːs] .
“ And the water that He should give should bring life and peace .
” 和 这 水 那 他 应该 给 应该 带来 生活 和 和平 .

“他所赐的水应当带来生命与和平。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌaɪ ˈtiː] .
It was a sweet story and a fair , as she told it .
它 曾是 一个 甜的 故事 和 一个 公平的 , 作为 她 讲述 它 .

据她描述，那是一个甜蜜的故事，也是一场盛大的集市。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [hɜːz] — [ˈnevə(r)] .
But there never was a voice like hers — never .
但 那里 绝不 曾是 一个 嗓音 喜欢 她的 — 绝不 .

但从来没有人像她那样说话——从来没有。

” [fɪˈlɪpə] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃerɪʃt] [ˈbreɪslət] .
” Philippa rose , and opened her cherished bracelet .
” 菲利帕 玫瑰 , 和 打开 她 珍爱 手镯 .

菲利帕站起身，打开了她珍爱的手镯。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [ðæt] [ˈbreɪslət] [hæd; həd] [biːn] .
She could guess what that bracelet had been .
她 可以 猜测 什么 那 手镯 有 到过 .

她能猜到那条手链是什么。

[ðə; ði] [ˈɔːnəmənt] [wɒz; wəz] [les] [ˈkɒmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [pɪərɪədz] [wɪtʃ]
The ornament was less common in the Middle Ages than in the periods which
这 装饰品 曾是 较少的 常见的 在 这 中间 年龄 比 在 这 时期 哪个
[priːˈsiːd, priˈ-] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] ;
preceded and followed them ;
之前 和 随后 他们 ;

这种装饰在中世纪并不像在它之前和之后的时期那样常见；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈtəʊkən] .
and it was usually a love - token .
和 它 曾是 通常 一个 爱 - 令牌 .

它通常是爱情信物。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ?

But	where	was	the	love	which	had	given	and	received	this	?
但	在哪里	曾是	这	爱	哪个	有	给定	和	已收到	这	?

但是，曾经付出和接受这份爱的那份爱又在哪里呢?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['brəʊkən] , [tu:] , [laɪk] [ðə; ði] ['breɪslət] ?

Was	it	broken	,	too	,	like	the	bracelet	?
曾是	它	破碎的	,	也	,	喜欢	这	手镯	?

它和手镯一样也坏了吗?

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə] ['ægnəs] .

She	read	the	device	to	Agnes	.
她	读	这	设备	到	艾格尼丝	.

她把上面的内容读给艾格尼丝听。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['ægnəs] .

“	It	was	something	like	that	,	”	said	Agnes	.
“	它	曾是	某物	喜欢	那	,	”	说	艾格尼丝	.

“大概就是这样，”艾格尼丝说。

“ [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] . ”

“	But	she	read	the	story	touching	it	,	out	of	a	book	.	”
“	但	她	读	这	故事	接触	它	,	出去	的	一个	书	.	”

“但她从一本书里读到了这个故事，非常感人。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [laɪk] ? ” [ɑ:skt] [fɪ'lɪpə] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

“	What	was	she	like	?	”	asked	Philippa	in	a	low	tone	.
“	什么	曾是	她	喜欢	?	”	问	菲利帕	在	一个	低的	语气	.

“她是个什么样的人？”菲利帕低声问道。

“ [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , ['leɪdi] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['ægnəs] .

“	Look	in	the	mirror	,	Lady	,	”	answered	Agnes	.
“	看	在	这	镜子	,	女士	,	”	回答	艾格尼丝	.

“照照镜子吧，夫人，”艾格尼丝回答道。

[fɪ'lɪpə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

Philippa	began	to	wonder	whether	this	were	the	mysterious	reason	for
菲利帕	开始	到	想知道	无论	这	是	这	神秘	原因	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɪtə(r)] [lɒt] .

her	bitter	lot	.
她	苦的	很多	.

菲利帕开始怀疑，这是否就是她遭遇悲惨命运的神秘原因。

“ [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] [wed] ? ”

“	Dost	thou	know	I	am	to	be	wed	?	”
“	多斯特	你	知道	我	是	到	是	结婚	?	”

“你知道我要出嫁了吗？”

“ [eɪ] , ['leɪdi] .

“	Ay	,	Lady	.
“	哎	,	女士	.

“是的，夫人。”

” [səʊ] [ðə; ði] ['veri] ['lævəndə(r)] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:'self] !

”	So	the	very	lavenders	had	known	it	before	herself	!
”	所以	这	非常	薰衣草	有	已知	它	前	她自己	!

“所以，就连薰衣草都比她更早知道这件事！”

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] ['ægnəs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [mɔ:(r)] [kə'mju:nɪkətɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] , [fɪ'lɪpə]

But	finding	Agnes	,	as	she	thought	,	more	communicative	than	before	,	Philippa
但	寻找	艾格尼丝	,	作为	她	想法	,	更多的	沟通	比	前	,	菲利帕

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

returned	to	her	former	subject	.
返回	到	她	以前的	主题	.

但菲利帕发现艾格尼丝比以前更健谈了，于是又回到了她之前的研究对象身上。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ?

“	What	was	her	name	?
”	什么	曾是	她	姓名	?

她叫什么名字?

” ['ægnəs] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

”	Agnes	shook	her	head	.
”	艾格尼丝	摇晃	她	头	.

艾格尼丝摇了摇头。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Thou	knowest	it	?
”	你	最了解	它	?

你知道吗?

” [ðə; ði]['lævəndə(r)] [n'ɒdɪd] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] .

”	The	lavender	nodded	in	answer	.
”	这	薰衣草	点头	在	回答	.

薰衣草点头回应。

“ [ðen] [waɪ] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] ?

“	Then	why	not	tell	it	me	?
”	然后	为什么	不是	告诉	它	我	?

“那为什么不告诉我呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][aɪ] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] ['krɪsnd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɒnt] — [fɪ'lɪpə] , [ɔ:(r)]

Surely	I	may	know	what	they	christened	her	at	the	font	—	Philippa	,	or
一定	我	可能	知道	什么	他们	受洗	她	在	这	字体	—	菲利帕	,	或者

['mɑ:grət] , [ɔ:(r)] [blɑ:ntʃ] ?

Margaret	,	or	Blanche	?
玛格丽特	,	或者	布兰奇	?

我肯定知道他们在洗礼池给她取了什么名字——菲利帕、玛格丽特还是布兰奇?

” ['ægnəs] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] [ri'plai] .

”	Agnes	hesitated	a	moment	,	but	seemed	to	decide	on	replying	.
”	艾格尼丝	犹豫了一下	一个	片刻	,	但	似乎	到	决定	在	回复	.

“艾格尼丝犹豫了一会儿，但似乎决定回答。”

[ʃi:; ʃi][sæŋk][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [fɪ'lɪpə] [kʊd; kəd] ['beəli] [hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

She	sank	her	voice	so	low	that	Philippa	could	barely	hear	her	,
她	沉没	她	嗓音	所以	低的	那	菲利帕	可以	仅仅	听到	她	,

她压低声音，声音低到菲利帕几乎听不见。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:dz] .

but	she	just	caught	the	words	.
但	她	只是	捕捉	这	字	.

但她只是听清了那些话。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] .

“	The	Lady	Isabel	.
”	这	女士	伊莎贝尔	.

“伊莎贝尔夫人。”

" [fɪ'lɪpə] [sæt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn]['saɪləns] ; [bʌt; bət]['ægnəs] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tuː; tə][gəʊ] .

"	Philippa	sat	a	minute	in	silence	;	but	Agnes	made	no	motion	to	go	.
"	菲利帕	卫星	一个	分钟	在	沉默	;	但	艾格尼丝	制成	不	运动	到	去	.

菲利帕默默地坐了一会儿；但艾格尼丝没有要走的意思。

" ['ægnəs] , [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][hɜː(r); hə(r)][ɒt][wɒz; wəz][mɔː(r)]['bɪtə(r)][ðæn; ðən][maɪn] .

"	Agnes	,	thou	saidst	her	lot	was	more	bitter	than	mine	.
"	艾格尼丝	,	你	说道	她	很多	曾是	更多的	苦的	比	矿	.

“艾格尼丝，你说过她的命运比我的更悲惨。”

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['bɪtə(r)] ?

How	was	it	more	bitter	?
如何	曾是	它	更多的	苦的	?

它哪里更苦了?

" ['ægnəs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['tʌrət] , [weə(r)] [ðə; ði]['taɪərɪŋ] - ['wɪmɪn]

"	Agnes	pointed	to	the	window	of	the	opposite	turret	,	where	the	tiring	-	women
"	艾格尼丝	尖	到	这	窗户	的	这	对面的	炮塔	,	在哪里	这	令人疲惫	-	女性

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

“艾格尼丝指着对面塔楼的窗户，那里是疲惫女工们睡觉的地方，

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['lʌkləs] [lɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪkə(r)] [keɪdʒ] .

and	outside	of	which	was	hung	a	luckless	lark	in	a	small	wicker	cage	.
和	外部	的	哪个	曾是	悬挂	一个	倒霉的	云雀	在	一个	小的	柳条	笼	.

外面挂着一个用柳条编织的小笼子，里面养着一只倒霉的云雀。

“ [ɪz][hɪz; ɪz][lɒt] [swiːt] , ['leɪdi] ? "

“	Is	his	lot	sweet	,	Lady	?	"
"	是	他的	很多	甜的	,	女士	?	"

“夫人，他的命运如何？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠之井：阿伦德尔家族的(The Well in the Desert An Old Legend of the)

“ [ai] [trəʊ] [nɒt] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , ” [sed] [fɪˈlɪpə] ; “ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz] [laɪk] [maɪn] . ”

“	I	trow	not	,	in	good	sooth	,	”	said	Philippa	;	“	but	his	is	like	mine	.	”
”	我	扔	不是	,	在	好的	舒缓	,	”	说	菲利帕	;	“	但	他的	是	喜欢	矿	.	”

“我倒不否认，”菲利帕说，“但他的跟我的一样。”

“ [ai][kraɪ][juː; jʊ] [ˈmɜːsi] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈlævəndə(r)] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“	I	cry	you	mercy	,	”	answered	the	lavender	,	shaking	her	head	.
”	我	哭	你	怜悯	,	”	回答	这	薰衣草	,	摇晃	她	头	.

“我向你求饶，”薰衣草摇着头回答道。

“ [hiː; hi] [hæθ] [nəʊn] [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd][eə(r)] , [ænd; ənd] [sɒŋ] .

“	He	hath	known	freedom	,	and	light	,	and	air	,	and	song	.
”	他	有	已知	自由	,	和	光	,	和	空气	,	和	歌曲	.

他曾体验过自由、光明、空气和歌声。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɒt] — [nɒt] [jɔːz] , [ˈleɪdi] .

That	was	her	lot	—	not	yours	,	Lady	.
那	曾是	她	很多	—	不是	你的	,	女士	.

那是她的命运——不是你的，女士。

” [fɪˈlɪpə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [lɑːk] .

”	Philippa	continued	to	watch	the	lark	.
”	菲利帕	持续	到	手表	这	云雀	.

菲利帕继续观察着云雀。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][keɪdʒd] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːtɪŋ] [ˈveɪnli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪkə(r)] - [wɜːk] , [ʌnˈtɪl]

His	poor	caged	wings	were	beating	vainly	against	the	wicker	-	work	,	until
他的	贫穷的	笼中	翅膀	是	殴打	徒劳地	反对	这	柳条	-	工作	,	直到

[hiː; hi] [ˈwɪərəli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [əˈtempt] ,

he	wearily	gave	up	the	attempt	,
他	疲劳	给予	向上	这	试图	,

他那可怜的、被囚禁的翅膀徒劳地拍打着柳条编织的笼子，直到他筋疲力尽地放弃了尝试。

[ænd; ənd][sæt][ˈkwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [pɜːtʃ] , [ˈdruːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtaɪəd] [hed] .

and	sat	quietly	on	the	perch	,	drooping	his	tired	head	.
和	卫星	悄悄	在	这	栖息	,	下垂	他的	疲劳的	头	.

它静静地坐在栖木上，疲惫的头垂了下来。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈsætɪsfaɪd] , ” [riˈzjuːmd] [ˈægnəs][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

“	He	is	not	satisfied	,	”	resumed	Agnes	in	a	low	tone	.
”	他	是	不是	使满意	,	”	恢复	艾格尼丝	在	一个	低的	语气	.

“他并不满意，”艾格尼丝低声说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ˈəʊnli] [ˈwɪəri] .

“	He	is	only	weary	.
”	他	是	仅有的	厌倦	.

他只是疲惫了。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈhæpi] — [ˈəʊnli] [tuː] [wɔːn] - [aʊt] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈhæpinəs] .

He	is	not	happy	—	only	too	worn	-	out	to	care	for	happiness	.
他	是	不是	快乐的	—	仅有的	也	磨损	-	出去	到	关心	为了	幸福	.

他并不快乐——只是太过疲惫，无暇顾及快乐。

[ɑː] , ['həʊli]['vɜːdʒɪn] !
Ah , holy Virgin !
啊 , 圣 处女 !

啊，圣母玛利亚！

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] !
how many of us women are so !
如何 许多 的 我们 女性 是 所以 !

我们女性中有多少人是这样呢！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
And she was wont to say that there was happiness in this life ,
和 她 曾是 惯于 到 说 那 那里 曾是 幸福 在 这 生活 ,

她常说，生活中是有幸福的。

[jet] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
yet not in this world .
然而 不是 在 这 世界 .

但在这个世界上并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [ə'bʌv] , [weə(r)] [gɒd] ['sɪθəθ] ;
It lay , she said , in that other world above , where God sitteth ;
它 躺 , 她 说 , 在 那 其他 世界 多于 , 在哪里 上帝 西特斯 ;

她说，它位于上面的另一个世界，上帝居住的地方；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði]['betə(r)]['wɔːtə(r)] ,
and if we would ask for Him that was meant by the better water ,
和 如果 我们 会 问 为了 他 那 曾是 意思是 经过 这 更好的 水 ,

如果我们祈求祂赐予我们那更好的水，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [dwel] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
it would come and dwell in our hearts along with Him .
它 会 来 和 住 在 我们的 心 沿着 和 他 .

它会来到我们心中，与祂一同居住。

['aʊə(r)] [swiːt] ['leɪdi] [help] [ˌjuː 'es] !
Our sweet Lady help us !
我们的 甜的 女士 帮助 我们 !

我们慈悲的圣母玛利亚，请救救我们！

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] . ”
we seem to have missed it somehow . ”
我们 似乎 到 有 错过 它 不知何故 . ”

我们好像错过了什么。

“ [ai][hæv; həv] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” ['wɪspəd] [fɪ'lɪpə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ['driːmɪli] [ɒn][ðə; ði]
“ I have , at any rate , ” whispered Philippa , her eyes fixed dreamily on the
“ 我 有 , 在 任何 速度 , ” 低声说道 菲利帕 , 她 眼睛 固定的 梦幻般地 在 这
['wɪəri] [lɑːk] .
weary lark .
厌倦 云雀 .

“至少我有，”菲利帕低声说道，目光迷离地盯着那只疲惫的云雀。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[gai] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] .
Guy of Ashridge .
盖伊 的 阿什里奇 .

来自阿什里奇的盖伊。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['merɪt] [laɪvz; lɪvz] [frɒm; frəm] [mæn] [tuː; tə] [mæn] ,

“	For	merit	lives	from	man	to	man	,
”	为了	优点	生活	从	男人	到	男人	,

“功德在人与人之间传承，

[ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] [mæn] , [əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə] [ðiː] .

And	not	from	man	,	O	Lord	,	to	Thee	.
和	不是	从	男人	,	哦	主	,	到	汝	.

主啊，这并非来自人，而是来自你。

” ['tenɪsən] .

”	Tennyson	.
”	丁尼生	.

“丁尼生。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [dɪd] [fɪ'lɪpə] [lɜːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

Not	until	the	evening	before	her	marriage	did	Philippa	learn	the	name	of
不是	直到	这	晚上	前	她	婚姻	做过	菲利帕	学习	这	姓名	的

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɑːstə(r)] .

her	new	master	.
她	新的	掌握	.

直到婚礼前夜，菲利帕才知道她新主人的名字。

[ðə; ði] [ɜːrlz] [tʃɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'fɔːmd] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] - ,

The	Earl's	choice	,	she	was	then	informed	,	had	fallen	on	Sir	Richard	Sergeaux	,
这	伯爵的	选择	,	她	曾是	然后	知情的	,	有	倒下	在	先生	理查德	-	,

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] ,

a	knight	of	Cornwall	,
一个	骑士	的	康沃尔郡	,

她随后得知，伯爵的选择落在了康沃尔郡的骑士理查德·塞尔戈爵士身上。

[huː] [wʊd] [rɪ'siːv] ['daɪvəz] ['mænə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ærəndəl] .

who	would	receive	divers	manors	with	the	hand	of	the	eldest	daughter	of	Arundel	.
WHO	会	收到	潜水员	庄园	和	这	手	的	这	长子	女儿	的	阿伦德尔	.

他将迎娶阿伦德尔的长女，并获得多处庄园。

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

Philippa	was	,	however	,
菲利帕	曾是	,	然而	,

然而，菲利帕却是……

[nɒt] [təʊld] [ðæt] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grɑːnts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

not	told	that	Sir	Richard	was	expected	to	pay	for	the	grants	and	the
不是	讲述	那	先生	理查德	曾是	预期的	到	支付	为了	这	拨款	和	这

[ə'laɪənz] [ɪn] [ɪk'striːmli] [hɑːd] [kæʃ] .

alliance	in	extremely	hard	cash	.
联盟	在	极其	难的	现金	.

没人告诉理查德爵士，他需要用极其昂贵的现金来支付拨款和联盟费用。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒfti] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ærəndəl] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

For	to	the	lofty	position	of	eldest	daughter	of	Arundel	(	for	that	morning
为了	到	这	高远	位置	的	长子	女儿	的	阿伦德尔	(	为了	那	早晨

['əʊnli]) [fɪ'lɪpə] ,

only	)	Philippa	,
仅有的	)	菲利帕	,

菲利帕荣升为阿伦德尔的长女（仅限当天上午），

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] [sə'praɪz] , [faʊnd] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] .

to	her	intense	surprise	,	found	herself	suddenly	lifted	.
到	她	激烈的	惊喜	,	成立	她自己	突然	抬起	.

令她大吃一惊的是，她突然发现自己被举了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rəʊbd][ɪn][klɒθ][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][fləʊd][frɒm; frəm][bɪ'niːθ][ə; eɪ]

She	was	robed	in	cloth	of	silver	;	her	hair	flowed	from	beneath	a
她	曾是	身着长袍	在	布	的	银	;	她	头发	流动	从	下面	一个

['dʒuːəld]['gəʊldən]['fɪlɪt] ;

jewelled	golden	fillet	;
珠宝	金的	鱼片	;

她身穿银色长袍；头发从镶满珠宝的金色发带下垂落；

[hɜː(r); hə(r)][nek][wɒz; wəz][ɪn'sɜːrkld][baɪ]['ruːbiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːbi][ænd; ənd][pɜːl]['gɜːdl]

her	neck	was	encircled	by	rubies	,	and	a	ruby	and	pearl	girdle
她	脖子	曾是	包围	经过	红宝石	,	和	一个	红宝石	和	珍珠	腰带

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][weɪst] .

clasped	her	waist	.
紧握	她	腰部	.

她的脖子上戴着一圈红宝石，腰间系着一条红宝石和珍珠腰带。

[ʃiː; ʃi][felt][ɔːl][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['driːmɪŋ] ,

She	felt	all	the	time	as	though	she	were	dreaming	,
她	毛毡	全部	这	时间	作为	尽管	她	是	做梦	,

她总感觉自己像是在做梦一样。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [eɪljənɔrə] [hɜː'self] [ˌsjuːpərin'tend] [hɜː(r); hə(r)] [ə'reɪ] ,

especially	when	the	Lady	Alianora	herself	superintended	her	arraying	,
尤其	什么时候	这	女士	阿莉安娜	她自己	督导	她	排列	,

尤其是当阿莉安娜夫人亲自监督她的着装时，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][rɪ'mɑːk][ðæt] “ [ðə; ði]['leɪdi] [fɪ'lɪpə] [dɪd][nɒt][lʊk][səʊ]['veri]

and	even	condescended	to	remark	that	“	the	Lady	Philippa	did	not	look	so	very
和	甚至	居高临下的	到	评论	那	“	这	女士	菲利帕	做过	不是	看	所以	非常

[ʌn'siːmli] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

unseemly	after	all	.
不体面的	后	全部	.

甚至还纡尊降贵地评论说：“菲利帕夫人看起来其实并没有那么不得体。”

” [nɒt] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv]

”	Not	least	among	the	points	which	astonished	her	was	the	resumption	of
”	不是	至少	之中	这	积分	哪个	惊讶	她	曾是	这	恢复	的

[hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l] .

her	title	.
她	标题	.

“最令她感到惊讶的莫过于她重新夺回了冠军头衔。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][nəʊ][ðæt][ðɪs][hæd; həd][fɔːmd][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːgən][wɪð][sɜː(r)]['rɪtʃəd] ,

She	did	not	know	that	this	had	formed	a	part	of	the	bargain	with	Sir	Richard	,
她	做过	不是	知道	那	这	有	形成	一个	部分	的	这	便宜货	和	先生	理查德	,

她并不知道这已构成与理查德爵士交易的一部分。

[huː] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪm'præktɪkəbl] [ɒn]['hɑːdə(r)] [tɜːmz] .

who	had	proved	impracticable	on	harder	terms	.
WHO	有	已证实	不切实际	在	更难	条款	.

事实证明，在更严格的条件下，这些措施是不切实际的。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðə; ði]['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['ærəndəl][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [praɪs][set]

He	did	not	mind	purchasing	the	eldest	daughter	of	Arundel	at	the	high	price	set
他	做过	不是	头脑	购买	这	长子	女儿	的	阿伦德尔	在	这	高的	价格	放

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

upon	her	;
之上	她	;

他并不介意以高价买下阿伦德尔的长女；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɜːl] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['selɪŋ]

but	he	gave	the	Earl	distinctly	to	understand	that	if	he	were	merely	selling
但	他	给予	这	伯爵	明显地	到	理解	那	如果	他	是	仅仅	销售

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] [fɪ'lɪpə] ,

a	Mistress	Philippa	,
一个	情妇	菲利帕	,

但他明确地告诉伯爵，如果他仅仅是在出售情妇菲利帕，

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪskaʊnt] .

there	must	be	a	considerable	discount	.
那里	必须	是	一个	大量	折扣	.

必须有相当大的折扣。

[wen] [ðə; ði] ['serəməni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fes'tiviti] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

When	the	ceremony	and	the	wedding	festivities	were	over	,
什么时候	这	仪式	和	这	婚礼	庆祝活动	是	超过	,

仪式和婚礼庆祝活动结束后，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['redi] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɪ'lɪpə] ['tɪmɪdli] ['entəd]

and	her	palfrey	was	standing	ready	at	the	door	,	Philippa	timidly	entered
和	她	帕尔弗雷	曾是	常设	准备好	在	这	门	,	菲利帕	胆怯地	进入

[ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ,

the	banqueting	-	hall	,
这	宴会	-	大厅	,

她的坐骑已在门口等候，菲利帕怯生生地走进宴会厅。

[tuː; tə][ɑːsk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [taɪm] — [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] ['blesɪŋ] .

to	ask	—	for	the	first	and	last	time	—	her	father's	blessing	.
到	问	—	为了	这	第一的	和	最后的	时间	—	她	父亲的	祝福	.

她第一次也是最后一次请求父亲的祝福。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [kent] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɒv; əv] [ə'liːziə] ,

He	was	conversing	with	the	Earl	of	Kent	,	the	bridegroom	of	Alesia	,
他	曾是	对话	和	这	伯爵	的	肯特	,	这	新郎	的	阿莱西亚	,

他当时正在和肯特伯爵——阿莱西亚的新郎——交谈。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [hɔːks] ['riːs(ə)ntli] ['pɜːrtʃəst] ; [ænd; ənd][nɪə(r)][hɪm] , [æt; ət]

concerning	the	merits	of	certain	hawks	recently	purchased	;	and	near	him	,	at
有关	这	优点	的	肯定	老鹰	最近	购买	;	和	靠近	他	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] ,

her	embroidery	-	frame	,
她	刺绣	-	框架	,

关于最近购买的某些鹰的优点；在他附近，在她的绣架旁，

[sæt][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [eɪljɑnɔrə] .

sat	the	Countess	Alianora	.
卫星	这	伯爵夫人	阿莉安娜	.

阿莉安娜伯爵夫人坐在那里。

[fɪ'lɪpə] [nelt] [fɜːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Philippa	knelt	first	to	her	.
菲利帕	跪下	第一的	到	她	.

菲利帕先跪在了她面前。

“ [ˌfeə'wel] , [fɪ'lɪpə] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['kɪndə(r)] [təʊn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

“	Farewell	,	Philippa	!	”	said	the	Countess	,	in	a	rather	kinder	tone	than	usual	.
“	告别	,	菲利帕	!	”	说	这	伯爵夫人	,	在	一个	相当	幼儿园	语气	比	通常	.

“再见了，菲利帕！”伯爵夫人说道，语气比平时温和得多。

“ [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] .

“	The	saints	be	with	thee	.
“	这	圣徒	是	和	你	.

愿圣徒与你同在。

〞 [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] ['relətɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

〞	Then	she	turned	to	the	only	relative	she	had	.
〞	然后	她	转向	到	这	仅有的	相对的	她	有	.

然后她转向了她唯一的亲人。

[ɜːl] ['rɪtʃəd] [dʒʌst] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['fɪlɪpəz] ['velvɪt] [hʊd] , ['seɪɪŋ]

Earl	Richard	just	permitted	his	jewelled	fingers	to	touch	Philippa's	velvet	hood	,	saying
伯爵	理查德	只是	允许	他的	珠宝	手指	到	触碰	菲利帕的	天鹅绒	兜帽	,	说

['keələsli] ,

carelessly	,
粗心大意	,

理查德伯爵漫不经心地让镶满珠宝的手指触碰了菲利帕的天鹅绒兜帽，说道：

— 〝 ['aʊə(r)] ['leɪdi] [kiːp] [ðiː] ! — [ai][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] , [feə(r)] [sʌn] ;

—	〝	Our	Lady	keep	thee	!	—	I	cry	you	mercy	,	fair	son	;
—	〝	我们的	女士	保持	你	!	—	我	哭	你	怜悯	,	公平的	儿子	;

“圣母玛利亚保佑你！我向你乞求怜悯，我英俊的儿子；

[ðə; ði]['lesə(r)]['tɜːs(ə)l][ɪz][fɑː(r)][strɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .

the	lesser	tercel	is	far	stronger	on	the	wing	.
这	较少	特塞尔	是	远的	更强	在	这	翼	.

较小的三叶草在翼上表现得更出色。

〞 [æz; əz] [fɪ'lɪpə] [rəʊz] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

〞	As	Philippa	rose	,	Sir	Richard	Sergeaux	took	her	hand	and	led	her	away
〞	作为	菲利帕	玫瑰	,	先生	理查德	-	采取	她	手	和	引领	她	离开

.

:
.

“菲利帕起身时，理查德·塞尔戈爵士牵着她的手，领着她离开了。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ærəndəl] ['kɑːs(ə)l] .

So	she	mounted	her	palfrey	,	and	rode	away	from	Arundel	Castle	.
所以	她	安装	她	帕尔弗雷	,	和	骑	离开	从	阿伦德尔	城堡	.

于是她骑上她的骏马，离开了阿伦德尔城堡。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] — ['ægnəs] ,

There	were	only	two	things	she	was	sorry	to	leave	—	Agnes	,
那里	是	仅有的	二	事物	她	曾是	对不起	到	离开	—	艾格尼丝	,

她唯一舍不得离开的只有两样东西——艾格尼丝，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , — [ænd; ənd][ðə; ði]

because	she	might	have	told	her	more	about	her	mother	,	—	and	the
因为	她	可能	有	讲述	她	更多的	关于	她	母亲	,	—	和	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

因为她或许会告诉她更多关于她母亲的事，——还有坟墓的事，

[ɪn][ðə; ði]['praɪəri] ['tʃɜːtʃjɑːd] [bɪ'ləʊ] ,

in	the	Priory	churchyard	below	,
在	这	普赖尔	墓地	以下	,

在下方的修道院教堂墓地里，

[ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [huː] ['nevə(r)] [gruː] [ʌp][tuː; tə] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)]

of	the	baby	Lady	Alianora	—	the	little	sister	who	never	grew	up	to	tyrannise	over
的	这	婴儿	女士	阿莉安娜	—	这	小的	姐姐	WHO	绝不	生长	向上	到	暴政	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

小阿莉安娜诺拉夫人——那个永远长不大，无法凌驾于她之上的小妹妹。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [eə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] - ['mænə(r)] ,

It	was	a	long	journey	ere	they	reached	Kilquyt	Manor	,
它	曾是	一个	长的	旅行	埃雷	他们	达到	-	庄园	,

他们经过漫长的旅程才到达基尔奎特庄园。

[ænd; ənd] [fɪˈlɪpə] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['əʊnə(r)] .

and	Philippa	had	time	to	make	the	acquaintance	of	her	new	owner	.
和	菲利帕	有	时间	到	制作	这	熟人	的	她	新的	所有者	.

菲利帕有时间结识她的新主人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [fɜːst] [dʒʌdʒ] ,

He	was	about	her	own	age	,	and	so	far	as	she	could	at	first	judge	,
他	曾是	关于	她	自己的	年龄	,	和	所以	远的	作为	她	可以	在	第一的	法官	,

他与她年龄相仿，而且就她最初的判断而言，

[ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [gʊd] - ['tempəd] [mæn] .

a	reasonably	good	-	tempered	man	.
一个	合理	好的	-	淬火	男人	.

一个脾气还算不错的人。

[ðə; ði] [fɜːst] [dɪˈskʌvəri] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

The	first	discovery	she	made	was	that	he	was	rather	proud	of	her	.
这	第一的	发现	她	制成	曾是	那	他	曾是	相当	自豪的	的	她	.

她发现的第一个问题是，他相当以她为荣。

[ɒv; əv] [fɪˈlɪpə] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ærəndəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt][ɒv; əv] [fɪˈlɪpə] [ðə; ði] ['wʊmən] :

Of	Philippa	the	daughter	of	Arundel	,	of	course	,	not	of	Philippa	the	woman	:
的	菲利帕	这	女儿	的	阿伦德尔	,	的	课程	,	不是	的	菲利帕	这	女士	:

当然，这里指的是阿伦德尔的女儿菲利帕，而不是指菲利帕这个女人：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrekən] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] — [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə]

but	it	was	so	new	to	be	reckoned	anything	or	anybody	—	so	strange	to
但	它	曾是	所以	新的	到	是	估计	任何事物	或者	任何人	—	所以	奇怪的	到

[θɪŋk] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [fɪˈlɪpə] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] .

think	that	somebody	was	proud	of	her	—	that	Philippa	enjoyed	the	knowledge	.
思考	那	某人	曾是	自豪的	的	她	—	那	菲利帕	享受	这	知识	.

但被任何人或任何事物认可，对菲利帕来说是如此新鲜——想到有人以她为荣，这感觉如此奇怪——菲利帕很享受这种感觉。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,

As	to	his	loving	her	,	or	her	loving	him	,
作为	到	他的	爱	她	,	或者	她	爱	他	,

至于他是否爱她，或者她是否爱他，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][aɪˈdiəz] [ðæt] ['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['aɪðə(r)] .

these	were	ideas	that	never	entered	the	minds	of	either	.
这些	是	想法	那	绝不	进入	这	思想	的	任何一个	.

他们俩之前从未想过这些想法。

[səʊ][æt; ət][fɜːst] [fɪˈlɪpə] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .

So	at	first	Philippa	found	her	married	life	a	pleasant	change	.
所以	在	第一的	菲利帕	成立	她	已婚	生活	一个	令人愉快的	改变	.

所以，菲利帕一开始觉得婚后生活是一种愉快的改变。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [els]

She	was	now	at	the	head	,	instead	of	being	under	the	feet	of	every	one	else
她	曾是	现在	在	这	头	,	反而	的	存在	在下面	这	脚	的	每一个	一	别的

;
;
;

她现在身居高位，而不是像以前那样卑躬屈膝；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspɪərɪəns] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈrɪtʃəd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

and	her	experience	of	Sir	Richard	gave	her	the	impression	at	the
和	她	经验	的	先生	理查德	给予	她	这	印象	在	这

[ˈaʊtset] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pruːv] [ə; eɪ] [hɑːd] [ˈmɑːstə(r)] .

outset	that	he	would	not	prove	a	hard	master	.
开端	那	他	会	不是	证明	一个	难的	掌握	.

她与理查德爵士的接触经历让她一开始就觉得他不会是一个严厉的主人。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] , [ˈstrɪktli] [ˈspiːkɪŋ] ; [bʌt; bət][ɒn] [ˈfɜːðə(r)] [əˈkweɪntəns] [hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈveri]

Nor	did	he	,	strictly	speaking	;	but	on	further	acquaintance	he	proved	a	very
也不	做过	他	,	严格	请讲	;	但	在	更远	熟人	他	已证实	一个	非常

[ˈtraɪɪŋ] [wʌn] .

trying	one	.
尝试	一	.

严格来说，他确实不是；但进一步了解他之后，发现他是一个非常难缠的人。

[hɪz; ɪz][ˈtempə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːmi] [kaɪnd] [ðæt] [rein] [æt; ət][ˈærəndəl] ,

His	temper	was	not	of	the	stormy	kind	that	reigned	at	Arundel	,
他的	脾气	曾是	不是	的	这	暴风雨	种类	那	统治	在	阿伦德尔	,

他的脾气不像阿伦德尔那样暴躁易怒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [biːn] [ˈfɪlɪpəz] [ˈəʊnli][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][ˈtempə(r)] : [bʌt; bət][hiː; hi]

which	had	hitherto	been	Philippa's	only	idea	of	a	bad	temper	:	but	he
哪个	有	迄今为止	到过	菲利帕的	仅有的	主意	的	一个	坏的	脾气	:	但	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˈgrʌmblə(r)] ,

was	a	perpetual	grumbler	,
曾是	一个	永久	抱怨者	,

此前，菲利帕一直认为发脾气就是坏脾气：但他却是个不停抱怨的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈtemprəri] [dɪsˈkʌmfət] [ɔː(r)][vekˈseɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˌəʊvəˈkɑːst][hɜː(r); hə(r)][skaɪ] [wɪð]

and	the	slightest	temporary	discomfort	or	vexation	would	overcast	her	sky	with
和	这	丝毫	暂时的	不适	或者	烦恼	会	灰蒙蒙	她	天空	和

[ˈkɒndʒəg(ə)l] [klaʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

conjugal	clouds	for	the	rest	of	the	day	.
夫妻	云	为了	这	休息	的	这	天	.

哪怕是最轻微的暂时不适或烦恼，都会让她一整天都笼罩在婚姻的阴霾之中。

[ðə; ði] [liːst] [stəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈmaʊntən] ;

The	least	stone	in	his	path	was	treated	as	a	gigantic	mountain	;
这	至少	石头	在	他的	小路	曾是	治疗	作为	一个	巨大	山	;

在他眼里，哪怕是最不起眼的石头，也如同巍峨的高山一般。

[ðə; ði] [nˈæɹəʊəst] [ˈbrʊklət] [æz; əz][æn; ən] [ʌnˈfæðəməbl] [siː] .

the	narrowest	brooklet	as	an	unfathomable	sea	.
这	最窄	小溪	作为	一个	深不可测	海	.

最窄的小溪也如同深不可测的大海。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] — [ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [njuː] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] — [ðə; ði][əʊld] [ˈwɪəri] [dɪsˈkʌmfət] [krept]

And	gradually	—	she	scarcely	knew	how	or	when	—	the	old	weary	discomfort	crept
和	逐步地	—	她	几乎	知道	如何	或者	什么时候	—	这	老的	厌倦	不适	悄悄地爬

[bæk] [ˈəʊvə(r)] [ˈfɪlɪpəz] [hɑːt] ,

back	over	Philippa's	heart	,
后退	超过	菲利帕的	心	,

渐渐地——她几乎不知道是怎么回事，也不知道是什么时候——那种久违的疲惫不适感又爬上了菲利帕的心头。

[ðə; ði][əʊld] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [geɪv] .

the	old	unsatisfied	longing	for	the	love	that	no	one	gave	.
这	老的	不满意	渴望	为了	这	爱	那	不	一	给予	.

那份从未得到过的爱，是长久以来无法满足的渴望。

[hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)][æt; ət] - [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [struːn] [wɪð] ['rəʊzɪz][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['tʌrət] -

Her	bower	at	Kilquyt	was	no	more	strewn	with	roses	than	her	turret	-
她	凉亭	在	-	曾是	不	更多的	散落的	和	玫瑰	比	她	炮塔	-

['tʃeɪmbə(r)][æt; ət]['ærəndəl] .

chamber	at	Arundel	.
房间	在	阿伦德尔	.

她在基尔奎特的闺房里并没有像她在阿伦德尔的塔楼房间里那样铺满玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] “ [ɒn] [tʃeɪndʒ] [ˌdiː'juː] [siːl] — [-] [ˌɛn 'iː] [tʃeɪndʒ] [pɔɪnt] [diː] [sɔɪ] .

She	found	that	“	On	change	du	ciel	—	l'on	ne	change	point	de	soi	.
她	成立	那	“	在	改变	杜	西尔	—	上	ne	改变	观点	德	巷	.

她发现“On Change du ciel——l'on ne change point de soi”。

” [ðə; ði]['dæməsk] [rəʊbz] [ænd; ənd] [kə'pærɪsnd] ['pɔːlfri] ,

”	The	damask	robes	and	caparisoned	palfreys	,
”	这	绫	长袍	和	华丽的	小马	,

“锦缎长袍和装饰华丽的骏马，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [grʌdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn]

which	her	husband	did	not	grudge	to	her	as	her	father	had	done
哪个	她	丈夫	做过	不是	怨恨	到	她	作为	她	父亲	有	完毕

,

,

,

她的丈夫并没有像她父亲那样对她心怀怨恨。

[pruːvd] ['ʌtəli] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] .

proved	utterly	unsatisfying	to	the	misunderstood	cravings	of	her	immortal	soul	.
已证实	完全地	不令人满意	到	这	被误解	渴望	的	她	不朽	灵魂	.

但这完全无法满足她那不朽灵魂中那些被误解的渴望。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [hɜː'self] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpɪə] .

She	did	not	herself	comprehend	why	she	was	not	happier	.
她	做过	不是	她自己	理解	为什么	她	曾是	不是	更快乐	.

她自己也不明白为什么她不快乐。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

She	knew	not	the	nature	of	the	thirst	which	was	upon	her	,
她	知道	不是	这	自然	的	这	口渴	哪个	曾是	之上	她	,

她并不知道那股袭来的干渴究竟是什么感觉。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [kwentʃ] [æt; ət][ðə; ði]['brəʊkən] ['sistən] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]

which	she	was	trying	in	vain	to	quench	at	the	broken	cisterns	within	her
哪个	她	曾是	尝试	在	徒劳	到	淬火	在	这	破碎的	水箱	之内	她

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

她徒劳地试图从触手可及的破损水箱中浇灭这股怒火。

['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θəːst] [ə'gen] ;

Drinking	of	this	water	,	she	thirsted	again	;
喝	的	这	水	,	她	口渴	再次	;

喝了这水之后，她又渴了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

and	she	had	not	yet	found	the	way	to	the	Well	of	the	Living	Water	.
和	她	有	不是	然而	成立	这	方式	到	这	出色地	的	这	活的	水	.

她还没有找到通往活水之井的路。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [fɪ'lɪpə] [stʊd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]

About	seven	years	after	her	marriage	,	Philippa	stood	one	day	at	the	gate	of
关于	七	年	后	她	婚姻	,	菲利帕	站立	一	天	在	这	门	的

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .

her	manor	.
她	庄园	.

婚后大约七年，菲利帕有一天站在她庄园的大门前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] “

It	was	a	beautiful	June	morning	—	just	such	another	as	that	one	which	“
它	曾是	一个	美丽的	六月	早晨	—	只是	这样的	其他	作为	那	一	哪个	“

[hæd; həd] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] ” [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]['ærəndəl]['kɑːs(ə)l] ,

had	failed	her	hope	”	at	the	gate	of	Arundel	Castle	,
有	失败的	她	希望	”	在	这	门	的	阿伦德尔	城堡	,

那是一个美丽的六月清晨——就像那个在阿伦德尔城堡门口“让她失望”的清晨一样。

['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

thirty	years	before	.
三十	年	前	.

三十年前。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rəʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Sir	Richard	had	ridden	away	on	his	road	to	London	,
先生	理查德	有	骑	离开	在	他的	路	到	伦敦	,

理查德爵士骑马踏上了前往伦敦的路。

[wens] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['fjuːd(ə)l] [lɔːd] , [ðə; ði] [ɜːl] ,

whence	he	was	summoned	to	join	his	feudal	lord	,	the	Earl	,
何处	他	曾是	被召唤	到	加入	他的	封建	主	,	这	伯爵	,

于是他被召回去与他的封建领主伯爵会合。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['driːmi] ['fæʃ(ə)n] ,

and	Lady	Sergeaux	stood	looking	after	him	in	her	old	dreamy	fashion	,
和	女士	-	站立	寻找	后	他	在	她	老的	梦幻般的	时尚	,

塞尔戈夫人像往常一样，梦幻般地站在那里照看着他。

[ðəʊ] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [pɑːst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]

though	half	-	an	-	hour	had	almost	passed	since	she	had	caught	sight	of
尽管	一半	-	一个	-	小时	有	几乎	通过了	自从	她	有	捕捉	视线	的

[ðə; ði][lɑːst] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒdɪŋ] [pluːm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

the	last	waving	of	his	nodding	plume	through	the	trees	.
这	最后的	挥手	的	他的	点头	羽	通过	这	树木	.

虽然距离她透过树丛最后一次看到他摇曳的羽毛已经过去了将近半个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [spɜːz] [hæd; həd] [biːn]

He	had	left	her	a	legacy	of	discomfort	,	for	his	spurs	had	been
他	有	左边	她	一个	遗产	的	不适	,	为了	他的	马刺	有	到过

[ˌriː'gɪldɪd] ,

regilded	,
重新镀金	,

他给她留下了难以磨灭的伤痛，因为他的马刺已被重新镀金。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['graʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]['evə(r)]

not	at	all	to	his	mind	,	and	he	had	been	growling	over	them	ever
不是	在	全部	到	他的	头脑	,	和	他	有	到过	咆哮	超过	他们	曾经

[sɪns] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] ,

since	the	occurrence	,
自从	这	发生	,

他完全不这么认为，而且自从那件事发生后，他就一直在为此耿耿于怀。

“ [deɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪəri] ['brʌðə(r)] ?
“ Dame , have you a draught of cold water to bestow on a weary brother ?
“ 贵妇人 , 有 你 一个 草稿 的 寒冷的 水 到 赐给 在 一个 厌倦 兄弟 ?

“夫人，您能否给我一杯凉水，给疲惫的兄弟解解渴？”

” [fɪ'lɪpə] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
” Philippa started suddenly when the question reached her ear .
” 菲利帕 开始 突然 什么时候 这 问题 达到 她 耳朵 .

“菲利帕听到这个问题时，猛地一惊。”

[hiː; hi] [huː] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['ɔːdə(r)] ,
He who asked it was a monk in the habit of the Dominican Order ,
他 WHO 问 它 曾是 一个 僧 在 这 习惯 的 这 多米尼加 命令 ,

问这个问题的人是一位身穿多明我会修道服的修士。

[ænd; ənd] ['veri] [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] [hiː; hi] [lʊkt] .
and very worn and weary he looked .
和 非常 磨损 和 厌倦 他 看起来 .

他看上去非常疲惫不堪。

['leɪdi] - [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] ,
Lady Sergeaux called for one of her women ,
女士 - 称为 为了 一 的 她 女性 ,

塞尔戈夫人叫来她的一个女仆，

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɔːli] ['niːdɪd] ,
and supplied him with the water which he sorely needed ,
和 供应 他 和 这 水 哪个 他 非常 需要 ,

并给他提供了他急需的水。

[æz; əz][wɒz; wəz]['mænɪfest][frɒm; frəm][ðə; ði]['iːgə(r)] [ə'vɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk] .
as was manifest from the eager avidity with which he drank .
作为 曾是 显现 从 这 渴望的 热情 和 哪个 他 喝 .

从他贪婪的饮酒姿态就能看出这一点。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [ðə; ði] ['gɒblət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði]
When he had given back the goblet , and the woman was gone , the
什么时候 他 有 给定 后退 这 高脚杯 , 和 这 女士 曾是 已消失 , 这
[mʌŋk] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [fɪ'lɪpə] ,
monk turned towards Philippa ,
僧 转向 向 菲利帕 ,

当他把酒杯还回去，女人离开后，僧侣转向菲利帕。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['lɪt(ə)l] . “
and uttered words which astonished her no little . “
和 说出 字 哪个 惊讶 她 不 小的 . “

他说出的话令她颇感震惊。

- [kwaɪ][diː] [sɛt] [iːɔː] -
' Quy de cette eaw boyra
- 奎 德 cette eaw -

'Quy de cette eaw boyra

['æŋkər] - ['ɔːrə] ;
Ancor soyf aura ;
安科尔 - 灵气 ;

Ancor soyf aura;

[meɪz] [kwaɪ][diː] - -
Mays quy de l'eaw boyra
五月 quy 德 - -

Mays quy de l'eaw boyra

[ˌkjuː juː ˈiː] [mɔɪ] [luːi] - ,
Que moy luy donneray ,
奎 莫伊 路易 - ,

Que moy luy donneray,

- - [nɔrə]
Jamays soyf n'aura
- - 瑙拉

Jamays soyf n'aura

[ə; eɪ] - . - ”
A l'éternité . ' ”
一个 - . - ”

“永恒。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ˈbrʌðə(r)] ?
“ You know that , brother ?
“ 你 知道 那 , 兄弟 ?

你知道吗，兄弟?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbreθləsli] .
” she said breathlessly .
” 她 说 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地说。

“ [duː; də][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [mʌŋk] — [æz; əz] [fɪˈlɪpə] [felt] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən]
“ Do you , Lady ? ” asked the monk — as Philippa felt , with a deeper than
“ 做 你 , 女士 ? ” 问 这 僧 — 作为 菲利帕 毛毡 , 和 一个 更深 比
[ðə; ði] [ˈmɪəli] [ˈlɪtərəl] [ˈmiːnɪŋ] .
the merely literal meaning .
这 仅仅 文字 意义 .

“是吗，夫人？”僧侣问道——菲利帕觉得，这句话的含义比字面意思更深刻。

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] - [ˈæŋkər] - [ˈɔːrə] , -
“ I know the ' ancor soyf aura , '
“ 我 知道 这 - 安科尔 - 灵气 , -

“我知道‘ancor soyf aura’，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmɔːnfəli] ; “ [ai][hæv; həv][nɒt] [riːtʃt] [bɪˈjɒnd] [ðæt] . ”
” she said , mournfully ; “ I have not reached beyond that . ”
” 她 说 , 悲伤地 ; “ 我 有 不是 达到 超过 那 . ”

“我还没有达到那个境界。”她悲伤地说，“

“ [ðen] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] ? ” [inˈkwaiə] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .
“ Then did you ask , and He did not give ? ” inquired the stranger .
“ 然后 做过 你 问 , 和 他 做过 不是 给 ? ” 询问 这 陌生人 .

“那么你祈求过，但他没有给你吗？”陌生人问道。

“ [nəʊ] — [ai][ˈnevə(r)] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)] — ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , “ [ai][ˈnevə(r)] [njuː]
“ No — I never asked , for — ” she was going on to add , “ I never knew
“ 不 — 我 绝不 问 , 为了 — ” 她 曾是 去 在 到 添加 , “ 我 绝不 知道
[weə(r)] [tuː; tə][ɑːsk] . ”
where to ask . ”
在哪里 到 问 . ”

“不——我从来没问过，因为——”她接着说，“我从来不知道该去哪里问。”

“ [ðen] - [tɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈmɑːv(ə)l][juː; jʊ][ˈnevə(r)][hæd; həd] , [ˈleɪdi] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mʌŋk] .
“ Then ' tis little marvel you never had , Lady , ” answered the monk .
“ 然后 - 的 小的 奇迹 你 绝不 有 , 女士 , ” 回答 这 僧 .

“那么，夫人，您从未有过孩子也就不足为奇了。”僧人回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][ɑːsk] ? — [huːm] [tuː; tə][ɑːsk] ?

“	But	how	to	ask	?	—	whom	to	ask	?
”	但	如何	到	问	?	—	谁	到	问	?

“但是该怎么问呢？——该问谁呢？”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wel] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [wei] ? ”

There	may	be	the	Well	,	but	where	is	the	way	?	”
那里	可能	是	这	出色地	,	但	在哪里	是	这	方式	?	”

或许有那口井，但路在哪里呢?

“ [haʊ] [tuː; tə][ɑːsk] , ['leɪdi] ?

“	How	to	ask	,	Lady	?
”	如何	到	问	,	女士	?

“该怎么问呢，女士？”

[æz; əz][aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ləʊə(r)] , ['pʊrər] ['wɔːtə(r)] , [weər'ɒv] [ˌhuːsəʊ'evə(r)]

As	I	asked	you	but	now	for	that	lower	,	poorer	water	,	whereof	whosoever
作为	我	问	你	但	现在	为了	那	降低	,	贫穷	水	,	其中	无论谁

['drɪŋkɪθ] [ʃæl; ʃəl] [θɜːst] [ə'gen] .

drinketh	shall	thirst	again	.
喝	将	口渴	再次	.

正如我之前向你索要的，但现在要的是那种下沉、贫瘠的水，凡喝了这种水的人，还会再次感到口渴。

[huːm] [tuː; tə][ɑːsk] ?

Whom	to	ask	?
谁	到	问	?

该问谁呢?

[biː; bi][ðeə(r)] [mɔː(r)] [gɒdz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][wʌn] ?

Be	there	more	Gods	in	Heaven	than	one	?
是	那里	更多的	神	在	天堂	比	一	?

天上会有不止一位神吗?

[ɑːsk][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [nɒt][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

Ask	the	Master	,	not	the	servants	.
问	这	掌握	,	不是	这	仆人	.

要问主人，不要问仆人。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [wei] ?

And	where	is	the	way	?
和	在哪里	是	这	方式	?

路在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [red] [ruːd] , [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

It	was	made	on	the	red	rood	,	thirteen	hundred	years	ago	,
它	曾是	制成	在	这	红色的	rood	,	十三	百	年	前	,

它是在红十字架上制作的，距今已有1300年历史。

[wen] - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [wɪð] [ə; eɪ][spɪə(r)] [pɪəst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

when	'	one	of	the	soldiers	with	a	spear	pierced	His	side	,
什么时候	-	一	的	这	士兵	和	一个	矛	穿孔	他的	边	,

当“一个士兵用矛刺穿了他的肋旁”

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [keɪm] [ðeə'aʊt] [blʌd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

and	forthwith	came	thereout	blood	and	water	.
和	立即	来了	那里	血	和	水	.

于是，有血和水从那里流了出来。

- ['əʊvə(r)] [ðæt] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] . ”

'	Over	that	stream	of	blood	is	the	way	to	the	Well	of	Living	Water	.	”
-	超过	那	溪流	的	血	是	这	方式	到	这	出色地	的	活的	水	.	”

“跨过那条血流，就能到达活水之井。”

“ [ai][duː; də] [nɒt] [ˈfʊli] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [fɪˈlɪpə] .

“	I	do	not	fully	understand	you	,	”	returned	Philippa	.
”	我	做	不是	完全	理解	你	,	”	返回	菲利帕	.

“我不太明白你的意思，”菲利帕回答道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈwɪəri] , [ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

“	You	look	weary	,	Lady	,	”	said	the	monk	,	changing	his	tone	.
”	你	看	厌倦	,	女士	,	”	说	这	僧	,	变化	他的	语气	.

“夫人，您看上去很疲惫，”僧人改变了语气说道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪəri] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ; “ [wˈiəɹɪɐ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] — [ɪn][wʌn] [sens] . ”

“	I	am	weary	,	”	she	answered	;	“	wearier	than	you	—	in	one	sense	.	”
”	我	是	厌倦	,	”	她	回答	;	“	疲惫	比	你	—	在	一	感觉	.	”

“我很累，”她回答说；“从某种意义上说，我比你更累。”

“ [eɪ] , [wˈiəɹɪɐ] [ðæn; ðən][ai] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,

“	Ay	,	wearier	than	I	,	”	he	replied	;	“	for	I	have	been	to	the	Well	,
”	哎	,	疲惫	比	我	,	”	他	回复	;	“	为了	我	有	到过	到	这	出色地	,

“是的，比我更累，”他回答说；“因为我去过井边，

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [rest] . ”

and	have	found	rest	.	”
和	有	成立	休息	.	”

并找到了安息。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [priːst] ? ” [ɑːskt] [fɪˈlɪpə] [ˈsʌd(ə)nli] .

“	Are	you	a	priest	?	”	asked	Philippa	suddenly	.
”	是	你	一个	牧师	?	”	问	菲利帕	突然	.

“你是神父吗？”菲利帕突然问道。

[ðə; ði] [mʌŋk] [nˈɒdɪd] .

The	monk	nodded	.
这	僧	点头	.

僧人点了点头。

“ [ðen] [kʌm] [ɪn][ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Then	come	in	hither	and	rest	,	and	let	me	confess	to	you	.
”	然后	来	在	这里	和	休息	,	和	让	我	承认	到	你	.

“那么，进来休息吧，让我向你坦白。”

[ai] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [mait] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] .

I	fancy	you	might	tell	me	what	would	help	me	.
我	想要	你	可能	告诉	我	什么	会	帮助	我	.

我想您或许能告诉我什么对我有帮助。

” [ðə; ði] [mʌŋk] [ˈsaɪləntli] [əuˈbei] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

”	The	monk	silently	obeyed	,	and	followed	her	to	the	house	.
”	这	僧	默默	服从	,	和	随后	她	到	这	房子	.

“僧人默默地服从了，跟着她进了房子。”

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][hiː; hi][sæt][ɪn] [ˈfɪlɪpəz] [ˈbaʊə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

An	hour	later	he	sat	in	Philippa's	bower	,	and	she	knelt	before	him	.
一个	小时	之后	他	卫星	在	菲利帕的	凉亭	,	和	她	跪下	前	他	.

一小时后，他坐在菲利帕的凉亭里，菲利帕跪在他面前。

“ [ˈfɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] , “ [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [rest]

“	Father	,	”	she	said	,	at	the	close	of	her	tale	,	“	I	have	never	known	rest
”	父亲	,	”	她	说	,	在	这	关闭	的	她	故事	,	“	我	有	绝不	已知	休息

[nɔː(r)] [lʌv] .

nor	love	.
也不	爱	.

“父亲，”她在故事的结尾说道，“我从未感受过安宁，也从未感受过爱。”

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] , [nɪ'glektɪd] ['wʊmən] .

All	my	life	I	have	been	a	lonely	,	neglected	woman	.
全部	我的	生活	我	有	到过	一个	孤独	,	被忽视的	女士	.

我一生都是一个孤独、被忽视的女人。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [bɑːm] - [triː] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wuːndz] [æz; əz] [maɪn] ?

Is	there	any	balm	-	tree	by	your	Well	for	such	wounds	as	mine	?
是	那里	任何	香脂	-	树	经过	你的	出色地	为了	这样的	伤口	作为	矿	?

你们井边有没有香脂树，能治好我这样的伤口?

— ['eni] ['hiːlɪŋ] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [ɪts] ['wɔːtəz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ? ″

—	any	healing	virtue	in	its	waters	that	could	comfort	me	?	″
—	任何	康复	美德	在	它是	水	那	可以	舒适	我	?	″

——它的水有什么疗愈功效可以安慰我吗?

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['ɪndʒəd] [ɔː(r)] [nɪ'glektɪd] ['eni] , ['dɔːtə(r)] ? ″ [ɑːskt] [ðə; ði] [mʌŋk] ['kwaɪətli] .

“	Have	you	never	injured	or	neglected	any	,	daughter	?	″	asked	the	monk	quietly	.
“	有	你	绝不	受伤	或者	被忽视的	任何	,	女儿	?	″	问	这	僧	悄悄	.

“女儿，你难道从未伤害过或疏忽过任何人吗？”僧人轻声问道。

“ ['nevə(r)] !

“	Never	!
“	绝不	!

“绝不!

″ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .

″	she	said	,	almost	indignantly	.
″	她	说	,	几乎	愤慨地	.

“她几乎带着愤慨说道。”

“ [aɪ] ['kænɒt] [həʊld] [wɪð] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , ″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	cannot	hold	with	you	there	,	″	he	replied	.
″	我	不能	抓住	和	你	那里	,	″	他	回复	.

“我无法在这件事上和你争论，”他回答道。

“ [huːm] [hæv; həv] [aɪ] ['evə(r)] ['ɪndʒəd] ? ″ [ɪk'skleɪmd] [fɪ'lɪpə] , [hɑːf] ['æŋgrəli] , [hɑːf] [ə'meɪzd] .

“	Whom	have	I	ever	injured	?	″	exclaimed	Philippa	,	half	angrily	,	half	amazed	.
“	谁	有	我	曾经	受伤	?	″	惊呼	菲利帕	,	一半	愤怒地	,	一半	惊叹	.

“我究竟伤害过谁？”菲利帕半是愤怒半是惊讶地喊道。

“ ['lɪs(ə)n] , ″ [sed] [hiː; hi] ,

“	Listen	,	″	said	he	,
“	听	,	″	说	他	,

“听着，”他说，

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [wʌn] [huːm] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd]

“	and	I	will	tell	you	of	One	whom	all	your	life	you	have	injured	and
″	和	我	将要	告诉	你	的	一	谁	全部	你的	生活	你	有	受伤	和

[nɪ'glektɪd] — [gɒd] .

neglected	—	God	.
被忽视的	—	上帝	.

“我还要告诉你们一位你们一生都在伤害和忽视的人——上帝。”

″ ['fɪlɪpəz] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [daɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

″	Philippa's	protestations	died	on	her	lips	.
″	菲利帕的	抗议	死亡	在	她	嘴唇	.

菲利帕的抗议之声戛然而止于口中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðiːz] .

She	had	not	expected	to	hear	such	words	as	these	.
她	有	不是	预期的	到	听到	这样的	字	作为	这些	.

她没想到会听到这样的话。

“ [neɪ] , [hiːd] [nɒt] [maɪ] [wɜːdz] , ” [hiː; hi] [pə'sjuːd] ['dʒentli] .

“	Nay	,	heed	not	my	words	,	”	he	pursued	gently	.
”	不	,	注意	不是	我的	字	,	”	他	追击	轻轻地	.

“不，别听我的，”他温和地继续说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] ['gɪlti] .

“	Your	own	lips	shall	bring	you	in	guilty	.
”	你的	自己的	嘴唇	将	带来	你	在	有罪的	.

“你自己的嘴唇必将使你出罪。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [lʌvd] [gɒd] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd] [streŋθ] ?

Have	you	loved	God	with	all	your	mind	,	and	heart	,	and	soul	,	and	strength	?
有	你	喜爱	上帝	和	全部	你的	头脑	,	和	心	,	和	灵魂	,	和	力量	?

你是否全心、全意、全魂、全力地爱上帝?

[hæθ] [hiː; hi] [biːn] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ?

Hath	He	been	in	all	your	thoughts	?
有	他	到过	在	全部	你的	想法	?

你是否一直想着祂?

” [fɪ'lɪpə] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋk] [spəʊk] ['truːli] .

”	Philippa	felt	instinctively	that	the	monk	spoke	truly	.
”	菲利帕	毛毡	本能地	那	这	僧	辐	真的	.

“菲利帕凭直觉感到这位僧人说的是真话。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [lʌvd] [gɒd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .

She	had	not	loved	God	,	she	had	not	even	wished	to	love	Him	.
她	有	不是	喜爱	上帝	,	她	有	不是	甚至	希望	到	爱	他	.

她不爱上帝，她甚至从未想过要爱他。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ˌʌn'kliːn] !

Her	conscience	cried	to	her	,	“	Unclean	!
她	良心	哭	到	她	,	“	不洁	!

她的良心向她哭喊：“不洁！”

” [jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	yet	she	was	too	proud	to	acknowledge	it	.
”	然而	她	曾是	也	自豪的	到	承认	它	.

但她太骄傲了，不肯承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['æŋgri] , [nɒt] [wɪð] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] .

She	felt	angry	,	not	with	herself	,	but	with	him	.
她	毛毡	生气的	,	不是	和	她自己	,	但	和	他	.

她感到愤怒，但不是对她自己，而是对他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] “ [rʌbd] [ðə; ði] [sɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['plɑːstə(r)] .

She	thought	he	“	rubbed	the	sore	,	when	he	should	bring	the	plaster	.
她	想法	他	“	摩擦	这	疮	,	什么时候	他	应该	带来	这	石膏	.

她认为他“应该拿创可贴，却去揉搓伤口”。

” ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] .

”	Comfort	she	had	asked	,	and	condemnation	he	was	giving	her	instead	.
”	舒适	她	有	问	,	和	谴责	他	曾是	给予	她	反而	.

她寻求的是安慰，而他给予她的却是谴责。

“ ['fɑːðə(r)] !

“	Father	!
”	父亲	!

“父亲！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['mɪŋgld] ['sædnəs] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [diːl] [ˌem 'iː][hɑːd] ['meʒə(r)] . "
" she said , in mingled sadness and vexation , " you deal me hard measure . "
" 她 说 , 在 混合 悲伤 和 烦恼 , " 你 交易 我 难的 措施 . "

她带着悲伤和恼怒说道："你对我太苛刻了。"

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mʌŋk] ['veri] ['dʒentli] ,
" My daughter , " answered the monk very gently ,
" 我的 女儿 , " 回答 这 僧 非常 轻轻地 ,

"我的女儿，"僧人温和地回答道。

" [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['vɔɪdɪd] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [fɪld] .
" the pitcher must be voided ere it can be filled .
" 这 投手 必须 是 无效 埃雷 它 能 是 已填 .

"必须先将水壶里的水倒掉，才能重新装满水。"

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] ,
If you go to the Well with your vessel full of the water of earth ,
如果 你 去 到 这 出色地 和 你的 血管 满的 的 这 水 的 地球 ,

如果你带着盛满泥土之水的器皿去井边，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ruːm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] . "
there will be no room there for the Living Water . "
那里 将要 是 不 房间 那里 为了 这 活的 水 . "

那里将没有活水的容身之地。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [seɪnts] , [ðen] ?
" Is it only for saints , then ?
" 是 它 仅有的 为了 圣徒 , 然后 ?

"那么，只有圣人才配拥有这种能力吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] .
" she asked in a disappointed tone .
" 她 问 在 一个 失望的 语气 .

她语气失望地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] : " [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
" It is only for sinners , " answered he : " and according to your own
" 它 是 仅有的 为了 罪人 , " 回答 他 : " 和 根据 到 你的 自己的
[bɪ'liːf] ,
belief ,
信仰 ,

"那只是为罪人准备的，"他回答说，"而且根据你自己的信仰，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .
you are not a sinner .
你 是 不是 一个 罪人 .

你不是罪人。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪz] [nɒt] ['weɪstɪd] [ɒn] ['pɪtʃər] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [fɪld] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['ʌðə(r)]
The Living Water is not wasted on pitchers that have been filled already at other
这 活的 水 是 不是 浪费 在 投手 那 有 到过 已填 已经 在 其他
['sistən] ,
cisterns ,
水箱 ,

活水不会浪费在其他水池已经装满水的罐子里。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [ə'θɜːst] - — [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm]['əʊnli] — - [ɒv; əv][ðə; ði]
' I will give unto him that is athirst ' — but to him only — ' of the
- 我 将要 给 到 他 那 是 口渴 - — 但 到 他 仅有的 — - 的 这
['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [laɪf] ,
Fountain of the Water of Life ,
喷泉 的 这 水 的 生活 ,

"我要将生命泉的水赐给那口渴的人"——但只赐给他——"

['friːli] . - ″
freely . ' ″
自由 . - ″

自由地。″

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ? ″
“ But tell me , in plain words , what is that Water of Life ? ″
″ 但 告诉 我 , 在 清楚的 字 , 什么 是 那 水 的 生活 ? ″

“但请用最通俗易懂的话告诉我，生命之水究竟是什么？″

“ [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] .
“ The Holy Spirit of God .
″ 这 圣 精神 的 上帝 .

“上帝的圣灵。″

″ ['fɪlɪpəz] [nekst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [waɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
″ Philippa's next question was not so wide of the mark as it seemed .
″ 菲利帕的 下一个 问题 曾是 不是 所以 宽的 的 这 标记 作为 它 似乎 .

“菲利帕的下一个问题其实并没有看起来那么离谱。″

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] [də'mɪnɪkən] ? ″
“ Are you a true Dominican ? ″
″ 是 你 一个 真的 多米尼加 ? ″

“你是真正的多米尼加人吗？″

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['predɪkənt] ['freɪəz] . ″
“ I am one of the Order of Predicant Friars . ″
″ 我 是 一 的 这 命令 的 预测 修士们 . ″

“我是宣讲会修士会的一员。″

“ [frɒm; frəm] [wɒt] [haʊs] ? ″
“ From what house ? ″
″ 从 什么 房子 ? ″

“从哪栋房子里？″

“ [frɒm; frəm] ['æʃrɪdʒ] . ″
“ From Ashridge . ″
″ 从 阿什里奇 . ″

“来自阿什里奇。″

“ [huː] [sent] [juː; jʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [priːtʃ] ? ″
“ Who sent you forth to preach ? ″
″ WHO 发送 你 前进 到 布道 ? ″

谁差遣你出去传道?

“ [gɒd] . ″
“ God . ″
″ 上帝 . ″

“上帝。″

“ [ɑː] ! [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , [wɒt] ['bɪʃəp] [ɔː(r)] ['æbət] ? ″
“ Ah ! yes , but I mean , what bishop or abbot ? ″
″ 啊 ! 是的 , 但 我 意思是 , 什么 主教 或者 方丈 ? ″

“啊！是的，不过我的意思是，是哪位主教或修道院长呢？″

“ [ɪz][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ? ″
“ Is the seal of the servant worth more than that of the Master ? ″
″ 是 这 海豹 的 这 仆人 值得 更多的 比 那 的 这 掌握 ? ″

“仆人的印章比主人的印章更有价值吗？″

“ [aɪ] [wʊd] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , ″ [ɜːrdʒd] [fɪ'lɪpə] .
“ I would know , Father , ″ urged Philippa .
″ 我 会 知道 , 父亲 , ″ 敦促 菲利帕 .

“我知道，父亲，”菲利帕恳求道。

[ðə; ði] [mʌŋk] [smaɪld] .

The	monk	smiled	.
这	僧	微笑	.

僧人笑了。

“ [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ˈbrædwərdˌaɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Archbishop	Bradwardine	,	”	he	said	.
”	大主教	布拉德沃丁	,	”	他	说	.

“布拉德沃丁大主教，”他说。

“ [ðen] [ˈæʃrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] [haʊs] ?

“	Then	Ashridge	is	a	Dominican	house	?
”	然后	阿什里奇	是	一个	多米尼加	房子	?

“那么阿什里奇就是一所多米尼加学校吗？”

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [ˈvɪsənɪdʒ] . ”

I	know	not	that	vicinage	.	”
我	知道	不是	那	附近	.	”

我不认识那个地方。

“ [men] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] [ˈsləʊli] , “ [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wʊd]

“	Men	give	us	another	name	,	”	responded	the	monk	slowly	,	“	which	I	see	you	would
”	男人	给	我们	其他	姓名	,	”	回应	这	僧	缓慢地	,	“	哪个	我	看	你	会

[nəʊ] .

know	.
知道	.

“男人们给我们起了另一个名字，”僧人缓缓回答道，“我想你应该知道这个名字。”

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː ˈes] — [ˈboʊni] - [ˈhɑːmɪˌniːz] . ”

They	call	us	—	Boni	-	Homines	.	”
他们	称呼	我们	—	博尼	-	人	.	”

他们称我们为“Boni-Homines”。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [fɪˈlɪpə] , [ˈlʊkɪŋ] [biˈwildədli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	But	I	thought	,	”	said	Philippa	,	looking	bewilderedly	into	his	face	,
”	但	我	想法	,	”	说	菲利帕	,	寻找	困惑地	进入	他的	脸	,

“但我以为，”菲利帕说着，困惑地看着他的脸，

“ [aɪ] [θɔːt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈiːv(ə)l] [men] .

“	I	thought	those	were	very	evil	men	.
”	我	想法	那些	是	非常	邪恶的	男人	.

“我当时觉得那些人非常邪恶。”

[ænd; ənd] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ˈbrædwərdˌaɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhəʊli][mæn] — [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [seɪnt] .

And	Archbishop	Bradwardine	was	a	very	holy	man	—	almost	a	saint	.
和	大主教	布拉德沃丁	曾是	一个	非常	圣	男人	—	几乎	一个	圣	.

而布拉德沃丁大主教是一位非常虔诚的人——几乎是一位圣人。

” [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪˈrɑːnɪkl] [smaɪl] [flit] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mʌŋks] [greɪv] [lɪps] .

”	A	faint	ironical	smile	flitted	for	a	moment	over	the	monk's	grave	lips	.
”	一个	头晕的	讽刺	微笑	飞掠	为了	一个	片刻	超过	这	僧侣的	严重	嘴唇	.

“僧侣严肃的嘴唇上闪过一丝淡淡的讽刺笑容。”

[ðə; ði]['grævəti][wɒz; wəz] [əˈgen] [ʌnˈbrəʊkən][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .

The	gravity	was	again	unbroken	the	next	instant	.
这	重力	曾是	再次	未破	这	下一个	立即的	.

下一刻，重力依然存在。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['həʊli][mæn] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	A	very	holy	man	,	”	he	repeated	.
”	一个	非常	圣	男人	,	”	他	重复	.

“一位非常虔诚的人，”他重复道。

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [gɒd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][gɒd] [tʊk] [hɪm] .

“	He	walked	with	God	;	and	he	is	not	,	for	God	took	him	.
”	他	步行	和	上帝	;	和	他	是	不是	,	为了	上帝	采取	他	.

“他曾与神同行；如今他不在了，因为神把他接去了。”

[eɪ] , [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ,

Ay	,	took	him	away	from	the	evil	to	come	,
哎	,	采取	他	离开	从	这	邪恶的	到	来	,

唉，他把他从即将到来的邪恶中带走了。

[weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [veks][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [səʊl] [nəʊ][mɔː(r)][baɪ] [ʌn'lɔːfl] [diːdz] — [weə(r)] [ðə; ði]

where	he	should	vex	his	righteous	soul	no	more	by	unlawful	deeds	—	where	the
在哪里	他	应该	烦恼	他的	正义	灵魂	不	更多的	经过	非法的	契约	—	在哪里	这

[ə'lɔɪd] [gəʊld][ɒv; əv] ['wɜːldli] ['greɪtnəs] ,

alloyed	gold	of	worldly	greatness	,
合金	金子	的	世俗	伟大	,

在那里，他不应再因不法行为而折磨他正直的灵魂——在那里，世俗伟大的熔金，

[wɪtʃ] [men] [wʊd] [niːdz] [breɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)] ['ɜːmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

which	men	would	needs	braid	over	the	pure	ermine	of	his	life	,
哪个	男人	会	需求	编织	超过	这	纯的	貂	的	他的	生活	,

哪些男人需要用纯洁的貂皮编织他生命中的衣裳?

[ʃʊd; ʃəd] [sɔɪl] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] .

should	soil	and	crush	it	no	more	.
应该	土壤	和	压碎	它	不	更多的	.

应该不再弄脏和压碎它了。

” [hiː; hi] [spəʊk] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fɪ'lɪpə] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]

”	He	spoke	rather	to	himself	than	to	Philippa	:	and	his	eyes	had	a
”	他	辐	相当	到	他自己	比	到	菲利帕	:	和	他的	眼睛	有	一个

[fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] ,

far	-	away	look	in	them	,
远的	-	离开	看	在	他们	,

他与其说是对菲利帕说话，不如说是自言自语；他的眼神空洞而迷离。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

as	he	lifted	his	head	and	gazed	from	the	window	over	the
作为	他	抬起	他的	头	和	凝视	从	这	窗户	超过	这

['mɔːlənd; 'mʊələnd] .

moorland	.
荒原	.

他抬起头，从窗户眺望荒原。

“ [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz] ? ” [in'kwaiə] ['leɪdi] - .

“	Then	what	are	the	Boni	-	Homines	?	”	inquired	Lady	Sergeaux	.
”	然后	什么	是	这	博尼	-	人	?	”	询问	女士	-	.

“那么，博尼-霍米内斯人又是什么呢？”塞尔戈夫人问道。

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪnəz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [huːz] [hɑːts] [gɒd] [hæθ] [tʌtʃt] ,

“	A	few	sinners	,	”	answered	the	monk	,	“	whose	hearts	God	hath	touched	,
”	一个	很少	罪人	,	”	回答	这	僧	,	“	谁	心	上帝	有	感动	,

“一些罪人，”僧侣回答说，“他们的心被上帝感动了。”

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]

that	they	have	sought	and	found	that
那	他们	有	寻求	和	成立	那

他们已经寻求并找到了

[wel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] . ”

Well	of	the	Living	Water	.	”
出色地	的	这	活的	水	.	”

活水之井。”

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	But	,	Father	,	explain	it	to	me	!
”	但	,	父亲	,	解释	它	到	我	!

“但是，父亲，请给我解释一下！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwerələsli; 'kwerjələsli] .

”	she	cried	anxiously	,	perhaps	even	a	little	querulously	.
”	她	哭	焦虑地	,	也许	甚至	一个	小的	抱怨地	.

她焦急地哭着，甚至可能还有些抱怨。

“ [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Put	it	in	plain	words	,	that	I	can	understand	it	.
”	放	它	在	清楚的	字	,	那	我	能	理解	它	.

“请用我能理解的简单语言解释一下。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] ? ”

What	is	it	to	drink	this	Living	Water	?	”
什么	是	它	到	喝	这	活的	水	?	”

饮用这活水意味着什么?

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ” [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] [mʌŋk] .

“	To	come	to	Christ	,	my	daughter	,	”	replies	the	monk	.
”	到	来	到	基督	,	我的	女儿	,	”	回复	这	僧	.

“归向基督，我的女儿，”僧侣回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

“	But	I	cannot	understand	you	,	”	she	objected	,	in	the	same	tone	.
”	但	我	不能	理解	你	,	”	她	反对	,	在	这	相同的	语气	.

“但我听不懂你在说什么，”她用同样的语气反驳道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kʌm] ?

“	How	can	I	come	?
”	如何	能	我	来	?

我该如何来?

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ][baɪ] ['kʌmɪŋ] ?

What	mean	you	by	coming	?
什么	意思是	你	经过	未来	?

你来这里是什么意思?

[hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][raɪz][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][hɪm] .

He	is	not	here	in	this	chamber	,	that	I	can	rise	and	go	to	Him	.
他	是	不是	这里	在	这	房间	,	那	我	能	上升	和	去	到	他	.

他不在这个房间里，所以我不能起身去见他。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [juːz] [wɜːdz] [mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

Can	you	not	use	words	more	intelligible	to	me	?	”
能	你	不是	使用	字	更多的	可理解的	到	我	?	”

你能不能用我更容易理解的词语?

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ” ['sɒftli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]

“	In	the	first	place	,	my	daughter	,	”	softly	replied	the	monk	,	“	you	are	under	a
”	在	这	第一的	地方	,	我的	女儿	,	”	轻轻	回复	这	僧	,	“	你	是	在下面	一个

[greɪt] [mis'teik] .

great	mistake	.
伟大的	错误	.

“首先，我的女儿，”僧人轻声回答说，“你犯了一个很大的错误。”

[kraɪst] [ɪz][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [hæθ] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] .

Christ	is	here	in	this	chamber	,	and	hath	heard	every	word	that	we	have	said	.
基督	是	这里	在	这	房间	,	和	有	听到	每一个	单词	那	我们	有	说	.

基督就在这间屋子里，听到了我们所说的每一句话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [aɪ] ['kænɒt] [juːz] [wɜːdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pleɪnə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

And	in	the	second	place	,	I	cannot	use	words	that	shall	be	plainer	to	you	.
和	在	这	第二	地方	,	我	不能	使用	字	那	将	是	更朴素	到	你	.

其次，我无法用更浅显易懂的语言来解释。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [ded] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

How	can	the	dead	understand	the	living	?
如何	能	这	死的	理解	这	活的	?

死者如何能理解生者?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [bɔːn] [blaɪnd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]

How	shall	a	man	born	blind	be	brought	to	know	the	difference	of	colour
如何	将	一个	男人	出生	瞎的	是	带来	到	知道	这	不同之处	的	颜色

[bɪ'twiːn] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] .

between	green	and	blue	.
之间	绿色的	和	蓝色的	.

如何才能让一个天生失明的人分辨绿色和蓝色?

[jet] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [liːθ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [inˊæptnis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ,

Yet	the	hardship	lieth	not	in	the	inaptness	of	the	teacher	,
然而	这	困境	谎言	不是	在	这	不恰当	的	这	老师	,

然而，困难并不在于教师不称职，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːt] . ”

but	in	the	inability	of	the	taught	.	”
但	在	这	无力	的	这	教授	.	”

但却是受教者的能力不足。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][blaɪnd] , [nɔː(r)] [ded] ! ” [kraɪd] [fɪ'lɪpə] .

“	But	I	am	not	blind	,	nor	dead	!	”	cried	Philippa	.
“	但	我	是	不是	瞎的	,	也不	死的	!	”	哭	菲利帕	.

“但我既没瞎，也没死！”菲利帕喊道。

“ [bəuθ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mʌŋk] .

“	Both	,	”	answered	the	monk	.
“	两个都	,	”	回答	这	僧	.

“两者都是，”僧人回答道。

“ [səʊ] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [biː; bi][wiː; wi][ɔːl] .

“	So	,	by	nature	,	be	we	all	.
“	所以	,	经过	自然	,	是	我们	全部	.

“所以，从本质上讲，我们都是如此。”

” [fɪ'lɪpə] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [vekst] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] .

”	Philippa	made	no	reply	;	she	was	too	vexed	to	make	any	.
”	菲利帕	制成	不	回复	;	她	曾是	也	烦恼	到	制作	任何	.

菲利帕没有回答，她太生气了，说不出话来。

[ðə; ði] [mʌŋk] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	monk	laid	his	hand	gently	upon	her	head	.
这	僧	铺设	他的	手	轻轻地	之上	她	头	.

僧人轻轻地把手放在她的头上。

“ [teɪk] [ðə; ði] [best] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : — [gɒd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [blaɪnd]

“	Take	the	best	wish	that	I	can	make	for	you	:	—	God	show	you	how	blind
”	拿	这	最好的	希望	那	我	能	制作	为了	你	:	—	上帝	展示	你	如何	瞎的

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

you	are	!
你	是	!

“接受我能为你许下的最好愿望吧：——上帝啊，让你看看你有多么盲目！”

[gɒd] [pʊt] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

God	put	life	within	you	,	that	you	may	awake	,	and	arise	from	the	dead	,
上帝	放	生活	之内	你	,	那	你	可能	醒	,	和	出现	从	这	死的	,

神将生命放在你里面，使你能够醒来，从死里复活。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [kraɪst] !

and	see	the	light	of	Christ	!
和	看	这	光	的	基督	!

看见基督之光吧!

[meɪ] [hiː; hi][grɑːnt][juː; jʊ] [ðæt] [θɜːst] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

May	He	grant	you	that	thirst	which	shall	be	satisfied	with	nothing	short	of	the
可能	他	授予	你	那	口渴	哪个	将	是	使满意	和	没有什么	短的	的	这

['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] — [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

Living	Water	—	which	shall	lead	you	to	disregard	all	the	roughnesses	of	the	way	,
活的	水	—	哪个	将	带领	你	到	漠视	全部	这	粗糙度	的	这	方式	,

愿祂赐予你那唯有活水才能满足的渴望——这活水将引领你无视道路上的一切坎坷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd]

and	the	storms	of	the	journey	,	so	that	you	may	win	Christ	,	and	be	found
和	这	暴风雨	的	这	旅行	,	所以	那	你	可能	赢	基督	,	和	是	成立

[ɪn] [hɪm] !

in	Him	!
在	他	!

经历旅途中的风暴，使你们能够赢得基督，并在他里面找到自己!

[gɒd] [strɪp] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['gʊdnəs] ! — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - [wel]

God	strip	you	of	your	own	goodness	!	—	for	I	fear	you	are	over	-	well
上帝	条	你	的	你的	自己的	善良	!	—	为了	我	害怕	你	是	超过	-	出色地

['sætɪsfaɪd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

satisfied	therewith	.
使满意	由此	.

愿上帝剥夺你自身的善良！——因为我担心你对此过于满足了。

[ænd; ənd][nəʊ] ['gʊdnəs] [ʃæl]['evə(r)][hæv; həv] [əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] ['gʊdnəs]

And	no	goodness	shall	ever	have	admittance	into	Heaven	save	the	goodness
和	不	善良	将	曾经	有	准入	进入	天堂	节省	这	善良

[wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][gɒd] . ”

which	is	of	God	.	”
哪个	是	的	上帝	.	”

除了出于神的善以外，任何善都不能进入天堂。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [ɪk'skleɪmd] [fɪ'lɪpə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] , “ [ðeə(r)][ɪz] [greɪs] [ɒv; əv]

“	But	surely	,	”	exclaimed	Philippa	,	looking	up	in	surprise	,	“	there	is	grace	of
”	但	一定	,	”	惊呼	菲利帕	,	寻找	向上	在	惊喜	,	”	那里	是	优雅	的

[kən'gruːəti] ? ”

congruity	?	”
全等性	?	”

“但是，”菲利帕惊讶地抬起头，惊呼道，“难道就没有和谐之美吗？”

“ [greɪs] [ɒv; əv] [kən'gruːəti] !

“	Grace	of	congruity	!
”	优雅	的	全等性	!

“和谐的恩典！”

[greɪs] [ɒv; əv] [kən'dɪgnɪti] !
grace **of** **condignity** **!**
优雅 的 尊严 !

尊严的恩典!

" ([siː] [nəʊt]) [kraɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] ['fɜːvəntli] .
" (see Note) cried the monk fervently .
" (看 笔记) 哭 这 僧 热切地 .

（见注释）僧人激动地喊道。

" [greɪs] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['greɪsləsnəs] !
" Grace of sin and gracelessness !
" 优雅 的 罪 和 失礼 !

"罪的恩典和无恩典！"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [wɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rʌʃɪz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [flɔː(r)] .
It is not all worth so much as one of these rushes upon your floor .
它 是 不是 全部 值得 所以 很多 作为 一 的 这些 冲刺 之上 你的 地面 .

并非所有东西都像你地板上这些匆匆而过的景象那样值钱。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [greɪs] [ɒv; əv] [kən'gruːəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
If you carry grace of congruity to the gates of Heaven ,
如果 你 携带 优雅 的 全等性 到 这 大门 的 天堂 ,

如果你带着和谐一致的恩典进入天堂之门，

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [beə(r)] [juː; jʊ] [wʌn] [step] [bɪ'jɒnd] .
I warn you it shall never bear you one step beyond .
我 警告 你 它 将 绝不 熊 你 一 步 超过 .

我警告你，它永远不会带你向前迈进一步。

[leɪ] [daʊn] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] [rʌʃ] - [stæfs] , [weər'ɪn] [ɪz] [nəʊ] [pɪθ] ;
Lay down those miserable rush - staffs , wherein is no pith ;
莱 向下 那些 悲惨的 匆忙 - 员工 , 其中 是 不 髓 ;

放下那些可怜的灯芯草，它们里面没有髓；

[ænd; ənd] [teɪk] [gɑːdz] ['gəʊldən] [stɑːf] [held] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
and take God's golden staff held out to you ,
和 拿 神的 金的 职员 握住 出去 到 你 ,

接受上帝向你伸出的金杖，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
which is the full and perfected obedience of the Lord Jesus Christ .
哪个 是 这 满的 和 完善 服从 的 这 主 耶稣 基督 .

这就是对主耶稣基督完全而完美的顺服。

[ðæt] [stɑːf] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪl] [juː; jʊ] .
That staff shall not fail you .
那 职员 将 不是 失败 你 .

那支队伍不会让你失望的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
All the angels at the gate of Paradise know it ;
全部 这 天使 在 这 门 的 天堂 知道 它 ;

天堂门口的所有天使都知道这件事；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʃæl; ʃəl] [flai] [waɪd] ['əʊpən] [tuː; tə] ['huːsəʊ] ['smaɪtɛθ] [ɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] [stɑːf]
and the doors shall fly wide open to whoso smiteth on them with that staff
和 这 门 将 飞 宽的 打开 到 谁 史密斯 在 他们 和 那 职员
[ɒv; əv] [gɒd] .
of God .
的 上帝 .

凡用神的杖击打他们的人，大门必向他们敞开。

[lɔːd] , ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] !
Lord , open her eyes , that she may see !
主 , 打开 她 眼睛 , 那 她 可能 看 !

主啊，求你开启她的双眼，让她能看见！

" [ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðen] .
" The prayer was answered , but not then .
" 这 祷告 曾是 回答 , 但 不是 然后 .

"祈祷得到了回应，但当时并没有。"

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [fɪ'lɪpə] , [wen] [ðə; ði] [mʌŋk] [rəʊz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
" What shall I call you ? " asked Philippa , when the monk rose to depart .
" 什么 将 我 称呼 你 ? " 问 菲利帕 , 什么时候 这 僧 玫瑰 到 离开 .

"我该如何称呼你呢？"当僧侣起身离开时，菲利帕问道。

" [men] [kɔːl] [ˌem 'iː] [gai] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Men call me Guy of Ashridge , " he said .
" 男人 称呼 我 盖伊 的 阿什里奇 , " 他 说 .

"男人们都叫我阿什里奇的盖伊，"他说。

" [ai] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['fɑːðə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [fɪ'lɪpə] .
" I hope to see you again , Father , " responded Philippa .
" 我 希望 到 看 你 再次 , 父亲 , " 回应 菲利帕 .

"神父，我希望还能再见到您。"菲利帕回答道。

" [səʊ][duː; də][ai] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mʌŋk] ,
" So do I , my daughter , " answered the monk ,
" 所以 做 我 , 我的 女儿 , " 回答 这 僧 ,

"我也是，我的女儿，"僧人回答道。

" [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [lænd] [hweə'ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['entə(r)] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] .
" in that other land whereinto nothing shall enter that defileth .
" 在 那 其他 土地 其中 没有什么 将 进入 那 玷污 .

"在那片土地上，任何污秽之物都不得进入。"

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kraɪst] [ænd; ənd] [kraɪsts] — [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)]
Nothing but Christ and Christ's — the Head and the body , the Master
没有什么 但 基督 和 基督的 — 这 头 和 这 身体 , 这 掌握
[ænd; ənd][ðə; ði] - (['haʊshəʊld] ['sɜːvənt]) .
and the meynie (household servant) .
和 这 - (家庭 仆人) .

除了基督和基督的以外，别无其他——头和身体，主人和仆人。

[meɪ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - !
May the Master make you one of the meynie !
可能 这 掌握 制作 你 一 的 这 - !

愿大师让你成为梅尼之一！

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

" [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [gai] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" And in five minutes more , Guy of Ashridge was gone .
" 和 在 五 分钟 更多的 , 盖伊 的 阿什里奇 曾是 已消失 .

"又过了五分钟，阿什里奇的盖伊就消失了。"

[nəʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

“ [kən'dɪgnɪti] [ɪm'plaɪz] ['merɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [kleɪmz] [rɪ'wɔːd] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

“	**Condignity**	**implies**	**merit**	**,**	**and**	**of**	**course**	**claims**	**reward**	**on**	**the**	**score**	**of**	**justice**	**.**
”	尊严	暗示	优点	,	和	的	课程	索赔	报酬	在	这	分数	的	正义	.

“尊严意味着功绩，当然也要求获得公正的回报。”

[kən'gruːəti] [prɪ'tendz] ['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːfɪkt] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɪfts]

Congruity	**pretends**	**only**	**to**	**a**	**sort**	**of**	**imperfect**	**qualification**	**for**	**the**	**gifts**
全等性	假装	仅有的	到	一个	种类	的	不完善	资格	为了	这	礼物

[ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɑːdz] [greɪs] .

and	**reception**	**of**	**God's**	**grace**	**.**
和	接待	的	神的	优雅	.

一致性只是假装具备某种不完美的资格去接受上帝的恩典。

” — [mə'neɪts] [tʃɜːtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'viː] . - .

”	**—**	**Manet's**	**Church**	**History**	**,**	**iv**	**.**	**81**	**.**
”	—	马奈的	教会	历史	,	四	.	-	.

“——马奈的《教会史》，第四卷，第81页。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .

Chapter	**Four**	**.**
章	四	.

第四章

['mʌðə(r)] [dʒəʊn] .

Mother	**Joan**	**.**
母亲	琼	.

琼妈妈。

“ [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [əʊld] ['fʊtsteps] ['wɒndərɪŋ] [sləʊ]

“	**She**	**hears**	**old**	**footsteps**	**wandering**	**slow**
”	她	听到	老的	脚步声	漫游	慢的

她听见一阵缓慢而陌生的脚步声。

[θruː] [ðə; ði] [ləʊn] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Through	**the**	**lone**	**chambers**	**of**	**her**	**heart**	**.**
通过	这	孤独	房间	的	她	心	.

穿过她内心深处那孤独的角落。

” ['ləʊəl] .

”	**Lowell**	**.**
”	洛厄尔	.

“洛厄尔。”

[wen] [gai] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['feəli] [gɒn] , [fɪ'lɪpə] [felt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd]

When	**Guy**	**of**	**Ashridge**	**was**	**fairly**	**gone**	**,**	**Philippa**	**felt**	**at**	**once**	**relieved**	**and**	
什么时候	盖伊	的	阿什里奇	曾是	相当	已消失	,	菲利帕	毛毡	在	一次	松了口气	和	

[vekst] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] .

vexed	**to**	**lose**	**him**	**.**
烦恼	到	失去	他	.

当盖伊·阿什里奇彻底离开后，菲利帕既感到如释重负，又为失去他而感到懊恼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ziːz] ;

She	**had**	**called**	**in**	**a**	**new**	**physician**	**to**	**prescribe**	**for**	**her**	**disease**	**;**
她	有	称为	在	一个	新的	医生	到	规定	为了	她	疾病	;

她请了一位新医生来为她治疗疾病；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ədˈmɪnɪstəd] [ə; eɪ]['hɑːmf(ə)l]['medsn; 'medɪsn] ,

and	**she**	**was**	**sure**	**that**	**he**	**had**	**administered**	**a**	**harmful**	**medicine**	**,**
和	她	曾是	当然	那	他	有	管理	一个	有害	药品	,

她确信他给她服用了有害的药物。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɒŋ] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .

if	he	had	not	also	given	a	wrong	diagnosis	.
如果	他	有	不是	还	给定	一个	错误的	诊断	.

如果他没有做出错误的诊断的话。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['betə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [wɜːs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] [ðə; ðɪ]

Instead	of	being	better	,	she	felt	worse	;	and	she	resolved	to	give	herself	the
反而	的	存在	更好的	,	她	毛毡	更糟	;	和	她	已解决	到	给	她自己	这

[nekst][dəʊs] ,

next	dose	,
下一个	剂量	,

她不但没有好转，反而感觉更糟了；于是她决定给自己注射下一剂。

[ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [rɪ'triːt] ” ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][fɑːst] ,

in	the	form	of	a	“	retreat	”	into	a	convent	,	to	pray	and	fast	,
在	这	形式	的	一个	“	撤退	”	进入	一个	修道院	,	到	祈祷	和	快速地	,

以“隐居”到修道院祈祷和斋戒的形式，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [wɪð] [gɒd] .

and	make	her	peace	with	God	.
和	制作	她	和平	和	上帝	.

并让她与上帝和好。

['veərɪəs] ['riːz(ə)nz] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]

Various	reasons	induced	her	to	select	a	convent	at	a	distance	from
各种各样的	原因	诱导	她	到	选择	一个	修道院	在	一个	距离	从

[həʊm] .

home	.
家	.

多种原因促使她选择一所离家较远的修道院。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪərɪəd][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['æbi] [ɒv; əv] ['ʃaːftsbəri] ,

After	a	period	of	indecision	,	she	fixed	upon	the	Abbey	of	Shaftesbury	,
后	一个	时期	的	优柔寡断	,	她	固定的	之上	这	修道院	的	沙夫茨伯里	,

经过一段时间的犹豫不决，她最终选定了沙夫茨伯里修道院。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

and	obtained	the	necessary	permission	to	reside	there	for	a	time	.
和	获得	这	必要的	允许	到	居住	那里	为了	一个	时间	.

并获得了在那里居住一段时间的必要许可。

['leɪdi] - [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ʃaːftsbəri] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .

Lady	Sergeaux	arrived	at	Shaftesbury	towards	the	close	of	August	.
女士	-	到达的	在	沙夫茨伯里	向	这	关闭	的	八月	.

塞尔戈夫人于八月底抵达沙夫茨伯里。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['æbes] [ænd; ənd] [nʌnz] ['kaɪndli] - [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	found	the	Abbess	and	nuns	kindly	-	disposed	towards	her	;	and	her
她	成立	这	女修道院长	和	修女	亲切地	-	处置	向	她	;	和	她

[steɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

stay	was	not	disagreeable	,
停留	曾是	不是	令人不快的	,

她发现修道院院长和修女们对她都很友善；她的逗留也并不令人不快。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['restləs] , [dɪs'sætɪsfaɪd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .

except	for	the	restless	,	dissatisfied	feelings	of	her	own	heart	.
除了	为了	这	不安	,	不满	情怀	的	她	自己的	心	.

除了她内心深处那份不安和不满之外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːstɪŋ] ,

But	she	found	that	her	peace	was	not	made	,	for	all	her	fastings	,
但	她	成立	那	她	和平	曾是	不是	制成	,	为了	全部	她	斋戒	,

[skɜːdʒɪŋz] , ['vidʒil] , [ænd; ənd] [preə(r)z] .

scourgings	,	vigils	,	and	prayers	.
鞭笞	,	守夜	,	和	祈祷	.

但她发现，尽管她斋戒、鞭笞、守夜和祈祷，她的内心仍然没有获得平静。

[gaɪz] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['evri] [raɪt] , " [gɒd] [strɪp] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

Guy's	words	came	back	to	her	with	every	rite	,	"	God	strip	you	of	your	own
伙计们	字	来了	后退	到	她	和	每一个	仪式	,	"	上帝	条	你	的	你的	自己的

['gʊdnəs] !

goodness	!
善良	!

盖伊的话随着每一次仪式在她耳边回响："上帝剥夺了你自己的善良！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ræp] [hɜː'self] [ɪn][ɪts]['mænt(ə)l][æz; əz] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	and	she	could	not	wrap	herself	in	its	mantle	as	complacently	as	before	.
"	和	她	可以	不是	裹	她自己	在	它是	地幔	作为	自满地	作为	前	.

"她再也不能像以前那样安于现状，沉浸在它的庇护之下了。"

[ɪn][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] ['ʃaːftsbəri] [wɒz; wəz][wʌn] [nʌn] [huː] [druː] ['fɪlɪpəz] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔː(r)]

In	the	Abbey	of	Shaftesbury	was	one	nun	who	drew	Philippa's	attention	more
在	这	修道院	的	沙夫茨伯里	曾是	一	尼姑	WHO	画	菲利帕的	注意力	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

than	the	others	.
比	这	其他的	.

在沙夫茨伯里修道院里，有一位修女比其他修女更能吸引菲利帕的注意。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒnvənt] [kɔːld]

This	was	a	woman	of	about	sixty	years	of	age	,	whom	all	the	convent	called
这	曾是	一个	女士	的	关于	六十	年	的	年龄	,	谁	全部	这	修道院	称为

['mʌðə(r)] [dʒəʊn] .

Mother	Joan	.
母亲	琼	.

这位妇女大约六十岁，修道院里的所有人都称她为琼修女。

[æn; ən] ['ʌpraɪt] , [waɪt] - [heəd] ['wʊmən] , [wɪð] [sʌm; səm] ['remnənt] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['kʌmlinɪs] ;

An	upright	,	white	-	haired	woman	,	with	some	remnant	of	former	comeliness	;
一个	直立	,	白色的	-	头发	女士	,	和	一些	剩	的	以前的	美丽	;

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn][wɒz; wəz][blaɪnd] .

but	Mother	Joan	was	blind	.
但	母亲	琼	曾是	瞎的	.

一位身姿挺拔、满头白发的老妇人，仍保留着昔日的容貌；但琼母亲双目失明。

[fɪ'lɪpə] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['mænə(r)] .

Philippa	pitied	her	affliction	,	and	liked	her	simple	,	straightforward	manner	.
菲利帕	可怜的	她	痛苦	,	和	喜欢	她	简单的	,	直截了当	方式	.

菲利帕同情她的遭遇，也喜欢她朴实直率的性格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [əʊld] ['memərɪz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [fə'gɒtn] [taɪmz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	had	many	old	memories	and	tales	of	forgotten	times	,	which	she
她	有	许多	老的	回忆	和	故事	的	被遗忘的	时代	,	哪个	她

[wɒz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] ;

was	ready	enough	to	tell	;
曾是	准备好	足够的	到	告诉	;

她有很多尘封已久的记忆和故事，她很乐意讲述这些往事；

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɪ'lɪpə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nʌnz] , ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

and	these	Philippa	,	as	well	as	the	nuns	,	always	liked	to	hear	.
和	这些	菲利帕	,	作为	出色地	作为	这	修女	,	总是	喜欢	到	听到	.

菲利帕和修女们总是喜欢听这些话。

“ [haʊ] [əʊld][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] , [wen] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nʌn] ?
“ How old were you , Mother Joan , when you became a nun ?
“ 如何 老的 是 你 , 母亲 琼 , 什么时候 你 成为 一个 尼姑 ?

“琼修女，您成为修女时多大年纪？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - ['aʊə(r)] .
” she asked her one day during the recreation - hour .
” 她 问 她 一 天 期间 这 娱乐 - 小时 .

一天课间休息时，她问了她这个问题。

“ ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['leɪdi] , ” [sed] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] .
“ Younger than you , Lady , ” said Mother Joan .
“ 年轻 比 你 , 女士 , ” 说 母亲 琼 .

“比您年轻，夫人，”琼妈妈说。

“ [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['hɪldɪŋ] ([siː] [nəʊt] [wʌn]) [ɒv; əv] ['twentɪ] . ”
“ I was but an hilding (see Note 1) of twenty . ”
“ 我 曾是 但 一个 隐藏 (看 笔记 1) 的 二十 . ”

“我当时只有二十希尔丁（见注释 1）。”

“ [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ə; eɪ] ['gɪdi] [jʌŋ] [nʌn] , [huːz] [neɪm]
“ And wherefore was it , Mother ? ” inquired a giddy young nun , whose name
[wɒz; wəz] ['lɔːrə] .
was Laura .

“那究竟是为什么呢，修女？”一位名叫劳拉的年轻修女兴奋地问道。

“ [wɜːt] [ðaʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] , [ɔː(r)] —
“ Wert thou disappointed in love , or —
“ 沃特 你 失望的 在 爱 , 或者 —

你是否在爱情中失望过，或者——

” [ðə; ði] [skɔːn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmənz] [feɪs] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
” The scorn exhibited on the blind woman's face stopped her .
” 这 轻蔑 展出 在 这 瞎的 女性的 脸 停止 她 .

“盲妇脸上流露出的轻蔑让她停下了脚步。”

“ [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] , ['blʌntlɪ] .
“ I never was such a fool , ” said Mother Joan , bluntly .
“ 我 绝不 曾是 这样的 一个 傻子 , ” 说 母亲 琼 , 直截了当地 .

“我从来就不是那么傻的人，”琼妈妈直截了当地说。

“ [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l] ,
“ I became a nun because my father had decreed it from my cradle ,
“ 我 成为 一个 尼姑 因为 我的 父亲 有 颁布 它 从 我的 摇篮 ,

“我成为修女是因为我父亲从我还在襁褓中就下了这样的旨意。”

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .
and my mother willed it also .
和 我的 母亲 意志 它 还 .

我母亲也立下了遗嘱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪdz] , [ænd; ənd] — [ɑː] , [wel] !
There were but two of us maids , and — ah , well !
那里 是 但 二 的 我们 女佣 , 和 — 啊 , 出色地 !

我们女佣只有两个，而且——唉，好吧！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə]['sʌfə(r)] . ”
she would not have more than one to suffer . ”
她 会 不是 有 更多的 比 一 到 遭受 . ”

她不会让超过一个人受苦。

“ [hæd; həd] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] , [ðen] , [ə; eɪ] ['wəʊfl] ['stɔːri] ? ” [ɑːskt] ['sɪstə(r)] ['lɔːrə] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	**Had**	**thy**	**sister**	**,**	**then**	**,**	**a**	**woeful**	**story**	**?**	**”**	**asked**	**Sister**	**Laura**	**,**	**settling**	**her**
”	有	你的	姐姐	,	然后	,	一个	悲惨的	故事	?	”	问	姐姐	劳拉	,	安顿	她

['wɪmpl] , ([siː] [nəʊt] [ˌtuːˈtuː]) ,

wimple	**,**	**(**	**see**	**note**	**2**	**)**	**,**
头巾	,	(	看	笔记	2	)	,

“那么，你妹妹是不是遭遇了什么悲惨的事呢？”劳拉修女一边整理着头巾一边问道（见注释2）。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bɪˈkʌmɪŋli] .

as	**she**	**thought**	**,**	**becomingly**	**.**
作为	她	想法	,	合适地	.

她心想，这很合乎情理。

“ ['nevə(r)] ['wʊmən] ['wəʊfʊl; -f(ə)l] , ” ['sædli] [rɪ'plaɪd] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] .

“	**Never**	**woman**	**woefuller**	**,**	**”**	**sadly**	**replied**	**Mother**	**Joan**	**.**
”	绝不	女士	悲惨	,	”	令人遗憾的是	回复	母亲	琼	.

“没有比她更悲惨的女人了，”琼妈妈悲伤地回答道。

[ðə; ði] [nekst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

The	**next**	**opportunity**	**she**	**had**	**,**
这	下一个	机会	她	有	,

她接下来的机会是，

['leɪdi] - [ɑːskt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'skriːt] [nʌnz] [huː] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] [wɒz; wəz] .

Lady	**Sergeaux**	**asked**	**one**	**of**	**the**	**more**	**discreet**	**nuns**	**who**	**Mother**	**Joan**	**was**	**.**
女士	-	问	一	的	这	更多的	慎重	修女	WHO	母亲	琼	曾是	.

塞尔戈夫人问一位比较谨慎的修女，琼修女是谁。

“ ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌelˈiː] [dɪ'spɛnsər] , ” [rɪ'plaɪd] ['sɪstə(r)] - ;

“	**Eldest**	**daughter**	**of**	**the**	**great**	**house**	**of**	**Le**	**Despenser**	**,**	**”**	**replied**	**Sister**	**Senicula**	**;**
”	长子	女儿	的	这	伟大的	房子	的	乐	分配器	,	”	回复	姐姐	-	;

“她是勒德斯彭瑟大家族的长女，”塞尼库拉修女回答道；

“ [ɒv; əv] [məʊst] ['eksələnt] [blʌd] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] ; ['dɔːtə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv]

“	**of**	**most**	**excellent**	**blood**	**and**	**lineage**	**;**	**daughter**	**unto**	**my**	**noble**	**Lord**	**of**
”	的	最多	出色的	血	和	血统	;	女儿	到	我的	高贵	主	的

['glɒstə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

Gloucester	**that**	**was**	**,**
格洛斯特	那	曾是	,

“出身高贵，血统优良；是我尊贵的格洛斯特领主的女儿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] [diː] [kleə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]

and	**the**	**royal**	**Lady**	**Alianora**	**de**	**Clare**	**,**	**his**	**wife**	**,**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**daughter**
和	这	皇家	女士	阿莉安娜	德	克莱尔	,	他的	妻子	,	这	女儿	的	一个	女儿

[ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] .

of	**King**	**Edward**	**.**
的	国王	爱德华	.

以及他的妻子，皇家夫人阿莉安娜·德·克莱尔，她是爱德华国王的女儿的女儿。

[baɪ] ['meəri] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['meɪdn] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [nʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [wɔːlz] . ”

By	**Mary**	**,**	**Mother**	**and**	**Maiden**	**,**	**she**	**is**	**the**	**noblest**	**nun**	**in**	**all**	**these**	**walls**	**.**	**”**
经过	玛丽	,	母亲	和	少女	,	她	是	这	最高贵	尼姑	在	全部	这些	墙壁	.	”

以圣母玛利亚的名义发誓，她是这所有修道院里最高贵的修女。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæθ] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ? ” [ɪn'kwaɪə] [fɪ'lɪpə] .

“	**And**	**what**	**hath**	**been**	**her**	**history**	**?**	**”**	**inquired**	**Philippa**	**.**
”	和	什么	有	到过	她	历史	?	”	询问	菲利帕	.

“她的过去是怎样的呢？”菲利帕问道。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] - ;

“	**Her**	**history**	**,**	**I**	**think**	**,**	**was**	**but**	**little**	**,**	**”**	**replied**	**Senicula**	**;**
”	她	历史	,	我	思考	,	曾是	但	小的	,	”	回复	-	;

“我认为她的生平事迹并不多，”塞尼库拉回答道；

“ [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [prə'fest] [æt; ət] ['twenti] [j'iəz] .

“	your	Ladyship	heard	her	say	that	she	had	been	professed	at	twenty	years	.
”	你的	夫人	听到	她	说	那	她	有	到过	声称	在	二十	年	.

“夫人，您听她说过，她二十岁时就宣誓成为修女了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] ,

But	I	have	known	her	to	speak	of	a	sister	of	hers	,
但	我	有	已知	她	到	说话	的	一个	姐姐	的	她的	,

但我曾听她提起过她的一个妹妹，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɒrəʊfl] ['stɔːri] .

who	had	a	very	sorrowful	story	.
WHO	有	一个	非常	悲伤	故事	.

他有着一段非常悲惨的经历。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	often	wished	to	know	what	it	were	,	but	she	will	never	tell	it	.
我	有	经常	希望	到	知道	什么	它	是	,	但	她	将要	绝不	告诉	它	.

我一直很想知道那是什么，但她永远不会告诉我。

” [ðə; ði][nekst][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [taɪm] [faʊnd] [fɪ'lɪpə] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['siːtɪd] [baɪ] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] .

”	The	next	recreation	-	time	found	Philippa	,	as	usual	,	seated	by	Mother	Joan	.
”	这	下一个	娱乐	-	时间	成立	菲利帕	,	作为	通常	,	坐着	经过	母亲	琼	.

下一个休闲时间，菲利帕像往常一样坐在琼修女旁边。

[ðə; ði][blaɪnd] [nʌn] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sɒftli] ['əʊvə(r)] ['fɪlɪpəz] [dres] .

The	blind	nun	passed	her	hand	softly	over	Philippa's	dress	.
这	瞎的	尼姑	通过了	她	手	轻轻	超过	菲利帕的	裙子	.

盲人修女轻轻地将手抚过菲利帕的裙子。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['dæməsk] , ” ([ðə; ði] ['fɪgəd] [sɪlk] [meɪd] [æt; ət] [də'mæskəs]) [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	is	a	damask	,	”	(	the	figured	silk	made	at	Damascus	)	she	said	.
”	那	是	一个	绫	,	”	(	这	想	丝绸	制成	在	大马士革	)	她	说	.

“那是锦缎，”她说。（锦缎是产自大马士革的花纹丝绸。）

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ['dæməsk][ænd; ənd] - .

“	I	used	to	like	damask	and	baudekyn	.
”	我	用过的	到	喜欢	绫	和	-	.

“我以前喜欢锦缎和鲍德金绸。”

” ([nəʊt] : - [ɔː(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [sɪlk] [stʌf] [ðen] [nəʊn] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]

”	(	Note	:	Baudekyn	or	baldekyn	was	the	richest	silk	stuff	then	known	,	and	also
”	(	笔记	:	-	或者	-	曾是	这	最富有的	丝绸	东西	然后	已知	,	和	还

[ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][ˌmænju'fæktʃə(r)] .)

of	oriental	manufacture	.	)
的	东方	生产	.	)

（注：鲍德金丝或巴尔德金丝是当时已知的最高级的丝绸，也是东方制造的。）

“ [aɪ]['nevə(r)][weə(r)] - , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɪ'lɪpə] .

“	I	never	wear	baudekyn	,	”	answered	Philippa	.
”	我	绝不	穿	-	,	”	回答	菲利帕	.

“我从不穿鲍德金，”菲利帕回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪts] [waɪf] . ”

“	I	am	but	a	knight's	wife	.	”
”	我	是	但	一个	骑士的	妻子	.	”

“我不过是一位骑士的妻子。”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] ?

“	What	is	the	colour	?
”	什么	是	这	颜色	?

“这是什么颜色？”

" [ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	the	blind	woman	wished	to	know	.
"	这	瞎的	女士	希望	到	知道	.

这位盲妇想知道。

" [red] [ænd; ənd] [blæk] , [ɪn] [straɪps] , " [sed] [fɪ'lɪpə] .

"	Red	and	black	,	in	stripes	,	"	said	Philippa	.
"	红色的	和	黑色的	,	在	条纹	,	"	说	菲利帕	.

"红色和黑色条纹，"菲利帕说。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [sed] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] , ['driːmɪli] , " ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['siːɪŋ] [maɪn] [ɑːnt] ,

"	I	remember	,	"	said	Mother	Joan	,	dreamily	,	"	many	years	ago	,	seeing	mine	aunt	,
"	我	记住	,	"	说	母亲	琼	,	梦幻般地	,	"	许多	年	前	,	看到	矿	阿姨	,

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ,

the	Lady	of	Gloucester	,
这	女士	的	格洛斯特	,

"我记得，"琼妈妈梦呓般地说，"很多年前，我见过我的姑姑，格洛斯特夫人。"

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] [ɒv; əv] [kə'nɑːvən] ,

at	the	court	of	King	Edward	of	Caernarvon	,
在	这	法庭	的	国王	爱德华	的	卡那封	,

在卡那封国王爱德华的宫廷里，

[ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] - [ɒv; əv] [rəʊz] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

arrayed	in	a	fair	baudekyn	of	rose	colour	and	silver	.
排列	在	一个	公平的	-	的	玫瑰	颜色	和	银	.

身着玫瑰色和银色相间的精美鲍德金服饰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [stʌf] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

It	was	the	loveliest	stuff	I	ever	saw	.
它	曾是	这	最可爱的	东西	我	曾经	锯	.

那是我见过的最美好的东西。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðen] .

And	I	could	see	then	.
和	我	可以	看	然后	.

那时我就能看见了。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fel] [səʊ] ['mɔːnfəli] [ðæt] [fɪ'lɪpə] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]

"	Her	voice	fell	so	mournfully	that	Philippa	tried	to	turn	her	attention	by
"	她	嗓音	跌倒	所以	悲伤地	那	菲利帕	尝试	到	转动	她	注意力	经过

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

asking	her	,
问	她	,

她的声音低沉哀伤，菲利帕试图转移她的注意力，便问她：

— " [njuː] [juː; jʊ] [kɪŋ] ['edwəd] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] ?

—	"	Knew	you	King	Edward	of	Westminster	?
—	"	知道	你	国王	爱德华	的	威斯敏斯特	?

"你认识威斯敏斯特的爱德华国王吗？"

" ([siː] [nəʊt] [θriː] .)

"	(	See	note	3	.	)
"	(	看	笔记	3	.	)

（参见注释3。）

" [neɪ] , ['leɪdi] [diː] - , [wɪð] [wɒt] [j'iəz] [duː; də][juː; jʊ] ['kredɪt] [ˌem 'iː] ? " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [nʌn]

"	Nay	,	Lady	de	Sergeaux	,	with	what	years	do	you	credit	me	?	"	rejoined	the	nun
"	不	,	女士	德	-	,	和	什么	年	做	你	信用	我	?	"	重新加入	这	尼姑

,

,

,

"不，德·塞尔戈夫人，您认为我几岁呢？"修女反问道。

['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

laughing	a	little	.
笑	一个	小的	.

轻笑一声。

" ['edwəd] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] [wɒz; wəz] [ded]

"	Edward	of	Westminster	was	dead
"	爱德华	的	威斯敏斯特	曾是	死的

"威斯敏斯特的爱德华去世了"

[eə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

ere	I	was	born	.
埃雷	我	曾是	出生	.

在我出生之前。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [wel] .

But	I	have	heard	of	him	from	them	that	did	remember	him	well	.
但	我	有	听到	的	他	从	他们	那	做过	记住	他	出色地	.

但我从那些对他印象很好的人那里听说过他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [mæn] , [ɒv; əv] ['lɒfti] ['stætʃə(r)] , [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] : [ə; eɪ][waɪz][mæn] ,

He	was	a	goodly	man	,	of	lofty	stature	,	and	royal	presence	:	a	wise	man	,
他	曾是	一个	很好	男人	,	的	高远	身材	,	和	皇家	在场	:	一个	明智的	男人	,

他是一位品德高尚、气度非凡的好人，一位智者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] (['klevə(r)]) — ['seɪvɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pəʊzd] ['aʊə(r)]['həʊli]['fɑːðə(r)][ðə; ði]

and	a	cunning	(	clever	)	—	saving	only	that	he	opposed	our	holy	Father	the
和	一个	狡猾	(	聪明的	)	—	保存	仅有的	那	他	反对	我们的	圣	父亲	这

[pəʊp] . "

Pope	.	"
教皇	.	"

他狡猾奸诈——唯一的缺点就是他反对我们神圣的教皇。"

" [dɪd][hiː; hi][səʊ] ? " [rɪ'spɒndɪd] [fɪ'lɪpə] .

"	Did	he	so	?	"	responded	Philippa	.
"	做过	他	所以	?	"	回应	菲利帕	.

"真是这样吗？"菲利帕回答道。

" [dɪd][hiː; hi][səʊ] ! " [aɪ'rɒnɪkli] [rɪ'piːtɪd] ['mʌðə(r)][dʒəʊn] .

"	Did	he	so	!	"	ironically	repeated	Mother	Joan	.
"	做过	他	所以	!	"	讽刺的是	重复	母亲	琼	.

"真是这样吗！"琼妈妈讽刺地重复道。

" [dɪd][hiː; hi][nɒt] [kə'mɑːnd] [ðæt][nəʊ] [bʊl] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] ?

"	Did	he	not	command	that	no	Bull	should	ever	be	brought	into	England	?
"	做过	他	不是	命令	那	不	公牛	应该	曾经	是	带来	进入	英格兰	?

"他难道没有下令禁止将任何公牛带入英格兰吗？"

[ænd; ənd] [hæŋd] [hiː; hi][nɒt][ðə; ði]['praɪə(r)][ɒv; əv][seɪnt] [dʒɒn][ɒv; əv][dʒə'ruːsələm][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [wʌn]

and	hanged	he	not	the	Prior	of	Saint	John	of	Jerusalem	for	reading	one
和	绞刑	他	不是	这	事先的	的	圣	约翰	的	耶路撒冷	为了	阅读	一

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [mʌŋks] ?

to	his	monks	?
到	他的	僧侣	?

他难道没有因为耶路撒冷圣约翰修道院院长给修士们读经而将他绞死吗?

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [breɪv] ['edwəd] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] .

I	can	tell	you	,	to	brave	Edward	of	Westminster	was	no	laughing	matter	.
我	能	告诉	你	,	到	勇敢的	爱德华	的	威斯敏斯特	曾是	不	笑	事情	.

我可以告诉你，勇敢的威斯敏斯特的爱德华可不是什么好笑的事。

[hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] [wɒt] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [kɒst] .

He	never	cared	what	his	anger	cost	.
他	绝不	关心	什么	他的	愤怒	成本	.

他从不在乎自己的愤怒会付出怎样的代价。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [eə(r)] [ðeɪ] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz]['aɪə(r)] .

His	own	children	had	need	to	think	twice	ere	they	aroused	his	ire	.
他的	自己的	孩子们	有	需要	到	思考	两次	埃雷	他们	被唤醒	他的	愤怒	.

他的孩子们在惹他生气之前，都需要三思而后行。

[waɪ] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθs] ['mærɪdʒ] [wɪð] [maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd]

Why	,	on	the	day	of	his	daughter	the	Lady	Elizabeth's	marriage	with	my	noble	Lord
为什么	,	在	这	天	的	他的	女儿	这	女士	伊丽莎白的	婚姻	和	我的	高贵	主

[ɒv; əv] ['herɪfəd] ,

of	Hereford	,
的	赫里福德	,

为什么？就在他女儿伊丽莎白小姐与我尊贵的赫里福德勋爵结婚的那天，

[hiː; hi] , ['biːɪŋ] ['æŋgəd] [baɪ][sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒrənet]

he	,	being	angered	by	some	word	of	the	bride	,	snatched	her	coronet
他	,	存在	愤怒	经过	一些	单词	的	这	新娘	,	抢夺	她	冠

[frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

from	off	her	head	,
从	离开	她	头	,

他因新娘说了些什么而恼怒，一把夺走了她头上的王冠。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	flung	it	behind	the	fire	.
和	扔	它	在后面	这	火	.

然后把它扔到火堆后面。

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɔː(r)] [tweɪn] [wɒz; wəz] [lɒst] [ˌðeə'frɒm] [eə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] [greɪs] [hæd; həd]

Ay	,	and	a	jewel	or	twain	was	lost	therefrom	ere	the	Lady's	Grace	had
哎	,	和	一个	宝石	或者	马克·吐温	曾是	丢失的	由此	埃雷	这	女士的	优雅	有

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] . ”

it	back	.	”
它	后退	.	”

“是啊，在夫人找回之前，那里已经遗失了一两件珠宝。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [kɪŋ] ['edwəd] [ɒv; əv] [kə'nɑːvən] — [wɒt] [laɪk] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? ” [ɑːskt]

“	And	his	son	,	King	Edward	of	Caernarvon	—	what	like	was	he	?	”	asked
“	和	他的	儿子	,	国王	爱德华	的	卡那封	—	什么	喜欢	曾是	他	?	”	问

[fɪ'lɪpə] , ['smaɪlɪŋ] .

Philippa	,	smiling	.
菲利帕	,	微笑	.

“他的儿子，卡那封国王爱德华——他是什么样的人呢？”菲利帕笑着问道。

['mʌðə(r)] [dʒəʊn][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

Mother	Joan	did	not	answer	immediately	.
母亲	琼	做过	不是	回答	立即地	.

琼母亲没有立即回答。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] ,

At	last	she	said	,
在	最后的	她	说	,

最后她说道：

— “ [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][grɑːnt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'vaɪld] [hɪm][biː; bi][nəʊ] [wɜːs]

—	“	The	blessed	Virgin	grant	that	they	which	have	reviled	him	be	no	worse
—	”	这	蒙福	处女	授予	那	他们	哪个	有	被唾弃	他	是	不	更糟

[ðæn; ðən][hiː; hi] !

than	he	!
比	他	!

—”圣母玛利亚保佑，那些辱骂他的人，不要比他更坏！

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)nz] — [səʊ][hæd; həd] ['ʌðə(r)] [men] ,

He	had	some	strange	notions	—	so	had	other	men	,
他	有	一些	奇怪的	概念	—	所以	有	其他	男人	,

他有一些奇怪的想法——其他男人也一样。

[huːm] [aɪ][æt; ət] [liːst] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][həʊld][ɪn] ['ɒnə(r)] .

whom	I	at	least	am	bound	to	hold	in	honour	.
谁	我	在	至少	是	边界	到	抓住	在	荣誉	.

我至少有义务对他表示尊敬。

[gɒd] [grɑːnt] [ɔːl] [piːs] !

God	grant	all	peace	!
上帝	授予	全部	和平	!

愿上帝赐予所有人和平！

” [fɪ'lɪpə] [w'ʌndəd] [huː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] [ə'ljuːd]

”	Philippa	wondered	who	the	other	men	were	,	and	whether	Mother	Joan	alluded
”	菲利帕	想知道	WHO	这	其他	男人	是	,	和	无论	母亲	琼	暗示

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

to	her	own	ancestors	.
到	她	自己的	祖先	.

菲利帕想知道其他男人是谁，琼妈妈是不是在暗示她自己的祖先。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

She	knew	nothing	of	the	Despensers	,
她	知道	没有什么	的	这	-	,

她对德斯彭瑟一家一无所知。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ə'ljuːd] [tuː; tə][æt; ət]['ærəndəl]

except	the	remembrance	that	she	had	never	heard	them	alluded	to	at	Arundel
除了	这	纪念	那	她	有	绝不	听到	他们	暗示	到	在	阿伦德尔

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [skɔːn] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] .

but	in	a	tone	of	bitter	scorn	and	loathing	.
但	在	一个	语气	的	苦的	轻蔑	和	厌恶	.

只是她记得，在阿伦德尔，她从未听人提起过他们，但语气中充满了苦涩的蔑视和厌恶。

“ ['meɪbi] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [s'ɒfte] [vɔɪs] ,

“	Maybe	,	”	continued	the	blind	woman	,	in	a	softer	voice	,
”	或许	,	”	持续	这	瞎的	女士	,	在	一个	更柔和	嗓音	,

“也许吧，”盲妇柔声说道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'pɪnjənz] .

“	he	was	no	worse	for	his	strange	opinions	.
”	他	曾是	不	更糟	为了	他的	奇怪的	意见	.

“他那些奇特的观点并没有让他变得更糟。”

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .

Some	were	not	.
一些	是	不是	.

有些人并非如此。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['mætə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðæt] [ðeə(r)] [biː; bi] [ðæt] [kæn; kən] [liːd] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv]

-	**Tis**	**a**	**marvellous**	**matter**	**,**	**surely**	**,**	**that**	**there**	**be**	**that**	**can**	**lead**	**lives**	**of**
-	的	一个	奇妙	事情	,	一定	,	那	那里	是	那	能	带领	生活	的

['eɪndʒəls] ,

angels	**,**
天使	,

这的确是一件奇妙的事情，竟然有人能过上天使般的生活。

[ænd; ənd] [jet] [həʊld] [v'juːz] [ðæt] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] ['ʌtəli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'hɔːd] . ”

and	**yet**	**hold**	**views**	**that**	**holy**	**Church**	**condemneth**	**as**	**utterly**	**to**	**be**	**abhorred**	**.**	**”**
和	然而	抓住	浏览	那	圣	教会	谴责	作为	完全地	到	是	令人厌恶	.	”

然而，他们却持有圣教会谴责为完全令人憎恶的观点。

“ [huːm] [miːn] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ? ”

“	**Whom**	**mean**	**you**	**,**	**Mother**	**?**	**”**
“	谁	意思是	你	,	母亲	?	”

“您指的是谁，母亲？”

“ [aɪ] [miːn] , [tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [nʌn] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ,

“	**I**	**mean**	**,**	**child**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**nun**	**,**	**speaking**	**slowly**	**and**	**painfully**	**,**
“	我	意思是	,	孩子	,	”	回复	这	尼姑	,	请讲	缓慢地	和	痛苦地	,

“我的意思是，孩子，”修女缓慢而痛苦地回答道。

“ [wʌn] [huːm] [aɪ] [həʊp] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [gɒd] .

“	**one**	**whom**	**I**	**hope**	**is**	**gone**	**to**	**God**	**.**
“	一	谁	我	希望	是	已消失	到	上帝	.

“我希望他已经归于上帝。”

[wʌn] [tuː; tə] [huːm] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪl] [pleɪs] ; [ænd; ənd] ,

One	**to**	**whom**	**,**	**and**	**for**	**whom**	**,**	**this**	**world**	**was**	**an**	**ill**	**place**	**;**	**and**	**,**
一	到	谁	,	和	为了	谁	,	这	世界	曾是	一个	患病的	地方	;	和	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	**,**
所以	,

对一个人来说，这个世界是一个糟糕的地方；因此，

[aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] .

I	**trust**	**she**	**hath**	**found**	**her**	**rest**	**in**	**a**	**better**	**.**
我	相信	她	有	成立	她	休息	在	一个	更好的	.

我相信她已在更好的地方安息。

[gɒd] ['noʊɪθ] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ded] .

God	**knoweth**	**how**	**and**	**when**	**she**	**died**	**—**	**if**	**she**	**be**	**dead**	**.**
上帝	知道	如何	和	什么时候	她	死亡	—	如果	她	是	死的	.

只有上帝才知道她是如何、何时去世的——如果她真的去世了的话。

[wiː; wi]['nevə(r)] [njuː] .

We	**never**	**knew**	**.**
我们	绝不	知道	.

我们一直都不知道。

” ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] [meɪd] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [krɒs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['mɔːnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]

”	**Mother**	**Joan**	**made**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**,**	**and**	**a**	**very**	**mournful**	**expression**
”	母亲	琼	制成	这	符号	的	这	叉	,	和	一个	非常	悲哀	表达

[keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

came	**over**	**her**	**face**	**.**
来了	超过	她	脸	.

“琼修女划了个十字，脸上露出了非常悲伤的表情。”

“ [ɑː] , ['həʊli]['vɜːdʒɪn] !

“	**Ah**	**,**	**holy**	**Virgin**	**!**
“	啊	,	圣	处女	!

“啊，圣母玛利亚！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪtləs] [aɪz] , " [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] ?

"	she	said	,	lifting	her	sightless	eyes	,	"	why	is	it	that	such	things	are	permitted	?
"	她	说	,	举重	她	失明	眼睛	,	"	为什么	是	它	那	这样的	事物	是	允许	?

她抬起失明的眼睛说："为什么允许发生这样的事情？"

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [dwel] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðeə(r)] [gʊdz] ; [ðə; ði]['həʊli] [dwel] ['hɑːdlɪ] [ænd; ənd] [daɪ][pɔː(r); pʊə(r)] .

The	wicked	dwell	in	peace	,	and	increase	their	goods	;	the	holy	dwell	hardly	and	die	poor	.
这	邪恶	住	在	和平	,	和	增加	他们的	商品	;	这	圣	住	几乎	和	死	贫穷的	.

恶人安居乐业，财富不断增长；圣人生活艰辛，最终贫困而死。

[kʊdst] [nɒt] [ðaʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lɒts] ?

Couldst	not	thou	change	the	lots	?
可以	不是	你	改变	这	很多	?

难道你不能改变抽签结果吗?

[ðeə(r)] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [klæd][ɪn] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] ,

There	is	at	this	moment	one	man	in	the	world	,	clad	in	cloth	of	gold	,
那里	是	在	这	片刻	一	男人	在	这	世界	,	覆膜	在	布	的	金子	,

此刻世上有一位身披金丝衣的男子，

['dwelɪŋ] ['glɔːriəsli] , [ðæn; ðən] [huːm] [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [hɪm'self] [ɪz] ['skeəsli] [wɜːs] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['wʊmən] ,

dwelling	gloriously	,	than	whom	the	foul	fiend	himself	is	scarcely	worse	;	and	there	was	one	woman	,
住宅	辉煌地	,	比	谁	这	犯规	恶魔	他自己	是	几乎	更糟	;	和	那里	曾是	一	女士	,

居住得无比荣耀，就连邪恶的魔鬼也几乎比她更糟糕；而且还有一位女子，

[laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəls] , [huːz] [kwiːn] [ðaʊ] [ɑːt] , [ænd; ənd]['əʊnli] [gɒd] [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

like	the	angels	,	whose	Queen	thou	art	,	and	only	God	and	thou	know	what	became	of	her	.
喜欢	这	天使	,	谁	女王	你	艺术	,	和	仅有的	上帝	和	你	知道	什么	成为	的	她	.

就像天使一样，你是她们的女王，只有上帝和你知道她后来怎么样了。

['blesɪd; blest]['meəri][mʌst; məst] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ?

Blessed	Mary	must	such	things	always	be	?
蒙福	玛丽	必须	这样的	事物	总是	是	?

圣母玛利亚，这样的事情就一定要如此吗?

[aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	understand	it	.
我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðaʊ] [kænst] .

I	suppose	thou	canst	.
我	认为	你	罐	.

我想你应该可以。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [pə'pleksətɪ] — [æz; əz][əʊld][æz; əz] ['eɪˌsæf] ;

"	It	was	the	old	perplexity	—	as	old	as	Asaph	;
"	它	曾是	这	老的	困惑	—	作为	老的	作为	亚萨	;

"这是古老的困惑——和亚萨一样古老；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [gɒd] ,

but	he	understood	it	when	he	went	into	the	sanctuary	of	God	,
但	他	理解	它	什么时候	他	去	进入	这	避难所	的	上帝	,

但当他进入神的圣所时，他就明白了。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn][hæd; həd]['nevə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] [ðeə(r)] .

and	Mother	Joan	had	never	followed	him	there	.
和	母亲	琼	有	绝不	随后	他	那里	.

而琼母亲从未跟随他到那里去。

“ ['leɪdi] [diː] - , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði][blaɪnd] [nʌn] , “ [ðeə(r)] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [təʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

“	Lady	de	Sergeaux	,	”	resumed	the	blind	nun	,	“	there	is	at	times	a	tone	in	your
“	女士	德	-	,	”	恢复	这	瞎的	尼姑	,	“	那里	是	在	时代	一个	语气	在	你的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“德·塞尔戈夫人，”盲修女继续说道，“您的语气有时有些怪异。”

[wɪtʃ] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [ɒv; əv] [hɜːz] — [hɜːz] , [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [speɪk] [bʌt; bət] [naʊ] .

which	mindeth	me	strangely	of	hers	—	hers	,	of	whom	I	spake	but	now	.
哪个	mindeth	我	奇怪的	的	她的	—	她的	,	的	谁	我	说	但	现在	.

这让我不由自主地想起了她——我刚才提到的那个人。

[ɪf] [aɪ] [ə'fend] [nɒt][ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['eldəz] ?

If	I	offend	not	in	asking	it	,	I	pray	you	tell	me	who	were	your	elders	?
如果	我	得罪	不是	在	问	它	,	我	祈祷	你	告诉	我	WHO	是	你的	长者	?

如果我问这个问题没有冒犯到您，请问您的长辈是谁?

” [fɪ'lɪpə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .

”	Philippa	gave	her	such	information	as	she	had	to	give	.
”	菲利帕	给予	她	这样的	信息	作为	她	有	到	给	.

“菲利帕把她必须提供的信息都告诉了她。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['ærəndəl] . ”

“	I	am	a	daughter	of	my	Lord	of	Arundel	.	”
“	我	是	一个	女儿	的	我的	主	的	阿伦德尔	.	”

“我是阿伦德尔领主的女儿。”

“ [wɪtʃ] [lɔːd] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] ['sʌd(ə)nli]

“	Which	Lord	?	”	exclaimed	Mother	Joan	,	in	a	voice	as	of	deep	interest	suddenly
“	哪个	主	?	”	惊呼	母亲	琼	,	在	一个	嗓音	作为	的	深的	兴趣	突然

[ə'weɪkənd] .

awakened	.
觉醒	.

“哪位主？”琼修女惊呼道，语气中充满了突然涌现的浓厚兴趣。

“ [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɪ'lɪpə] , “ [ɜːl] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [kɒpt] - [hæt] .

“	They	call	him	,	”	answered	Philippa	,	“	Earl	Richard	the	Copped	-	Hat	.
“	他们	称呼	他	,	”	回答	菲利帕	,	“	伯爵	理查德	这	被抓	-	帽子	.

“他们称他为，”菲利帕回答说，“戴帽伯爵理查德。”

” ([siː] [nəʊt] [fɔːr] .)

”	(	See	Note	4	.	)
”	(	看	笔记	4	.	)

（参见注释 4。）

“ [ɑː] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] , [ɪn] [ðæt] [diːp] [beɪs] [təʊn] [wɪtʃ] [saʊndz] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [æn; ən]

“	Ah	!	”	answered	Mother	Joan	,	in	that	deep	bass	tone	which	sounds	almost	like	an
“	啊	!	”	回答	母亲	琼	,	在	那	深的	低音	语气	哪个	声音	几乎	喜欢	一个

[ˌeksɪ'kreɪʃən] .

execration	.
念咒	.

“啊！”琼妈妈用她那低沉的男低音回答道，那声音听起来几乎像是在咒骂。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .
“ That was the man .
“ 那 曾是 这 男人 .

“就是他。”

[laɪk] [daɪvz] , [klæd][ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['feəɹɪŋ] ['sʌmptʃuəsli] ['evri] [deɪ] ;
Like Dives , clad in purple and fine linen , and faring sumptuously every day ;
喜欢 潜水 , 覆膜 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 , 和 航道 奢华地 每一个 天 ;

像迪夫斯一样，身穿紫色和上等亚麻布衣服，每天过着奢华的生活；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [daɪvz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .
and his portion shall be with Dives at the last .
和 他的 部分 将 是 和 潜水 在 这 最后的 .

最后，他的那份将归财主所有。

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [deɪm] ; [aɪ] [fə'gæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] [ðæt] [aɪ] [speɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
Your pardon , Dame ; I forgat for the nonce that I spake to his daughter .
你的 赦免 , 贵妇人 ; 我 忘记了 为了 这 nonce 那 我 说 到 他的 女儿 .

恕我冒昧，夫人；我一时忘记了我曾和他女儿说过话。

[jet] [aɪ] [sed] [bʌt; bət] [truːθ] . ”
Yet I said but truth . ”
然而 我 说 但 真相 . ”

但我说的只有真话。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪ'spɒndɪd] [fɪ'lɪpə] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
“ That may be , ” responded Philippa under her breath .
“ 那 可能 是 , ” 回应 菲利帕 在下面 她 气息 .

“也许是这样，”菲利帕低声回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ][seɪnt] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][blaɪnd][nʌn] ,
“ Then you have not found him a saint ? ” replied the blind nun ,
“ 然后 你 有 不是 成立 他 一个 圣 ? ” 回复 这 瞎的 尼姑 ,

“那么，你并没有发现他是一位圣人吗？”盲女回答道。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
with a bitter little laugh .
和 一个 苦的 小的 笑 .

带着一丝苦涩的笑意。

“ [wel] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] .
“ Well , I might have guessed that .
“ 出色地 , 我 可能 有 猜对了 那 .

“嗯，我可能早就猜到了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [praʊd] [dʒeɪd] [eɪljɑnɔrə] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] ,
And you , then , are a daughter of that proud jade Alianora of Lancaster ,
和 你 , 然后 , 是 一个 女儿 的 那 自豪的 玉 阿莉安娜 的 兰开斯特 ,

那么，你就是那位骄傲的兰开斯特翡翠般的阿莉安娜的女儿吧?

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ˌɪn'dwelɪŋ] [ðə; ði] [fiːnd] [swept] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['ærəndəl] [kliːn] [ɒv; əv] [gɑːdz]
for whose indwelling the fiend swept the Castle of Arundel clean of God's
为了 谁 内住 这 恶魔 扫荡 这 城堡 的 阿伦德尔 干净的 的 神的
['eɪndʒəls] ?
angels ?
天使 ?

究竟是谁的邪灵将阿伦德尔城堡里的上帝天使全部驱逐殆尽?

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I do not think she made up for it .
我 做 不是 思考 她 制成 向上 为了 它 .

我觉得她并没有弥补过错。

" ['fɪlɪpəz] [əʊn] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'raʊzd] [naʊ] .
" **Philippa's** **own** **interest** **was** **painfully** **aroused** **now** **.**
" 菲利帕的 自己的 兴趣 曾是 痛苦地 被唤醒 现在 .

"菲利帕自己的兴趣此刻被强烈地激发了出来。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi]
Surely **Mother** **Joan** **knows** **something** **of** **that** **mysterious** **history** **which** **hitherto** **she**
一定 母亲 琼 知道 某物 的 那 神秘 历史 哪个 迄今为止 她
[hæd; həd] [feɪld] [səʊ] ['sædli] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .
had **failed** **so** **sadly** **to** **discover** **.**
有 失败的 所以 令人遗憾的是 到 发现 .

琼修女肯定知道一些关于那段神秘历史的事情，可惜她之前一直未能发现。

" [ai][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **cry** **you** **mercy** **,** **Mother** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 哭 你 怜悯 , 母亲 , " 她 说 .

"母亲，我向您求饶，"她说。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] . "
" **But** **I** **am** **not** **the** **daughter** **of** **the** **Lady** **Alianora** **.** **"**
" 但 我 是 不是 这 女儿 的 这 女士 阿莉安娜 . "

"但我并非阿莉安娜夫人的女儿。"

" [huːz] , [ðen] ?
" **Whose** **,** **then** **?**
" 谁 , 然后 ?

"那么，是谁的呢？"

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的！

" [kraɪd] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] , [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['pæʃənət] ['ɜːnɪstnəs] .
" **cried** **Mother** **Joan** **,** **in** **accents** **of** **passionate** **earnestness** **.**
" 哭 母亲 琼 , 在 口音 的 热情的 认真 .

"琼修女喊道，语气中充满了热情和真挚。"

" [huː] [wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [fɪ'lɪpə] , " [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]
" **Who** **was** **my** **mother** **,** **"** **answered** **Philippa** **,** **"** **I** **cannot** **tell** **you** **,** **for** **I** **was**
" WHO 曾是 我的 母亲 , " 回答 菲利帕 , " 我 不能 告诉 你 , 为了 我 曾是
['nevə(r)][təʊld][maɪ'self] .
never **told** **myself** **.**
绝不 讲述 我 .

"我的母亲是谁？"菲利帕回答说，"我无法告诉你，因为我自己从未被告知过。"

[ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd][bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lævəndə(r)] ,
All **that** **I** **know** **of** **her** **I** **had** **but** **from** **a** **poor** **lavender** **,**
全部 那 我 知道 的 她 我 有 但 从 一个 贫穷的 薰衣草 ,

我对她的了解都来自一株贫瘠的薰衣草。

[ðæt] [speɪk] [wel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] . "
that **spake** **well** **of** **her** **,** **and** **she** **called** **her** **the** **Lady** **Isabel** **.** **"**
那 说 出色地 的 她 , 和 她 称为 她 这 女士 伊莎贝尔 . "

那番话是对她的赞扬，她称她为伊莎贝尔夫人。

" ['ɪzəbel] ! ['ɪzəbel] !
" **Isabel** **!** **Isabel** **!**
" 伊莎贝尔 ! 伊莎贝尔 !

"伊莎贝尔！伊莎贝尔！"

" [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['di:pli] [tʌtʃt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] , [twaɪs] [rɪ'pi:tɪd] , [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl]
" Philippa was deeply touched ; for the name , twice repeated , broke in a wail
" 菲利帕 曾是 深 感动 ; 为了 这 姓名 , 两次 重复 , 打破 在 一个 哀号
[ɒv; əv]['tendə(r)] ,
of tender ,
的 投标 ,

"菲利帕深受感动；因为这个名字，重复了两遍，变成了一声温柔的哀鸣，

['mɔ:nf(ə)l] [lʌv] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][nʌn] .
mournful love , from the lips of the blind nun .
悲哀 爱 , 从 这 嘴唇 的 这 瞎的 尼姑 .

盲女的唇间流露出哀伤的爱意。

" ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
" Mother , " she pleaded , " if you know anything of her ,
" 母亲 , " 她 恳求 , " 如果 你 知道 任何事物 的 她 ,

"母亲，"她恳求道，"如果您知道她的任何消息，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli]['vɜ:rdʒɪnz] [lʌv] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] .
for the holy Virgin's love tell it to me , her child .
为了 这 圣 处女的 爱 告诉 它 到 我 , 她 孩子 .

为了圣母玛利亚的爱，告诉我吧，她的孩子。

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I have missed her and longed for her all my life .
我 有 错过 她 和 渴望 为了 她 全部 我的 生活 .

我一生都在思念她、渴望她。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [laɪf] ! "
Surely I have a right to know her story who gave me that life ! "
一定 我 有 一个 正确的 到 知道 她 故事 WHO 给予 我 那 生活 ! "

我当然有权知道她的故事，她给了我生命！

" [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn][ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .
" Thou shalt know , " responded Mother Joan in a choked voice .
" 你 应 知道 , " 回应 母亲 琼 在 一个 窒息 嗓音 .

"你终将知道，"琼修女哽咽着回答道。

" [bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [neɪm] [ˌem 'i:] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
" But , child , name me Mother Joan no longer .
" 但 , 孩子 , 姓名 我 母亲 琼 不 更长 .

"但是，孩子，不要再叫我琼妈妈了。"

[kɔ:l] [ˌem 'i:] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [ði:] — [ɑ:nt] .
Call me what I am to thee — Aunt .
称呼 我 什么 我 是 到 你 — 阿姨 .

请叫我你熟悉的称呼——姑妈。

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][maɪ]['sɪstə(r)] .
Thy mother was my sister .
你的 母亲 曾是 我的 姐姐 .

你的母亲是我的姐姐。

" [ænd; ənd] [ðen] [fɪ'lɪpə] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] -
" And then Philippa knew that she stood upon the threshold of all her long -
" 和 然后 菲利帕 知道 那 她 站立 之上 这 临界点 的 全部 她 长的 -
[nə:s] [həʊps] .
nursed hopes .
护理 希望 .

"然后菲利帕意识到，她站在了她所有长久以来怀揣的希望的门槛上。"

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [fɜːst] , ” [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [nʌn] , “ [haʊ] [ðæt] [ˈʌpstɑːt] [ˈtriːtɪd] [ðiː] — [eɪljənɔrə] . ”

“	But	tell	me	first	,	”	pursued	the	nun	,	“	how	that	upstart	treated	thee	—	Alianora	.	”
”	但	告诉	我	第一的	,	”	追击	这	尼姑	,	“	如何	那	暴发户	治疗	你	—	阿莉安娜	.	”

“但你先告诉我，”修女追问道，“那个暴发户是怎么对待你的——阿莉安娜。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [fɪˈlɪpə] [ˈhezɪteɪtɪŋli] .

“	She	was	not	unkind	to	me	,	”	answered	Philippa	hesitatingly	.
”	她	曾是	不是	不友善	到	我	,	”	回答	菲利帕	犹豫地	.

“她对我并不刻薄，”菲利帕犹豫地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈpresɪdəns] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒv; əv]

“	She	did	not	give	me	precedence	over	her	daughters	,	but	then	she	is	of
”	她	做过	不是	给	我	优先权	超过	她	女儿们	,	但	然后	她	是	的

[ðə; ði] [blʌd] [ˈrɔɪəl] ,

the	blood	royal	,
这	血	皇家	,

“她没有让我比她的女儿们更重要，但她毕竟是皇室成员。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] .

and	I	am	not	.
和	我	是	不是	.

我不是。

[bʌt; bət] — ”

But	—	”
但	—	”

但-”

“ [nɒt] [ˈrɔɪəl] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmʌðə(r)] [dʒəʊn] [ɪn] [ɪkˈstriːmli] [ˈtrebl] [təʊnz] .

“	Not	royal	!	”	exclaimed	Mother	Joan	in	extremely	treble	tones	.
”	不是	皇家	!	”	惊呼	母亲	琼	在	极其	高音	音调	.

“不是皇室成员！”琼妈妈用极其尖锐的声音喊道。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [ðiː] [ʌp] [səʊ] [ˈɪgnərəntli] [æz; əz] [ðæt] ?

“	Have	they	brought	thee	up	so	ignorantly	as	that	?
”	有	他们	带来	你	向上	所以	无知地	作为	那	?

“他们把你养育得如此无知吗？”

[nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ˈrɔɪəl] , [ˈkwəʊθə] !

Not	of	the	blood	royal	,	quotha	!
不是	的	这	血	皇家	,	quotha	!

不是皇室血统，对吧！

[tʃaɪld] , [baɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪdiz] [ˈhəʊzən] , [ðaʊ] [ɑːt] [ˈfɪfti] - [θriː] [steps] [ˈnɪərə(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] !

Child	,	by	our	Lady's	hosen	,	thou	art	fifty	-	three	steps	nearer	the	throne	than	she	!
孩子	,	经过	我们的	女士的	丝袜	,	你	艺术	五十	-	三	步骤	更近	这	王座	比	她	!

孩子，以圣母的长袜起誓，你比她离宝座更近五十三步！

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [eɪljənɔrə] , [huːz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dʒəʊn] [ɒv; əv] [ˈeɪkɑːn] , ([ˈeɪkə(r)]

We	were	daughters	of	Alianora	,	whose	mother	was	Joan	of	Acon	,	(	Acre
我们	是	女儿们	的	阿莉安娜	,	谁	母亲	曾是	琼	的	安康	,	(	英亩

, [weə(r)] [dʒəʊn] [wɒz; wəz] [bɔːn]) ,

,	where	Joan	was	born	)	,
,	在哪里	琼	曾是	出生	)	,

我们是阿莉安娜拉的女儿，阿莉安娜拉的母亲是阿孔的琼（琼出生于阿克）。

[ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈedwəd] [ɒv; əv] [ˈwestmɪnstə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv]

daughter	of	King	Edward	of	Westminster	;	and	she	is	but	the	daughter	of
女儿	的	国王	爱德华	的	威斯敏斯特	;	和	她	是	但	这	女儿	的

[ˈhenri] ,

Henry	,
亨利	,

她是威斯敏斯特国王爱德华的女儿；而她不过是亨利的女儿。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['edmənd] , [sʌn] [ɒv; əv] ['henri] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] .

the	son	of	Edmund	,	son	of	Henry	of	Winchester	.
这	儿子	的	埃德蒙	,	儿子	的	亨利	的	温彻斯特	.

埃德蒙之子，埃德蒙之子，温彻斯特的亨利之子。

" (['henri] [ðə; ði] [θɜːd] .)

"	(	Henry	the	Third	.	)
"	(	亨利	这	第三	.	)

（亨利三世）

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [frɒm; frəm] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Philippa	was	silent	from	astonishment	.
菲利帕	曾是	沉默的	从	惊讶	.

菲利帕惊讶得说不出话来。

" [gəʊ] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] [nʌn] .

"	Go	on	,	"	said	the	nun	.
"	去	在	,	"	说	这	尼姑	.

"继续，"修女说。

" [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ðiː] ? "

"	What	did	she	to	thee	?	"
"	什么	做过	她	到	你	?	"

她对你做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['lɪt(ə)l] , " [sed] [fɪ'lɪpə] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	She	did	little	,	"	said	Philippa	in	a	low	voice	.
"	她	做过	小的	,	"	说	菲利帕	在	一个	低的	嗓音	.

"她几乎什么也没做，"菲利帕低声说道。

" [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [left] [ʌn'dʌn] . "

"	She	only	left	undone	.	"
"	她	仅有的	左边	未完成	.	"

"她只留下了未完成的事。"

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] .

"	Ah	!	"	replied	Mother	Joan	.
"	啊	!	"	回复	母亲	琼	.

"啊！"琼妈妈回答道。

" [ðə; ði] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fɪtɪˌɔː(r)] .

"	The	one	half	of	the	Confiteor	.
"	这	一	一半	的	这	忏悔者	.

《忏悔录》的一半。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɒmənli] [mɑːrkʃɪθ] [ə'peɪs] [bɪ'haɪnd] . "

The	other	commonly	marcheth	apace	behind	.	"
这	其他	通常	马奇斯	迅速	在后面	.	"

另一支队伍通常紧随其后。

" [ðen] , " [sed] [fɪ'lɪpə] , " [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] — "

"	Then	,	"	said	Philippa	,	"	my	mother	was	—	"
"	然后	,	"	说	菲利帕	,	"	我的	母亲	曾是	—	"

"然后，"菲利帕说，"我母亲——"

" ['ɪzəbel] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] , ['jʌŋgə] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [hjuː] [ˌel'iː] [dɪ'spɛnsər] [ðə; ði] ['jʌŋgə]

"	Isabel	La	Despenser	,	younger	daughter	of	the	Lord	Hugh	Le	Despenser	the	younger
"	伊莎贝尔	拉	分配器	,	年轻	女儿	的	这	主	休	乐	分配器	这	年轻

, [ɜːl] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ,

,	Earl	of	Gloucester	,
,	伯爵	的	格洛斯特	,

"伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟，格洛斯特伯爵休·勒·德斯彭瑟二世的小女儿，

[ænd; ənd][grænd] - ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [hjuː] [ðə; ði]['eldə(r)] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] .

and	grand	-	daughter	of	Hugh	the	elder	,	Earl	of	Winchester	.
和	盛大	-	女儿	的	休	这	长老	,	伯爵	的	温彻斯特	.

她是老休·温彻斯特伯爵的孙女。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [nemz] [wel] , [ɪf] [nɒt] [hɜːz] . ”

Thou	knowest	their	names	well	,	if	not	hers	.	”
你	最了解	他们的	姓名	出色地	,	如果	不是	她的	.	”

你对他们的名字都很熟悉，即使不熟悉她的。

“ [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] [fɪ'lɪpə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“	I	know	nothing	about	them	,	”	replied	Philippa	,	shaking	her	head	.
“	我	知道	没有什么	关于	他们	,	”	回复	菲利帕	,	摇晃	她	头	.

“我对他们一无所知，”菲利帕摇着头回答道。

“ [nʌn] ['evə(r)][təʊld][ˌem 'iː] .

“	None	ever	told	me	.
“	没有任何	曾经	讲述	我	.

“从来没有人告诉我。”

[aɪ]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [nemd] [æt; ət] ['ærəndəl] [æz; əz] ['veri] ['wɪkɪd]

I	only	remember	to	have	heard	them	named	at	Arundel	as	very	wicked
我	仅有的	记住	到	有	听到	他们	命名	在	阿伦德尔	作为	非常	邪恶

[pˈɜːsənz] ,

persons	,
人	,

我只记得在阿伦德尔听人说他们是极其邪恶的人。

[ænd; ənd]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] . ”

and	rebels	against	the	King	.	”
和	叛军	反对	这	国王	.	”

并反抗国王。”

“ ['həʊli]['vɜːdʒɪn] ! ” [kraɪd] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] .

“	Holy	Virgin	!	”	cried	Mother	Joan	.
“	圣	处女	!	”	哭	母亲	琼	.

“圣母玛利亚！”琼修女喊道。

“ ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ! — [ə'genst] [wɪtʃ] [kɪŋ] ? ”

“	Rebels	!	—	against	which	King	?	”
“	反叛者	!	—	反对	哪个	国王	?	”

“叛军！——他们反抗的是哪位国王？”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɪ'lɪpə] .

“	I	do	not	know	,	”	answered	Philippa	.
“	我	做	不是	知道	,	”	回答	菲利帕	.

“我不知道，”菲利帕回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː; də] !

“	But	I	do	!
“	但	我	做	!

但我确实有！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] , ['bɪtəli] .

”	exclaimed	the	blind	woman	,	bitterly	.
”	惊呼	这	瞎的	女士	,	苦涩地	.

“盲妇痛苦地喊道。”

“ ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'genst] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] !

“	Rebels	against	a	rebel	!
“	反叛者	反对	一个	反叛	!

“反叛者对抗反叛者！”

['treitə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['treɪtrəs] !

Traitors	**to**	**a**	**traitress**	**!**
叛徒	到	一个	叛徒	!

叛徒竟敢背叛女叛徒！

[gɒd] [rɪ'wɔːd] ['ɪzəˌbel] [ɒv; əv] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ruːɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɒn]

God	**reward**	**Isabelle**	**of**	**France**	**for**	**all**	**the**	**shame**	**and**	**ruin**	**that**	**she**	**brought**	**on**
上帝	报酬	伊莎贝尔	的	法国	为了	全部	这	耻辱	和	废墟	那	她	带来	在

['ɪŋgləɪnd] !

England	**!**
英格兰	!

愿上帝惩罚法国的伊莎贝尔，让她为给英格兰带来的所有耻辱和毁灭付出代价！

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɒst] [ðæt]

Was	**the**	**crown**	**that**	**she**	**carried**	**with**	**her**	**worth**	**the**	**price**	**which**	**she**	**cost**	**that**
曾是	这	王冠	那	她	携带	和	她	值得	这	价格	哪个	她	成本	那

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ?

carried	**it**	**?**
携带	它	?

她所佩戴的王冠是否值她为此付出的代价?

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [naʊ] — [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ə'kaʊnt]

Well	**,**	**she**	**is**	**dead**	**now**	**—**	**gone**	**before**	**God**	**to**	**answer**	**all**	**that**	**long**	**and**	**black**	**account**
出色地	,	她	是	死的	现在	—	已消失	前	上帝	到	回答	全部	那	长的	和	黑色的	帐户

[ɒv; əv] [hɜːz] .

of	**hers**	**.**
的	她的	.

她现在已经死了——去见上帝，回答她所有那些漫长而黑暗的故事。

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɑːnsərɪŋ] .

Methinks	**it**	**took**	**some**	**answering**	**.**
我觉得	它	采取	一些	回答	.

我觉得这需要好好回答一番。

[tʃaɪld] , [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd][sʌm; səm] [ɪl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [dɪd][mɔː(r)] ;

Child	**,**	**my**	**father**	**did**	**some**	**ill**	**things**	**,**	**and**	**my**	**grandfather**	**did**	**more**	**;**
孩子	,	我的	父亲	做过	一些	患病的	事物	,	和	我的	祖父	做过	更多的	;

孩子，我父亲做过一些坏事，我祖父做的坏事更多；

[bʌt; bət][dɪd]['aɪðə(r)]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['merɪt][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ægəni][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː]

but	**did**	**either**	**ever**	**anything**	**to**	**merit**	**the**	**shame**	**and**	**agony**	**of**	**those**	**two**
但	做过	任何一个	曾经	任何事物	到	优点	这	耻辱	和	痛苦	的	那些	二

['dʒibit] [æt; ət] ['herɪfəd] [ænd; ənd] ['brɪstl] ?

gibbets	**at**	**Hereford**	**and**	**Bristol**	**?**
绞刑架	在	赫里福德	和	布里斯托尔	?

但他们俩真的做过什么事，值得在赫里福德和布里斯托尔的绞刑架上遭受那样的耻辱和痛苦吗?

['dʒibit] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðæt] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [hɪm]

Gibbets	**for**	**them**	**,**	**that**	**had**	**sat**	**in**	**the**	**King's**	**council**	**,**	**and**	**aided**	**him**
绞刑架	为了	他们	,	那	有	卫星	在	这	国王学院	理事会	,	和	协助	他

[tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [relm] ,

to	**rule**	**the**	**realm**	**,**
到	规则	这	领域	,

那些曾是国王顾问、协助国王统治国家的人，将被送上绞刑架。

— [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [mæn]['əʊvə(r)]['sɪksti] [j'iəz] !

—	**and**	**one**	**of**	**them**	**a**	**white**	**-**	**haired**	**man**	**over**	**sixty**	**years**	**!**
—	和	一	的	他们	一个	白色的	-	头发	男人	超过	六十	年	!

——其中一位还是六十多岁的白发老人！

([siː] [nəʊt] [faɪv] .)
(See Note 5 .)
(看 笔记 5 .)

（参见注释5。）

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [seɪv] [tuː; tə]['æŋgə(r)][ðə; ði]['taɪgrəs] ?
And what had they done save to anger the tigress ?
和 什么 有 他们 完毕 节省 到 愤怒 这 母老虎 ?

除了激怒母老虎，他们还做了什么?

[gɒd] [help] [juː 'es][ɔːl] !
God help us all !
上帝 帮助 我们 全部 !

上帝保佑我们!

[wiː; wi][biː; bi][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ɪn] [menz] [aɪz]
We be all poor sinners ; but there be some , at the least in men's eyes
我们 是 全部 贫穷的 罪人 ; 但 那里 是 一些 , 在 这 至少 在 男士 眼睛
,
,
,

我们都是可怜的罪人；但至少在世人眼中，有些人是罪人。

[ə; eɪ] [diːl] ['blækə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .
a deal blacker than others .
一个 交易 更黑 比 其他的 .

比其他交易更黑暗的交易。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wʊdst] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] , [nɒt] [ðeəz] : [jet] [ðeəz] [ɪz][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][hɜːz] ,
But thou wouldst know her story , not theirs : yet theirs is the half of hers ,
但 你 会 知道 她 故事 , 不是 他们的 : 然而 他们的 是 这 一半 的 她的 ,

但你想了解的是她的故事，而不是他们的；然而，他们的故事却是她故事的一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪf] [ai][təʊld][ˌaɪ 'tiː][nɒt] . ”
and the tale were unfinished if I told it not . ”
和 这 故事 是 未完成 如果 我 讲述 它 不是 . ”

如果我不讲出来，这个故事就不算完整。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? ” [ɑːskt] [fɪ'lɪpə] .
“ What was she like ? ” asked Philippa .
“ 什么 曾是 她 喜欢 ? ” 问 菲利帕 .

“她是个什么样的人？”菲利帕问道。

['mʌðə(r)] [dʒəʊn] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] .
Mother Joan passed her hand slowly over the features of her niece .
母亲 琼 通过了 她 手 缓慢地 超过 这 特征 的 她 侄女 .

琼妈妈缓缓地用手抚摸着侄女的脸庞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠之井：阿伦德尔家族的(The Well in the Desert An Old Legend of the)

“ [laɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] [laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Like	,	and	not	like	,	”	she	said	.
“	喜欢	,	和	不是	喜欢	,	”	她	说	.

“喜欢，又不喜欢，”她说。

“ [ðaɪ] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɑːpə(r)] [kʌt] [ðæn; ðən] [hɜːz] ;

“	Thy	features	are	sharper	cut	than	hers	;
“	你的	特征	是	更锐利	切	比	她的	;

“你的五官比她的更棱角分明；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] [ðaɪ] [vɔɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] [les] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] .

and	though	in	thy	voice	there	is	a	sound	of	hers	,	it	is	less	soft	and	low	.
和	尽管	在	你的	嗓音	那里	是	一个	声音	的	她的	,	它	是	较少的	柔软的	和	低的	.

虽然你的声音里有她的影子，但却没那么柔和低沉。

[hɜːz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [æn; ən] [hɑːp] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

Hers	was	like	the	wind	among	the	strings	of	an	harp	hanging	on	the	wall	.
她的	曾是	喜欢	这	风	之中	这	字符串	的	一个	竖琴	绞刑	在	这	墙	.

她的嗓音就像风吹过挂在墙上的竖琴琴弦一样。

[ðaɪ] ['kʌlərɪŋ] [aɪ] ['kænɒt] [siː] .

Thy	colouring	I	cannot	see	.
你的	染色	我	不能	看	.

我看不见你的肤色。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðaɪn] [heə(r)] [ɪz] ['glɒsi] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [hjuː] ;

But	if	thou	be	like	her	,	thine	hair	is	glossy	,	and	of	chestnut	hue	;
但	如果	你	是	喜欢	她	,	你的	头发	是	光滑	,	和	的	板栗	色调	;

但如果你像她一样，你的头发就会有光泽，呈栗色；

[ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] . ”

and	thine	eyes	are	dark	and	mournful	.	”
和	你的	眼睛	是	黑暗的	和	悲哀	.	”

你的双眼黯淡无光，充满悲伤。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑːnt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] .

“	Tell	me	about	her	,	Aunt	,	I	pray	you	,	”	said	Philippa	.
“	告诉	我	关于	她	,	阿姨	,	我	祈祷	你	,	”	说	菲利帕	.

“姑妈，请您跟我说说她吧，”菲利帕说道。

[dʒəʊn] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] [smuːðd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [mə'næstɪk] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)]

Joan	La	Despenser	smoothed	down	her	monastic	habit	,	and	leaned	her
琼	拉	分配器	平滑	向下	她	修道院	习惯	,	和	倾斜	她

[hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

head	back	against	the	wall	.
头	后退	反对	这	墙	.

琼·拉·德斯彭瑟抚平了她的修道服，然后把头靠在墙上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɛməriz] ['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪtləs]

There	was	evidently	some	picture	of	memory's	bringing	before	her	sightless
那里	曾是	显然	一些	图片	的	记忆的	带来	前	她	失明

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

显然，记忆中的某些画面浮现在她失明的眼前。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪt'self][hæd; həd][ə; eɪ]['ləʊə(r)][ænd; ənd] [s'ɒftɐ] [təʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv]

and	her	voice	itself	had	a	lower	and	softer	tone	as	she	spoke	of
和	她	嗓音	本身	有	一个	降低	和	更柔和	语气	作为	她	辐	的

[ðə; ði] [ded] ['sɪstə(r)] .

the	dead	sister	.
这	死的	姐姐	.

当她谈起死去的妹妹时，她的声音也变得更加低沉柔和。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

But	her	first	words	were	not	of	her	.
但	她	第一的	字	是	不是	的	她	.

但她开口说的第一句话并不是关于她自己的。

“ ['həʊli]['vɜːdʒɪn] !

“	Holy	Virgin	!
“	圣	处女	!

“圣母玛利亚！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [kri'eɪt] [ðə; ði] [wɜːld] , ['weəfɔː(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [meɪk] ['wɪmɪn] ?

”	she	said	,	“	when	thou	didst	create	the	world	,	wherefore	didst	thou	make	women	?
”	她	说	,	“	什么时候	你	迪斯特	创造	这	世界	,	因此	迪斯特	你	制作	女性	?

她说：“当你创造世界的时候，为什么创造了女人呢？”

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [feɪts] : ['aɪðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] - [s'əʊld] , [laɪk][ðə; ði]

For	women	have	but	two	fates	:	either	they	are	black	-	souled	,	like	the
为了	女性	有	但	二	命运	:	任何一个	他们	是	黑色的	-	有灵魂的	,	喜欢	这

['taɪgrəs] ['ɪzəˌbel] ,

tigress	Isabelle	,
母老虎	伊莎贝尔	,

女人只有两种命运：要么像母老虎伊莎贝尔那样心肠歹毒，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['prɒspə(r)][ænd; ənd] [θraɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt]

and	then	they	prosper	and	thrive	,	as	she	did	;	or	else	they	are	white
和	然后	他们	繁荣	和	蓬勃发展	,	作为	她	做过	;	或者	别的	他们	是	白色的

['snəudrɔps] ,

snowdrops	,
雪花莲	,

然后她们就繁荣昌盛，就像她一样；否则她们就成了白色的雪花莲。

[laɪk]['aʊə(r)] [ded] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːtəz] .

like	our	dead	darling	,	and	then	they	are	martyrs	.
喜欢	我们的	死的	亲爱的	,	和	然后	他们	是	殉道者	.

就像我们死去的挚爱一样，他们就成了殉道者。

[ə; eɪ] [fjuː] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] — [ðəʊz] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] [best] ;

A	few	die	in	the	cradle	—	those	whom	thou	lovest	best	;
一个	很少	死	在	这	摇篮	—	那些	谁	你	最爱	最好的	;

有些孩子夭折在摇篮里——那些你最爱的人；

[ænd; ənd] [wɒt] [fuːlz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

and	what	fools	are	we	to	weep	for	them	!
和	什么	傻瓜	是	我们	到	哭泣	为了	他们	!

我们真是傻瓜，竟然会为他们哭泣！

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[θɪŋz] [biː; bi]['məʊstli] ['krʊkɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

things	be	mostly	crooked	in	this	world	.
事物	是	大多	歪	在	这	世界	.

这个世界上的事情大多都不公平。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ˌem 'iː] , [weə(r)] [ðeɪ] [greɪt] [streɪt] ? — [weə(r)]

Is	there	another	,	me	wondereth	,	where	they	grow	straight	?	—	where
是	那里	其他	,	我	奇迹	,	在哪里	他们	生长	直的	?	—	在哪里

我不禁好奇，是否还有另一个地方，那里的树木也能笔直生长？——哪里

[ðə; ði] [blæk] - [s'əʊld] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒibit] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - [s'əʊld] [weə(r)] [ðə; ði] [kraʊnz] ?

the	black	-	souled	die	on	the	gibbets	,	and	the	white	-	souled	wear	the	crowns	?
这	黑色的	-	有灵魂的	死	在	这	绞刑架	,	和	这	白色的	-	有灵魂的	穿	这	皇冠	?

黑魂之人死在绞刑架上，白魂之人戴上王冠?

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['gəʊldən] [lænd] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] .

I	would	like	to	die	,	and	change	to	that	Golden	Land	,	if	there	be	.
我	会	喜欢	到	死	,	和	改变	到	那	金的	土地	,	如果	那里	是	.

我愿死去，然后前往那片黄金之地，如果真有那样的地方的话。

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑː(r)] [ɒf] .

Methinks	it	is	far	off	.
我觉得	它	是	远的	离开	.

我觉得还远着呢。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lænd] " ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] .

"	It	was	a	Land	"	very	far	off	.
"	它	曾是	一个	土地	"	非常	远的	离开	.

"那是一个非常遥远的地方。"

" [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [dʒəʊn] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [fɪlm] [ɒv; əv] [ɜːθ] [rɪ'meɪnd] ; ; ;

"	And	over	the	eyes	of	Joan	La	Despenser	the	blinding	film	of	earth	remained	;	;	;
"	和	超过	这	眼睛	的	琼	拉	分配器	这	失明	电影	的	地球	剩余	;	;	;

"琼·拉·德斯彭瑟的眼前仍然笼罩着一层令人目眩的尘土；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [drʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

for	she	had	not	drunk	of	the	Living	Water	.
为了	她	有	不是	醉	的	这	活的	水	.

因为她还没有喝过活水。

" [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [haʊs] , " — [ðʌs] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn] [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] , — "

"	The	founder	of	our	house	,	"	—	thus	Mother	Joan	began	her	narrative	,	—	"
"	这	创始人	的	我们的	房子	,	"	—	因此	母亲	琼	开始	她	叙述	,	—	"

[wɒz; wəz] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['fɑːðə(r)] ,

was	my	grandfather's	father	,
曾是	我的	祖父的	父亲	,

"我们家的创始人，"琼妈妈这样开始讲述，"是我祖父的父亲，

[sleɪn] , [ə'bʌv] [æn; ən] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['iːvʃəm] .

slain	,	above	an	hundred	years	ago	,	at	the	battle	of	Evesham	.
被杀	,	多于	一个	百	年	前	,	在	这	战斗	的	伊夫舍姆	.

一百多年前，在伊夫舍姆战役中阵亡。

[hiː; hi] [left] [æn; ən] ['ɪnfənt] [sʌn] , [nɒt] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .

He	left	an	infant	son	,	not	four	years	old	when	he	died	.
他	左边	一个	婴儿	儿子	,	不是	四	年	老的	什么时候	他	死亡	.

他去世时留下了一个年幼的儿子，不到四岁。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [hjuː] [ˌel'iː] [dɪ'spɛnsər] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] ,

This	was	my	grandfather	,	Hugh	Le	Despenser	,	Earl	of	Winchester	,
这	曾是	我的	祖父	,	休	乐	分配器	,	伯爵	的	温彻斯特	,

这是我的祖父，休·勒·德斯彭瑟，温彻斯特伯爵。

[huː] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ]

who	at	the	age	of	twenty	-	five	advanced	the	fortunes	of	his	house	by
WHO	在	这	年龄	的	二十	-	五	先进的	这	财富	的	他的	房子	经过

['wedɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ,

wedding	a	daughter	of	Warwick	,
婚礼	一个	女儿	的	沃里克	,

他二十五岁时娶了华威家族的女儿，从而提升了家族的财富。

['ɪzəbel] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [diː] ['tʃɔːwərθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] ['mʌðə(r)]

Isabel	,	the	young	widow	of	the	Lord	de	Chaworth	,	and	the	mother's	mother
伊莎贝尔	,	这	年轻的	寡妇	的	这	主	德	查沃斯	,	和	这	母亲的	母亲

[ɒv; əv] [eɪljɑnɔrə] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] .

of	Alianora	of	Lancaster	.
的	阿莉安娜	的	兰开斯特	.

伊莎贝尔，查沃斯勋爵的年轻遗孀，兰开斯特的阿莉安娜的母亲。

[ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːˌðərz] [waɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ə'kɪn] .

Thou	and	thy	father's	wife	,	therefore	,	are	near	akin	.
你	和	你的	父亲的	妻子	,	所以	,	是	靠近	类似的	.

因此，你和你父亲的妻子是近亲。

[ðɪs] ['ɪzəbel] (['ɑːftə(r)] [huːm] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nemd]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪmd] ['bjuːti] ,

This	Isabel	(	after	whom	thy	mother	was	named	)	was	a	famed	beauty	,
这	伊莎贝尔	(	后	谁	你的	母亲	曾是	命名	)	曾是	一个	著名的	美丽	,

这位伊莎贝尔（你母亲的名字就是以她命名的）是一位著名的美人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [mɔːr'əʊvə(r)][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['daʊə(r)] .

and	brought	moreover	a	very	rich	dower	.
和	带来	而且	一个	非常	富有的	嫁妆	.

而且他还带来了非常丰厚的嫁妆。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ] [niːd] ['əʊnli] [spiːk] [ɒv; əv][wʌn] —

My	grandfather	and	she	had	many	children	,	but	I	need	only	speak	of	one	—
我的	祖父	和	她	有	许多	孩子们	,	但	我	需要	仅有的	说话	的	一	—

[maɪ] ['hæpləs] ['fɑːðə(r)] .

my	hapless	father	.
我的	不幸的	父亲	.

我的祖父和她有很多孩子，但我只需要说说其中一个——我那不幸的父亲。

“ [kɪŋ] ['edwəd] [ɒv; əv] [kə'nɑːvən] [lʌvd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['dɪəli] .

“	King	Edward	of	Caernarvon	loved	my	father	dearly	.
“	国王	爱德华	的	卡那封	喜爱	我的	父亲	亲爱的	.

“卡那封国王爱德华非常爱我的父亲。”

[ɪn] [truːθ] , [səʊ][dɪd] ['edwəd] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] , [huː] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] ,

In	truth	,	so	did	Edward	of	Westminster	,	who	bestowed	on	him	,
在	真相	,	所以	做过	爱德华	的	威斯敏斯特	,	WHO	授予	在	他	,

事实上，威斯敏斯特的爱德华也曾这样评价他，并授予他.....

[eə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ten] [j'iəz] [əʊld] , [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtə(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)]

ere	he	was	fully	ten	years	old	,	the	hand	of	his	grand	-	daughter	,	my	mother
埃雷	他	曾是	完全	十	年	老的	,	这	手	的	他的	盛大	-	女儿	,	我的	母亲

, [eɪljɑnɔrə] [diː][kleə(r)] ,

,	Alianora	de	Clare	,
,	阿莉安娜	德	克莱尔	,

在他十岁之前，他的孙女，也就是我的母亲，阿莉安娜·德·克莱尔，牵起了他的手。

[huː] [brɔːt] [hɪm] [ɪn]['daʊə(r)][ðə; ði] ['maɪti] ['ɜːldəm] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] .

who	brought	him	in	dower	the	mighty	earldom	of	Gloucester	.
WHO	带来	他	在	嫁妆	这	强大的	伯爵	的	格洛斯特	.

他嫁妆中获得了强大的格洛斯特伯爵爵位。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [hjuː] [maɪ]['brʌðə(r)] ; [ðen] [keɪm] [aɪ] ; [nekst] ['fɒləʊd] [maɪ]['ʌðə(r)]

The	eldest	of	us	was	Hugh	my	brother	;	then	came	I	;	next	followed	my	other
这	长子	的	我们	曾是	休	我的	兄弟	;	然后	来了	我	;	下一个	随后	我的	其他

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

我们之中年纪最大的是我的哥哥休；其次是我；然后是我的其他兄弟。

['edwəd] , ['gɪlbət] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] ; [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [eɪt] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [keɪm]

Edward	,	Gilbert	,	and	Philip	;	and	last	of	all	,	eight	years	after	me	,	came
爱德华	,	吉尔伯特	,	和	菲利普	;	和	最后的	的	全部	,	八	年	后	我	,	来了

['ɪzəbel] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] .

Isabel	thy	mother	.
伊莎贝尔	你的	母亲	.

爱德华、吉尔伯特和菲利普；最后，在我之后八年，你的母亲伊莎贝尔出生了。

“ [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ðɪs] [tʃaɪld][wɒz; wəz][maɪn] [ɪ'speʃl] [keə(r)] .

“	From	her	birth	this	child	was	mine	especial	care	.
“	从	她	出生	这	孩子	曾是	矿	特别的	关心	.

“从她出生起，这个孩子就得到了我的特别照顾。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɔːl'weɪ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['kwaɪət] ['meɪdn] , [mɔː(r)] [miːt] [fɔː(r); fə(r)]['klɔɪstə(r)][ðæn; ðən] [kɔːt]

I	was	alway	a	thoughtful	,	quiet	maiden	,	more	meet	for	cloister	than	court
我	曾是	总是	一个	周到	,	安静的	少女	,	更多的	见面	为了	修道院	比	法庭

; [ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] ,

;	and	I	well	remember	,
;	和	我	出色地	记住	,

我一直是个心思细腻、安静内敛的少女，更适合隐居修道院而非宫廷；我清楚地记得，

[ðəʊ] - [tɪz] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wen] [maɪ]['beɪbi] - ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː][maɪn]

though	'	tis	fifty	years	ago	,	the	morrow	when	my	baby	-	sister	was	put	into	mine
尽管	-	的	五十	年	前	,	这	明天	什么时候	我的	婴儿	-	姐姐	曾是	放	进入	矿

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

虽然已经是五十年前的事了，就在我妹妹被放到我怀里的第二天，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	was	bidden	to	have	a	care	of	her	.
和	我	曾是	拜登	到	有	一个	关心	的	她	.

我受命照顾她。

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

Have	a	care	of	her	!
有	一个	关心	的	她	!

好好照顾她！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [pɑːst] ['ɪntuː]['eni] [wɜːs] [keə(r)][ðæn; ðən][maɪn] — [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

Had	she	never	passed	into	any	worse	care	than	mine	—	well	-	a	-	day	!
有	她	绝不	通过了	进入	任何	更糟	关心	比	矿	—	出色地	-	一个	-	天	!

如果她从未接受过比我更糟糕的照料——那就好了！

[jet] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [riːd] ['ɪzəbɛlz]

Yet	,	could	I	have	looked	forward	into	the	future	,	and	have	read	Isabel's
然而	,	可以	我	有	看起来	向前	进入	这	未来	,	和	有	读	伊莎贝尔的

['kʌmɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

coming	history	,
未来	历史	,

然而，如果我能预见未来，读到伊莎贝尔未来的命运，那该多好啊！

[ai] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [wʊd]
I might have thought that the wisest and kindest course I could take would
我 可能 有 想法 那 这 最明智的 和 最善良的 课程 我 可以 拿 会
[biː; bi][tuː; tə] ['smʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] .
be to smother her in her cradle .
是 到 窒息 她 在 她 摇篮 .

我当时可能认为，最明智、最仁慈的做法就是在她摇篮里把她闷死。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
“ Before she was three years old , she passed from me .
“ 前 她 曾是 三 年 老的 , 她 通过了 从 我 .

“在她三岁之前，她就离开了我。”

[maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv]['ærəndəl] — [ɜːl] ['edmənd] [ðæt] [ðen] [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] ['veri] ['frendli] [wɪð] [maɪ]
My Lord of Arundel — Earl Edmund that then was — was very friendly with my
我的 主 的 阿伦德尔 — 伯爵 埃德蒙 那 然后 曾是 — 曾是 非常 友好的 和 我的
['fɑːðə(r)] ;
father ;
父亲 ;

我的阿伦德尔领主——当时的埃德蒙伯爵——与我父亲关系非常友好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] ['kləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði]
and he desired that their families should be drawn closer together by the
和 他 想要的 那 他们的 家庭 应该 是 绘制 更近 一起 经过 这
['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [fɪts'ælən] ,
marriage of Richard Fitzalan ,
婚姻 的 理查德 菲茨阿兰 ,

他希望理查德·菲茨阿兰的婚姻能够拉近两家的距离。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] [j'iəz] — [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz]
his son and heir — a boy of twelve years — with one of my father's
他的 儿子 和 继承人 — 一个 男生 的 十二 年 — 和 一 的 我的 父亲的
[d'ɔːtəz] .
daughters .
女儿们 .

他的儿子和继承人——一个十二岁的男孩——和我父亲的一个女儿在一起。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðʌs] [ə'piːld] ['ʌntə; 'ʌntu] , [geɪv] [hɪm] ['aʊə(r)] ['snəʊdrɒp] . “
My father , thus appealed unto , gave him our snowdrop . “
我的 父亲 , 因此 上诉 到 , 给予 他 我们的 雪花莲 . “

于是，我父亲恳求他，把我们的雪花莲送给了他。

- [nɒt] [dʒəʊn] , - [sed] [hiː; hi] ; - [dʒəʊn][ɪz] [gɑːdz] .
' Not Joan , ' said he ; ' Joan is God's .
- 不是 琼 , - 说 他 ; - 琼 是 神的 .

“不是琼，”他说；“琼是上帝的。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [spaʊs] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn] ['ʃaːftsbəri] ['æbi] . -
She shall be the spouse of Christ in Shaftesbury Abbey . '
她 将 是 这 配偶 的 基督 在 沙夫茨伯里 修道院 . -

她将在沙夫茨伯里修道院成为基督的新娘。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [eə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ,
“ So it came that ere my darling was three years old ,
“ 所以 它 来了 那 埃雷 我的 亲爱的 曾是 三 年 老的 ,

“所以，在我亲爱的孩子三岁之前，

[ðeɪ] [twaɪnd] [ðə; ði] [braɪd] - [riːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [daʊn] ['fləʊɪŋ]

they	twined	the	bride	-	wreath	for	her	hair	,	and	let	it	all	down	flowing
他们	缠绕	这	新娘	-	花圈	为了	她	头发	,	和	让	它	全部	向下	流动

, [sɒft] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

,	soft	and	shining	,
,	柔软的	和	灼灼	,

她们将新娘的花环缠绕在她的头发上，让它们如瀑布般倾泻而下，柔软而闪亮。

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] ['fɪlɪt] .

from	beneath	her	golden	fillet	.
从	下面	她	金的	鱼片	.

从她金色发带下方。

[ɑː] ['həʊli] ['vɜːdʒɪn] !

Ah	holy	Virgin	!
啊	圣	处女	!

啊，圣洁的圣母！

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [kʌp] [ɒv; əv] [gɔːl] [ðeɪ] [mɪkst] [ðæt] [deɪ]

had	it	been	thy	pleasure	to	give	me	that	cup	of	gall	they	mixed	that	day
有	它	到过	你的	乐趣	到	给	我	那	杯子	的	瘿	他们	混合	那	天

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

如果你愿意把那天他们为她调制的那杯胆汁给我，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [ðaʊ] [hæst] [held] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

and	to	her	the	draught	of	pure	fresh	water	thou	hast	held	to	me	!
和	到	她	这	草稿	的	纯的	新鲜的	水	你	哈斯特	握住	到	我	!

你为我保留了纯净的淡水，让她畅饮！

[pə'tʃɑːns] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [les] [peɪn] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ;

Perchance	I	could	have	drunk	it	with	less	pain	than	she	did	;
或许	我	可以	有	醉	它	和	较少的	疼痛	比	她	做过	;

或许我能比她更轻松地喝下它；

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [peɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	at	least	it	would	have	saved	the	pain	to	her	.
和	在	至少	它	会	有	已保存	这	疼痛	到	她	.

至少那样可以让她免受痛苦。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] [ɒv; əv] [kə'nɑːvən] . (- .)

“	That	was	in	the	fourteenth	year	of	Edward	of	Caernarvon	.	(	1320	.	)
“	那	曾是	在	这	第十四	年	的	爱德华	的	卡那封	.	(	-	.	)

“那是在卡那封的爱德华统治的第十四年（1320年）。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ɜːl] ['edmənd] [ɒv; əv] ['ærəndəl] [lɪvd; 'laɪvd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fɪə(r)] .

So	long	as	Earl	Edmund	of	Arundel	lived	,	there	was	little	to	fear	.
所以	长的	作为	伯爵	埃德蒙	的	阿伦德尔	居住地	,	那里	曾是	小的	到	害怕	.

只要阿伦德尔伯爵埃德蒙还活着，就没什么好怕的。

[hiː; hi] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['ɪzəbel] .

He	,	as	I	said	,	loved	my	father	,	and	was	a	father	to	Isabel	.
他	,	作为	我	说	,	喜爱	我的	父亲	,	和	曾是	一个	父亲	到	伊莎贝尔	.

正如我所说，他爱我的父亲，也像父亲一样对待伊莎贝尔。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['ærəndəl] ['laɪkwaɪz] [wɒz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] ['əʊvə(r)]

The	Lady	of	Arundel	likewise	was	then	living	,	and	was	careful	over
这	女士	的	阿伦德尔	同样地	曾是	然后	活的	,	和	曾是	小心	超过

[hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

her	as	a	mother	.
她	作为	一个	母亲	.

阿伦德尔夫人当时也健在，像母亲一样悉心照料她。

[nəʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [grɪ'zeldə] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [feɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns]

Knowest	thou	that	the	Lady	Griselda	,	of	such	fame	for	her	patient	endurance
最了解	你	那	这	女士	格里塞尔达	,	的	这样的	名声	为了	她	病人	耐力

,

,

,

你要知道，格里塞尔达夫人以其坚韧不拔的毅力而闻名，

[wɒz; wəz] [æn; ən] ['ænsestrɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] ?

was	an	ancestress	of	thy	father	?
曾是	一个	祖先压力	的	你的	父亲	?

是你父亲的祖先吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] .

It	should	have	been	of	thy	mother	.
它	应该	有	到过	的	你的	母亲	.

那本该是你母亲的。

[hɜ:z] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪk] ['stɔ:ri] ; ['əʊnli] [ðæt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪm] [nəʊ] [rɪ'wɔ:d] , [nəʊ] ['hæpi] [kləʊz] .

Hers	was	a	like	story	;	only	that	to	her	came	no	reward	,	no	happy	close	.
她的	曾是	一个	喜欢	故事	;	仅有的	那	到	她	来了	不	报酬	,	不	快乐的	关闭	.

她的经历也类似，只是她没有得到任何回报，也没有圆满的结局。

“ [bʌt; bət] [eə(r)] [ai] [prə'si:d] , [ai] [mʌst; məst] [spi:k] [ɒv; əv] [wʌn] ['wəʊfl] ['mætə(r)] ,

“	But	ere	I	proceed	,	I	must	speak	of	one	woeful	matter	,
“	但	埃雷	我	继续	,	我	必须	说话	的	一	悲惨的	事情	,

“但在我继续讲下去之前，我必须先谈谈一件令人悲痛的事情，

[wɪtʃ] [ai] [du:; də] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] .

which	I	do	believe	to	have	been	the	ruin	of	my	father	.
哪个	我	做	相信	到	有	到过	这	废墟	的	我的	父亲	.

我认为这正是导致我父亲垮台的原因。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [lʌvd] [baɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] — ['pɑ:tli] , [ai] [θɪŋk] ,

He	was	never	loved	by	the	people	—	partly	,	I	think	,
他	曾是	绝不	喜爱	经过	这	人们	—	部分	,	我	思考	,

他从未受到人民的喜爱——我认为部分原因是这样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [geɪv] ['kaʊnsl] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] , [wɪð] [tu:]

because	he	gave	counsel	to	the	King	to	rule	,	as	they	thought	,	with	too
因为	他	给予	法律顾问	到	这	国王	到	规则	,	作为	他们	想法	,	和	也

[stɜ:n] [ə; eɪ] [hænd] ;

stern	a	hand	;
船尾	一个	手	;

因为他们认为他建议国王统治过于严厉；

['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [lʌvd] ['mʌni] [tu:] [wel] , [nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [hi:; hi] ['əʊvə(r)] ['keəf(ə)l]

partly	because	my	grandfather	loved	money	too	well	,	nor	was	he	over	careful
部分	因为	我的	祖父	喜爱	钱	也	出色地	,	也不	曾是	他	超过	小心

[haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ˌðeə'baɪ] ;

how	he	came	thereby	;
如何	他	来了	从而	;

部分原因是我的祖父太爱钱了，而且他对钱的来源也不够谨慎；

['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [kwi:n] [heit] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɒpjələ(r)] ;

partly	because	the	Queen	hated	him	,	and	she	was	popular	;
部分	因为	这	女王	憎恨	他	,	和	她	曾是	受欢迎的	;

部分原因是女王讨厌他，而女王很受欢迎；

[bʌt; bət][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

but	far	above	all	these	for	another	reason	,	which	was	the	occasion	of
但	远的	多于	全部	这些	为了	其他	原因	,	哪个	曾是	这	场合	的

[hɪz; ɪz][fɔːl] ,

his	fall	,
他的	落下	,

但除此之外，还有另一个更重要的原因，而这正是他堕落的起因。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [lʌvd] [hɪm] .

and	the	ruin	of	all	who	loved	him	.
和	这	废墟	的	全部	WHO	喜爱	他	.

以及所有爱他的人的毁灭。

“ [hæst] [ðaʊ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz] ?

“	Hast	thou	ever	heard	of	the	Boni	-	Homines	?
“	哈斯特	你	曾经	听到	的	这	博尼	-	人	?

你听说过博尼-霍米内斯人吗?

[ðeɪ] [hæv; həv]['ʌðə(r)] [nems] — [ˌælbɪ'dʒensiːz] , [wɔːl'densiːz] , ['kæθəri] , [men][ɒv; əv][ðə; ði] ['væliz] .

They	have	other	names	—	Albigenses	,	Waldenses	,	Cathari	,	Men	of	the	Valleys	.
他们	有	其他	姓名	—	阿尔比派	,	瓦勒度派	,	卡塔里	,	男人	的	这	山谷	.

他们还有其他名字——阿尔比派、瓦尔多派、卡特里派、山谷人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sekt][ɒv; əv] ['herətɪks] , ['dwelɪŋ] [ə'rɪdʒənəli][ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	are	a	sect	of	heretics	,	dwelling	originally	in	the	dominions	of	the
他们	是	一个	教派	的	异端	,	住宅	起初	在	这	领地	的	这

['mɑːkwɪs][ɒv; əv][ˌmɑːnfɛ'rɑːtoʊ] ,

Marquis	of	Monferrato	,
侯爵	的	蒙费拉托	,

他们是一群异端邪说者，最初居住在蒙费拉托侯爵的领地内。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [bɪ'twɪkst] [frɑːns] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [speɪn] : [men] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði]

toward	the	borders	betwixt	France	,	Italy	,	and	Spain	:	men	condemned	by	the
朝向	这	边界	中间	法国	,	意大利	,	和	西班牙	:	男人	谴责	经过	这

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

在法国、意大利和西班牙交界处：被教会谴责的人，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['iːv(ə)l] [ə'pɪnjənz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [greɪs] [ɒv; əv]

and	holding	certain	evil	opinions	touching	the	holy	doctrine	of	grace	of
和	保持	肯定	邪恶的	意见	接触	这	圣	教义	的	优雅	的

[kən'dɪgnɪti] , [ænd; ənd] [friː] - [wɪl] ,

condignity	,	and	free	-	will	,
尊严	,	和	自由的	-	将要	,

并且持有某些关于恩典、尊严和自由意志等神圣教义的邪恶观点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

等等。

[jet] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [liːd] [nɒt] [ʌn'həʊli] [laɪvz; lɪvz] .

Yet	some	of	them	,	I	must	confess	,	lead	not	unholy	lives	.
然而	一些	的	他们	,	我	必须	承认	,	带领	不是	不圣洁的	生活	.

然而，我必须承认，他们中的一些人过着并不邪恶的生活。

" [fɪ'lɪpə] ['mɪəli] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['herətɪks] .

"	Philippa	merely	answered	that	she	had	heard	of	these	heretics	.
"	菲利帕	仅仅	回答	那	她	有	听到	的	这些	异端	.

菲利帕只是回答说，她听说过这些异端分子。

“ [wel] , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði][blaɪnd] [ˈwʊmən] , “ [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtæŋgld] [wɪð] [ðiːz] [men] .

“	Well	,	”	resumed	the	blind	woman	,	“	my	father	became	entangled	with	these	men	.
“	出色地	,	”	恢复	这	瞎的	女士	,	“	我的	父亲	成为	纠缠	和	这些	男人	.

“嗯，”盲妇继续说道，“我父亲和这些人纠缠不清了。”

[haʊ] [ɔː(r)] [ˈweəfɔː(r)] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

How	or	wherefore	I	know	not	.
如何	或者	因此	我	知道	不是	.

我不知道其中缘由。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈdɒktrɪnz] [hæd; həd] [biːn] [kənˈdemd] [baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli]

He	might	have	known	that	their	doctrines	had	been	condemned	by	the	holy
他	可能	有	已知	那	他们的	教义	有	到过	谴责	经过	这	圣

[ˈkaʊns(ə)l][ɒv; əv] [ˈlʌmbə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [bæk] .

Council	of	Lumbars	two	hundred	years	back	.
理事会	的	腰椎	二	百	年	后退	.

他或许知道，他们的教义早在两百年前就被伦巴尔斯神圣会议谴责了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈfraɪəz] [ˈpredɪkənt] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈdɒmɪnɪk] ,

But	when	the	Friars	Predicants	were	first	set	up	by	the	blessed	Dominic	,
但	什么时候	这	修士们	预测因子	是	第一的	放	向上	经过	这	蒙福	多米尼克	,

但当圣多明我创立预言者修会时，

[ˈʌndə(r)] [liːv] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈhəʊli][ˈfɑːðə(r)][ðə; ði] [pəʊp] , [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈsektəri] [krept] [ɪn] [əˈmʌŋ]

under	leave	of	our	holy	Father	the	Pope	,	many	of	these	sectaries	crept	in	among
在下面	离开	的	我们的	圣	父亲	这	教皇	,	许多	的	这些	教派	悄悄地爬	在	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在教宗的许可下，许多这样的异端分子混入了他们之中。

[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ˈæʃrɪdʒ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [frɒm; frəm] - — [ðə; ði]

A	company	went	forth	from	Ashridge	,	and	another	from	Edingdon	—	the
一个	公司	去	前进	从	阿什里奇	,	和	其他	从	-	—	这

[tuː] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bruːd] [ɒv; əv] [ˈsɜːpənts] .

two	houses	of	this	brood	of	serpents	.
二	房屋	的	这	幼虫	的	蛇	.

一支队伍从阿什里奇出发，另一支队伍从爱丁顿出发——这两支队伍是这群蛇蝎之子的两个家族。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nemd] [dʒaɪlz][diː] - , [fel] [ɪn] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

And	one	of	them	,	named	Giles	de	Edingdon	,	fell	in	with	my	father	,
和	一	的	他们	,	命名	吉尔斯	德	-	,	跌倒	在	和	我的	父亲	,

其中一人名叫吉尔斯·德·埃丁顿，与我父亲结识了。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈdɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [retʃ] ,

and	taught	him	the	evil	doctrines	of	these	wretches	,
和	教授	他	这	邪恶的	教义	的	这些	可怜虫	,

并向他传授了这些恶人的邪恶教义，

[huːm] [ɜːl] [ˈedmənd] [ɒv; əv] [ˈkɔːnwəl] ([ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈrɔɪəl]) , [ðæt] [ˈwedɪd] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)]

whom	Earl	Edmund	of	Cornwall	(	of	the	blood	royal	)	,	that	wedded	a	daughter
谁	伯爵	埃德蒙	的	康沃尔郡	(	的	这	血	皇家	)	,	那	已婚	一个	女儿

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [haʊs] ,

of	our	house	,
的	我们的	房子	,

康沃尔伯爵埃德蒙（拥有王室血统），娶了我们家族的一位女儿，

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪzdəm] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [lænd] ;

had	in	his	unwisdom	brought	into	this	land	;
有	在	他的	愚昧	带来	进入	这	土地	;

他因愚昧而将之带到这片土地上；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] ['lɪvə(r)] .

for	he	was	a	wicked	man	and	an	ill	liver	.
为了	他	曾是	一个	邪恶	男人	和	一个	患病的	肝	.

因为他是一个邪恶的人，而且肝脏不好。

([siː] [nəʊt] [sɪks] .)

(	See	Note	6	.	)
(	看	笔记	6	.	)

（参见注释6。）

[kɪŋ] ['edwəd] [ɒv; əv] [kə'nɑːvən] ['laɪkwaɪz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] [men] ,

King	Edward	of	Caernarvon	likewise	listened	to	these	men	,
国王	爱德华	的	卡那封	同样地	听着	到	这些	男人	,

卡那封国王爱德华也听取了这些人的意见。

[ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kaunsəl] .

and	did	but	too	often	according	to	their	counsels	.
和	做过	但	也	经常	根据	到	他们的	律师	.

他们听从了他们的建议，但这样做的次数太多了。

“ [ə'genst] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ə'genst] [ðiːz] [men] [ɒv; əv]

“	Against	my	grandfather	and	others	,	but	especially	against	these	men	of
“	反对	我的	祖父	和	其他的	,	但	尤其	反对	这些	男人	的

- [ænd; ənd] ['æʃrɪdʒ] ,

Edingdon	and	Ashridge	,
-	和	阿什里奇	,

“反对我的祖父和其他人，尤其是反对埃丁顿和阿什里奇的这些人，

[deɪm] ['ɪzəˌbel] [ðə; ði] [kwiːn] [set] [hɜː'self] [ʌp] .

Dame	Isabelle	the	Queen	set	herself	up	.
贵妇人	伊莎贝尔	这	女王	放	她自己	向上	.

伊莎贝尔女王夫人为自己铺好了路。

[kɪŋ] ['edwəd] [hæd; həd] [hɪm'self] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

King	Edward	had	himself	sent	her	away	on	a	certain	mission	touching	the
国王	爱德华	有	他自己	发送	她	离开	在	一个	肯定	使命	接触	这

['hɒmɪdʒ] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [^wiː'jen] ;

homage	due	to	the	King	of	France	for	Guienne	;
尊敬	到期的	到	这	国王	的	法国	为了	吉耶纳	;

爱德华国王亲自派她去执行一项与吉安娜向法国国王表达敬意有关的任务；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [relm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

for	he	might	not	adventure	to	leave	the	realm	at	that	time	.
为了	他	可能	不是	冒险	到	离开	这	领域	在	那	时间	.

因为他那时可能不会冒险离开这片土地。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [æn; ən] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [wɪð] [prɪns] ['edwəd]

But	now	this	wicked	woman	gathered	together	an	army	,	and	with	Prince	Edward
但	现在	这	邪恶	女士	聚集	一起	一个	军队	,	和	和	王子	爱德华

,

,
,

但现在这个邪恶的女人集结了一支军队，并与爱德华王子联手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [kent] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

and	the	King's	brother	the	Earl	of	Kent	,	who	were	deluded	by	her
和	这	国王学院	兄弟	这	伯爵	的	肯特	,	WHO	是	妄想	经过	她

[ɪn'tʃɑːntmənt, en-] ,

enchantments	,
魔法	,

还有国王的弟弟肯特伯爵，他们都中了她的魔法。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðens] ['mɑːtʃt] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['kʌləs]
she **came** **back** **and** **landed** **at** **Orewell** **,** **and** **thence** **marched** **with** **flying** **colours**
她 来了 后退 和 登陆 在 - , 和 因此 行军 和 飞行 颜色
[tuː; tə] ['brɪstl] ,
to **Bristol** **,**
到 布里斯托尔 ,

她返回后在奥雷韦尔登陆，然后一路高歌猛进，最终抵达布里斯托尔。

[men] ['gæðərɪŋ] ['evriweə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stændəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
men **gathering** **everywhere** **to** **her** **standard** **as** **she** **came** **.**
男人 采集 到处 到 她 标准 作为 她 来了 .

她到来时，男人们纷纷聚集到她身边。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['brɪstl] [ɒn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] .
“ **We** **were** **in** **Bristol** **on** **that** **awful** **day** **.**
“ 我们 是 在 布里斯托尔 在 那 可怕 天 .

“那天，我们在布里斯托尔。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] ; [bʌt; bət][ɪn]
My **mother** **,** **the** **King** **had** **left** **in** **charge** **of** **the** **Tower** **of** **London** **;** **but** **in**
我的 母亲 , 这 国王 有 左边 在 收费 的 这 塔 的 伦敦 ; 但 在
['brɪstl] ,
Bristol **,**
布里斯托尔 ,

我的母亲，国王让她掌管伦敦塔；但在布里斯托尔，

[wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɒv; əv]
with **the** **King** **,** **were** **my** **grandfather** **and** **father** **my** **Lord** **and** **Lady** **of**
和 这 国王 , 是 我的 祖父 和 父亲 我的 主 和 女士 的
['ærəndəl] , [ðeə(r)] [sʌn] ['rɪtʃəd] ,
Arundel **,** **their** **son** **Richard** **,**
阿伦德尔 , 他们的 儿子 理查德 ,

与国王同行的还有我的祖父和父亲，我的阿伦德尔勋爵和夫人，他们的儿子理查德。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
and **Isabel** **,** **and** **myself** **.**
和 伊莎贝尔 , 和 我 .

还有伊莎贝尔，还有我。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] .
I **was** **then** **a** **maiden** **of** **sixteen** **years** **.**
我 曾是 然后 一个 少女 的 十六 年 .

那时我十六岁，还是个处女。

[wen] [deɪm] [ˌɪzə'bɛlz] ['bænəz] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
When **Dame** **Isabelle's** **banners** **floated** **over** **the** **gates** **of** **the** **city** **,**
什么时候 贵妇人 伊莎贝尔的 横幅 漂浮 超过 这 大门 的 这 城市 ,

当伊莎贝尔夫人的旗帜飘扬在城门上空时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['trʌmpɪts] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] , [kɪŋ] ['edwəd] , [huː]
and **her** **trumpets** **summoned** **the** **citizens** **to** **surrender** **,** **King** **Edward** **,** **who**
和 她 小号 被召唤 这 公民 到 投降 , 国王 爱德华 , WHO
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] ,
was **a** **timid** **man** **,**
曾是 一个 胆小 男人 ,

她的号角声号召民众投降，而爱德华国王，一个胆小的人，

[flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['seɪvɪŋ] [maɪ]
flung **himself** **into** **the** **castle** **for** **safety** **,** **and** **with** **him** **all** **of** **us** **,** **saving** **my**
扔 他自己 进入 这 城堡 为了 安全 , 和 和 他 全部 的 我们 , 保存 我的
['grænfɑːðə(r)] ,
grandfather **,**
祖父 ,

他奋不顾身地冲进城堡寻求庇护，也带着我们所有人一起逃了出来，救了我的祖父。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv]['ærəndəl] , [huː] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] , [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fens] .
and **my** **Lord** **of** **Arundel** **,** **who** **remained** **without** **,** **directing** **the** **defence** **.**
和 我的 主 的 阿伦德尔 , WHO 剩余 没有 , 导演 这 防御 .

还有我的阿伦德尔勋爵，他留在外面指挥防御。

“ [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['brɪstl] , [ðʌs] [bɪ'siːdʒd] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [taʊn]) ,
“ **The** **citizens** **of** **Bristol** **,** **thus** **besieged** **(** **for** **she** **had** **surrounded** **the** **town** **)** **,**
“ 这 公民 的 布里斯托尔 , 因此 被围困 (为了 她 有 包围 这 镇) ,

“布里斯托尔的市民就这样被围困了（因为她包围了这座城镇），”

[sent] [tuː; tə][ɑːsk] [deɪm] ['ɪzəˌbel] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,
sent **to** **ask** **Dame** **Isabelle** **her** **will** **,**
发送 到 问 贵妇人 伊莎贝尔 她 将要 ,

派人去询问伊莎贝尔夫人的意愿，

['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [speə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
offering **to** **surrender** **the** **city** **on** **condition** **that** **she** **would** **spare** **their** **lives** **and**
提供 到 投降 这 城市 在 状况 那 她 会 空闲的 他们的 生活 和
['prɒpəti] .
property **.**
财产 .

提出投降，条件是她要饶恕他们的生命和财产。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['trʌmpɪtə(r)] ,
But **she** **answered** **by** **her** **trumpeter** **,**
但 她 回答 经过 她 小号手 ,

但她通过号手回答了这个问题。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ðeɪ] [wʊd] [fɜːst] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] [ɜːrlz] [ɒv; əv]
that **she** **would** **agree** **to** **nothing** **unless** **they** **would** **first** **surrender** **the** **Earls** **of**
['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['ærəndəl] ;
Winchester **and** **Arundel** **;**
温彻斯特 和 阿伦德尔 ;

她表示，除非他们先交出温彻斯特伯爵和阿伦德尔伯爵，否则她什么都不会同意；

- [fɔː(r); fə(r)] , - [seθ] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ['pɜːpəsli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
' **for** **,** **'** **saith** **she** **,** **'** **I** **am** **come** **purposely** **to** **destroy** **them** **.**
- 为了 , - 赛斯说 她 , - 我 是 来 故意 到 破坏 他们 .

“因为，”她说，“我特意来毁灭他们。”

- [ðen] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] ,
' **Then** **the** **citizens** **consulted** **together** **,**
- 然后 这 公民 咨询 一起 ,

然后市民们一起商议，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['prɒpəti] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði]
and **determined** **to** **save** **their** **lives** **and** **property** **by** **the** **sacrifice** **of** **the**
和 决定 到 节省 他们的 生活 和 财产 经过 这 牺牲 的 这
['nəʊblɪst] [blʌd] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,
noblest **blood** **in** **England** **,**
最高贵 血 在 英格兰 ,

他们决心以英格兰最高贵血统的牺牲来保全自己的生命和财产。

[ænd; ənd] ([æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɑːftəwədz]) [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈrɔɪəl] .

and	(	as	it	was	shown	afterwards	)	of	the	blood	royal	.
和	(	作为	它	曾是	所示	然后	)	的	这	血	皇家	.

并且（后来证明）具有皇室血统。

[ðeɪ] [ˈəʊpənd] [ðeə(r)] [ˈgeɪts] , [ænd; ənd] [ˈjiːldɪd] [ʌp] [maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

They	opened	their	gates	,	and	yielded	up	my	grandfather	and	thine	to	her	will	.
他们	打开	他们的	大门	,	和	产生	向上	我的	祖父	和	你的	到	她	将要	.

他们打开了城门，将我的祖父和你的祖父都交给了她。

” [nəʊt] [wʌn] .

”	Note	1	.
”	笔记	1	.

注1.

[ˈhɪldɪŋ] : [ə; eɪ] [wɜːd] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgləʊ] - [ˈsæksn] ,

Hilding	:	a	word	derived	from	the	Anglo	-	Saxon	,
隐藏	:	一个	单词	衍生的	从	这	盎格鲁	-	撒克逊	,

Hilding：一个源自盎格鲁-撒克逊语的词，

[ænd; ənd] [juːst] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [tuː; tə] [dɪˈnəʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks] .

and	used	indiscriminately	to	denote	a	young	person	of	either	sex	.
和	用过的	不加区分地	到	表示	一个	年轻的	人	的	任何一个	性别	.

并且被不加区分地用来指代任何性别的年轻人。

[nəʊt] [ˌtuːˈtuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

['wɪmpl] : [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nek] , [wɔːn] [baɪ]['sekjələ(r)] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nʌnz] , ,

Wimple	:	the	covering	for	the	neck	,	worn	by	secular	women	as	well	as	nuns
温普尔	:	这	覆盖	为了	这	脖子	,	磨损	经过	世俗	女性	作为	出色地	作为	修女

头巾：一种遮盖颈部的服饰，世俗女性和修女都佩戴。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [veɪl] [ɔː(r)] [hʊd] .

and	either	with	or	without	a	veil	or	hood	.
和	任何一个	和	或者	没有	一个	面纱	或者	兜帽	.

可以戴面纱或兜帽，也可以不戴。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,

It	had	been	in	fashion	for	two	centuries	or	thereabouts	,
它	有	到过	在	时尚	为了	二	几个世纪	或者	大约	,

它流行了大约两个世纪。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [dɪˈskɑːdɪd] .

but	was	now	beginning	to	be	generally	discarded	.
但	曾是	现在	开始	到	是	一般来说	丢弃	.

但现在却开始被普遍弃用。

[nəʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [baɪ] [wɪtʃ] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli]
In accordance with the custom of the time , by which persons were commonly
在 根据 和 这 风俗 的 这 时间 , 经过 哪个 人 是 通常
[nemd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɜːθ] - ['pleɪsɪz] ,
named from their birth - places ,
命名 从 他们的 出生 - 地方 ,

按照当时的习俗，人们通常以出生地命名，

['edwəd] [ðə; ði] [fɜːst] , [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektɪvli] ['dezɪgneɪtɪd] ['edwəd]
Edward the First , the Second , and the Third are respectively designated Edward
爱德华 这 第一的 , 这 第二 , 和 这 第三 是 分别 指定的 爱德华
[ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] , [ɒv; əv] [kə'nɑːvən] ,
of Westminster , of Caernarvon ,
的 威斯敏斯特 , 的 卡那封 ,

爱德华一世、二世和三世分别被称为威斯敏斯特的爱德华、卡那封的爱德华。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] .
and of Windsor .
和 的 温莎 .

以及温莎。

[nəʊt] [fɔːr] .
Note 4 .
笔记 4 .

注4。

[ðə; ði] [kɒpt] - [hæt][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] - [kraʊnd] ['brɪmləs] [hæt] [ðen] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ðə; ði]['peərənt]
The copped - hat was the high - crowned brimless hat then fashionable , the parent
这 被抓 - 帽子 曾是 这 高的 - 加冕 无边 帽子 然后 时髦 , 这 父母
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [wʌn] .
of the modern one .
的 这 现代的 一 .

当时流行的是一种高顶无檐帽，也就是现代帽子的鼻祖。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['bɔliŋbruk] , [pleɪt] [ˌɛks'viː'aɪ] .
An instance of it will be found in the figure of Bolingbroke , plate xvi .
一个 实例 的 它 将要 是 成立 在 这 数字 的 博林布鲁克 , 盘子 十六 .

博林布鲁克的形象就是一个例子，见图版十六。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['sekənd] , [ˌɑːrkiˌoʊ'loʊdʒiə] ,
of the illustrations to Cretan's History of Richard the Second , Archaeologia ,
的 这 插图 到 - 历史 的 理查德 这 第二 , 考古学 ,
[vɒl] .
vol .
卷 .

克里特人所著《理查二世史》插图，《考古学》卷。

['eks 'eks] .
xx .
xx .

xx。

[nəʊt] [faɪv] .
Note 5 .
笔记 5 .

注5.

[wʌn] [hɪ'stɔːriən] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] ['kɒpid] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [hjuː] [ˌel'iː] [dɪ'spɛnsər]

One	historian	after	another	has	copied	Froissart's	assertion	that	Hugh	Le	Despenser
一	历史学家	后	其他	有	复制	-	断言	那	休	乐	分配器

[ðə; ði]['eldə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv] ['naɪnti] ,

the	elder	at	his	death	was	an	old	man	of	ninety	,
这	长老	在	他的	死亡	曾是	一个	老的	男人	的	九十	,

一位又一位历史学家都重复了弗鲁瓦萨尔的说法，即老休·勒·德斯彭瑟去世时已是九十岁的老人。

[ænd; ənd] [nʌn] ['evə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] ;

and	none	ever	took	the	trouble	to	verify	the	statement	;
和	没有任何	曾经	采取	这	麻烦	到	核实	这	陈述	;

而且没有人费心去核实这一说法；

[jet] [ðə; ði][pəʊst] - ['mɔːrtəm] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz][ek'stænt] ,

yet	the	post	-	mortem	inquisition	of	his	father	is	extant	,
然而	这	邮政	-	死亡	宗教裁判所	的	他的	父亲	是	现存	,

然而，他父亲的死后调查记录仍然存在。

['səːtifaiŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɪn] [mɑːtʃ] - ; [səʊ] [ðæt] [ɒn][ɒk'təʊbə(r)][eit]

certifying	that	he	was	born	in	the	first	week	in	March	1261	;	so	that	on	October	8
认证	那	他	曾是	出生	在	这	第一的	星期	在	行进	-	;	所以	那	在	十月	8

,

,

,

证明他出生于1261年3月的第一周；因此，在10月8日，

- , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['sɪksti] - [faɪv] .

1326	,	the	day	of	his	execution	,	he	was	only	sixty	-	five	.
-	,	这	天	的	他的	执行	,	他	曾是	仅有的	六十	-	五	.

1326 年，他被处决的那天，年仅六十五岁。

[nəʊt] [sɪks] .

Note	6	.
笔记	6	.

注6。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋks] [rɪ'gɑːdɪd] [ɜːl]

It	will	be	understood	that	this	was	the	light	in	which	the	monks	regarded	Earl
它	将要	是	理解	那	这	曾是	这	光	在	哪个	这	僧侣	认为	伯爵

['edmənd] .

Edmund	.
埃德蒙	.

由此可见，这就是僧侣们看待埃德蒙伯爵的视角。

['tʃæptə(r)] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] .

The	story	of	Isabel	.
这	故事	的	伊莎贝尔	.

伊莎贝尔的故事。

“ [əʊ] [dʌm] , [dʌm] [lɪps] !

“	O	dumb	,	dumb	lips	!
“	哦	哑的	,	哑的	嘴唇	!

“哦，愚蠢的嘴唇！”

[əʊ] [krʌʃt] , [krʌʃt] [hɑːt] !

O	crushed	,	crushed	heart	!
哦	碎	,	碎	心	!

哦，破碎的，破碎的心！

[əʊ] [griːf] , [pɑːst] [praɪd] , [pɑːst] [ʃeɪm] !
O **grief** **,** **past** **pride** **,** **past** **shame** **!**
哦 悲伤 , 过去的 自豪 , 过去的 耻辱 !

悲痛啊，昔日的骄傲，昔日的耻辱啊!

" [mɪs] - .
" **Miss** **Muloch** **.**
" 错过 - .

“穆洛克小姐。”

['mʌðə(r)] [dʒəʊn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] ,
Mother **Joan** **had** **arrived** **at** **the** **point** **closing** **the** **last** **chapter** **,**
母亲 琼 有 到达的 在 这 观点 结束 这 最后的 章 ,

琼修女已经走到了最后一章的结尾。

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbes] - ['lɪt(ə)l] [bel] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
when **the** **sharp** **ringing** **of** **the** **Abbess** **'** **little** **bell** **announced** **the** **end** **of** **the**
什么时候 这 锋利的 铃声 的 这 女修道院长 - 小的 钟 宣布 这 结尾 的 这
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [taɪm] ;
recreation **-** **time** **;**
娱乐 - 时间 ;

当修道院院长的小铃铛发出清脆的响声，宣告娱乐时间的结束时；

[ænd; ənd] ['kɒnvənt] [lɔːz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd] ['pəːʃənz]
and **convent** **laws** **being** **quite** **as** **rigid** **as** **those** **of** **the** **Medes** **and** **Persians**
和 修道院 法律 存在 相当 作为 死板的 作为 那些 的 这 梅德斯 和 波斯人
,
,
,

修道院的法律与米底人和波斯人的法律一样严格，

['fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .
Philippa **was** **obliged** **to** **defer** **the** **further** **gratification** **of** **her** **curiosity** **.**
菲利帕 曾是 有义务 到 推迟 这 更远 满足感 的 她 好奇心 .

菲利帕不得不暂时搁置进一步满足她好奇心的愿望。

[wen] [ðə; ði] [nekst] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [taɪm] [keɪm] , [ðə; ði] [blaɪnd] [nʌn] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv]
When **the** **next** **recreation** **-** **time** **came** **,** **the** **blind** **nun** **resumed** **her** **narrative**
什么时候 这 下一个 娱乐 - 时间 来了 , 这 瞎的 尼姑 恢复 她 叙述
.
:
.

下一个休息时间到来时，这位盲人修女继续讲述她的故事。

" [wen] [deɪm] ['ɪzəˌbel] [wɒz; wəz] [lɒdʒd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɜːst] [tuː; tə] [ðæt]
" **When** **Dame** **Isabelle** **was** **lodged** **at** **her** **ease** **,** **for** **she** **saw** **first** **to** **that**
" 什么时候 贵妇人 伊莎贝尔 曾是 已提交 在 她 舒适 , 为了 她 锯 第一的 到 那
,
,
,

“当伊莎贝尔夫人安顿下来后，因为她首先就安排好了一切，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪznər] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prɪns] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
she **ordered** **her** **prisoners** **to** **be** **brought** **before** **the** **Prince** **her** **son** **.**
她 订购 她 囚犯 到 是 带来 前 这 王子 她 儿子 .

她下令将囚犯带到她的儿子王子面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['diːs(ə)nsi] [nɒt][tuː; tə][sɪt][æz; əz] [dʒʌdʒ] [hɜː'self] ; [bʌt; bət] , [ɪn] ['aʊtreɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl]

She	had	the	decency	not	to	sit	as	judge	herself	;	but	,	in	outrage	of	all
她	有	这	体面	不是	到	坐	作为	法官	她自己	;	但	,	在	暴行	的	全部

['wʊmənlinəs] ,

womanliness	,
女性气质	,

她还算有分寸，没有亲自担任法官；但是，这完全违背了所有女性的尊严，

[ʃiː; ʃi][sæt] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [siːt] .

she	sat	herself	in	the	court	,	near	the	Prince's	seat	.
她	卫星	她自己	在	这	法庭	,	靠近	这	王子的	座位	.

她径直坐在宫廷里，靠近王子的座位。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [siːt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][end] .

She	would	have	sat	in	the	seat	rather	than	have	missed	her	end	.
她	会	有	卫星	在	这	座位	相当	比	有	错过	她	结尾	.

她宁愿坐在座位上，也不愿错过终点。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['gʌvənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [hiː; hi] [njuː] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [truː] ['kærəktə(r)] ;

The	Prince	was	wholly	governed	by	his	mother	;	he	knew	not	her	true	character	;
这	王子	曾是	完全	受统治	经过	他的	母亲	;	他	知道	不是	她	真的	特点	;

王子完全受母亲控制；他并不了解母亲的真实品性；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] .

and	he	was	but	a	lad	of	fourteen	years	.
和	他	曾是	但	一个	小伙子	的	十四	年	.

他当时不过是个十四岁的少年。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [fɔːθ] , [ðə; ði] ['taɪgrəs] [rəʊz] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

So	,	when	the	prisoners	were	brought	forth	,	the	tigress	rose	up	in	her	place	,
所以	,	什么时候	这	囚犯	是	带来	前进	,	这	母老虎	玫瑰	向上	在	她	地方	,

于是，当囚犯们被带出来的时候，母老虎站了起来，代替了她的位置。

[ænd; ənd] [speɪk] ['əʊpənli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['bærənz] ([ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][duː; də] !

and	spake	openly	to	the	assembled	barons	(	a	shameful	thing	for	a	woman	to	do	!
和	说	公然	到	这	组装	男爵们	(	一个	可耻	事物	为了	一个	女士	到	做	!

她竟然当着聚集在一起的男爵们的面公开讲话（这对于一个女人来说是一件可耻的事情！）

) [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wʊd] [siː] [ðæt] [lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

)	that	she	and	her	son	would	see	that	law	and	justice	were	rendered	to	them	,
)	那	她	和	她	儿子	会	看	那	法律	和	正义	是	渲染	到	他们	,

她和她的儿子会确保法律和正义得到伸张。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [diːdz] .

according	to	their	deeds	.
根据	到	他们的	契约	.

根据他们的行为。

[ʃiː; ʃi] !

She	!
她	!

她!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bærənz] - [pleɪs] , [nɒt] [hɜːz] .

That	was	the	barons	'	place	,	not	hers	.
那	曾是	这	男爵们	-	地方	,	不是	她的	.

那是男爵们的地盘，不是她的。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstɑːf] .

She	should	have	kept	to	her	distaff	.
她	应该	有	保留	到	她	女	.

她本该继续待在纺锤旁。

“ [ðen] [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] , - [ɑː] , [deɪm] !

“	Then	said	my	grandfather	,	bowing	his	white	head	,	'	Ah	,	Dame	!
“	然后	说	我的	祖父	,	鞠躬	他的	白色的	头	,	-	啊	,	贵妇人	!

“然后我的祖父低下他白发的头说：‘啊，夫人！

[gɒd] [grɑːnt][juː 'es][æn; ən] ['ʌpraɪt] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] ['sentəns] ;

God	grant	us	an	upright	judge	,	and	a	just	sentence	;
上帝	授予	我们	一个	直立	法官	,	和	一个	只是	句子	;

愿上帝赐给我们一位正直的法官和公正的判决；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] . -

and	that	if	we	cannot	have	it	in	this	world	,	we	may	find	it	in	another	.	'
和	那	如果	我们	不能	有	它	在	这	世界	,	我们	可能	寻找	它	在	其他	.	-

如果我们在这个世界得不到它，我们或许可以在另一个世界找到它。

“ [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [leɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ;

“	The	charges	laid	against	them	were	then	read	by	the	Marshal	;
“	这	收费	铺设	反对	他们	是	然后	读	经过	这	元帅	;

“随后，法警宣读了对他们的指控；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærənz] [geɪv] ['sentəns] — [ɒv; əv] [kɔːs] [æz; əz] [deɪm] ['ɪzəˌbel] [wɪʃt] .

and	the	barons	gave	sentence	—	of	course	as	Dame	Isabelle	wished	.
和	这	男爵们	给予	句子	—	的	课程	作为	贵妇人	伊莎贝尔	希望	.

男爵们宣判了刑罚——当然，这是按照伊莎贝尔夫人的意愿进行的。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['ærəndəl] [ænd; ənd] ['sʌri] , [ðə; ði]['premiə(r)] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] , ([siː] [nəʊt] [wʌn])

The	Lord	of	Arundel	and	Surrey	,	the	premier	Earl	of	England	,	(	see	Note	1	)
这	主	的	阿伦德尔	和	萨里	,	这	总理	伯爵	的	英格兰	,	(	看	笔记	1	)

,

,

,

阿伦德尔和萨里领主，英格兰首屈一指的伯爵（见注释 1），

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] [waɪt] - [heəd] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] , ([siː] [nəʊt] [ˌtuː'tuː]) , [wɜː(r); wə(r)]

and	the	aged	white	-	haired	Earl	of	Winchester	,	(	see	Note	2	)	,	were
和	这	老年人	白色的	-	头发	伯爵	的	温彻斯特	,	(	看	笔记	2	)	,	是

[duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['treitə] .

doomed	to	the	death	of	traitors	.
注定失败	到	这	死亡	的	叛徒	.

而年迈的白发温彻斯特伯爵（见注释 2）则注定要以叛徒的罪名处死。

“ [seɪnt] ['denɪs] - [deɪ] — [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Saint	Denis	'	Day	—	child	,	it	gives	me	a	shudder	to	name	it	!
“	圣	丹尼斯	-	天	—	孩子	,	它	给予	我	一个	不寒而栗	到	姓名	它	!

“圣丹尼斯日——孩子，光是想到这个名字就让我不寒而栗！”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] .

We	were	within	the	castle	,	and	they	set	up	the	gibbet	before	our	eyes	.
我们	是	之内	这	城堡	,	和	他们	放	向上	这	绞刑架	前	我们的	眼睛	.

我们当时身处城堡之中，他们当着我们的面架起了绞刑架。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn] , [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Before	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**son**	**of**	**the**	**one**	**man**	**,**	**the**	**wife**	**and**	**son**	**of**	**the**
前	这	眼睛	的	这	儿子	的	这	一	男人	,	这	妻子	和	儿子	的	这

['ʌðə(r)] !

other	**!**
其他	!

在一个人的儿子和另一个人的妻子和儿子的眼前!

[ai] [rɪˈembə(r)] ['kætʃɪŋ] [ʌp] ['ɪzəbel] ,

I	**remember**	**catching**	**up**	**Isabel**	**,**
我	记住	捕捉	向上	伊莎贝尔	,

我记得和伊莎贝尔叙旧的时候，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][æn; ən]['ɪnə(r)]['tʃeɪmbə(r)] — ['eni] ['wɪðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][aʊt]

and	**running**	**with**	**her**	**into**	**an**	**inner**	**chamber**	**—**	**any**	**whither**	**to**	**be**	**out**
和	跑步	和	她	进入	一个	内	房间	—	任何	往哪里去	到	是	出去

[ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

of	**sight**	**of**	**that**	**awful**	**thing**	**.**
的	视线	的	那	可怕	事物	.

然后带着她跑进内室——想尽一切办法躲开那个可怕的东西。

[aɪ] [rɪˈembə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['ærəndəl] , ['hævɪŋ] [siːn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] ,

I	**remember**	**,**	**too**	**,**	**that**	**the**	**Lady**	**of**	**Arundel**	**,**	**having**	**seen**	**all**	**she**	**could**	**bear**	**,**
我	记住	,	也	,	那	这	女士	的	阿伦德尔	,	拥有	已见	全部	她	可以	熊	,

我还记得，阿伦德尔夫人目睹了她所能承受的一切之后，

['feɪntɪd] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] [nəːs]

fainted	**away**	**on**	**the**	**rushes**	**,**	**and**	**I**	**laid**	**her**	**gently**	**down**	**,**	**and**	**nursed**
昏厥	离开	在	这	冲刺	,	和	我	铺设	她	轻轻地	向下	,	和	护理

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][laɪf] .

her	**back**	**into**	**life**	**.**
她	后退	进入	生活	.

她昏倒在芦苇丛中，我轻轻地把她放下，悉心照料她，让她恢复了生命。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ?

But	**when**	**she**	**came**	**to**	**herself**	**,**	**she**	**cried**	**—**	**'**	**Is**	**it**	**all**	**over**	**?**
但	什么时候	她	来了	到	她自己	,	她	哭	—	-	是	它	全部	超过	?

但当她回过神来时，她哭着说：“一切都结束了吗？”

[əʊ]['kruːəl][dʒəʊn] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][lɪv; laɪv] !

O	**cruel**	**Joan**	**,**	**to**	**have**	**made**	**me**	**live**	**!**
哦	残忍的	琼	,	到	有	制成	我	居住	!

哦，残酷的琼，你让我活了下来!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] .

I	**might**	**have**	**died**	**with**	**my**	**lord**	**.**
我	可能	有	死亡	和	我的	主	.

我本可能与我的主人一同战死。

- [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] : ['əʊvə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] .

'	**At**	**last**	**it**	**was**	**all**	**over**	**:**	**over**	**—**	**for**	**that**	**time**	**.**
-	在	最后的	它	曾是	全部	超过	:	超过	—	为了	那	时间	.

终于一切都结束了：结束了——至少在那段时间里是这样。

[ænd; ənd][gɒd][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ]['nəʊtɪs] .

And	**God**	**had**	**taken**	**no**	**notice**	**.**
和	上帝	有	已采取	不	注意	.

而上帝却对此毫不在意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['əʊpənd][ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd] ['θʌndə] [daʊn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['aɪə(r)] .

He	**had**	**not**	**opened**	**the**	**heavens**	**and**	**thundered**	**down**	**His**	**great**	**ire**	**.**
他	有	不是	打开	这	天	和	雷鸣	向下	他的	伟大的	愤怒	.

他并没有打开天门，降下雷霆，释放他的怒火。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [ðeɪ]

I	suppose	that	must	have	been	on	account	of	some	high	festival	they
我	认为	那	必须	有	到过	在	帐户	的	一些	高的	节日	他们

[hæd; həd][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] ['denɪs] ,

had	in	Heaven	in	honour	of	Saint	Denis	,
有	在	天堂	在	荣誉	的	圣	丹尼斯	,

我猜想那一定是天上为了纪念圣丹尼斯而举行的盛大节日。

[ænd; ənd] [gɒd] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] , [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

and	God	was	too	busy	,	listening	to	the	angels	,	to	have	any	time	for
和	上帝	曾是	也	忙碌的	,	聆听	到	这	天使	,	到	有	任何	时间	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

上帝忙着聆听天使的指示，根本没空理会我们。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [eə(r)][ðə; ðɪ] [dɔːn] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ['sɒftli] ['entəd] [ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [wiː; wɪ]

“	But	that	night	,	ere	the	dawn	,	my	father	softly	entered	the	chamber	where	we
“	但	那	夜晚	,	埃雷	这	黎明	,	我的	父亲	轻轻	进入	这	房间	在哪里	我们

['meɪdnz] [slept] .

maidens	slept	.
少女们	睡着了	.

“但那天晚上，黎明之前，我的父亲轻轻地走进了我们这些少女睡觉的房间。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] ['klɒzɪtɪd] [hɑːf][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

He	had	been	closeted	half	the	night	with	the	King	,
他	有	到过	隐秘的	一半	这	夜晚	和	这	国王	,

他与国王关在密室里待了半夜。

['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ]['kruːəl][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taɪgrəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hɪ]

taking	counsel	how	to	escape	the	cruel	jaws	of	the	tigress	;	and	now	he
采取	法律顾问	如何	到	逃脱	这	残忍的	下颚	的	这	母老虎	;	和	现在	他

[raʊzd] [ˌjuː 'es] ,

roused	us	,
唤醒	我们	,

他商议如何逃脱母虎的利爪；现在他唤醒了我们，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [ˌfeə'wel] .

and	bade	us	farewell	.
和	巴德	我们	告别	.

然后向我们告别。

[hiː; hɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʊd] [set] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ]

He	and	the	King	would	set	forth	in	a	little	boat	,	and	endeavour	to	reach
他	和	这	国王	会	放	前进	在	一个	小的	船	,	和	努力	到	抵达

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

他和国王将乘一艘小船出发，努力抵达威尔士。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] , [sefə] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .

They	thought	us	,	however	,	safer	in	the	castle	.
他们	想法	我们	,	然而	,	更安全	在	这	城堡	.

然而，他们认为我们待在城堡里更安全。

[wiː; wɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ɪm'bɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [dɔːn] , [eə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'stɜː] ;

We	watched	them	embark	in	the	grey	dawn	,	ere	men	were	well	astir	;
我们	观看	他们	启程	在	这	灰色的	黎明	,	埃雷	男人	是	出色地	搅拌	;

我们看着他们在灰蒙蒙的黎明中登船，那时人们还未完全起床；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəud] [ɒf] [tə'wɔːd] [weɪlz] .
and **they** **rowed** **off** **toward** **Wales** **.**
和 他们 划船 离开 朝向 威尔士 .

于是他们划船向威尔士方向驶去。

[wʊd] [gɒd] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)] !
Would **God** **they** **had** **stayed** **where** **they** **were** **!**
会 上帝 他们 有 入住 在哪里 他们 是 !

但愿他们当初留在原地!

— [bʌt; bət] [gɒd] [hæd; həd] [nɒt] [endid] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] [seɪnt] ['denɪs] .
— **but** **God** **had** **not** **ended** **the** **festival** **of** **Saint** **Denis** **.**
— 但 上帝 有 不是 结束 这 节日 的 圣 丹尼斯 .

但上帝并没有结束圣丹尼斯节。

“ [twelv] [deɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] [rəʊd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['sevən] ; ['biːt(ə)n] [bæk] , ['biːt(ə)n] [bæk] [æt; ət]
“ **Twelve** **days** **that** **little** **boat** **rode** **the** **silver** **Severn** **;** **beaten** **back** **,** **beaten** **back** **at**
“ 十二 天 那 小的 船 骑 这 银 塞文 ; 被打败 后退 , 被打败 后退 在
['evri] [taɪd] ,
every **tide** **,**
每一个 潮 ,

“那艘小船在银色的塞文河上航行了十二天；每次潮汐都被击退，被击退。”

[ðə; ði] [weɪvz] [rʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['kɒntrəri] .
the **waves** **rough** **,** **and** **the** **wind** **contrary** **.**
这 波浪 粗糙的 , 和 这 风 相反 .

海浪汹涌，风向逆风。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sɜːr)] ['henri] ['bəʊmɒnt] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [huː]
And **at** **length** **Sir** **Henry** **Beaumont** **,** **the** **devil** **whispering** **to** **him** **who**
和 在 长度 先生 亨利 博蒙特 , 这 魔鬼 耳语 到 他 WHO
[wɜːr); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] ,
were **in** **the** **boat** **,**
是 在 这 船 ,

最后，亨利·博蒙特爵士，那个魔鬼，正对着船上的人们低语：

[set] [fɔːθ] [ɪn] [pə'sjuːt] .
set **forth** **in** **pursuit** **.**
放 前进 在 追逐 .

开始追寻。

([siː] [nəʊt] [θriː] .)
(**See** **Note** **3** **.** **)**
(看 笔记 3 .)

（参见注释3。）

“ [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['teɪkən] .
“ **We** **saw** **them** **taken** **.**
“ 我们 锯 他们 已采取 .

“我们亲眼看到他们被带走了。”

[ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['ɑːftə(r)] [seɪnt] [luːk] , ['edwəd] [ɒv; əv] [kə'nɑːvən] , ['sʌmtaɪm] [kɪŋ] [ɒv; əv]
The **Monday** **after** **Saint** **Luke** **,** **Edward** **of** **Caernarvon** **,** **sometime** **King** **of**
这 周一 后 圣 卢克 , 爱德华 的 卡那封 , 有时 国王 的
['ɪŋgləənd] , [ænd; ənd] [hjuː] [ˌel'iː] [dɪ'spɛnsər] ,
England **,** **and** **Hugh** **Le** **Despenser** **,**
英格兰 , 和 休 乐 分配器 ,

圣路加后的星期一，卡那封的爱德华（曾任英格兰国王）和休·勒·德斯彭瑟

['sʌmtaɪm] [ɜːl] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][led] ['kæptɪvz] ['ɪntuː] ['brɪstl] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd]

sometime	Earl	of	Gloucester	,	were	led	captives	into	Bristol	,	and	delivered
有时	伯爵	的	格洛斯特	,	是	引领	俘虏	进入	布里斯托尔	,	和	发表

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪgrəs] .

to	the	tigress	.
到	这	母老虎	.

曾是格洛斯特伯爵的人被俘虏到布里斯托尔，并被交给了母老虎。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][daɪ] .

But	we	were	not	to	see	them	die	.
但	我们	是	不是	到	看	他们	死	.

但我们没能亲眼目睹他们的死亡。

[pə'hæps] [seɪnt] [luːk] [hæd; həd] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒktɪv] .

Perhaps	Saint	Luke	had	interceded	for	us	,	as	it	was	in	his	octave	.
也许	圣	卢克	有	介入	为了	我们	,	作为	它	曾是	在	他的	八度音阶	.

或许圣路加曾为我们代祷，因为在他的八日庆期中就提到了这一点。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][sent][tuː; tə]['bɜːkli; 'bɑːkli]['kɑːs(ə)l] .

The	King	was	sent	to	Berkeley	Castle	.
这	国王	曾是	发送	到	伯克利	城堡	.

国王被送往伯克利城堡。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ðeɪ] [set][ɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd][pʊrɪst; pɔːrɪst] [hɔːs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði]

My	father	they	set	on	the	smallest	and	poorest	horse	they	could	find	in	the
我的	父亲	他们	放	在	这	最小	和	最贫困	马	他们	可以	寻找	在	这

['ɑːmi] ,

army	,
军队	,

他们让我父亲骑上军队里能找到的最小最差的马。

[klæd][ɪn][æn; ən] [ɪm'bleɪznd] ['sɜːkəʊt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] .

clad	in	an	emblazoned	surcoat	such	as	he	was	used	to	wear	.
覆膜	在	一个	饰有	罩衫	这样的	作为	他	曾是	用过的	到	穿	.

他身穿一件绣有图案的罩袍，就像他以前常穿的那样。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] , [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [nəʊ] [fuːd] .

From	the	moment	that	he	was	taken	,	he	would	touch	no	food	.
从	这	片刻	那	他	曾是	已采取	,	他	会	触碰	不	食物	.

从他被带走的那一刻起，他就不吃任何东西了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['herɪfəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] ,

And	when	they	reached	Hereford	,	he	was	so	weak	and	ill	,
和	什么时候	他们	达到	赫里福德	,	他	曾是	所以	虚弱的	和	患病的	,

当他们到达赫里福德时，他已经非常虚弱，病得很重。

[ðæt] [deɪm] ['ɪzəˌbel] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)]

that	Dame	Isabelle	began	to	fear	he	would	escape	her	hands	by	a	more
那	贵妇人	伊莎贝尔	开始	到	害怕	他	会	逃脱	她	双手	经过	一个	更多的

['mɜːsɪf(ə)l] [deθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

merciful	death	than	she	designed	for	him	.
仁慈	死亡	比	她	设计	为了	他	.

伊莎贝尔夫人开始担心他会逃脱她的掌控，以一种比她为他设想的更仁慈的方式死去。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [æt; ət] ['herɪfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [seɪnts] ,

So	she	stayed	her	course	at	Hereford	for	the	Feast	of	All	Saints	,
所以	她	入住	她	课程	在	赫里福德	为了	这	盛宴	的	全部	圣徒队	,

所以，她留在赫里福德过诸圣节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm] [brɔːt] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] .

and	the	morrow	after	she	had	him	brought	forth	for	trial	.
和	这	明天	后	她	有	他	带来	前进	为了	审判	.

第二天，她就把他带出来受审。

[ðeɪ] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][beə(r)][hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['nɪəli]

They	had	need	to	bear	him	into	her	presence	,	he	was	so	nearly
他们	有	需要	到	熊	他	进入	她	在场	,	他	曾是	所以	几乎

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

他们不得不把他抬到她面前，因为他几乎失去了知觉。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [weɪk] [hɪm]['ɪntuː][laɪf][baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm]

Finding	that	they	could	not	wake	him	into	life	by	speaking	to	him	and	calling	him
寻找	那	他们	可以	不是	唤醒	他	进入	生活	经过	请讲	到	他	和	呼叫	他

,

,
,

他们发现无论通过与他说话还是呼唤他，都无法将他唤醒。

[ðeɪ] [twaɪnd] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['netlz] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

they	twined	a	crown	of	nettles	and	set	it	on	his	head	.
他们	缠绕	一个	王冠	的	荨麻	和	放	它	在	他的	头	.

他们用荨麻编成一顶花冠，戴在他的头上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [tuː] [nɪə(r)] [deθ] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] .

But	he	was	even	then	too	near	death	to	rouse	himself	.
但	他	曾是	甚至	然后	也	靠近	死亡	到	唤醒	他自己	.

但即便如此，他当时也已奄奄一息，无法起身。

[səʊ] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] , [ðeɪ] ['hʌrɪd] [hɪm] [fɔːθ] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

So	,	lest	he	should	die	on	the	spot	,	they	hurried	him	forth	to	execution	.
所以	,	免得	他	应该	死	在	这	点	,	他们	慌忙	他	前进	到	执行	.

为了避免他当场死亡，他们赶紧把他押往刑场。

[hiː; hi][daɪd][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ; [bʌt; bət] ['meɪbi] [gɒd][wɒz; wəz][mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][ðæn; ðən]

He	died	the	death	of	a	traitor	;	but	maybe	God	was	more	merciful	than
他	死亡	这	死亡	的	一个	叛徒	;	但	或许	上帝	曾是	更多的	仁慈	比

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

他死于叛徒之手；但或许上帝比他们更仁慈。

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɪz; ɪz][səʊl] [ə'weɪ][eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɔːl] [ðeɪ] [ment] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] .

and	snatched	his	soul	away	ere	he	had	suffered	all	they	meant	he	should	.
和	抢夺	他的	灵魂	离开	埃雷	他	有	遭受	全部	他们	意思是	他	应该	.

在他还没来得及遭受他们想要他承受的一切痛苦之前，就夺走了他的灵魂。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə]['sʌfə(r)] ['priːviəsli] ,

I	suppose	He	allowed	him	to	suffer	previously	,
我	认为	他	允许	他	到	遭受	之前	,

我想他之前是故意让他受苦的。

[ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][英 ['ælaɪ] 美 ['ælaɪ]][hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [men][ɒv; əv] - :

in	punishment	for	his	allying	himself	with	the	wicked	men	of	Edingdon	:
在	惩罚	为了	他的	结盟	他自己	和	这	邪恶	男人	的	-	:

这是对他与爱丁顿的恶人结盟的惩罚：

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['pjʊərɪfaɪd][hɪz; ɪz][səʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [rɪ'siːvd] [hɪm] .

but	I	trust	his	suffering	purified	his	soul	,	and	that	God	received	him	.
但	我	相信	他的	痛苦	纯化	他的	灵魂	,	和	那	上帝	已收到	他	.

但我相信他的苦难净化了他的灵魂，上帝接纳了他。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['vendʒəns] [ðʌs] ['seɪʃieɪtɪd] , [deɪm] ['ɪzəˌbel] [set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

“	Her	vengeance	thus	satiated	,	Dame	Isabelle	set	out	for	London	.
“	她	复仇	因此	饱足	,	贵妇人	伊莎贝尔	放	出去	为了	伦敦	.

“复仇的愿望得以实现后，伊莎贝尔夫人启程前往伦敦。”

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]['ærəndəl][wɒz; wəz] ['fɔːfitid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn]

The	Castle	of	Arundel	was	forfeited	,	and	the	Lady	and	her	son
这	城堡	的	阿伦德尔	曾是	丧失	,	和	这	女士	和	她	儿子

['rɪtʃəd] [wɜː(r); wə(r)][left] ['həʊmləs] .

Richard	were	left	homeless	.
理查德	是	左边	无家可归者	.

阿伦德尔城堡被没收，夫人和她的儿子理查德无家可归。

([siː] [nəʊt][fɔːr] .)

(	See	Note	4	.	)
(	看	笔记	4	.	)

（参见注释 4。）

[wiː; wi][set] [fɔːθ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv]['meni] ['wɪəri] [deɪz] , [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['mʌðə(r)] .

We	set	forth	with	them	,	a	journey	of	many	weary	days	,	to	join	my	mother	.
我们	放	前进	和	他们	,	一个	旅行	的	许多	厌倦	天	,	到	加入	我的	母亲	.

我们和他们一起踏上旅程，经过许多个疲惫的日子，去与我的母亲团聚。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['lʌndən] , [wiː; wi][faʊnd] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] .

But	when	we	reached	London	,	we	found	all	changed	.
但	什么时候	我们	达到	伦敦	,	我们	成立	全部	已更改	.

但当我们到达伦敦时，发现一切都变了。

[deɪm] ['ɪzəˌbel] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kʌmɪŋ] , [hæd; həd] ['sʌmənd] [maɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə][sə'rendə(r)]

Dame	Isabelle	,	on	her	first	coming	,	had	summoned	my	mother	to	surrender
贵妇人	伊莎贝尔	,	在	她	第一的	未来	,	有	被召唤	我的	母亲	到	投降

[ðə; ði]['taʊə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

the	Tower	;	and	she	,
这	塔	;	和	她	,

伊莎贝尔夫人第一次来的时候，就召我母亲交出伦敦塔；而她，

['biːɪŋ] [ə'frait] , [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

being	affrighted	,	had	resigned	her	charge	,
存在	惊恐	,	有	辞职	她	收费	,

她因害怕而辞去了职务。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [diː][lɑː] [zuːʃ] .

and	was	committed	to	the	custody	of	the	Lord	de	la	Zouche	.
和	曾是	坚定的	到	这	保管	的	这	主	德	拉	走车	.

并被交由德拉祖什勋爵监护。

[səʊ][wiː; wi] ['həʊmləs] [wʌnz] [bent]['aʊə(r)][steps][tuː; tə] - , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv]

So	we	homeless	ones	bent	our	steps	to	Sempringham	,	where	were	two	of
所以	我们	无家可归者	一个	弯曲	我们的	步骤	到	-	,	在哪里	是	二	的

[maɪ] ['fɑːˌðərz] ['sɪstəz] ,

my	father's	sisters	,
我的	父亲的	姐妹	,

于是，我们这些无家可归的人便启程前往森普林厄姆，那里住着我父亲的两个姐姐。

[dʒəʊn][ænd; ənd] [eɪljɑnɔrə] ;

Joan	and	Alianora	;
琼	和	阿莉安娜	;

琼和阿莉安娜；

[ænd; ənd][wiː; wi] [preɪd] [ðə; ði]['həʊli] [nʌnz] [ðeə(r)][tuː; tə][grɑːnt][juː 'es] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['bəʊd][ɒv; əv]

and	we	prayed	the	holy	nuns	there	to	grant	us	shelter	in	their	abode	of
和	我们	祈祷	这	圣	修女	那里	到	授予	我们	庇护所	在	他们的	住所	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

我们祈求那里的圣洁修女们收留我们，让我们在她们宁静的居所中安身立命。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['herɪfəd] [geɪv] [æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['rɪtʃəd] .

The	Lord	of	Hereford	gave	an	asylum	for	young	Richard	.
这	主	的	赫里福德	给予	一个	庇护所	为了	年轻的	理查德	.

赫里福德领主收留了年轻的理查德。

“ [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːsf(ə)l] , ['kwaɪət] [deɪz] [wiː; wi] [pɑːst] [æt; ət] - ;

“	Those	were	peaceful	,	quiet	days	we	passed	at	Sempringham	;
”	那些	是	和平	,	安静的	天	我们	通过了	在	-	;

“我们在森普林厄姆度过了那些平静安宁的日子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['ɪzəbel] [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] .

and	they	were	the	last	Isabel	was	to	know	.
和	他们	是	这	最后的	伊莎贝尔	曾是	到	知道	.

而他们是伊莎贝尔最后知道的人。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['fraɪəz] ['predɪkənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

Meanwhile	,	the	Friars	Predicants	,	and	in	especial	the	men	of	Edingdon	and
同时	,	这	修士们	预测因子	,	和	在	特别的	这	男人	的	-	和

['æʃrɪdʒ] ,

Ashridge	,
阿什里奇	,

与此同时，预言修士们，特别是爱丁顿和阿什里奇的修士们，

[wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ] [ðəm'selvz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] , ['wɜːkɪŋ] [wel] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

were	spreading	themselves	throughout	the	land	,	working	well	to	bring	back	the
是	传播	他们自己	自始至终	这	土地	,	在职的	出色地	到	带来	后退	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

他们遍布各地，为救回国王而努力。

['wɜːkɪŋ] [tuː] [wel] ; [fɔː(r); fə(r)] [deɪm] ['ɪzəˌbel] [tʊk] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd][ɒn] [seɪnt] ['mɔːrɪsɪz] [deɪ] ,

Working	too	well	;	for	Dame	Isabelle	took	alarm	,	and	on	Saint	Maurice's	Day	,
在职的	也	出色地	;	为了	贵妇人	伊莎贝尔	采取	警报	,	和	在	圣	莫里斯的	天	,

一切都太顺利了；伊莎贝尔夫人感到不安，于是在圣莫里斯节那天，

[twelv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lændɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [daɪd] [æt; ət]['bɜːkli; 'bɑːkli]['kɑːs(ə)l] .

twelve	months	after	her	landing	,	the	King	died	at	Berkeley	Castle	.
十二	几个月	后	她	降落	,	这	国王	死亡	在	伯克利	城堡	.

在她登陆十二个月后，国王在伯克利城堡去世。

[gɒd] [njuː] [haʊ] : [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] [huː] [hæd; həd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ,

God	knew	how	:	and	I	think	she	knew	who	had	sat	by	his	side	on	the	throne	,
上帝	知道	如何	:	和	我	思考	她	知道	WHO	有	卫星	经过	他的	边	在	这	王座	,

上帝自有安排：而且我认为她也知道谁曾坐在他身旁的王位上。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	who	was	the	mother	of	his	children	.
和	WHO	曾是	这	母亲	的	他的	孩子们	.

以及他孩子的母亲。

[wiː; wi]['əʊnli] [hɜːd] [æt; ət] - ,

We	only	heard	at	Sempringham	,
我们	仅有的	听到	在	-	,

我们只在森普林厄姆听到过消息。

[ðæt] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['ægəni] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevən] ,

that	on	that	night	shrieks	of	agony	rang	through	the	vale	of	the	Severn	,
那	在	那	夜晚	尖叫	的	痛苦	响铃	通过	这	谷	的	这	塞文	,

当晚，痛苦的尖叫声响彻塞文河谷。

[ænd; ənd] [men] [wəʊk] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈvæli] ,

and	men	woke	throughout	the	valley	,
和	男人	觉醒	自始至终	这	谷	,

山谷里的男人们都醒了过来。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][ˈrekwiəm; ˈrekwiem][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhæpləs] [səʊl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ɪn]

and	whispered	a	requiem	for	the	hapless	soul	which	was	departing	in
和	低声说道	一个	安魂曲	为了	这	不幸的	灵魂	哪个	曾是	离开	在

[sʌtʃ] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈtɔːment] .

such	horrible	torment	.
这样的	可怕	折磨	.

他低声吟唱着安魂曲，悼念那在可怕的折磨中离世的不幸灵魂。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz]

“	But	that	opened	the	eyes	of	the	young	King	(	for	the	Prince	of	Wales
“	但	那	打开	这	眼睛	的	这	年轻的	国王	(	为了	这	王子	的	威尔士

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [kɪŋ] ;

had	been	made	King	;
有	到过	制成	国王	;

“但这让年轻的国王大开眼界（因为威尔士亲王已被拥立为国王；

[eɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkraʊnɪŋ] , [deɪm] [ˈɪzəˌbel] [stʊd] [baɪ] ,

ay	,	and	all	the	hour	of	his	crowning	,	Dame	Isabelle	stood	by	,
哎	,	和	全部	这	小时	的	他的	加冕	,	贵妇人	伊莎贝尔	站立	经过	,

是的，在他加冕的整个过程中，伊莎贝尔夫人都站在一旁。

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd]) :

and	made	believe	to	weep	for	her	lord	)	:
和	制成	相信	到	哭泣	为了	她	主	)	:

并假装为她的主人哭泣）：

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈsɜːpənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [ˈbrʌðə(r)]

he	began	to	see	what	a	serpent	was	his	mother	;	and	I	daresay	Brother
他	开始	到	看	什么	一个	蛇	曾是	他的	母亲	;	和	我	敢说	兄弟

[dʒɒn][diː] - ,

John	de	Gaytenby	,
约翰	德	-	,

他开始看清他母亲是一条多么恶毒的蛇；我敢说，约翰·德·盖滕比弟兄也是如此。

[ðə; ði][ˈfraɪə(r)] [ˈpredɪkənt] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kənˈfesə(r)] , [let] [nɒt][ðə; ði][ˈmætə(r)] [sliːp] .

the	Friar	Predicant	who	was	his	confessor	,	let	not	the	matter	sleep	.
这	修士	预测	WHO	曾是	他的	忏悔者	,	让	不是	这	事情	睡觉	.

他的告解神父，那位教士，不要让这件事就此沉寂。

[ænd; ənd][nəʊ][ˈsuːnə(r)][dɪd] [ˈedwəd] [ɒv; əv] [ˈwɪnzə(r)] [geɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈpaʊə(r)] ,

And	no	sooner	did	Edward	of	Windsor	gain	his	full	power	,
和	不	很快	做过	爱德华	的	温莎	获得	他的	满的	力量	,

温莎的爱德华刚一完全掌握权力，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈdʒezəbel][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ˈraɪzɪŋ] .

than	he	shut	up	the	wicked	Jezebel	his	mother	in	the	Castle	of	Rising	.
比	他	关闭	向上	这	邪恶	耶洗别	他的	母亲	在	这	城堡	的	崛起	.

然后他把他的恶毒母亲耶洗别关进了崛起城堡。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)] [ˈtwenti] [jˈɪəz] : [ʃiː; ʃi][daɪd] [ðeə(r)] , [ˌfɔːˈtiːn] [jˈɪəz] [əˈgəʊ] .

She	lived	there	twenty	years	:	she	died	there	,	fourteen	years	ago	.
她	居住地	那里	二十	年	:	她	死亡	那里	,	十四	年	前	.

她在那里生活了二十年，十四年前在那里去世。

“ [səʊ][ðə; ði][taɪd] [tɜːnd] .

“	So	the	tide	turned	.
“	所以	这	潮	转向	.

于是，形势发生了转变。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [deɪm] ['ɪzəˌbel] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['skæfəʊld] , [fɔː(r)] ['leɪtə(r)] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi]

The	friends	of	Dame	Isabelle	died	on	the	scaffold	,	four	years	later	,	even	as	he
这	朋友们	的	贵妇人	伊莎贝尔	死亡	在	这	脚手架	,	四	年	之后	,	甚至	作为	他

[hæd; həd] [daɪd] ;

had	died	;
有	死亡	;

四年后，伊莎贝尔夫人的朋友们也像他一样，死在了绞刑架上；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] - ,

and	we	heard	it	at	Sempringham	,
和	我们	听到	它	在	-	,

我们在森普林厄姆也听到了这件事。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['eɪndʒəls] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] ['aʊə(r)] [kɔːz]

and	knew	that	God	and	the	saints	and	angels	had	taken	up	our	cause
和	知道	那	上帝	和	这	圣徒	和	天使	有	已采取	向上	我们的	原因

[æt; ət] [lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

他知道，上帝、圣徒和天使最终都站在了我们这边。

[tʃaɪld] , [gɑːdz] [mɪl] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [smɔːl] .

Child	,	God's	mill	grindeth	slowly	,	but	it	grindeth	very	small	.
孩子	,	神的	磨	grindeth	缓慢地	,	但	它	grindeth	非常	小的	.

孩子，上帝的磨坊虽然转动缓慢，但磨出的粉末却非常细小。

“ [eə(r)] [ðɪs] , [hjuː] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	Ere	this	,	Hugh	,	my	brother	,	had	been	granted	his	life	by	the	King	,
“	埃雷	这	,	休	,	我的	兄弟	,	有	到过	的确	他的	生活	经过	这	国王	,

“在此之前，我的兄弟休已经得到了国王的饶恕，

[bʌt; bət] [nɒt] ['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɜːldəm] ([siː] [nəʊt] [faɪv]) ;

but	not	our	father's	earldom	(	see	Note	5	)	;
但	不是	我们的	父亲的	伯爵	(	看	笔记	5	)	;

但不是我们父亲的伯爵爵位（见注释 5）；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ded] ['əʊnli] [tuː] [jˈiəz] , ['liːvɪŋ] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['meməriz]

and	when	my	father	had	been	dead	only	two	years	,	leaving	such	awful	memories
和	什么时候	我的	父亲	有	到过	死的	仅有的	二	年	,	离开	这样的	可怕	回忆

— ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['wedɪd] [ə'gen] .

—	our	mother	wedded	again	.
—	我们的	母亲	已婚	再次	.

父亲去世仅仅两年，留下了如此可怕的回忆——我们的母亲就再婚了。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] .

she	was	our	mother	.
她	曾是	我们的	母亲	.

她是我们的妈妈。

[bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] , ['ʃeɪkən] ['ruːdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [pet(ə)lz]

But	,	child	,	I	have	seen	a	caterpillar	,	shaken	rudely	from	the	fragrant	petals
但	,	孩子	,	我	有	已见	一个	毛虫	,	摇晃	粗鲁地	从	这	香	花瓣

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊz] ,

of	a	rose	,
的	一个	玫瑰	,

但是，孩子，我见过一只毛毛虫，被粗暴地从芬芳的玫瑰花瓣上抖落下来。

[krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [wiːd] [ðæt] [gruː] .

crawl	to	the	next	weed	that	grew	.
爬行	到	这	下一个	杂草	那	生长	.

爬到下一株长出来的杂草旁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] [wel] - ['dauə] ; [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋz] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] ['wedɪd]

She	was	fair	and	well	-	dowered	;	and	against	the	King's	will	,	she	wedded
她	曾是	公平的	和	出色地	-	嫁妆	;	和	反对	这	国王学院	将要	,	她	已婚

[ðə; ði] [lɔːd] [diː][lɑː] [zuːʃ] ,

the	Lord	de	la	Zouche	,
这	主	德	拉	走车	,

她容貌姣好，家境优渥；不顾国王的反对，她嫁给了德拉祖什勋爵。

[ɪn] [huːz] ['kʌstədi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

in	whose	custody	she	was	.
在	谁	保管	她	曾是	.

她当时由谁监护?

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['wəʊfl] [teɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri][ɒv; əv] ['ɪzəbel]

“	And	now	for	the	end	of	my	woeful	tale	,	which	is	the	story	of	Isabel
“	和	现在	为了	这	结尾	的	我的	悲惨的	故事	,	哪个	是	这	故事	的	伊莎贝尔

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

“现在，我要讲完我悲惨的故事，也就是伊莎贝尔自己的故事。”

[fɔː(r); fə(r)] , [wʌn] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['ærəndəl] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['rɪtʃəd]

For	,	one	year	later	,	the	Castle	of	Arundel	was	given	back	to	Richard
为了	,	一	年	之后	,	这	城堡	的	阿伦德尔	曾是	给定	后退	到	理查德

[fɪts'ælən] ;

Fitzalan	;
菲茨阿兰	;

一年后，阿伦德尔城堡归还给了理查德·菲茨阿兰；

[ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] [ˌðeər'ɑːftə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['ærəndəl] [daɪd] .

and	two	years	thereafter	the	Lady	of	Arundel	died	.
和	二	年	此后	这	女士	的	阿伦德尔	死亡	.

两年后，阿伦德尔夫人去世了。

['lɪs(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] :

Listen	a	little	longer	with	patience	:
听	一个	小的	更长	和	耐心	:

请耐心再听一会儿:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sædist] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

for	the	saddest	part	of	the	story	is	that	yet	to	come	.
为了	这	最悲伤的	部分	的	这	故事	是	那	然而	到	来	.

故事中最悲伤的部分还在后面。

“ [wen] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['ærəndəl] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

“	When	Richard	and	Isabel	went	back	to	the	Castle	of	Arundel	,	I	was	a
“	什么时候	理查德	和	伊莎贝尔	去	后退	到	这	城堡	的	阿伦德尔	,	我	曾是	一个

[jʌŋ] ['nɒvɪs] ,

young	novice	,
年轻的	新手	,

“当理查德和伊莎贝尔回到阿伦德尔城堡时，我还是个年轻的见习修士。”

[dʒʌst] [əd'mɪtɪd] .

just	admitted	.
只是	承认	.

刚刚承认。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

And	considering	the	second	marriage	of	our	mother	,	and	the	death	of
和	考虑	这	第二	婚姻	的	我们的	母亲	,	和	这	死亡	的

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['ærəndəl] ,

the	Lady	of	Arundel	,
这	女士	的	阿伦德尔	,

考虑到我们母亲的再婚以及阿伦德尔夫人的去世，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [juːθ] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] ([huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ˌfɔː'tiːn]) ,

and	the	extreme	youth	of	Isabel	(	who	was	not	yet	fourteen	)	,
和	这	极端	青年	的	伊莎贝尔	(	WHO	曾是	不是	然而	十四	)	,

以及伊莎贝尔的极度稚嫩（她当时还不到十四岁），

[ai][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	was	permitted	to	reside	very	much	with	her	.
我	曾是	允许	到	居住	非常	很多	和	她	.

我被允许和她一起生活很长时间。

[ə; eɪ] ['wəʊfl] ['rezɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] ['terəb(ə)l] [j'iəz] [ɒv; əv]

A	woeful	residence	it	was	;	for	now	began	the	fourteen	terrible	years	of
一个	悲惨的	住宅	它	曾是	;	为了	现在	开始	这	十四	糟糕的	年	的

[maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['pæʃ(ə)n] .

my	darling's	passion	.
我的	亲爱的	热情	.

那真是一个悲惨的住所；因为从此，我亲爱的爱人开始了长达十四年的可怕恋情。

“ [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['dʒent(ə)l][hænd] [rɪ'muːvd] , [ðæn; ðən] ,

“	For	no	sooner	was	his	mother's	gentle	hand	removed	,	than	,
“	为了	不	很快	曾是	他的	母亲的	温和的	手	已移除	,	比	,

“他母亲温柔的手刚一移开，就……”

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beriəl] , [ɜːl] ['rɪtʃəd] [θruː] [ɒf] [ðə; ði][mɑːsk] .

even	on	the	very	day	of	her	burial	,	Earl	Richard	threw	off	the	mask	.
甚至	在	这	非常	天	的	她	葬礼	,	伯爵	理查德	扔	离开	这	面具	.

甚至在她下葬的那天，理查德伯爵也摘下了面具。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] ['wʌndrɪŋli] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Before	that	time	,	I	had	wonderingly	doubted	if	he	loved	her	.
“	前	那	时间	,	我	有	惊奇地	怀疑	如果	他	喜爱	她	.

“在那之前，我一直怀疑他是否爱她。”

[aɪ] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] .

I	knew	then	that	he	hated	her	.
我	知道	然后	那	他	憎恨	她	.

我当时就知道他恨她。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] , ['sædə(r)] [jet] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

And	I	found	one	other	thing	,	sadder	yet	—	that	she	loved	him	.
和	我	成立	一	其他	事物	,	更悲伤	然而	—	那	她	喜爱	他	.

我还发现了一件更令人悲伤的事——她爱着他。

[aɪ] [kən'fes] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest]['æŋk(ə)l] - [bəʊnz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['denɪs] ,

I	confess	unto	thee	,	by	the	blessed	ankle	-	bones	of	Saint	Denis	,
我	承认	到	你	,	经过	这	蒙福	踝	-	骨头	的	圣	丹尼斯	,

我以圣丹尼斯的神圣脚踝骨向你坦白，

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [waɪ] .

that	I	never	could	make	out	why	.
那	我	绝不	可以	制作	出去	为什么	.

我始终没能弄明白其中的原因。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ɪn][hɪm] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ai][səʊ] [dʌn] ,

I	never	saw	in	him	anything	to	love	;	and	had	I	so	done	,
我	绝不	锯	在	他	任何事物	到	爱	;	和	有	我	所以	完毕	,

我从未在他身上发现任何值得爱的地方；如果我真的那样做了，

[mɪ'θɪŋks] [hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [hæd; həd] [ðæt] ['fɒli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

methinks	he	had	soon	had	that	folly	out	of	me	.
我觉得	他	有	很快	有	那	蠢事	出去	的	我	.

我觉得他很快就让我摆脱了那个愚蠢的想法。

[æt; ət][fɜ:st][ai] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] [ɔ:l] .

At	first	I	scarcely	understood	all	.
在	第一的	我	几乎	理解	全部	.

起初我几乎什么都听不懂。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [si:] ['lɪvɪd] [blu:] ['bru:zɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑ:mz] ,

I	used	to	see	livid	blue	bruises	on	her	neck	and	arms	,
我	用过的	到	看	铁青	蓝色的	瘀伤	在	她	脖子	和	武器	,

我以前经常看到她脖子和胳膊上有青紫的瘀伤。

[ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] ['weəfɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [flʌʃ] ['feɪntli]

and	ask	her	wherefore	they	were	there	;	and	she	would	only	flush	faintly
和	问	她	因此	他们	是	那里	;	和	她	会	仅有的	冲洗	淡淡的

, [ænd; ənd] [seɪ] ,

,	and	say	,
,	和	说	,

问她他们为什么在那里；她只会微微泛红，然后说：

— - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ai] [strʌk] [maɪ'self] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .

—	'	It	is	nothing	—	I	struck	myself	against	something	.
—	-	它	是	没有什么	—	我	击	我	反对	某物	.

“没什么——我不小心撞到什么东西了。”

- [ai]['nevə(r)] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [ə'genst] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [strʌk] .

'	I	never	knew	for	months	against	what	she	struck	.
-	我	绝不	知道	为了	几个月	反对	什么	她	击	.

“几个月来，我一直不知道她击中的是什么。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] — [nɒt]['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

But	she	never	complained	—	not	even	to	me	.
但	她	绝不	抱怨	—	不是	甚至	到	我	.

但她从不抱怨——甚至连我都没抱怨过。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][gɒd] .

She	was	patient	as	an	angel	of	God	.
她	曾是	病人	作为	一个	天使	的	上帝	.

她像上帝的天使一样耐心。

“ [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ju:st] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kɑ:s(ə)l][æn; ən][eɪdʒd][mæn]

“	Now	and	then	I	used	to	notice	that	there	came	to	the	castle	an	aged	man
“	现在	和	然后	我	用过的	到	注意	那	那里	来了	到	这	城堡	一个	老年人	男人

,

,
,

“我时不时会注意到，城堡里会来一位老人，

[ɪn][ðə; ðɪ][gɑ:b][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['freɪəz] ['predɪkənt] ; ['ʌntə; 'ʌntu] [hu:m] — [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm]['əʊnli] —

in	the	garb	of	the	Friars	Predicants	;	unto	whom	—	and	to	him	only	—
在	这	外衣	的	这	修士们	预测因子	;	到	谁	—	和	到	他	仅有的	—

['ɪzəbel] [ju:st] [tu:; tə] [kən'fes] .

Isabel	used	to	confess	.
伊莎贝尔	用过的	到	承认	.

身着预言修士的服装；伊莎贝尔只向他忏悔。

[səʊ] [tʃeɪndʒd] [wɒz; wəz][hiː; hi][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld][self] ,

So	changed	was	he	from	his	old	self	,
所以	已更改	曾是	他	从	他的	老的	自己	,

他与以往判若两人。

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [kən'fesə(r)] , [dʒaɪlz][diː]

that	I	never	knew	till	long	after	that	this	was	our	father's	old	confessor	,	Giles	de
那	我	绝不	知道	直到	长的	后	那	这	曾是	我们的	父亲的	老的	忏悔者	,	吉尔斯	德

-

Edingdon	.
-	.

直到很久以后我才知道，这个人竟然是我们父亲的老告解神父，吉尔斯·德·埃丁顿。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [θɪŋz] .

She	only	said	to	me	that	he	taught	her	good	things	.
她	仅有的	说	到	我	那	他	教授	她	好的	事物	.

她只跟我说他教了她很多好东西。

[ɪf] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪntli] [ɪn'djʊərəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] .

If	he	taught	her	her	saintly	endurance	,	it	was	good	.
如果	他	教授	她	她	圣洁的	耐力	,	它	曾是	好的	.

如果他教会了她圣人般的忍耐力，那也是一件好事。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] :

But	I	fear	he	taught	her	other	things	as	well	:
但	我	害怕	他	教授	她	其他	事物	作为	出色地	:

但我担心他还教了她其他一些东西：

[tuː; tə][həʊld][ɪn] [laɪt] [ɪ'stiːm] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [greɪs] [ɒv; əv] [kən'dɪgnɪti] ,

to	hold	in	light	esteem	that	blessed	doctrine	of	grace	of	condignity	,
到	抓住	在	光	尊重	那	蒙福	教义	的	优雅	的	尊严	,

对那蒙福的、关乎尊严的恩典教义，应持轻视的态度。

[weə'baɪ] [mæn][kæn; kən][ænd; ənd] [dʌθ] ['merɪt] [ðə; ðɪ]['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .

whereby	man	can	and	doth	merit	the	favour	of	God	.
由此	男人	能	和	确实	优点	这	偏爱	的	上帝	.

人由此可以并且确实赢得了神的恩宠。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ˌðeər'ɒv] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

And	what	he	gave	her	instead	thereof	I	know	not	.
和	什么	他	给予	她	反而	其中	我	知道	不是	.

至于他给了她什么代替，我就不得而知了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [fə'get] [naʊ] .

She	used	to	tell	me	,	but	I	forget	now	.
她	用过的	到	告诉	我	,	但	我	忘记	现在	.

她以前会告诉我，但我现在忘了。

['əʊnli] [wʌns] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['aʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,

Only	once	,	in	an	awful	hour	,	she	said	unto	me	,
仅有的	一次	,	在	一个	可怕	小时	,	她	说	到	我	,

只有一次，在一个可怕的时刻，她对我说：

[ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

that	but	for	the	knowledge	he	had	given	her	,	she	could	not	have
那	但	为了	这	知识	他	有	给定	她	,	她	可以	不是	有

[bɔːn] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

borne	her	life	.
出生	她	生活	.

若非他赐予她知识，她恐怕难以忍受这样的生活。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['aʊə(r)] ? — [ɑ:] !
“ What was that hour ? — Ah !
“ 什么 曾是 那 小时 ? — 啊 !

“那是什么时间？——啊！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] , [wen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [θru:] [ə'saɪd] [ɔ:l][keə(r)] , ['i:v(ə)n]
it was the hour , when for the first time he threw aside all care , even
它 曾是 这 小时 , 什么时候 为了 这 第一的 时间 他 扔 旁边 全部 关心 , 甚至
[bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,
before me ,
前 我 ,

就在那一刻，他第一次抛开了所有的顾虑，甚至在我面前也是如此。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
and struck her senseless on the rushes at my feet .
和 击 她 无意义的 在 这 冲刺 在 我的 脚 .

然后我把她打晕在脚边的芦苇丛里。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɪm] .
And I never forgave him .
和 我 绝不 原谅了 他 .

我从未原谅过他。

[ʃi:; ʃi] [fə'geɪv] [hɪm] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ! — [neɪ] , ['rɑ:ðə(r)] ,
She forgave him , poor innocent ! — nay , rather ,
她 原谅了 他 , 贫穷的 清白的 ! — 不 , 相当 ,

她原谅他了，可怜的无辜者！——不，更确切地说，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [tu:] [wel] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] .
I think she loved him too well to think of forgiveness .
我 思考 她 喜爱 他 也 出色地 到 思考 的 饶恕 .

我认为她太爱他了，所以才不会想到原谅他。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [lʌv] [laɪk] [hɜ:z] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:n] [deθ] [ɪt'self] ,
I never saw love like hers ; it would have borne death itself ,
我 绝不 锯 爱 喜欢 她的 ; 它 会 有 出生 死亡 本身 ,

我从未见过像她那样的爱；那爱甚至能带来死亡。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] ['mɜ:rdərərz] [hænd][ɪn] ['daɪɪŋ] .
and have kissed the murderer's hand in dying .
和 有 亲吻 这 凶手的 手 在 垂死 .

临死前亲吻了凶手的手。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [du:; də] [lʌv] [səʊ] .
Some women do love so .
一些 女性 做 爱 所以 .

有些女性确实喜欢这样。

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] , [nɔ:(r)][kʊd; kəd] .
I never did , nor could .
我 绝不 做过 , 也不 可以 .

我从来没有做到过，也做不到。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['aʊə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [æt; ət][maɪ] [fi:t] , [æz; əz] [ɪf] [ded] ,
“ But when this awful hour came , and she fell at my feet , as if dead ,
“ 但 什么时候 这 可怕 小时 来了 , 和 她 跌倒 在 我的 脚 , 作为 如果 死的 ,

“但当这可怕的时刻来临，她倒在我脚下，如同死去一般时，

[baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['æŋgə(r)] , — [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [keɪm] [ə'pɒn]

by	a	blow	from	his	hand	in	anger	,	—	the	spirit	of	my	fathers	came	upon
经过	一个	吹	从	他的	手	在	愤怒	,	—	这	精神	的	我的	父亲们	来了	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他愤怒地挥手打了我一拳，——我祖先的亡灵就降临到我身上。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes][ɒv; əv] [wəʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [stʊd] [fɔːθ] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] !

and	like	a	prophetess	of	woe	,	child	,	I	stood	forth	and	cursed	him	!
和	喜欢	一个	女先知	的	悲哀	,	孩子	,	我	站立	前进	和	被诅咒的	他	!

孩子，我像个预言悲痛的女先知一样站出来诅咒他！

[aɪ] [θɪŋk] [gɒd] [speɪk] [baɪ][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]

I	think	God	spake	by	me	,	for	words	seemed	to	come	from	me	without	my
我	思考	上帝	说	经过	我	,	为了	字	似乎	到	来	从	我	没有	我的

[wɪl] ;

will	;
将要	;

我认为上帝借我的口说话，因为话语似乎是不由自主地从我口中发出的；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][baɪ]

and	I	said	that	for	two	generations	the	heir	of	his	house	should	die	by
和	我	说	那	为了	二	几代人	这	继承人	的	他的	房子	应该	死	经过

['vaɪələns] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ([siː] [nəʊt] [sɪks]) .

violence	in	the	flower	of	his	age	(	See	Note	6	)	.
暴力	在	这	花	的	他的	年龄	(	看	笔记	6	)	.

我曾说过，两代家族继承人都会在风华正茂之时死于暴力（见注释 6）。

[ðaʊ] ['meɪɪst] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] .

Thou	mayest	see	if	it	be	so	;	but	I	never	shall	.
你	五月	看	如果	它	是	所以	;	但	我	绝不	将	.

你可以看看是否真是如此，但我永远不会知道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [sed] [hiː; hi] ? — [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ləʊ] ,

“	And	what	said	he	?	—	He	said	,	bowing	his	head	low	,
“	和	什么	说	他	?	—	他	说	,	鞠躬	他的	头	低的	,

“他说了什么？——他低下头说，

— - ['sɪstə(r)][dʒəʊn][lɑː] [dɪ'spɛnsər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['flætərə(r)] .

—	'	Sister	Joan	La	Despenser	is	a	great	flatterer	.
—	-	姐姐	琼	拉	分配器	是	一个	伟大的	奉承者	.

——“琼·拉·德斯彭瑟修女很会奉承人。”

[preɪ] , [ək'sept] [maɪ] [θæŋks] .

Pray	,	accept	my	thanks	.
祈祷	,	接受	我的	谢谢	.

请接受我的谢意。

[ˌhens'fɔːwəd] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [pə'hæps] [faɪnd][ðə; ði][kɑːm] [gleɪdz] [ɒv; əv] ['ʃaːftsbəri] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt]

Henceforward	,	she	may	perhaps	find	the	calm	glades	of	Shaftesbury	more	pleasant
从此以后	,	她	可能	也许	寻找	这	冷静的	林间空地	的	沙夫茨伯里	更多的	令人愉快的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['baʊəz] [ɒv; əv]['ærəndəl] .

than	the	bowers	of	Arundel	.
比	这	鲍尔斯	的	阿伦德尔	.

从此以后，她或许会觉得沙夫茨伯里宁静的林间空地比阿伦德尔的幽静花园更令人愉悦。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][beg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl] .

At	least	,	I	venture	to	beg	that	she	will	make	the	trial	.
在	至少	,	我	风险投资	到	求	那	她	将要	制作	这	审判	.

至少，我斗胆恳求她能出庭受审。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːθ] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊndz] .

'	And	he	went	forth	,	calling	to	his	hounds	.
-	和	他	去	前进	,	呼叫	到	他的	猎犬	.

于是他上前去，呼唤他的猎犬。

“ [eɪ] , [went] [fɔːθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [æt; ət][maɪ] [fiːt]

“	Ay	,	went	forth	,	without	another	word	,	and	left	her	lying	there	at	my	feet
”	哎	,	去	前进	,	没有	其他	单词	,	和	左边	她	说谎	那里	在	我的	脚

— [hɜː(r); hə(r)] ,

—	her	,
—	她	,

“唉，”他一言不发地走了出去，留下她躺在我的脚边——她，

[tuː; tə] [seɪv] [huːm] [wʌn] [pæŋ] [ɒv; əv] [peɪn] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [laɪf] .

to	save	whom	one	pang	of	pain	I	would	have	laid	down	my	life	.
到	节省	谁	一	疼痛	的	疼痛	我	会	有	铺设	向下	我的	生活	.

为了拯救哪怕一丝痛苦，我愿献出生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːt'kʌlɪs] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

And	the	portcullis	was	shut	upon	me	.
和	这	吊闸	曾是	关闭	之上	我	.

于是，闸门在我面前关闭了。

[ai][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] : [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

I	was	powerless	to	save	her	from	that	man	:	I	was	to	see	her
我	曾是	无力	到	节省	她	从	那	男人	:	我	曾是	到	看	她

[ə'gen] [nəʊ][mɔː(r)] .

again	no	more	.
再次	不	更多的	.

我无力将她从那个男人手中救出来：我再也见不到她了。

[ai][dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

I	did	see	her	again	no	more	for	ever	.
我	做过	看	她	再次	不	更多的	为了	曾经	.

之后我再也没见过她。

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [keɪm] [bæk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːt] ,

I	waited	till	her	sense	came	back	,	when	she	said	she	was	not	hurt	,
我	等待	直到	她	感觉	来了	后退	,	什么时候	她	说	她	曾是	不是	伤害	,

我等到她恢复意识，她说她没有受伤。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm] .

and	fell	to	excusing	him	.
和	跌倒	到	借口	他	.

结果，他只好替他开脱。

[ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːn] [hɪm] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] .

I	felt	as	though	I	could	have	torn	him	limb	from	limb	.
我	毛毡	作为	尽管	我	可以	有	撕裂	他	肢	从	肢	.

我感觉自己好像能把他撕成碎片。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	that	would	have	pained	her	.
但	那	会	有	痛苦	她	.

但那会让她很痛苦。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , [ai] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

“	And	then	,	when	she	was	restored	,	I	went	forth	from	the	Castle	of
”	和	然后	,	什么时候	她	曾是	恢复	,	我	去	前进	从	这	城堡	的

['ærəndəl] .

Arundel	.
阿伦德尔	.

“然后，当她恢复健康后，我离开了阿伦德尔城堡。”

[ai][hæd; həd] [biːn] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] ['dɪəli] [æz; əz][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	had	been	dismissed	by	the	master	;	and	dearly	as	I	loved	her	,
我	有	到过	解雇	经过	这	掌握	;	和	亲爱的	作为	我	喜爱	她	,

我被主人解雇了；尽管我深爱着她，

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [twaɪs] .

I	was	too	proud	to	be	dismissed	twice	.
我	曾是	也	自豪的	到	是	解雇	两次	.

我自尊心太强，不能接受两次被解雇。

[səʊ][wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [ˌfeə'wel] .

So	we	took	our	farewell	.
所以	我们	采取	我们的	告别	.

于是我们道别了。

[hɜː(r); hə(r)] [spft] [tʃiːk] [prest] [tuː; tə] [maɪn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ;

Her	soft	cheek	pressed	to	mine	—	for	the	last	time	;
她	柔软的	脸颊	按下	到	矿	—	为了	这	最后的	时间	;

她柔软的脸颊贴着我的脸颊——这是最后一次了；

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,

her	dear	eyes	looking	into	mine	—	for	the	last	time	;	her	sweet	,
她	亲爱的	眼睛	寻找	进入	矿	—	为了	这	最后的	时间	;	她	甜的	,

她那双温柔的眼睛凝视着我——这是最后一次；她甜美的，

[ləʊ] [vɔɪs] ['blesɪŋ] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

low	voice	blessing	me	—	for	the	last	time	.
低的	嗓音	祝福	我	—	为了	这	最后的	时间	.

低沉的声音最后一次祝福我。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] , ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] ?

“	And	what	were	her	last	words	,	saidst	thou	?
“	和	什么	是	她	最后的	字	,	说道	你	?

“那么，她临终遗言是什么呢？”

[ai] ['kænɒt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] ['tiəlis] , ['iːv(ə)n] [naʊ] . “

I	cannot	repeat	them	tearlessly	,	even	now	.	“
我	不能	重复	他们	无泪	,	甚至	现在	.	“

即使到了现在，我仍然无法不流泪地重述这些往事。

- [gɒd][grɑːnt] [ðiː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] . -

'	God	grant	thee	the	Living	Water	.	'
-	上帝	授予	你	这	活的	水	.	-

愿上帝赐予你生命之水。

“ [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] .

“	Those	were	they	.
“	那些	是	他们	.

就是他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒft] — [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

She	had	spoken	to	me	oft	—	though	I	had	not	much	cared	to	listen	,
她	有	说	到	我	经常	—	尽管	我	有	不是	很多	关心	到	听	,

她经常跟我说话——尽管我不太愿意听。

[ɪk'sept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] — [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [weər'ɒv] [ðɪs] [dʒaɪlz][hæd; həd][təʊld]

except	to	her	sweet	voice	—	of	something	whereof	this	Giles	had	told
除了	到	她	甜的	嗓音	—	的	某物	其中	这	吉尔斯	有	讲述

[hɜː(r); hə(r)] ; [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['feəri] [teɪl] ,

her	;	some	kind	of	fairy	tale	,
她	;	一些	种类	的	仙女	故事	,

除了她甜美的声音——那是吉尔斯告诉她的某个故事；某种童话故事，

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dezət] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wel] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] , [freʃ] ['wɔːtə(r)] ,

regarding	this	life	as	a	desert	,	and	of	some	Well	of	pure	,	fresh	water	,
关于	这	生活	作为	一个	沙漠	,	和	的	一些	出色地	的	纯的	,	新鲜的	水	,

[diːp] [daʊn] [ˌðeər'ɪn] .

deep	down	therein	.
深的	向下	其中	.

把今生看作一片沙漠，而沙漠深处有一口清澈甘甜的泉水。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .

I	know	not	what	.
我	知道	不是	什么	.

我不知道是什么。

[aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	cared	for	all	that	came	from	her	,
我	关心	为了	全部	那	来了	从	她	,

我珍视她所孕育的一切，

[bʌt; bət] [aɪ] [kɛəd] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [keɪm] ['əʊnli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [dʒaɪlz] [diː]

but	I	cared	nought	for	what	came	only	through	her	from	Giles	de
但	我	关心	零	为了	什么	来了	仅有的	通过	她	从	吉尔斯	德

-

Edingdon	.
-	.

但我对那些只通过她从吉尔斯·德·埃丁顿那里传来的消息毫不在意。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [gɒd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

But	she	said	God	had	given	her	a	draught	of	that	Living	Water	,
但	她	说	上帝	有	给定	她	一个	草稿	的	那	活的	水	,

但她说，上帝给了她一杯活水。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [rest] .

and	she	was	at	rest	.
和	她	曾是	在	休息	.

她安息了。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	nothing	about	it	.
我	知道	没有什么	关于	它	.

我对此一无所知。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [rest] [frɒm; frəm] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] — ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

But	I	am	glad	if	anything	gave	her	rest	from	that	anguish	—	even	a
但	我	是	高兴的	如果	任何事物	给予	她	休息	从	那	痛苦	—	甚至	一个

['feərɪ] [teɪl] .

fairy	tale	.
仙女	故事	.

但我很高兴，如果有什么能让她从痛苦中解脱出来——哪怕是一个童话故事。

“ [wel] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'gen] .

“	Well	,	after	that	I	saw	her	no	more	again	.
“	出色地	,	后	那	我	锯	她	不	更多的	再次	.

“嗯，在那之后我就再也没见过她了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [maɪn] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi]

But	now	and	then	,	when	mine	hunger	for	her	could	no	longer	be
但	现在	和	然后	,	什么时候	矿	饥饿	为了	她	可以	不	更长	是

[ə'piːzd] ,

appeased	,
安抚	,

但有时，当我对她的渴望再也无法得到满足时，

[ai] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]['ærəndəl] , [ænd; ənd][send] [wɜːd] [tuː; tə][ɑː'lɪnɑː] , [ðaɪ]

I	used	to	come	to	the	Convent	of	Arundel	,	and	send	word	to	Alina	,	thy
我	用过的	到	来	到	这	修道院	的	阿伦德尔	,	和	发送	单词	到	阿丽娜	,	你的

[nɜːs] ,

nurse	,
护士	,

我以前常去阿伦德尔修道院，给你的保姆阿丽娜捎个信。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ðɪðə(r)] .

to	come	to	me	thither	.
到	来	到	我	那里	.

到那里来找我。

[ænd; ənd][səʊ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ai][hæd; həd] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

And	so	,	from	time	to	time	,	I	had	word	of	her	.
和	所以	,	从	时间	到	时间	,	我	有	单词	的	她	.

所以，我时不时会听到她的消息。

“ [ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][hiː; hi] [gruː] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)] .

“	The	years	passed	on	,	and	with	them	he	grew	harder	and	harder	.
“	这	年	通过了	在	,	和	和	他们	他	生长	更难	和	更难	.

“岁月流逝，他变得越来越坚硬。”

[hiː; hi][hæd; həd] [heit] [hɜː(r); hə(r)] , [fɜːst] , [ai] [θɪŋk] ,

He	had	hated	her	,	first	,	I	think	,
他	有	憎恨	她	,	第一的	,	我	思考	,

我想，他一开始是恨她的。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['mænə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

from	the	fancy	that	my	father	had	been	after	some	manner	the	cause	of
从	这	想要	那	我的	父亲	有	到过	后	一些	方式	这	原因	的

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['vaɪələnt][end] ;

his	father's	violent	end	;
他的	父亲的	暴力	结尾	;

源于一种幻想，即我的父亲以某种方式导致了他父亲的惨死；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	after	that	he	hated	her	for	herself	.
和	后	那	他	憎恨	她	为了	她自己	.

之后，他开始恨她这个人。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][tʃaɪld] , [hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs]

And	as	time	passed	,	and	she	had	no	child	,	he	hated	her	worse
和	作为	时间	通过了	,	和	她	有	不	孩子	,	他	憎恨	她	更糟

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

随着时间的流逝，她始终没有孩子，他对她的恨意也与日俱增。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] , [gɒd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] — [ðaɪ'self] .

But	at	last	,	after	many	years	,	God	gave	her	one	—	thyself	.
但	在	最后的	,	后	许多	年	,	上帝	给予	她	一	—	你自己	.

但最终，经过多年，上帝给了她一个——你自己。

[ai] [θɔːt] , [pə'tʃɑːns] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] ['sɒfn] [hɪm] , [ðaɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['beɪbiɪʃ] [weɪz]

I	thought	,	perchance	,	if	anything	would	soften	him	,	thy	smiles	and	babyish	ways
我	想法	,	或许	,	如果	任何事物	会	软化	他	,	你的	微笑	和	幼稚	方式

[mait] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

might	do	it	.
可能	做	它	.

我想，或许有什么能软化他，那就是你的笑容和孩子气的举止了。

[bʌt; bət] — ['sɒfn] [hɪm] !

But	—	soften	him	!
但	—	软化	他	!

但是——软化他!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['sɒfn] [ə; eɪ] [rɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] .

It	had	been	easier	to	soften	a	rock	of	stone	.
它	有	到过	更轻松	到	软化	一个	岩石	的	石头	.

软化一块石头都比这容易。

[wen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

When	he	knew	that	it	was	only	a	girl	that	was	born	,
什么时候	他	知道	那	它	曾是	仅有的	一个	女孩	那	曾是	出生	,

当他得知生下来的是个女孩时，

[hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

he	hated	her	worse	than	ever	.
他	憎恨	她	更糟	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加恨她。

[θriː] [j'iəz] [mɔː(r)] ; [ðen] [ðə; ðɪ][lɑːst] [bləʊ] [fel] .

Three	years	more	;	then	the	last	blow	fell	.
三	年	更多的	;	然后	这	最后的	吹	跌倒	.

又过了三年，最后一击落下。

[ɜːl] ['henri] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] [beɪd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] .

Earl	Henry	of	Lancaster	bade	him	to	his	castle	.
伯爵	亨利	的	兰开斯特	巴德	他	到	他的	城堡	.

兰开斯特伯爵亨利邀请他前往自己的城堡。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [kwəʊθ][ðə; ðɪ] [ɜːl] , — - [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['wedɪd] [mæn]

As	they	talked	,	quoth	the	Earl	,	—	'	I	would	you	had	not	been	a	wedded	man
作为	他们	谈话	,	引用	这	伯爵	,	—	-	我	会	你	有	不是	到过	一个	已婚	男人

,

,

,

他们交谈间，伯爵说道："我倒希望你不是已婚男子。"

[maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['ærəndəl] ; [aɪ][hæd; həd] ['glædlɪ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dˈɔːtəz] . - — - [pjʊə(r)]

my	Lord	of	Arundel	;	I	had	gladly	given	you	one	of	my	daughters	.	'	—	'	Pure
我的	主	的	阿伦德尔	;	我	有	乐意	给定	你	一	的	我的	女儿们	.	-	—	-	纯的

"我的阿伦德尔领主，我本很乐意把我的一个女儿嫁给你。"——《纯洁》

[fɔɪ] !

foy	!
福伊	!

福伊!

- [kwəʊθ][hiː; hi] , - [bʌt; bət][ðæt] [niːd] [biː; bi][nəʊ] ['hɪndrəns] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [lɒŋ] .

'	quoth	he	,	'	but	that	need	be	no	hindrance	,	nor	shall	long	.
-	引用	他	,	-	但	那	需要	是	不	障碍	,	也不	将	长的	.

他说道："但这不必成为阻碍，也不会持续太久。"

- [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

'	Nor	was	it	.
-	也不	曾是	它	.

事实并非如此。

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['həʊli] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] [pəʊp] — [wɪð] [sʌm; səm] [laɪ] , [ai] [trəʊ] — [ænd; ənd]

He	sent	to	our	holy	Father	the	Pope	—	with	some	lie	,	I	trow	—	and
他	发送	到	我们的	圣	父亲	这	教皇	—	和	一些	说谎	,	我	扔	—	和

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,

received	a	divorce	,
已收到	一个	离婚	,

他向我们神圣的教皇报告——我猜他撒了些谎——然后得到了离婚判决。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wed] [eɪljɑnɔrə] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	a	dispensation	to	wed	Alianora	,	his	cousin	,	the	young	widow	of	the
和	一个	豁免	到	结婚	阿莉安娜	,	他的	表哥	,	这	年轻的	寡妇	的	这

[lɔːd] [diː] ['bəʊmɒnt] ,

Lord	de	Beaumont	,
主	德	博蒙特	,

并获准迎娶他的表妹阿莉安娜，她是博蒙特勋爵的年轻遗孀。

[sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɜː(r)] ['henri] [ðæt] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

son	of	that	Sir	Henry	that	captured	the	King	and	my	father	.
儿子	的	那	先生	亨利	那	捕获	这	国王	和	我的	父亲	.

他是俘虏国王和我父亲的亨利爵士的儿子。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [təʊld] ['ɪzəbel] ['nʌθɪŋ] .

All	the	while	he	told	Isabel	nothing	.
全部	这	尽管	他	讲述	伊莎贝尔	没有什么	.

他始终没有告诉伊莎贝尔任何事。

[ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['skʌljən] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	meanest	of	her	scullions	knew	of	the	coming	woe	before	she	knew	it	.
这	最卑鄙的	的	她	厨房帮工	知道	的	这	未来	悲哀	前	她	知道	它	.

就连她手下最卑贱的厨娘都比她更早预感到即将到来的灾祸。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [ɜːl] ['rɪtʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɑːr 'iː] - ['wedɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [dɪs'mɪs]

The	night	ere	Earl	Richard	should	be	re	-	wedded	,	he	thought	proper	to	dismiss
这	夜晚	埃雷	伯爵	理查德	应该	是	关于	-	已婚	,	他	想法	恰当的	到	解雇

[hɪz; ɪz] [dɪ'skɑːdɪd] [waɪf] . “

his	discarded	wife	.	“
他的	丢弃	妻子	.	“

在理查德伯爵即将再婚的前夜，他认为应该遣散被他抛弃的妻子。

- [deɪm] , - [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] , - [ai]

'	Dame	,	'	said	he	to	her	,	as	he	rose	from	the	supper	-	table	,	'	I
-	贵妇人	,	-	说	他	到	她	,	作为	他	玫瑰	从	这	晚餐	-	桌子	,	-	我

[preɪ] [juː; jʊ] ,

pray	you	,
祈祷	你	,

“夫人，”他一边从餐桌旁站起身来一边对她说，“我恳求您……”

[gɪv] [gʊd] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [wɒt] [maɪ] ['tʃæplɪn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] . -

give	good	ear	for	a	moment	to	what	my	chaplain	is	about	to	read	.	'
给	好的	耳朵	为了	一个	片刻	到	什么	我的	牧师	是	关于	到	读	.	-

请仔细听我的牧师接下来要朗读的内容。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kruːəli] ['kɜːtiəs] [bɪ'fɔː(r)] [men] .

“	He	was	always	cruelly	courteous	before	men	.
“	他	曾是	总是	残酷地	有礼貌	前	男人	.

“他在男人面前总是带着一种残酷的礼貌。”

“ [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

“	She	stayed	and	listened	.
“	她	入住	和	听着	.

她留下来倾听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [waɪt] — [ðen] [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [səˈpɔːt]

Then	she	grew	faint	and	white	—	then	she	grasped	the	seat	to	support
然后	她	生长	头晕的	和	白色的	—	然后	她	抓住	这	座位	到	支持

[hɜː(r); hə(r)] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [həʊld][ænd; ənd] [sens] ,

her	—	then	she	lost	hold	and	sense	,
她	—	然后	她	丢失的	抓住	和	感觉	,

然后她脸色变得苍白，身体也变得虚弱——然后她抓住座位支撑自己——然后她失去了知觉和平衡。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ded] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

and	fell	down	as	if	dead	before	him	.
和	跌倒	向下	作为	如果	死的	前	他	.

然后像死了一样倒在了他面前。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈmɪzrəbli] - [krʌʃt] [hɑːt] !

Poor	,	miserably	-	crushed	heart	!
贫穷的	,	惨痛地	-	碎	心	!

可怜的、被彻底击碎的心!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] [ˈmɒnstə(r)][səʊ] [wel] !

She	loved	this	monster	so	well	!
她	喜爱	这	怪物	所以	出色地	!

她非常喜欢这个怪物!

“ [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

“	He	waited	till	she	came	to	herself	.
”	他	等待	直到	她	来了	到	她自己	.

他一直等到她恢复意识。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] . “

Then	he	gave	the	last	stroke	.	“
然后	他	给予	这	最后的	中风	.	”

然后他补上了最后一击。

- [ai] [dɪˈpɑːt] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [fetʃ] [həʊm] [maɪ] [braɪd] .

'	I	depart	now	,	'	said	he	,	'	to	fetch	home	my	bride	.
-	我	离开	现在	,	-	说	他	,	-	到	拿来	家	我的	新娘	.

“我现在要走了，”他说，“去接我的新娘回家。”

[meɪ] [aɪ][beg] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈɪzəbel] [lɑː] [dɪˈspɛnsər] [wɪl] [kwɪt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

May	I	beg	that	the	Lady	Isabel	La	Despenser	will	quit	the	castle	before	she	comes	.
可能	我	求	那	这	女士	伊莎贝尔	拉	分配器	将要	辞职	这	城堡	前	她	来	.

我恳请伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟夫人在她到来之前离开城堡。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌðəwaɪz] . -

It	would	be	very	unpleasant	to	her	otherwise	.	'
它	会	是	非常	令人不快的	到	她	否则	.	-

否则她会非常不愉快。

“ [ʌnˈplez(ə)nt] — [tuː; tə] [eɪljɑnɔrə] !

“	Unpleasant	—	to	Alianora	!
”	令人不快的	—	到	阿莉安娜	!

“对阿莉安娜来说真不愉快！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɪzəbel] , [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

And	to	Isabel	,	what	would	it	be	?
和	到	伊莎贝尔	,	什么	会	它	是	?

那么，对伊莎贝尔来说，那又会是什么呢?

[ˈlɪt(ə)l] [hiː; hi] [rek] [ɒv; əv] [ðæt] .

Little	he	recked	of	that	.
小的	他	毁灭	的	那	.

他对此毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] .

She	had	received	her	dismissal	.
她	有	已收到	她	解雇	.

她已被解雇。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ɪ'fekt] , — - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɒv; əv]

He	had	said	to	her	,	in	effect	,	—	'	You	are	my	wife	,	and	Lady	of
他	有	说	到	她	,	在	影响	,	—	-	你	是	我的	妻子	,	和	女士	的

['ærəndəl] , [nəʊ] [mɔː(r)] . -

Arundel	,	no	more	.	'
阿伦德尔	,	不	更多的	.	-

他实际上是对她说："你不再是我的妻子，也不再是阿伦德尔夫人了。"

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː'self] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	lifted	herself	up	a	little	,	and	looked	into	his	face	.
"	她	抬起	她自己	向上	一个	小的	,	和	看起来	进入	他的	脸	.

她微微抬起头，看着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .

She	knew	she	was	looking	upon	him	for	the	last	time	.
她	知道	她	曾是	寻找	之上	他	为了	这	最后的	时间	.

她知道这是她最后一次看到他了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['fɜːvənt] , [ʌn'vælјuːd] , [lɒŋ] - ['aʊtreɪdʒd] [lʌv] [brəʊk] [fɔːθ] , — [wʌns]

And	once	more	the	fervent	,	unvalued	,	long	-	outraged	love	broke	forth	,	—	once
和	一次	更多的	这	热切	,	无价值	,	长的	-	义愤填膺	爱	打破	前进	,	—	一次

[mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] . "

more	,	for	the	last	time	.	"
更多的	,	为了	这	最后的	时间	.	"

于是，那份炽热的、不被珍惜的、长期以来饱受压抑的爱再次爆发——这一次，也是最后一次。

- [maɪ] [lɔːd] !

'	My	lord	!
-	我的	主	!

我的大人！

[maɪ] [lɔːd] !

my	lord	!
我的	主	!

我的大人！

- [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

'	she	wailed	.
-	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

- [liːv] [ˌem 'iː] [nɒt] [səʊ] , ['rɪtʃəd] !

'	Leave	me	not	so	,	Richard	!
-	离开	我	不是	所以	,	理查德	!

"别这样离开我，理查德！"

[gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfeə'wel] ! -

Give	me	one	kiss	for	farewell	!	'
给	我	一	吻	为了	告别	!	-

临别之际，请给我一个吻！

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	He	did	not	lift	her	from	the	ground	;	he	did	not	kiss	her	;
"	他	做过	不是	举起	她	从	这	地面	;	他	做过	不是	吻	她	;

"他没有把她从地上抱起来；他没有亲吻她；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt]['saɪlənt][tuː; tə] [ðæt] [lɑːst]['bɪtə(r)][kraɪ] .

but	he	was	not	quite	silent	to	that	last	bitter	cry	.
但	他	曾是	不是	相当	沉默的	到	那	最后的	苦的	哭	.

但他对最后那声痛苦的呼喊并非完全沉默。

[hiː; hi] [held] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)]

He	held	forth	his	hand	—	the	hand	which	had	been	uplifted	to	strike	her
他	握住	前进	他的	手	—	这	手	哪个	有	到过	提升	到	罢工	她

[səʊ]['ɒf(ə)n] .

so	often	.
所以	经常	.

他伸出手——那只曾多次举起打她的手。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] .

She	clasped	it	in	hers	,	and	kissed	it	many	times	.
她	紧握	它	在	她的	,	和	亲吻	它	许多	时代	.

她把它紧紧地抱在怀里，亲吻了很多次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] .

And	that	was	his	farewell	.
和	那	曾是	他的	告别	.

那是他的告别。

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔːθ] ,

“	When	he	had	drawn	his	hand	from	her	,	and	was	gone	forth	,
“	什么时候	他	有	绘制	他的	手	从	她	,	和	曾是	已消失	前进	,

“当他把手从她身上抽开，走开之后，

[ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , ['lɪsənɪŋ] .

she	sat	a	season	like	a	statue	,	listening	.
她	卫星	一个	季节	喜欢	一个	雕像	,	聆听	.

她像尊雕像一样坐了一个季度，静静地听着。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːkən] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [raɪd] [ə'weɪ] — [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [eɪljɑnɔrə] .

She	hearkened	till	she	heard	him	ride	away	—	on	his	way	to	Alianora	.
她	听见了	直到	她	听到	他	骑	离开	—	在	他的	方式	到	阿莉安娜	.

她侧耳倾听，直到听到他骑马离去——他要去阿利亚诺拉。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [prɒp] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːn] ,

Then	,	as	if	some	prop	that	had	held	her	up	were	suddenly	withdrawn	,
然后	,	作为	如果	一些	支柱	那	有	握住	她	向上	是	突然	撤回	,

[ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːwəd] ,

she	fell	forward	,
她	跌倒	向前	,

然后，仿佛支撑着她的某种东西突然消失了一样，她向前倒去。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

and	lay	with	her	face	to	the	rushes	.
和	躺	和	她	脸	到	这	冲刺	.

她面朝芦苇躺下。

[ɔːl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] .

All	that	awful	night	she	lay	there	.
全部	那	可怕	夜晚	她	躺	那里	.

那可怕的一整夜，她都躺在那里。

[ɑː'lɪnɑː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] ,

Alina	came	to	her	,	and	strove	to	lift	her	,	to	give	her	food	,
阿丽娜	来了	到	她	,	和	努力	到	举起	她	,	到	给	她	食物	,

[tuː; tə] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] :

to	yield	her	comfort	:
到	屈服	她	舒适	:

阿丽娜走到她身边，努力扶她起来，给她食物，给她安慰：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [hi:d] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

but	she	took	no	heed	of	anything	.
但	她	采取	不	注意	的	任何事物	.

但她对这一切都充耳不闻。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:n] [keɪm] , [ʃi:; ʃi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænt(ə)l] .

When	the	dawn	came	,	she	arose	,	and	wrapped	herself	in	her	mantle	.
什么时候	这	黎明	来了	,	她	出现	,	和	包装	她自己	在	她	地幔	.

黎明时分，她起身，披上了斗篷。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['mʌni] , [nəʊ]['dʒu:əlz] — [nɒt][æn; ən] [aʊtʃ] [nɔ:(r)][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv][gəʊld] .

She	took	no	money	,	no	jewels	—	not	an	ouche	nor	a	grain	of	gold	.
她	采取	不	钱	,	不	珠宝	—	不是	一个	哎哟	也不	一个	粮食	的	金子	.

她没拿钱，没拿珠宝——一分钱也没拿金子。

['əʊnli][ʃi:; ʃi] [ræpt] [ɪn][sɪlk] [tu:] [lɒks] [ɒv; əv][heə(r)] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðaɪn] .

Only	she	wrapped	in	silk	two	locks	of	hair	—	his	and	thine	.
仅有的	她	包装	在	丝绸	二	锁	的	头发	—	他的	和	你的	.

她只用丝绸包裹了两缕头发——他的和你的。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][ðə; ði][fɜ:st][bɪ'haɪnd] .

I	should	have	left	the	first	behind	.
我	应该	有	左边	这	第一的	在后面	.

我真应该把第一个留在身后。

[ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɔ:s] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] , [ðə; ði][peɪdʒ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] ['maʊntɪd] [ə'fɔ:] ,

Then	,	when	she	was	seated	on	the	horse	to	depart	,	the	page	told	her	who	mounted	afore	,
然后	,	什么时候	她	曾是	坐着	在	这	马	到	离开	,	这	页	讲述	她	WHO	安装	之前	,

然后，当她骑上马准备离开时，侍童告诉她谁先上了马。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔ:d] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pleɪs] ,

that	his	Lord	had	given	him	command	to	take	her	to	a	certain	place	,
那	他的	主	有	给定	他	命令	到	拿	她	到	一个	肯定	地方	,

他的主人命令他把她带到某个地方。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [bɪ'fɔ:hænd] .

which	was	not	to	be	told	beforehand	.
哪个	曾是	不是	到	是	讲述	预先	.

这件事事先并不知道。

“ [ɑ:'lɪnɑ:] [sed] [ʃi:; ʃi] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] , - [du:; də][maɪ] [lɔ:dz] [wɪl] .

“	Alina	said	she	shivered	a	little	at	this	;	but	she	only	answered	,	'	Do	my	lord's	will	.
“	阿丽娜	说	她	瑟瑟发抖	一个	小的	在	这	;	但	她	仅有的	回答	,	-	做	我的	领主的	将要	.

“阿丽娜说她听了这话有点发抖；但她只是回答说：‘遵从我主人的意愿。’”

- [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .

'	Then	she	asked	for	thee	.
-	然后	她	问	为了	你	.

然后她问起了你。

[ɑ:'lɪnɑ:] ['lɪftɪd] [ði:] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][klɑ:sp, klæsp] [ði:] [kləʊz] [ˌʌndə'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)][veɪl] ,

Alina	lifted	thee	up	to	her	,	and	she	clasped	thee	close	underneath	her	veil	,
阿丽娜	抬起	你	向上	到	她	,	和	她	紧握	你	关闭	下	她	面纱	,

阿丽娜把你抱了起来，用面纱把你紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðiː] ['tendəli] .
and **kissed** **thee** **tenderly** **.**
和 亲吻 你 温柔地 .

然后温柔地吻了你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [lɑːst] ['mʌðərz] [kɪs] . ”
And **that** **was** **thy** **last** **mother's** **kiss** **.** **”**
和 那 曾是 你的 最后的 母亲的 吻 . ”

那是你母亲最后的吻。

“ [ðen] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [rɪ'membə(r)] !
“ **Then** **that** **is** **what** **I** **remember** **!**
“ 然后 那 是 什么 我 记住 !

“那正是我记得的！”

” [brəʊk] [ɪn] [fɪ'lɪpə] ['sʌd(ə)nli] .
” **broke** **in** **Philippa** **suddenly** **.**
” 打破 在 菲利帕 突然 .

“菲利帕突然打破了沉默。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [tʃaɪld] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒəʊn] .
“ **It** **is** **impossible** **,** **child** **!** **”** **answered** **Joan** **.**
“ 它 是 不可能的 , 孩子 ! ” 回答 琼 .

“这不可能，孩子！”琼回答道。

“ [ðaʊ] [wɜːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [əʊld] . ”
“ **Thou** **wert** **but** **a** **babe** **of** **three** **years** **old** **.** **”**
“ 你 沃特 但 一个 宝贝 的 三 年 老的 . ”

“你当时不过是个三岁的婴儿。”

“ [bʌt; bət][ai][duː; də] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də] !
“ **But** **I** **do** **—** **I** **am** **sure** **I** **do** **!**
“ 但 我 做 — 我 是 当然 我 做 !

“但我确实——我肯定我确实如此！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
” **she** **repeated** **.**
” 她 重复 .

她重复道。

“ [hæv; həv] [ðaɪ] [wei] , ” [sed] [dʒəʊn] .
“ **Have** **thy** **way** **,** **”** **said** **Joan** **.**
“ 有 你的 方式 , ” 说 琼 .

“随你便吧，”琼说道。

“ [ɪf] [ðaʊ] [səʊ] ['θɪŋkɪst] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðiː] .
“ **If** **thou** **so** **thinkest** **,** **I** **will** **not** **gainsay** **thee** **.**
“ 如果 你 所以 思考 , 我 将要 不是 否定 你 .

“如果你这么想，我不会反驳你。”

[wel] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðiː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;
Well **,** **she** **gave** **thee** **back** **in** **a** **few** **minutes** **;**
出色地 , 她 给予 你 后退 在 一个 很少 分钟 ;

她几分钟后就把你还给了你；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ə'weɪ] — ['nevə(r)] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] — [nəʊ][mæn] [njuː] ['wɪðə(r)] . ”
and **then** **she** **rode** **away** **—** **never** **pausing** **to** **look** **back** **—** **no** **man** **knew** **whither** **.** **”**
和 然后 她 骑 离开 — 绝不 暂停 到 看 后退 — 不 男人 知道 往哪里去 . ”

然后她骑马离去——头也不回——没有人知道她去了哪里。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ **But** **what** **became** **of** **her** **?** **”**
“ 但 什么 成为 的 她 ? ”

“但她后来怎么样了？”

“ [gɒd] ['wɒtəθ] .
“ God wotteth .
〃 上帝 沃特斯 .

“上帝知道。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)] .
Sometimes I hope he murdered her .
有时 我 希望 他 被谋杀 她 .

有时我真希望他杀了她。

[wʌn] [sɪn] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [wʊd] ['mætə(r)] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [lɪst] [ɒv; əv] [sɪnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['gɪlti]
One sin more or less would matter little to the black list of sins on his guilty
一 罪 更多的 或者 较少的 会 事情 小的 到 这 黑色的 列表 的 罪孽 在 他的 有罪的
[səʊl] ;
soul ;
灵魂 ;

多犯一次罪无关紧要，对他罪恶灵魂上的罪孽黑名单来说，这无关紧要；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peɪn] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['vaɪələns] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] ['ɪzəbel] [ðə; ði] ['greɪtə(r)]
and the little pain of dying by violence would have saved Isabel the greater
和 这 小的 疼痛 的 垂死 经过 暴力 会 有 已保存 伊莎贝尔 这 更大的
[peɪn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] [wəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
pain of living through the desolate woe of the future .
疼痛 的 活的 通过 这 荒凉 悲哀 的 这 未来 .

死于暴力的轻微痛苦，本可以避免伊莎贝尔在未来凄凉悲惨的生活中承受更大的痛苦。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [njuː] , [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [ðiː] .
But I never knew , as I told thee .
但 我 绝不 知道 , 作为 我 讲述 你 .

但我从未知道，正如我告诉你的那样。

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evə(r)] [nəʊ] , [tɪl] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [duːm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
Nor shall I ever know , till that last day come when the Great Doom shall be ,
也不 将 我 曾经 知道 , 直到 那 最后的 天 来 什么时候 这 伟大的 厄运 将 是 ,

我永远不会知道，直到世界末日来临，大灾难降临之时。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .
and he and she shall stand together before the bar of God .
和 他 和 她 将 站立 一起 前 这 酒吧 的 上帝 .

他和她将一同站在上帝的审判台前。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːment] [ðen] .
There shall be an end to her torment then .
那里 将 是 一个 结尾 到 她 折磨 然后 .

那时，她的痛苦就将结束。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
It is something to think that there shall be no end to his .
它 是 某物 到 思考 那 那里 将 是 不 结尾 到 他的 .

想到他的苦难似乎永无止境，真是令人震惊。

〃 [səʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] , ['pæʃənət] [vɪn'dɪktɪvnəs] , [dʒəʊn] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] [kləʊzd]
〃 So , in a tone of bitter , passionate vindictiveness , Joan La Despenser closed
所以 , 在 一个 语气 的 苦的 , 热情的 报复心 , 琼 拉 分配器 关闭
[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
her story .
她 故事 .

于是，琼·拉·德斯彭瑟用一种苦涩、充满激情和报复的语气结束了她的故事。

[fɪ'lɪpə] [sæt] ['saɪlənt] , ['wʌndərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] .
Philippa sat silent , wondering many things .
菲利帕 卫星 沉默的 , 好奇 许多 事物 .

菲利帕静静地坐着，心中思绪万千。

[ɪf] [gai] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] [nju:] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɪf] [dʒaɪlz][di:] - [wɜ:(r); wə(r)] [jet] ['lɪvɪŋ] ,

If	Guy	of	Ashridge	knew	any	thing	of	this	,	if	Giles	de	Edingdon	were	yet	living	,
如果	盖伊	的	阿什里奇	知道	任何	事物	的	这	,	如果	吉尔斯	德	-	是	然而	活的	,

如果阿什里奇的盖伊知道这件事，如果吉尔斯·德·埃丁顿还活着，

[ɪf] ['ægnəs][ðə; ði]['lævəndə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'vɪəd]

if	Agnes	the	lavender	had	ever	found	out	what	became	of	her	revered
如果	艾格尼丝	这	薰衣草	有	曾经	成立	出去	什么	成为	的	她	受人尊敬的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

如果薰衣草艾格尼丝知道了她敬爱的女主人后来的遭遇会怎样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [bi:dz] [ðæt] [naɪt] ,

And	when	she	knelt	down	to	tell	her	beads	that	night	,
和	什么时候	她	跪下	向下	到	告诉	她	珠子	那	夜晚	,

那天晚上，当她跪下来念珠念咒时，

[ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [preə(r)] ['lɪŋgəd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ðə; ði][lɑ:st][ænd; ənd][məʊst]

a	very	strange	and	terrible	prayer	lingered	on	her	lips	the	last	and	most
一个	非常	奇怪的	和	糟糕的	祷告	徘徊不去	在	她	嘴唇	这	最后的	和	最多

['ɜ:nɪstli] [ɒv; əv][ɔ:l] .

earnestly	of	all	.
切实	的	全部	.

在她最后的、也是最恳切的一次祷告中，一个非常奇怪、非常可怕的祷告萦绕在她唇边。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [ə'gen] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [feɪs] .

It	was	,	that	she	might	never	again	see	her	father's	face	.
它	曾是	,	那	她	可能	绝不	再次	看	她	父亲的	脸	.

那是因为她可能再也见不到父亲的脸了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [səʊ] ,

She	felt	that	had	she	done	so	,
她	毛毡	那	有	她	完毕	所以	,

她觉得如果她那样做的话，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] [mait] [hæv; həv] [si:zd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə'pɒn][dʒəʊn] ;

the	spirit	of	the	prophetess	might	have	seized	upon	her	as	upon	Joan	;
这	精神	的	这	女先知	可能	有	查获	之上	她	作为	之上	琼	;

[ðæt] ,

that	,
那	,

女先知的灵可能像附身于琼一样附身于她；也就是说，

['terɪfaɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ɒv; əv][hɪm] ,

terrified	as	she	had	always	been	of	him	,
恐惧	作为	她	有	总是	到过	的	他	,

她像以往一样害怕他。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ænd; ənd][hæv; həv][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]

she	should	now	have	stood	up	before	him	and	have	cursed	him	to	his	face
她	应该	现在	有	站立	向上	前	他	和	有	被诅咒的	他	到	他的	脸

.

:
.

她现在应该站到他面前，当面咒骂他。

[nəʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

['edmənd] [fɪts'ælən] [wɒz; wəz]['premiə(r)] [ɜːl] [æz; əz] [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌri] ,

Edmund	**Fitzalan**	**was**	**premier**	**Earl**	**as**	**Earl**	**of**	**Surrey**	**,**
埃德蒙	菲茨阿兰	曾是	总理	伯爵	作为	伯爵	的	萨里	,

埃德蒙·菲茨阿兰是萨里伯爵，也是当时的首位伯爵。

[wɪtʃ] ['taɪt(ə)l][hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə'liːziə] , ['sɪstə(r)][ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv][dʒɒn][diː] [wɑː'rɛn] ,

which	**title**	**he**	**acquired**	**by**	**his**	**marriage**	**with**	**Alesia**	**,**	**sister**	**and**	**heir**	**of**	**John**	**de**	**Warrenne**	**,**
哪个	标题	他	获得	经过	他的	婚姻	和	阿莱西亚	,	姐姐	和	继承人	的	约翰	德	沃伦	,

他通过与约翰·德·沃伦的妹妹兼继承人阿莱西亚的婚姻获得了这个头衔。

[lɑːst] [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌri] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [meɪl] [laɪn] .

last	**Earl**	**of**	**Surrey**	**of**	**the**	**original**	**male**	**line**	**.**
最后的	伯爵	的	萨里	的	这	原来的	男性	线	.

萨里伯爵家族最后一位男性后裔。

[nəʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	**2**	**.**
笔记	2	.

注2.

['prɒbəbli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mɔː'tæləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəublz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [wɔː(r)] ,

Probably	**owing**	**to**	**the**	**great**	**mortality**	**among**	**the**	**nobles**	**caused**	**by**	**the**	**French**	**war**	**,**
大概	欠款	到	这	伟大的	死亡	之中	这	贵族	导致	经过	这	法语	战争	,

可能是由于法国战争导致贵族阶层大量死亡所致。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [sə'vaɪvd] ['fɪfti] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['veri] [əʊld][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði] [θɜːd] .

a	**man**	**who**	**survived**	**fifty**	**was**	**regarded**	**as**	**very**	**old**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Edward**	**the**	**Third**	**.**
一个	男人	WHO	幸存下来	五十	曾是	认为	作为	非常	老的	在	这	在位	的	爱德华	这	第三	.

在爱德华三世统治时期，能活到五十岁的人就算非常高龄了。

[nəʊt] [θriː] .

Note	**3**	**.**
笔记	3	.

注3.

[ðɪs] [ɪz] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪts] [hæv; həv] [biːn] ['meɪnli] ['fɒləʊd] .

This	**is**	**Froissart's**	**account**	**of**	**the**	**events**	**,**	**and**	**his**	**dates**	**have**	**been**	**mainly**	**followed**	**.**
这	是	-	帐户	的	这	活动	,	和	他的	日期	有	到过	主要	随后	.

这是弗鲁瓦萨尔对事件的描述，他的日期基本被采纳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠之井：阿伦德尔家族的(The Well in the Desert An Old Legend of the)

['meni] ['raɪtər] [gɪv] [ə; eɪ] ['veərɪŋ] ['nærətɪv] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːl] [dɪd] [riːtʃ]
Many writers give a varying narrative , stating that the King and Earl did reach
许多 作家 给 一个 变化 叙述 , 声明 那 这 国王 和 伯爵 做过 抵达
[weɪlz] ,
Wales ,
威尔士 ,

许多作家给出了不同的叙述，声称国王和伯爵确实到达了威尔士。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
and were taken there in a wood .
和 是 已采取 那里 在 一个 木头 .

他们被带到了那里的树林里。

[ðeə(r)] [deɪts] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] .
Their dates are also about a month later .
他们的 日期 是 还 关于 一个 月 之后 .

他们的约会日期也大约晚一个月。

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'teintid] [p'ɜːsənz]
The inquisitions of the Despensers , as is usual in the case of attainted persons
这 宗教裁判所 的 这 - , 作为 是 通常 在 这 案件 的 被剥夺权利 人
,
,
,

如同对待被剥夺公民权的人一样，德斯彭瑟斯进行了审讯。

[duː; də][nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [deθ] .
do not give the date of death .
做 不是 给 这 日期 的 死亡 .

请勿提供死亡日期。

[nəʊt] [fɔːr] .
Note 4 .
笔记 4 .

注4。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz]['grɑːntɪd][tuː; tə]['edmənd] [ɜːl] [ɒv; əv] [kent] , ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði]
The castle was granted to Edmund Earl of Kent , brother of Edward the
这 城堡 曾是 的确 到 埃德蒙 伯爵 的 肯特 , 兄弟 的 爱德华 这
['sekənd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Second ; and there ,
第二 ; 和 那里 ,

这座城堡被授予了肯特伯爵埃德蒙，他是爱德华二世的兄弟；在那里，

[ɒn][hɪz; ɪz] [ə'teɪndə(r)] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
on his attainder and execution , four years later , his widow and children
在 他的 剥夺公民权 和 执行 , 四 年 之后 , 他的 寡妇 和 孩子们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] .
were arrested .
是 被捕 .

在他被剥夺公民权并处决四年后，他的遗孀和子女被逮捕。

[nəʊt] [faɪv] .
Note 5 .
笔记 5 .

注5.

[ðə; ði] ['ɜːldəm] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spɛnsər] ['fæməli] [ʌn'tɪl] - ,
The earldom did not return to the Despenser family until 1397 ,
这 伯爵 做过 不是 返回 到 这 分配器 家庭 直到 - ,

直到1397年，伯爵爵位才重新回到德斯彭瑟家族手中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'fəːd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] - ['grænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'teintid] [ɜːl] .
when it was conferred on the great - grandson of the attainted Earl .
什么时候 它 曾是 授予 在 这 伟大的 - 孙子 的 这 被剥夺权利 伯爵 .

当时，这个爵位被授予了被剥夺爵位伯爵的曾孙。

[nəʊt] [sɪks] .
Note 6 .
笔记 6 .

注6。

[ɜːl] ['rɪtʃəd] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ; [ɜːl]
Earl Richard , his son , was beheaded in London , in the spring of 1397 ; Earl
伯爵 理查德 , 他的 儿子 , 曾是 斩首 在 伦敦 , 在 这 春天 的 - ; 伯爵
['tɒməs] ,
Thomas ,
托马斯 ,

他的儿子理查德伯爵于1397年春季在伦敦被斩首；托马斯伯爵，

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [fel] [æt; ət] ['ædʒinkɔːt] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
his grandson , fell at Agincourt , October 13 , 1415 .
他的 孙子 , 跌倒 在 阿金库尔 , 十月 - , - .

他的孙子于 1415 年 10 月 13 日在阿金库尔战役中阵亡。

['tʃæptə(r)] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

[ɪ'leɪn] .
Elaine .
伊莱恩 .

伊莱恩。

“ [nəʊ][hæz; həz]['viːstoʊ] [ən] ['niːnjoʊ] , [ˌkjuː juː 'iː]['viːneɪ]
“ No has visto un niño , que viene
“ 不 有 visto 联合国 尼诺 , que 维恩

“没有访问联合国尼诺， que viene

[ə; eɪ][ˌdiː eɪ 'ɑːr] [ən] [doʊ'bloʊn][ˌkjuː juː 'iː]['tiːˌɛni] ,
A dar un doblon que tiene ,
一个 达尔 联合国 多布隆 que tiene ,

A dar un doblon que tiene,

['pɔːrkeɪ] [ˌel'iː][den][ˌjuː en 'eɪ][flɒ(r)] ?
Porque le den una flor ?
因为 勒 丹 乌纳 弗洛尔 ?

Porque le den una flor?

” [ləʊp] [diː]['veɪgə] .
” Lope de Vega .
” 洛佩 德 维加 .

“洛佩·德·维加。

[fɪ'lɪpə] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] - .

Philippa	determined	to	return	home	by	way	of	Sempringham	.
菲利帕	决定	到	返回	家	经过	方式	的	-	.

菲利帕决定途经森普林厄姆返回家乡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['eni] ['veri]['kəʊdʒənt]['riːz(ə)n] ,

She	could	not	have	given	any	very	cogent	reason	,
她	可以	不是	有	给定	任何	非常	令人信服的	原因	,

她不可能给出任何令人信服的理由。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊnli] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

except	that	she	wished	to	see	the	place	where	the	only	peaceful	days	of	her
除了	那	她	希望	到	看	这	地方	在哪里	这	仅有的	和平	天	的	她

['mʌðərz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] .

mother's	life	had	been	passed	.
母亲的	生活	有	到过	通过了	.

但她却想看看母亲一生中唯一平静的日子是在哪里度过的。

[pə'hæps] [piːs] [maɪt] [ðeə(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ɪ'nʌf]

Perhaps	peace	might	there	come	to	her	also	;	and	she	was	far	enough
也许	和平	可能	那里	来	到	她	还	;	和	她	曾是	远的	足够的

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

from	it	now	.
从	它	现在	.

或许和平也能降临到她身上；而她现在离和平已经很远了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [piːs] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] [weə(r)] [wɒz; wəz]

It	would	have	been	strange	indeed	if	peace	had	dwelt	in	a	heart	where	was
它	会	有	到过	奇怪的	的确	如果	和平	有	居住	在	一个	心	在哪里	曾是

['naɪðə(r)] “ ['glɔːri][tuː; tə][gɒd] ” [nɔː(r)] “ [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][men] .

neither	“	glory	to	God	”	nor	“	good	-	will	to	men	.
两者都不	“	荣耀	到	上帝	”	也不	“	好的	-	将要	到	男人	.

如果一颗心中既没有“荣耀归于上帝”，也没有“善待人类”，那么和平就真的很奇怪了。

” [ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['meməri] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd]

”	And	while	her	veneration	for	her	mother's	memory	was	heightened
”	和	尽管	她	崇敬	为了	她	母亲的	记忆	曾是	增强

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['nærətɪv] ,

by	her	aunt's	narrative	,
经过	她	姑姑的	叙述	,

“而她姑姑的叙述更加深了她对母亲的敬仰之情，

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [tɪ'mɪdəti] , [hæd; həd]

her	feeling	towards	her	father	,	originally	a	shrinking	timidity	,	had
她	感觉	向	她	父亲	,	起初	一个	收缩	胆怯	,	有

[tʃeɪndʒd] [naʊ] ['ɪntuː] ['æktɪv] ['heɪtrɪd] .

changed	now	into	active	hatred	.
已更改	现在	进入	积极的	仇恨	.

她对父亲的感情，最初是畏缩的胆怯，现在已经变成了强烈的仇恨。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deθbed] ,

Had	she	at	that	moment	been	summoned	to	his	deathbed	,
有	她	在	那	片刻	到过	被召唤	到	他的	临终	,

如果她当时被召到他的床边，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['aɪðə(r)][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɪm][æt; ət][ɔːl] , [ɔː(r)][hæv; həv] [gɒn] [wɪð]

she	would	either	have	refused	to	go	near	him	at	all	,	or	have	gone	with
她	会	任何一个	有	拒绝	到	去	靠近	他	在	全部	,	或者	有	已消失	和

['pɒzətɪv] ['pleʒə(r)] .

positive	pleasure	.
积极的	乐趣	.

她要么会完全拒绝靠近他，要么会兴高采烈地靠近他。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ɔːl] [ðɪs] ,

But	beside	all	this	,
但	旁	全部	这	,

但除此之外，

[fɪ'lɪpə] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fɑː(r)]

Philippa	could	not	avoid	the	conclusion	that	her	salvation	was	as	far
菲利帕	可以	不是	避免	这	结论	那	她	救恩	曾是	作为	远的

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['ʃaːftsbəri] .

from	being	accomplished	as	it	had	been	when	she	reached	Shaftesbury	.
从	存在	完成	作为	它	有	到过	什么时候	她	达到	沙夫茨伯里	.

菲利帕不得不承认，她的救赎离实现还远着呢，就像她刚到沙夫茨伯里时一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət]

She	felt	further	off	it	than	ever	;	it	appeared	to	recede	from	her	at
她	毛毡	更远	离开	它	比	曾经	;	它	出现	到	消退	从	她	在

['evri] [ə'prəʊtʃ] .

every	approach	.
每一个	方法	.

她感觉自己离它比以往任何时候都更远了；每次靠近，它似乎都在远离她。

['veri] [ʌn'iːzɪli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [gaɪz] [ˌfeə'wel] [wɜːdz] , — " [gɒd] [strɪp] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

Very	uneasily	she	remembered	Guy's	farewell	words	,	—	"	God	strip	you	of	your	own
非常	不安地	她	记得	伙计们	告别	字	,	—	"	上帝	条	你	的	你的	自己的

['gʊdnəs] !

goodness	!
善良	!

她很不安地想起盖伊的告别语——"愿上帝剥夺你的善良！"

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] [siːmd] [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːst] [gruː] [mɔː(r)]

"	The	Living	Water	seemed	as	distant	as	before	;	but	the	thirst	grew	more
"	这	活的	水	似乎	作为	遥远	作为	前	;	但	这	口渴	生长	更多的

[ɪn'tens] .

intense	.
激烈的	.

"活水似乎和以前一样遥远；但口渴却越来越强烈。"

[ænd; ənd] [jet] , [laɪk] ['heɪgɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]

And	yet	,	like	Hagar	in	the	wilderness	,	the	Well	was	beside	her	all	the
和	然而	,	喜欢	夏甲	在	这	荒野	,	这	出色地	曾是	旁	她	全部	这

[taɪm] ;

time	;
时间	;

然而，就像旷野中的夏甲一样，那口井始终在她身边；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː]

but	until	the	Angel	of	the	Lord	should	open	her	eyes	,	she	could	not	see
但	直到	这	天使	的	这	主	应该	打开	她	眼睛	,	她	可以	不是	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但直到主的使者开启她的双眼，她才得以看见。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] - , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði]

She	reached	Sempringham	-	,	and	took	up	her	abode	for	the	night	in	the
她	达到	-	-	,	和	采取	向上	她	住所	为了	这	夜晚	在	这

['kɒnvənt] ,

convent	,
修道院	,

她抵达森普林厄姆，当晚在修道院过夜。

[ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] .
uncertain how long she would remain there .
不确定 如何 长的 她 会 保持 那里 .

不确定她会在那里待多久。

[æn; ən] [ə'pærəntli] ['trɪvɪəl] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
An apparently trivial incident decided that question for her .
一个 显然 琐碎的 事件 决定 那 问题 为了 她 .

一件看似微不足道的小事帮她解决了这个问题。

[æz; əz] [fɪ'lɪpə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] [geɪt] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld]['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]
As Philippa stood at the convent gate , in a mild winter morning , she heard a
作为 菲利帕 站立 在 这 修道院 门 , 在 一个 温和的 冬天 早晨 , 她 听到 一个
[sɒft] ,
soft ,
柔软的 ,

在一个温暖的冬日清晨，菲利帕站在修道院门口，听到一阵轻柔的……

[swiːt] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][set] [hɜː'self] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wens] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [prə'siːdɪd] .
sweet voice singing , and set herself to discover whence the sound proceeded .
甜的 嗓音 歌唱 , 和 放 她自己 到 发现 何处 这 声音 继续 .

她用甜美的嗓音唱歌，并决心找出声音的来源。

[ðə; ðɪ]['vəʊkəlɪst][wɒz; wəz] ['redɪli] [faʊnd] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ten] [j'iəz] [əʊld] ,
The vocalist was readily found , — a little girl of ten years old ,
这 歌手 曾是 容易 成立 , — 一个 小的 女孩 的 十 年 老的 ,

歌手很快就找到了——一个十岁的小女孩。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bæŋk][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪt] ,
who was sitting on a bank a few yards from the gate ,
WHO 曾是 坐着 在 一个 银行 一个 很少 码 从 这 门 ,

他当时坐在离大门几码远的河岸上，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['snəudrɔps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
with a quantity of snowdrops in her lap ,
和 一个 数量 的 雪花莲 在 她 膝 ,

她膝上放着一大束雪花莲，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɪð] ['pɑːʃ(ə)l] [sək'ses] [tuː; tə] [wiːv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [riːθ] .
which she was trying with partial success to weave into a wreath .
哪个 她 曾是 尝试 和 部分的 成功 到 编织 进入 一个 花圈 .

她正尝试将这些线编织成花环，但目前只取得了部分成功。

[fɪ'lɪpə] — ['wɪəri] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] , [bʊks] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] — [druː] [nɪə(r)][tuː; tə]
Philippa — weary of idleness , Books of Hours , and embroidery — drew near to
菲利帕 — 厌倦 的 懒惰 , 图书 的 小时 , 和 刺绣 — 画 靠近 到
[tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
talk with her .
讲话 和 她 .

菲利帕厌倦了闲散的生活、祈祷书和刺绣，便走近她与她交谈。

“ [wɒt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] ?
“ What is thy name ?
” 什么 是 你的 姓名 ?

你的名字是什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .
” she asked , by way of opening negotiations .
” 她 问 , 经过 方式 的 开幕 谈判 .

她这样问道，以此开启谈判。

“ [ɪ'leɪn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['tɪmɪd] [bluː] [aɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
“ **Elaine** , ” **said** **the** **child** , **lifting** **a** **pair** **of** **timid** **blue** **eyes** **to** **her**
” 伊莱恩 , ” 说 这 孩子 , 举重 一个 一对 的 胆小 蓝色的 眼睛 到 她
[-] [feɪs] .
questioner's **face** .
提问者的 脸 .

“伊莱恩,”孩子说着，抬起一双怯生生的蓝眼睛，看向提问者的脸。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] ['dwɛləst] [ðaʊ] ? ”
“ **And** **where** **dwellest** **thou** **?** **”**
” 和 在哪里 居住地 你 ? ”

你住在哪里?

“ [daʊn] ['jɒndə(r)] [gleɪd] , ['leɪdi] : [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] ['wɪlfrɪd] [ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] ['wʊdkʌtə(r)] . ”
“ **Down** **yonder** **glade** **,** **Lady** **:** **my** **father** **is** **Wilfred** **the** **convent** **woodcutter** **.** **”**
” 向下 远处 林间空地 , 女士 : 我的 父亲 是 威尔弗雷德 这 修道院 樵夫 . ”

“夫人，那边的林间空地上，我父亲是修道院的伐木工威尔弗雷德。”

“ [ænd; ənd] [huː] [tɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] ? ”
“ **And** **who** **taught** **thee** **to** **speak** **French** **?** **”**
” 和 WHO 教授 你 到 说话 法语 ? ”

“是谁教你讲法语的? ”

“ [ðə; ðɪ] ['həʊli] ['sɪstəz] , ['leɪdi] . ”
“ **The** **holy** **sisters** **,** **Lady** **.** **”**
” 这 圣 姐妹 , 女士 . ”

“圣母，那两位圣洁的姐妹。”

“ [wɒt] [wɜːt] [ðaʊ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] ?
“ **What** **wert** **thou** **singing** **a** **minute** **since** **?**
” 什么 沃特 你 歌唱 一个 分钟 自从 ?

你刚才在唱什么歌?

” [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʃaɪli] .
” **The** **child** **drooped** **her** **head** **shyly** **.**
” 这 孩子 下垂 她 头 害羞地 .

孩子害羞地低下了头。

“ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] ['dʒentli] .
“ **Do** **not** **be** **afraid** **,** **”** **said** **Philippa** **gently** **.**
” 做 不是 是 害怕的 , ” 说 菲利帕 轻轻地 .

“不要害怕,”菲利帕温柔地说。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
“ **I** **like** **to** **hear** **singing** **.**
” 我 喜欢 到 听到 歌唱 .

我喜欢听歌。

[wɪlt] [ðaʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Wilt **thou** **sing** **it** **again** **to** **me** **?**
枯萎 你 唱歌 它 再次 到 我 ?

你愿意再唱一遍给我听吗?

” [ɪ'leɪn] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət] ['fɪlɪpəz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [siːmd]
” **Elaine** **hesitated** **a** **moment** **;** **but** **another** **glance** **at** **Philippa's** **smiling** **face** **seemed**
” 伊莱恩 犹豫了一下 一个 片刻 ; 但 其他 瞥一眼 在 菲利帕的 微笑 脸 似乎
[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
to **reassure** **her** **,**
到 保证 她 ,

伊莱恩犹豫了一下；但再次看到菲利帕的笑脸，似乎让她安心了不少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] , [wɪəd] [tjuːn] : — “

and	she	sang	,	in	a	low	voice	,	to	a	sweet	,	weird	tune	:	—	“
和	她	唱	,	在	一个	低的	嗓音	,	到	一个	甜的	,	诡异的	调	:	—	“

她低声唱着一首甜美而怪异的曲子：——“

- [kwaɪ][diː] [sɛt] [iːɔː] -

'	Quy	de	cette	eaw	boyra
-	奎	德	cette	eaw	-

'Quy de cette eaw boyra

['æŋkər] - ['ɔːrə] ;

Ancor	soyf	aura	;
安科尔	-	灵气	;

Ancor soyf aura;

[meɪz] [kwaɪ][diː] - -

Mays	quy	de	l'eaw	boyra
五月	quy	德	-	-

Mays quy de l'eaw boyra

[ˌkjuː juː ˈiː] [mɔɪ] [luːi] - ,

Que	moy	luy	donneray	,
奎	莫伊	路易	-	,

Que moy luy donneray,

- - [nɔrə]

Jamays	soyf	n'aura
-	-	瑙拉

Jamays soyf n'aura

[ə; eɪ] - . - ”

A	l'éternité	.	'	”
一个	-	.	-	”

“永恒。”

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['waɪdli] [nəʊn] , ” [θɔːt] [fɪ'lɪpə] . — “ [huː] [tɔːt] [ðiː] [ðæt] —

“	This	must	be	very	widely	known	,	”	thought	Philippa	.	—	“	Who	taught	thee	that	—
”	这	必须	是	非常	广泛	已知	,	”	想法	菲利帕	.	—	”	WHO	教授	你	那	—

[ðə; ðɪ]['həʊli] ['sɪstəz] ?

the	holy	sisters	?
这	圣	姐妹	?

“这一定是人尽皆知的事，”菲利帕心想。“是谁教你的——是那些圣洁的修女们吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

”	she	asked	of	the	child	.
”	她	问	的	这	孩子	.

她问孩子。

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'leɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“	No	,	”	answered	Elaine	,	shaking	her	head	.
”	不	,	”	回答	伊莱恩	,	摇晃	她	头	.

“不，”伊莱恩摇着头回答道。

“ [ðə; ðɪ] [greɪ] ['leɪdi] . ”

“	The	Grey	Lady	.	”
”	这	灰色的	女士	.	”

“灰衣女士。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] [greɪ] ['leɪdi] ?

“	And	who	is	the	Grey	Lady	?
”	和	WHO	是	这	灰色的	女士	?

“那么，灰衣女士是谁呢？”

" [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪ'leɪn] [rɪ'plaɪd] ,
" The look with which Elaine replied ,
" 这 看 和 哪个 伊莱恩 回复 ,

伊莱恩回答时的眼神，

[ʃəʊd] [fɪ'lɪpə] [ðæt] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['ɔːgə(r)] [hɜː'self] [ʌn'nəʊn] ,
showed Philippa that not to know the Grey Lady was to augur herself unknown ,
显示 菲利帕 那 不是 到 知道 这 灰色的 女士 曾是 到 占卜师 她自己 未知 ,

菲利帕由此明白，不认识灰衣女士就如同不为人知。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] - .
at least in the Vale of Sempringham .
在 至少 在 这 谷 的 - .

至少在森普林厄姆谷是这样。

" [nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ?
" Know you not the Grey Lady ?
" 知道 你 不是 这 灰色的 女士 ?

你不认识灰衣女士吗?

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . "
All in the Vale know her . "
全部 在 这 谷 知道 她 . "

山谷里所有人都认识她。

" [weə(r)] ['dwɛlɪθ] [ʃiː; ʃi] ? "
" Where dwelleth she ? "
" 在哪里 居住 她 ? "

她住在哪里?

" [ʌp] ['jɒndə(r)] " — [bʌt; bət] [tuː; tə] ['fɪlɪpəz] [aɪz] , [ɪ'leɪn] ['mɪəli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv]
" Up yonder " — but to Philippa's eyes , Elaine merely pointed to a cluster of
" 向上 远处 " — 但 到 菲利帕的 眼睛 , 伊莱恩 仅仅 尖 到 一个 簇 的
['liːfləs] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
leafless trees on the hill - side .
无叶 树木 在 这 爬坡道 - 边 .

"那边"——但在菲利帕看来，伊莱恩只是指着山坡上一丛光秃秃的树。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['sɪstəz] ?
" And is she one of the holy sisters ?
" 和 是 她 一 的 这 圣 姐妹 ?

"她是圣女之一吗？"

" [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪ'leɪn] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['daʊtf(ə)l] .
" On this point Elaine was evidently doubtful .
" 在 这 观点 伊莱恩 曾是 显然 疑 .

"在这一点上，伊莱恩显然持怀疑态度。"

[ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] , [nɔː(r)] [ɪn] ['eni] ['kɒnvənt] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl] [ə'ləʊn]
The Grey Lady did not dwell in the convent , nor in any convent ; she lived all alone
这 灰色的 女士 做过 不是 住 在 这 修道院 , 也不 在 任何 修道院 ; 她 居住地 全部 独自的
,
,
,

灰衣女士既不住在修道院里，也不住在任何修道院里；她独自一人生活。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] .
therefore it was plain that she was not a sister .
所以 它 曾是 清楚的 那 她 曾是 不是 一个 姐姐 .

因此很明显，她不是妹妹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæbɪtɪd] [ɪn] [greɪ] ['weəfɔː(r)] [men] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

But	she	was	always	habited	in	grey	wherefore	men	called	her	the	Grey	Lady	.
但	她	曾是	总是	居住地	在	灰色的	因此	男人	称为	她	这	灰色的	女士	.

但她总是身穿灰色衣服，因此男人们称她为“灰衣女士”。

[nəʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] .

No	—	she	had	no	other	name	.
不	—	她	有	不	其他	姓名	.

不——她没有别的名字。

“ [ə; eɪ] [rɪ'kluːs] , ['mænɪfestli] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] [tuː; tə] [hɜː'self] ; “ [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

“	A	recluse	,	manifestly	,	”	said	Philippa	to	herself	;	“	the	child	does	not	understand	.
”	一个	隐士	,	显然	,	”	说	菲利帕	到	她自己	;	“	这	孩子	做	不是	理解	.

“显然是个隐士，”菲利帕心想；“这孩子不明白。”

[bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi][æn; ən] ['æŋkəˌraɪtɛs] [ɔː(r)][æn; ən] - ? — [dʌz] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [sel]

But	is	she	an	anchoritess	or	an	eremitess	?	—	Does	she	ever	leave	her	cell
但	是	她	一个	隐士	或者	一个	-	?	—	做	她	曾经	离开	她	细胞

?

?
?

但她究竟是隐修女还是隐居者？——她会离开自己的房间吗？

” ([siː] [nəʊt] [wʌn] .)

”	(	See	Note	1	.	)
”	(	看	笔记	1	.	)

（参见注释1。）

“ ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [ɔːl][ðə; ði] [sɪk] [ˌhɪərə'baʊt] .

“	Lady	,	she	tendeth	all	the	sick	hereabout	.
”	女士	,	她	倾向	全部	这	生病的	附近	.

“夫人，她照顾着附近所有的病人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] .

She	is	a	friend	of	every	woman	in	the	Vale	.
她	是	一个	朋友	的	每一个	女士	在	这	谷	.

她是山谷里每一位女性的朋友。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [seθ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [wuːnd] [tuː; tə] [hiːl] ,

My	mother	saith	,	an	'	it	like	you	,	that	where	there	is	any	wound	to	heal	,
我的	母亲	赛斯说	,	一个	-	它	喜欢	你	,	那	在哪里	那里	是	任何	伤口	到	愈合	,

我母亲说，就像你一样，哪里有需要愈合的伤口，

[ɔː(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['kʌmfət] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

or	heart	to	comfort	,	there	is	the	Grey	Lady	.
或者	心	到	舒适	,	那里	是	这	灰色的	女士	.

或者，如果您想寻求心灵的慰藉，可以看看灰衣女士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seθ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] , [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][maɪnd]

And	she	saith	she	hath	a	wonderful	power	of	healing	,	as	well	for	mind
和	她	赛斯说	她	有	一个	精彩的	力量	的	康复	,	作为	出色地	为了	头脑

[æz; əz] ['bɒdi] .

as	body	.
作为	身体	.

她说她拥有神奇的治愈能力，可以治愈身心疾病。

[wen] ['ɛdəliːn] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [lɒst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [baɪ]['fiːvə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

When	Edeline	our	neighbour	lost	all	her	four	children	by	fever	between	the	two
什么时候	埃德琳	我们的	邻居	丢失的全部		她	四	孩子们	经过	发烧	之间	这	二

[seɪnt] - ,

Saint	Agneses	,
圣	-	,

在两个圣艾格尼丝节之间，我们的邻居艾德琳因发烧失去了她的四个孩子。

([siː] [nəʊt] [ˌtuːˈtuː]) , [ˈnəʊbədi][kʊd; kəd] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] [keɪm] .

(	see	Note	2	)	,	nobody	could	comfort	her	till	the	Grey	Lady	came	.
(	看	笔记	2	)	,	无人	可以	舒适	她	直到	这	灰色的	女士	来了	.

（见注释 2）直到灰衣女士到来，才有人安慰她。

[ænd; ənd] [wen] [ˈaɪdə][maɪ] [ˈpleɪmeɪt] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [deθ] ,

And	when	Ida	my	playmate	lay	dying	,	and	very	fearful	of	death	,
和	什么时候	艾达	我的	玩伴	躺	垂死	,	和	非常	可怕	的	死亡	,

当我的玩伴艾达奄奄一息，非常害怕死亡时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈhəʊli] [priːst] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] .

she	said	even	the	holy	priest	did	her	not	so	much	good	as	the	Grey	Lady	.
她	说	甚至	这	圣	牧师	做过	她	不是	所以	很多	好的	作为	这	灰色的	女士	.

她说，就连那位神圣的牧师对她的帮助也不如灰衣女士。

[ai] [θɪŋk] , ” [endid] [ɪˈleɪn] [ˈsɒftli] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪn] [dɪsˈgaɪz] .

I	think	,	”	ended	Elaine	softly	,	“	she	must	be	an	angel	in	disguise	.
我	思考	,	”	结束	伊莱恩	轻轻	,	“	她	必须	是	一个	天使	在	伪装	.

“我想，”伊莱恩轻声说道，“她一定是伪装成凡人的天使。”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈevɪdəntli] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ˈlɪtərəli] .

”	The	child	evidently	spoke	her	thought	literally	.
”	这	孩子	显然	辐	她	想法	字面上地	.

“孩子显然是把心里想的直接说了出来。”

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [greɪ] [ˈleɪdi] , ” [θɔːt] [fɪˈlɪpə] .

“	I	will	wait	and	see	this	Grey	Lady	,	”	thought	Philippa	.
”	我	将要	等待	和	看	这	灰色的	女士	,	”	想法	菲利帕	.

“我倒要看看这位灰衣女士，”菲利帕心想。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ˌem ˈiː] .

“	Let	me	see	if	she	can	teach	and	comfort	me	.
”	让	我	看	如果	她	能	教	和	舒适	我	.

“让我看看她能不能教导我、安慰我。”

[ˈevə(r)] [sɪns] [gaɪ] [ɒv; əv] [ˈæʃrɪdʒ] [ˈvɪzɪtɪd] - ,

Ever	since	Guy	of	Ashridge	visited	Kilquyt	,
曾经	自从	盖伊	的	阿什里奇	到访	-	,

自从盖伊·阿什里奇访问基尔奎特以来，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [ˈkʌmfət] [ˈevri] [deɪ] . — [kænst] [ðaʊ] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdiz] [sel] ? ”

I	seem	to	have	been	going	further	from	comfort	every	day	.	—	Canst	thou	lead	me	to	the	Grey	Lady's	cell	?	”
我	似乎	到	有	到过	去	更远	从	舒适	每一个	天	.	—	罐	你	带领	我	到	这	灰色的	女士的	细胞	?	”

我似乎每天都离舒适区越来越远。——你能带我去见灰衣女士的牢房吗?

“ [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [naʊ] [ðeə(r)] , [ˈleɪdi] . ”

“	I	could	;	but	she	is	not	now	there	,	Lady	.	”
”	我	可以	;	但	她	是	不是	现在	那里	,	女士	.	”

“我可以；但她现在不在那里，夫人。”

“ [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ðeə(r)] ? ”

“	When	will	she	be	there	?	”
”	什么时候	将要	她	是	那里	?	”

她什么时候到?

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [bɪgɪnɪθ] [tuː; tə] [ˈleŋθən] , ” [rɪˈplaɪd] [ɪˈleɪn] ,

“	To	-	morrow	,	when	the	shadow	beginneth	to	lengthen	,	”	replied	Elaine	,
”	到	-	明天	,	什么时候	这	阴影	开始	到	加长	,	”	回复	伊莱恩	,

“明天，当影子开始变长的时候，”伊莱恩回答说。

[huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdɪz] [prə'siːdɪŋz] .

who	was	evidently	well	acquainted	with	the	Grey	Lady's	proceedings	.
WHO	曾是	显然	出色地	熟人	和	这	灰色的	女士的	诉讼程序	.

显然，他对"灰衣女士"的行动非常了解。

" [ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪgɪnɪθ] [tuː; tə] ['leŋθən] , [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm]

"	Then	to	-	morrow	,	when	the	shadow	beginneth	to	lengthen	,	thou	shalt	come
"	然后	到	-	明天	,	什么时候	这	阴影	开始	到	加长	,	你	应	来

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [geɪt] ,

to	the	convent	gate	,
到	这	修道院	门	,

"那么明天，当影子开始变长的时候，你就要来到修道院的门口了。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [ðiː] .

and	I	will	meet	with	thee	.
和	我	将要	见面	和	你	.

我将会与你见面。

[wɪl] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [gɪv] [ðiː] [liːv] ? "

Will	thy	mother	give	thee	leave	?	"
将要	你的	母亲	给	你	离开	?	"

你母亲会允许你离开吗?

" [eɪ] .

"	Ay	.
"	哎	.

"哎。"

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'weɪ] ['gɪvɛθ] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdɪ] .

She	alway	giveth	me	leave	to	visit	the	Grey	Lady	.
她	总是	给予	我	离开	到	访问	这	灰色的	女士	.

她总是允许我去拜访那位灰衣女士。

" [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

"	The	appointment	was	made	,	and	Philippa	turned	back	to	the	convent	.
"	这	预约	曾是	制成	,	和	菲利帕	转向	后退	到	这	修道院	.

"任命已定，菲利帕便返回了修道院。"

" [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [juː; jʊ] , ['leɪdɪ] [diː] - , " [sed] [ðə; ði] ['pɔːtrɪs] , [wen] [fɪ'lɪpə] [ˌɑːr 'iː] -

"	I	was	searching	you	,	Lady	de	Sergeaux	,	"	said	the	portress	,	when	Philippa	re	-
"	我	曾是	搜索	你	,	女士	德	-	,	"	说	这	门房	,	什么时候	菲利帕	关于	-

['entəd] [ðə; ði] [geɪt] .

entered	the	gate	.
进入	这	门	.

"我正在找你，德·塞尔戈夫人，"门房说，这时菲利帕重新走进了大门。

" ['djʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] ,

"	During	your	absence	,
"	期间	你的	缺席	,

"在你不在的这段时间里，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪərɪ] [kləʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['ærəndəl] [ɒn][hɪz; ɪz] [rəʊd]

there	came	to	the	priory	close	by	a	messenger	from	Arundel	on	his	road
那里	来了	到	这	普赖尔	关闭	经过	一个	信使	从	阿伦德尔	在	他的	路

[tə'wɔːd] ['herɪfəd] ;

toward	Hereford	;
朝向	赫里福德	;

一位来自阿伦德尔的信使在前往赫里福德的路上，来到了附近的修道院；

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [diː] - [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

and	hearing	that	the	Lady	de	Sergeaux	was	with	us	,
和	听力	那	这	女士	德	-	曾是	和	我们	,

听说德·塞尔戈夫人和我们在一起，

[hiː; hi] [sent] [wɜːd] [θruː] [ə; eɪ] [leɪ] - ['brʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ]

he	sent	word	through	a	lay	-	brother	that	he	would	gladly	have	speech	of	you
他	发送	单词	通过	一个	躺	-	兄弟	那	他	会	乐意	有	演讲	的	你

. ”

: ”

.

他通过一位修士传话，说他很乐意听你演讲。

“ [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['ærəndəl] !

“	A	messenger	from	Arundel	!
”	一个	信使	从	阿伦德尔	!

“来自阿伦德尔的信使！”

[wɒt] [kæn; kən] [hiː; hi] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

What	can	he	want	with	me	?
什么	能	他	想	和	我	?

他想从我这里得到什么?

” [fɪ'lɪpə] [felt] [ðæt] [ɔːl] ['mesndʒər] [frɒm; frəm] ['ærəndəl] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'welkəm] [tuː; tə]

”	Philippa	felt	that	all	messengers	from	Arundel	would	be	very	unwelcome	to
”	菲利帕	毛毡	那	全部	信使	从	阿伦德尔	会	是	非常	不受欢迎	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“菲利帕觉得所有来自阿伦德尔的使者都会非常不受欢迎。”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'greɪʃəsli] , [ðæt] “ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [siː] [hɪm] .

She	added	,	rather	ungraciously	,	that	“	perhaps	she	had	better	see	him	.
她	额外	,	相当	不礼貌地	,	那	“	也许	她	有	更好的	看	他	.

她很不客气地补充道：“或许她最好还是去见见他。”

” [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbə(r)] , ['wɪðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm]

”	She	passed	into	the	guest	-	chamber	,	whither	in	a	few	minutes	the	messenger	came
”	她	通过了	进入	这	客人	-	房间	,	往哪里去	在	一个	很少	分钟	这	信使	来了

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

她走进客房，几分钟后，信使就来到了她面前。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪdʒ] , ['hæbɪtɪd] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ;

He	was	a	page	,	habited	in	deep	mourning	;
他	曾是	一个	页	,	居住地	在	深的	丧	;

他是一名侍童，身着深沉的丧服；

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] “ ['vɑːlɪt] ” [ə'tendənt] [ɒn] [ðə; ði]

and	Philippa	recognised	him	at	once	as	the	personal	“	varlet	”	attendant	on	the
和	菲利帕	已确认	他	在	一次	作为	这	个人的	“	侍童	”	服务员	在	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

菲利帕一眼就认出他是伯爵夫人的贴身“男仆”。

[ðə; ði] [θɔːt] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] ['gæskəni] .

The	thought	rose	to	her	mind	that	the	Earl	might	have	fallen	in	Gascony	.
这	想法	玫瑰	到	她	头脑	那	这	伯爵	可能	有	倒下	在	加斯科涅	.

她脑海中突然闪过一个念头：伯爵可能在加斯科涅阵亡了。

“ [gɒd] [kiːp] [ðiː] , [gʊd] ['hjuːbərt] !

“	God	keep	thee	,	good	Hubert	!
”	上帝	保持	你	,	好的	休伯特	!

“上帝保佑你，好休伯特！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [biː; bi] [ðaɪ] ['taɪdɪŋz] ['iːv(ə)l] ? "
" Be thy tidings evil ? "
" 是 你的 消息 邪恶的 ? "

你带来的消息是坏消息吗?

" [æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , ['leɪdi] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][peɪdʒ] ['sædli] .
" As evil as they might be , Lady , " answered the page sadly .
" 作为 邪恶的 作为 他们 可能 是 , 女士 , " 回答 这 页 令人遗憾的是 .

"尽管他们可能很邪恶，夫人，"侍从悲伤地回答道。

" [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [seɪnt] ['hɪlərɪ] , ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [eɪljɑnɔrə]
" Two days before the feast of Saint Hilary , our Lady the Countess Alianora
" 二 天 前 这 盛宴 的 圣 希拉里 , 我们的 女士 这 伯爵夫人 阿莉安娜
[wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [gɒd] .
was commanded to God .
曾是 命令 到 上帝 .

"在圣希拉里节前两天，圣母玛利亚伯爵夫人阿利亚诺拉奉上帝之命。"

" [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] [went] ['sɜːdʒɪŋ] [θruː] ['fɪlɪpəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] .
" A tumult of conflicting feelings went surging through Philippa's heart and brain .
" 一个 骚乱 的 冲突 情怀 去 滔滔 通过 菲利帕的 心 和 脑 .

"菲利帕的内心和脑海中涌动着各种矛盾的情绪。"

" [wɒz; wəz] [ðaɪ] [lɔːd] [æt; ət] [həʊm] ?
" Was thy Lord at home ?
" 曾是 你的 主 在 家 ?

"你的主人在家吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['ɪnwədli] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] .
" She inwardly hoped that he was not .
" 她 内心 希望 那 他 曾是 不是 .

她内心希望他不是。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['fɪtɪŋ] , [sed] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [juː'zəːp] [ðə; ði] [pleɪs]
It was only fitting , said the vindictive hatred which had usurped the place
它 曾是 仅有的 配件 , 说 这 报复心强的 仇恨 哪个 有 篡夺 这 地方
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ,
of her conscience ,
的 她 良心 ,

"这完全合情合理，"那种已经取代了她良知的报复性仇恨说道。

[ðæt] [eɪljɑnɔrə] [ɒv; əv] ['læŋkəstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
that Alianora of Lancaster should feel something of that to which she had
那 阿莉安娜 的 兰开斯特 应该 感觉 某物 的 那 到 哪个 她 有
[helpt] [tuː; tə] [duːm] ['ɪzəbel] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] .
helped to doom Isabel La Despenser .
帮助 到 厄运 伊莎贝尔 拉 分配器 .

让兰开斯特的阿莉安娜感受到她曾帮助伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟走向毁灭的那种痛苦。

" ['leɪdi] , [nəʊ] .
" Lady , no .
" 女士 , 不 .

"女士，不。"

['aʊə(r)] [lɔːd] [ə'baɪdɪθ] [ɪn] ['gæskəni] , [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] .
Our Lord abideth in Gascony , with the Duke of Lancaster .
我们的 主 安息 在 加斯科涅 , 和 这 公爵 的 兰开斯特 .

我们的主与兰开斯特公爵一起住在加斯科涅。

" [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] "

"	Philippa	was	not	sorry	to	hear	it	;	for	her	heart	was	full	of	"
"	菲利帕	曾是	不是	对不起	到	听到	它	;	为了	她	心	曾是	满的	的	"

['envi] , ['heɪtrɪd] ,

envy	,	hatred	,
嫉妒	,	仇恨	,

菲利帕听到这话并不感到遗憾；因为她的心中充满了"嫉妒、仇恨、

['mælɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] .

malice	,	and	all	uncharitableness	.
恶意	,	和	全部	缺乏慈善精神	.

恶意和一切不仁慈的行为。

" [wen] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['leŋθən] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [fɪ'lɪpə] [ræpt]

"	When	the	shadow	began	to	lengthen	on	the	following	day	,	Philippa	wrapped
"	什么时候	这	阴影	开始	到	加长	在	这	下列的	天	,	菲利帕	包装

[hɜ:(r); hə(r)]['mænt(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

her	mantle	around	her	,
她	地幔	大约	她	,

"第二天，当夜幕降临，影子渐渐拉长时，菲利帕用斗篷裹住了自己。"

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dæmzl] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .

and	called	to	her	damsel	to	follow	.
和	称为	到	她	闺女	到	跟随	.

然后叫她的侍女跟她走。

[hɜ:(r); hə(r)] ['vɑ:lɪt] ['fɒləʊd] ['ɔ:lsəʊ] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

Her	varlet	followed	also	,	at	a	little	distance	behind	.
她	侍童	随后	还	,	在	一个	小的	距离	在后面	.

她的侍从也跟了上来，与她保持着一段距离。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [tʃaɪld] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

She	found	Elaine	and	a	younger	child	waiting	for	her	outside	the	gate	.
她	成立	伊莱恩	和	一个	年轻	孩子	等待	为了	她	外部	这	门	.

她在门口发现了伊莱恩和一个更小的孩子在等她。

[ɪ'leɪn] [ˌɪntrə'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['ænərə] .

Elaine	introduced	her	companion	as	her	sister	Annora	.
伊莱恩	介绍	她	伴侣	作为	她	姐姐	安诺拉	.

伊莱恩把她的同伴介绍为她的妹妹安诺拉。

['ænərə] [pru:vd] [mʌtʃ] [les] [ʃaɪ] [ðæn; ðən] [ɪ'leɪn] , [ænd; ənd][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['redi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

Annora	proved	much	less	shy	than	Elaine	,	and	far	more	ready	with	her
安诺拉	已证实	很多	较少的害羞的		比	伊莱恩	,	和	远的	更多的	准备好	和	她

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .

communications	.
通讯	.

安诺拉比伊莱恩要开朗得多，也更善于沟通。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɑ:skt] ['meni] ['kwestʃənz] ; [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

But	she	was	not	asked	many	questions	;	for	as	they	turned	away	from
但	她	曾是	不是	问	许多	问题	;	为了	作为	他们	转向	离开	从

[ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] [geɪt] ,

the	convent	gate	,
这	修道院	门	,

但她并没有被问到太多问题；因为当他们转身离开修道院大门时，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [met] [baɪ][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [də'mɪnɪkən] ['hæbɪt] ,

they	were	met	by	a	monk	in	the	Dominican	habit	,
他们	是	遇见	经过	一个	僧	在	这	多米尼加	习惯	,

他们遇到了一位身穿多明我会修道服的修士。

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [nju:] [də'rektli] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [gai] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] .

and	Philippa	knew	directly	the	face	of	Guy	of	Ashridge	.
和	菲利帕	知道	直接地	这	脸	的	盖伊	的	阿什里奇	.

菲利帕直接认出了盖伊·阿什里奇的长相。

“ [kraɪst] [seɪv] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	Christ	save	you	,	Father	,	”	said	she	.
”	基督	节省	你	,	父亲	,	”	说	她	.

“愿基督保佑你，父亲，”她说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dɔ:tə(r)] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	And	you	,	daughter	,	”	he	answered	.
”	和	你	,	女儿	,	”	他	回答	.

“还有你，女儿，”他回答道。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [jet] [si:kɪŋ] ['kʌmfət] , [ɔ:(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Are	you	yet	seeking	comfort	,	or	have	you	found	it	?	”
”	是	你	然而	寻求	舒适	,	或者	有	你	成立	它	?	”

你还在寻求慰藉吗？还是已经找到了？

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['fɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]['evə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['rɑ:ðə(r)] ['petjuləntli] .

“	I	am	further	from	it	than	ever	,	”	she	replied	,	rather	petulantly	.
”	我	是	更远	从	它	比	曾经	,	”	她	回复	,	相当	任性地	.

“我离它比以往任何时候都更远了，”她有些不高兴地回答道。

“ [nəʊ]['wʌndə(r)] , ” [sed] [gai] .

“	No	wonder	,	”	said	Guy	.
”	不	想知道	,	”	说	盖伊	.

“难怪，”盖伊说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] [hæθ] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] — [kraɪst] .

“	For	comfort	hath	another	name	,	which	is	—	Christ	.
”	为了	舒适	有	其他	姓名	,	哪个	是	—	基督	.

“因为安慰还有另一个名字，那就是——基督。”

[hu:] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [ni:dz] [bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] . ”

Who	is	a	stranger	to	the	One	shall	needs	be	a	stranger	to	the	other	.	”
WHO	是	一个	陌生人	到	这	一	将	需求	是	一个	陌生人	到	这	其他	.	”

凡与一方不相识的，也必然与另一方不相识。

“ [ai][hæv; həv] [traɪd] [hɑ:d] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'spɒndɪd] [fɪ'lɪpə] [mɔ:(r)] ['sædli] ;

“	I	have	tried	hard	to	make	my	salvation	,	”	responded	Philippa	more	sadly	;
”	我	有	尝试	难的	到	制作	我的	救恩	,	”	回应	菲利帕	更多的	令人遗憾的是	;

“我努力争取得救，”菲利帕悲伤地回答道；

“ [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ai] ['kænɒt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] . ”

“	but	as	yet	I	cannot	do	it	.	”
”	但	作为	然而	我	不能	做	它	.	”

“但我现在还做不到。”

“ [nɔ:(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] , [ðəʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][traɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [gai] .

“	Nor	will	you	,	though	you	could	try	a	thousand	years	,	”	answered	Guy	.
”	也不	将要	你	,	尽管	你	可以	尝试	一个	千	年	,	”	回答	盖伊	.

“你就算尝试一千年也做不到，”盖伊回答道。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃə(r)] [bɪ'jɒnd] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ]

“	That	is	a	manufacture	beyond	saints	and	angels	,	and	how	then	shall	you
”	那	是	一个	生产	超过	圣徒	和	天使	,	和	如何	然后	将	你

[du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? ”

do	it	?	”
做	它	?	”

“那是连圣人和天使都无法企及的技艺，那么，你打算如何完成它呢？”

“ [huː] [ðen] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Who	then	can	do	it	?	”
”	WHO	然后	能	做	它	?	”

那么，谁能做到呢?

“ [gɒd] , ” [sed] [gai] , ['sɒləmli] .

“	God	,	”	said	Guy	,	solemnly	.
”	上帝	,	”	说	盖伊	,	庄严地	.

“上帝，”盖伊严肃地说。

“ [gɒd] [heɪts] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [fɪ'lɪpə] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

“	God	hates	me	,	”	replied	Philippa	,	under	her	breath	.
”	上帝	讨厌	我	,	”	回复	菲利帕	,	在下面	她	气息	.

“上帝恨我，”菲利帕低声回答道。

“ [hiː; hi] ['heɪtɪθ] [ɔːl] [maɪn] [haʊs] .

“	He	hateth	all	mine	house	.
”	他	恨	全部	矿	房子	.

“他恨我全家。”

[fɔː(r); fə(r)] [naɪ] ['fɪfti] [j'iəz] , [hiː; hi] [hæθ] [sent] [ˌjuː 'es] ['sɒrəʊ] [ə'pɒn] ['sɒrəʊ] ,

For	nigh	fifty	years	,	He	hath	sent	us	sorrow	upon	sorrow	,
为了	夜	五十	年	,	他	有	发送	我们	悲哀	之上	悲哀	,

近五十年来，祂给我们带来了接踵而至的悲伤。

[ænd; ənd] [hæθ] [krʌʃt] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [deθ] . ”

and	hath	crushed	us	down	into	the	dust	of	death	.	”
和	有	碎	我们	向下	进入	这	灰尘	的	死亡	.	”

祂已将我们碾碎，化为死亡的尘埃。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['blaɪndlɪŋ] ! [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] ['heɪtɪθ] [juː; jʊ] ? ” ['ɑːnsə(r)d] [gai] [mɔː(r)]

“	Poor	blindling	!	is	that	a	proof	that	He	hateth	you	?	”	answered	Guy	more
”	贫穷的	令人目眩的	!	是	那	一个	证明	那	他	恨	你	?	”	回答	盖伊	更多的

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

“可怜的瞎子！这难道就证明祂恨你吗？”盖伊语气缓和了一些，回答道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [æt; ət] [taɪmz] ,

“	Well	,	it	is	true	at	times	,
”	出色地	,	它	是	真的	在	时代	,

“嗯，有时候确实如此。”

[wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['sɛndɪθ] [ə; eɪ] ['vɑːlɪt] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)]

when	the	father	sendeth	a	varlet	in	haste	to	save	the	child	from	falling	over
什么时候	这	父亲	sendeth	一个	侍童	在	匆忙	到	节省	这	孩子	从	坠落	超过

[ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

a	precipice	,
一个	悬崖	,

当父亲匆忙派个仆人去救即将坠入悬崖的孩子时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] — [huːz] [hɑːt] [ɪz] [set] [ɒn] [sʌm; səm] [feə(r)] ['flaʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] [bɪ'ləʊ] — [dʌθ] [θɪŋk]

the	child	—	whose	heart	is	set	on	some	fair	flower	on	the	rock	below	—	doth	think
这	孩子	—	谁	心	是	放	在	一些	公平的	花	在	这	岩石	以下	—	确实	思考

[ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] .

it	cruel	.
它	残忍的	.

孩子一心想着下面岩石上的一朵美丽的花，觉得这样做很残忍。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['vɑːlɪt] [gɒd] [hæθ] [sent] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

You	are	that	child	;	and	your	trouble	is	the	varlet	God	hath	sent	after	you	.	”
你	是	那	孩子	;	和	你的	麻烦	是	这	侍童	上帝	有	发送	后	你	.	

”

你就是那个孩子；你的麻烦就是上帝派来追赶你的那个恶棍。

“ [hiː; hi] [hæθ] [sent] [hɪz; ɪz] [həʊl] - , [ðen] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] ['bɪtəli] .

“	He	hath	sent	His	whole	meynie	,	then	,	”	said	Philippa	bitterly	.
”	他	有	发送	他的	所有的	-	,	然后	,	”	说	菲利帕	苦涩地	.

“看来他把所有的仆人都派来了，”菲利帕愤愤地说。

“ [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ? ” [sed] [gai] , ['sɒftli] .

“	Then	the	child	will	not	come	to	the	Father	?	”	said	Guy	,	softly	.
”	然后	这	孩子	将要	不是	来	到	这	父亲	?	”	说	盖伊	,	轻轻	.

“那么孩子就不会回到父亲身边了吗？”盖伊轻声问道。

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Philippa	was	silent	.
菲利帕	曾是	沉默的	.

菲利帕沉默不语。

“ [ɪz][ðə; ði]['flaʊə(r)][səʊ][feə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪsk] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] [mʌŋk] .

“	Is	the	flower	so	fair	,	that	you	will	risk	life	for	it	?	”	pursued	the	monk	.
”	是	这	花	所以	公平的	,	那	你	将要	风险	生活	为了	它	?	”	追击	这	僧	.

“这朵花真有那么漂亮，你愿意为它冒生命危险吗？”僧人追问道。

“ [neɪ] , [nɒt] [rɪsk] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [im'plai] [daʊt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [nʌn] .

“	Nay	,	not	risk	—	that	is	a	word	implying	doubt	,	and	here	is	none	.
”	不	,	不是	风险	—	那	是	一个	单词	暗示	怀疑	,	和	这里	是	没有任何	.

“不，不是风险——风险这个词意味着怀疑，而这里没有怀疑。”

[səʊ][feə(r)] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θrəʊ] [laɪf] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

So	fair	,	then	,	that	you	will	throw	life	away	for	it	?
所以	公平的	,	然后	,	那	你	将要	扔	生活	离开	为了	它	?

那它就这么公平吗？你甚至愿意为此葬送生命？

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][nɒt][feə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

And	is	the	Father	not	fair	and	precious	in	your	eyes	,
和	是	这	父亲	不是	公平的	和	宝贵的	在	你的	眼睛	,

难道天父在你们眼中不是公正而宝贵的吗？

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][səʊ]['lɪt(ə)l] [heɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ?

that	you	are	in	so	little	haste	to	come	to	Him	?
那	你	是	在	所以	小的	匆忙	到	来	到	他	?

你为何如此不急于来到祂面前？

['dɔːtə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɒfɪt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][geɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] — [ænd; ənd] [luːz]

Daughter	,	what	shall	it	profit	you	,	if	you	gain	the	whole	world	—	and	lose
女儿	,	什么	将	它	利润	你	,	如果	你	获得	这	所有的	世界	—	和	失去

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] ? ”

your	own	soul	?	”
你的	自己的	灵魂	?	”

女儿啊，你若赚得全世界，却赔上自己的生命，有什么益处呢？

“ ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] [fɪ'lɪpə] [ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [təʊn] ,

“	Father	,	you	are	too	hard	upon	me	!	”	cried	Philippa	in	a	pained	tone	,
”	父亲	,	你	是	也	难的	之上	我	!	”	哭	菲利帕	在	一个	痛苦	语气	,

“父亲，您对我太严厉了！”菲利帕痛苦地喊道。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] .

and	resisting	with	some	difficulty	a	strong	inclination	to	shed	tears	.
和	抵抗	和	一些	困难	一个	强的	倾角	到	棚	眼泪	.

并费了好大劲才抑制住想要流泪的冲动。

“ [ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [gɒd] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [nɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

“ I	would	come	to	God	,	but	I	know	not	how	,	nor	do	you	tell	me	.
” 我	会	来	到	上帝	,	但	我	知道	不是	如何	,	也不	做	你	告诉	我	.

“我想去见上帝，但我不知道该怎么做，你也没有告诉我。”

[gɒd] [ɪz] [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [hæθ] [nəʊ] ['leʒə(r)] [nɔː(r)] [wɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [ˌem 'iː] ;

God	is	afar	off	,	and	hath	no	leisure	nor	will	to	think	on	me	;
上帝	是	远方	离开	,	和	有	不	闲暇	也不	将要	到	思考	在	我	;

上帝远在天边，既无闲暇也无心顾念我；

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ai] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['həʊli] [seɪnts] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd]

nor	can	I	presume	to	approach	Him	without	the	holy	saints	to	intercede
也不	能	我	怙	到	方法	他	没有	这	圣	圣徒	到	说情

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

如果没有圣徒们为我代求，我也不能妄自诩来到祂面前。

[ai] [hæv; həv] [sɔːt] [ðeə(r)] [ˌɪntə'seʃn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] .

I	have	sought	their	intercession	hundreds	of	times	.
我	有	寻求	他们的	代祷	数百	的	时代	.

我曾数百次请求他们的代祷。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ai] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] ;

It	is	not	I	that	am	unwilling	to	be	saved	;
它	是	不是	我	那	是	不情愿	到	是	已保存	;

并非我不愿意得救；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

and	you	speak	to	me	as	if	you	thought	it	so	.
和	你	说话	到	我	作为	如果	你	想法	它	所以	.

你跟我说话的口气，就好像你也这么认为一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒd] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [seɪv] [ˌem 'iː] .

It	is	God	that	will	not	save	me	.
它	是	上帝	那	将要	不是	节省	我	.

上帝不会救我。

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] . ”

I	have	done	all	I	can	. ”
我	有	完毕	全部	我	能	. ”

我已经尽力了。

“ [əʊ] [fuːl] , [ænd; ənd] [sləʊ] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] !

“ O	fool	,	and	slow	of	heart	to	believe	!
” 哦	傻子	,	和	慢的	的	心	到	相信	!

“愚昧无知的人哪，你的心太迟钝了！”

” ['ɜːnɪstli] ['ɑːnsə(r)d] [gai] .

” earnestly	answered	Guy	.
” 切实	回答	盖伊	.

“盖伊认真地回答道。”

“ [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [gɒd] ,

“ Can	it	be	God	,
” 能	它	是	上帝	,

“难道是上帝吗？”

[wen] [hiː; hi] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [sʌn] [daʊn] [frɒm; frəm]

when	He	cared	so	much	for	you	that	He	sent	His	blessed	Son	down	from
什么时候	他	关心	所以	很多	为了	你	那	他	发送	他的	蒙福	儿子	向下	从

['hev(ə)n] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ?

Heaven	to	die	for	your	salvation	?
天堂	到	死	为了	你的	救恩	?

祂如此深爱着你，以至于差遣祂的圣子从天而降，为你的救赎而死?

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ðə; ðɪ] [lɔːd] .

Beware	how	you	accuse	the	Lord	.
提防	如何	你	控	这	主	.

你们要小心如何控告上帝。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ɑːpəzɪθ] [ɪt'self][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ,

I	tell	you	again	,	it	is	not	His	will	that	opposeth	itself	to	your	happiness	,
我	告诉	你	再次	,	它	是	不是	他的	将要	那	反对	本身	到	你的	幸福	,

我再次告诉你们，阻碍你们幸福的并非祂的旨意。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

but	your	own	.
但	你的	自己的	.

但你自己的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [wɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['eksələnsiːz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [gɒd] ;

You	have	built	up	a	wall	of	your	own	excellencies	that	you	cannot	see	God	;
你	有	建造	向上	一个	墙	的	你的	自己的	卓越	那	你	不能	看	上帝	;

你用自己的卓越筑起了一道高墙，以致看不见上帝；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kraɪ] , - [hiː; hi] [hæθ] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

and	then	you	cry	,	'	He	hath	hidden	Himself	from	me	.
和	然后	你	哭	,	-	他	有	隐	他本人	从	我	.

然后你哭喊道："他向我隐藏了自己。"

- [pʊl] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪzrəbl] [mʌd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ʃaɪn] [ɪn] [ə'pɒn]

'	Pull	down	your	miserable	mud	walls	,	and	let	the	light	of	Heaven	shine	in	upon
-	拉	向下	你的	悲惨的	泥	墙壁	,	和	让	这	光	的	天堂	闪耀	在	之上

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

拆掉你们那可怜的泥墙，让天堂的光芒照耀你们吧。

[kraɪst] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ][hɑːf][nɔː(r)]['kwɔːtə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .

Christ	will	save	you	with	no	half	nor	quarter	salvation	.
基督	将要	节省	你	和	不	一半	也不	四分之一	救恩	.

基督会拯救你，不多不少，绝不半途而废。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [leɪ] [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [weə'ɒn] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪld] .

He	will	not	let	you	lay	the	foundation	whereon	He	shall	build	.
他	将要	不是	让	你	躺	这	基础	其中	他	将	建造	.

他不会让你奠定他要建造的地基。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz][feə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [rəʊb][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə] [pætʃ] [jɔː(r); jə(r)]

He	will	not	tear	His	fair	shining	robe	of	righteousness	to	patch	your
他	将要	不是	撕	他的	公平的	灼灼	长袍	的	义	到	修补	你的

['wɜːθləs] [rægz] .

worthless	rags	.
毫无价值	破布	.

他不会撕下他那光辉灿烂的正义长袍来修补你那毫无价值的破烂衣衫。

[wɪð] [hɪm] , ['aɪðə(r)] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [ɔː(r)][ɔːl][ɪn][ɔːl] . ”

With	Him	,	either	not	at	all	,	or	all	in	all	.	”
和	他	,	任何一个	不是	在	全部	,	或者	全部	在	全部	.	”

对于他而言，要么完全没有，要么拥有全部。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][duː; də] ? ” [sed] [fɪˈlɪpə] , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [təʊn] .

“	But	what	would	you	have	me	do	?	”	said	Philippa	,	in	a	vexed	tone	.
”	但	什么	会	你	有	我	做	?	”	说	菲利帕	,	在	一个	烦恼	语气	.

“可是你想让我怎么做呢？”菲利帕恼怒地问道。

“ [bɪˈliːv] , ” [rɪˈplaɪd] [gaɪ] .

“	Believe	,	”	replied	Guy	.
”	相信	,	”	回复	盖伊	.

“相信，”盖伊回答道。

“ [bɪˈliːv] [wɒt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] . “

“	Believe	what	?	”	said	she	.	“
”	相信	什么	?	”	说	她	.	”

“相信什么？”她问道。

- [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] . - ”

'	Believe	in	the	Lord	Jesus	Christ	,	and	thou	shalt	be	saved	.	'	”
-	相信	在	这	主	耶稣	基督	,	和	你	应	是	已保存	.	-	”

“当信主耶稣基督，你必得救。”

“ [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [fɪˈlɪpə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtemptʃuəsli] .

“	The	easiest	thing	in	the	world	,	”	answered	Philippa	,	a	little	contemptuously	.
”	这	最容易	事物	在	这	世界	,	”	回答	菲利帕	,	一个	小的	轻蔑地	.

“这是世界上最容易的事，”菲利帕略带轻蔑地回答道。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ? ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪtiɪŋ] [smaɪl] .

“	Is	it	so	?	”	responded	the	monk	,	with	a	pitying	smile	.
”	是	它	所以	?	”	回应	这	僧	,	和	一个	怜悯	微笑	.

“真是这样吗？”僧人带着怜悯的微笑回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [lɑːst][dʒuːn][ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

“	It	seems	to	me	that	you	have	found	it	since	last	June	the	hardest	thing	in	the	world	.
”	它	似乎	到	我	那	你	有	成立	它	自从	最后的	六月	这	最难	事物	在	这	世界	.

“在我看来，从去年六月到现在，你似乎一直觉得这是世界上最难的事情。”

[ˈwɪðə(r)] [gəʊ][juː; jʊ] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

Whither	go	you	now	?	”	he	asked	,	suddenly	changing	his	tone	.
往哪里去	去	你	现在	?	”	他	问	,	突然	变化	他的	语气	.

“你现在要去哪里？”他突然改变了语气问道。

“ [aɪ][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] , “ [wɪð] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

“	I	go	,	”	she	rejoined	,	“	with	this	child	,
”	我	去	,	”	她	重新加入	,	“	和	这	孩子	,

“我带着这个孩子去，”她回答道。

[tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ɒv; əv][æn; ən] - [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [təʊld][ˌem ˈiː] , - [ðæt] [hæθ] , - [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] ,

to	the	cell	of	an	eremitess	of	whom	she	hath	told	me	,	'	that	hath	,	'	quoth	she	,
到	这	细胞	的	一个	-	的	谁	她	有	讲述	我	,	-	那	有	,	-	引用	她	,

去见一位隐士的房间，她曾告诉我这位隐士“有……”，她说，

- [greɪt] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈkʌmfətɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊfl] .

'	great	power	of	comforting	the	sorrowful	.
-	伟大的	力量	的	令人感到安慰	这	悲伤	.

具有安慰悲伤者的强大力量。

- [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪə(r)] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
' All about here seem to know her .
- 全部 关于 这里 似乎 到 知道 她 .

“这里的人似乎都认识她。”

[ðeɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] .
They call her the Grey Lady .
他们 称呼 她 这 灰色的 女士 .

人们称她为灰衣女士。

” [gai] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli] ,
” Guy looked on her long and earnestly ,
” 盖伊 看起来 在 她 长的 和 切实 ,

盖伊凝视着她，目光久久而专注，

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈkriːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [fɪˈlɪpə] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .
an expression creeping over his face which Philippa could not understand .
一个 表达 爬行 超过 他的 脸 哪个 菲利帕 可以 不是 理解 .

他脸上浮现出一种菲利帕无法理解的表情。

“ [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] . “
“ Be it so , ” he said at last . “
“ 是 它 所以 , ” 他 说 在 最后的 . “

“那就这样吧，”他最后说道。

- [ai] [wɪl] [liːd] [ðə; ði][blaɪnd][baɪ][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] .
' I will lead the blind by a way that they know not .
- 我 将要 带领 这 瞎的 经过 一个 方式 那 他们 知道 不是 .

我要领盲人走他们不认识的路。

- [let] [maɪ] [vɔɪs] [biː; bi]['saɪlənt] [wen] [hiː; hi] ['spiːkəθ] .
' Let my voice be silent when He speaketh .
- 让 我的 嗓音 是 沉默的 什么时候 他 说话 .

当祂说话时，让我保持沉默。

['verɪli] ” — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [sˈɒfte] [təʊn] — “ [ai]['nevə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]
Verily ” — and his voice fell to a softer tone — “ I never passed through the
确实 ” — 和 他的 嗓音 跌倒 到 一个 更柔和 语气 — “ 我 绝不 通过了 通过 这
[diːp] ['wɔːtəz] [weəˈrɪn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['weid] ;
deep waters wherein she has waded ;
深的 水 其中 她 有 涉水 ;

“真的，”他的声音变得柔和起来，“我从未涉过她曾涉过的深水；

[nɔː(r)] , [pəˈtʃɑːns] , [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] .
nor , perchance , where you have .
也不 , 或许 , 在哪里 你 有 .

或许，在你那里也没有。

[let] [gɒd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
Let God speak to you through her .
让 上帝 说话 到 你 通过 她 .

让上帝通过她向你说话。

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] . ”
Go your way . ”
去 你的 方式 . ”

走你的路吧。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ðɪs] [greɪ] [ˈleɪdi] ?
“ But who is she — this Grey Lady ?
“ 但 WHO 是 她 — 这 灰色的 女士 ?

“但是这位灰衣女士究竟是谁呢？”

" [fɪ'lɪpə] [ɑ:skt] [ɪn] [veɪn] .
" Philippa asked in vain .
" 菲利帕 问 在 徒劳 .

菲利帕徒劳地问了。

[gai] ['aɪðə(r)] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)] [wʊd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .
Guy either did not hear her , or would not answer .
盖伊 任何一个 做过 不是 听到 她 , 或者 会 不是 回答 .

盖伊要么没听到她的话，要么就是不愿回答。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð] ['əʊnli] " [ˌfeə'wel] !
He walked rapidly down the hill , with only " Farewell !
他 步行 快速 向下 这 爬坡道 , 和 仅有的 " 告别 !

他快步走下山坡，只留下一句"再见！"

" [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] , [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪt]
" as he passed her ; and she went her way , to meet her fate
" 作为 他 通过了 她 ; 和 她 去 她 方式 , 到 见面 她 命运
— ['rɑ:ðə(r)] ,
— rather ,
— 相当 ,

"当他经过她身边时；她也继续前行，去迎接她的命运——或者说，

[tu:; tə] [mi:t] [gɑ:dz] ['prɒvɪdəns] — [ɪn] [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .
to meet God's providence — in the cell of the Grey Lady .
到 见面 神的 普罗维登斯 — 在 这 细胞 的 这 灰色的 女士 .

在灰衣女士的牢房里，迎接上帝的旨意。

[nəʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .

注1.

['æŋkərait] ['nevə(r)] [left] [ðeə(r)] [selz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] ['vɪzɪtəz] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
Anchorites never left their cells , though they received visitors within them , and
隐修士 绝不 左边 他们的 细胞 , 尽管 他们 已收到 访客 之内 他们 , 和
['sʌmtaɪmz] [tɔ:t] ['tʃɪldrən] ;
sometimes taught children ;
有时 教授 孩子们 ;

隐士从不离开他们的房间，尽管他们会在房间里接待访客，有时还会教导孩子；

['hɜ:rmɪt] ['wɔndə] [ə'baʊt] ['fri:li] .
hermits wandered about freely .
隐士 漫步 关于 自由 .

隐士们自由自在地四处游荡。

[nəʊt] [ˌtu:'tu:] .
Note 2 .
笔记 2 .

注2.

[seɪnt] ['ægnəs] - [deɪ] [ɪz] ['dʒænjuəri] - ; [bʌt; bət] [ðə; ði] 28th , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒktɪv] [ɒv; əv] [seɪnt]
Saint Agnes ' Day is January 21 ; but the 28th , instead of the octave of Saint
圣 艾格尼丝 - 天 是 一月 - ; 但 这 28th , 反而 的 这 八度音阶 的 圣
['ægnəs] ,
Agnes ,
艾格尼丝 ,

圣艾格尼丝节是1月21日；但28日，而不是圣艾格尼丝八日庆期，

[wɒz; wəz] ['kɒmənli] [kɔ:ld] [seɪnt] ['ægnəs] [ðə; ði] ['sekənd] .
was commonly called Saint Agnes the second .
曾是 通常 称为 圣 艾格尼丝 这 第二 .

她通常被称为圣艾格尼丝二世。

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

In	the	cell	of	the	Grey	Lady	.
在	这	细胞	的	这	灰色的	女士	.

在灰夫人的牢房里。

“ [blʌd] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] ['bɑːdiz] ['bɑːmə] , —

“	Blood	must	be	my	body's	balmer	,	—
“	血	必须	是	我的	身体的	巴尔默	,	—

“血液一定是我的身体的慰藉，——

[waɪl] [maɪ] [soʊl] , [laɪk] ['piːsf(ə)l] ['pɑːmə(r)] ,

While	my	soule	,	like	peaceful	palmer	,
尽管	我的	灵魂	,	喜欢	和平	帕尔默	,

我的灵魂，像平静的棕榈树一样，

[trævəlɛθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

Travelleth	toward	the	Land	of	Heaven	,
特拉弗莱斯	朝向	这	土地	的	天堂	,

前往天国的旅程，

['ʌðə(r)] [bɑːm] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .

Other	balm	will	not	be	given	.
其他	香脂	将要	不是	是	给定	.

不会再提供其他慰藉。

” [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] .

”	Sir	Walter	Raleigh	.
”	先生	沃尔特	罗利	.

沃尔特·雷利爵士。

[ɪ'leɪn] [tæpt] ['sɒftli] [ɒn] [ðə; ði] [weðə'biːtn] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sel] .

Elaine	tapped	softly	on	the	weatherbeaten	door	of	the	cell	.
伊莱恩	轻敲	轻轻	在	这	饱经风霜	门	的	这	细胞	.

伊莱恩轻轻敲了敲牢房那扇饱经风霜的门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['hɒləʊd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] ,

It	was	merely	hollowed	out	in	the	rock	,	and	built	up	in	front	,
它	曾是	仅仅	空心的	出去	在	这	岩石	,	和	建造	向上	在	正面	,

它只是在岩石中凿出一个洞，并在前面堆砌起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] .

with	a	low	door	and	a	very	little	window	.
和	一个	低的	门	和	一个	非常	小的	窗户	.

门很低，窗户也很小。

“ [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

“	Who	is	it	?	”	asked	a	soft	voice	from	within	.
“	WHO	是	它	?	”	问	一个	柔软的	嗓音	从	之内	.

“是谁？”一个柔和的声音从里面传来。

“ [ɪ'leɪn] [ænd; ənd] ['ænərə] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

“	Elaine	and	Annora	,	”	replied	the	little	girl	.
“	伊莱恩	和	安诺拉	,	”	回复	这	小的	女孩	.

“伊莱恩和安诺拉，”小女孩回答道。

“ [kʌm] [ɪn] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

“	Come	in	,	my	children	.
“	来	在	,	我的	孩子们	.

“孩子们，进来吧。”

〃 [mˈəʊʃənɪŋ] [fɪˈlɪpə] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ɪˈleɪn] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ]

〃	Motioning	Philippa	to	wait	for	her	an	instant	,	Elaine	lifted	the	latch
〃	示意	菲利帕	到	等待	为了	她	一个	立即的	,	伊莱恩	抬起	这	闩锁

[ænd; ənd] [ˈentəd] ,

and	entered	,
和	进入	,

伊莱恩示意菲利帕稍等片刻，然后打开门闩走了进去。

[hɑːf] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

half	closing	the	door	behind	her	.
一半	结束	这	门	在后面	她	.

她半关上身后的门。

[sʌm; səm] [ləʊ] - [təʊnd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈfɒləʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [sel] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪˈleɪn] [ˈəʊpənd]

Some	low	-	toned	conversation	followed	within	the	cell	;	and	then	Elaine	opened
一些	低的	-	色调	对话	随后	之内	这	细胞	;	和	然后	伊莱恩	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

牢房里传来一阵低声的交谈声；然后伊莱恩打开了门。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɪˈlɪpə] [tuː; tə][ˈentə(r)] .

and	asked	Philippa	to	enter	.
和	问	菲利帕	到	进入	.

然后请菲利帕进来。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Grey	Lady	stood	before	her	.
这	灰色的	女士	站立	前	她	.

灰衣女士站在她面前。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈslendə(r)] , [ˈdelɪkət] [ˈfɪgə(r)] , [əˈtaɪəd] [ɪn] [dɑːk] [greɪ] .

What	she	saw	was	a	tall	,	slender	,	delicate	figure	,	attired	in	dark	grey	.
什么	她	锯	曾是	一个	高的	,	苗条	,	精美的	数字	,	穿着	在	黑暗的	灰色的	.

她看到的是一个高挑、纤细、娇小的身影，身穿深灰色衣服。

[ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [əˈləʊn] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði][veɪl][wɒz; wəz] [drɔːn] [daʊn] .

The	figure	alone	was	visible	,	for	over	the	face	the	veil	was	drawn	down	.
这	数字	独自的	曾是	可见的	,	为了	超过	这	脸	这	面纱	曾是	绘制	向下	.

只能看到人影，因为面纱拉下来遮住了脸。

[bʌt; bət] [ˈfɪlɪpəz] [əʊn] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌærɪstəˈkrætɪk][laɪf][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt]

But	Philippa's	own	knowledge	of	aristocratic	life	told	her	in	an	instant	that
但	菲利帕的	自己的	知识	的	贵族	生活	讲述	她	在	一个	立即的	那

[ðə; ði] [ˈrevərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːn] [ˈleɪdi] .

the	reverence	with	which	she	was	received	was	that	of	a	high	-	born	lady	.
这	尊敬	和	哪个	她	曾是	已收到	曾是	那	的	一个	高的	-	出生	女士	.

但菲利帕对贵族生活的了解让她立刻明白，她所受到的尊敬是对待一位出身高贵的女士的尊敬。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈpez(ə)nt] .

It	was	plain	that	the	eremitess	-	was	no	peasant	.
它	曾是	清楚的	那	这	-		曾是	不	农民	.

很明显，这位隐士并非农民。

[ɪˈleɪn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈwɒntɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˈænərə] [əˈweɪ] .

Elaine	seemed	to	know	that	she	was	no	longer	wanted	,	and	she	drew	Annora	away	.
伊莱恩	似乎	到	知道	那	她	曾是	不	更长	通缉	,	和	她	画	安诺拉	离开	.

伊莱恩似乎知道自己不再受欢迎，于是她把安诺拉拉走了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ['dɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] , [dɪ'zaɪərɪŋ] ['liːnə] [ænd; ənd]

The	children	went	dancing	through	the	wood	,	and	Philippa	,	desiring	Lena	and
这	孩子们	去	跳舞	通过	这	木头	,	和	菲利帕	,	渴望	莉娜	和

['ɒlɪvə] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] ,

Oliver	to	await	her	pleasure	,
奥利弗	到	等待	她	乐趣	,

孩子们在树林里跳舞，菲利帕希望莉娜和奥利弗能等待她的欢愉，

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sel] .

shut	the	door	of	the	cell	.
关闭	这	门	的	这	细胞	.

关上牢房的门。

“ ['mʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] — [fɔː(r); fə(r)] [ri'kluːs, 'reklu:s] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [æz; əz] [prə'fest] [nʌnz] ,

“	Mother	,	”	she	began	—	for	recluses	were	addressed	as	professed	nuns	,
“	母亲	,	”	她	开始	—	为了	隐士	是	已解决	作为	声称	修女	,

“母亲，”她开口说道——因为隐士们都被称为正式的修女，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [h'əʊliəst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['selɪbət] — “ [aɪ] [dɪ'zaɪə(r)]

and	were	indeed	regarded	as	the	holiest	of	all	celibates	—	“	I	desire
和	是	的确	认为	作为	这	最神圣的	的	全部	独身者	—	“	我	欲望

[jɔː(r); jə(r)] [help] . ”

your	help	.	”
你的	帮助	.	”

他们确实被视为所有独身者中最神圣的——“我需要你的帮助。”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['bɒdi] [ɔː(r)] [səʊl] ? ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

“	For	body	or	soul	?	”	was	the	reply	.
“	为了	身体	或者	灵魂	?	”	曾是	这	回复	.

“为了肉体还是灵魂？”对方回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] .

“	For	the	soul	—	for	the	life	,	”	said	Philippa	.
“	为了	这	灵魂	—	为了	这	生活	,	”	说	菲利帕	.

“为了灵魂——为了生命，”菲利帕说。

“ [eɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - ; “ [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] . ”

“	Ay	,	”	replied	the	eremitess	;	“	the	soul	is	the	life	.	”
“	哎	,	”	回复	这	-	;	“	这	灵魂	是	这	生活	.	”

“是的，”隐士回答说，“灵魂就是生命。”

“ [nəʊ] [juː; jʊ] [gaɪ] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] ? ” [ɑːskt] [fɪ'lɪpə] .

“	Know	you	Guy	of	Ashridge	?	”	asked	Philippa	.
“	知道	你	盖伊	的	阿什里奇	?	”	问	菲利帕	.

“你认识阿什里奇的盖伊吗？”菲利帕问道。

[ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	Grey	Lady	bowed	her	head	.
这	灰色的	女士	鞠躬	她	头	.

灰衣女士低下了头。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] [delt] ['hɑːdli] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	I	have	confessed	to	him	,	and	he	hath	dealt	hardly	with	me	.
“	我	有	坦白	到	他	,	和	他	有	已处理	几乎	和	我	.

“我向他坦白了，但他却严厉地对待我。”

[hiː; hi] [seθ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [seɪvd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] .

He	saith	I	will	not	be	saved	;	and	I	wish	to	be	saved	.
他	赛斯说	我	将要	不是	是	已保存	;	和	我	希望	到	是	已保存	.

他说我不会得救；而我却想得救。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] ,

He	tells	me	to	come	to	Christ	,	and	I	know	not	how	to	come	,
他	讲述	我	到	来	到	基督	,	和	我	知道	不是	如何	到	来	,

他叫我归向基督，但我不知道该如何归向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [hiː; hi] ['kænɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] .

and	he	saith	he	cannot	make	me	understand	how	.
和	他	赛斯说	他	不能	制作	我	理解	如何	.

他说他无法让我理解其中的缘由。

[hiː; hi] [seθ] [gɒd] ['lʌvθ] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['desələt] [ænd; ənd]

He	saith	God	loveth	me	,	because	He	hath	given	me	a	very	desolate	and
他	赛斯说	上帝	爱	我	,	因为	他	有	给定	我	一个	非常	荒凉	和

[ʌn'hæpi] [laɪf] ;

unhappy	life	;
不开心	生活	;

他说上帝爱我，因为他给了我非常凄惨和不幸的生活；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['heɪtɪθ] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] ['təʊkən] .

and	I	think	He	hateth	me	by	that	token	.
和	我	思考	他	恨	我	经过	那	令牌	.

我认为祂因此恨我。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['fɑːðə(r)] [gai] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai] ['kænɒt] [duː; də] ,

In	short	,	Father	Guy	tells	me	to	do	what	I	cannot	do	,
在	短的	,	父亲	盖伊	讲述	我	到	做	什么	我	不能	做	,

简而言之，盖伊神父让我去做我做不到的事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [seθ] [ai] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	he	saith	I	will	not	do	it	.
和	然后	他	赛斯说	我	将要	不是	做	它	.

然后他说，我不会这么做。

[wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ?

Will	you	teach	me	,	and	comfort	me	,	if	you	can	?
将要	你	教	我	,	和	舒适	我	,	如果	你	能	?

如果可以，请您教导我，安慰我?

[ðə; ði] [mʌŋk] ['əʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] .

The	monk	only	makes	me	more	unhappy	.
这	僧	仅有的	制作	我	更多的	不开心	.

那个和尚只会让我更不开心。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

And	I	do	not	want	to	be	unhappy	.
和	我	做	不是	想	到	是	不开心	.

我不想不快乐。

[ai] [wɒnt] ['kʌmfət] — [ai] [wɒnt] [rest] — [ai] [wɒnt] [piːs] .

I	want	comfort	—	I	want	rest	—	I	want	peace	.
我	想	舒适	—	我	想	休息	—	我	想	和平	.

我想要舒适，我想要休息，我想要平静。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

Tell	me	how	to	obtain	it	!	”
告诉	我	如何	到	获得	它	!	”

告诉我如何才能得到它!

“ [nəʊ][wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] , ” [sed] [ðə; ði] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]

“	No	one	wishes	to	be	unhappy	,	”	said	the	eremitess	,	in	her	gentle
”	不	一	愿望	到	是	不开心	,	”	说	这	-	,	在	她	温和的

['æksents; æk'sents] ;

accents	;
口音	;

“没有人愿意不快乐，”这位隐士用她温柔的语气说道；

“ [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [mis'teik] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][wiː; wi] [niːd] .

“	but	sometimes	we	mistake	the	medicine	we	need	.
”	但	有时	我们	错误	这	药品	我们	需要	.

但有时我们会弄错我们需要的药物。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ]['medsn; 'medɪsn] , [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'ziːz] . ”

Before	I	can	give	you	medicine	,	I	must	know	your	disease	.	”
前	我	能	给	你	药品	,	我	必须	知道	你的	疾病	.	”

在我给你开药之前，我必须先知道你得了什么病。

“ [maɪ] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɪ'lɪpə] .

“	My	disease	is	weariness	and	sorrow	,	”	answered	Philippa	.
”	我的	疾病	是	疲劳	和	悲哀	,	”	回答	菲利帕	.

“我的病是疲惫和悲伤，”菲利帕回答说。

“ [ai] [lʌv] [nʌn] , [ænd; ənd] [nʌn] ['lʌvθ] [ˌem 'iː] .

“	I	love	none	,	and	none	loveth	me	.
”	我	爱	没有任何	,	和	没有任何	爱	我	.

“我不爱任何人，也没有人爱我。”

[nʌn] [hæθ] ['evə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

None	hath	ever	loved	me	.
没有任何	有	曾经	喜爱	我	.

从来没有人爱过我。

[ai] [heɪt] [ɔːl] [men] . ”

I	hate	all	men	.	”
我	恨	全部	男人	.	”

我讨厌所有男人。

“ [ænd; ənd] [gɒd] ? ”

“	And	God	?	”
”	和	上帝	?	”

“那么上帝呢？”

“ [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [gɒd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɪŋkɪŋ] .

“	I	do	not	know	God	,	”	she	said	,	her	voice	sinking	.
”	我	做	不是	知道	上帝	,	”	她	说	,	她	嗓音	下沉	.

“我不认识上帝，”她声音低沉地说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [nəʊ]['nɪərə(r)] . ”

“	He	is	afar	off	,	and	will	come	no	nearer	.	”
”	他	是	远方	离开	,	和	将要	来	不	更近	.	”

“他离得很远，不会再靠近了。”

“ [ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ][nəʊ]['nɪərə(r)] ?

“	Or	you	are	afar	off	,	and	will	go	no	nearer	?
”	或者	你	是	远方	离开	,	和	将要	去	不	更近	?

“或者你离得太远，不愿靠近？”

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Which	is	it	?	”
哪个	是	它	?	”

到底是哪一个？

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;

“	I	think	it	is	the	first	,	”	she	answered	;
”	我	思考	它	是	这	第一的	,	”	她	回答	;

“我认为是第一个，”她回答说；

“ [gai] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] .

“	Guy	of	Ashridge	will	have	it	to	be	the	second	.
”	盖伊	的	阿什里奇	将要	有	它	到	是	这	第二	.

“阿什里奇的盖伊将获得第二名。”

[ai] ['kænɒt] [get][æt; ət][gɒd] — [ðæt][ɪz][ɔːl][ai] [nəʊ] .

I	cannot	get	at	God	—	that	is	all	I	know	.
我	不能	得到	在	上帝	—	那	是	全部	我	知道	.

我无法接近上帝——这是我唯一知道的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [preŋ] .

And	it	is	not	for	want	of	praying	.
和	它	是	不是	为了	想	的	祈祷	.

这并非因为缺乏祈祷。

[ai][hæv; həv] [begd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈseʃn] [ɒv; əv][maɪ]['peɪtrən] , [ðə; ði]['həʊli] [əˈpɒsl] [seɪnt] ['fɪlɪp] ,

I	have	begged	the	intercession	of	my	patron	,	the	holy	Apostle	Saint	Philip	,
我	有	乞求	这	代祷	的	我的	赞助人	,	这	圣	使徒	圣	菲利普	,

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] . ”

hundreds	of	times	.	”
数百	的	时代	.	”

我曾数百次恳求我的守护圣人，圣使徒圣菲利普的代祷。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [get][æt; ət][gɒd] ? ”

“	Do	you	know	why	you	cannot	get	at	God	?	”
”	做	你	知道	为什么	你	不能	得到	在	上帝	?	”

你知道为什么你无法接近上帝吗?

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] , [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”

If	you	can	guess	,	tell	me	why	it	is	.	”
如果	你	能	猜测	,	告诉	我	为什么	它	是	.	”

如果你能猜到原因，请告诉我。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .

“	Because	you	have	gone	the	wrong	way	.
”	因为	你	有	已消失	这	错误的	方式	.

因为你走错了路。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

You	have	not	found	the	door	.
你	有	不是	成立	这	门	.

你还没找到门。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .

You	are	trying	to	break	through	over	the	wall	.
你	是	尝试	到	休息	通过	超过	这	墙	.

你正试图翻越这堵墙。

[ænd; ənd] - [hiː; hi] [ðæt] [ɛntɘ-ɛθ] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃiːp] - [fəʊld] , [bʌt; bət] [klɪmbɪθ] [ʌp]

And	'	he	that	entereth	not	by	the	door	into	the	sheep	-	fold	,	but	climbeth	up
和	-	他	那	进入	不是	经过	这	门	进入	这	羊	-	折叠	,	但	攀登	向上

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] ,

some	other	way	,
一些	其他	方式	,

“凡不从门进羊圈，反而从别处爬上去的，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] . - ”

the	same	is	a	thief	and	a	robber	.	'	”
这	相同的	是	一个	贼	和	一个	强盗	.	-	”

同一个人就是小偷和强盗。

“ [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mʌðə(r)] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

“	Explain	to	me	what	you	mean	,	Mother	,	an	'	it	like	you	.	”
“	解释	到	我	什么	你	意思是	,	母亲	,	一个	-	它	喜欢	你	.	”

“母亲，请你解释一下你的意思，就像你一样。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['ædəm] [sin] [ɪn] ['pærədaɪs] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

“	You	know	how	Adam	sinned	in	Paradise	?	”	asked	the	Grey	Lady	.
“	你	知道	如何	亚当	罪过	在	天堂	?	”	问	这	灰色的	女士	.

“你知道亚当在伊甸园里犯了什么罪吗？”灰衣女士问道。

“ [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['iːvə] [ˌdisə'bei] [gɒd] , [ænd; ənd] [et; eɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	When	he	and	Eva	disobeyed	God	,	and	ate	of	the	fruit	of	the
“	什么时候	他	和	伊娃	违抗命令	上帝	,	和	吃	的	这	水果	的	这

[fə'bɪd(ə)n] [triː] ?

forbidden	tree	?
禁止	树	?

“当他和夏娃违背上帝的旨意，吃了禁果的时候？”

[jes] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] . ”

Yes	,	I	have	heard	that	.	”
是的	,	我	有	听到	那	.	”

是的，我听说过。

“ [hiː; hi] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [gɒd] .

“	He	built	up	a	terrible	wall	between	him	and	God	.
“	他	建造	向上	一个	糟糕的	墙	之间	他	和	上帝	.

“他在自己和上帝之间筑起了一道可怕的墙。”

['evri] [mæn] , [æz; əz] [bɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] , [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːl] .

Every	man	,	as	born	into	this	world	,	is	on	the	hither	side	of	that	wall	.
每一个	男人	,	作为	出生	进入	这	世界	,	是	在	这	这里	边	的	那	墙	.

每个人，无论生于何处，都身处那堵墙的另一边。

[hiː; hi] ['nəʊɪθ] [nɒt] [gɒd] , [hiː; hi] ['lʌvθ] [nɒt] [gɒd] , [hiː; hi] [kɛrɛθ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] . ”

He	knoweth	not	God	,	he	loveth	not	God	,	he	careth	not	for	God	.	”
他	知道	不是	上帝	,	他	爱	不是	上帝	,	他	卡雷斯	不是	为了	上帝	.	”

他不认识上帝，不爱上帝，也不关心上帝。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [fɪ'lɪpə] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ai]

“	But	that	is	not	the	case	with	me	,	”	objected	Philippa	;	“	for	I
“	但	那	是	不是	这	案件	和	我	,	”	反对	菲利帕	;	“	为了	我

[duː; də] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

do	wish	for	Him	.
做	希望	为了	他	.

“但我的情况并非如此，”菲利帕反驳道；“因为我确实渴望他。”

[ai] [wɒnt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [gɒd] .

I	want	some	one	to	love	me	;	and	I	should	not	mind	if	it	were	God	.
我	想	一些	一	到	爱	我	;	和	我	应该	不是	头脑	如果	它	是	上帝	.

我渴望被爱；如果那人是上帝，我也不会介意。

['i:v(ə)n][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [nʌn] .

Even	He	were	better	than	none	.
甚至	他	是	更好的	比	没有任何	.

即使是祂，也比没有强。

" [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdiz] [veɪl] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [fɪ'lɪpə] [θɔ:t] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæt]

"	The	Grey	Lady's	veil	trembled	a	little	,	as	Philippa	thought	;	but	she	sat
"	这	灰色的	女士的	面纱	颤抖	一个	小的	,	作为	菲利帕	想法	;	但	她	卫星

['medɪteɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

meditating	for	an	instant	.
冥想	为了	一个	立即的	.

“菲利帕心想，灰衣女士的面纱微微颤动了一下；但她还是坐下沉思了一会儿。”

“ [bɪ'fɔ:(r)] [ai] ['ɑ:nsə(r)] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	Before	I	answer	your	last	remark	,	"	she	said	,
"	前	我	回答	你的	最后的	评论	,	"	她	说	,

“在我回答你最后那句话之前，”她说，

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ?

“	will	you	tell	me	a	little	of	your	life	?
"	将要	你	告诉	我	一个	小的	的	你的	生活	?

“你能跟我说说你的生活吗？”

[ai] [mait] [nəʊ] ['betə(r)] [haʊ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

I	might	know	better	how	to	reply	.
我	可能	知道	更好的	如何	到	回复	.

我或许知道更好的回答方式。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dres] [ɪz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv]

You	are	a	married	woman	,	of	course	,	for	your	dress	is	not	that	of
你	是	一个	已婚	女士	,	的	课程	,	为了	你的	裙子	是	不是	那	的

[ə; eɪ] [nʌn] ,

a	nun	,
一个	尼姑	,

你当然是一位已婚妇女，因为你的穿着不像修女。

[nɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

nor	of	a	widow	.
也不	的	一个	寡妇	.

也不是寡妇。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] ?

Have	you	children	?
有	你	孩子们	?

你有孩子吗?

[ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['peərənts] ['lɪvɪŋ] ? "

Are	your	parents	living	?	"
是	你的	父母	活的	?	"

你的父母还健在吗?

“ [ai][hæv; həv][nəʊ][tʃaɪld] , " [sed] [fɪ'lɪpə] :

“	I	have	no	child	,	"	said	Philippa	:
"	我	有	不	孩子	,	"	说	菲利帕	:

“我没有孩子，”菲利帕说：

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdiz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [əb'tju:s] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]

and	the	Grey	Lady's	penetration	must	have	been	obtuse	if	she	were
和	这	灰色的	女士的	渗透	必须	有	到过	钝	如果	她	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [di:p] ['sædnəs] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] .

unable	to	detect	a	tone	of	deep	sadness	underlying	the	words	.
无法	到	探测	一个	语气	的	深的	悲伤	潜在的	这	字	.

如果灰衣女士没能察觉到话语中隐藏的深深悲伤，那么她的洞察力一定很迟钝。

“ [ænd; ənd]['peərənts] — ['lɪvɪŋ] — [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ?

“	And	parents	—	living	—	did	you	ask	me	?
”	和	父母	—	活的	—	做过	你	问	我	?

“还有父母——活着的父母——你问过我吗？”

[baɪ]['meəri] , ['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['meɪdn] , [ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] — [ai] [heɪt]

By	Mary	,	Mother	and	Maiden	,	I	have	but	one	living	,	and	I	hate	—	I	hate
经过	玛丽	,	母亲	和	少女	,	我	有	但	一	活的	,	和	我	恨	—	我	恨

[hɪm] !

him	!
他	!

以圣母玛利亚的名义发誓，我只有一个活着的，但我恨他——我恨他！

” [ðə; ði] ['pæʃənət] ['enədʒi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][təʊld][ɪts] [əʊn] [teɪl] .

”	The	passionate	energy	with	which	the	last	words	were	spoken	told	its	own	tale	.
”	这	热情的	活力	和	哪个	这	最后的	字	是	说	讲述	它是自己的		故事	.

“最后那几句话所饱含的热情，本身就说明了一切。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mɑːv(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [təʊn] [frɒm; frəm]

“	Then	it	is	no	marvel	,	”	answered	the	Grey	Lady	,	in	a	very	different	tone	from
“	然后	它	是	不	奇迹	,	”	回答	这	灰色的	女士	,	在	一个	非常	不同的	语气	从

['fɪlɪpəz] ,

Philippa's	,
菲利帕的	,

“那么这就不足为奇了，”灰衣女士回答道，语气与菲利帕截然不同。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

“	that	you	come	to	me	with	a	tale	of	sorrow	.
“	那	你	来	到	我	和	一个	故事	的	悲哀	.

“你带着悲伤的故事来找我。”

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['heɪtrɪd][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [piːs] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [piːs] [ðeə(r)][kæn; kən]

Where	there	is	hatred	there	can	be	no	peace	;	and	without	peace	there	can
在哪里	那里	是	仇恨	那里	能	是	不	和平	;	和	没有	和平	那里	能

[biː; bi][nəʊ][həʊp] . ”

be	no	hope	.	”
是	不	希望	.	”

哪里有仇恨，哪里就没有和平；没有和平，哪里就没有希望。

“ [həʊp] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fɪ'lɪpə] , ['bɪtəli] .

“	Hope	!	”	exclaimed	Philippa	,	bitterly	.
“	希望	!	”	惊呼	菲利帕	,	苦涩地	.

“希望！”菲利帕痛苦地喊道。

“ [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][həʊp] ?

“	What	is	there	for	me	to	hope	?
“	什么	是	那里	为了	我	到	希望	?

我还有什么希望可言?

[huː] ['evə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Who	ever	cared	for	me	?
WHO	曾经	关心	为了	我	?

谁曾经关心过我?

[huː] ['evə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ?

Who	ever	asked	me	if	I	were	happy	?
WHO	曾经	问	我	如果	我	是	快乐的	?

谁问过我是否快乐?

['nəʊbədi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [lʌv] ['enibɒdi] ? ” “

Nobody	loves	me	—	why	should	I	love	anybody	?	”	“
无人	爱	我	—	为什么	应该	我	爱	任何人	?	”	“

没有人爱我——我为什么要爱别人呢?

- [gɒd] [kə'mɛndɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðæt] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jet] ['sɪnəz] ,

'	God	commendeth	His	love	toward	us	,	in	that	,	while	we	were	yet	sinners	,
-	上帝	赞扬	他的	爱	朝向	我们	,	在	那	,	尽管	我们	是	然而	罪人	,

[kraɪst] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . -

Christ	died	for	us	.	'
基督	死亡	为了	我们	.	-

“上帝向我们显明了他的爱，就是当我们还是罪人的时候，基督就为我们死了。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [laɪk] ['kuːlɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][hɒt]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['fɪlɪpəz] ['bɪtənəs] ;

”	The	words	fell	like	cooling	water	on	the	hot	fire	of	Philippa's	bitterness	;
”	这	字	跌倒	喜欢	冷却	水	在	这	热的	火	的	菲利帕的	苦味	;

“这些话就像凉水浇在菲利帕心中的苦涩火焰上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

but	she	made	no	answer	.
但	她	制成	不	回答	.

但她没有回答。

“ [hæd; həd][gɒd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði] - , “ [weə(r)]

“	Had	God	waited	for	us	to	love	Him	,	”	resumed	the	eremitess	,	“	where
“	有	上帝	等待	为了	我们	到	爱	他	,	”	恢复	这	-	,	“	在哪里

[hæd; həd][wiː; wi] [biːn] [naʊ] ?

had	we	been	now	?
有	我们	到过	现在	?

“如果上帝要等我们爱他才肯爱他，”隐士继续说道，“那我们现在又在哪里呢？”

- [wiː; wi] [lʌv] [hɪm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][fɜːst] [lʌvd] [ˌjuː 'es] . - ”

'	We	love	Him	,	because	He	first	loved	us	.	'	”
-	我们	爱	他	,	因为	他	第一的	喜爱	我们	.	-	”

“我们爱祂，因为祂先爱了我们。”

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɪ'lɪpə] , ['mɔːnfəli] .

“	He	never	loved	me	,	”	answered	Philippa	,	mournfully	.
“	他	绝不	喜爱	我	,	”	回答	菲利帕	,	悲伤地	.

“他从来没有爱过我，”菲利帕悲伤地回答道。

“ [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] , ['sɒftli] , “ [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [weɪ]

“	He	loved	me	so	much	,	”	said	the	Grey	Lady	,	softly	,	“	that	He	made	the	way
“	他	喜爱	我	所以	很多	,	”	说	这	灰色的	女士	,	轻轻	,	“	那	他	制成	这	方式

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

“他如此爱我，”灰衣女士轻声说道，“以至于他让我的路变得崎岖难行。”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [ˌem 'iː][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [diːp] ,

that	He	might	help	me	over	it	;	He	made	the	waters	deep	,
那	他	可能	帮助	我	超过	它	;	他	制成	这	水	深的	,

祂或许能帮助我渡过难关；祂使水变深，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ˌem 'iː] [θruː] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][fɔːl] ['hevɪli] ,

that	He	might	carry	me	through	them	;	He	caused	the	rain	to	fall	heavily	,
那	他	可能	携带	我	通过	他们	;	他	导致	这	雨	到	落下	重度	,

为了让祂能带领我渡过难关；祂降下瓢泼大雨，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [rʌn] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ;

that	I	might	run	to	Him	for	shelter	;
那	我	可能	跑步	到	他	为了	庇护所	;

好让我能奔向祂寻求庇护；

[hiː; hi] [meɪd] - [maɪn] ['ɜːθli] [haʊs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tæbənækl] - ['drɪəri] [ænd; ənd][kəʊld] , [ðæt] [aɪ] [mait]

He	made	'	mine	earthly	house	of	this	tabernacle	'	dreary	and	cold	,	that	I	might
他	制成	-	矿	尘世的	房子	的	这	圣幕	-	凄凉	和	寒冷的	,	那	我	可能

[faɪnd][ðə; ði] [rest] ,

find	the	rest	,
寻找	这	休息	,

他使"我这尘世的居所，就是这帐幕"，变得凄凉寒冷，好让我找到安息。

[ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'bʌv] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [s'wiːtər] .

and	light	,	and	warmth	of	His	home	above	so	much	the	sweeter	.
和	光	,	和	温暖	的	他的	家	多于	所以	很多	这	更甜	.

天上的光明和温暖，更增添了它的甜蜜。

[jeɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['frendləs] ,

Yea	,	He	made	me	friendless	,
是的	,	他	制成	我	没有朋友	,

是的，他让我失去了所有朋友。

[ðæt] [aɪ] [mait] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd][ɪn]['dʒiːzjuː] [kraɪst] [ðə; ði][wʌn] [frend] [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'seɪk]

that	I	might	seek	and	find	in	Jesu	Christ	the	one	Friend	who	would	never	forsake
那	我	可能	寻找	和	寻找	在	耶稣	基督	这	一	朋友	WHO	会	绝不	背叛

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

愿我能在耶稣基督里找到那位永不离弃我的朋友。

[ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] ['wɪəri] [nɔː(r)][wæks][kəʊld] .

the	one	love	that	would	never	weary	nor	wax	cold	.
这	一	爱	那	会	绝不	厌倦	也不	蜡	寒冷的	.

那份永不疲倦、永不冷却的爱。

" [fɪ'lɪpə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Philippa	shook	her	head	.
"	菲利帕	摇晃	她	头	.

菲利帕摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [ðɪs] [lait] " [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wei] [biː; bi]

She	had	never	looked	at	her	troubles	in	this	light	"	But	if	the	way	be
她	有	绝不	看起来	在	她	麻烦	在	这	光	"	但	如果	这	方式	是

[ðʌs] [rʌf] ,

thus	rough	,
因此	粗糙的	,

她从未从这个角度看待过自己的困境。"但如果道路如此崎岖，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [biː; bi] ['bliːdɪŋ] ;

and	yet	you	will	walk	in	it	alone	,	though	your	feet	be	bleeding	;
和	然而	你	将要	走	在	它	独自的	,	尽管	你的	脚	是	出血	;

即使你的双脚流血，你仍将独自走完这段路；

[ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [biː; bi] [diːp] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [fɔːd] [ðem; ðəm] [ʌn'eɪdɪd] ;

if	the	waters	be	deep	,	and	yet	you	will	strive	to	ford	them	unaided	;
如果	这	水	是	深的	,	和	然而	你	将要	努力	到	福特	他们	未受帮助	;

如果水很深，但你仍然试图独自涉水而过；

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [biː; bi][drɪə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnli] ,

if	the	house	be	drear	and	lonely	,
如果	这	房子	是	凄凉	和	孤独	,

如果房子阴暗冷清，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['enɪ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

and	yet	you	will	not	rise	up	and	go	home	—	is	it	any	wonder	that	you
和	然而	你	将要	不是	上升	向上	和	去	家	—	是	它	任何	想知道	那	你

[ɑː(r); ə(r)] ['sɒrəʊfl] ,

are	sorrowful	,
是	悲伤	,

然而，你却不肯起身回家——难怪你如此悲伤。

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [huːz] [lʌv] [juː; jʊ] [pʊt] [ðʌs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ?

or	that	you	do	not	know	Him	whose	love	you	put	thus	away	from	you	?
或者	那	你	做	不是	知道	他	谁	爱	你	放	因此	离开	从	你	?

难道你不认识那位你如此冷落你的主吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [gɑːdz] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [nʌn] !

And	you	tell	me	that	God's	love	were	better	to	you	than	none	!
和	你	告诉	我	那	神的	爱	是	更好的	到	你	比	没有任何	!

你告诉我，上帝的爱比没有爱要好得多!

['betə(r)] [ðæn; ðən] [nʌn] ! — ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['enɪ] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] !

Better	than	none	!	—	better	than	any	,	better	than	all	!
更好的	比	没有任何	!	—	更好的	比	任何	,	更好的	比	全部	!

总比没有强！——比任何都好，比所有都好!

[mænz] [lʌv] [kæn; kən] [seɪv] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ə'flɪkʃən] , [aɪ] [grɑːnt] : [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [haʊ] ['menɪ]

Man's	love	can	save	from	some	afflictions	,	I	grant	:	but	from	how	many
男人的	爱	能	节省	从	一些	苦难	,	我	授予	:	但	从	如何	许多

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [nɒt] !

it	can	not	!
它	能	不是	!

我承认，人的爱可以免除一些苦难；但是，它却不能免除多少苦难呢!

[kæn; kən] ['hjuːmən] [lʌv] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['sɪknəs] ? — [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] ? — [frɒm; frəm]

Can	human	love	keep	you	from	sickness	?	—	from	sorrow	?	—	from
能	人类	爱	保持	你	从	疾病	?	—	从	悲哀	?	—	从

['pɒvəti] ? — [frɒm; frəm] [deθ] ?

poverty	?	—	from	death	?
贫困	?	—	从	死亡	?

人类的爱能使你远离疾病吗？——远离悲伤吗？——远离贫困吗？——远离死亡吗?

[jet] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] ,

Yet	the	love	of	Christ	can	take	the	sting	from	all	these	,
然而	这	爱	的	基督	能	拿	这	蜇	从	全部	这些	,

然而，基督的爱可以减轻这一切痛苦。

— [kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

—	can	keep	you	calm	and	peaceful	through	them	all	.
—	能	保持	你	冷静的	和	和平	通过	他们	全部	.

——能让你在这一切中保持冷静和平静。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] .

They	will	remain	,	and	you	will	feel	them	;	but	the	sting	will	be	gone	.
他们	将要	保持	,	和	你	将要	感觉	他们	;	但	这	蜇	将要	是	已消失	.

它们依然存在，你也会感受到它们；但刺痛感将会消失。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [kɑːm] ; [ðə; ði] [wɪnd] [meɪ] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

There	will	be	an	underlying	calm	;	the	wind	may	ruffle	the	surface	,	but	it
那里	将要	是	一个	潜在的	冷静的	;	这	风	可能	褶边	这	表面	,	但	它

['kænɒt] [riːtʃ] [bɪ'niːθ] .

cannot	reach	beneath	.
不能	抵达	下面	.

表面之下将一片平静；风或许会搅动水面，但却无法触及水底。

[ðə; ði] [læm] [ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][həʊld][ɪt'self] [ðeə(r)]

The	lamb	is	safe	in	the	arms	of	the	Shepherd	,	but	it	does	not	hold	itself	there
这	羊肉	是	安全的	在	这	武器	的	这	牧羊人	,	但	它	做	不是	抓住	本身	那里

.

:

.

小羊羔在牧羊人的怀抱里很安全，但它自己却不愿待在那里。

[hiː; hi] [huː] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [ruːd] ['kiːpɪθ] [ˌjuː 'es] [seɪf] ,

He	who	shed	His	blood	for	us	on	the	rood	keepeth	us	safe	,
他	WHO	棚	他的	血	为了	我们	在	这	rood	保持	我们	安全的	,

祂在十字架上为我们流血，保守我们平安。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [plʌk] [ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	none	shall	be	able	to	pluck	us	out	of	His	hand	.
和	没有任何	将	是	有能力的	到	采摘	我们	出去	的	他的	手	.

谁也不能将我们从祂手中夺走。

[əʊ] ['leɪdi] , [ɪf] - [ðaʊ] [njuː] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][gɒd] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm] ,

O	Lady	,	if	'	thou	knewest	the	gift	of	God	,	thou	wouldst	have	asked	of	Him	,
哦	女士	,	如果	-	你	已知	这	礼物	的	上帝	,	你	会	有	问	的	他	,

哦，女士，如果你知道上帝的恩赐，你就会向他祈求了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] . - ”

and	He	would	have	given	thee	Living	Water	.	'	”
和	他	会	有	给定	你	活的	水	.	-	”

祂本会赐给你活水。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd][ai] [wʊd] [feɪn] [drɪŋk]

“	They	tell	me	of	that	Living	Water	,	one	and	all	;	and	I	would	fain	drink
”	他们	告诉	我	的	那	活的	水	,	一	和	全部	;	和	我	会	欣然	喝

[ˌðeər'ɒv] ;

thereof	;
其中	;

“他们都告诉我那活水的事；我渴望喝那活水；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [ɪz][ə'fɑː(r)] [ɒf] ,

but	I	am	in	the	desert	,	and	the	Well	is	afar	off	,
但	我	是	在	这	沙漠	,	和	这	出色地	是	远方	离开	,

但我身处沙漠，井离我很远。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	not	where	to	find	it	.
和	我	知道	不是	在哪里	到	寻找	它	.

我不知道去哪里找它。

” [fɪ'lɪpə] [spəʊk] [nɒt]['æŋgrəli] [naʊ] , [bʌt; bət] ['veri] ['sɒrəʊfəli] .

”	Philippa	spoke	not	angrily	now	,	but	very	sorrowfully	.
”	菲利帕	辐	不是	愤怒地	现在	,	但	非常	悲伤地	.

“菲利帕现在说话的语气不是愤怒，而是非常悲伤。”

“ [ænd; ənd] - [ðaʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [wɪð] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [ɪz] [diːp] . - ”

“	And	'	thou	hast	nothing	to	draw	with	,	and	the	Well	is	deep	.	'	”
”	和	-	你	哈斯特	没有什么	到	画	和	,	和	这	出色地	是	深的	.	-	”

“你没有可以汲水的工具，而且井很深。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [fiːl] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] , ['ɜːnɪstli] .

“	That	is	just	what	I	feel	,	”	said	Philippa	,	earnestly	.
”	那	是	只是	什么	我	感觉	,	”	说	菲利帕	,	切实	.

“我也是这么想的，”菲利帕认真地说。

“ [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] .

“	Yet	it	is	close	beside	you	,	”	answered	the	Grey	Lady	.
”	然而	它	是	关闭	旁	你	,	”	回答	这	灰色的	女士	.

“但它就在你身边，”灰衣女士回答道。

“ [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɪz] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ˈredi] .

“	The	water	is	drawn	,	and	ready	.
”	这	水	是	绘制	,	和	准备好	.

“水已经抽干，准备就绪。”

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈniːdɪd] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

All	that	is	needed	is	your	outstretched	hand	to	take	it	.
全部	那	是	需要	是	你的	伸展	手	到	拿	它	.

你只需要伸出手去拿它。

[kraɪst] [ˈgɪvɛθ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] ; [kraɪst] [ɪz][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˈeni][mæn]['entə(r)][ɪn] ,

Christ	giveth	the	Living	Water	;	Christ	is	the	Door	by	which	,	if	any	man	enter	in	,
基督	给予	这	活的	水	;	基督	是	这	门	经过	哪个	,	如果	任何	男人	进入	在	,

基督赐予活水；基督是门，凡进入这世界的，都藉着他而得救。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ; [kraɪst] [ɪz]['aʊə(r)] [piːs] [wɪð] [gɒd] .

he	shall	be	saved	;	Christ	is	our	peace	with	God	.
他	将	是	已保存	;	基督	是	我们的	和平	和	上帝	.

他必得救；基督使我们与神和好。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [piːs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæt] [teɪk] [kraɪsts] [sælˈveɪʃ(ə)n] , [piːs] [ɪz] [meɪd] .

You	have	not	to	make	peace	;	for	them	that	take	Christ's	salvation	,	peace	is	made	.
你	有	不是	到	制作	和平	;	为了	他们	那	拿	基督的	救恩	,	和平	是	制成	.

你无需去缔造和平；因为凡接受基督救恩的人，和平就已经存在了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [piːs] : [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [kraɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	can	never	make	peace	:	it	took	Christ	to	make	it	.
你	能	绝不	制作	和平	:	它	采取	基督	到	制作	它	.

你永远无法缔造和平：唯有基督才能缔造和平。

[jɔː(r); jə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ɔːl] — [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ˌθɜːˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

Your	salvation	—	if	you	be	saved	at	all	—	was	finished	thirteen	hundred	years	ago	.
你的	救恩	—	如果	你	是	已保存	在	全部	—	曾是	完成的	十三	百	年	前	.

你的救赎——如果你能得救的话——早在1300年前就完成了。

[gɒd] [hæθ] [prəˈvaɪdɪd] [ðɪs] [sælˈveɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

God	hath	provided	this	salvation	for	you	,
上帝	有	假如	这	救恩	为了	你	,

神已为你预备了这份救恩。

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf][hiː; hi][hæθ] [biːn] [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hæθ] [biːn] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ][baɪ][ɔːl] [ðiːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɒrəʊz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	all	your	life	He	hath	been	holding	it	forth	to	you	—	hath	been	calling	you	by	all	these	your	sorrows	to	come	and	take	it	.
和	全部	你的	生活	他	有	到过	保持	它	前进	到	你	—	有	到过	呼叫	你	经过	全部	这些	你的	悲伤	到	来	和	拿	它	.

祂一生都在向你展示它——祂通过你所有的悲伤呼唤你来接受它。

[səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

So	many	years	as	you	have	lived	in	this	world	,
所以	许多	年	作为	你	有	居住地	在	这	世界	,

你在这世上生活了这么多年，

[səʊ] ['meni] [j'iəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [griːvd] [hɪm] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [hɑːt]

so	many	years	you	have	grieved	Him	by	turning	a	deaf	ear	and	a	cold	heart
所以	许多	年	你	有	伤心	他	经过	转弯	一个	聋	耳朵	和	一个	寒冷的	心

[tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːt] [ænd; ənd]['əʊpən][hænd] [held] [fɔːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ]

towards	His	great	heart	and	open	hand	held	forth	to	you	—	towards	His	loving
向	他的	伟大的	心	和	打开	手	握住	前进	到	你	—	向	他的	爱

[vɔɪs] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .

voice	bidding	you	come	to	Him	.
嗓音	投标	你	来	到	他	.

这么多年来，你对他的伟大心灵和向你伸出的宽广之手充耳不闻、冷漠无情，让他伤心不已——你对他充满爱意的声音呼唤你来到他身边，却置若罔闻。

[əʊ] [griːv] [hɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] !

Oh	grieve	Him	no	longer	!
哦	悲伤	他	不	更长	!

哦，不要再让他悲伤了！

[let] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːks] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['gʊdnəs] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] ,

Let	your	own	works	,	your	own	goodness	,	your	own	sufferings	,
让	你的	自己的	作品	,	你的	自己的	善良	,	你的	自己的	苦难	,

让你自己的行为、你自己的善行、你自己的苦难，

[drɒp] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][kɑːst] - [ɒf] [rægz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['begə(r)] ,

drop	from	you	as	the	cast	-	off	rags	of	a	beggar	,
降低	从	你	作为	这	投掷	-	离开	破布	的	一个	乞丐	,

像乞丐丢弃的破布一样从你身上脱落，

[ænd; ənd] [ræp] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] [waɪt] [rəʊb] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['gɪvɛθ]

and	wrap	yourself	in	the	fair	white	robe	of	righteousness	which	the	King	giveth
和	裹	你自己	在	这	公平的	白色的	长袍	的	义	哪个	这	国王	给予

[juː; jʊ] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [rɔːt] [hɪm'self] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

you	—	which	He	hath	wrought	Himself	on	purpose	for	you	,
你	—	哪个	他	有	锻	他本人	在	目的	为了	你	,

披上君王赐予你的那件洁白无瑕的正义长袍——这件长袍是他亲自为你精心制作的。

— [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɑːsks][nəʊ] [praɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

—	for	which	He	asks	no	price	from	you	,
—	为了	哪个	他	问	不	价格	从	你	,

——祂却不向你索取任何代价，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] .

for	He	paid	the	price	Himself	in	His	own	blood	.
为了	他	有薪酬的	这	价格	他本人	在	他的	自己的	血	.

因为祂亲自用自己的鲜血付出了代价。

[hiː; hi] [keɪm] [nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wɜːk] , [ænd; ənd]['sʌfə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [bʌt; bət]

He	came	not	to	live	,	and	work	,	and	suffer	,	for	Himself	,	but
他	来了	不是	到	居住	,	和	工作	,	和	遭受	,	为了	他本人	,	但

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

他来到世上不是为了自己生活、工作和受苦，而是为了你们。

[juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [nʌn] ['lʌvθ] [juː; jʊ] : [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ðeə(r)] [hæθ] [biːn] [lʌv] [ʌn'ʌtərəbl]

You	complain	that	none	loveth	you	:	all	these	years	there	hath	been	love	unutterable
你	抱怨	那	没有任何	爱	你	:	全部	这些	年	那里	有	到过	爱	难以言喻

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

waiting	for	you	,
等待	为了	你	,

你抱怨没有人爱你：这么多年来，一直有无法言喻的爱在等着你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	will	not	take	it	.
和	你	将要	不是	拿	它	.

你不会接受的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] ['pɪktʃə(r)] .

"	It	seemed	to	Philippa	a	very	fair	picture	.
"	它	似乎	到	菲利帕	一个	非常	公平的	图片	.

“菲利帕觉得这是一幅非常公正的画作。”

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [gɒd] [lʊkt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Never	before	had	the	Garden	of	God	looked	so	beautiful	,
绝不	前	有	这	花园	的	上帝	看起来	所以	美丽的	,

上帝的花园从未如此美丽过。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] .

to	her	who	stood	waiting	without	the	gate	.
到	她	WHO	站立	等待	没有	这	门	.

致那位站在大门外等候的她。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['bæriəz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

But	there	appeared	to	be	barriers	between	it	and	her	,	which	she
但	那里	出现	到	是	障碍	之间	它	和	她	,	哪个	她

[kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] :

could	not	pass	:
可以	不是	经过	:

但她和它之间似乎存在着她无法逾越的障碍：

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] [wʌn] [luːm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [dɑːk] [ænd; ənd][ɪn'suːpərəb(ə)l] .

and	in	especial	one	loomed	up	before	her	,	dark	and	insuperable	.
和	在	特别的	一	迫近	向上	前	她	,	黑暗的	和	不可逾越	.

尤其是一个，在她面前若隐若现，黑暗而不可逾越。

“ [bʌt; bət] — [mʌst; məst][aɪ] [fə'gɪv] [maɪ]['fɑːðə(r)] ? ”

“	But	—	must	I	forgive	my	father	?	”
“	但	—	必须	我	原谅	我的	父亲	?	”

“但是——我必须原谅我的父亲吗？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] [eə(r)][juː; jʊ][duː; də] ['eni] [θɪŋ] .

“	You	must	come	to	Christ	ere	you	do	any	thing	.
“	你	必须	来	到	基督	埃雷	你	做	任何	事物	.

“你必须先归向基督，才能做任何事。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] — [wen] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [fə'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,

After	that	—	when	He	hath	given	you	His	forgiving	Spirit	,
后	那	—	什么时候	他	有	给定	你	他的	宽恕	精神	,

在那之后——当祂赐给你祂饶恕的灵之后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [fə'gɪv] — ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . ”

and	His	strength	to	forgive	—	certainly	you	must	forgive	your	father	.	”
和	他的	力量	到	原谅	—	当然	你	必须	原谅	你的	父亲	.	”

祂赐予我们宽恕的力量——你当然必须宽恕你的父亲。”

“ [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] ? ”

“	Whatever	he	hath	done	?	”
“	任何	他	有	完毕	?	”

“他究竟做了什么？”

“ [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] . ”

“	Whatever	he	hath	done	.	”
“	任何	他	有	完毕	.	”

“无论他做了什么。”

“ [ai][kæn; kən]['nevə(r)][du:; də] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [fɪ'lɪpə] , [jet] ['rɑ:ðə(r)] [rɪ'gretfəli] [ðæn; ðən]['æŋgrəli] .

“	**I**	**can**	**never**	**do**	**that**	**,**	**”**	**replied**	**Philippa**	**,**	**yet**	**rather**	**regretfully**	**than**	**angrily**	**.**
”	我	能	绝不	做	那	,	”	回复	菲利帕	,	然而	相当	遗憾的是	比	愤怒地	.

“我永远也做不到那样，”菲利帕回答道，但她的语气更多的是遗憾而不是愤怒。

“ [wɒt] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:][ai] [maɪt] ; [bʌt; bət] — ”

“	**What**	**he**	**did**	**to**	**me**	**I**	**might**	**;**	**but**	**—**	**”**
”	什么	他	做过	到	我	我	可能	;	但	—	”

“他那样对我，我或许也能做到；但是——”

“ [ai] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ['kwaɪətli] , [wen] [fɪ'lɪpə] [pɔ:zd] .

“	**I**	**know**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Grey**	**Lady**	**quietly**	**,**	**when**	**Philippa**	**paused**	**.**
”	我	知道	,	”	说	这	灰色的	女士	悄悄	,	什么时候	菲利帕	暂停	.

“我知道，”灰衣女士在菲利帕停顿了一下时轻声说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zɪə] [tu:; tə] [fə'gɪv] [wʌnz] [əʊn] [rɔŋ, rɔ:ŋ][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

“	**It**	**is**	**easier**	**to**	**forgive**	**one's**	**own**	**wrongs**	**than**	**those**	**of**	**others**	**.**
”	它	是	更轻松	到	原谅	一个人的	自己的	错误	比	那些	的	其他的	.

原谅自己的错误比原谅别人的错误容易得多。

[ai] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['lʌvləs] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [pə'sweɪd] [jɔ:'self] . ”

I	**think**	**your**	**heart**	**is**	**not**	**quite**	**so**	**loveless**	**as**	**you**	**would**	**persuade**	**yourself**	**.**	**”**
我	思考	你的	心	是	不是	相当	所以	无爱	作为	你	会	说服	你自己	.	”

我认为你的心并没有你自认为的那么冷酷无情。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ded] — [nəʊ] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] ['hʌskɪli] .

“	**To**	**the**	**dead**	**—**	**no**	**,**	**”**	**said**	**Philippa**	**huskily**	**.**
”	到	这	死的	—	不	,	”	说	菲利帕	沙哑地	.

“对死者——不，”菲利帕沙哑地说。

“ [bʌt; bət][tu:; tə] ['eni] [hu:] [kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem 'i:][ɪn] [rɪ'tɜ:n] — ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə'gen] ,

“	**But**	**to**	**any**	**who**	**could**	**love**	**me**	**in**	**return**	**—**	**”**	**and**	**she**	**paused**	**again**	**,**
”	但	到	任何	WHO	可以	爱	我	在	返回	—	”	和	她	暂停	再次	,

“但对于任何能够同样爱我的人——”她再次停顿了一下，

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentəns] [ˌʌn'ɛndɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

leaving	**her**	**sentence**	**unended**	**as**	**before**	**.**
离开	她	句子	无尽的	作为	前	.

她的刑期仍然像之前一样没有结束。

“ [nəʊ] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɪm] . ”

“	**No**	**,**	**I**	**never**	**could**	**forgive**	**him**	**.**	**”**
”	不	,	我	绝不	可以	原谅	他	.	”

“不，我永远无法原谅他。”

“ ['nevə(r)] , [ɒv; əv] [jɔ:'self] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

“	**Never**	**,**	**of**	**yourself**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**.**
”	绝不	,	的	你自己	,	”	曾是	这	回答	.

“你永远不会，”答案是。

“ [bʌt; bət]['hu:səʊ] ['teɪkɪθ] [kraɪst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pri:st] [tu:; tə] [ə'təʊn] , ['teɪkɪθ] [kraɪst] ['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)]

“	**But**	**whoso**	**taketh**	**Christ**	**for**	**his**	**Priest**	**to**	**atone**	**,**	**taketh**	**Christ**	**also**	**for**
”	但	谁	拿	基督	为了	他的	牧师	到	赎罪	,	拿	基督	还	为了

[hɪz; ɪz] [kɪŋ] [tu:; tə] ['gʌv(ə)n] .

his	**King**	**to**	**govern**	**.**
他的	国王	到	治理	.

“但凡以基督为祭司赎罪的人，也以基督为君王统治。

[ɪn] [hɪm] [gɒd] ['wɜ:rkɪθ] ,

In	**him**	**God**	**worketh**	**,**
在	他	上帝	工作	,

神在他里面动工，

['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæθ] [fɜːst] [pʊt] [ðeə(r)] — ['greɪsɪz]

bringing	forth	from	his	soul	graces	which	He	Himself	hath	first	put	there	—	graces
带来	前进	从	他的	灵魂	恩典	哪个	他	他本人	有	第一的	放	那里	—	恩典

[wɪtʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] ['nevə(r)][kæn; kən] [brɪŋ] [fɔːθ] .

which	the	natural	heart	never	can	bring	forth	.
哪个	这	自然的	心	绝不	能	带来	前进	.

从他的灵魂中流露出他自己先放在那里的恩典——这是自然的心灵永远无法产生的恩典。

[feɪθ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ; [ðen] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'biːdiəns] .

Faith	is	the	first	of	these	;	then	love	;	and	then	obedience	.
信仰	是	这	第一的	的	这些	;	然后	爱	;	和	然后	服从	.

信心排在第一位；其次是爱；最后是服从。

[ænd; ənd][bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tiːtʃ] [fə'gɪvnəs] .

And	both	love	and	obedience	teach	forgiveness	.
和	两个都	爱	和	服从	教	饶恕	.

爱和服从都教导我们要宽恕。

- [ɪf] [jiː; ji] [fə'gɪv] [nɒt] [men] [ðeə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ,

'	If	ye	forgive	not	men	their	trespasses	,
-	如果	是的	原谅	不是	男人	他们的	擅闯私人领地	,

“你们若不饶恕人的过犯，

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ? - ”

how	then	shall	your	Father	which	is	in	Heaven	forgive	your	trespasses	?	'	”
如何	然后	将	你的	父亲	哪个	是	在	天堂	原谅	你的	擅闯私人领地	?	-	”

那么，你们在天上的父怎能赦免你们的过犯呢?

“ [ðen] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli]

“	Then	,	”	said	Philippa	,	after	a	minute's	silence	,	during	which	she	was	deeply
“	然后	,	”	说	菲利帕	,	后	一个	分钟	沉默	,	期间	哪个	她	曾是	深

['medɪteɪtɪŋ] ,

meditating	,
冥想	,

“然后，”菲利帕沉默了一分钟后说道，这期间她一直在沉思。

“ [wɒt] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [gɒd] [ɪz] [ðiːz] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ? — [wiː; wi] [gɪv] [hɪm]

“	what	we	give	to	God	is	these	graces	of	which	you	speak	?	—	we	give	Him
“	什么	我们	给	到	上帝	是	这些	恩典	的	哪个	你	说话	?	—	我们	给	他

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

“我们献给上帝的，就是你所说的这些恩典吗？——我们献给他的是信仰，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ? ”

and	love	,	and	obedience	?	”
和	爱	,	和	服从	?	”

还有爱和顺服?

“ [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] — [wen] [hiː; hi] [hæθ] [fɜːst] [ɪm'plɑːntɪd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [juː 'es] . ”

“	Assuredly	—	when	He	hath	first	implanted	all	within	us	.	”
“	当然	—	什么时候	他	有	第一的	植入式	全部	之内	我们	.	”

“当然——当祂先将一切植入我们里面之后。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [gɪv] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] ? ” [ɑːskt] [fɪ'lɪpə] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [təʊn] .

“	But	what	do	we	give	of	ourselves	?	”	asked	Philippa	in	a	puzzled	tone	.
“	但	什么	做	我们	给	的	我们自己	?	”	问	菲利帕	在	一个	困惑	语气	.

“可是我们自己又能付出什么呢？”菲利帕疑惑地问道。

“ [wiː; wi] [gɪv] [ɑː'selvz] . ”

“	We	give	ourselves	.	”
“	我们	给	我们自己	.	”

“我们奉献自己。”

“ [ðɪs] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] , [ðen] , ” [pə'sjuːd] [fɪ'lɪpə] ['sləʊli] , “ ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]
“ This giving of ourselves , then , ” pursued Philippa slowly , “ maketh the grace of
“ 这 给予 的 我们自己 , 然后 , ” 追击 菲利帕 缓慢地 , “ 制造 这 优雅 的
[kən'dɪgnɪti] ? ”
condignity ? ”
尊严 ? ”

“那么，”菲利帕缓缓地追问道，“我们这种自我奉献的行为，岂不就成就了尊严的恩典吗？”

“ [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [gɒd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , “ [ɑː'selvz] , [ænd; ənd]
“ We give to God , ” replied the low voice of the eremitess , “ ourselves , and
“ 我们 给 到 上帝 , ” 回复 这 低的 嗓音 的 这 - , “ 我们自己 , 和
['aʊə(r)] [sɪnz] .
our sins .
我们的 罪孽 .

“我们把我们自己和我们的罪孽献给上帝，”隐士低声回答道。

[ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [pɜːgəθ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kæstɪθ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
The last He purgeth away , and casteth them into the depths of the sea .
这 最后的 他 清洗 离开 , 和 卡斯特 他们 进入 这 深度 的 这 海 .

最后，祂将他们清除，扔进深海。

[ɪz] [ðeə(r)] [greɪs] [ɒv; əv] [kən'dɪgnɪti] [ɪn] [ðem; ðəm] ?
Is there grace of condignity in them ?
是 那里 优雅 的 尊严 在 他们 ?

他们身上有尊严的优雅吗?

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , [wen] ['aʊə(r)] [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [səʊlz] [klenzd] ,
And for us , when our sins are forgiven , and our souls cleansed ,
和 为了 我们 , 什么时候 我们的 罪孽 是 已原谅 , 和 我们的 灵魂 已清洗 ,

而对我们来说，当我们的罪孽得到赦免，灵魂得到洁净时，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [kə'mɪtɪŋ] ['fɜːðə(r)] [sɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [niːd] [freʃ] ['klenzɪŋ]
we are for ever committing further sin , for ever needing fresh cleansing
我们 是 为了 曾经 提交 更远 罪 , 为了 曾经 需要 新鲜的 清洁
[ænd; ənd] [rɪ'njuːd] ['pɑːd(ə)n] .
and renewed pardon .
和 更新 赦免 .

我们永远都在犯下新的罪孽，永远都需要新的洁净和新的赦免。

[ɪz] [ðeə(r)] [greɪs] [ɒv; əv] [kən'dɪgnɪti] , [ðen] , [ɪn] [juː 'es] ? ”
Is there grace of condignity , then , in us ? ”
是 那里 优雅 的 尊严 , 然后 , 在 我们 ? ”

那么，我们身上是否存在尊严的恩典呢?

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [kən'dɪgnɪti] ? ”
“ But where do you allow the grace of condignity ? ”
“ 但 在哪里 做 你 允许 这 优雅 的 尊严 ? ”

“但是，你又该在何处允许尊严的恩典存在呢？”

“ [aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
“ I allow it not at all .
“ 我 允许 它 不是 在 全部 .

我绝对不允许。

” [fɪ'lɪpə] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
” Philippa shrank back a little .
” 菲利帕 缩小 后退 一个 小的 .

菲利帕微微后退了几步。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['herəsi] .
In her eyes , this was heresy .
在 她 眼睛 , 这 曾是 异端 .

在她看来，这简直是异端邪说。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [nɒt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ['dʒentli] .

“	You	love	not	that	,	”	said	the	Grey	Lady	gently	.
”	你	爱	不是	那	,	”	说	这	灰色的	女士	轻轻地	.

“你并不喜欢那样，”灰衣女士温柔地说。

“ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd]['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [stænd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti]

“	But	can	you	find	any	other	way	of	salvation	that	will	stand	with	the	dignity
”	但	能	你	寻找	任何	其他	方式	的	救恩	那	将要	站立	和	这	尊严

[ɒv; əv][gɒd] ?

of	God	?
的	上帝	?

“但是，除了上帝之外，你还能找到其他任何一种救赎之道，能够与上帝的尊严相称吗？”

[ɪf] [mæn] [seɪv] [hɪm'self] , [ðen] [ɪz] [kraɪst] [nəʊ] ['seɪvjə(r)] ; [ɪf] [mæn] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [tə'wɔːdz] [gɒd]

If	man	save	himself	,	then	is	Christ	no	Saviour	;	if	man	take	the	first	step	towards	God
如果	男人	节省	他自己	,	然后	是	基督	不	救主	;	如果	男人	拿	这	第一的	步	向	上帝

,

,

,

如果人能自救，那么基督就不是救世主；如果人迈出走向神的第一步，

[ðen] [ɪz] [kraɪst] [nəʊ] ['ɔːθə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] ['fɪnɪʃə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] . ”

then	is	Christ	no	Author	,	but	only	the	Finisher	of	faith	.	”
然后	是	基督	不	作者	,	但	仅有的	这	终结者	的	信仰	.	”

那么，基督就不是信仰的创始者，而只是信仰的完成者。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɪ'lɪpə] ['rɑːðə(r)]['kəʊldli] ,

“	It	seems	to	me	,	”	answered	Philippa	rather	coldly	,
”	它	似乎	到	我	,	”	回答	菲利帕	相当	冷冷地	,

“依我看，”菲利帕冷冷地回答道，

“ [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz] [jɔːz] [di'trækt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][mæn] .

“	that	such	a	view	as	yours	detracts	from	the	dignity	of	man	.
”	那	这样的	一个	看法	作为	你的	减损	从	这	尊严	的	男人	.

“你这种观点有损人的尊严。”

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] - .

”	She	could	not	see	the	smile	that	crossed	the	lips	of	the	eremitess	.
”	她	可以	不是	看	这	微笑	那	交叉	这	嘴唇	的	这	-	.

她看不到隐士嘴角掠过的微笑。

“ [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Most	certainly	it	does	,	”	said	she	.
”	最多	当然	它	做	,	”	说	她	.

“当然是这样，”她说。

“ [ænd; ənd][gɒd] [meɪd] [mæn] , ” [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [fɪ'lɪpə] .

“	And	God	made	man	,	”	objected	Philippa	.
”	和	上帝	制成	男人	,	”	反对	菲利帕	.

“上帝创造了人，”菲利帕反驳道。

“ [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][mæn] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][tuː; tə] [ə'frʌnt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [gɒd] . ”

“	To	injure	the	dignity	of	man	,	therefore	,	is	to	affront	the	dignity	of	God	.	”
”	到	损伤	这	尊严	的	男人	,	所以	,	是	到	冒犯	这	尊严	的	上帝	.	”

“因此，损害人的尊严就是冒犯上帝的尊严。”

“ ['dɪgnəti] [fel] [wɪð] ['ædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

“	Dignity	fell	with	Adam	,	”	said	the	Grey	Lady	.
”	尊严	跌倒	和	亚当	,	”	说	这	灰色的	女士	.

“尊严随着亚当的逝去而衰落了，”灰衣女士说道。

“ ['seɪtn] ['feɪtəli] ['ɪndʒəd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][mæn] , [wen] [hiː; hi] [krept] ['ɪntuː] ['iːdn] .

“	Satan	fatally	injured	the	dignity	of	man	,	when	he	crept	into	Eden	.
”	撒但	致命的	受伤	这	尊严	的	男人	,	什么时候	他	悄悄地爬	进入	伊甸园	.

“撒旦潜入伊甸园，从根本上损害了人类的尊严。”

[mæn] [hæθ] [nʌn] [left] [naʊ] , [bʌt; bət]['əʊnli][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] .

Man	hath	none	left	now	,	but	only	as	he	returneth	unto	God	.
男人	有	没有任何	左边	现在	,	但	仅有的	作为	他	返回	到	上帝	.

人如今已一无所有，唯有回归上帝之时方能获得安宁。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [greɪs] [ɒv; əv] [kən'dɪgnɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['begə(r)] ,

And	do	you	think	there	be	any	grace	of	condignity	in	a	beggar	,
和	做	你	思考	那里	是	任何	优雅	的	尊严	在	一个	乞丐	,

你认为乞丐身上会有丝毫的尊严和风度吗?

[wen] [hiː; hi] [hoʊldɪθ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [dəʊl] ?

when	he	holdeth	forth	his	hand	to	receive	a	garment	in	the	convent	dole	?
什么时候	他	持有	前进	他的	手	到	收到	一个	服装	在	这	修道院	救济金	?

当他伸出手去领取修道院救济衣时?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn][hɪm][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][kəʊt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,

Is	it	such	a	condescension	in	him	to	accept	the	coat	given	to	him	,
是	它	这样的	一个	居高临下	在	他	到	接受	这	外套	给定	到	他	,

他接受别人给他的外套，难道是出于如此的傲慢吗?

[ðæt] [hiː; hi] [ˌðeə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['merɪt] ?

that	he	thereby	earneth	it	of	merit	?
那	他	从而	恩瑞斯	它	的	优点	?

他因此获得了功绩吗?

[jet] [ðɪs] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən][duː; də] [tə'wɔːd] [gɒd] . ”

Yet	this	,	and	less	than	this	,	is	all	that	man	can	do	toward	God	.	”
然而	这	,	和	较少的	比	这	,	是	全部	那	男人	能	做	朝向	上帝	.	”

然而，这就是人所能为上帝做的一切，甚至更少。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz] ? ” [ɑːskt] [fɪ'lɪpə] ['sʌd(ə)nli] .

“	Are	you	one	of	the	Boni	-	Homines	?	”	asked	Philippa	suddenly	.
”	是	你	一	的	这	博尼	-	人	?	”	问	菲利帕	突然	.

“你是博尼·霍米内斯人吗？”菲利帕突然问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] [naʊ] .

She	was	beginning	to	recognise	their	doctrines	now	.
她	曾是	开始	到	认出	他们的	教义	现在	.

她现在开始逐渐理解他们的教义了。

“ [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][gɒd][ɑː(r); ə(r)][wʌn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] , ['rɑːðə(r)] [ɪ'veɪsɪvli] .

“	The	family	of	God	are	one	,	”	answered	the	Grey	Lady	,	rather	evasively	.
”	这	家庭	的	上帝	是	一	,	”	回答	这	灰色的	女士	,	相当	闪烁其词	.

“上帝的家人是一个整体，”灰衣女士含糊其辞地回答道。

“ [hiː; hi] ['tiːtʃɪθ] [nɒt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə]['daɪvəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

“	He	teacheth	not	different	things	to	divers	of	His	people	,
”	他	教导	不是	不同的	事物	到	潜水员	的	他的	人们	,

“祂对祂的子民所教导的，并无不同。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [liːd] [ðem; ðəm][baɪ] ['veərɪŋ] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [truːθ] . ”

though	He	lead	them	by	varying	ways	to	the	knowledge	of	the	one	truth	.	”
尽管	他	带领	他们	经过	变化	方式	到	这	知识	的	这	一	真相	.	”

虽然祂用不同的方法引导他们最终认识到唯一的真理。

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz] ?

“	But	are	you	one	of	the	Boni	-	Homines	?
”	但	是	你	一	的	这	博尼	-	人	?

“但是你是博尼-霍米内斯人吗？”

" [fɪ'lɪpə] [rɪ'pi:tɪd] .
" Philippa repeated .
" 菲利帕 重复 .

菲利帕重复道。

" [baɪ] [bɜ:θ] — [nəʊ] . "
" By birth — no . "
" 经过 出生 — 不 . "

"出生时并非如此。"

" [nəʊ] , " ['ekəud] [fɪ'lɪpə] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [baɪ] [bɜ:θ] .
" No , " echoed Philippa , " I should think not , by birth .
" 不 , " 回声 菲利帕 , " 我 应该 思考 不是 , 经过 出生 .

"不,"菲利帕附和道，"我想，从出身来说，应该不是这样。"

[jɔ:(r); jə(r)]['æksent][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mænəz] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haɪ] - [bɔ:n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ləʊ]
Your accent and your manners show you high - born ; and they are low
你的 口音 和 你的 礼仪 展示 你 高的 - 出生 ; 和 他们 是 低的
- [bɔ:n] ['vɑ:lɪt] — ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] . "
- born varlets — common people . "
- 出生 侍童 — 常见的 人们 . "

你的口音和举止表明你出身高贵；而他们却是出身低微的平民百姓。

" [ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] , " [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ðəʊz] [hu:] [hɪə(r)]
" The common people , " answered the Grey Lady , " are usually those who hear
" 这 常见的 人们 , " 回答 这 灰色的 女士 , " 是 通常 那些 WHO 听到
[kraɪst] [ðə; ði][məʊst]['glædli] .
Christ the most gladly .
基督 这 最多 乐意 .

"普通百姓,"灰衣女士回答说，"通常是最乐于聆听基督教诲的人。"

- [nɒt] ['meni] ['nəʊb(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ; - [jet] , [θæŋk] [gɒd] , [ə; eɪ] [fju:] .
' Not many noble are called ; ' yet , thank God , a few .
- 不是 许多 高贵 是 称为 ; - 然而 , 感谢 上帝 , 一个 很少 .

"被称作高尚的人不多;"然而，感谢上帝，还是有一些的。

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] , [ðen] , [kaʊnt] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ['brædwərdˌaɪn] , [ɔ:(r)] ['bɪʃəp] - , [ɔ:(r)]
But do you , then , count Archbishop Bradwardine , or Bishop Grosteste , or
['wɪljəm] [di:] - ,
William de Edingdon ,
威廉 德 - ,

那么，您是否将布拉德沃丁大主教、格罗斯特斯特主教或威廉·德·埃丁顿算在内呢?

['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] ?
Bishop of Winchester and Chancellor of England , — among the common people ?
主教 的 温彻斯特 和 校长 的 英格兰 , — 之中 这 常见的 人们 ?
"
"
"

温彻斯特主教兼英格兰大法官——在平民百姓中也算得上是位高权重者吗?

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ? " [ɪk'skleɪmd] [fɪ'lɪpə] [ɪn] [kən'temptʃuəs] [sə'praɪz] .
" They were not among them ? " exclaimed Philippa in contemptuous surprise .
" 他们 是 不是 之中 他们 ? " 惊呼 菲利帕 在 轻蔑的 惊喜 .

"他们不在其中？"菲利帕带着轻蔑的惊讶惊呼道。

“ [trʌst] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , — [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd]

“	Trust	me	,	but	they	were	,	—	two	of	them	at	least	;	and	the	third
”	相信	我	,	但	他们	是	,	—	二	的	他们	在	至少	;	和	这	第三

[priːtʃ] [ðeə(r)] [ˈdɒktrɪnz] ,

preached	their	doctrines	,
布道	他们的	教义	,

“相信我，他们确实是——至少其中两人是；第三个人则宣扬他们的教义，

[ðəʊ] [hiː; hi] [went] [nɒt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] . ”

though	he	went	not	out	from	them	.	”
尽管	他	去	不是	出去	从	他们	.	”

虽然他没有离开他们。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” “

“	I	could	not	have	believed	it	!	”	“
”	我	可以	不是	有	相信	它	!	”	“

“我简直不敢相信！”

- [ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪstɪθ] , -

'	The	wind	bloweth	where	it	listeth	,	'
-	这	风	吹	在哪里	它	列出	,	-

“风随心所欲地吹。”

” [sed] [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] , [ˈsɒftli] :

”	said	the	Grey	Lady	,	softly	:
”	说	这	灰色的	女士	,	轻轻	:

“灰衣女士轻声说道：”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] .

but	she	hardly	spoke	to	her	visitor	.
但	她	几乎	辐	到	她	游客	.

但她几乎没跟来访者说一句话。

[fɪˈlɪpə] [rəʊz] .

Philippa	rose	.
菲利帕	玫瑰	.

菲利帕玫瑰。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaʊnsl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	thank	you	for	your	counsel	,	”	she	said	.
”	我	感谢	你	为了	你的	法律顾问	,	”	她	说	.

“谢谢你的建议，”她说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] , [nɒt][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈspɒns] .

“	And	you	mean	,	not	to	follow	it	?	”	was	the	gentle	response	.
”	和	你	意思是	,	不是	到	跟随	它	?	”	曾是	这	温和的	回复	.

“你的意思是，不要遵守它吗？”对方温和地回答道。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɒnɪstli] .

“	I	do	not	know	what	I	mean	to	do	,	”	she	said	honestly	.
”	我	做	不是	知道	什么	我	意思是	到	做	,	”	她	说	诚实地	.

“我不知道自己该做什么，”她坦诚地说。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]

“	I	want	to	do	right	;	but	I	cannot	believe	it	right	to	deny	the	grace	of
”	我	想	到	做	正确的	;	但	我	不能	相信	它	正确的	到	否定	这	优雅	的

[kənˈdɪgnɪti] .

condignity	.
尊严	.

“我想做正确的事；但我不能相信否认尊严的恩典是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['blesɪd; blest][ə; eɪ] ['dɒktrɪn] !

It	is	so	blessed	a	doctrine	!
它	是	所以	蒙福	一个	教义	!

这是多么美好的教义啊!

[haʊ] [els] [ʃæl; ʃəl] [men] ['merɪt] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ?

How	else	shall	men	merit	the	favour	of	God	?
如何	别的	将	男人	优点	这	偏爱	的	上帝	?

除此之外，人还能如何获得神的恩宠呢?

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [pə'siːv] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] , [haʊ] [men] [ə'prəʊtʃ] [gɒd][æt; ət][ɔːl] . ”

And	I	do	not	perceive	,	by	your	view	,	how	men	approach	God	at	all	.	”
和	我	做	不是	感知	,	经过	你的	看法	,	如何	男人	方法	上帝	在	全部	.	”

按照你的观点，我完全不明白人究竟是如何接近上帝的。

“ [baɪ][gɒd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] - . “

“	By	God	approaching	them	,	”	said	the	eremitess	.	“
“	经过	上帝	接近	他们	,	”	说	这	-	.	“

“上帝正临近他们，”隐修女说道。

- [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] , [let] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [laɪf] ['friːli] .

'	Whosoever	will	,	let	him	take	the	Water	of	Life	freely	.
-	无论谁	将要	,	让	他	拿	这	水	的	生活	自由	.

凡愿意的，都可以白白取生命的水喝。

- [bʌt; bət][gɒd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [mæn]['əʊnli] [rɪ'siːvɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	But	God	provideth	the	water	;	man	only	receiveth	it	;
-	但	上帝	普罗维德	这	水	;	男人	仅有的	接收	它	;

“但上帝提供水，人只是接受水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][gɒd] , [nɒt][ɒv; əv][mænz] [əʊn] [diːd] [ænd; ənd] ['efət] .

and	the	will	to	receive	it	is	of	God	,	not	of	man's	own	deed	and	effort	.
和	这	将要	到	收到	它	是	的	上帝	,	不是	的	男人的	自己的	契据	和	努力	.

接受恩典的意愿来自上帝，而不是来自人的行为和努力。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɒd] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [ɪn][ˌjuː 'es] .

'	It	is	God	that	worketh	in	us	.
-	它	是	上帝	那	工作	在	我们	.

“是神在我们里面动工。”

- [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] - [nɒt][ɒv; əv] [wɜːks] , [lest] ['eni] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [bəʊst] . - ”

'	Salvation	is	'	not	of	works	,	lest	any	man	should	boast	.	'	”
-	救恩	是	-	不是	的	作品	,	免得	任何	男人	应该	夸	.	-	”

“得救不是出于行为，免得有人自夸。”

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['həʊli] [tʃɜːtʃ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɪ'lɪpə] , ['sʌmwɒt] [ə'fendɪd] .

“	That	is	not	the	doctrine	of	holy	Church	,	”	answered	Philippa	,	somewhat	offended	.
“	那	是	不是	这	教义	的	圣	教会	,	”	回答	菲利帕	,	有些	被冒犯了	.

“那不是圣教会的教义，”菲利帕有些生气地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [seɪnt] [pɔːl] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

“	It	is	the	doctrine	of	Saint	Paul	,	”	was	the	quiet	rejoinder	,
“	它	是	这	教义	的	圣	保罗	,	”	曾是	这	安静的	回复	,

“这是圣保罗的教义，”对方平静地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠之井：阿伦德尔家族的(The Well in the Desert An Old Legend of the)

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['spəʊkən][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [maɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] . ”

“	for	the	words	I	have	just	spoken	are	not	mine	,	but	his	.	”
”	为了	这	字	我	有	只是	说	是	不是	矿	,	但	他的	.	”

“因为我刚才说的话不是我的，而是他的。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðæt] , ['mʌðə(r)] ? ”

“	Are	you	certain	of	that	,	Mother	?	”
”	是	你	肯定	的	那	,	母亲	?	”

“母亲，您确定吗？”

“ [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] . ”

“	Quite	certain	.	”
”	相当	肯定	.	”

“非常肯定。”

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ][ðem; ðəm] ?

“	Who	told	you	them	?
”	WHO	讲述	你	他们	?

谁告诉你们的?

” [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] [ʃelf] [ɔː(r)] [ledʒ] ,

”	The	Grey	Lady	turned	,	and	took	from	a	rough	shelf	or	ledge	,
”	这	灰色的	女士	转向	,	和	采取	从	一个	粗糙的	架子	或者	壁架	,

“灰衣女士转过身，从粗糙的架子或壁架上取下……”

[skuːp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rɒki] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kævən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] - ['kʌvəd] ['vɒljuːm] .

scooped	out	in	the	rocky	wall	of	the	little	cavern	,	a	small	brown	-	covered	volume	.
抢先报道	出去	在	这	岩石	墙	的	这	小的	洞穴	,	一个	小的	棕色的	-	涵盖	体积	.

在小洞穴的岩壁上挖出一个棕色封面的小册子。

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə]['leɪdi] - ;

“	I	know	not	if	you	can	read	,	”	she	said	,	offering	the	book	to	Lady	Sergeaux	;
”	我	知道	不是	如果	你	能	读	,	”	她	说	,	提供	这	书	到	女士	-	;

“我不知道您是否识字，”她说着，把书递给了塞尔戈夫人；

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] .

“	but	there	are	the	words	.
”	但	那里	是	这	字	.

但文字就在那里。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'tɪnjuəs] [bʊk] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] , [bʌt; bət] [kən'sistid] [ɒv; əv]

”	The	little	volume	was	no	continuous	Book	of	Scripture	,	but	consisted	of
”	这	小的	体积	曾是	不	连续的	书	的	圣经	,	但	由……组成	的

[p'æsɪdʒɪz] [ɪk'stræktɪd] ['ɔːlməʊst][æt; ət]['rændəm] ,

passages	extracted	almost	at	random	,
段落	提取	几乎	在	随机的	,

“这本小册子并非一部完整的圣经，而是由几乎随机摘录的段落组成。”

[ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] [leŋθs] , [ə'pærəntli] [dʒʌst][æz; əz]['sɜːt(ə)n] ['pærəgrɑːfs] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)]

of	varying	lengths	,	apparently	just	as	certain	paragraphs	had	attracted	her
的	变化	长度	,	显然	只是	作为	肯定	段落	有	吸引	她

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] [ðem; ðəm] .

when	she	heard	or	read	them	.
什么时候	她	听到	或者	读	他们	.

长短不一，显然就像她听到或读到某些段落时被它们吸引一样。

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] .
“ Yes , I can read .
“ 是的 , 我 能 读 .

“是的，我会读书。”

[maɪ] [nɜːs] [tɔːt] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [fɪˈlɪpə] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
My nurse taught me , ” said Philippa , taking the little book from her hand .
我的 护士 教授 我 , ” 说 菲利帕 , 采取 这 小的 书 从 她 手 .

“是我的护士教我的，”菲利帕说着，从她手中接过那本小册子。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] , [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪnˈtʃeɪn] [ðem; ðəm]
But her eyes lighted , the first thing , upon a passage which enchained them
但 她 眼睛 照明 , 这 第一的 事物 , 之上 一个 通道 哪个 被束缚的 他们
;
;
;

但她的目光首先被一条束缚着他们的通道所吸引；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] .
and she read no further .
和 她 读 不 更远 .

她没有继续往下读。

“ [ˌhuːsəʊˈevə(r)] [ˈdrɪŋkɪθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwɔːtə(r)][ʃæl; ʃəl] [θɜːst] [əˈgen] ;
“ Whosoever drinketh of this water shall thirst again ;
“ 无论谁 喝 的 这 水 将 口渴 再次 ;

凡喝这水的，还要再渴；

[bʌt; bət][ˌhuːsəʊˈevə(r)] [ˈdrɪŋkɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [θɜːst] .
but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst .
但 无论谁 喝 的 这 水 那 我 将 给 他 将 绝不 口渴 .

凡喝我所赐的水的，就永远不渴。

” [ˈtʃæptə(r)] [eɪt] .
” Chapter Eight .
” 章 八 .

第八章。

[ðə; ði] [veɪl] [ˌʌpˈlɪftɪd] .
The Veil uplifted .
这 面纱 提升 .

面纱揭开了。

“ [ˈhaʊshəʊld] [nems] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ˈflʌtə(r)]
“ Household names , that used to flutter
“ 家庭 姓名 , 那 用过的 到 扑

“家喻户晓的名字，曾经飘扬不息”

[θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɑːftə(r)] [ˌʌnəˈweəz] , —
Through your laughter unawares , —
通过 你的 笑声 不知情 , —

你不经意间发出笑声——

[gɑːdz] [dɪˈvaɪn] [neɪm] [jiː; ji][kæn; kən] [ˈʌtə(r)]
God's Divine Name ye can utter
神的 神圣的 姓名 是的 能 说出

你们可以念诵神的圣名

[wɪð] [les] [tremblɪŋ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] .
With less trembling , in your prayers .
和 较少的 发抖 , 在 你的 祈祷 .

祷告时，请减少颤抖。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [biː] . ['braʊnɪŋ] .
" Elizabeth B . Browning .
" 伊丽莎白 B . 勃朗宁 .

伊丽莎白·B·勃朗宁。

[fɪ'lɪpə] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Philippa sat down again with the book in her hand .
菲利帕 卫星 向下 再次 和 这 书 在 她 手 .

菲利帕手里拿着书，重新坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tekst] ,
Her mood had changed suddenly at the sight of the text ,
她 情绪 有 已更改 突然 在 这 视线 的 这 文本 ,

看到短信后，她的情绪骤然转变。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['ɪnstəntli] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [rɪ'membəd]
which she instantly guessed to be the original of her well - remembered
哪个 她 即刻 猜对了 到 是 这 原来的 的 她 出色地 - 记得
[dɪ'vaɪs] .
device .
设备 .

她立刻猜到这就是她记忆中那台设备的原型。

" [aɪ] [niːd] [nɒt][gəʊ] [jet] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ən'les] [aɪ] ['wɪəri] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] . "
" I need not go yet , " she said , " unless I weary you , Mother . "
" 我 需要 不是 去 然而 , " 她 说 , " 除非 我 厌倦 你 , 母亲 . "

"我暂时不必走，"她说，"除非我让您感到厌烦，母亲。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['wɪərɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maːstəz] [wɜːk] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" I am never wearied of the Master's work , " answered the low voice .
" 我 是 绝不 疲惫 的 这 硕士学位 工作 , " 回答 这 低的 嗓音 .

"我永远不会厌倦主人的工作，"低沉的声音回答道。

['leɪdi] - ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sel] .
Lady Sergeaux opened the door of the cell .
女士 - 打开 这 门 的 这 细胞 .

塞尔戈夫人打开了牢房的门。

" ['liːnə] [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] ,
" Lena and Oliver , " she called , " you can return to the convent ,
" 莉娜 和 奥利弗 , " 她 称为 , " 你 能 返回 到 这 修道院 ,

"莉娜和奥利弗，"她喊道，"你们可以回修道院了。"

[ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] [eə(r)][ðə; ðɪ] [dʌsk] ['fɔːləθ] .
and come hither for me again ere the dusk falleth .
和 来 这里 为了 我 再次 埃雷 这 黄昏 坠落 .

天黑之前，请你再来这里见我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['həʊli] ['mʌðə(r)] . "
I shall abide a season with this holy Mother . "
我 将 遵守 一个 季节 和 这 圣 母亲 . "

我将与这位圣母共度一段时光。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [eə(r)] [ðæt] [biː; bi] [feɪnt] [fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]
" But your Ladyship will ere that be faint for hunger , " objected
" 但 你的 夫人 将要 埃雷 那 是 头晕的 为了 饥饿 , " 反对
['liːnə] .
Lena .
莉娜 .

"但是夫人，在她饿得昏厥之前，您一定会这么做的。"莉娜反驳道。

“ [nəʊ] , — [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] , [eə(r)] [fɪ'lɪpə] [kʊd; kəd]

“	No	,	—	I	will	take	care	of	that	,	”	replied	the	Grey	Lady	,	ere	Philippa	could
“	不	,	—	我	将要	拿	关心	的	那	,	”	回复	这	灰色的	女士	,	埃雷	菲利帕	可以

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“不，——我会处理的，”灰衣女士在菲利帕回答之前就回答道。

['liːnə] [laʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] ['ɒlɪvə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ə'gen] [kləʊzd] [ðə; ði]

Lena	louted	,	and	departed	with	Oliver	,	and	her	mistress	again	closed	the
莉娜	有声	,	和	已离开	和	奥利弗	,	和	她	情妇	再次	关闭	这

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] .

door	of	the	cell	.
门	的	这	细胞	.

莉娜怒吼一声，和奥利弗一起离开了，她的女主人再次关上了牢房的门。

[ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [set] [bred] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌni] , [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

The	Grey	Lady	set	bread	before	her	,	and	honey	,	with	a	cup	of	milk	,
这	灰色的	女士	放	面包	前	她	,	和	蜂蜜	,	和	一个	杯子	的	牛奶	,

['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [iːt] .

bidding	her	eat	.
投标	她	吃	.

灰衣女士在她面前摆上面包、蜂蜜和一杯牛奶，请她吃。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hʌŋgri] [jet] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] .

“	Thank	you	,	Mother	,	but	I	am	not	hungry	yet	,	”	said	Philippa	.
“	感谢	你	,	母亲	,	但	我	是	不是	饥饿的	然而	,	”	说	菲利帕	.

“谢谢妈妈，但我现在还不饿。”菲利帕说。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

“	You	ought	to	be	.
“	你	应该	到	是	.

你应该如此。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [iːt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət]['ɑːnsə(r)] .

You	had	better	eat	,	”	was	the	quiet	answer	.
你	有	更好的	吃	,	”	曾是	这	安静的	回答	.

“你最好吃点东西，”对方平静地回答道。

[ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ,

And	quiet	as	the	voice	was	,
和	安静的	作为	这	嗓音	曾是	,

那声音虽然很轻，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [fɪ'lɪpə] [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli]

it	had	a	tone	of	authority	which	Philippa	involuntarily	and	unconsciously
它	有	一个	语气	的	权威	哪个	菲利帕	不由自主	和	不知不觉

[əu'bei] .

obeyed	.
服从	.

它带有一种权威的语气，菲利帕不由自主地、无意识地服从了这种语气。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][et; eɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['kwestʃənə(r)] .

And	while	she	ate	,	her	hostess	in	her	turn	became	the	questioner	.
和	尽管	她	吃	,	她	女主人	在	她	转动	成为	这	提问者	.

在她用餐的时候，女主人反过来问问题。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪts] [waɪf] ? ”

“	Are	you	a	knight's	wife	?	”
“	是	你	一个	骑士的	妻子	?	”

“你是骑士的妻子吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] - , [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] .

“	I	am	the	wife	of	Sir	Richard	Sergeaux	,	a	knight	of	Cornwall	,	”	said	Philippa
”	我	是	这	妻子	的	先生	理查德	-	,	一个	骑士	的	康沃尔郡	,	”	说	菲利帕
.																	
:																	
.																	

“我是康沃尔郡骑士理查德·塞尔戈爵士的妻子，”菲利帕说道。

“ [maɪ] [lɔːd] [ɪz] [ə'weɪ] [ɪn] ['gæskəni] , [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ærəndəl] ,

“	My	lord	is	away	in	Gascony	,	in	the	train	of	the	Earl	of	Arundel	,
”	我的	主	是	离开	在	加斯科涅	,	在	这	火车	的	这	伯爵	的	阿伦德尔	,

“我的主人正在加斯科涅，跟随阿伦德尔伯爵出行。”

[huː] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑːts] .

who	accompanies	the	Duke	of	Lancaster	,	at	present	Governor	of	those	parts	.
WHO	伴随	这	公爵	的	兰开斯特	,	在	展示	州长	的	那些	部分	.

他陪同兰开斯特公爵，兰开斯特公爵目前是该地区的总督。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz]['æbsənt] , [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'triːt] ,

While	he	is	absent	,	I	hope	to	be	able	to	make	my	salvation	in	retreat	,
尽管	他	是	缺席的	,	我	希望	到	是	有能力的	到	制作	我的	救恩	在	撤退	,

他不在的时候，我希望能在闭关修行中得到救赎。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kwaɪət][maɪ] ['kɒnʃəns] .

and	to	quiet	my	conscience	.
和	到	安静的	我的	良心	.

为了让我的良心平静下来。

” [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

”	The	Grey	Lady	made	no	reply	.
”	这	灰色的	女士	制成	不	回复	.

“灰衣女士没有回答。”

[fɪ'lɪpə] ['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] ,

Philippa	almost	expected	her	to	ask	if	her	conscience	were	quiet	,
菲利帕	几乎	预期的	她	到	问	如果	她	良心	是	安静的	,

菲利帕几乎以为她会问自己，她的良心是否平静。

[ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

or	how	much	of	her	salvation	she	had	made	.
或者	如何	很多	的	她	救恩	她	有	制成	.

或者说，她究竟获得了多少救赎。

[gai] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [hæv; həv] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒn] [ðæt] [tekst] .

Guy	of	Ashridge	,	she	thought	,	would	have	preached	a	sermon	on	that	text	.
盖伊	的	阿什里奇	,	她	想法	,	会	有	布道	一个	讲道	在	那	文本	.

她心想，阿什里奇的盖伊一定会就这段经文布道的。

[bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪld] ['fɪgə(r)] ,

But	no	answer	came	from	the	veiled	figure	,
但	不	回答	来了	从	这	含蓄	数字	,

但那位蒙面人没有回答。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] .

only	her	head	drooped	upon	her	hand	as	if	she	were	tired	.
仅有的	她	头	下垂	之上	她	手	作为	如果	她	是	疲劳的	.

她只是低垂着头，用手托着腮，好像很累了。

“ [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['wiəri] [juː; jʊ] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

“	Now	I	am	wearying	you	,	”	said	Philippa	reproachfully	.
”	现在	我	是	令人疲惫	你	,	”	说	菲利帕	责备地	.

“现在我让你厌烦了，”菲利帕责备地说。

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [wen] [ai][fɜːst] [θɔːt] [ˌðeəˈbv] . ”

“	I	ought	to	have	gone	when	I	first	thought	thereof	.	”
”	我	应该	到	有	已消失	什么时候	我	第一的	想法	其中	.	”

“我应该在第一次想到这件事的时候就去的。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] .

“	No	,	”	said	the	Grey	Lady	.
”	不	,	”	说	这	灰色的	女士	.

“不，”灰衣女士说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [sˈɒftɐ] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] ,

Her	voice	,	if	possible	,	was	even	softer	than	before	,
她	嗓音	,	如果	可能的	,	曾是	甚至	更柔和	比	前	,

她的声音似乎比以前更加柔和了。

[bʌt; bət] [fɪˈlɪpə] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈvɔɪd] [dɪˈtektɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][peɪn][səʊ] [ɪnˈtens] [ðæt]

but	Philippa	could	not	avoid	detecting	in	it	a	cadence	of	pain	so	intense	that
但	菲利帕	可以	不是	避免	检测	在	它	一个	节奏	的	疼痛	所以	激烈的	那

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ,

she	began	to	wonder	if	she	were	ill	,
她	开始	到	想知道	如果	她	是	患病的	,

但菲利帕还是从中察觉到了一种强烈的痛苦节奏，她开始怀疑自己是不是生病了。

[ɔː(r)] [wɒt] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	what	portion	of	her	speech	could	possibly	have	caused	it	.
或者	什么	部分	的	她	演讲	可以	可能	有	导致	它	.

或者说，她讲话中的哪一部分可能导致了这种情况?

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] , ['mʌðə(r)] ?

“	Are	you	ill	,	Mother	?
”	是	你	患病的	,	母亲	?

“妈妈，您生病了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [kəmˈpæʃənətli] .

”	she	asked	compassionately	.
”	她	问	充满同情心	.

她充满同情地问道。

[ðə; ði] - ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [əˈgen] [kɑːm] .

The	eremitess	lifted	her	head	;	and	her	voice	was	again	calm	.
这	-	抬起	她	头	;	和	她	嗓音	曾是	再次	冷静的	.

隐士抬起头，声音又恢复了平静。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , — [nəʊ] .

“	I	thank	you	,	—	no	.
”	我	感谢	你	,	—	不	.

“我谢谢你，——不。

[let] [ˌjuː ˈes][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz] , [bʌt; bət][ɒv; əv][gɒd] . ”

Let	us	not	speak	of	ourselves	,	but	of	God	.	”
让	我们	不是	说话	的	我们自己	,	但	的	上帝	.	”

我们不要谈论自己，而要谈论上帝。

“ ['mʌðə(r)] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [fɪˈlɪpə] ['rɑːðə(r)] ['daʊtfəli] ,

“	Mother	,	I	wish	to	ask	you	something	,	”	said	Philippa	rather	doubtfully	,
”	母亲	,	我	希望	到	问	你	某物	,	”	说	菲利帕	相当	怀疑地	,

“母亲，我想问您一件事，”菲利帕有些犹豫地说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][peɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'gen] , [jet] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ]

for	she	did	not	wish	to	pain	her	again	,	yet	she	deemed	her	coming
为了	她	做过	不是	希望	到	疼痛	她	再次	，然而	她	被认为	她	未来	

['kwestʃən] ['nesəsəri] .

question	necessary	.
问题	必要的	.

因为她不想再次伤害她，但她认为自己接下来的问题很有必要。

“ [ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['leɪdi] [diː] - .

“	Ask	what	you	will	,	Lady	de	Sergeaux	.
”	问	什么	你	将要	，	女士	德	-	.

“你想问什么就问吧，德·塞尔戈夫人。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][sæd]['keɪd(ə)ns] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

”	There	was	no	sad	cadence	now	in	the	gentle	voice	.
”	那里	曾是	不	伤心	节奏	现在	在	这	温和的	嗓音	.

“温柔的声音里不再有悲伤的语调了。”

“ [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ]['əʊnli][kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [help] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ]

“	I	desire	to	know	—	for	so	only	can	you	really	help	me	—	if	you	know
”	我	欲望	到	知道	—	为了	所以	仅有的	能	你	真的	帮助	我	—	如果	你	知道

[jɔː'self] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'lʌvd] .

yourself	what	it	is	to	be	unloved	.
你自己	什么	它	是	到	是	不被爱的	.

“我想知道——因为只有这样你才能真正帮助我——你是否知道不被爱的滋味。

” [wʌns] [mɔː(r)] [fɪ'lɪpə] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [veɪl] ['tremb(ə)l] .

”	Once	more	Philippa	saw	the	grey	veil	tremble	.
”	一次	更多的	菲利帕	锯	这	灰色的	面纱	颤抖	.

“菲利帕又一次看到灰色的面纱颤抖起来。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] .

“	I	know	it	—	well	.
”	我	知道	它	—	出色地	.

“我非常了解它。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] ['skeəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

”	But	the	words	were	uttered	scarcely	above	a	whisper	.
”	但	这	字	是	说出	几乎	多于	一个	耳语	.

但这些话几乎是耳语般说出来的。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [neɪm] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .

“	I	meant	to	ask	you	that	at	first	,	and	we	name	upon	another	subject	.
”	我	意思是	到	问	你	那	在	第一的	，	和	我们	姓名	之上	其他	主题	.

“我本来想问你的，但我们还是聊起了另一个话题。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	am	satisfied	if	you	know	it	.
但	我	是	使满意	如果	你	知道	它	.

但如果你知道的话，我就很满意了。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [meɪ] ['eni] [biː; bi]['kɒntent]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] ?

And	now	tell	me	,	how	may	any	be	content	under	such	a	trial	?
和	现在	告诉	我	，	如何	可能	任何	是	内容	在下面	这样的	一个	审判	?

现在告诉我，在这种考验下，谁还能心满意足呢?

[haʊ] [meɪ] [ə; eɪ] ['wɪəri] , [θəːst] [hɑːt] ,

How	may	a	weary	,	thirsting	heart	,
如何	可能	一个	厌倦	，	口渴	心	,

一颗疲惫、干渴的心该如何.....

[kʌm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] ['drɪŋkɪθ] [ʃæl; ʃəl] [θɜːst] [nəʊ][mɔː(r)] ?

come	**to**	**drink**	**of**	**that**	**water**	**which**	**he**	**that**	**drinketh**	**shall**	**thirst**	**no**	**more**	**?**
来	到	喝	的	那	水	哪个	他	那	喝	将	口渴	不	更多的	?

来喝那水吧！喝了这水的人，就不再渴了。

['mʌðə(r)] , [ɔːl][maɪ][laɪf][ai][hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [welz] ,

Mother	**,**	**all**	**my**	**life**	**I**	**have**	**been**	**drinking**	**of**	**many**	**wells**	**,**
母亲	,	全部	我的	生活	我	有	到过	喝	的	许多	水井	,

母亲，我一生都在喝许多井水，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [jet] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [wel] .

but	**I**	**never**	**yet**	**came**	**to**	**this**	**Well**	**.**
但	我	绝不	然而	来了	到	这	出色地	.

但我从未到过这口井。

- ['æŋkər] - - : - [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][mʌst; məst]['leɪbə(r)] , [weə(r)] [ai][mʌst; məst][gəʊ] ,

'	**Ancor**	**soyf**	**j'ay**	**:**	**'**	**tell**	**me**	**how**	**I**	**must**	**labour**	**,**	**where**	**I**	**must**	**go**	**,**
-	安科尔	-	-	:	-	告诉	我	如何	我	必须	劳动	,	在哪里	我	必须	去	,

'Ancor soyf j'ay: ' 告诉我该如何劳作，该往何处去，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wel] [weər'ɒv] [ðə; ði]['drɪŋkə(r)] “

to	**find**	**that**	**Well**	**whereof**	**the**	**drinker**	**“**
到	寻找	那	出色地	其中	这	饮酒者	“

找到那口井，其中饮水者“

- - - [nɔrə]

'	**Jamays**	**soyf**	**n'aura**
-	-	-	瑙拉

'Jamays soyf n'aura

[ə; eɪ] - - ? ”

A	**l'éternité**	**'**	**?**	**”**
一个	-	-	?	”

“永恒？”

“ [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðəʊz] [laɪnz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] - ['kwɪkli] .

“	**Who**	**taught**	**you**	**those**	**lines**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**eremitess**	**quickly**	**.**
“	WHO	教授	你	那些	线条	?	”	问	这	-	迅速地	.

“谁教你的这些台词？”隐士急忙问道。

“ [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒuːəl] , ” [rɪ'plaɪd] [fɪ'lɪpə] .

“	**I**	**found**	**them**	**in**	**the**	**device**	**of**	**a**	**jewel**	**,**	**”**	**replied**	**Philippa**	**.**
“	我	成立	他们	在	这	设备	的	一个	宝石	,	”	回复	菲利帕	.

“我是在一件珠宝装置里找到它们的，”菲利帕回答说。

“ [streɪndʒ] ! ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

“	**Strange**	**!**	**”**	**said**	**the**	**recluse**	**;**	**but**	**she**	**did**	**not**	**explain**	**why**	**she**	**thought**	**it**	**so**	**.**
“	奇怪的	!	”	说	这	隐士	;	但	她	做过	不是	解释	为什么	她	想法	它	所以	.

“真奇怪！”隐士说道；但她没有解释她为什么这么想。

“ ['leɪdi] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪz][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒd] .

“	**Lady**	**,**	**the**	**Living**	**Water**	**is**	**the**	**gift**	**of**	**God**	**;**	**or**	**rather**	**,**	**it**	**is**	**God**	**.**
“	女士	,	这	活的	水	是	这	礼物	的	上帝	;	或者	相当	,	它	是	上帝	.

“夫人，活水是上帝的恩赐；或者更确切地说，它就是上帝。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ]

And	**the**	**heart**	**of**	**man**	**was**	**never**	**meant**	**to**	**be**	**satisfied**	**with**	**anything**
和	这	心	的	男人	曾是	绝不	意思是	到	是	使满意	和	任何事物

[bɪ'niːθ] [gɒd] . ”

beneath	**God**	**.**	**”**
下面	上帝	.	”

人的内心注定不会满足于任何低于上帝的事物。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['wʊmən] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] ,

“	But	the	heart	of	woman	,	at	least	,	”	said	Philippa	,
”	但	这	心	的	女士	,	在	至少	,	”	说	菲利帕	,

“但至少女人的心是这样的，”菲利帕说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn] — [ɪz]['ɒf(ə)n]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [θɪŋz] [bɪ'niːθ] [gɒd] . ”

“	for	I	am	not	a	man	—	is	often	satisfied	with	things	beneath	God	.	”
”	为了	我	是	不是	一个	男人	—	是	经常	使满意	和	事物	下面	上帝	.	”

“因为我不是人——常常满足于低于上帝的事物。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [rests] [ɪn][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ; “ [bʌt; bət][ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	It	often	rests	in	them	,	”	said	the	Grey	Lady	;	“	but	I	doubt	whether	it	is
”	它	经常	休息	在	他们	,	”	说	这	灰色的	女士	;	“	但	我	怀疑	无论	它	是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

“它常常栖息在它们之中，”灰衣女士说；“但我怀疑它是否感到满足。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɜːd] .

That	is	a	strong	word	.
那	是	一个	强的	单词	.

这是一个很强烈的词。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

Are	you	?	”
是	你	?	”

你是？ ”

“ [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] [ʌn'sætɪsfaɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɪ'lɪpə] ; “ ['ʌðəwaɪz] [ai][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə]

“	I	am	most	unsatisfied	,	”	answered	Philippa	;	“	otherwise	I	had	not	come	to
”	我	是	最多	不满意	,	”	回答	菲利帕	;	“	否则	我	有	不是	来	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我非常不满意，”菲利帕回答说，“否则我就不会来见你了。”

[ai] [wɒnt] [rest] . ”

I	want	rest	.	”
我	想	休息	.	”

我想休息。

“ [ænd; ənd] [jet] [kraɪst] [hæθ] [biːn] ['seɪɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , — -

“	And	yet	Christ	hath	been	saying	all	your	life	,	to	you	,	as	to	others	,	—	'
”	和	然而	基督	有	到过	说	全部	你的	生活	,	到	你	,	作为	到	其他的	,	—	-

[kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,

Come	unto	Me	,
来	到	我	,

“然而，基督一生都在对你，也对其他人说：‘到我这里来，’”

[ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['træveɪl][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] ['leɪdn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][rest] . - ”

all	ye	that	travail	and	are	weary	laden	,	and	I	will	give	you	rest	.	'	”
全部	是的	那	劳作	和	是	厌倦	满载	,	和	我	将要	给	你	休息	.	-	”

凡劳苦担重担的人，我必使你们得安息。

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . ”

“	He	never	gave	it	me	.	”
”	他	绝不	给予	它	我	.	”

“他从来没给我。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Because	you	never	came	for	it	.	”
”	因为	你	绝不	来了	为了	它	.	”

“因为你根本就没来拿。”

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] , ['saɪɪŋ] .

“	I	wonder	if	He	can	give	it	,	”	said	Philippa	,	sighing	.
”	我	想知道	如果	他	能	给	它	,	”	说	菲利帕	,	叹息	.

“我不知道他能不能给，”菲利帕叹了口气说。

“ [trʌst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] .

“	Trust	me	that	He	can	.
”	相信	我	那	他	能	.

“相信我，祂能做到。”

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] . ”

I	never	knew	it	till	I	came	to	Him	.	”
我	绝不	知道	它	直到	我	来了	到	他	.	”

直到我遇见祂，我才明白这一切。

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [rest] ?

“	But	are	you	at	rest	?
”	但	是	你	在	休息	?

但你安心吗?

[juː; jʊ] ['skeəsli] [lʊkt] [səʊ][dʒʌst] [naʊ] . ”

You	scarcely	looked	so	just	now	.	”
你	几乎	看起来	所以	只是	现在	.	”

你刚才看起来可一点也不像。

“ [æt; ət] [rest] , ” [sed] [ðə; ðiː] [greɪ] ['leɪdi] ,

“	At	rest	,	”	said	the	Grey	Lady	,
”	在	休息	,	”	说	这	灰色的	女士	,

“静静地，”灰衣女士说道。

“ [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] [briːz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [stə:][ðə; ðiː] [səʊl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɔːrɪŋ] [ə'bʌv] [ɜːθ]

“	except	when	a	breeze	of	earth	stirs	the	soul	which	should	be	soaring	above	earth
”	除了	什么时候	一个	微风	的	地球	搅拌	这	灵魂	哪个	应该	是	翱翔	多于	地球

— [wen] [ðə; ðiː] [driːmz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [θɪk] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðæt] [səʊl][ænd; ənd]

—	when	the	dreams	of	earth	come	like	a	thick	curtain	between	that	soul	and
—	什么时候	这	梦境	的	地球	来	喜欢	一个	厚的	窗帘	之间	那	灵魂	和

[ðə; ðiː][həʊp][ɒv; əv][ðæt] ['hev(ə)n] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][naʊ] . ”

the	hope	of	that	Heaven	—	as	it	was	just	now	.	”
这	希望	的	那	天堂	—	作为	它	曾是	只是	现在	.	”

“除非一阵尘世的微风搅动了本应翱翔于尘世之上的灵魂——当尘世的梦境像厚厚的帷幕一样，将灵魂与天堂的希望隔开——就像刚才那样。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðæt] ? ”

“	Then	you	are	not	exempt	from	that	?	”
”	然后	你	是	不是	豁免	从	那	?	”

“那么你也不能免于此吗？”

“ [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ,

“	In	coming	to	Christ	for	rest	,
”	在	未来	到	基督	为了	休息	,

“来到基督面前寻求安息，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [liːv] ['aʊə(r)]['hjuːmən] [hɑːts] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hjuːmən] [in'fəːməti] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] —

we	do	not	leave	our	human	hearts	and	our	human	infirmities	behind	us	—
我们	做	不是	离开	我们的	人类	心	和	我们的	人类	弱点	在后面	我们	—

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt] . ”

assuredly	not	.	”
当然	不是	.	”

我们不会把我们的人性之心和人性的弱点抛在身后——绝对不会。

“ [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [rɒŋ] [tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [bɪˈlʌvɪd] ? ”

“	Then	do	you	think	it	wrong	to	desire	to	beloved	?	”
”	然后	做	你	思考	它	错误的	到	欲望	到	心爱	?	”

那么，你认为爱慕所爱之人是错误的吗?

“ [nɒt] [rɒŋ] [tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)] [kraɪsts] [lʌv] . ”

“	Not	wrong	to	desire	Christ's	love	.	”
”	不是	错误的	到	欲望	基督的	爱	.	”

渴望基督的爱并没有错。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?

“	But	to	desire	the	love	of	some	human	being	,	or	of	any	human	being	?
”	但	到	欲望	这	爱	的	一些	人类	存在	,	或者	的	任何	人类	存在	?

“但是渴望得到某个人的爱，或者任何人的爱呢？”

” [ðə; ði] - [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	The	eremitess	paused	an	instant	before	she	answered	.
”	这	-	暂停	一个	立即的	前	她	回答	.

隐士顿了顿，然后才回答。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [maɪ'self] [ɪf] [ai] [sed] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

“	I	should	condemn	myself	if	I	said	so	,	”	she	replied	in	a	low	tone	,
”	我	应该	谴责	我	如果	我	说	所以	,	”	她	回复	在	一个	低的	语气	,

“如果我那样说，我就等于是在谴责自己，”她低声回答道。

[ðə; ði][sæd]['keɪd(ə)ns] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

the	sad	cadence	returning	to	her	voice	.
这	伤心	节奏	返回	到	她	嗓音	.

她声音中又恢复了悲伤的语调。

“ [ai][mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [wɪð] [gɒd] .

“	I	must	leave	that	with	God	.
”	我	必须	离开	那	和	上帝	.

“我必须把这件事交给上帝。”

[hiː; hi] [hæθ] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [pɜːdʒ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][sɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ɪz][sɪn] .

He	hath	undertaken	to	purge	me	from	sin	,	and	He	knows	what	is	sin	.
他	有	已	到	清除	我	从	罪	,	和	他	知道	什么	是	罪	.

他承诺要洗净我的罪孽，而他知道什么是罪。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][səʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [pɜːdʒ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

If	that	be	so	,	He	will	purge	me	from	it	.
如果	那	是	所以	,	他	将要	清除	我	从	它	.

如果真是那样，祂会把我从罪恶中解脱出来。

[ai][hæv; həv] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [æz; əz] ['pliːzɪθ] [hɪm] ;

I	have	put	myself	in	His	hands	,	to	be	dealt	with	as	pleaseth	Him	;
我	有	放	我	在	他的	双手	,	到	是	已处理	和	作为	请	他	;

我已将自己交托于祂手中，任祂按祂的旨意处置；

[ænd; ənd][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [niːd] .

and	my	Physician	will	give	me	the	medicines	which	He	seeth	me	to	need	.
和	我的	医生	将要	给	我	这	药物	哪个	他	沸腾	我	到	需要	.

我的医生会给我开他认为我需要的药物。

[let] [ˌem 'iː] ['kaʊnsl] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] . ”

Let	me	counsel	you	to	do	the	same	.	”
让	我	法律顾问	你	到	做	这	相同的	.	”

我建议你也这样做。

“ [jet] [wɒt] ['pliːzɪθ] [hɪm] [mait] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] . ”

“	Yet	what	pleaseth	Him	might	not	please	me	.	”
”	然而	什么	请	他	可能	不是	请	我	.	”

“然而，祂所喜悦的，未必能令我喜悦。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] . ”

“	It	would	be	strange	if	it	did	.	”
”	它	会	是	奇怪的	如果	它	做过	.	”

“如果真是这样，那就太奇怪了。”

“ [waɪ] ? ” [sed] [fɪ'lɪpə] .

“	Why	?	”	said	Philippa	.
”	为什么	?	”	说	菲利帕	.

“为什么？”菲利帕问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [sɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [lʌv]

“	Because	it	is	your	nature	to	love	sin	,	and	it	is	His	nature	to	love
”	因为	它	是	你的	自然	到	爱	罪	,	和	它	是	他的	自然	到	爱

['həʊlinəs] .

holiness	.
圣洁	.

“因为你们的本性是喜爱罪恶，而祂的本性是喜爱圣洁。”

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [lʌv] , [wiː; wi] [bɪ'kʌm] .

And	what	we	love	,	we	become	.
和	什么	我们	爱	,	我们	变得	.

我们所爱的，我们最终会变成那样。

[hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [sɪn] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] . ”

He	that	loveth	sin	must	needs	be	a	sinner	.	”
他	那	爱	罪	必须	需求	是	一个	罪人	.	”

喜欢犯罪的人，必然是罪人。

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai] [lʌv] [sɪn] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [fɪ'lɪpə] , ['rɑːðə(r)] [ə'fendɪd] .

“	I	do	not	think	I	love	sin	,	”	rejoined	Philippa	,	rather	offended	.
”	我	做	不是	思考	我	爱	罪	,	”	重新加入	菲利帕	,	相当	被冒犯了	.

“我不认为我喜欢罪恶，”菲利帕有些生气地反驳道。

“ [ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [jɔː'self] .

“	That	is	because	you	cannot	see	yourself	.
”	那	是	因为	你	不能	看	你自己	.

“那是因为你看不见自己。”

” [dʒʌst] [wɒt] [gai] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ;

”	Just	what	Guy	of	Ashridge	had	told	her	;
”	只是	什么	盖伊	的	阿什里奇	有	讲述	她	;

“就像阿什里奇的盖伊告诉她的那样；

[bʌt; bət] [nɒt] [mɔː(r)] ['pælətəb(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðen] .

but	not	more	palatable	now	than	it	had	been	then	.
但	不是	更多的	可口的	现在	比	它	有	到过	然后	.

但现在它并不比当时更容易被人接受。

“ [wɒt] [ɪz] [sɪn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

“	What	is	sin	?	”	asked	the	Grey	Lady	.
”	什么	是	罪	?	”	问	这	灰色的	女士	.

“什么是罪？”灰衣女士问道。

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪst] — [ɒv; əv] [sɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt]

Philippa	was	ready	with	a	list	—	of	sins	which	she	felt	certain	she	had	not
菲利帕	曾是	准备好	和	一个	列表	—	的	罪孽	哪个	她	毛毡	肯定	她	有	不是

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

菲利帕准备了一份清单——上面列出了她确信自己没有犯过的罪行。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] - .

“	Give	me	leave	to	add	one	,	”	said	the	eremitess	.
”	给	我	离开	到	添加	一	,	”	说	这	-	.

“请允许我再加一个，”隐士说道。

“ [praɪd] [ɪz] [sɪn] ; [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l][sɪn] [wɪtʃ] [gɒd] ['heɪtɪθ] .

“	Pride	is	sin	;	nay	,	it	is	the	abominable	sin	which	God	hateth	.
”	自豪	是	罪	;	不	,	它	是	这	可恶	罪	哪个	上帝	恨	.

“骄傲是罪；不，它是神所憎恶的可憎之罪。”

[ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [praɪd] [ɪn] [juː; jʊ] , ['leɪdi] [diː] - ?

And	is	there	no	pride	in	you	,	Lady	de	Sergeaux	?
和	是	那里	不	自豪	在	你	,	女士	德	-	?

德·塞尔戈夫人，您难道没有一丝自尊吗?

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .

You	tell	me	you	cannot	forgive	your	own	father	.
你	告诉	我	你	不能	原谅	你的	自己的	父亲	.

你说你无法原谅自己的父亲。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [nɔː(r)][ɒv; əv] [hɪm] ;

Now	I	know	nothing	of	you	,	nor	of	him	;
现在	我	知道	没有什么	的	你	,	也不	的	他	;

现在我对你一无所知，对他也不了解；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jɔː'self] [æz; əz][juː; jʊ][stænd][ɪn] [gɑːdz] [saɪt] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

but	if	you	could	see	yourself	as	you	stand	in	God's	sight	—	whatever	it	be
但	如果	你	可以	看	你自己	作为	你	站立	在	神的	视线	—	任何	它	是

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] — [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [blæk] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [æz; əz]

that	he	hath	done	—	you	would	know	yourself	to	be	as	black	a	sinner	as
那	他	有	完毕	—	你	会	知道	你自己	到	是	作为	黑色的	一个	罪人	作为

[hiː; hi] .

he	.
他	.

但是，如果你能从上帝的角度来看待自己——无论他做了什么——你就会知道自己和他一样是个罪孽深重的罪人。

[weə(r)] , [ðen] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti] ?

Where	,	then	,	is	your	superiority	?
在哪里	,	然后	,	是	你的	优势	?

那么，你的优越感又在哪里呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] . ”

You	have	as	much	need	to	be	forgiven	.	”
你	有	作为	很多	需要	到	是	已原谅	.	”

你同样需要被原谅。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] ! ” [kraɪd] [fɪ'lɪpə] , [ɪn][nəʊ] ['dʌlsɪt] [təʊnz] ,

“	But	I	have	not	!	”	cried	Philippa	,	in	no	dulcet	tones	,
”	但	我	有	不是	!	”	哭	菲利帕	,	在	不	甜美	音调	,

“可是我没有！”菲利帕用尖锐刺耳的声音喊道。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'nɔɪəns] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'vɪlətɪ] .

her	annoyance	getting	the	better	of	her	civility	.
她	烦恼	获得	这	更好的	的	她	礼貌	.

她的恼怒压倒了礼貌。

“ [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] !

“	I	never	was	a	murderer	!
”	我	绝不	曾是	一个	凶手	!

“我从来都不是杀人犯！”

[ai]['nevə(r)] [tɜːnd] ['kəʊldli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] ['evə(r)] [dɪd] [lʌv]

I	never	turned	coldly	away	from	one	that	loved	me	—	for	none	ever	did	love
我	绝不	转向	冷冷地	离开	从	一	那	喜爱	我	—	为了	没有任何	曾经	做过	爱

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我从未冷漠地拒绝过爱我的人——因为从来没有人真正爱过我。

[ai]['nevə(r)] [krʌʃt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dʌst] .

I	never	crushed	a	loving	,	faithful	heart	down	into	the	dust	.
我	绝不	碎	一个	爱	,	忠实	心	向下	进入	这	灰尘	.

我从未将一颗充满爱与忠诚的心碾成齑粉。

[ai]['nevə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

I	never	brought	a	child	up	like	a	stranger	.
我	绝不	带来	一个	孩子	向上	喜欢	一个	陌生人	.

我从未像对待陌生人一样抚养孩子。

[ai]['nevə(r)] — [steɪ] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kætəlɒg] .

I	never	—	stay	,	I	will	go	no	further	into	the	catalogue	.
我	绝不	—	停留	,	我	将要	去	不	更远	进入	这	目录	.

我从不——停留，我不会再深入浏览目录了。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] — [neɪ] ,

But	I	know	I	am	not	such	a	sinner	as	he	—	nay	,
但	我	知道	我	是	不是	这样的	一个	罪人	作为	他	—	不	,

但我知道我不像他那样是个罪人——不，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [hɪm] . ”

I	am	not	to	be	compared	to	him	.	”
我	是	不是	到	是	比较的	到	他	.	”

我根本无法与他相提并论。

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] , ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['leɪdi] , ['veri] ['dʒentli] ,

“	And	have	you	,	”	asked	the	Grey	Lady	,	very	gently	,
“	和	有	你	,	”	问	这	灰色的	女士	,	非常	轻轻地	,

“那么，你呢？”灰衣女士非常温柔地问道。

“ [tɜːnd] [nəʊ] [kəʊld] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] ?

“	turned	no	cold	ear	to	the	loving	voice	of	Christ	?
“	转向	不	寒冷的	耳朵	到	这	爱	嗓音	的	基督	?

“难道他们对基督充满爱意的声音没有丝毫冷漠吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [kept] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['hevə(n)li] ['fɑːðə(r)] ?

Have	you	not	kept	far	away	from	the	heavenly	Father	?
有	你	不是	保留	远的	离开	从	这	天上	父亲	?

你们岂不是远离了天父吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [griːvd] [ðə; ðɪ] ['həʊli] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gɒd] ?

Have	you	not	grieved	the	Holy	Spirit	of	God	?
有	你	不是	伤心	这	圣	精神	的	上帝	?

你们岂没有使神的圣灵担忧吗?

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['aʊə(r)] [lɔːd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʒuːz] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪm] ,

May	it	not	be	said	to	you	,	as	our	Lord	said	to	the	Jews	of	old	time	,
可能	它	不是	是	说	到	你	,	作为	我们的	主	说	到	这	犹太人	的	老的	时间	,

愿你们不要像我们的主对古代犹太人所说的那样，遭受同样的对待。

— - [jiː; ji] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [jiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [laɪf] - ?

—	'	Ye	will	not	come	to	Me	,	that	ye	might	have	life	'	?
—	-	叶	将要	不是	来	到	我	,	那	是的	可能	有	生活	-	?

“你们不肯到我这里来得生命吗？”

〞 [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wɒt] [gai] [ɒv; əv] [ˈæʃrɪdʒ] [hæd; həd] [sed] [bɪˈfɔː(r)] .

〞	It	was	only	what	Guy	of	Ashridge	had	said	before	.
〞	它	曾是	仅有的	什么	盖伊	的	阿什里奇	有	说	前	.

“这不就是盖伊·阿什里奇之前说过的话吗？〞

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

But	this	time	there	seemed	to	be	a	power	with	the	words	which	had	not	gone	with	his	.
但	这	时间	那里	似乎	到	是	一个	力量	和	这	字	哪个	有	不是	已消失	和	他的	.

但这一次，话语中似乎蕴含着一种他以前从未拥有过的力量。

[fɪˈlɪpə] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Philippa	was	silent	.
菲利帕	曾是	沉默的	.

菲利帕沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [meɪk] .

She	had	no	answer	to	make	.
她	有	不	回答	到	制作	.

她无言以对。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

“	You	are	right	,	〞	she	said	after	a	long	pause	.
〞	你	是	正确的	,	〞	她	说	后	一个	长的	暂停	.

“你说得对，〞她沉默良久后说道。

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] .

“	I	have	done	all	this	;	but	I	never	saw	it	before	.
〞	我	有	完毕	全部	这	;	但	我	绝不	锯	它	前	.

“我做了这一切；但我以前从未见过它。”

['mʌðə(r)] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['həʊli] [mæs] , [wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

Mother	,	the	next	time	you	are	at	the	holy	mass	,	will	you	pray	for	me	?
母亲	,	这	下一个	时间	你	是	在	这	圣	大量的	,	将要	你	祈祷	为了	我	?

〞
〞
〞

母亲，下次您参加弥撒时，能为我祈祷吗?

“ [waɪ] [weɪt] [tɪl] [ðen] ? 〞 [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈdʒɔɪndə(r)] .

“	Why	wait	till	then	?	〞	was	the	rejoinder	.
〞	为什么	等待	直到	然后	?	〞	曾是	这	回复	.

“为什么要等到那时？〞对方反问道。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [tel] [hɪm] [səʊ] [naʊ] .

“	Let	us	tell	Him	so	now	.
〞	让	我们	告诉	他	所以	现在	.

“现在就让我们告诉他吧。”

〞 [ænd; ənd] , [səˈpraɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] , [fɪˈlɪpə] [nelt] [daʊn] .

〞	And	,	surprised	as	she	was	at	the	proposal	,	Philippa	knelt	down	.
〞	和	,	惊讶	作为	她	曾是	在	这	提议	,	菲利帕	跪下	向下	.

“菲利帕对求婚感到非常惊讶，她单膝跪了下来。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [seɪnts] [bles] [juː; jʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

“	Thank	you	,	and	the	holy	saints	bless	you	,	〞	she	said	,	as	she	rose	.
〞	感谢	你	,	和	这	圣	圣徒	保佑	你	,	〞	她	说	,	作为	她	玫瑰	.

“谢谢你们，愿圣徒保佑你们。”她说着站了起来。

“ [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] ; [ænd; ənd][ai][hɪə(r)] ['liːnəz] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] .

“	Now	I	must	go	;	and	I	hear	Lena's	voice	without	.
”	现在	我	必须	去	;	和	我	听到	莉娜的	嗓音	没有	.

“现在我必须走了；我仿佛听到了莉娜在外面的声音。”

[bʌt; bət][eə(r)][ai] [dɪ'pɑːt] , [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ? ”

But	ere	I	depart	,	may	I	ask	you	one	thing	?	”
但	埃雷	我	离开	,	可能	我	问	你	一	事物	?	”

但临走之前，我可以问你一件事吗?

“ ['eniθɪŋ] . ”

“	Anything	.	”
”	任何事物	.	”

“任何事物。”

“ [wɒt] [kʊd; kəd][ai] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [peɪnd] [juː; jʊ] ?

“	What	could	I	possibly	have	said	that	pained	you	?
”	什么	可以	我	可能	有	说	那	痛苦	你	?

我究竟说了什么话让你伤心了呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] [peɪn] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

For	that	something	did	pain	you	I	am	sure	.
为了	那	某物	做过	疼痛	你	我	是	当然	.

我相信，这件事一定让你感到痛苦。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] .

I	am	sorry	for	it	,	whatever	it	may	have	been	.
我	是	对不起	为了	它	,	任何	它	可能	有	到过	.

无论是什么事，我都感到很抱歉。

” [ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [riˈzjuːmd] [ɪts] ['trʌbld] [təʊn] .

”	The	soft	voice	resumed	its	troubled	tone	.
”	这	柔软的	嗓音	恢复	它是	麻烦	语气	.

“柔和的声音又恢复了忧虑的语气。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ,

“	It	was	only	,	”	said	the	Grey	Lady	,
”	它	曾是	仅有的	,	”	说	这	灰色的	女士	,

“只不过，”灰衣女士说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [nemd] [ɪn] [maɪn] ['hɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

“	that	you	uttered	a	name	which	has	not	been	named	in	mine	hearing	for
”	那	你	说出	一个	姓名	哪个	有	不是	到过	命名	在	矿	听力	为了

['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] :

twenty	-	seven	years	:
二十	-	七	年	:

“你竟然说出了一个我二十七年来从未听过的名字：

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wɒt] ,

you	told	me	where	,	and	doing	what	,
你	讲述	我	在哪里	,	和	正在做	什么	,

你告诉我你在哪里，在做什么，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] [' duː ɪŋz][ai][hæd; həd] [θɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]

was	one	of	whom	and	of	whose	doings	I	had	thought	never	to	hear
曾是	一	的	谁	和	的	谁	行为	我	有	想法	绝不	到	听到

['eni] [mɔː(r)] .

any	more	.
任何	更多的	.

他是其中一人，我以为再也不会听到他的消息了。

[wʌn] , [ɒv; əv] [huːm] [ai][traɪ]['nevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] , [seɪv] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

One	,	of	whom	I	try	never	to	think	,	save	when	I	am	praying	for	him	,
一	,	的	谁	我	尝试	绝不	到	思考	,	节省	什么时候	我	是	祈祷	为了	他	,

其中一人，我尽量不去想他，除非我在为他祈祷。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] [wɪð] [gɒd] ,

or	in	the	night	when	I	am	alone	with	God	,
或者	在	这	夜晚	什么时候	我	是	独自的	和	上帝	,

或者在夜里，当我独自与上帝相处时，

[ænd; ənd][kæn; kən][ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][sɪn] . ”

and	can	ask	Him	to	pardon	me	if	I	sin	.	”
和	能	问	他	到	赦免	我	如果	我	罪	.	”

如果我犯了罪，我可以向他祈求宽恕。”

“ [bʌt; bət] [huːm] [dɪd][ai] [neɪm] ? ” [sed] [fɪ'lɪpə] , [ɪn][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [təʊn] .

“	But	whom	did	I	name	?	”	said	Philippa	,	in	an	astonished	tone	.
“	但	谁	做过	我	姓名	?	”	说	菲利帕	,	在	一个	惊讶	语气	.

“可是我指名道姓地叫了谁呢？”菲利帕惊讶地问道。

“ [hæv; həv][ai]['spəʊkən][ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ?

“	Have	I	spoken	of	any	but	of	my	husband	?
“	有	我	说	的	任何	但	的	我的	丈夫	?

“除了我的丈夫，我有没有谈论过其他人？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? ”

Do	you	know	him	?	”
做	你	知道	他	?	”

你认识他吗?

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

“	I	have	never	heard	of	him	before	to	-	day	,	nor	of	you	.	”
“	我	有	绝不	听到	的	他	前	到	-	天	,	也不	的	你	.	”

“我今天之前从未听说过他，也从未听说过你。”

“ [ai] [θɪŋk] [ai][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] .

“	I	think	I	did	mention	the	Duke	of	Lancaster	.
“	我	思考	我	做过	提到	这	公爵	的	兰开斯特	.

“我想我确实提到了兰开斯特公爵。”

” [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ['negətɪvd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .

”	A	shake	of	the	head	negatived	this	suggestion	.
”	一个	摇	的	这	头	负面	这	建议	.

“他摇了摇头，否定了这个提议。”

“ [wel] , [ai] [nemd] [nʌn] [els] , ” [pə'sjuːd] [fɪ'lɪpə] , “ ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]['ærəndəl] ;

“	Well	,	I	named	none	else	,	”	pursued	Philippa	,	“	saving	the	Earl	of	Arundel	;
“	出色地	,	我	命名	没有任何	别的	,	”	追击	菲利帕	,	“	保存	这	伯爵	的	阿伦德尔	;

“嗯，除了阿伦德尔伯爵之外，我没有提到其他人的名字，”菲利帕继续说道；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [hɪm] .

and	you	cannot	know	him	.
和	你	不能	知道	他	.

你不可能了解他。

” ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] , “ [maɪ]['fɑːðə(r)] .

”	Even	then	she	felt	an	intense	repugnance	to	saying	,	“	My	father	.
”	甚至	然后	她	毛毡	一个	激烈的	厌恶	到	说	,	“	我的	父亲	.

即使在那时，她仍然强烈厌恶说出“我的父亲”这句话。

” [bʌt; bət] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ['sləʊli] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	But	,	much	to	her	surprise	,	the	Grey	Lady	slowly	bowed	her	head	.
”	但	,	很多	到	她	惊喜	,	这	灰色的	女士	缓慢地	鞠躬	她	头	.

“但令她大吃一惊的是，灰衣女士缓缓低下了头。

“ [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] , ” [bɪ'gæn] [fɪ'lɪpə] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] —

“	And	in	what	manner	,	”	began	Philippa	,	“	can	you	know	—
”	和	在	什么	方式	,	”	开始	菲利帕	,	”	能	你	知道	—

“那么，”菲利帕开口道，“你又该如何知道呢——”

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)]

”	But	before	she	uttered	another	word	,	a	suspicion	which	almost	terrified	her
”	但	前	她	说出	其他	单词	,	一个	怀疑	哪个	几乎	恐惧	她

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [stiːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

began	to	steal	over	her	.
开始	到	偷	超过	她	.

“但还没等她再说一句话，一种令她几乎恐惧的怀疑就开始在她心中蔓延开来。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ,

She	threw	herself	on	her	knees	at	the	feet	of	the	Grey	Lady	,
她	扔	她自己	在	她	膝盖	在	这	脚	的	这	灰色的	女士	,

她跪倒在灰衣女士的脚下，

[ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['taɪtli] .

and	grasped	her	arm	tightly	.
和	抓住	她	手臂	紧紧	.

他紧紧抓住她的手臂。

“ [ɔːl] [ðə; ði]['həʊli] [seɪnts] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [juː 'es] ! — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪzəbel] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] ?

“	All	the	holy	saints	have	mercy	upon	us	!	—	are	you	Isabel	La	Despenser	?
”	全部	这	圣	圣徒	有	怜悯	之上	我们	!	—	是	你	伊莎贝尔	拉	分配器	?

“所有圣徒都可怜我们！——你是伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [fɪ'lɪpə] [eə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

”	It	seemed	an	hour	to	Philippa	ere	the	answer	came	.
”	它	似乎	一个	小时	到	菲利帕	埃雷	这	回答	来了	.

菲利帕感觉过了一个小时才得到答案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][dʒʌst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	it	came	in	a	tone	so	low	and	quivering	that	she	only	just	heard	it	.
和	它	来了	在	一个	语气	所以	低的	和	颤抖	那	她	仅有的	只是	听到	它	.

那声音低沉颤抖，她几乎是断断续续才听见的。

“ [aɪ][wɒz; wəz] .

“	I	was	.
”	我	曾是	.

“我曾经是。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnli]

”	And	then	a	great	cry	of	mingled	joy	and	anguish	rang	through	the	lonely
”	和	然后	一个	伟大的	哭	的	混合	喜悦	和	痛苦	响铃	通过	这	孤独

[sel] .

cell	.
细胞	.

“然后，一声夹杂着喜悦和痛苦的呐喊响彻这间孤寂的牢房。”

“ ['mʌðə(r)] ! [maɪn] [əʊn] ['mʌðə(r)] !

“	Mother	!	mine	own	mother	!
”	母亲	!	矿	自己的	母亲	!

“母亲！我自己的母亲！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪ'lɪpə] [fɪts'ælən] !

I	am	Philippa	Fitzalan	!
我	是	菲利帕	菲茨阿兰	!

我是菲利帕·菲茨阿兰！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][kraɪ][frɒm; frəm] ['ɪzəbel] .
" There was no cry from Isabel .
" 那里 曾是 不 哭 从 伊莎贝尔 .

"伊莎贝尔没有哭喊。"

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ;
She only held out her arms ;
她 仅有的 握住 出去 她 武器 ;

她只是伸出了双臂;

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [æz; əz] [kləʊz] [ænd; ənd]['tendə(r)][æz; əz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and in an embrace as close and tender as that with which they had
和 在 一个 拥抱 作为 关闭 和 投标 作为 那 和 哪个 他们 有
['pɑ:tɪd] ,
parted ,
分手了 ,

他们再次拥抱在一起，如同他们分别时那样亲密而温柔。

[ðə; ði] [lɒŋ] - ['sepəreɪtɪd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [met] .
the long - separated mother and daughter met .
这 长的 - 分开 母亲 和 女儿 遇见 .

失散多年的母女相见了。

['tʃæptə(r)] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[tə'geðə(r)] .
Together .
一起 .

一起。

" [wəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [ʃedz] [nəʊ] [tɪəz] -
" Woe to the eye that sheds no tears -
" 悲哀 到 这 眼睛 那 棚屋 不 眼泪 -

"无泪之眼有祸了——"

[nəʊ] [tɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] [tu:; tə] [waɪp] [ə'weɪ] ! "
No tears for God to wipe away ! "
不 眼泪 为了 上帝 到 擦拭 离开 ! "

没有眼泪需要上帝拭去!

" [dʒi:] . [i:] . [em] . "
" G . E . M . "
" G . E . M . "

"宝石"

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə] [fə'gɪv] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] .
" And is it so hard to forgive ? " asked the soft voice of Isabel .
" 和 是 它 所以 难的 到 原谅 ? " 问 这 柔软的 嗓音 的 伊莎贝尔 .

"难道原谅就这么难吗？"伊莎贝尔轻声问道。

" [ai] [wɪl] [traɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [rɪ'spɒndɪd] [fɪ'lɪpə] .
" I will try , but it seems impossible , " responded Philippa .
" 我 将要 尝试 , 但 它 似乎 不可能的 , " 回应 菲利帕 .

"我会试试，但这似乎是不可能的，"菲利帕回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [fə'gɪv] ['ɪndʒəriz] [ðæt] [riːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]
“ How can any forgive injuries that reach down to the very root of the heart
“ 如何 能 任何 原谅 受伤 那 抵达 向下 到 这 非常 根 的 这 心
[ænd; ənd][laɪf] ? ”
and life ? ”
和 生活 ? ”

“谁能原谅这种伤痛如此深入人心、触及生命本质的伤害呢？”

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['ɪzəbel] , “ [hiː; hi] [ðæt] ['fɒloʊəθ] ['ɑːftə(r)] ['seɪtn] ;
“ My child , ” said Isabel , “ he that injureth followeth after Satan ;
“ 我的 孩子 , ” 说 伊莎贝尔 , “ 他 那 受伤 跟随 后 撒但 ;

“我的孩子，”伊莎贝尔说，“伤害他人的人是追随撒旦；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [fɝgɪvɛθ] ['fɒloʊəθ] ['ɑːftə(r)] [gɒd] .
but he that forgiveth followeth after God .
但 他 那 原谅 跟随 后 上帝 .

但宽恕他人的人，是追随上帝的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [greɪt] [det] [tuː; tə] [gɒd] [ɪz] [tuː] ['maɪti] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['baʊndɪd] [saɪt] ,
It is because our great debt to God is too mighty for our bounded sight ,
它 是 因为 我们的 伟大的 债务 到 上帝 是 也 强大的 为了 我们的 有界 视线 ,

这是因为我们对上帝的亏欠太大，超出了我们有限的视野。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ˌðeər'ɒv] ,
and we cannot reach to the ends thereof ,
和 我们 不能 抵达 到 这 结束 其中 ,

我们无法到达它的尽头，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['redi] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['detəz] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]
that we are so ready to require of our fellow - debtors the small and
那 我们 是 所以 准备好 到 要求 的 我们的 同伴 - 债务人 这 小的 和
['sɒri] [sʌm] [əud] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
sorry sum owed to ourselves .
对不起 和 欠款 到 我们自己 .

我们如此急于向其他债务人索要他们欠我们的那点可怜的钱。

- [hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [nɒt][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [siːn] ,
' He that loveth not his brother whom he hath seen ,
- 他 那 爱 不是 他的 兄弟 谁 他 有 已见 ,

“人若不爱他所看见的弟兄，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [lʌv] [gɒd] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [siːn] ?
how can he love God whom he hath not seen ?
如何 能 他 爱 上帝 谁 他 有 不是 已见 ?

他没有见过上帝，怎能爱他呢?

- [ænd; ənd][kæn; kən] ['eni] [lʌv] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [fə'gɪv] ? ”
' And can any love and yet not forgive ? ”
- 和 能 任何 爱 和 然而 不是 原谅 ? ”

“难道有人既爱又不能原谅吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn][eə(r)][hiː; hi][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən]['ɑːftə(r)] , ” [sed]
“ It is sometimes easier to love one ere he be seen than after , ” said
“ 它 是 有时 更轻松 到 爱 一 埃雷 他 是 已见 比 后 , ” 说
[fɪ'lɪpə] , [sɑː'kæstɪkli] .
Philippa , sarcastically .
菲利帕 , 讽刺地 .

“有时候，在认识一个人之前爱上他比认识他之后爱上他更容易，”菲利帕讽刺地说。

['ɪzəbel] [smaɪld] ['rɑːðə(r)] ['sædli] ,
Isabel smiled rather sadly ,
伊莎贝尔 微笑 相当 令人遗憾的是 ,

伊莎贝尔露出了略带忧伤的微笑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [maɪnd][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [ə'pærənt] [tuː; tə]

for	the	latent	thought	in	her	daughter's	mind	was	only	too	apparent	to
为了	这	潜	想法	在	她	女儿的	头脑	曾是	仅有的	也	明显	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因为她太清楚女儿心中潜藏的想法了。

[hæd; həd] [fɪ'lɪpə] [nəʊn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Had	Philippa	known	as	little	of	her	father	as	of	her	mother	,
有	菲利帕	已知	作为	小的	的	她	父亲	作为	的	她	母亲	,

如果菲利帕对她父亲的了解像对她母亲的了解一样少，

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [les] ['bɪtə(r)] .

her	feeling	towards	him	would	have	been	far	less	bitter	.
她	感觉	向	他	会	有	到过	远的	较少的	苦的	.

她对他的感情本不会那么苦涩。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

But	there	was	no	other	answer	.
但	那里	曾是	不	其他	回答	.

但除此之外，别无他法。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] [ɒn]

Even	though	twenty	-	seven	years	lay	between	that	day	and	the	June	morning	on
甚至	尽管	二十	-	七	年	躺	之间	那	天	和	这	六月	早晨	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['ærəndəl] ,

which	she	had	quitted	Arundel	,
哪个	她	有	辞职	阿伦德尔	,

尽管从那天到她离开阿伦德尔的那个六月早晨，相隔了二十七年，

['ɪzəbel] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [fɪts'ælən] .

Isabel	could	not	trust	herself	to	speak	of	Richard	Fitzalan	.
伊莎贝尔	可以	不是	相信	她自己	到	说话	的	理查德	菲茨阿兰	.

伊莎贝尔不敢谈论理查德·菲茨阿兰。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] ,

She	dared	not	run	the	risk	of	re	-	opening	the	wound	,
她	敢于	不是	跑步	这	风险	的	关于	-	开幕	这	伤口	,

她不敢冒再次撕开伤口的风险。

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hiːld] .

by	looking	to	see	whether	it	had	healed	.
经过	寻找	到	看	无论	它	有	已治愈	.

通过观察伤口是否愈合来判断。

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] ['sʌd(ə)nli] , “ [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ? ”

“	Mother	,	”	said	Philippa	suddenly	,	“	thou	wilt	come	with	me	to	Kilquyt	?	”
“	母亲	,	”	说	菲利帕	突然	,	“	你	枯萎	来	和	我	到	-	?	”

“母亲，”菲利帕突然说道，“你愿意和我一起去基尔奎特吗？”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɪzəbel] , “ [ɪf] [ðaɪn] ['hʌzbənd] [ə'sent] [ˌðeə'tuː] . ”

“	For	a	time	,	”	answered	Isabel	,	“	if	thine	husband	assent	thereto	.	”
“	为了	一个	时间	,	”	回答	伊莎贝尔	,	“	如果	你的	丈夫	同意	到	.	”

“暂时可以，”伊莎贝尔回答说，“如果你的丈夫同意的话。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɑːsk][hɪm] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [paʊt] .

“	I	shall	not	ask	him	,	”	said	Philippa	,	with	a	slight	pout	.
“	我	将	不是	问	他	,	”	说	菲利帕	,	和	一个	轻微	噘	.

“我不问他，”菲利帕撅着嘴说。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] ['kwaɪətli] .

“	Then	I	shall	not	go	,	”	replied	Isabel	quietly	.
”	然后	我	将	不是	去	,	”	回复	伊莎贝尔	悄悄	.

“那我就不去了。”伊莎贝尔平静地回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt]['entə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] .

“	I	will	not	enter	his	house	without	his	permission	.
”	我	将要	不是	进入	他的	房子	没有	他的	允许	.

未经他允许，我不会进入他的房子。

” ['fɪlɪpəz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜ:(r); wə(r)]['ledʒəb(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

”	Philippa's	surprise	and	disappointment	were	legible	in	her	face	.
”	菲利帕的	惊喜	和	失望	是	清晰易读	在	她	脸	.

“菲利帕脸上明显流露出惊讶和失望。”

“ [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt][maɪ] [lɔ:d] , ” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] .

“	But	,	mother	,	thou	knowest	not	my	lord	,	”	she	interposed	.
”	但	,	母亲	,	你	最了解	不是	我的	主	,	”	她	插入	.

“但是，母亲，你并不认识我的主人，”她插话道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ][mæn][mɔ:(r)] ['wɪərisəm] [tu:; tə] [dwel] [wɪ'ðɔ:l] .

“	There	is	not	in	all	the	world	a	man	more	wearisome	to	dwell	withal	.
”	那里	是	不是	在	全部	这	世界	一个	男人	更多的	令人厌倦的	到	住	此外	.

“全世界没有比他更令人厌倦的同住之人了。”

['evri] [θɪŋ] [aɪ][du:; də] , [hi:; hi] [dɪs'laɪks] ; [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][du:; də] , [hi:; hi] [fə'bidz]

Every	thing	I	do	,	he	dislikes	;	and	every	thing	I	wish	to	do	,	he	forbids
每一个	事物	我	做	,	他	不喜欢	;	和	每一个	事物	我	希望	到	做	,	他	禁止

.

:

.

我做的每件事，他都不喜欢；我想做的每件事，他都禁止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] ,

I	am	thankful	for	his	absence	,	for	when	he	is	at	home	,
我	是	感恩	为了	他的	缺席	,	为了	什么时候	他	是	在	家	,

我感谢他不在家，因为当他在家的时候，

[frɒm; frəm] [dɔ:n] [tu:; tə] [dʌsk] [hi:; hi] [dʌθ] [nɔ:t] [seɪv] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð] [ˌem 'i:] .

from	dawn	to	dusk	he	doth	nought	save	to	find	fault	with	me	.
从	黎明	到	黄昏	他	确实	零	节省	到	寻找	过错	和	我	.

从早到晚，他除了挑我的毛病什么也不做。

” [bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] , [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] ['fæðəm] [hɜ:(r); hə(r)]

”	But	,	notwithstanding	her	remonstrance	,	Philippa	had	fathomed	her
”	但	,	虽然	她	抗议	,	菲利帕	有	深邃	她

['mʌðərz] ['məʊtɪv] [ɪn] [ðʌs] ['ɑ:nsərɪŋ] .

mother's	motive	in	thus	answering	.
母亲的	动机	在	因此	回答	.

“但是，尽管菲利帕极力反对，她还是明白了母亲这样回答的动机。

[sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] [pə'zest] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['həʊlli] [dɪ'pendənt] [ɒn]

Sir	Richard	possessed	little	of	his	own	;	he	was	almost	wholly	dependent	on
先生	理查德	拥有	小的	的	他的	自己的	;	他	曾是	几乎	完全	依赖	在

[ðə; ði] [ɜ:l] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;

the	Earl	her	father	;
这	伯爵	她	父亲	;

理查德爵士自己几乎一无所有；他几乎完全依赖于她父亲伯爵；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə] [rɪˈvəʊk] [hɪz; ɪz][grɑːnt][ɒv; əv][ˈmænə(r)][tuː; tə]

and	had	it	pleased	that	gentleman	to	revoke	his	grant	of	manors	to
和	有	它	高兴	那	绅士	到	撤销	他的	授予	的	庄园	到

[hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

herself	and	her	husband	,
她自己	和	她	丈夫	,

并让那位先生撤销了他授予她和她丈夫的庄园。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈɔːlməʊst] [ˈruːɪnd] .

they	would	have	been	almost	ruined	.
他们	会	有	到过	几乎	毁坏	.

它们几乎就毁了。

[ænd; ənd] [fɪˈlɪpə] [njuː] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ɜːl] [ˈrɪtʃəd] [ðə; ði] [kɒpt] - [hæt][tuː; tə][biː; bi][əˈweə(r)]

And	Philippa	knew	quite	enough	of	Earl	Richard	the	Copped	-	Hat	to	be	aware
和	菲利帕	知道	相当	足够的	的	伯爵	理查德	这	被抓	-	帽子	到	是	意识到的

[ðæt] [fjuː] [ˈtaɪdɪŋz] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ʌnˈwelkəm] [æt; ət] [ˈærəndəl] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [kənˈveɪd] [ðə; ði]

that	few	tidings	would	be	so	unwelcome	at	Arundel	as	those	which	conveyed	the
那	很少	消息	会	是	所以	不受欢迎	在	阿伦德尔	作为	那些	哪个	传递	这

[fækt][ɒv; əv] [ˈɪzəbɛlz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] - .

fact	of	Isabel's	presence	at	Kilquyt	.
事实	的	伊莎贝尔的	在场	在	-	.

菲利帕对戴着帽檐的理查德伯爵足够了解，知道在阿伦德尔，没有什么消息比伊莎贝尔出现在基尔奎特的消息更不受欢迎了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hænd] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [mɔː(r)] .

Her	mother's	uplifted	hand	stopped	her	from	saying	more	.
她	母亲的	提升	手	停止	她	从	说	更多的	.

她母亲抬起的手阻止了她继续说下去。

“ [hʌʃ] , [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	Hush	,	my	daughter	!	”	said	the	low	voice	.
“	嘘	,	我的	女儿	!	”	说	这	低的	嗓音	.

“嘘，我的女儿！”低沉的声音说道。

“ [rɪˈpeɪ] [nɒt] [ðaʊ] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [ɪn] [rɪˈtɜːn] .

“	Repay	not	thou	by	finding	fault	in	return	.
“	偿还	不是	你	经过	寻找	过错	在	返回	.

不要以牙还牙。

- [wɒt] [ˈglɔːri] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] , [wen] [jiː; ji][biː; bi] [ˈbʌfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [teɪk]

'	What	glory	is	it	,	if	,	when	ye	be	buffeted	for	your	faults	,	ye	shall	take
-	什么	荣耀	是	它	,	如果	,	什么时候	是的	是	颠簸	为了	你的	故障	,	是的	将	拿

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpeɪʃntli] ?

it	patiently	?
它	耐心	?

“你们若因自己的过错而受责打，能忍耐承受，这有什么荣耀可言呢？”

[bʌt; bət] [ɪf] , [wen] [jiː; ji][duː; də] [wel] [ænd; ənd] [ˈsʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [jiː; ji] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpeɪʃntli] ,

but	if	,	when	ye	do	well	and	suffer	for	it	,	ye	take	it	patiently	,
但	如果	,	什么时候	是的	做	出色地	和	遭受	为了	它	,	是的	拿	它	耐心	,

但是，如果你们行善受苦时，能以耐心忍受，

[ðɪs] [ɪz][əkˈseptəb(ə)l] [wɪð] [gɒd] . - ”

this	is	acceptable	with	God	.	'	”
这	是	可接受	和	上帝	.	-	”

“这在上帝看来是可以接受的。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɪ'lɪpə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

“	I	am	not	so	patient	as	you	,	mother	,	”	answered	Philippa	,	shaking	her	head
”	我	是	不是	所以	病人	作为	你	,	母亲	,	”	回答	菲利帕	,	摇晃	她	头

.

:

.

“我没有您那么有耐心，母亲，”菲利帕摇着头回答道。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiːt][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] .

“	Perhaps	it	were	better	for	me	if	I	were	.
”	也许	它	是	更好的	为了	我	如果	我	是	.

“也许如果我是的话，对我来说更好。”

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [ðæt] [ai][mʌst; məst] ['riːəli] [ɑːsk][maɪ] [lɔːdz] [liːv]

But	dost	thou	mean	that	I	must	really	ask	my	lord's	leave
但	朋友	你	意思是	那	我	必须	真的	问	我的	领主的	离开

难道你的意思是，我真的必须请求老爷的许可吗?

[eə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

ere	thou	wilt	come	with	me	?	”
埃雷	你	枯萎	来	和	我	?	”

你愿意跟我一起走吗?

“ [ai][duː; də] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	do	mean	it	.	”
”	我	做	意思是	它	.	”

“我是认真的。”

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] ['seɪɪst] , - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] - — [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

“	And	thou	sayest	,	'	for	a	time	'	—	wilt	thou	not	dwell	with	me	?	”
”	和	你	萨耶斯特	,	-	为了	一个	时间	-	—	枯萎	你	不是	住	和	我	?	”

“你说，‘暂且’——难道你不愿意与我同住吗？”

“ [ðə; ði] [vaʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] , ['greɪvli] .

“	The	vows	of	the	Lord	are	upon	me	,	”	replied	Isabel	,	gravely	.
”	这	誓言	的	这	主	是	之上	我	,	”	回复	伊莎贝尔	,	严重地	.

“我已向上帝许下誓言，”伊莎贝尔严肃地回答道。

“ [ai] ['kænɒt] [fə'seɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [weər'ɪn] [hiː; hi] [hæθ] [set][ˌem 'iː] ,

“	I	cannot	forsake	the	place	wherein	He	hath	set	me	,
”	我	不能	背叛	这	地方	其中	他	有	放	我	,

“我不能离弃祂安置我的地方，

[ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .

the	work	which	He	hath	given	me	to	do	.
这	工作	哪个	他	有	给定	我	到	做	.

祂交给我的工作。

[ai] [wɪl] ['vɪzɪt] [ðiː] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)]['ɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌn] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] ['hɪðə(r)] . ”

I	will	visit	thee	,	and	my	sister	also	;	but	that	done	,	I	must	return	hither	.	”
我	将要	访问	你	,	和	我的	姐姐	还	;	但	那	完毕	,	我	必须	返回	这里	.	”

我会去看望你，也会去看望我的妹妹；但看完之后，我必须返回这里。

“ [bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn]['jɒndə(r)] [sel] ?

“	But	dost	thou	mean	to	live	and	die	in	yonder	cell	?
”	但	朋友	你	意思是	到	居住	和	死	在	远处	细胞	?

“难道你打算在那间牢房里生，也死吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" It was in the recreation - room of the Convent that they were
" 它 曾是 在 这 娱乐 - 房间 的 这 修道院 那 他们 是
[kən'vəːsɪŋ] .
conversing .
对话 .

"他们是在修道院的娱乐室里交谈的。"

" ['iːv(ə)n][səʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
" Even so , my daughter .
" 甚至 所以 , 我的 女儿 .

即便如此，我的女儿。

" ([siː] [nəʊt] [wʌn] .)
" (See Note 1 .)
" (看 笔记 1 .)

（参见注释1。）

['fɪlɪpəz] ['kaʊntənəns] [fel] .
Philippa's countenance fell .
菲利帕的 面容 跌倒 .

菲利帕脸色沉了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][pɑːt] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst][faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
It seemed very hard to part again when they had but just found each other .
它 似乎 非常 难的 到 部分 再次 什么时候 他们 有 但 只是 成立 每个 其他 .

他们才刚刚找到彼此，再次分离似乎非常艰难。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] .
If this were religion , it must be difficult work to be religious .
如果 这 是 宗教 , 它 必须 是 难的 工作 到 是 宗教 .

如果这就是宗教，那么信教一定是一件很艰难的事情。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] [sə'praɪzd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt(ə)ri]
Yet she was more disappointed than surprised , especially when the first momentary
然而 她 曾是 更多的 失望的 比 惊讶 , 尤其 什么时候 这 第一的 瞬间
[ə'nɔɪəns] [wɒz; wəz][pɑːst] .
annoyance was past .
烦恼 曾是 过去的 .

然而，当最初的短暂恼怒过去之后，她更多的是失望而不是惊讶。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['ɪzəbel] ['sɒftli] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [ɪf] [aɪ][ɜː(r)][ɪn] [ðʌs]
" My child , " said Isabel softly , seeing her disappointment , " if I err in thus
" 我的 孩子 , " 说 伊莎贝尔 轻轻 , 看到 她 失望 , " 如果 我 犯错 在 因此
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

"我的孩子，"伊莎贝尔看到她失望的神情，轻声说道，"如果我这样说错了，

[aɪ] [preɪ] [gɒd][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
I pray God to pardon me .
我 祈祷 上帝 到 赦免 我 .

我祈求上帝宽恕我。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['fɒləʊ] [wɒt] [aɪ] [siː] [raɪt] ; [ænd; ənd] - [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɛstiːmɪθ] ['eniθɪŋ]
I can but follow what I see right ; and - to him that esteemeth anything
我 能 但 跟随 什么 我 看 正确的 ; 和 - 到 他 那 尊重 任何事物
[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'kliːn] ,
to be unclean ,
到 是 不洁 ,

我只能遵行我所认为的正确之事；而"凡认为某物不洁净的，

[tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌn'kliːn] .

to	him	it	is	unclean	.
到	他	它	是	不洁	.

对他来说，这是不洁净的。

- [haʊ] [kæn; kən] [ai] [fə'seɪk] [ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [help] [θruː'aʊt] [ðɪs]

' How	can	I	forsake	the	hearts	that	look	to	me	for	help	throughout	this
- 如何	能	我	背叛	这	心	那	看	到	我	为了	帮助	自始至终	这

['væli] ?

valley	?
谷	?

“我怎能辜负这山谷中那些向我寻求帮助的人们呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [kænst] ['ɔːlweɪz] [kʌm] , [ɔː(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]

And	if	thou	have	need	of	me	,	thou	canst	always	come	,	or	send	for	me
和	如果	你	有	需要	的	我	,	你	罐	总是	来	,	或者	发送	为了	我

.

:
.

如果你需要我，随时可以来找我，或者派人来请我。

” [ðɪs] ['dʒent(ə)l] , [əˌpɒlə'dʒetɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tʌtʃt] [fɪ'lɪpə] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt]

” This	gentle	,	apologetic	explanation	touched	Philippa	the	more	,	because	she	felt	that
” 这	温和的	,	道歉的	解释	感动	菲利帕	这	更多的	,	因为	她	毛毡	那

[ɪn] [ðə; ði] [laɪk] [keɪs] ,

in	the	like	case	,
在	这	喜欢	案件	,

“这种温和而充满歉意的解释更让菲利帕感动，因为她觉得在类似的情况下，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɜː'self] [hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	herself	have	condescended	to	make	it	.
她	可以	不是	她自己	有	居高临下的	到	制作	它	.

她本人不可能屈尊去做这件事。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .

The	next	thing	to	be	done	was	to	write	to	Sir	Richard	.
这	下一个	事物	到	是	完毕	曾是	到	写	到	先生	理查德	.

接下来要做的是给理查德爵士写信。

[ðɪs] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['pɜːsənəli] ,

This	Philippa	was	unable	to	do	personally	,
这	菲利帕	曾是	无法	到	做	亲自	,

菲利帕本人无法做到这一点。

[sɪns] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [pen] [hæd; həd] [fɔːmd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

since	the	art	of	handling	the	pen	had	formed	no	part	of	her	education	.
自从	这	艺术	的	处理	这	笔	有	形成	不	部分	的	她	教育	.

因为书写技巧并非她教育的一部分。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

Her	mother	did	it	for	her	;
她	母亲	做过	它	为了	她	;

她母亲替她做的；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [biːn] ['spɪdli] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [dʒaɪlz] [diː] - ,

for	Isabel	had	been	solidly	and	elaborately	instructed	by	Giles	de	Edingdon	,
为了	伊莎贝尔	有	到过	稳固地	和	精心	指示	经过	吉尔斯	德	-	,

因为伊莎贝尔曾接受过吉尔斯·德·埃丁顿的全面而详尽的指导。

['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [kən'fesə(r)] , [luːk] [diː] - ,

under	the	superintendence	of	the	King's	Confessor	,	Luke	de	Wodeford	,
在下面	这	督察	的	这	国王学院	忏悔者	,	卢克	德	-	,

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['predɪkənt] ['fraɪə(r)] .

also	a	Predicant	Friar	.
还	一个	预测	修士	.

在国王的忏悔神父卢克·德·沃德福德（也是一位道成肉身修士）的监督下。

[ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][daɪ'rɛktɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]['rændəm] , — [tuː; tə] “ [sɜː(r)] ['rɪtʃəd]

The	letter	had	to	be	directed	very	much	at	random	,	—	to	“	Sir	Richard
这	信	有	到	是	指导	非常	很多	在	随机的	,	—	到	“	先生	理查德

- ,

Sergeaux	,
-	,

这封信的寄送地点非常随意，——寄给“理查德·塞尔戈爵士”，

[ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['læŋkəstərz] ['fɒləʊɪŋ] , [æt; ət] [bɔː'dəʊ] , [ɔː(r)][weə'evə(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

of	the	Duke	of	Lancaster's	following	,	at	Bordeaux	,	or	wherever	he	may	be
的	这	公爵	的	兰开斯特的	下列的	,	在	波尔多	,	或者	无论	他	可能	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

兰开斯特公爵的追随者，无论是在波尔多还是其他任何地方。

” ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'lɪpə] ,

”	Fortunately	for	Philippa	,
”	幸运的是	为了	菲利帕	,

“对菲利帕来说幸运的是，

[ðə; ði]['praɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɒnəst(ə)ri] [wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪsp'ætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['selərə(r)][tuː; tə]

the	Prior	of	the	neighbouring	monastery	was	just	despatching	his	cellarer	to
这	事先的	的	这	邻接	修道院	曾是	只是	派遣	他的	酒窖	到

['lʌndən] [ɒn] [kən'ventjʊəl] ['bɪznəs] :

London	on	conventual	business	:
伦敦	在	会议	商业	:

邻近修道院的院长正派他的酒窖管理员去伦敦处理修道院的事务：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['pæləs] ,

and	he	undertook	to	convey	her	letter	to	the	Savoy	Palace	,
和	他	承担	到	传达	她	信	到	这	萨沃伊	宫殿	,

他答应将她的信送到萨伏伊宫。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːwədɪd] [wɪð] [ðə; ði][nekst] [dɪ'spætʃ] [sent][tuː; tə][dʒɒn][ɒv; əv] [gɔːnt] .

whence	it	would	be	forwarded	with	the	next	despatches	sent	to	John	of	Gaunt	.
何处	它	会	是	转发	和	这	下一个	电报	发送	到	约翰	的	高特	.

然后它将与下一批寄给冈特的约翰的信件一起转寄出去。

[fɪ'lɪpə] , [ɪn] [huːz] [neɪm] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə]

Philippa	,	in	whose	name	the	letter	was	written	,	requested	her	husband	to
菲利帕	,	在	谁	姓名	这	信	曾是	书面	,	请求	她	丈夫	到

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['ʃaːftsbəri] ,

reply	to	her	at	Shaftesbury	,
回复	到	她	在	沙夫茨伯里	,

信是以菲利帕的名义写的，她请求丈夫在沙夫茨伯里给她回信。

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ɪzəbel] [ment] [tuː; tə] [prə'siːd] [æt; ət][wʌns] .

whither	she	and	Isabel	meant	to	proceed	at	once	.
往哪里去	她	和	伊莎贝尔	意思是	到	继续	在	一次	.

她和伊莎贝尔打算立刻前往哪里。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [fʊl] ['bjuːti] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['ʃaːftsbəri] .

The	spring	was	in	its	full	beauty	when	they	reached	Shaftesbury	.
这	春天	曾是	在	它是	满的	美丽	什么时候	他们	达到	沙夫茨伯里	.

他们到达沙夫茨伯里时，正值春暖花开的时节，景色十分美丽。

[fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['æbes] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Philippa	had	not	found	an	opportunity	to	let	the	Abbess	know	of	her
菲利帕	有	不是	成立	一个	机会	到	让	这	女修道院长	知道	的	她

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

菲利帕一直没找到机会告诉修道院院长她要来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kɔːdiəli] ['welkəm] [baɪ] [ðæt] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [deɪm] .

but	she	was	very	cordially	welcomed	by	that	good	-	natured	dame	.
但	她	曾是	非常	诚挚地	欢迎	经过	那	好的	-	自然	贵妇人	.

但那位性情温和的女士非常热情地接待了她。

[ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [bel] ['saʊndɪd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] ,

The	recreation	-	bell	sounded	while	they	were	conversing	,
这	娱乐	-	钟	听起来	尽管	他们	是	对话	,

他们正在交谈时，课间休息的铃声响了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['fɪlɪpəz] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] ['æbes] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn][tuː; tə][ðə; ði] [gest] -

and	at	Philippa's	desire	the	Abbess	sent	for	Mother	Joan	to	the	guest	-
和	在	菲利帕的	欲望	这	女修道院长	发送	为了	母亲	琼	到	这	客人	-

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

应菲利帕的要求，修道院院长派人把琼修女请到客房去。

['sɪstə(r)] - [led] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

Sister	Senicula	led	her	in	.
姐姐	-	引领	她	在	.

塞尼库拉修女领着她进去了。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɑːnt] ? ” [sed] [fɪ'lɪpə] [ə'fekʃənətli] .

“	How	is	it	with	you	,	Aunt	?	”	said	Philippa	affectionately	.
“	如何	是	它	和	你	,	阿姨	?	”	说	菲利帕	亲切地	.

“姑妈，你好吗？”菲利帕亲切地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ['hɪðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] . ”

“	I	have	returned	hither	,	as	you	may	hear	.	”
“	我	有	返回	这里	,	作为	你	可能	听到	.	”

正如你们所听说的，我已经回到这里了。

“ [ɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , [tʃaɪld] ? ” [sed] [ðə; ði][blaɪnd] [nʌn] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .

“	Ah	!	Is	it	thou	,	child	?	”	said	the	blind	nun	in	answer	.
“	啊	!	是	它	你	,	孩子	?	”	说	这	瞎的	尼姑	在	回答	.

“啊！是你吗，孩子？”盲女修女回答道。

“ [aɪ][feə(r)] ['riːz(ə)nəbli] [wel] , [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] ['wʊmən] [meɪ] .

“	I	fare	reasonably	well	,	as	a	blind	woman	may	.
“	我	票价	合理	出色地	,	作为	一个	瞎的	女士	可能	.

“作为一名盲人女性，我的情况还算不错。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] ['hɪðə(r)] [ə'gen] .

I	am	glad	thou	hast	come	hither	again	.
我	是	高兴的	你	哈斯特	来	这里	再次	.

很高兴你又来了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [kɒst] ['ɪzəbel] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪstə(r)][frɒm; frəm]

"	It	evidently	cost	Isabel	much	to	make	herself	known	to	the	sister	from
"	它	显然	成本	伊莎贝尔	很多	到	制作	她自己	已知	到	这	姐姐	从

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

whom	she	had	parted	in	such	painful	circumstances	,
谁	她	有	分手了	在	这样的	痛苦	情况	,

"显然，伊莎贝尔付出了巨大的代价才让与她痛苦分离的妹妹重新认识自己。"

['θɜːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

thirty	-	seven	years	before	.
三十	-	七	年	前	.

三十七年前。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [lɒŋgə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

For	a	few	moments	longer	,	she	did	not	speak	,	and	Philippa	waited	for
为了	一个	很少	时刻	更长	,	她	做过	不是	说话	,	和	菲利帕	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她又沉默了一会儿，菲利帕等着她。

[æt; ət][lɑːst] ['ɪzəbel] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] — " ['sɪstə(r)][dʒəʊn] ! "

At	last	Isabel	said	in	a	choked	voice	—	"	Sister	Joan	!	"
在	最后的	伊莎贝尔	说	在	一个	窒息	嗓音	—	"	姐姐	琼	!	"

最后，伊莎贝尔哽咽着说道："琼修女！"

" ['həʊli]['vɜːdʒɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] ; " [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "

"	Holy	Virgin	!	"	exclaimed	the	blind	woman	;	"	who	called	me	that	?	"
"	圣	处女	!	"	惊呼	这	瞎的	女士	;	"	WHO	称为	我	那	?	"

"圣母玛利亚！"盲妇惊呼道，"谁这么叫我？"

" [wʌn] [ðæt] [ðaʊ] [njuː] [wʌns] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɪzəbɛlz] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

"	One	that	thou	knewest	once	,	"	answered	Isabel's	quivering	voice	.
"	一	那	你	已知	一次	,	"	回答	伊莎贝尔的	颤抖	嗓音	.

"你曾经认识的一个人，"伊莎贝尔颤抖着声音回答道。

" [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ? " [kraɪd] [dʒəʊn]['ɔːlməʊst]['waɪldli] .

"	From	Heaven	?	"	cried	Joan	almost	wildly	.
"	从	天堂	?	"	哭	琼	几乎	疯狂地	.

"从天上来的？"琼近乎疯狂地喊道。

" [kæn; kən][ðə; ði] [ded] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

"	Can	the	dead	come	back	again	?
"	能	这	死的	来	后退	再次	?

死人可以复活吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd]

"	And	she	stretched	forth	her	hands	in	the	direction	from	which	the	sound
"	和	她	拉伸	前进	她	双手	在	这	方向	从	哪个	这	声音

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

of	her	sister's	voice	had	come	.
的	她	姐妹	嗓音	有	来	.

"她朝着妹妹声音传来的方向伸出了双手。"

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [meɪ] , " [sed] ['ɪzəbel] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

"	No	,	but	the	living	may	,	"	said	Isabel	,	kneeling	down	by	her	,
"	不	,	但	这	活的	可能	,	"	说	伊莎贝尔	,	跪着	向下	经过	她	,

"不，但活着的人可以，"伊莎贝尔说着，跪在她身边。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	clasping	her	arms	around	her	.
和	紧握	她	武器	大约	她	.

她用双臂紧紧地抱住了她。

" ['ɪzəbel] !
" Isabel !
" 伊莎贝尔 !

"伊莎贝尔！"

" [ænd; ənd][dʒoʊnz] [tremblɪŋ] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" And Joan's trembling hands were passed over her face ,
" 和 琼的 发抖 双手 是 通过了 超过 她 脸 ,

"琼颤抖着双手抚摸着自己的脸庞，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
as if to assure herself that her ears had not deceived her .
作为 如果 到 保证 她自己 那 她 耳朵 有 不是 受骗 她 .

仿佛要向自己确认，她的耳朵没有欺骗她。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət] [ðaɪn] .
" It can be no voice but thine .
" 它 能 是 不 嗓音 但 你的 .

"这只能是你的声音。"

['həʊli]['vɜːdʒɪn] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !
Holy Virgin , I thank thee !
圣 处女 , 我 感谢 你 !

圣母玛利亚，我感谢你！

" [ðə; ði] ['æbes] [brəʊk] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [wel] - [ment] , [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]
" The Abbess broke in , in a manner which , though well - meant , was exceedingly
" 这 女修道院长 打破 在 , 在 一个 方式 哪个 , 尽管 出色地 - 意思是 , 曾是 非常
[ɪl] - [taɪmd] [ænd; ənd][ɪn][bæd] [teɪst] .
ill - timed and in bad taste .
患病的 - 定时 和 在 坏的 品尝 .

"修道院院长闯了进来，虽然出发点是好的，但时机非常不恰当，而且品味很差。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kaɪndli] - [dɪ'spəʊzd] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['delɪkət]
She was kindly - disposed , but had not the faintest trace of that delicate
她 曾是 亲切地 - 处置 , 但 有 不是 这 最微弱 痕迹 的 那 精美的
[pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] - ['fiːlɪŋz] ,
perception of others ' feelings ,
洞察力 的 其他的 - 情怀 ,

她心地善良，但却丝毫没有那种敏锐地察觉他人感受的能力。

[ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
and consideration for them ,
和 考虑 为了 他们 ,

并体谅他们，

[wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃərz] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]
which constitutes the real difference between Nature's ladies and such as are
哪个 构成 这 真实的 不同之处 之间 自然的 女士们 和 这样的 作为 是
[nɒt] ['leɪdɪz] .
not ladies .
不是 女士们 .

这就是自然界的淑女与非淑女之间的真正区别。

" ['verɪli] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['həʊli] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [dʒəʊn][biː; bi] ['sɪstəz] ! " [kraɪd]
" Verily , to think that this holy Mother and our Mother Joan be sisters ! " cried
" 确实 , 到 思考 那 这 圣 母亲 和 我们的 母亲 琼 是 姐妹 ! " 哭
[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

"天哪，这位圣母和我们的母亲琼竟然是姐妹！"她喊道。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ]['həʊli]['sɪstə(r)] :

“	I	remember	somewhat	of	your	history	,	my	holy	Sister	:
”	我	记住	有些	的	你的	历史	,	我的	圣	姐姐	:

“我依稀记得你的一些经历，我神圣的妹妹：”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] [ʃi:; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪm] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ærəndəl] ?

are	you	not	she	that	was	sometime	Countess	of	Arundel	?
是	你	不是	她	那	曾是	有时	伯爵夫人	的	阿伦德尔	?

你是不是曾经是阿伦德尔伯爵夫人?

” [fɪ'lɪpə] [sɔ:] [haʊ] ['ɪzəbel] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [wɒt]

”	Philippa	saw	how	Isabel	trembled	from	head	to	foot	;	but	she	knew	not	what
”	菲利帕	锯	如何	伊莎贝尔	颤抖	从	头	到	脚	;	但	她	知道	不是	什么

[tu:; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

“菲利帕看见伊莎贝尔浑身颤抖，却不知道该说什么。”

[dʒəʊn][lɑ:] [dɪ'spɛnsər] [wɒz; wəz] ['i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] .

Joan	La	Despenser	was	equal	to	the	emergency	.
琼	拉	分配器	曾是	平等的	到	这	紧急情况	.

琼·拉·德斯彭瑟能够应对紧急情况。

“ ['həʊli] ['mʌðə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] , [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] ['gʊdnəs]

“	Holy	Mother	,	”	she	said	quietly	,	“	would	it	please	you	,	of	your	great	goodness
“	圣	母亲	,	”	她	说	悄悄	,	“	会	它	请	你	,	的	你的	伟大的	善良

,

,

,

“圣母玛利亚，”她平静地说，“如果您仁慈无比，能否请您……”

[tu:; tə] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - ['aʊə(r)] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] ?

to	permit	me	to	remain	here	during	the	recreation	-	hour	with	my	sister	?
到	允许	我	到	保持	这里	期间	这	娱乐	-	小时	和	我的	姐姐	?

允许我在课间休息时间陪我妹妹待在这里吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [i:tʃ] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] ,

I	am	assured	we	shall	have	much	to	say	each	to	other	,
我	是	保证	我们	将	有	很多	到	说	每个	到	其他	,

我相信我们之间会有很多话要说。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)]['blesɪd; blest] [ə'laʊəns] [tu:; tə] [spi:k] ['fri:li] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['mænə(r)] . ”

if	we	may	have	your	blessed	allowance	to	speak	freely	after	this	manner	.	”
如果	我们	可能	有	你的	蒙福	津贴	到	说话	自由	后	这	方式	.	”

如果可以的话，请允许我们以这种方式畅所欲言。”

“ [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , ['sɪstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['æbes] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒi:niəli] ;

“	Be	it	so	,	Sister	,	”	said	the	Abbess	,	smiling	genially	;
“	是	它	所以	,	姐姐	,	”	说	这	女修道院长	,	微笑	和蔼地	;

“就这么办吧，修女，”院长和蔼地笑着说；

“ [aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - ['tʃeɪmbə(r)] .

“	I	will	see	to	our	sisters	in	the	recreation	-	chamber	.
“	我	将要	看	到	我们的	姐妹	在	这	娱乐	-	房间	.

“我会在娱乐室里照顾我们的姐妹们。”

” [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbes] .

”	A	long	conversation	followed	the	departure	of	the	Abbess	.
”	一个	长的	对话	随后	这	离开	的	这	女修道院长	.

修道院院长离开后，大家进行了长时间的谈话。

[dʒəʊn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] ['ɪzəbel] ,

Joan	took	up	the	history	where	she	had	parted	from	Isabel	,
琼	采取	向上	这	历史	在哪里	她	有	分手了	从	伊莎贝尔	,

琼继续讲述她与伊莎贝尔分别的那段历史，

[ænd; ənd][təʊld] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lɒt] [sɪns] [ðen] ;

and	told	what	had	been	her	own	lot	since	then	;
和	讲述	什么	有	到过	她	自己的	很多	自从	然后	;

然后讲述了她此后的遭遇；

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [ri'kaunt] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] — ['naɪðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [nɔ:(r)][æn; ən]

and	Isabel	in	her	turn	recounted	her	story	—	neither	a	long	nor	an
和	伊莎贝尔	在	她	转动	叙述	她	故事	—	两者都不	一个	长的	也不	一个

[ɪ'ventf(ə)l] [wʌn] ;

eventful	one	;
多事	一	;

伊莎贝尔也讲述了自己的故事——既不长，也不有什么惊险刺激的事；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][təʊld]['əʊnli] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][tu:; tə] - [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] ,

for	it	told	only	how	she	had	been	taken	to	Sempringham	by	the	page	,
为了	它	讲述	仅有的	如何	她	有	到过	已采取	到	-	经过	这	页	,

因为书中只讲述了她如何被侍童带到森普林厄姆。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] ['set(ə)ld] [hɜ:'self] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [sel] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]

and	had	there	settled	herself	,	in	the	hermit's	cell	which	happened	to	be
和	有	那里	定居	她自己	,	在	这	隐士的	细胞	哪个	发生	到	是

['veɪkənt] .

vacant	.
空缺	.

她便在那里安顿下来，住进了那间恰好空着的隐士小屋。

[wen] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['trʌbləs] [wʌnz]

When	Philippa	was	lying	awake	that	night	,	her	thoughts	were	troublous	ones
什么时候	菲利帕	曾是	说谎	醒	那	夜晚	,	她	想法	是	麻烦的	一个

.

:
.

那天晚上，菲利帕躺在床上辗转反侧，心事重重。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][ʃi:; ʃi] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [sɜ:(r)] ['rɪtʃərdz] [kən'sent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['vɪzɪt][tu:; tə]

Not	only	did	she	very	much	doubt	Sir	Richard's	consent	to	her	mother's	visit	to
不是	仅有的	做过	她	非常	很多	怀疑	先生	理查德的	同意	到	她	母亲的	访问	到
-	;													

Kilquyt	;
-	;

她不仅非常怀疑理查德爵士是否同意她母亲去基尔奎特；

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'si:dɪŋli] .

but	another	question	was	puzzling	her	exceedingly	.
但	其他	问题	曾是	令人费解	她	非常	.

但另一个问题却让她百思不得其解。

[haʊ] [fɑ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] ['ɪzəbel] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [eɪljɑnɔrə] ?

How	far	was	it	desirable	to	inform	Isabel	of	the	death	of	Alianora	?
如何	远的	曾是	它	理想	到	通知	伊莎贝尔	的	这	死亡	的	阿莉安娜	?

将阿莉安娜的死讯告知伊莎贝尔是否合适?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbes] [hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd]

She	had	noticed	how	the	unfortunate	remark	of	the	Abbess	had	agitated
她	有	注意到	如何	这	不幸	评论	的	这	女修道院长	有	激动

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

her	mother	;
她	母亲	;

她注意到修道院院长那句不恰当的话让她的母亲很激动；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wen] [dʒəʊn] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [hɜː'self] ,

and	she	also	observed	that	when	Joan	came	to	speak	to	Isabel	herself	,
和	她	还	观察到	那	什么时候	琼	来了	到	说话	到	伊莎贝尔	她自己	,

她还注意到，当琼亲自来和伊莎贝尔谈话时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] ['saɪlənt] [kən'sɜːnɪŋ] [ɜːl] ['rɪtʃəd] .

she	was	totally	silent	concerning	Earl	Richard	.
她	曾是	完全	沉默的	有关	伯爵	理查德	.

她对理查德伯爵只字未提。

[ðə; ði] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] ['ædʒɪktɪvz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [speəd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə]

The	uncomplimentary	adjectives	which	she	had	not	spared	in	speaking	to	Philippa
这	不恭维的	形容词	哪个	她	有	不是	幸存	在	请讲	到	菲利帕

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [dɪ'skɑːdɪd] [naʊ] .

were	utterly	discarded	now	.
是	完全地	丢弃	现在	.

她之前对菲利帕毫不留情的那些贬义词，现在全都抛诸脑后了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][duː; də][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːm] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][əʊld]

Would	it	not	do	at	least	as	much	harm	as	good	to	revive	the	old
会	它	不是	做	在	至少	作为	很多	伤害	作为	好的	到	复活	这	老的

['memərɪz] [ɒv; əv][peɪn][baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ?

memories	of	pain	by	telling	her	this	?
回忆	的	疼痛	经过	讲述	她	这	?

告诉她这些，岂不是会唤起她过去的痛苦回忆，造成至少与益处一样多的伤害吗?

[fɪ'lɪpə] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

Philippa	decided	to	remain	silent	.
菲利帕	决定	到	保持	沉默的	.

菲利帕决定保持沉默。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [hjʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['kriːpɪŋ]

The	summer	was	passing	away	,	and	the	autumn	hues	were	slowly	creeping
这	夏天	曾是	通过	离开	,	和	这	秋天	色调	是	缓慢地	爬行

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

over	the	forest	,
超过	这	森林	,

夏天渐渐远去，秋天的色彩慢慢地笼罩了森林。

[wen] [sɜː(r)] ['rɪtʃərdz] ['ɑːnsə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ʃaːftsbəri] .

when	Sir	Richard's	answer	arrived	at	Shaftesbury	.
什么时候	先生	理查德的	回答	到达的	在	沙夫茨伯里	.

当理查德爵士的答复送达沙夫茨伯里时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mɪsɪv] ;

It	was	not	a	pleasing	missive	;
它	曾是	不是	一个	令人愉悦	信函	;

这是一封令人不快的信；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɒst] [fɪ'lɪpə] [mɔː(r)] [tɪəz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [les]

but	it	would	have	cost	Philippa	more	tears	if	it	had	made	her	less
但	它	会	有	成本	菲利帕	更多的	眼泪	如果	它	有	制成	她	较少的

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

但如果这样做能让菲利帕不那么生气，那她就会流更多的眼泪了。

[ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt]

That	gentleman	had	not	written	in	a	good	temper	;	but	he	was	not	without
那	绅士	有	不是	书面	在	一个	好的	脾气	;	但	他	曾是	不是	没有

[ɪk'skjuːs] ,

excuse	,
原谅	,

那位先生当时心情不好，但他并非毫无道理。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] ['sʌmθɪŋ] [hɪm'self] .

for	he	had	suffered	something	himself	.
为了	他	有	遭受	某物	他自己	.

因为他自己也曾遭受过苦难。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['fɪlɪpəz] [ɪn'triːti] ,

He	had	not	dared	to	reply	to	Philippa's	entreaty	,
他	有	不是	敢于	到	回复	到	菲利帕的	恳求	,

他不敢回应菲利帕的恳求。

[wɪ'ðaʊt] [siːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ærəndəl] ,

without	seeking	in	his	turn	the	permission	of	the	Earl	of	Arundel	,
没有	寻求	在	他的	转动	这	允许	的	这	伯爵	的	阿伦德尔	,

而没有事先征得阿伦德尔伯爵的同意，

[ɪn] [huːz] [hændz][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [leɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)] .

in	whose	hands	his	fortune	lay	to	make	or	mar	.
在	谁	双手	他的	财富	躺	到	制作	或者	马尔	.

他的财富掌握在他手中，成败皆由他决定。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɒvɜːb] [ðæt] “

by	one	of	those	uncomfortable	coincidences	which	have	led	to	the	proverb	that	“
经过	一	的	那些	不舒服	巧合	哪个	有	引领	到	这	谚语	那	“

[mis'fɔːtʃənz] ['nevə(r)] [kʌm] ['sɪŋg(ə)l] ,

Misfortunes	never	come	single	,
不幸	绝不	来	单身的	,

正是由于那些令人不安的巧合，才有了“祸不单行”这句谚语。

” [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪsɪz] [deθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɜːl]

”	it	so	happened	that	the	news	of	the	Countess's	death	had	reached	the	Earl
”	它	所以	发生	那	这	消息	的	这	伯爵夫人的	死亡	有	达到	这	伯爵

[ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [weər'ɒn] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [leɪd] ['fɪlɪpəz] ['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

on	the	very	morning	whereon	Sir	Richard	laid	Philippa's	letter	before	him	.
在	这	非常	早晨	其中	先生	理查德	铺设	菲利帕的	信	前	他	.

“恰巧伯爵在理查德爵士将菲利帕的信递到他面前的当天早上，就收到了伯爵夫人去世的消息。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [brəʊk] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] [ə; eɪ] ['tempɪst]

The	result	was	that	there	broke	on	the	devoted	head	of	Sir	Richard	a	tempest
这	结果	曾是	那	那里	打破	在	这	奉献	头	的	先生	理查德	一个	暴风雨

[ɒv; əv] [ʌn'gʌvənəbl] [reɪdʒ] ,

of	ungovernable	rage	,
的	无法治理的	愤怒	,

结果是，理查德爵士那颗忠诚的心被无法控制的愤怒风暴彻底击垮了。

[səʊ] [ɪk'stri:mli] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ɪk'skju:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti]

so	extremely	unpleasant	in	character	that	he	might	be	excused	for	his	anxiety
所以	极其	令人不快的	在	特点	那	他	可能	是	已原谅	为了	他的	焦虑

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [prə'vəʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

to	avoid	provoking	a	second	edition	of	it	.
到	避免	挑衅	一个	第二	版	的	它	.

他性格极其令人厌恶，因此他担心再次引发类似事件也是情有可原的。

[ðə; ði] [ɜ:l] [wɒz; wəz] [gri:vd] — [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kʊd; kəd] [ˌentə'teɪn] [gri:f] —

The	Earl	was	grieved	—	so	far	as	a	nature	like	his	could	entertain	grief	—
这	伯爵	曾是	伤心	—	所以	远的	作为	一个	自然	喜欢	他的	可以	招待	悲伤	—

[tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] ;

to	lose	his	second	wife	;
到	失去	他的	第二	妻子	;

伯爵失去了第二任妻子，这让他感到悲痛——以他的性格而言，他能感受到的悲痛也仅此而已；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] [waɪf] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)]

but	to	find	that	the	first	wife	had	been	discovered	,	and	by	her
但	到	寻找	那	这	第一的	妻子	有	到过	发现	,	和	经过	她

['dɔ:tə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

但结果却发现，第一任妻子已被她的女儿发现。

[pə'zest] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

possessed	the	additional	character	of	insult	.
拥有	这	额外的	特点	的	侮辱	.

还带有侮辱的意味。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [dɪd] [nɒt] ['ɔ:ltə(r)] ['mætəz] .

That	the	occurrence	was	accidental	did	not	alter	matters	.
那	这	发生	曾是	偶然	做过	不是	改变	事情	.

事件是意外事故这一事实并没有改变什么。

[wɜ:dz] [wʊd] [nɒt] ['kɒntent] [ðə; ði] [ə'gri:vd] ['mɔ:nə(r)] : [hɪz; ɪz] [hænd] [sɔ:t] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Words	would	not	content	the	aggrieved	mourner	:	his	hand	sought	the	hilt	of	his
字	会	不是	内容	这	受委屈的	哀悼者	:	他的	手	寻求	这	剑柄	的	他的

[sɒ:d] ,

sword	,
剑	,

言语无法平息悲痛欲绝的哀悼者，他的手伸向了剑柄。

[ænd; ənd] [sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] , ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'skreʃn] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['vælə(r)] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	Sir	Richard	,	thinking	discretion	the	better	part	of	valour	,	made	his	way	,
和	先生	理查德	,	思维	审慎	这	更好的	部分	的	勇气	,	制成	他的	方式	,

理查德爵士认为谨慎胜于勇敢，于是继续前行。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['mætə(r)] [ænd; ənd] [speɪs] [ə'laʊd] [hɪm] ,

as	quickly	as	the	laws	of	matter	and	space	allowed	him	,
作为	迅速地	作为	这	法律	的	事情	和	空间	允许	他	,

在物质和空间定律允许的范围内，他以最快的速度.....

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [hweə'ɪntu:] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ræʃli] ['ventʃəd] .

out	of	the	terrible	presence	whereinto	he	had	rashly	ventured	.
出去	的	这	糟糕的	在场	其中	他	有	贸然	冒险	.

他从那可怕的环境中脱身，而他曾鲁莽地冒险进入其中。

['fi:lɪŋ] [hɪm'self] ['həʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,

Feeling	himself	wholly	innocent	of	any	provocation	,
感觉	他自己	完全	清白的	的	任何	挑衅	,

他觉得自己完全没有受到任何挑衅，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'si:d] [tu:; tə] [dɪk'teɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

it	was	not	surprising	that	he	should	proceed	to	dictate	a	letter	to	his
它	曾是	不是	奇怪	那	他	应该	继续	到	听写	一个	信	到	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他随后口述一封信给妻子，这并不令人意外。

['skeəsli] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] .

scarcely	calculated	to	gratify	her	feelings	.
几乎	计算	到	满足	她	情怀	.

几乎不可能满足她的感受。

[ðʌs] [ræn] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['dɒkjumənt] : —

Thus	ran	the	offending	document	:	—
因此	跑	这	犯罪	文档	:	—

问题文档的内容如下：—

“ [deɪm] , — [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'pɪsl] [hæθ] [ri:tʃt] [maɪn] [hændz] ,

“	Dame	,	—	Your	epistle	hath	reached	mine	hands	,
“	贵妇人	,	—	你的	书信	有	达到	矿	双手	,

“夫人，——您的来信已送达我手中，

([si:] [nəʊt] [ˌtu:'tu:]) [weər'ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [pli:zd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]

(	see	Note	2	)	wherein	it	hath	pleased	you	to	give	me	to	know	of	your
(	看	笔记	2	)	其中	它	有	高兴	你	到	给	我	到	知道	的	你的

['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [lɑ:] [dɪ'spɛnsər] ,

finding	of	the	Lady	Isabel	La	Despenser	,
寻找	的	这	女士	伊莎贝尔	拉	分配器	,

（见注释2）其中您很高兴地告诉我您找到了伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟夫人，

[jɔ:(r); jə(r)] [feə(r)] ['mʌðə(r)] ,

your	fair	mother	,
你的	公平的	母亲	,

你美丽的母亲，

([si:] [nəʊt] [θri:]) [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ju:; jʊ] [æt; ət] [maɪ]

(	see	Note	3	)	and	likewise	of	your	desire	that	she	should	visit	you	at	my
(	看	笔记	3	)	和	同样地	的	你的	欲望	那	她	应该	访问	你	在	我的

['mænə(r)] [ɒv; əv] - .

Manor	of	Kilquyt	.
庄园	的	-	.

（参见注释 3）同样，你也希望她能到我的基尔奎特庄园拜访你。

[nəʊ] ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [ə'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] .

Know	therefore	,	that	I	can	in	no	wise	assent	to	the	same	.
知道	所以	,	那	我	能	在	不	明智的	同意	到	这	相同的	.

因此，请知悉，我绝不会同意此事。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vəʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [nəʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] ,

For	I	am	assured	that	it	should	provoke	,	and	that	in	no	small	degree	,
为了	我	是	保证	那	它	应该	惹	,	和	那	在	不	小的	程度	,

因为我确信它会引起反响，而且反响不小。

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][feə(r)]['fɑːðə(r)] , [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːd] [ɒv; əv]['ærəndəl] : [ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪə'baɪ]

the	wrath	of	your	fair	father	,	my	gracious	Lord	of	Arundel	:	and	I	hereby
这	愤怒	的	你的	公平的	父亲	,	我的	亲切	主	的	阿伦德尔	:	和	我	特此

[tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] ,

charge	you	,
收费	你	,

你父亲，我仁慈的阿伦德尔领主，将要降下他的怒火：我在此命令你，

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiəns] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðɪs] [maɪ]['letə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn]

on	your	obedience	,	so	soon	as	you	shall	receive	this	my	letter	,	that	you	return
在	你的	服从	,	所以	很快	作为	你	将	收到	这	我的	信	,	那	你	返回

[həʊm] ,

home	,
家	,

你务必服从命令，收到我的信后立即返回家乡。

[ænd; ənd] ['tæri] [nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət] ['ʃaːftsbəri] [nɔː(r)] - .

and	tarry	no	longer	at	Shaftesbury	nor	Sempringham	.
和	焦油	不	更长	在	沙夫茨伯里	也不	-	.

不再停留在沙夫茨伯里和森普林厄姆。

[nəʊ] [ðæt] [aɪ][feə(r)] ['riːz(ə)nəbli] [wel] , [ænd; ənd] ['juːstəs] [maɪ]['skwaɪə(r)] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][feə(r)]

Know	that	I	fare	reasonably	well	,	and	Eustace	my	squire	;	and	your	fair
知道	那	我	票价	合理	出色地	,	和	尤斯塔斯	我的	乡绅	;	和	你的	公平的

['fɑːðə(r)] ['laɪkwaɪz] ,

father	likewise	,
父亲	同样地	,

请知悉，我和我的侍从尤斯塔斯以及你英俊的父亲都过得相当不错。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ʃəʊd] [mʌtʃ] ['æŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

saving	that	he	hath	showed	much	anger	towards	you	and	me	.
保存	那	他	有	显示	很多	愤怒	向	你	和	我	.

但他还对你我表现出了很多愤怒。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [preŋ] [gɒd] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [seɪnt] ['piːtə(r)][ænd; ənd]

And	thus	,	praying	God	and	our	blessed	Lady	,	and	Saint	Peter	and
和	因此	,	祈祷	上帝	和	我们的	蒙福	女士	,	和	圣	彼得	和

[seɪnt] [pɔːl] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] .

Saint	Paul	,	to	keep	you	.
圣	保罗	,	到	保持	你	.

因此，祈求上帝、圣母玛利亚、圣伯多禄和圣保禄保佑你们。

[aɪ] [rest] .

I	rest	.
我	休息	.

我休息了。

“ [ɑː(r)] . - .

“	R	.	Sergeaux	.
”	拉	.	-	.

“R. Sergeaux。

” [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɪ'pɪsl] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [skraɪb] ,

”	The	entire	epistle	was	written	by	a	scribe	,
”	这	全部的	书信	曾是	书面	经过	一个	隶	,

“整封书信都是由一位抄写员写的，

[fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [kə'lɪgrəfi] [æz; əz] [fɪ'lɪpə]

for	Sir	Richard	was	as	innocent	of	the	art	of	calligraphy	as	Philippa
为了	先生	理查德	曾是	作为	清白的	的	这	艺术	的	书法	作为	菲利帕

[hɜː'self] ;

herself	;
她自己	;

因为理查德爵士和菲利帕本人一样，对书法艺术一窍不通；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pendɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [ə'tʃiːvd]

and	the	appending	of	his	seal	was	the	only	part	of	the	letter	achieved
和	这	追加	的	他的	海豹	曾是	这	仅有的	部分	的	这	信	已达成

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

by	his	own	hand	.
经过	他的	自己的	手	.

信上唯一由他亲手完成的部分是他加盖的印章。

[fɪ'lɪpə] [riːd] [ðə; ði][nəʊt] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪts] ['kɒntents] [tuː; tə]['eni] [wʌn] .

Philippa	read	the	note	three	times	before	she	communicated	its	contents	to	any	one	.
菲利帕	读	这	笔记	三	时代	前	她	沟通	它是	内容	到	任何	一	.

菲利帕在将纸条的内容告诉任何人之前，先读了三遍。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]['æŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

The	first	time	,	it	was	with	feelings	of	bitter	anger	towards	both	her	father
这	第一的	时间	,	它	曾是	和	情怀	的	苦的	愤怒	向	两个都	她	父亲

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

and	her	husband	;
和	她	丈夫	;

第一次，她对父亲和丈夫都充满了怨恨；

[ðə; ði]['sekənd] , [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kən'dʌkt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

the	second	,	her	view	of	her	father's	conduct	remained	unchanged	,
这	第二	,	她	看法	的	她	父亲的	执行	剩余	未更改	,

第二，她对父亲行为的看法没有改变。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnt][ɒv; əv] [vjuː] ,

but	she	began	to	see	that	Sir	Richard	,	from	his	own	point	of	view	,
但	她	开始	到	看	那	先生	理查德	,	从	他的	自己的	观点	的	看法	,

但她开始明白，从理查德爵士自己的角度来看，

[wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːznəbl] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ]

was	not	without	reasonable	excuse	for	his	refusal	,	and	that	considering
曾是	不是	没有	合理的	原谅	为了	他的	拒绝	,	和	那	考虑

[ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['sʌfəd] ,

the	annoyance	he	had	himself	suffered	,
这	烦恼	他	有	他自己	遭受	,

他的拒绝并非毫无道理，而且考虑到他自己所遭受的困扰，

[hɪz; ɪz]['letə(r)][wɒz; wəz] ['mɒdərət] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tɒlərəbli] [kaɪnd] , — [kaɪnd] , [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

his	letter	was	moderate	and	even	tolerably	kind	,	—	kind	,	that	is	,	for	him
他的	信	曾是	缓和	和	甚至	勉强可以接受	种类	,	—	种类	,	那	是	,	为了	他

.

:
.

他的信措辞温和，甚至还算客气——对他而言，客气是客气的。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [pə'ruːz(ə)l] , [fɪ'lɪpə] ['kærid] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][dʒəʊn] ,

After	the	third	perusal	,	Philippa	carried	the	letter	to	Joan	,
后	这	第三	仔细阅读	,	菲利帕	携带	这	信	到	琼	,

菲利帕第三次仔细阅读后，将信拿给琼看。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt][ɪn] ['ɪzəbɛlz] ['prez(ə)ns] .

and	read	it	to	her	—	not	in	Isabel's	presence	.
和	读	它	到	她	—	不是	在	伊莎贝尔的	在场	.

然后读给她听——但不能当着伊莎贝尔的面读。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [wɜːt] [ðaʊ] , [tʃaɪld] , ” [sed] [dʒəʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['blʌntnəs] ,

“ What	a	fool	wert	thou	,	child	,	”	said	Joan	,	with	her	usual	bluntness	,
” 什么	一个	傻子	沃特	你	,	孩子	,	”	说	琼	,	和	她	通常	钝	,

“你真是个傻瓜，孩子，”琼用她一贯的直率说道。

“ [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɔːd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] !

“	to	send	to	thy	lord	concerning	this	matter	!
”	到	发送	到	你的	主	有关	这	事情	!

“就此事禀告你的主人！”

[wel] , [wɒt] [ɪz] [dʌn] , [ɪz] [dʌn] .

Well	,	what	is	done	,	is	done	.
出色地	,	什么	是	完毕	,	是	完毕	.

好吧，事情已经发生了，就这么定了。

[ai][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['betə(r)][hæd; həd][ai] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	looked	for	no	better	had	I	known	of	it	.
我	有	看起来	为了	不	更好的	有	我	已知	的	它	.

如果我早知道有更好的选择，我就不会再找了。

” [fɪ'lɪpə] [dɪd] [nɒt] [riːd] [ðə; ðɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

” Philippa	did	not	read	the	letter	to	her	mother	.
” 菲利帕	做过	不是	读	这	信	到	她	母亲	.

菲利帕没有把信读给她母亲听。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] ;

She	merely	told	her	the	substance	;
她	仅仅	讲述	她	这	物质	;

她只是告诉了她那种物质；

[ðæt] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] - ,

that	Sir	Richard	would	not	permit	her	to	receive	her	at	Kilquyt	,
那	先生	理查德	会	不是	允许	她	到	收到	她	在	-	,

理查德爵士不会允许她在基尔奎特接见她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	that	he	had	ordered	her	home	without	delay	.
和	那	他	有	订购	她	家	没有	延迟	.

他命令她立即回家。

['ɪzəbɛlz] [lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Isabel's	lip	quivered	a	moment	,	but	the	next	instant	she	smiled	.
伊莎贝尔的	唇	颤抖	一个	片刻	,	但	这	下一个	立即的	她	微笑	.

伊莎贝尔的嘴唇微微颤抖了一下，但下一刻她就笑了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'praɪzd] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ I	am	not	surprised	,	my	child	,	” she	said	.
” 我	是	不是	惊讶	,	我的	孩子	,	” 她	说	.

“我并不感到惊讶，孩子，”她说。

“ [teɪk] [hiːd] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

“ Take	heed	,	and	obey	.
” 拿	注意	,	和	服从	.

“要留心，要服从。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

” It	was	hard	work	to	obey	.
” 它	曾是	难的	工作	到	服从	.

服从命令是一件很困难的事。

[hɑːd] , [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [dʒəʊn] ; ['hɑːdə(r)] [jet] , [tuː; tə] [liːv] ['ɪzəbel] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [sel] [æt; ət]

Hard	,	to	part	with	Joan	;	harder	yet	,	to	leave	Isabel	in	her	lonely	cell	at
难的	,	到	部分	和	琼	;	更难	然而	,	到	离开	伊莎贝尔	在	她	孤独	细胞	在

-
,

Sempringham	,
-	,

与琼分别很难；更难的是，要把伊莎贝尔独自留在森普林汉姆监狱的牢房里。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gəʊ] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [æz; əz] ['ləʊnli] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - .

and	to	go	forward	on	the	as	lonely	journey	to	Kilquyt	.
和	到	去	向前	在	这	作为	孤独	旅行	到	-	.

继续踏上前往基尔奎特的孤独旅程。

[pə'hæps] [hɑːdɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [naɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [ruːm] [æt; ət]

Perhaps	hardest	of	all	was	the	last	night	in	the	recreation	-	room	at
也许	最难	的	全部	曾是	这	最后的	夜晚	在	这	娱乐	-	房间	在

-
.

Sempringham	.
-	.

或许最难熬的是在森普林汉姆娱乐室度过的最后一晚。

['ɪzəbel] [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [sæt] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,

Isabel	and	Philippa	sat	by	themselves	in	a	corner	,
伊莎贝尔	和	菲利帕	卫星	经过	他们自己	在	一个	角落	,

伊莎贝尔和菲利帕独自坐在角落里。

[ðə; ðɪ] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

the	hand	of	the	eremitess	clasped	in	that	of	her	daughter	.
这	手	的	这	-	紧握	在	那	的	她	女儿	.

隐士的手紧紧握着女儿的手。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ?

“	But	how	do	you	account	for	all	the	sorrow	that	is	in	the	world	?
“	但	如何	做	你	帐户	为了	全部	这	悲哀	那	是	在	这	世界	?

“但是，你如何解释世界上所有的悲伤呢？”

” [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] .

”	Philippa	had	been	saying	.
”	菲利帕	有	到过	说	.

“菲利帕一直这么说。”

“ [teɪk] [maɪ] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , ['mʌðə(r)] .

“	Take	my	life	,	for	instance	,	or	your	own	,	mother	.
“	拿	我的	生活	,	为了	实例	,	或者	你的	自己的	,	母亲	.

“以我的生活为例，或者以你自己的生活为例，母亲。

[gɒd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] ['veri] ['plez(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm] ;

God	could	have	given	us	very	pleasant	lives	,	if	it	had	pleased	Him	;
上帝	可以	有	给定	我们	非常	令人愉快的	生活	,	如果	它	有	高兴	他	;

如果上帝愿意，他本可以赐给我们非常美好的生活；

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [duː; də] [səʊ] ?

why	did	He	not	do	so	?
为什么	做过	他	不是	做	所以	?

为什么祂没有这样做?

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːgə(r)] [lʌv] , [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [weɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [lʌvd] [ɔː(r)] ['lʌvɪŋ] ? ”

How	can	it	augur	love	,	to	take	out	of	our	way	all	things	loved	or	loving	?	”
如何	能	它	占卜师	爱	,	到	拿	出去	的	我们的	方式	全部	事物	喜爱	或者	爱	?	”

将所有我们喜爱或爱慕的事物都从我们的生活中移除，这怎能预示着爱情呢?

“ [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɪzəbel] ,
“ My daughter , ” answered Isabel ,
“ 我的 女儿 , ” 回答 伊莎贝尔 ,

“我的女儿，”伊莎贝尔回答道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] — [ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ai][lɪv; laɪv][ðə; ði][mɔː(r)][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ai][ˌeɪ ˈem] — [ðæt]
“ I am assured — and the longer I live the more assured I am — that
“ 我 是 保证 — 和 这 更长 我 居住 这 更多的 保证 我 是 — 那
[ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [gɒd] [mɑːrkɪθ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃəʊzn] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
the way which God marketh out for each one of His chosen is the right way ,
这 方式 哪个 上帝 市场 出去 为了 每个 一 的 他的 选定 是 这 正确的 方式 ,

“我确信——而且我活得越久就越确信——上帝为祂的每一个选民所安排的道路是正确的道路。”

[ðə; ði][best] [wei] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn][ðə; ði]['əʊnli] [wei] .
the best way , and for that one the only way .
这 最好的 方式 , 和 为了 那 一 这 仅有的 方式 .

最好的方法，也是唯一的方法。

['evri] [pæŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [kraɪsts] , [ɪz][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]
Every pang given to us , if we be Christ's , is a pang that could not be
每一个 疼痛 给定 到 我们 , 如果 我们 是 基督的 , 是 一个 疼痛 那 可以 不是 是
[speəd] .
spared .
幸存 .

如果我们是基督的信徒，我们所承受的每一份痛苦都是无法避免的。

- [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [səʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ; - [ænd; ənd] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [wɪð] [hɪm]
' As He was , so are we in this world ; ' and with us , as with Him
- 作为 他 曾是 , 所以 是 我们 在 这 世界 ; - 和 和 我们 , 作为 和 他
,
,
,

“祂怎样，我们在这世上也怎样；”祂与我们同在，祂也怎样。

- [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
' thus it must be .
- 因此 它 必须 是 .

必然如此。

- [ɔːl]['aʊə(r)] [lɔːdz] ['fɑːloʊərz] [weə(r)][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] ; [bʌt; bət] [ðeəz] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ]
' All our Lord's followers wear His crown of thorns ; but theirs , under His loving
- 全部 我们的 主场 追随者 穿 他的 王冠 的 荆棘 ; 但 他们的 , 在下面 他的 爱
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我们主的所有追随者都戴着祂的荆棘冠冕；但他们的冠冕，是在祂慈爱的手中，

[bʌd] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] ; [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['nevə(r)][dɪd] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][kraɪ][əˈpɒn][ðə; ði] [ruːd] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
bud and flower ; which His never did , till He could cry upon the rood , ' It is
芽 和 花 ; 哪个 他的 绝不 做过 , 直到 他 可以 哭 之上 这 rood , - 它 是
['fɪnɪʃt] . - ”
finished . ' ”
完成的 . - ”

花蕾和花朵；祂从未如此，直到祂在十字架上高呼：“成了！”

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [gɒd] , ” [sed] [fɪ'lɪpə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] ,
“ But could not God , ” said Philippa , a little timidly ,
“ 但 可以 不是 上帝 , ” 说 菲利帕 , 一个 小的 胆怯地 ,

“可是上帝难道不能吗？”菲利帕有些怯生生地说。

“ [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][mɔː(r)] [greɪs] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['sɪnɪŋ] ,

“	have	given	us	more	grace	to	avoid	sinning	,
”	有	给定	我们	更多的	优雅	到	避免	犯罪	,

“赐给我们更多恩典，使我们不至于犯罪，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] ['niːdɪd] [ðʌs] [tuː; tə] [bɜːn] ['aʊə(r)][sɪnz] [aʊt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪð] [hɒt]['aɪənz] ? ”

rather	than	have	needed	thus	to	burn	our	sins	out	of	us	with	hot	irons	?	”
相当	比	有	需要	因此	到	烧伤	我们的	罪孽	出去	的	我们	和	热的	熨斗	?	”

难道我们还需要用烙铁将罪孽烙印在身上吗?

“ [ðaʊ] [ɑːt] ['sɔːrɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][gɑːdz] [p'ɜːpəsɪz] , [maɪ][tʃaɪld] ,

“	Thou	art	soaring	up	into	the	seventh	Heaven	of	God's	purposes	,	my	child	,
”	你	艺术	翱翔	向上	进入	这	第七	天堂	的	神的	目的	,	我的	孩子	,

“我的孩子，你正翱翔于上帝旨意的第七重天，

” ['ɑːnsə(r)d] ['ɪzəbel] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪŋz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðiː] [səʊ][fɑː(r)] . ”

”	answered	Isabel	with	a	smile	;	“	I	have	no	wings	to	follow	thee	so	far	.	”
”	回答	伊莎贝尔	和	一个	微笑	;	“	我	有	不	翅膀	到	跟随	你	所以	远的	.	”

伊莎贝尔笑着回答说：“我没有翅膀，无法追随你到那么远的地方。”

“ [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] , [ðen] , ['mʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [fɪ'lɪpə] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

“	Thou	thinkest	,	then	,	mother	,	”	replied	Philippa	with	a	sigh	,
”	你	思考	,	然后	,	母亲	,	”	回复	菲利帕	和	一个	叹	,

“那么，母亲，您是这么认为的吧？”菲利帕叹了口气回答道。

“ [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] . ”

“	that	we	cannot	understand	the	matter	at	all	.	”
”	那	我们	不能	理解	这	事情	在	全部	.	”

“我们完全无法理解这件事。”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['əʊnli] [wɒt] [ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] ; “ [ænd; ənd]

“	We	can	understand	only	what	is	revealed	to	us	,	”	replied	Isabel	;	“	and
”	我们	能	理解	仅有的	什么	是	揭晓	到	我们	,	”	回复	伊莎贝尔	;	“	和

[ðæt] , [aɪ][grɑːnt] ,

that	,	I	grant	,
那	,	我	授予	,

“我们只能理解那些向我们揭示的事物，”伊莎贝尔回答说；“而这一点，我承认，

[ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

is	but	little	;	yet	it	is	enough	.
是	但	小的	;	然而	它	是	足够的	.

虽然不多，但也足够了。

- [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ] [lʌv] , [aɪ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] ['tʃeɪs(ə)n] . -

'	As	many	as	I	love	,	I	rebuke	and	chasten	.	'
-	作为	许多	作为	我	爱	,	我	训斥	和	惩戒	.	-

“凡我所爱的，我都责备管教。”

- [wɒt] [sʌn] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tʃeɪstɪnɛθ] [nɒt] ?

'	What	son	is	he	whom	the	father	chasteneth	not	?
-	什么	儿子	是	他	谁	这	父亲	惩戒	不是	?

哪个儿子不被父亲管教呢?

- [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ?

'	How	could	it	be	otherwise	?
-	如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][waɪz]['fɑːðə(r)][nɔː(r)] ['lʌvɪŋ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn] ['nʌθɪŋ] ,

He	were	no	wise	father	nor	loving	,	who	should	teach	his	son	nothing	,
他	是	不	明智的	父亲	也不	爱	,	WHO	应该	教	他的	儿子	没有什么	,

他既不是一位明智的父亲，也不是一位慈爱的父亲，他什么都没教给儿子。

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːˈbeə(r)] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈfɒli] [æz; əz] [mait] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [biː; bi] [hɪz; ɪz]

or	should	forbear	to	rebuke	him	for	such	folly	as	might	hereafter	be	his
或者	应该	忍耐	到	训斥	他	为了	这样的	蠢事	作为	可能	此后	是	他的

[ˈruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

或者应该克制住不去责备他犯下的这种愚蠢行为，以免将来导致他的毁灭。

〞 [ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪpəz] [ˈmeməri] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [əʊld] [ˈlʌvləs] [deɪz]

〞	Isabel	was	silent	,	and	Philippa's	memory	went	back	to	those	old	loveless	days
〞	伊莎贝尔	曾是	沉默的	,	和	菲利帕的	记忆	去	后退	到	那些	老的	无爱	天

[æt; ət] [ˈærəndəl] ,

at	Arundel	,
在	阿伦德尔	,

伊莎贝尔沉默不语，菲利帕的思绪回到了阿伦德尔那些没有爱情的旧时光。

[wen] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˈtʃeɪsənɪŋ] , [nəʊ] [rɪˈbjuːk] , [ˈəʊnli] [kəʊld] ,

when	for	her	there	had	been	no	chastening	,	no	rebuke	,	only	cold	,
什么时候	为了	她	那里	有	到过	不	惩戒	,	不	训斥	,	仅有的	寒冷的	,

[ˈlaɪfləs] [ˈæpəθi] .

lifeless	apathy	.
无生命	冷漠	.

对她而言，没有责备，没有斥责，只有冷漠、麻木的冷漠。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [lʌv] .

That	was	not	love	.
那	曾是	不是	爱	.

那不是爱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - [ˈsɪstə(r)] [əˈliːziə] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd]

And	she	thought	also	of	her	half	-	sister	Alesia	,	whom	she	had	visited
和	她	想法	还	的	她	一半	-	姐姐	阿莱西亚	,	谁	她	有	到访

[wʌns] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] ,

once	since	her	marriage	,
一次	自从	她	婚姻	,

她还想起了同父异母的妹妹阿莱西亚，自从阿莱西亚结婚后，她只去看望过她一次。

[ænd; ənd] [huː] [brɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɒn] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	who	brought	up	her	children	on	the	principle	of	no	contradiction	and
和	WHO	带来	向上	她	孩子们	在	这	原则	的	不	矛盾	和

[ʌnˈlɪmɪtɪd] [ɪnˈdʌldʒəns] ;

unlimited	indulgence	;
无限	放纵	;

她以不矛盾、无限放纵的原则抚养子女；

[ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [haʊ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] [ðɪs] [ˈdɪsəplɪn] [hæd; həd]

and	remembering	how	discontented	and	hard	to	please	this	discipline	had
和	记住	如何	不满	和	难的	到	请	这	纪律	有

[meɪd] [ðem; ðəm] ,

made	them	,
制成	他们	,

他们还记得这种纪律让他们变得多么不满、多么难以取悦，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [lʌv] [ˈaɪðə(r)] .

she	began	to	see	that	was	not	love	either	.
她	开始	到	看	那	曾是	不是	爱	任何一个	.

她开始意识到那也不是爱。

“ [ðaʊ] [hæst] [rɔːt] [ˈærəs] , [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , ” [sed] [ˈɪzəbel] [əˈgen] .

“	Thou	hast	wrought	arras	,	my	daughter	,	”	said	Isabel	again	.
“	你	哈斯特	锻	阿拉斯	,	我的	女儿	,	”	说	伊莎贝尔	再次	.

“我的女儿，你犯了罪，”伊莎贝尔又说。

“ [ðaʊ] [nəʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['ærəs] [ðə; ði] ['bækwəd] [wei] ['ʃoʊɪθ] [nɒt]

“	Thou	knowest	,	therefore	,	that	to	turn	the	arras	the	backward	way	showeth	not
“	你	最了解	,	所以	,	那	到	转动	这	阿拉斯	这	落后	方式	展示	不是

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] .

the	pattern	.
这	图案	.

“因此，你知道，将帷幔反向翻转，就看不出图案了。”

[ðə; ði] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [mɪkst] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd]

The	colours	are	all	mixed	out	of	proportion	,	as	the	fastenings	run	in	and
这	颜色	是	全部	混合	出去	的	部分	,	作为	这	紧固件	跑步	在	和

[aʊt] .

out	.
出去	.

由于扣件忽隐忽现，所有颜色都混杂在一起，比例失调。

[səʊ]['aʊə(r)] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

So	our	life	is	in	this	world	.
所以	我们的	生活	是	在	这	世界	.

所以，我们的人生就在这个世界上。

[ðə; ði] ['ærəs] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [biː; bi] [tɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ə'bʌv] ,

The	arras	shall	only	be	turned	the	right	way	above	,
这	阿拉斯	将	仅有的	是	转向	这	正确的	方式	多于	,

帷幔只能朝上放置。

[wen] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ɒv; əv] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	angels	of	God	shall	see	it	,
什么时候	这	天使	的	上帝	将	看	它	,

当神的使者看到它时，

[ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [feə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['kʌləs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

and	marvel	at	the	fair	proportions	and	beauteous	colours	of	that	which
和	奇迹	在	这	公平的	比例	和	美丽的	颜色	的	那	哪个

[lʊkt] [səʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] .

looked	so	rough	and	misshapen	here	below	.
看起来	所以	粗糙的	和	畸形	这里	以下	.

惊叹于眼前这片看起来粗糙畸形的事物，其匀称的比例和美丽的色彩。

“ [mɔːr'əʊvə(r)] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [traɪd] , [mɪ'θɪŋks] , [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] [gʊd] .

“	Moreover	,	we	are	thus	tried	,	methinks	,	not	only	for	our	own	good	.
“	而且	,	我们	是	因此	尝试	,	我觉得	,	不是	仅有的	为了	我们的	自己的	好的	.

“此外，我认为，我们之所以受到这样的考验，不仅仅是为了我们自身的好处。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sent] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [sɜːv] : [tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] [fɜːst] ,

We	are	sent	into	this	world	to	serve	:	to	serve	God	first	,
我们	是	发送	进入	这	世界	到	服务	:	到	服务	上帝	第一的	,

我们来到这个世界是为了服侍：首先是服侍上帝，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] .

and	after	to	serve	man	for	God's	sake	.
和	后	到	服务	男人	为了	神的	清酒	.

之后，为了上帝的缘故，为人类服务。

[ænd; ənd] ['evri] [bləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪz(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [dʌθ] [bʌt; bət] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [pleɪs]

And	every	blow	of	the	chisel	on	the	stone	doth	but	dress	it	for	its	place
和	每一个	吹	的	这	凿	在	这	石头	确实	但	裙子	它	为了	它是	地方

.

.
.

凿子每一次敲击石头，都只是为了让它更适合它的位置。

[gɑːdz] ['tʃɪz(ə)l] ['nevə(r)] ['fɔːləθ] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['gɪvɛθ] [ə; eɪ] [strəʊk] [tuː] [mʌtʃ]

God's	chisel	never	falleth	on	the	wrong	place	,	and	never	giveth	a	stroke	too	much
神的	凿	绝不	坠落	在	这	错误的	地方	,	和	绝不	给予	一个	中风	也	很多

.

:

.

上帝的凿子从不会落错地方，也不会下手过重。

['evri] [pæŋ] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['sɜːvɪs] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðaʊ] [ʃʊdst] [faɪnd] , [ɪn]

Every	pang	fitteth	us	for	more	service	;	and	I	think	thou	shouldst	find	,	in
每一个	疼痛	适合	我们	为了	更多的	服务	;	和	我	思考	你	应该	寻找	,	在

[məʊst] ['ɪnstənsɪz] ,

most	instances	,
最多	实例	,

每一次痛苦都让我们更适合服务他人；而且我认为你会发现，在大多数情况下，

[ðæt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]['greɪtə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɑːlɪt] [ɪz] [kɔːld] ,

that	the	higher	and	greater	the	service	to	which	the	varlet	is	called	,
那	这	更高	和	更大的	这	服务	到	哪个	这	侍童	是	称为	,

仆役所承担的职责越高、重要性越大，

[ðə; ði] [diːpə(r)] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪm] ['ðerfɔː] .

the	deeper	the	previous	suffering	which	fitteth	him	therefor	.
这	更深	这	以前的	痛苦	哪个	适合	他	因此	.

他之前遭受的苦难越深，就越适合他。

[ænd; ənd] [gɑːdz] ['greɪtnəs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aʊəz] .

And	God's	greatnesses	are	not	ours	.
和	神的	伟大之处	是	不是	我们的	.

上帝的伟大并非我们的伟大。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

In	His	eyes	,
在	他的	眼睛	,

在他眼中，

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvɪŋ] - ['meɪdn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔftiə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][ðæn; ðən]

a	poor	serving	-	maiden	may	have	a	loftier	and	more	difficult	task	than
一个	贫穷的	服务	-	少女	可能	有	一个	更高	和	更多的	难的	任务	比

[ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] ,

a	lord	of	the	King's	Council	,
一个	主	的	这	国王学院	理事会	,

一个出身贫寒的女仆可能肩负着比国王御前会议的贵族更高尚、更艰巨的任务。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] .

or	a	Marshal	of	the	army	.
或者	一个	元帅	的	这	军队	.

或者陆军元帅。

“ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['evri] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] ,

“	And	after	all	,	every	sorrow	and	perplexity	,	be	it	large	or	small	,
“	和	后	全部	,	每一个	悲哀	和	困惑	,	是	它	大的	或者	小的	,

“毕竟，每一种悲伤和困惑，无论大小，

[dʌθ] [bʌt; bət] [gɪv] [gɑːdz] [tʃaɪld][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

doth	but	give	God's	child	an	errand	to	his	Father	.
确实	但	给	神的	孩子	一个	差事	到	他的	父亲	.

只不过是托付给上帝的孩子一项向天父传达的信息。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][beə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

Nothing	is	too	little	to	bear	to	His	ear	,
没有什么	是	也	小的	到	熊	到	他的	耳朵	,

没有什么事小事不值得祂倾听。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɒt] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [pəˈpleks] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] .

if	it	be	not	too	little	to	distress	and	perplex	His	servant	.
如果	它	是	不是	也	小的	到	痛苦	和	困扰	他的	仆人	.

如果这事还不算太小，以至于令祂的仆人感到痛苦和困惑的话。

[tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [θɪŋz] [pɜːˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] — [ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv] [ɪˈsteɪt] [nəʊ]

To	Him	all	things	pertaining	to	this	life	are	small	—	the	cloth	of	estate	no
到	他	全部	事物	相关的	到	这	生活	是	小的	—	这	布	的	财产	不

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ;

less	than	the	blade	of	grass	;
较少的	比	这	刀刃	的	草	;

在他看来，今生的一切事物都微不足道——哪怕是华丽的服饰也比不上一根小草；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [pɜːˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [həʊm] ,

and	all	things	pertaining	to	that	other	and	better	life	in	His	blessed	Home	,
和	全部	事物	相关的	到	那	其他	和	更好的	生活	在	他的	蒙福	家	,

以及与祂在祂蒙福的家乡那更美好的生活有关的一切事，

[ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] .

are	great	and	mighty	.
是	伟大的	和	强大的	.

伟大而强大。

[jet] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['lɪt(ə)l] .

Yet	we	think	the	first	great	,	and	the	last	little	.
然而	我们	思考	这	第一的	伟大的	,	和	这	最后的	小的	.

然而，我们认为第一个最伟大，最后一个最渺小。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] [greɪt] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [laɪf] ,

And	therefore	things	become	great	that	belong	to	the	first	life	,
和	所以	事物	变得	伟大的	那	属于	到	这	第一的	生活	,

因此，属于最初生命的事物变得伟大。

[dʒʌst][ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [beə(r)][əˈpɒn][ðə; ði]['sekənd] .

just	in	proportion	as	they	bear	upon	the	second	.
只是	在	部分	作为	他们	熊	之上	这	第二	.

与它们对第二个的影响成正比。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [smɔːl] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə] [ðiː] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn] ; ['nʌθɪŋ] ,

Nothing	is	small	that	becomes	to	thee	an	occasion	of	sin	;	nothing	,
没有什么	是	小的	那	变成	到	你	一个	场合	的	罪	;	没有什么	,

没有什么事能成为你犯罪的诱因；没有什么事，

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə] ['həʊlinəs] . ”

that	can	be	made	an	incentive	to	holiness	.	”
那	能	是	制成	一个	激励	到	圣洁	.	”

这可以成为追求圣洁的动力。”

“ [əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] ! ” [sed] [fɪ'lɪpə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [ʃuːt] [ɒv; əv][peɪn] ,

“	O	mother	,	mother	!	”	said	Philippa	,	with	a	sudden	sharp	shoot	of	pain	,
“	哦	母亲	,	母亲	!	”	说	菲利帕	,	和	一个	突然	锋利的	射击	的	疼痛	,

“哦，妈妈，妈妈！”菲利帕突然感到一阵剧痛，说道。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ['eni]

“	to	-	morrow	I	shall	be	far	away	from	you	,	and	none	will	teach	me	any
“	到	-	明天	我	将	是	远的	离开	从	你	,	和	没有任何	将要	教	我	任何

[mɔː(r)] ! ”

more	!	”
更多的	!	”

“明天我将远走他乡，再也没有人能教我了！”

“ [gɒd] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [hɪm'self] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['ɪzəbel] ['tendəli] .

“	God	will	teach	thee	Himself	,	my	child	,	”	said	Isabel	tenderly	.
〃	上帝	将要	教	你	他本人	,	我的	孩子	,	〃	说	伊莎贝尔	温柔地	.

“孩子，上帝会亲自教导你，”伊莎贝尔温柔地说。

“ [hiː; hi] [kæn; kən] [tiːtʃ] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] . ['əʊnli] [biː; bi] [ðaʊ] [nɒt] ['wɪəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lesnz] ;

“	He	can	teach	far	better	than	I	.	Only	be	thou	not	weary	of	His	lessons	;
〃	他	能	教	远的	更好的	比	我	.	仅有的	是	你	不是	厌倦	的	他的	课程	;

“他教导我的能力远胜于我。只是你不要厌倦他的教诲；

[nɔː(r)] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðem; ðəm] .

nor	refuse	to	learn	them	.
也不	拒绝	到	学习	他们	.

也不拒绝学习它们。

['meɪbi] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪd] ;

Maybe	thou	canst	not	see	the	use	of	many	of	them	till	they	are	learned	;
或许	你	罐	不是	看	这	使用	的	许多	的	他们	直到	他们	是	学习	;

或许你只有学会了才能看到它们中的许多用途；

[bʌt; bət] - [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

but	'	thou	shalt	know	hereafter	.
但	-	你	应	知道	此后	.

但你以后就会知道。

- [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ; [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ,

'	Thou	shalt	find	many	a	thorn	in	the	way	;	but	remember	,
-	你	应	寻找	许多	一个	刺	在	这	方式	;	但	记住	,

你必会遇到许多荆棘；但记住，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [set] [ðeə(r)] [ɪn] ['æŋgə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [kraɪsts] ;

it	is	not	set	there	in	anger	,	if	thou	be	Christ's	;
它	是	不是	放	那里	在	愤怒	,	如果	你	是	基督的	;

如果你是基督的信徒，它就不会因愤怒而定案；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðaɪ] [fiːt] , [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['lʊkɪŋ]

and	many	a	flower	shall	spring	up	under	thy	feet	,	when	thou	art	not	looking
和	许多	一个	花	将	春天	向上	在下面	你的	脚	,	什么时候	你	艺术	不是	寻找

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

当你不经意间寻找时，许多花朵会在你的脚下绽放。

['əʊnli] [duː; də] [ðaʊ] ['nevə(r)] [luːs] [ðaɪn] [həʊld] [ɒn] [hɪm] ,

Only	do	thou	never	loose	thine	hold	on	Him	,
仅有的	做	你	绝不	松动的	你的	抓住	在	他	,

你切不可失去对他的信任，

[huː] [hæz; həz] ['prɒmɪst] ['nevə(r)] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [ɒn] [ðiː] .

who	has	promised	never	to	loose	His	on	thee	.
WHO	有	承诺	绝不	到	松动的	他的	在	你	.

祂已承诺永不将祂的爱倾注于你。

[nɒt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] :

Not	that	thou	shouldst	be	lost	in	so	doing	;	He	will	have	a	care	of	that	:
不是	那	你	应该	是	丢失的	在	所以	正在做	;	他	将要	有	一个	关心	的	那	:

你这样做并不会因此而迷失；祂会照顾你的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠之井：阿伦德尔家族的(The Well in the Desert An Old Legend of the)

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mait] [faɪnd] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðaʊ] [kʊdst] [siː] ,
but **thou** **mightest** **find** **thyself** **in** **the** **dark** **,** **and** **so** **far** **as** **thou** **couldst** **see** **,**
但 你 最强 寻找 你自己 在 这 黑暗的 , 和 所以 远的 作为 你 可以 看 ,
[ə'ləʊn] .
alone **.**
独自的 .

但你可能会发现自己身处黑暗之中，而且在你所能看到的范围内，只有孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] [ðæt] [haɪdz] [gɒd][frɒm; frəm][mæn] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][haɪd][mæn][frɒm; frəm][gɒd] .
It **is** **sin** **that** **hides** **God** **from** **man** **;** **but** **nothing** **can** **hide** **man** **from** **God** **.**
它 是 罪 那 隐藏 上帝 从 男人 ; 但 没有什么 能 隐藏 男人 从 上帝 .

罪使人与神隔绝；但没有任何事物能使人与神隔绝。

" [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] , ['drɔːɪŋ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['wɪspəd] , — " ['mʌðə(r)] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]
" **And** **Philippa** **,** **drawing** **closer** **to** **her** **,** **whispered** **,** **—** **"** **Mother** **,** **pray** **for**
" 和 菲利帕 , 绘画 更近 到 她 , 低声说道 , — " 母亲 , 祈祷 为了
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

菲利帕走近她，低声说："母亲，请为我祈祷。"

" [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)] ['ɪzəbɛlz] [lɪps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm] ['fɒndli] [ə'pɒn]
" **A** **very** **loving** **smile** **broke** **over** **Isabel's** **lips** **,** **as** **she** **pressed** **them** **fondly** **upon**
" 一个 非常 爱 微笑 打破 超过 伊莎贝尔的 嘴唇 , 作为 她 按下 他们 深情地 之上
['fɪlɪpəz] [tʃiːk] .
Philippa's **cheek** **.**
菲利帕的 脸颊 .

"伊莎贝尔脸上绽放出充满爱意的笑容，她温柔地将嘴唇贴在菲利帕的脸颊上。

" [maɪn] [əʊn] [fɪ'lɪpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [s'ɒftəst] ['æksent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spft] [vɔɪs] ,
" **Mine** **own** **Philippa** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **the** **softest** **accent** **of** **her** **soft** **voice** **,**
" 矿 自己的 菲利帕 , " 她 说 , 在 这 最柔软 口音 的 她 柔软的 嗓音 ,

"我自己的菲利帕，"她用最温柔的声音说道，语气也十分轻柔。

" [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['θɜːti] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
" **dost** **thou** **think** **I** **have** **waited** **thirty** **years** **for** **that** **?**
" 朋友 你 思考 我 有 等待 三十 年 为了 那 ?

你以为我等了三十年就为了这个吗?

" [nəʊt] [wʌn] .
" **Note** **1** **.**
" 笔记 1 .

注1.

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['ɪzəbɛlz] ['kærəktə(r)] ;
I **am** **aware** **that** **this** **resolution** **will** **appear** **inconsistent** **with** **Isabel's** **character** **;**
我 是 意识到的 那 这 解决 将要 出现 不一致 和 伊莎贝尔的 特点 ;

我知道这个决定似乎与伊莎贝尔的性格不符；

[jet] ['eni] ['ʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [taɪmz] .
yet **any** **other** **would** **have** **been** **inconsistent** **with** **her** **times** **.**
然而 任何 其他 会 有 到过 不一致 和 她 时代 .

然而，任何其他选择都与她所处的时代不符。

[ðə; ði] [vaʊz] [ɒv; əv][ri'kluːs, 'reklʊːs][wɜː(r); wə(r)] [held] ['veri] ['seɪkrɪd] ;

The	vows	of	recluses	were	held	very	sacred	;
这	誓言	的	隐士	是	握住	非常	神圣	;

隐士的誓言被视为非常神圣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz][ɒn][ðə; ði][mə'næstɪk] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]

and	the	opinions	of	the	Boni	-	Homines	on	the	monastic	question	were	little
和	这	意见	的	这	博尼	-	人	在	这	修道院	问题	是	小的

[ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

in	advance	of	those	of	the	Church	of	Rome	.
在	进步	的	那些	的	这	教会	的	罗马	.

而博尼·霍米内斯（Boni-Homines）对修道问题的看法，与罗马教会的看法相比，并没有丝毫进步。

[nəʊt] [ˌtuːˈtuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[hæd; həd][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [biːn] [ə; eɪ][pɪə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] “ ['aʊə(r)][hændz] .

Had	Sir	Richard	been	a	peer	,	he	would	have	said	“	our	hands	.
有	先生	理查德	到过	一个	同伴	,	他	会	有	说	“	我们的	双手	.

如果理查德爵士是贵族，他会说“我们的双手”。

” [ðɪs] [staɪl] , [naʊ] [ɪk'skluːsɪvli] ['rɔɪəl] , [wɒz; wəz][ɪn] - [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['nəublz] .

”	This	style	,	now	exclusively	royal	,	was	in	1372	employed	by	all	the	nobles	.
”	这	风格	,	现在	只	皇家	,	曾是	在	-	受雇	经过	全部	这	贵族	.

“这种风格现在仅限于皇室，但在 1372 年，所有贵族都采用了这种风格。

[nəʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

[ðɪs] ['ædʒɪktɪv] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

This	adjective	also	was	peculiar	to	the	peerage	and	the	Royal	Family	.
这	形容词	还	曾是	奇特	到	这	贵族	和	这	皇家	家庭	.

这个形容词也是贵族和皇室成员特有的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] :

It	was	given	to	every	relation	except	between	husband	and	wife	:
它	曾是	给定	到	每一个	关系	除了	之间	丈夫	和	妻子	:

它适用于除夫妻关系之外的所有关系：

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [bəʊ] - - [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] ['daʊtləs] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

and	the	French	beau	-	pirt	for	father	-	in	-	law	is	doubtless	derived	from	it
和	这	法语	帅哥	-	-	为了	父亲	-	在	-	法律	是	毫无疑问	衍生的	从	它

.

:
.

法语中表示岳父的词语 beau-pirt 无疑就是由此而来。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'fəːd] [ɒn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ;

Nay	,	it	was	conferred	on	the	Deity	;
不	,	它	曾是	授予	在	这	神	;

不，那是赐予神明的；

[ænd; ənd] “ [feə(r)]['fɑːðə(r)]['dʒiːzjuː] [kraɪst] ” [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['taɪt(ə)l] [juːst] [ɪn]

and	“	Fair	Father	Jesu	Christ	”	was	by	no	means	an	uncommon	title	used	in
和	“	公平的	父亲	耶稣	基督	”	曾是	经过	不	方法	一个	罕见	标题	用过的	在

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

“慈爱的耶稣基督”在祈祷中绝非罕见的称谓。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [seɪnt] ['luːɪs] , [wen] [hiː; hi] [preɪd] , [sed] , “ ['saɪə(r)] [djuː] , ” [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]

In	like	manner	,	Saint	Louis	,	when	he	prayed	,	said	,	“	Sire	Dieu	,	”	the	title	of
在	喜欢	方式	,	圣	路易斯	,	什么时候	他	祈祷	,	说	,	“	父系	上帝	,	”	这	标题	的

['naɪthʊd] .

knighthood	.
骑士爵位	.

同样，圣路易在祈祷时说的是“Sire Dieu”，这是骑士称号。

[kweɪnt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [prə'feɪn] [æz; əz] [ðɪs] ['juːsɪdʒ] [saʊndz] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [ɪəz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)]

Quaint	and	almost	profane	as	this	usage	sounds	to	modern	ears	,	I	think	their
古雅	和	几乎	亵渎	作为	这	用法	声音	到	现代的	耳朵	,	我	思考	他们的

['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [raɪt] :

instinct	was	right	:
本能	曾是	正确的	:

虽然这种用法在现代人听来有些古怪甚至近乎亵渎，但我认为他们的直觉是正确的：

[ðeɪ] [ə'drest] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [tɜːmz] [ðeɪ] [njuː] .

they	addressed	God	in	the	highest	and	most	reverential	terms	they	knew	.
他们	已解决	上帝	在	这	最高	和	最多	敬畏的	条款	他们	知道	.

他们用他们所知的最高尚、最虔诚的语言向上帝祈祷。

['tʃæptə(r)] [ten] .

Chapter	Ten	.
章	十	.

第十章

[fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

Four	years	later	.
四	年	之后	.

四年后。

“ [wen] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪz] [wʌn] [æt; ət][lɑːst] ,

“	When	the	shore	is	won	at	last	,
”	什么时候	这	支撑	是	韩元	在	最后的	,

“当最终攻占海岸时，

[huː] [wɪl] [kaʊnt] [ðə; ði] ['biləu] [pɑːst] ?

Who	will	count	the	billows	past	?
WHO	将要	数数	这	波澜	过去的	?

谁来数清过往的波涛?

” ['kiːbəl] .

”	Keble	.
”	基布尔	.

“基布尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bluː] ['hɑːʃli] [ænd; ənd] [weɪlɪŋliː] [ə'raʊnd]

It	was	winter	again	;	and	the	winds	blew	harshly	and	wailingly	around
它	曾是	冬天	再次	;	和	这	风	吹	严厉地	和	哀嚎地	大约

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]['ærəndəl] .

the	Castle	of	Arundel	.
这	城堡	的	阿伦德尔	.

冬天又来了；凛冽的寒风呼啸着环绕着阿伦德尔城堡。

[ɪn][ðə; ði] ['steɪtlɪɪst] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] ,

In	the	stateliest	chamber	of	that	Castle	,
在	这	最有地位的	房间	的	那	城堡	,

在那座城堡最气派的房间里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['kræmwɑːzi] [peɪnd] [wɪð] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

where	the	hangings	were	of	cramoisie	paned	with	cloth	of	gold	,	the	evening
在哪里	这	绞刑	是	的	克拉莫西	窗格	和	布	的	金子	,	这	晚上

['teɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] ,

tapers	were	burning	low	,
锥形	是	燃烧	低的	,

挂着镶有金丝的锦缎帷幔的地方，晚间的蜡烛燃得渐渐熄灭了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - [rəʊbd] [priːst] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [weə(r)] [æn; ən][əʊld][mæn] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

and	a	black	-	robed	priest	knelt	beside	the	bed	where	an	old	man	lay	dying	.
和	一个	黑色的	-	身着长袍	牧师	跪下	旁	这	床	在哪里	一个	老的	男人	躺	垂死	.

一位身穿黑袍的牧师跪在一位垂危老人的床边。

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , ['fɑːðə(r)] , ” ['feɪntli] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['penɪtənt] .

“	I	can	think	of	nothing	more	,	Father	,	”	faintly	whispered	the	penitent	.
“	我	能	思考	的	没有什么	更多的	,	父亲	,	”	淡淡的	低声说道	这	忏悔者	.

“我什么都想不起来了，神父，”忏悔者低声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] ['evri] [sɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [sin] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['meməri]

“	I	have	confessed	every	sin	that	I	have	ever	sinned	,	so	far	as	my	memory
“	我	有	坦白	每一个	罪	那	我	有	曾经	罪过	,	所以	远的	作为	我的	记忆

['sɜːrvɪθ] :

serveth	:
服务	:

“我已坦白我所犯的一切罪过，就我记忆所及：

[ænd; ənd] ['meni] [men] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] ['sɪnəz] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ]['nevə(r)] [rɔb] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn]

and	many	men	have	been	worse	sinners	than	I	.	I	never	robbed	a	church	in
和	许多	男人	有	到过	更糟	罪人	比	我	.	我	绝不	被抢劫	一个	教会	在

[ɔːl] [maɪ] [wˈɔːz] .

all	my	wars	.
全部	我的	战争	.

许多人的罪孽比我更深重。在我所有的战争中，我从未抢劫过教堂。

[aɪ][hæv; həv] [bi'kwiːð] [rents] [ænd; ənd][lændz][tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [seɪnt] ['pæŋkrəs]

I	have	bequeathed	rents	and	lands	to	the	Priory	of	God	and	Saint	Pancras
我	有	遗赠	租金	和	土地	到	这	普赖尔	的	上帝	和	圣	潘克拉斯

[æt; ət] ['ljuːis] ,

at	Lewes	,
在	刘易斯	,

我已将租金和土地遗赠给位于刘易斯的上帝与圣潘克拉斯修道院。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌŋks] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

for	two	monks	to	celebrate	day	by	day	masses	of	our	Lady	and	of	the
为了	二	僧侣	到	庆祝	天	经过	天	群众	的	我们的	女士	和	的	这

['həʊli] [gəʊst] ,

Holy	Ghost	,
圣	鬼	,

两位修士每天举行圣母玛利亚和圣灵的弥撒，

— [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['mætɪnz][ænd; ənd]['rekwiəm; 'rekwiem] ['mæsɪz] [ɪn][maɪ]

—	two	hundred	pounds	;	and	for	matins	and	requiem	masses	in	my
—	二	百	磅	;	和	为了	晨祷	和	安魂曲	群众	在	我的

['tʃæp(ə)l][hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɑːrks] ;

chapel	here	,	a	thousand	marks	;
教堂	这里	,	一个	千	标记	;

—200英镑；在我这里的教堂举行晨祷和安魂弥撒，则需1000马克；

[ænd; ənd][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [mɑːrks][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [rent] [lændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;

and	four	hundred	marks	to	purchase	rent	lands	for	the	poor	;
和	四	百	标记	到	购买	租	土地	为了	这	贫穷的	;

并拨出四百马克为穷人购买租地；

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [dets] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][keə(r)][tuː; tə] [peɪ] .

and	all	my	debts	I	have	had	a	care	to	pay	.
和	全部	我的	债务	我	有	有	一个	关心	到	支付	.

我已尽力偿还所有债务。

[kæn; kən][aɪ] [pə'fɔːm] ['eni] ['ʌðə(r)] [gʊd] [wɜːk] ?

Can	I	perform	any	other	good	work	?
能	我	履行	任何	其他	好的	工作	?

我还能做其他有益的事情吗?

[wɪl] [ðæt] [duː; də] , ['fɑːðə(r)] ? ″

Will	that	do	,	Father	?	″
将要	那	做	,	父亲	?	″

这样可以吗，父亲?

“ [ðaʊ] [kænst][duː; də] [nɔːt] [els] , [maɪ][sʌn] , ″ ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [priːst] .

“	Thou	canst	do	nought	else	,	my	son	,	″	answered	the	priest	.
“	你	罐	做	零	别的	,	我的	儿子	,	″	回答	这	牧师	.

“孩子，你也只能这么做了。”牧师回答道。

“ [ðaʊ] [hæst] [raɪt] ['nəʊbli] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

“	Thou	hast	right	nobly	purchased	the	favour	of	God	,	and	thine	own	salvation	.
“	你	哈斯特	正确的	高贵地	购买	这	偏爱	的	上帝	,	和	你的	自己的	救恩	.

“你以高尚的品格赢得了上帝的恩宠，也赢得了你自己的救赎。”

[ðaɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl][pɑːs] , [waɪt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] ,

Thy	soul	shall	pass	,	white	and	pure	,	through	the	flames	of	Purgatory	,
你的	灵魂	将	经过	,	白色的	和	纯的	,	通过	这	火焰	的	炼狱	,

你的灵魂将洁白无瑕地穿过炼狱的烈焰，

[tuː; tə][biː; bi] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'kwɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][gɒd] .

to	be	triumphantly	acquitted	at	the	bar	of	God	.
到	是	凯旋而归	无罪释放	在	这	酒吧	的	上帝	.

在上帝的审判台上获得无罪释放。

″ [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['blesɪŋ] , [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ʌn'həʊli] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , — “

″	And	lifting	his	hands	in	blessing	,	he	pronounced	the	unholy	incantation	,	—	“
″	和	举重	他的	双手	在	祝福	,	他	发音	这	不圣洁的	咒语	,	—	″

- [tiː] ! ″

Absolvo	te	!	″
-	te	!	″

“他举起双手祝福，念诵着邪恶的咒语——“赦免你！”

“ [θæŋk] [ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['leɪdi] ! ″ ['fiːbli] [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

“	Thank	the	saints	,	and	our	dear	Lady	!	″	feebly	responded	the	dying	man	.
“	感谢	这	圣徒	,	和	我们的	亲爱的	女士	!	″	虚弱地	回应	这	垂死	男人	.

“感谢诸圣，感谢我们亲爱的圣母玛利亚！”垂死之人虚弱地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kliːn] [ænd; ənd] ['sɪnləs] .

“	I	am	clean	and	sinless	.
“	我	是	干净的	和	无罪	.

“我纯洁无罪。”

″ [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [dɔːnd] [ɒn][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [seɪnt] [pɔːl] , [ðæt] [əʊld][mæn] [njuː] ,

″	Before	the	morrow	dawned	on	the	Conversion	of	Saint	Paul	,	that	old	man	knew	,
″	前	这	明天	黎明	在	这	转换	的	圣	保罗	,	那	老的	男人	知道	,

“在圣保罗皈依基督教的第二天黎明到来之前，那位老人就知道了。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ɒn] [ɜːθ] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [kliːn] [ænd; ənd] ['sɪnləs]

as	he	had	never	known	on	earth	,	whether	he	stood	clean	and	sinless
作为	他	有	绝不	已知	在	地球	,	无论	他	站立	干净的	和	无罪

[bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ɔː(r)] [nɒt] .

before	God	or	not	.
前	上帝	或者	不是	.

他从未在世上经历过这样的事：自己在上帝面前是否纯洁无罪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][bændz][ɪn] [ðæt] [deθ] .

There	were	no	bands	in	that	death	.
那里	是	不	乐队	在	那	死亡	.

那次死亡事件中没有乐队成员。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][dɪd][nɒt] [lʊk] [dɑːk] [tuː; tə][hɪm] ;

The	river	did	not	look	dark	to	him	;
这	河	做过	不是	看	黑暗的	到	他	;

他觉得河水并不黑；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [fiːl] [kəʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	did	not	feel	cold	as	his	feet	touched	it	.
它	做过	不是	感觉	寒冷的	作为	他的	脚	感动	它	.

他的脚接触到地面时，并没有感觉到冷。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒt] ['eɪndʒəls][met] [hɪm] ?

But	on	the	other	side	what	angels	met	him	?
但	在	这	其他	边	什么	天使	遇见	他	?

但另一边，迎接他的是怎样的天使呢?

[ænd; ənd] [wɒt] ['entrəns] [wɒz; wəz] [əˈkɔːd] , [tuː; tə] [ðæt] [sɪn] - [diˈfail] [ænd; ənd] [ʌn'kliːnst] [səʊl] ,

and	what	entrance	was	accorded	,	to	that	sin	-	defiled	and	uncleansed	soul	,
和	什么	入口	曾是	同意	,	到	那	罪	-	被玷污的	和	未洁净的	灵魂	,

而那被罪恶玷污、未洁净的灵魂，又被允许进入何等的境地呢?

['ɪntuː] [ðæt] [lænd] [weər'ɪn] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][ɪn][nəʊ][waɪz]['entə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] ?

into	that	Land	wherein	there	shall	in	no	wise	enter	anything	that	defileth	?
进入	那	土地	其中	那里	将	在	不	明智的	进入	任何事物	那	玷污	?

进入那片土地，其中任何污秽之物都不得进入?

[ænd; ənd][səʊ] ['rɪtʃəd] [fɪts'ælən] , [ɜːl] [ɒv; əv]['ærəndəl] , [pɑːst] [ə'weɪ] .

And	so	Richard	Fitzalan	,	Earl	of	Arundel	,	passed	away	.
和	所以	理查德	菲茨阿兰	,	伯爵	的	阿伦德尔	,	通过了	离开	.

于是，阿伦德尔伯爵理查德·菲茨阿兰去世了。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , — [baɪ][ə; eɪ] [skraɪbz] ['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] -

Two	months	later	,	—	by	a	scribe's	letter	,	written	in	the	name	of	her	half	-
二	几个月	之后	,	—	经过	一个	抄写员	信	,	书面	在	这	姓名	的	她	一半	-

['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ,

brother	,	the	young	,
兄弟	,	这	年轻的	,

两个月后，——通过一位抄写员以她同父异母的弟弟，也就是那个年轻人的名义写的一封信——

[breɪv] , ['dʒɔɪəs] [mæn] [ə'pɒn] [huːz] [hed] [ðə; ði][əʊld] ['kɒrənet] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,

brave	,	joyous	man	upon	whose	head	the	old	coronet	had	descended	,
勇敢的	,	欢乐	男人	之上	谁	头	这	老的	冠	有	下降	,

勇敢而快乐的人，古老的王冠落到了他的头上。

— [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [deθ] [riːtʃt] [fɪ'lɪpə] - [æt; ət] - .

—	the	news	of	the	Earl's	death	reached	Philippa	Sergeaux	at	Kilquyt	.
—	这	消息	的	这	伯爵的	死亡	达到	菲利帕	-	在	-	.

——伯爵去世的消息传到了基尔奎特的菲利帕·塞尔戈那里。

['veri] ['dɪfrəntli] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Very	differently	it	affected	her	from	the	manner	in	which	she	would	have
非常	不同	它	做作的	她	从	这	方式	在	哪个	她	会	有

[rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

received	it	four	years	before	.
已收到	它	四	年	前	.

与四年前她收到这件事时的反应相比，这件事对她的影响截然不同。

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]

And	very	differently	from	the	manner	in	which	it	was	received	by	the
和	非常	不同	从	这	方式	在	哪个	它	曾是	已收到	经过	这

[d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [eɪljɑnɔrə] ,

daughters	of	Alianora	,
女儿们	的	阿莉安娜	,

这与阿莉安娜的女儿们接受它的方式截然不同。

[tu:; tə] [hu:m] ([ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['ɔ:dəbl] [wɜ:dz]) [ðə; ði]['ri:əl] [θɔ:t] [ɒv; əv]

to	whom	(	though	they	did	not	put	it	into	audible	words	)	the	real	thought	of
到	谁	(	尽管	他们	做过	不是	放	它	进入	可听见的	字	)	这	真实的	想法	的

[ðə; ði] [hɑ:t] [wɒz; wəz] — " [ɪz][ðə; ði][əʊld][mæn] ['ri:əli] [gɒn] [æt; ət][lɑ:st] ?

the	heart	was	—	"	Is	the	old	man	really	gone	at	last	?
这	心	曾是	—	"	是	这	老的	男人	真的	已消失	在	最后的	?

虽然他们没有说出口，但他们内心真正的想法是——"老人真的走了吗？"

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

Well	,	it	was	time	he	should	.
出色地	,	它	曾是	时间	他	应该	.

嗯，他确实该这么做了。

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['kɒrənet] [hi:; hi] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] , [ɔ:(r)] [θri:] ,

Now	I	shall	receive	the	coronet	he	left	to	me	,	and	the	two	,	or	three	,
现在	我	将	收到	这	冠	他	左边	到	我	,	和	这	二	,	或者	三	,

['θaʊz(ə)nd] [mɑ:rks] .

thousand	marks	.
千	标记	.

现在我将得到他留给我的冠冕，以及两三千马克。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [dʒəʊn][ænd; ənd] [ə'li:ziə] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ]

"	For	thus	he	had	remembered	Joan	and	Alesia	;	and	thus	they
"	为了	因此	他	有	记得	琼	和	阿莱西亚	;	和	因此	他们

[rɪ'membəd] [hɪm] .

remembered	him	.
记得	他	.

"因为他这样记起了琼和阿莱西亚；她们也这样记起了他。"

[tu:; tə]['meəri][hi:; hi] [left] ['nʌθɪŋ] ; [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'fens] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'kɜ:d] ['hɪstri; 'hɪstəri]

To	Mary	he	left	nothing	;	a	sure	sign	of	offence	,	but	how	incurred	history
到	玛丽	他	左边	没有什么	;	一个	当然	符号	的	罪行	,	但	如何	已发生	历史

[rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .

remains	silent	.
遗迹	沉默的	.

他没有给玛丽留下任何东西；这无疑是一种冒犯，但历史对此却只字未提。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] ,

But	to	the	eldest	daughter	,
但	到	这	长子	女儿	,

但对于大女儿来说，

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌn'neɪmd] [wɪð] [hɜːz] — [huːz] [ɪəz] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [səʊ][fɑː(r)]

whose	name	was	equally	unnamed	with	hers	—	whose	ears	heard	the	news	so	far
谁	姓名	曾是	同样地	无名氏	和	她的	—	谁	耳朵	听到	这	消息	所以	远的

[ə'weɪ] — [huːz] [hed] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['blesɪŋ] — [huːz]

away	—	whose	head	had	never	known	the	fall	of	his	hand	in	blessing	—	whose
离开	—	谁	头	有	绝不	已知	这	落下	的	他的	手	在	祝福	—	谁

[tʃiːk] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] - [ðə; ði]

cheek	had	never	been	touched	by	loving	lips	of	his	—	to	Philippa	Sergeaux	the
脸颊	有	绝不	到过	感动	经过	爱	嘴唇	的	他的	—	到	菲利帕	-	这

[blæk] [sɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['dæməsk] [rəʊbz] [wɒz; wəz] ['riːəl] ['mɔːnɪŋ] .

black	serge	for	which	she	exchanged	her	damask	robes	was	real	mourning	.
黑色的	哔叽	为了	哪个	她	交换	她	绫	长袍	曾是	真实的	丧	.

和她一样，名字无人知晓——她的耳朵在遥远的地方听到了消息——她的头从未感受过他祝福的手落下——她的脸颊从未被他充满爱意的嘴唇触碰过——对于菲利帕·塞尔戈来说，她用锦缎长袍换来的黑色粗呢外套，是真正的哀悼。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [naʊ] , “ [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

She	did	not	say	now	,	“	I	can	never	forgive	my	father	.
她	做过	不是	说	现在	,	“	我	能	绝不	原谅	我的	父亲	.

她现在并没有说：“我永远无法原谅我的父亲。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

”	It	is	not	when	we	are	lying	low	in	the	dust	before	the	feet	of	the	Great
”	它	是	不是	什么时候	我们	是	说谎	低的	在	这	灰尘	前	这	脚	的	这	伟大的

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

“当我们匍匐在伟大君王的脚下，奄奄一息之时，情况并非如此。”

[ə'prest] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tælənts] ,

oppressed	with	the	intolerable	burden	of	our	ten	thousand	talents	,
受压迫者	和	这	无法容忍	负担	的	我们的	十	千	天赋	,

背负着我们一万塔兰特的沉重负担，

[ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ,

that	we	feel	disposed	to	rise	and	take	our	fellow	-	servant	by	the	throat	,	with	the	pitiless	,
那	我们	感觉	处置	到	上升	和	拿	我们的	同伴	-	仆人	经过	这	喉	,	和	这	无情	,

我们感到有冲动，想要起身掐住同伴的喉咙，像那些无情的人一样，

“ [peɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [əʊ] .

“	Pay	me	that	thou	owest	.
“	支付	我	那	你	最底层	.

“还我你欠我的钱。”

” [ðə; ði] [ə'fensɪv] “ [stænd][baɪ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][h'əʊliɐ][ðæn; ðən] [ðaʊ] !

”	The	offensive	“	Stand	by	,	—	I	am	holier	than	thou	!
”	这	进攻	“	站立	经过	,	—	我	是	更神圣	比	你	!

“冒犯性的“等着瞧，——我比你更圣洁！”

” [fɔːls] ['əʊnli][frɒm; frəm][ʌn'həʊli] [lɪps] .

”	falls	only	from	unholy	lips	.
”	瀑布	仅有的	从	不圣洁的	嘴唇	.

“只有邪恶之人才会说出这样的话。”

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnə(r)] [went] [aʊt] , [wɒʃt] [ænd; ənd] [fə'givn] , [frɒm; frəm]

When	the	woman	that	was	a	sinner	went	out	,	washed	and	forgiven	,	from
什么时候	这	女士	那	曾是	一个	罪人	去	出去	,	洗过	和	已原谅	,	从

[ðæt] ['sɪnləs] ['prez(ə)ns] ,

that	sinless	Presence	,
那	无罪	在场	,

当那个曾是罪人的女人从那无罪的临在中出来，洗净罪孽，得到赦免时，

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɑ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən]['æləbɑ:stə(r)][bɒks][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

with	the	shards	of	the	broken	alabaster	box	in	her	hand	,
和	这	碎片	的	这	破碎的	雪花石膏	盒子	在	她	手	,

她手中拿着破碎的雪花石膏盒碎片，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['pri:viəs] [taɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ðə; ði]

she	was	less	likely	than	at	any	previous	time	in	her	life	to	reproach	the
她	曾是	较少的	可能	比	在	任何	以前的	时间	在	她	生活	到	责备	这

['feləʊ] - ['sɪnəz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [met] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] [həʊm] .

fellow	-	sinners	whom	she	met	on	her	journey	home	.
同伴	-	罪人	谁	她	遇见	在	她	旅行	家	.

与她以往任何时候相比，她都不太可能在回家的路上责备遇到的其他罪人。

[səʊ] , [wen] [fɪ'lɪpə] - [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] ,

So	,	when	Philippa	Sergeaux's	eyes	were	opened	,
所以	,	什么时候	菲利帕	-	眼睛	是	打开	,

所以，当菲利帕·塞尔戈的眼睛睁开时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [gɒd][hæd; həd] [fə'givn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	she	came	to	see	how	much	God	had	forgiven	her	,
和	她	来了	到	看	如何	很多	上帝	有	已原谅	她	,

她这才明白上帝原谅了她多少。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [si:md] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

the	little	that	she	had	to	forgive	her	father	seemed	less	than	nothing	in
这	小的	那	她	有	到	原谅	她	父亲	似乎	较少的	比	没有什么	在

[kəm'pærɪs(ə)n] .

comparison	.
比较	.

与她不得不原谅父亲的那一点点事情相比，似乎微不足道。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [naʊ] ,

She	could	distinguish	now	,
她	可以	区分	现在	,

她现在能分辨出来了。

[æz; əz] ['pri:viəsli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] — [bʌt; bət][æz; əz][gɒd] [dʌz] ['ɔ:lweɪz] — [bɪ'twi:n] [ðə; ði][sɪn]

as	previously	she	could	not	—	but	as	God	does	always	—	between	the	sin
作为	之前	她	可以	不是	—	但	作为	上帝	做	总是	—	之间	这	罪

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnə(r)] ;

and	the	sinner	;
和	这	罪人	;

就像以前她做不到的那样——但上帝总是能做到——在罪与罪人之间；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ,

she	was	able	to	keep	her	hatred	and	loathing	for	the	first	,
她	曾是	有能力的	到	保持	她	仇恨	和	厌恶	为了	这	第一的	,

她能够将自己的仇恨和厌恶保留到第一阶段。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði]['sekənd] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['pɪti] .

and	to	regard	the	second	with	the	deepest	pity	.
和	到	看待	这	第二	和	这	最深处	遗憾	.

对第二个人则怀有最深切的怜悯。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt]

And	when	she	thought	of	the	sleep	into	which	she	could	have	little	doubt	that
和	什么时候	她	想法	的	这	睡觉	进入	哪个	她	可以	有	小的	怀疑	那

[hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [lʌl] ,

his	soul	had	been	lulled	,
他的	灵魂	有	到过	昏昏欲睡	,

当她想到他安然长眠的景象时，她几乎可以肯定他的灵魂已经沉入梦乡。

— [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ə'weɪkənɪŋ] “ [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

—	of	the	black	awakening	“	on	the	brink	of	the	pit	,
—	的	这	黑色的	唤醒	“	在	这	边缘	的	这	坑	,

——关于“深渊边缘的黑色觉醒，

” — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]

”	—	there	was	no	room	in	her	heart	for	any	feeling	but	that	of
”	—	那里	曾是	不	房间	在	她	心	为了	任何	感觉	但	那	的

[ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] .

unutterable	anguish	.
难以言喻	痛苦	.

——她的心中除了难以言喻的痛苦之外，容不下任何其他情感。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['ærəndəl] .

They	had	not	sent	for	her	to	Arundel	.
他们	有	不是	发送	为了	她	到	阿伦德尔	.

他们没有派人去阿伦德尔接她。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

Until	she	heard	that	the	end	was	reached	,
直到	她	听到	那	这	结尾	曾是	达到	,

直到她听说一切都结束了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][end][æt; ət][ɔːl] .

she	never	knew	he	was	near	the	end	at	all	.
她	绝不	知道	他	曾是	靠近	这	结尾	在	全部	.

她根本不知道他已接近生命的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ˌkrɪsti'ænəti] , [bʌt; bət] ['færiseiizəm] ,

It	is	not	Christianity	,	but	Pharisaism	,
它	是	不是	基督教	,	但	法利赛主义	,

那不是基督教，而是法利赛主义。

[wɪtʃ] [wʊd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'genst] [ɔːl][bʌt; bət][ɪt'self] .

which	would	shut	up	the	kingdom	of	heaven	against	all	but	itself	.
哪个	会	关闭	向上	这	王国	的	天堂	反对	全部	但	本身	.

这将使天国对除它自己以外的所有人关闭大门。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] ['greɪʃəs] ,

To	those	who	have	tasted	that	the	Lord	is	gracious	,
到	那些	WHO	有	尝过	那	这	主	是	亲切	,

对于那些尝过主恩滋味的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [ə'θɜːst] [tuː; tə] [kʌm]

it	is	something	more	than	mere	privilege	to	summon	him	that	is	athirst	to	come
它	是	某物	更多的	比	仅仅	特权	到	召唤	他	那	是	口渴	到	来

.

:

.

能够召唤他，这不仅仅是一种特权，更是一种渴望。

“ [nə'sesəti] [ɪz][ə'pɒn][ðem; ðəm] — [jeɪ] , [wəʊ][ɪz]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [priːtʃ] [nɒt][ðə; ði]

“	**Necessity**	**is**	**upon**	**them**	**—**	**yea**	**,**	**woe**	**is**	**unto**	**them**	**if**	**they**	**preach**	**not**	**the**
”	必要性	是	之上	他们	—	是的	,	悲哀	是	到	他们	如果	他们	布道	不是	这

['gɒsp(ə)l] !

gospel	**!**
福音	!

“他们有祸了——是的，如果他们不传福音，他们就有祸了！”

” [ðəʊ] [nəʊ] ['krɪstʃən] [ɪz][ə; eɪ] [priːst] , ['evri] ['krɪstʃən] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] .

”	**Though**	**no**	**Christian**	**is**	**a**	**priest**	**,**	**every**	**Christian**	**must**	**be**	**a**	**preacher**	**.**
”	尽管	不	基督教	是	一个	牧师	,	每一个	基督教	必须	是	一个	牧师	.

“虽然没有基督徒是牧师，但每个基督徒都必须是传道者。”

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [ɔː(r)][nɒt] .

Ay	**,**	**and**	**that**	**whether**	**he**	**will**	**or**	**not**	**.**
哎	,	和	那	无论	他	将要	或者	不是	.

是啊，不管他愿不愿意。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪm'pəʊz] ['saɪləns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ['eləkwənt] [ɪn] [spaɪt]

He	**may**	**impose**	**silence**	**upon**	**his**	**lips**	**,**	**but**	**his**	**life**	**must**	**be**	**eloquent**	**in**	**spite**
他	可能	强加	沉默	之上	他的	嘴唇	,	但	他的	生活	必须	是	雄辩	在	尽管如此

[ɒv; əv] [hɪm'self] .

of	**himself**	**.**
的	他自己	.

他或许会强忍沉默，但他的人生却必然会不由自主地充满雄辩。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] [ɪz] [ðɪs] , [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ɒn]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'wɜːðɪ] ,

And	**what**	**a**	**terrible**	**thought**	**is**	**this**	**,**	**when**	**we**	**look**	**on**	**our**	**poor**	**,**	**unworthy**	**,**
和	什么	一个	糟糕的	想法	是	这	,	什么时候	我们	看	在	我们的	贫穷的	,	不配	,

当我们看到我们可怜的、不值得帮助的人时，这是多么可怕的想法啊！

['mɪzrəbl] [laɪvz; lɪvz] ['rendəd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] !

miserable	**lives**	**rendered**	**unto**	**the**	**Lord**	**,**	**for**	**all**	**His**	**benefits**	**toward**	**us**	**!**
悲惨的	生活	渲染	到	这	主	,	为了	全部	他的	好处	朝向	我们	!

我们甘愿过着悲惨的生活，为的是感谢主赐予我们的一切恩惠！

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [siːz] [ˌjuː 'es] ['væsɪleɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] — ['kwestʃənɪŋ] [haʊ]

When	**the**	**world**	**sees**	**us**	**vacillating**	**between**	**right**	**and**	**wrong**	**—**	**questioning**	**how**
什么时候	这	世界	看到	我们	摇摆不定	之间	正确的	和	错误的	—	提问	如何

[nɪə(r)][wiː; wi] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [seɪf] — [kæn; kən]

near	**we**	**may**	**go**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**precipice**	**and**	**yet**	**be**	**safe**	**—**	**can**
靠近	我们	可能	去	到	这	边缘	的	这	悬崖	和	然而	是	安全的	—	能

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf]

it	**realise**	**that**	**we**	**believe**	**that**	**right**	**and**	**wrong**	**to**	**be**	**a**	**matter**	**of**	**life**
它	意识到	那	我们	相信	那	正确的	和	错误的	到	是	一个	事情	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] ?

and	**death**	**?**
和	死亡	?

当世人看到我们在对错之间摇摆不定，质疑我们究竟可以走到悬崖边多近才能安全时，他们能否意识到，我们认为对错关乎生死？

[ɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [h'iəz] [ˌjuː 'es] ['mɜːmərɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ['əʊvə(r)] ['traɪflɪŋ] [vek'seiʃən] ,

Or	**when**	**it**	**hears**	**us**	**murmuring**	**continually**	**over**	**trifling**	**vexations**	**,**
或者	什么时候	它	听到	我们	淙淙	持续	超过	琐事	烦恼	,

或者当我们不断抱怨一些琐碎的烦恼时，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] ['ɒnɪstli] [θɪŋk] [ɑː'selvz] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒmɪst]

can	it	believe	that	we	honestly	think	ourselves	those	to	whom	it	is	promised
能	它	相信	那	我们	诚实地	思考	我们自己	那些	到	谁	它	是	承诺

[ðæt] [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] — [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] — [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['eəz]

that	all	shall	work	for	good	—	that	all	things	are	ours	—	that	we	are	heirs
那	全部	将	工作	为了	好的	—	那	全部	事物	是	我们的	—	那	我们	是	继承人

[ɒv; əv] [gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

我们真的相信自己是蒙应许之人，相信万事都会互相效力，叫爱神的人得益处，相信万物都是我们的，相信我们是神的继承人吗?

[ænd; ənd][dʒɔɪnt] - ['eəz] [wɪð] [kraɪst] ?

and	joint	-	heirs	with	Christ	?
和	联合的	-	继承人	和	基督	?

与基督同为继承人?

[əʊ] [lɔːd] , ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [iˈnikwəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli] [θɪŋz] !

O	Lord	,	pardon	the	iniquities	of	our	holy	things	!
哦	主	,	赦免	这	罪恶	的	我们的	圣	事物	!

主啊，求你赦免我们圣物的罪孽!

['verɪli] , [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

Verily	,	without	Thee	we	can	do	nothing	.
确实	,	没有	汝	我们	能	做	没有什么	.

的确，没有你，我们什么都做不了。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [njuːz] [riːtʃt] - ,

On	the	morning	that	this	news	reached	Kilquyt	,
在	这	早晨	那	这	消息	达到	-	,

消息传到基尔奎特那天早上，

[æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]

an	old	man	in	the	garb	of	the	Dominican	Order	was	slowly	mounting	the
一个	老的	男人	在	这	外衣	的	这	多米尼加	命令	曾是	缓慢地	安装	这

[ə'sent] [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] - .

ascent	which	led	from	the	Vale	of	Sempringham	.
上升	哪个	引领	从	这	谷	的	-	.

一位身着多明我会修士服的老人正缓缓攀登着从森普林厄姆谷延伸出来的山路。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] ['ɪntuː] [sprɪŋ] [laɪf] .

The	valley	was	just	waking	into	spring	life	.
这	谷	曾是	只是	醒来	进入	春天	生活	.

山谷正缓缓苏醒，迎来春天。

[ɪn][ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['tʃæfɪntʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ;

In	the	trees	above	his	head	the	thrushes	and	chaffinches	were	singing	;
在	这	树木	多于	他的	头	这	画眉	和	金翅雀	是	歌唱	;

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	just	before	him	,
和	只是	前	他	,

在他头顶的树上，画眉和苍头燕雀在歌唱；就在他面前，

[dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndləs] [bluː] ,

diminished	to	a	mere	speck	in	the	boundless	blue	,
减少	到	一个	仅仅	斑点	在	这	无边无际	蓝色的	,

在无垠的蓝天中，它缩小成了一个微不足道的小点。

[ə; eɪ] [lɑːk] [pɔː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] “ [flʌd] [ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs]['mjuːzɪk] .

a	lark	poured	forth	his	“	flood	of	delirious	music	.
一个	云雀	倾倒	前进	他的	“	洪水	的	谵妄	音乐	.

一只云雀倾泻出它“狂喜的音乐洪流”。

" [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [waɪl] [hi:; hi] ['lɪsnd] .

"	The	Dominican	paused	and	rested	on	his	staff	while	he	listened	.
"	这	多米尼加	暂停	和	休息	在	他的	职员	尽管	他	听着	.

"多米尼加人停顿了一下，扶着他的手杖休息片刻，然后倾听。

" [sɪŋ] , ['hæpi] [bɜ·dz] !

"	Sing	,	happy	birds	!
"	唱歌	,	快乐的	鸟类	!

"歌唱吧，快乐的小鸟们！"

" [hi:; hi] [sed] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['lɑ:rks] [sɒŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

"	he	said	,	when	at	length	the	lark's	song	was	over	,
"	他	说	,	什么时候	在	长度	这	云雀的	歌曲	曾是	超过	,

"他说，"云雀的歌声终于停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ə'gen] .

and	the	bird	had	come	down	to	earth	again	.
和	这	鸟	有	来	向下	到	地球	再次	.

于是，那只鸟又落到了地上。

" [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][veɪn] [rɪ'grets] ['əʊvə(r)] ['jestədeɪ] , [nəʊ] ['wəʊfl] [æn,tɪsə'peɪʃənz]

"	For	you	there	are	no	vain	regrets	over	yesterday	,	no	woeful	anticipations
"	为了	你	那里	是	不	徒劳	遗憾	超过	昨天	,	不	悲惨的	预期

[ɒv; əv][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

of	to	-	morrow	.
的	到	-	明天	.

"你不会为昨天感到无谓的遗憾，也不会为明天感到悲哀的担忧。"

[bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [sɒŋ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [sɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [hɜ:d] [ðə; ði] [nju:z] [aɪ] [brɪŋ]

But	what	kind	of	song	can	she	sing	when	she	hath	heard	the	news	I	bring
但	什么	种类	的	歌曲	能	她	唱歌	什么时候	她	有	听到	这	消息	我	带来

[hɜ:(r); hə(r)] ? "

her	?	"
她	?	"

但当她听到我带来的消息时，她还能唱出怎样的歌呢?

" ['fɑ:ðə(r)] [gaɪ] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	Father	Guy	!	"	said	a	voice	beside	him	.
"	父亲	盖伊	!	"	说	一个	嗓音	旁	他	.

"盖伊神父！"他旁边传来一个声音。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ten] [j'iəz] [əʊld] [hu:] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:θ] — [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] [ɪ'leɪn]

It	was	a	child	of	ten	years	old	who	stood	in	his	path	—	a	copy	of	Elaine
它	曾是	一个	孩子	的	十	年	老的	WHO	站立	在	他的	小路	—	一个	复制	的	伊莱恩

[fɔ:(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

four	years	before	.
四	年	前	.

挡在他面前的是一个十岁的孩子——四年前的伊莱恩的翻版。

" [ɑ:] , [meɪd] , [ɑ:t] [ðaʊ] [ðeə(r)] ? " ['ɑ:nsə(r)d] [gaɪ] .

"	Ah	,	maid	,	art	thou	there	?	"	answered	Guy	.
"	啊	,	女佣	,	艺术	你	那里	?	"	回答	盖伊	.

"啊，姑娘，你在吗？"盖伊回答道。

" [rʌn] [ɒn] , ['ænərə] ,

"	Run	on	,	Annora	,
"	跑步	在	,	安诺拉	,

"继续跑，安诺拉，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sel] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]

and	say	to	the	Grey	Lady	that	I	will	be	at	her	cell	in	less	than	an
和	说	到	这	灰色的	女士	那	我	将要	是	在	她	细胞	在	较少的	比	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

并告诉灰衣女士，我将在不到一个小时的时间内到达她的牢房。

[ðaɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)]['swɪftə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] .

Thy	feet	are	swifter	than	mine	.
你的	脚	是	更迅捷	比	矿	.

你的脚步比我的快。

" ['ænərə] [ræn] ['blaɪðli] ['fɔːwəd] .

"	Annora	ran	blithely	forward	.
"	安诺拉	跑	兴高采烈地	向前	.

安诺拉轻快地向前跑去。

[gaɪ] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [rəʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] ['veri] ['wɪəri] .

Guy	of	Ashridge	pursued	his	weary	road	,	for	he	was	manifestly	very	weary	.
盖伊	的	阿什里奇	追击	他的	厌倦	路	,	为了	他	曾是	显然	非常	厌倦	.

阿什里奇的盖伊继续着他疲惫的旅程，因为他显然非常疲惫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi]['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] ,

At	length	he	rather	suddenly	halted	,
在	长度	他	相当	突然	停止	,

最后他突然停了下来，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][bæŋk] [weə(r)] ['prɪmrəʊz] [gruː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] .

and	sat	down	on	a	bank	where	primroses	grew	by	the	way	-	side	.
和	卫星	向下	在	一个	银行	在哪里	报春花	生长	经过	这	方式	-	边	.

然后，他坐在路边长满报春花的河岸上。

“ [aɪ][kæn; kən][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	can	go	no	further	without	resting	,	”	said	he	.
“	我	能	去	不	更远	没有	休息	,	”	说	他	.

“不休息我就走不动了，”他说。

“ [ten] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [θriːˈskɔː] [ænd; ənd][ten] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] .

“	Ten	is	one	thing	,	and	threescore	and	ten	is	another	.
“	十	是	一	事物	,	和	六点	和	十	是	其他	.

“十是一回事，六十又是另一回事。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ! — [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][hɪə(r)] [əˈgen] [ɔːlˈredi] ? ”

If	I	could	turn	back	and	go	no	further	!	—	Is	the	child	here	again	already	?	”
如果	我	可以	转动	后退	和	去	不	更远	!	—	是	这	孩子	这里	再次	已经	?	”

如果我能回头，不再往前走就好了！——孩子又来了？

“ ['fɑːðə(r)] [gaɪ] , ” [sed] ['ænərə] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜːˈself] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['prɪmrəʊz]

“	Father	Guy	,	”	said	Annora	,	running	up	and	throwing	herself	down	on	the	primrose
“	父亲	盖伊	,	”	说	安诺拉	,	跑步	向上	和	投掷	她自己	向下	在	这	报春花

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

“盖伊神父，”安诺拉说着，跑上前去，扑倒在盛开着报春花的河岸上。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] . ”

“	I	have	been	to	the	cell	,	but	I	have	not	given	your	message	.	”
“	我	有	到过	到	这	细胞	,	但	我	有	不是	给定	你的	信息	.	”

“我去过牢房，但我没有把你的话转达给你。”

“ [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [nɒt][ðeə(r)] ? ” [ɑ:skt] [gai] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

“	Is	the	Lady	not	there	?	”	asked	Guy	,	a	sudden	feeling	of	relief	coming	over	him	.
”	是	这	女士	不是	那里	?	”	问	盖伊	,	一个	突然	感觉	的	宽慰	未来	超过	他	.

“那位女士不在吗？”盖伊问道，突然感到一阵轻松。

“ [əʊ] [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ðeə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; “ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət] [preə(r)] ,

“	Oh	yes	,	she	is	there	,	”	replied	the	child	;	“	but	she	was	kneeling	at	prayer	,
”	哦	是的	,	她	是	那里	,	”	回复	这	孩子	;	“	但	她	曾是	跪着	在	祷告	,

“哦，是的，她在那里，”孩子回答说；“但她当时正在跪着祈祷。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌem 'i:] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

and	I	thought	you	would	not	have	me	disturb	her	.	”
和	我	想法	你	会	不是	有	我	打扰	她	.	”

我以为你不会希望我去打扰她。

“ [raɪt] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [mʌŋk] .

“	Right	,	”	answered	the	monk	.
”	正确的	,	”	回答	这	僧	.

“是的，”僧人回答道。

“ [bʌt; bət][lest][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði][sel][eə(r)][ai] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [gəʊ][bæk] , ['ænərə] , [ænd; ənd]

“	But	lest	she	should	leave	the	cell	ere	I	reach	it	,	go	back	,	Annora	,	and
”	但	免得	她	应该	离开	这	细胞	埃雷	我	抵达	它	,	去	后退	,	安诺拉	,	和

[ki:p] [wɒtʃ] .

keep	watch	.
保持	手表	.

“但为了防止她在我到达之前离开牢房，安诺拉，回去守着吧。”

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [fɔ:θ] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .

Tell	her	,	if	she	come	forth	,	that	I	must	speak	with	her	to	-	day	.
告诉	她	,	如果	她	来	前进	,	那	我	必须	说话	和	她	到	-	天	.

如果她出来，就告诉她，我今天必须和她谈谈。

” [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'weɪ] [fled] [ðə; ði] [laɪt] - ['fʊtɪd] ['ænərə] , [ænd; ənd] [gai] , ['raɪzɪŋ] , [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]

”	Once	more	away	fled	the	light	-	footed	Annora	,	and	Guy	,	rising	,	resumed	his
”	一次	更多的	离开	逃亡	这	光	-	有脚的	安诺拉	,	和	盖伊	,	上升	,	恢复	他的

['dʒɜ:ni] .

journey	.
旅行	.

“轻盈的安诺拉再次逃走了，盖伊起身继续他的旅程。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

“	If	it	must	be	,	it	may	as	well	be	now	,	”	he	said	to	himself	,
”	如果	它	必须	是	,	它	可能	作为	出色地	是	现在	,	”	他	说	到	他自己	,

“如果非做不可，那就现在做吧，”他自言自语道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

with	a	sigh	.
和	一个	叹	.

他叹了口气。

[səʊ] , ['plɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [baɪ] [tɜ:nz] , [hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]

So	,	plodding	and	resting	by	turns	,	he	at	length	arrived	at	the	door	of
所以	,	缓慢地	和	休息	经过	转弯	,	他	在	长度	到达的	在	这	门	的

[ðə; ði] [sel] .

the	cell	.
这	细胞	.

于是，他时而蹒跚而行，时而歇息，最终来到了牢房门口。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt][ɒn][ðə; ði] [step] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli]

The	door	was	closed	,	and	the	child	sat	on	the	step	before	it	,	singing	softly
这	门	曾是	关闭	,	和	这	孩子	卫星	在	这	步	前	它	,	歌唱	轻轻

[tuː; tə] [hɜːˈself] ,

to	herself	,
到	她自己	,

门关上了，孩子坐在门前的台阶上，轻轻地哼着歌。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['læpfʊl][ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] — [dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd]

and	playing	with	a	lapful	of	wild	flowers	—	just	as	her	sister	had
和	玩耍	和	一个	满满一腿	的	荒野	花朵	—	只是	作为	她	姐姐	有

[biːn] ['duːɪŋ] [wen] [fɪ'lɪpə] - [fɜːst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .

been	doing	when	Philippa	Sergeaux	first	made	her	acquaintance	.
到过	正在做	什么时候	菲利帕	-	第一的	制成	她	熟人	.

她抱着一大束野花玩耍——就像菲利帕·塞尔戈第一次见到她姐姐时，姐姐正在做的事情一样。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɔːθ] [jet] ? ” [ɑːskt] [gai] .

“	Is	she	come	forth	yet	?	”	asked	Guy	.
“	是	她	来	前进	然而	?	”	问	盖伊	.

“她出来了吗？”盖伊问道。

['ænərə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['flæksn] [kɜːrlz] .

Annora	shook	her	flaxen	curls	.
安诺拉	摇晃	她	亚麻色	卷发	.

阿诺拉摇晃着她的亚麻色卷发。

[gai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [wɪˈðɪn] .

Guy	went	to	the	little	window	,	and	glanced	within	.
盖伊	去	到	这	小的	窗户	,	和	瞥了一眼	之内	.

盖伊走到小窗户边，向里望去。

[ðə; ði] [greɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['niːlɪŋ] [ɪn] [preə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [hed] [bent] [ləʊ] ,

The	grey	figure	was	plainly	visible	,	kneeling	in	prayer	,	with	the	head	bent	low	,
这	灰色的	数字	曾是	显然	可见的	,	跪着	在	祷告	,	和	这	头	弯曲	低的	,

一个灰色的身影清晰可见，他跪着祈祷，低着头。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	resting	against	a	ledge	of	the	rock	which	formed	the	walls	of	the	little
和	休息	反对	一个	壁架	的	这	岩石	哪个	形成	这	墙壁	的	这	小的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

靠在构成小屋墙壁的岩石边缘上。

[ðə; ði] [mʌŋk] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sel] ,

The	monk	sat	down	on	a	piece	of	rock	outside	the	cell	,
这	僧	卫星	向下	在	一个	片	的	岩石	外部	这	细胞	,

僧侣在僧房外的一块石头上坐了下来。

[ænd; ənd] [suːn] [səʊ] [kəm'pliːtli] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] [θɔːt] [ðæt] ['ænərə] [gruː] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	soon	so	completely	lost	himself	in	thought	that	Annora	grew	weary	of	her
和	很快	所以	完全地	丢失的	他自己	在	想法	那	安诺拉	生长	厌倦	的	她

[ə'mjuːzmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

amusement	before	he	spoke	again	.
娱乐	前	他	辐	再次	.

他很快完全沉浸在自己的思绪中，以至于安诺拉在他再次开口之前就已经厌倦了她的逗乐。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [liːv] [hɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈflaʊəz]

She	did	not	,	however	,	leave	him	;	but	when	she	had	thrown	away	her	flowers
她	做过	不是	,	然而	,	离开	他	;	但	什么时候	她	有	抛掷	离开	她	花朵

,

,

,

然而，她并没有离开他；但当她扔掉手中的花之后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [liːvd]

and	had	spent	some	minutes	in	a	vain	search	for	a	four	-	leaved
和	有	花费	一些	分钟	在	一个	徒劳	搜索	为了	一个	四	-	离开

['kləʊvə(r)] , ['feəli] ['taɪəd] [aʊt] ,

clover	,	fairly	tired	out	,
三叶草	,	相当	疲劳的	出去	,

他花了些时间徒劳地寻找四叶草，已经相当疲惫了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

she	came	and	stood	before	him	.
她	来了	和	站立	前	他	.

她走上前，站在他面前。

“ [ðə; ðiː] [ˈʃædəʊ] [ɪz] [ˈnɪəli] [streɪt] , [ˈfɑːðə(r)] [gaɪ] .

“	The	shadow	is	nearly	straight	,	Father	Guy	.
“	这	阴影	是	几乎	直的	,	父亲	盖伊	.

“盖伊神父，影子几乎是直的。”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Will	she	be	much	longer	,	do	you	think	?
将要	她	是	很多	更长	,	做	你	思考	?

你觉得她还会活很久吗?

” [gaɪ] [ˈstɑːtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [ˈænərə] [spəʊk] .

”	Guy	started	suddenly	when	Annora	spoke	.
”	盖伊	开始	突然	什么时候	安诺拉	辐	.

安诺拉说话时，盖伊突然吓了一跳。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .

“	There	is	something	amiss	,	”	he	replied	,	in	a	tone	of	apprehension	.
“	那里	是	某物	错误	,	”	他	回复	,	在	一个	语气	的	忧虑	.

“有些不对劲，”他用忧虑的语气回答道。

“ [aɪ] [ˈnevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] .

“	I	never	knew	her	so	long	before	.
“	我	绝不	知道	她	所以	长的	前	.

我以前从未认识她这么久。

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ] [njuːz] [ɔːlˈredi] ?

Has	she	heard	my	news	already	?
有	她	听到	我的	消息	已经	?

她已经听到我的消息了吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [əˈgen] .

”	He	looked	in	again	.
”	他	看起来	在	再次	.

他又往里看了一眼。

[ðə; ðiː] [greɪ] [veɪld] [ˈfɪgə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

The	grey	veiled	figure	had	not	changed	its	position	.
这	灰色的	含蓄	数字	有	不是	已更改	它是	位置	.

那个身披灰色面纱的人影没有改变位置。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪˌrezə'luːʃn] , [gai] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [lætʃ] .

After	a	moment's	irresolution	,	Guy	laid	his	hand	upon	the	latch	.
后	一个	瞬间	分辨率不足	,	盖伊	铺设	他的	手	之上	这	闩锁	.

犹豫片刻后，盖伊将手放在了门闩上。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['entəd] [tə'geðə(r)] , — [gai] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['rezəluːt]

The	monk	and	the	child	entered	together	,	—	Guy	with	a	face	of	resolute
这	僧	和	这	孩子	进入	一起	,	—	盖伊	和	一个	脸	的	坚决

[ɪn'djʊərəns] ,

endurance	,
耐力	,

僧人和孩子一起走了进去，——盖伊脸上带着坚毅忍耐的神情。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [kɒst] [hɪm] [mʌtʃ] [peɪn] [mʌst; məst] [ˌnevəðə'les] [biː; bi] [dʌn] ;

as	though	something	which	would	cost	him	much	pain	must	nevertheless	be	done	;
作为	尽管	某物	哪个	会	成本	他	很多	疼痛	必须	尽管如此	是	完毕	;

仿佛即使会让他承受巨大痛苦，他也必须去做这件事；

['ænərə] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndə(r)] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [ɔː] .

Annora	with	one	of	innocent	wonder	,	not	unmixed	with	awe	.
安诺拉	和	一	的	清白的	想知道	,	不是	未混合的	和	敬畏	.

安诺拉眼中充满了天真无邪的惊奇，其中也夹杂着敬畏。

[gai] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

Guy	took	one	step	forward	,	and	stopped	suddenly	.
盖伊	采取	一	步	向前	,	和	停止	突然	.

盖伊向前迈了一步，突然停了下来。

“ [əʊ]['fɑːðə(r)] [gai] ! ” [sed] ['ænərə] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , “ [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [ɪz][nɒt] [preŋ] ,

“	O	Father	Guy	!	”	said	Annora	in	a	whisper	,	“	the	Grey	Lady	is	not	praying	,
“	哦	父亲	盖伊	!	”	说	安诺拉	在	一个	耳语	,	“	这	灰色的	女士	是	不是	祈祷	,

“哦，盖伊神父！”安诺拉低声说道，“灰衣女士没有在祈祷。”

— [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] . ”

—	she	is	asleep	.	”
—	她	是	睡着了	.	”

她睡着了。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] , ” [rɪ'plaɪd] [gai] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] . “

“	Yes	,	she	is	asleep	,	”	replied	Guy	in	a	constrained	voice	.	“
“	是的	,	她	是	睡着了	,	”	回复	盖伊	在	一个	受限	嗓音	.	”

“是的，她睡着了。”盖伊压低声音回答道。

- [səʊ][hiː; hi] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sliːp] .

'	So	He	giveth	His	beloved	sleep	.
-	所以	他	给予	他的	心爱	睡觉	.

所以祂赐予祂所爱的人安眠。

- [hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['terəbli] [ðə; ði] [njuːz] [wʊd] [peɪn] [hɜː(r); hə(r)] ;

'	He	knew	how	terribly	the	news	would	pain	her	;
-	他	知道	如何	可怕	这	消息	会	疼痛	她	;

他知道这个消息会让她多么痛苦；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [let] [nʌn] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [hɪm'self] .

and	He	would	let	none	tell	it	to	her	but	Himself	.
和	他	会	让	没有任何	告诉	它	到	她	但	他本人	.

祂不允许任何人告诉她，除了祂自己。

- [ai] [θæŋk] [ðiː] , [əʊ]['fɑːðə(r)] , [lɔːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ! - ”

'	I	thank	Thee	,	O	Father	,	Lord	of	Heaven	and	earth	!	'	”
-	我	感谢	汝	,	哦	父亲	,	主	的	天堂	和	地球	!	-	”

“我感谢你，天父，天地之主！”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['streɪndʒli] [ʃiː; ʃi] [sliːp] !
“ But how strangely she sleeps !
” 但 如何 奇怪的 她 睡觉 !

“但是她的睡姿多么奇怪啊！”

” [kraɪd] ['ænərə] , [stɪl] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
” cried Annora , still under her breath .
” 哭 安诺拉 , 仍然 在下面 她 气息 .

“安诺拉低声喊道。”

“ [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ How white she is !
” 如何 白色的 她 是 !

“她好白啊！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ][kəʊld] !
and she looks so cold !
和 她 看起来 所以 寒冷的 !

她看起来好冷啊!

['fɑːðə(r)] [gai] , [woʊnt][juː; jʊ] [ə'weɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?
Father Guy , won't you awake her ?
父亲 盖伊 , 惯于 你 醒 她 ?

盖伊神父，您为什么不叫醒她?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['hævɪŋ] [naɪs] [driːmz] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . ”
She is not having nice dreams , I am afraid . ”
她 是 不是 拥有 好的 梦境 , 我 是 害怕的 . ”

恐怕她没做美梦。

“ [ðə; ði]['eɪndʒəls][mʌst; məst] [ə'weɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [gai] , ['spləmli] .
“ The angels must awake her , ” said Guy , solemnly .
” 这 天使 必须 醒 她 , ” 说 盖伊 , 庄严地 .

“天使必须唤醒她，”盖伊严肃地说。

“ [s'wiːtər] [driːmz] [ðæn; ðən] [hɜːz] [kʊd; kəd][nəʊ][mæn][hæv; həv] ; [fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði]['həʊli]
“ Sweeter dreams than hers could no man have ; for far above , in the Holy
” 更甜 梦境 比 她的 可以 不 男人 有 ; 为了 远的 多于 , 在 这 圣
[lænd] ,
Land ,
土地 ,

“没有人的梦比她的更美；因为在遥远的圣地，

[ʃiː; ʃi] [siːθ] [ðə; ði] [kɪŋz] [feɪs] .
she seeth the King's face .
她 沸腾 这 国王学院 脸 .

她看到了国王的脸。

[tʃaɪld] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [sliːp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] .
Child , this is not sleep — it is death .
孩子 , 这 是 不是 睡觉 — 它 是 死亡 .

孩子，这不是睡眠，这是死亡。

” [eɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [preə(r)] ,
” Ay , in the attitude of prayer ,
” 哎 , 在 这 态度 的 祷告 ,

“是的，以祈祷的姿态，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['piləu] [ɪn][ɪts][lɑːst] [sliːp] [ɒn] [ðæt] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,
her head pillowed in its last sleep on that ledge of the rock ,
她 头 枕头 在 它是最后的 睡觉 在 那 壁架 的 这 岩石 ,

她的头枕在那块岩石的边缘上，安然长眠。

[nelt] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]['mɔ:t(ə)l][ɒv; əv]['ɪzəbel][lɑ:] [dɪ'spɛnsər] .

knelt	all	that	was	mortal	of	Isabel	La	Despenser	.
跪下	全部	那	曾是	凡人	的	伊莎贝尔	拉	分配器	.

伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟的一切凡人之躯都跪倒在地。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [pri:st] [tu:; tə] [əb'zɒlv] — [seɪv] [ðə; ði] [haɪ] [pri:st] ;

With	her	had	been	no	priest	to	absolve	—	save	the	High	Priest	;
和	她	有	到过	不	牧师	到	开脱	—	节省	这	高的	牧师	;

除了大祭司之外，没有其他祭司可以为她施行赦罪；

[nəʊ][hænd][hæd; həd] [smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:θweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:dz] [əʊn]

no	hand	had	smoothed	her	pathway	to	the	grave	but	the	Lord's	own
不	手	有	平滑	她	路径	到	这	严重	但	这	主场	自己的

[hænd] ,

hand	,
手	,

除了上帝之手，没有任何人为她铺平通往坟墓的道路。

[hu:] [hæd; həd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['tendəli] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

who	had	carried	her	so	tenderly	through	the	valley	of	the	shadow	of
WHO	有	携带	她	所以	温柔地	通过	这	谷	的	这	阴影	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

是谁曾如此温柔地抱着她，带她走过死亡的阴影笼罩的幽谷。

['peɪnləsli] [ðə; ði] [dɑ:k] ['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [fɔ:did] , ['saɪləntli] [ðə; ði] [pɜ:l] - ['geɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn]

Painlessly	the	dark	river	was	forded	,	silently	the	pearl	-	gates	were	thrown
无痛	这	黑暗的	河	曾是	福特	,	默默	这	珍珠	-	大门	是	抛掷

['əʊpən] ;

open	;
打开	;

黑暗的河流被无痛地涉过，珍珠之门悄无声息地敞开；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

and	now	she	stood	within	the	veil	,	in	the	innermost	sanctuary	of	the	Temple
和	现在	她	站立	之内	这	面纱	,	在	这	最内层	避难所	的	这	寺庙

[ɒv; əv] [gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

现在她站在幔子之内，站在上帝圣殿的最内层圣所里。

[ðə; ði] ['ærəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] , [rɔ:t] [wɪð] [sʌtʃ] [hɑ:d] ['leɪbə(r)][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [tɪəz] , [wɒz; wəz]

The	arras	of	her	life	,	wrought	with	such	hard	labour	and	bitter	tears	,	was
这	阿拉斯	的	她	生活	,	锻	和	这样的	难的	劳动	和	苦的	眼泪	,	曾是

[kəm'pli:t] [naʊ] .

complete	now	.
完全的	现在	.

她一生辛勤劳作、饱含苦涩泪水的人生画卷，如今终于画上了句号。

[ɔ:l] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [pleɪn] , [ðə; ði] [feə(r)]

All	the	strange	chequerings	of	the	pattern	were	made	plain	,	the	fair
全部	这	奇怪的	方格	的	这	图案	是	制成	清楚的	,	这	公平的

[prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hɪd(ə)n] :

proportions	no	longer	hidden	:
比例	不	更长	隐	:

图案中所有奇特的方格纹都清晰可见，原本匀称的比例不再被掩盖：

[ðə; ði] [pə'fektɪd] [wɜ:k] [ʃɒn] [aʊt] [ɪn] [ɪts] ['fɪnɪʃt] ['bju:ti] ,

the	perfected	work	shone	out	in	its	finished	beauty	,
这	完善	工作	闪耀	出去	在	它是	完成的	美丽	,

精雕细琢的作品最终呈现出耀眼的美感。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [grʌdʒ] ['naɪðə(r)][ðə; ði]['leɪbə(r)][nɔ:(r)][ðə; ði] [tɪəz] [naʊ] .

and	she	grudged	neither	the	labour	nor	the	tears	now	.
和	她	心怀怨恨	两者都不	这	劳动	也不	这	眼泪	现在	.

她现在既不怨恨劳动，也不怨恨眼泪。

[gai] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] [kʊd; kəd] [si:] [ðɪs] ; [bʌt; bət][tu:; tə] ['ænərə] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

Guy	of	Ashridge	could	see	this	;	but	to	Annora	it	was	incomprehensible	.
盖伊	的	阿什里奇	可以	看	这	;	但	到	安诺拉	它	曾是	难以理解	.

阿什里奇的盖伊能理解这一点；但安诺拉却无法理解。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə; eɪ][laɪf]

She	had	been	told	by	her	mother	that	the	Grey	Lady	had	passed	a	life
她	有	到过	讲述	经过	她	母亲	那	这	灰色的	女士	有	通过了	一个	生活

[ɒv; əv] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] - ;

of	much	suffering	before	she	came	to	Sempringham	;
的	很多	痛苦	前	她	来了	到	-	;

她母亲告诉她，灰衣女士在来到森普林汉姆之前，经历了一段非常痛苦的人生；

[fɔ:(r); fə(r)]['saɪlənt][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] ,

for	silent	as	she	was	concerning	the	details	of	that	life	,
为了	沉默的	作为	她	曾是	有关	这	细节	的	那	生活	,

尽管她对那段生活的细节保持沉默，

['ɪzəbel] [hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv]

Isabel	had	never	tried	to	conceal	the	fact	that	it	had	been	one	of
伊莎贝尔	有	绝不	尝试	到	隐藏	这	事实	那	它	有	到过	一	的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

伊莎贝尔从未试图掩盖那段痛苦的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs] — [ɒv; əv]

And	the	child's	childish	idea	was	the	old	notion	of	poetical	justice	—	of
和	这	孩子的	幼稚	主意	曾是	这	老的	概念	的	诗意的	正义	—	的

[ðə; ði] [gʊd] ['bi:ɪŋ] [ri'wɔ:did] ,

the	good	being	rewarded	,
这	好的	存在	奖励	,

而孩子幼稚的想法，是古老的诗意正义观念——善有善报。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['pʌnɪʃt] , ['əʊpənli][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ;

and	the	evil	punished	,	openly	and	unmistakably	,	in	this	world	;
和	这	邪恶的	受到惩罚	,	公然	和	毫无疑问	,	在	这	世界	;

在这个世界上，邪恶将受到公开、明确无误的惩罚；

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['nɒv(ə)lz] , [bʌt; bət]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

a	state	of	affairs	frequently	to	be	found	in	novels	,	but	only	now	and	then
一个	状态	的	事务	频繁地	到	是	成立	在	小说	,	但	仅有的	现在	和	然后

[ɪn] [ri'ælətɪ] .

in	reality	.
在	现实	.

这种情况在小说中经常出现，但在现实生活中却很少发生。

[hæd; həd][sʌm; səm] ['splendɪd] ['lɪtə(r)] [bi:n] [bɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] ,

Had	some	splendid	litter	been	borne	to	the	door	of	the	little	cell	,
有	一些	灿烂	垃圾	到过	出生	到	这	门	的	这	小的	细胞	,

如果有人把一些精美的垃圾送到这间小牢房门口，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nəʊblmən] [dekt] [ɪn] ['velvɪt] [rəʊbz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['dʒu:əlz] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ɒn]

and	had	noblemen	decked	in	velvet	robes	,	shining	with	jewels	,	and	riding	on
和	有	贵族	甲板	在	天鹅绒	长袍	,	灼灼	和	珠宝	,	和	骑术	在

['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] ['hɔ:sɪz] ,

richly	caparisoned	horses	,
丰富	华丽的	马匹	,

贵族们身着天鹅绒长袍，佩戴珠宝，骑着装饰华丽的骏马。

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [ə; eɪ] [kwi:n] ,

told	her	that	they	were	come	to	make	the	Grey	Lady	a	queen	,
讲述	她	那	他们	是	来	到	制作	这	灰色的	女士	一个	女王	,

他们告诉她，他们是来拥立灰衣女士为女王的。

['ænərə] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] .

Annora	would	have	been	fully	satisfied	.
安诺拉	会	有	到过	完全	使满意	.

安诺拉会非常满意的。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['tʃæriət] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['nɔɪzləsli] ;

But	here	the	heavenly	chariot	was	invisible	,	and	had	come	noiselessly	;
但	这里	这	天上	战车	曾是	无形的	,	和	有	来	无声	;

但是，这里的天车是看不见的，而且悄无声息地到来了；

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['glistərɪŋ] ['reɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls][hæd; həd] [ʃɒn] [wɪð] [nəʊ] [pə'septəb(ə)l]

the	white	and	glistering	raiment	of	the	angels	had	shone	with	no	perceptible
这	白色的	和	闪闪发光	服饰	的	这	天使	有	闪耀	和	不	可感知的

['lʌstə(r)] ,

lustre	,
光泽	,

天使们洁白闪亮的衣袍，却丝毫没有光芒。

[hæd; həd] [swept] [baɪ] [wɪð] [nəʊ] ['ɔ:dəbl] [saʊnd] .

had	swept	by	with	no	audible	sound	.
有	扫荡	经过	和	不	可听见的	声音	.

悄无声息地掠过。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wept] ['bɪtəli] .

The	child	wept	bitterly	.
这	孩子	哭泣	苦涩地	.

孩子痛哭流涕。

“ [wɒt] [trʌbləθ] [ði:] , ['ænərə] ? ” [sed] [gaɪ] [ɒv; əv] ['æʃrɪdʒ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] [ə'pɒn]

“	What	troubleth	thee	,	Annora	?	”	said	Guy	of	Ashridge	,	laying	his	hand	gently	upon
“	什么	麻烦	你	,	安诺拉	?	”	说	盖伊	的	阿什里奇	,	躺下	他的	手	轻轻地	之上

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“安诺拉，你有什么烦心事吗？”阿什里奇的盖伊说着，轻轻地把手放在她的头上。

“ [əʊ] ! ” [sɔb] ['ænərə] , “ [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ! ”

“	Oh	!	”	sobbed	Annora	,	“	God	hath	given	her	nothing	after	all	!	”
“	哦	!	”	啜泣	安诺拉	,	“	上帝	有	给定	她	没有什么	后	全部	!	”

“哦！”安诺拉抽泣着说，“上帝最终什么也没给她！”

“ [hæθ] [hi:; hi]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] ? ” [rɪ'spɒndɪd] [gaɪ] .

“	Hath	He	given	her	nothing	?	”	responded	Guy	.
“	有	他	给定	她	没有什么	?	”	回应	盖伊	.

“难道祂什么也没给她吗？”盖伊回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [kʊdst] [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] . ”

“	I	would	thou	couldst	ask	her	,	and	see	what	she	would	answer	.	”
“	我	会	你	可以	问	她	,	和	看	什么	她	会	回答	.	”

“我倒希望你能问问她，看看她会怎么回答。”

“ [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][stɒp] ['kraɪɪŋ] ,

“	But	I	thought	,	”	said	the	child	,	vainly	endeavouring	to	stop	crying	,
”	但	我	想法	,	”	说	这	孩子	,	徒劳地	努力	到	停止	哭泣	,

“可是我以为，”孩子说着，徒劳地努力止住哭泣，

“ [ai] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [lʌvd] .

“	I	thought	He	had	such	beautiful	things	to	give	to	people	He	loved	.
”	我	想法	他	有	这样的	美丽的	事物	到	给	到	人们	他	喜爱	.

“我以为他有很多美好的事物要送给他所爱的人。”

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] .

She	used	to	say	so	.
她	用过的	到	说	所以	.

她以前常这么说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] — ['əʊnli] [ðɪs] [sel] [ænd; ənd] [ðəʊz] [greɪ] ['gɑ:mənts] .

But	He	gave	her	nothing	beautiful	—	only	this	cell	and	those	grey	garments	.
但	他	给予	她	没有什么	美丽的	—	仅有的	这	细胞	和	那些	灰色的	服装	.

但他没有给她任何美好的事物——只有这间牢房和这些灰色的衣服。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][klæd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['gəʊldən] - ([si:] [nəʊt] [wʌn]) ,

I	thought	He	would	have	clad	her	in	golden	baudekyn	(	see	Note	1	)	,
我	想法	他	会	有	覆膜	她	在	金的	-	(	看	笔记	1	)	,

我原以为他会给她穿上金色的宝德金衣（见注释1），

[ænd; ənd] [set] [dʒemz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɔ:s] [tu:; tə] [raɪd] ,

and	set	gems	in	her	hair	,	and	given	her	a	horse	to	ride	,
和	放	宝石	在	她	头发	,	和	给定	她	一个	马	到	骑	,

他们还在她头发上镶嵌了宝石，并送给她一匹马骑。

— [laɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] [di:] [ʃɑ:'tɜ:] [hæd; həd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [lɑ:st] [jɪə(r)] [tu:; tə]

—	like	the	Lady	de	Chartreux	had	when	she	came	to	the	Convent	last	year	to
—	喜欢	这	女士	德	沙特尔	有	什么时候	她	来了	到	这	修道院	最后的	年	到

['vɪzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,

visit	her	daughter	,
访问	她	女儿	,

就像去年沙特尔夫人来修道院探望女儿时那样，

['sɪstə(r)][ədʒɪdi:ə] .

Sister	Egidia	.
姐姐	埃吉迪亚	.

埃吉迪亚修女。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [rɪŋz] ,

Her	fingers	were	all	sparkling	with	rings	,
她	手指	是	全部	闪闪发光	和	戒指	,

她的手指上戴着闪闪发光的戒指，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [hæd; həd] ['bju:tɪf(ə)l] [strɪŋz] [ɒv; əv] [pɜ:l] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ,

and	her	gown	had	beautiful	strings	of	pearl	down	the	front	,
和	她	袍	有	美丽的	字符串	的	珍珠	向下	这	正面	,

她的礼服前面缀着漂亮的珍珠串。

[wɪð] ['peri] - [wɜ:k] ([si:] [nəʊt] [ˌtu:'tu:]) [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] .

with	perry	-	work	(	see	Note	2	)	at	the	wrists	.
和	佩里	-	工作	(	看	笔记	2	)	在	这	手腕	.

手腕处有佩里刺绣（见注释 2）。

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [gɒd] [gɪv] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [sʌtʃ] [feə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] ?

Why	did	not	God	give	the	Grey	Lady	such	fair	things	as	these	?
为什么	做过	不是	上帝	给	这	灰色的	女士	这样的	公平的	事物	作为	这些	?

为什么上帝没有赐予灰衣女士如此美好的事物呢?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [diː] [ʃɑː'tɹɜː] ? ”

Was	she	not	quite	as	good	as	the	Lady	de	Chartreux	?	”
曾是	她	不是	相当	作为	好的	作为	这	女士	德	沙特尔	?	”

她难道不如沙特尔夫人吗?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wel] , ” [sed] [gai] ['sɒftli] .

“	Because	He	loved	her	too	well	,	”	said	Guy	softly	.
”	因为	他	喜爱	她	也	出色地	,	”	说	盖伊	轻轻	.

“因为他太爱她了,”盖伊轻声说道。

“ [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][ænd; ənd] [f'eəɹe] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

“	He	had	better	and	fairer	things	than	such	poor	gauds	for	her
”	他	有	更好的	和	更公平	事物	比	这样的	贫穷的	纱丽	为了	她

.

:

.

“他有比这些寒酸的装饰品更好更公平的东西送给她。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [diː] [ʃɑː'tɹɜː] [mʌst; məst][daɪ][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] [ænd; ənd]

The	Lady	de	Chartreux	must	die	one	day	,	and	leave	all	her	pearls	and
这	女士	德	沙特尔	必须	死	一	天	,	和	离开	全部	她	珍珠	和

['peri] - [wɜːk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

perry	-	work	behind	her	.
佩里	-	工作	在后面	她	.

沙特勒夫人终有一天会死去，留下她所有的珍珠和珍珠饰品。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [ðæt] [hɪə(r)] [liːθ] [ded] ,

But	to	the	Lady	Isabel	that	here	lieth	dead	,
但	到	这	女士	伊莎贝尔	那	这里	谎言	死的	,

但对于长眠于此的伊莎贝尔夫人，

[hiː; hi] [geɪv] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ;

He	gave	length	of	days	for	ever	and	ever	;
他	给予	长度	的	天	为了	曾经	和	曾经	;

他赐予我们永恒的长寿;

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θəːst]

He	gave	her	to	drink	of	the	Living	Water	,	after	which	she	never	thirsted
他	给予	她	到	喝	的	这	活的	水	,	后	哪个	她	绝不	口渴

['eni] [mɔː(r)] . ”

any	more	.	”
任何	更多的	.	”

他让她喝了活水，从此她就不再渴了。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] !

“	Oh	,	but	I	wish	He	would	have	given	her	something	that	I	could	see	!
”	哦	,	但	我	希望	他	会	有	给定	她	某物	那	我	可以	看	!

“哦，但我希望祂能给她一些我能看到的东西！”

” [sɔb] ['ænərə] [ə'gen] .

”	sobbed	Annora	again	.
”	啜泣	安诺拉	再次	.

“安诺拉再次抽泣起来。”

“ ['lɪt(ə)l] [meɪd] , ” [sed] [gai] , [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ['fɔːlɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flæksn] [hed] ,

“	Little	maid	,	”	said	Guy	,	his	hand	again	falling	lightly	on	the	little	flaxen	head	,
”	小的	女佣	,	”	说	盖伊	,	他的	手	再次	坠落	轻轻	在	这	小的	亚麻色	头	,

“小姑娘,”盖伊说着，手又轻轻地落在她亚麻色的小脑袋上。

“ [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [wen] [ðaɪ] [fjuː] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊə(r)] [laɪf] [biː; bi]['əʊvə(r)] ,

“	God	grant	that	when	thy	few	and	evil	days	of	this	lower	life	be	over	,
”	上帝	授予	那	什么时候	你的	很少	和	邪恶的	天	的	这	降低	生活	是	超过	,

“愿上帝保佑，当你在这卑微而邪恶的生命中度过最后的日子时，

[ðaʊ] ['meɪɪst] [bəuθ] [siː] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] !

thou	mayest	both	see	and	share	what	He	hath	given	her	!
你	五月	两个都	看	和	分享	什么	他	有	给定	她	!

你们既可以看到，也可以分享祂赐予她的！

" [ænd; ənd] ['sləʊli] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] " [hɜː(r); hə(r)] [huː] [leɪ] [səʊ]['saɪlənt] . "

"	And	slowly	he	turned	back	to	"	her	who	lay	so	silent	.	"
"	和	缓慢地	他	转向	后退	到	"	她	WHO	躺	所以	沉默的	.	"

“然后他慢慢地转过身去，看向“那个静静躺着的她”。

" [ˌfeə'wel] , ['ɪzəbel] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ærəndəl] !

"	Farewell	,	Isabel	,	Countess	of	Arundel	!
"	告别	,	伊莎贝尔	,	伯爵夫人	的	阿伦德尔	!

“再见了，伊莎贝尔，阿伦德尔伯爵夫人！”

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['tendəli] .

"	he	said	almost	tenderly	.
"	他	说	几乎	温柔地	.

“他几乎是温柔地说道。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'rʌptəbl] ['kɒrənet] [weər'ɒv] [mæn] [dɪ'praɪvd] [ðiː] , [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [æn; ən]

"	For	the	corruptible	coronet	whereof	man	deprived	thee	,	God	hath	given	thee	an
"	为了	这	易腐烂的	冠	其中	男人	被剥夺的	你	,	上帝	有	给定	你	一个

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [kraʊn] .

incorruptible	crown	.
廉洁奉公	王冠	.

“人夺去你的会朽坏的冠冕，神赐给你不朽坏的冠冕。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] - [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [miːn] [tuː; tə][tuː; tə] [kləʊð] [ðiː] ,

For	the	golden	baudekyn	that	was	too	mean	to	to	clothe	thee	,
为了	这	金的	-	那	曾是	也	意思是	到	到	衣服	你	,

那件金光闪闪的宝衣，竟不配为你披上。

— [ðə; ði] [rəʊbz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] [waɪt] ,

—	the	robes	that	are	washed	white	,
—	这	长袍	那	是	洗过	白色的	,

——洗得洁白的长袍，

[ðə; ði][pjʊə(r)] [braɪt] [stəʊn] ([siː] [nəʊt] [θriː]) [weər'ɒv] [ðə; ði]['eɪndʒəls] - [rəʊbz] [ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nd] .

the	pure	bright	stone	(	see	Note	3	)	whereof	the	angels	'	robes	are	fashioned	.
这	纯的	明亮的	石头	(	看	笔记	3	)	其中	这	天使	-	长袍	是	造型	.

天使的袍子就是用这种纯净明亮的石头制成的（见注释 3）。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steɪtli] [bɑːbz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][beə(r)] [ðiː] , — [ə; eɪ] ['tʃæriət]

For	the	stately	barbs	which	were	not	worthy	to	bear	thee	,	—	a	chariot
为了	这	庄严	倒钩	哪个	是	不是	值得	到	熊	你	,	—	一个	战车

[ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

and	horses	of	fire	.
和	马匹	的	火	.

那些不配承受你威严的尖刺，——一辆火马战车。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] [keɪts] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['teɪblz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [swiːt] [ɪ'nʌf]

And	for	the	delicate	cates	of	royal	tables	,	which	were	not	sweet	enough
和	为了	这	精美的	猫	的	皇家	表格	,	哪个	是	不是	甜的	足够的

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

for	thee	,
为了	你	,

而对于皇家餐桌上那些精致的猫咪，它们对你来说还不够甜美，

— [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ˌhuːsəʊˈevə(r)] [ˈiːtəθ] [ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][ˈhʌŋgə(r)] , [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɒv; əv]
— **the** **Bread** **of** **Life** **,** **which** **whosoever** **eateth** **shall** **never** **hunger** **,** **the** **Water** **of**
— 这 面包 的 生活 , 哪个 无论谁 吃 将 绝不 饥饿 , 这 水 的
[laɪf] ,
Life **,**
生活 ,

——生命的粮，凡吃它的，必永远不饿；生命的水，

[wɪtʃ] [ˌhuːsəʊˈevə(r)] [ˈdrɪŋkɪθ] [ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [θɜːst] . “
which **whosoever** **drinketh** **shall** **never** **thirst** **.** **“**
哪个 无论谁 喝 将 绝不 口渴 . ”

凡喝这水的，就永远不渴。

- [əʊ] - !
' **O** **retributio** **!**
- 哦 - !

'O retributio!

[stæt] [ˈbriːvɪs] [ˈækʃioʊ] , [ˈviːtə] [pəˈrɛnɪs] ;
stat **brevis** **actio** **,** **vita** **perennis** **;**
统计数据 短篇 行动 , 维塔 多年生 ;

快速行动，永续生活；

[əʊ] - !
O **retributio** **!**
哦 - !

报应！

- [ˈmænsioʊ] [stæt] [luː] [plɛnəs] . -
caelica **mansio** **stat** **lue** **plenis** **.** **'**
- 曼西奥 统计数据 蓝 满 . -

Caelica Mansio Stat Lue plenis。

” [siː] [nəʊt] [fɔːr][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] .
” **See** **Note** **4** **for** **a** **translation** **.**
” 看 笔记 4 为了 一个 翻译 .

“请参阅注释 4 获取译文。”

“ [haʊ] [ˈblesɪd; blest][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [haʊ] [grænd][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] !
“ **How** **blessed** **an** **exchange** **,** **how** **grand** **a** **reward** **!**
” 如何 蒙福 一个 交换 , 如何 盛大 一个 报酬 !

“多么幸运的交换，多么丰厚的回报！”

[aɪ] [trʌst] [gɒd] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [siːst] [hɪm] .
I **trust** **God** **,** **but** **thou** **seest** **Him** **.**
我 相信 上帝 , 但 你 西斯特 他 .

我信赖上帝，但你却能看见他。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [wel] , [wɪð] [ðiː] , [æz; əz] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
I **believe** **He** **hath** **done** **well** **,** **with** **thee** **,** **as** **with** **me** **,** **but** **thou** **knowest** **it** **.** **”**
我 相信 他 有 完毕 出色地 , 和 你 , 作为 和 我 , 但 你 最了解 它 . ”
“
“
”

我相信祂待你如同待我一样好，但你也知道这一点。

- [ʒɑˈmeɪ] - -
' **Jamais** **soyf** **n'auras**
- jamais - -

'Jamais soyf n'auras

[ə; eɪ] - ! -
A **l'éternité** **!** **'**
一个 - ! -

永恒!

" [nəʊt] [wʌn] .
" **Note** **1** **.**
" 笔记 1 .

注1.

- , [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪtʃ] [sɪlk] , [ɪn] [wɪtʃ] [θredz] [ɒv; əv] [gəʊld] [wɜː(r); wə(r)]
Baudekyn **,** **the** **richest** **variety** **of** **this** **rich** **silk** **,** **in** **which** **threads** **of** **gold** **were**
- , 这 最富有的 种类 的 这 富有的 丝绸 , 在 哪个 线程 的 金子 是
['prɒbəbli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .
probably **intermingled** **.**
大概 交织 .

鲍德金丝是这种华丽丝绸中最珍贵的品种，其中可能混有金线。

[nəʊt] [ˌtuː'tuː] .
Note **2** **.**
笔记 2 .

注2.

['peri] - [wɜːk] : ['gəʊldˌsmɪθs] - [wɜːk] , ['ɒf(ə)n] [set] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] .
Perry **-** **work** **:** **goldsmiths** **'** **work** **,** **often** **set** **with** **precious** **stones** **.**
佩里 - 工作 : 金匠 - 工作 , 经常 放 和 宝贵的 石头 .

佩里工艺：金匠的作品，通常镶嵌宝石。

[nəʊt] [θriː] .
Note **3** **.**
笔记 3 .

注3.

[ɪn] [revl'eʃən] ['ɛks'viː] . [sɪks] , [ðə; ði] [məʊst] ['eɪnʃənt] [ˌem es 'es] . , [ɪn'sted] [ɒv; əv] " [pjʊə(r)] [ænd; ənd]
In **Revelations** **xv** **.** **6** **,** **the** **most** **ancient** **MSS** **.** **,** **instead** **of** **"** **pure** **and**
在 启示录 十五 . 6 , 这 最多 古老的 MSS . , 反而 的 " 纯的 和
[waɪt] ['lɪnɪn] ,
white **linen** **,**
白色的 亚麻布 ,

在《启示录》第十五章第六节（最古老的抄本）中，并没有"纯洁洁白的细麻布"，

" [riːd] " [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [braɪt] [stəʊn] .
" **read** **"** **a** **pure** **bright** **stone** **.**
" 读 " 一个 纯的 明亮的 石头 .

读作"一块纯净明亮的石头"。

" [nəʊt] [fɔːr] : "
" **Note** **4** **:** **"**
" 笔记 4 : "

注4："

- [əʊ] ['hæpi] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] !
' **O** **happy** **retribution** **!**
- 哦 快乐的 报应 !

哦，报应来得真好!

[ʃɔːt] [tɔɪl] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] ;
Short **toil** **,** **eternal** **rest** **;**
短的 辛劳 , 永恒 休息 ;

短暂的劳作，永恒的安息；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz]

For	mortals	and	for	sinners
为了	凡人	和	为了	罪人

对于凡人和罪人来说

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [blest] ! -

A	mansion	with	the	blest	!	'
一个	大厦	和	这	祝福	!	-

一座充满祝福的豪宅!

" - [trænz'leɪʃ(ə)n] .

"	Neals's	Translation	.
"	-	翻译	.

尼尔的译本。

[ə'pendɪks] .

Appendix	.
附录	.

附录。

[sʌm; səm] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ɒn] [wɒt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

Some	readers	of	this	tale	may	desire	to	know	on	what	historical	foundation	it
一些	读者	的	这	故事	可能	欲望	到	知道	在	什么	历史	基础	它

[rests] ,

rests	,
休息	,

有些读者可能想知道这个故事的历史依据是什么。

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [pɔɪnts] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [di'pɑːt] [frɒm; frəm] [truːθ] .

and	in	what	points	the	fiction	departs	from	truth	.
和	在	什么	积分	这	小说	离开	从	真相	.

以及小说在哪些方面与事实相悖。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['predɪkənt] ['fraɪəz] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [baɪ] ['dɒmɪnɪk] [ɪn] - ,

The	Order	of	Predicant	Friars	was	instituted	by	Dominic	in	1215	,
这	命令	的	预测	修士们	曾是	已设立	经过	多米尼克	在	-	,

多明我会于1215年创立了宣讲会修士会。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['rəʊmən] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd]

with	the	avowed	object	of	maintaining	Roman	doctrine	and
和	这	公开承认	目的	的	保持	罗马	教义	和

[suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,

supremacy	,
霸权	,

以维护罗马教义和至高地位为公开目标，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['priːtʃə] [sent] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

and	of	opposing	and	superseding	the	wandering	preachers	sent	out	by	the
和	的	反对	和	取代	这	漫游	传道者	发送	出去	经过	这

[wɔːdənsiən] [tʃɜːtʃ] ['ɪntuː][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

Waldensian	Church	into	all	parts	of	Europe	,
瓦勒度派	教会	进入	全部	部分	的	欧洲	,

并反对和取代瓦勒度派教会派往欧洲各地的巡回传教士，

[ænd; ənd] [nəʊn] ['tʃiːfli] [æz; əz]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz] , [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [men] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] .

and	known	chiefly	as	Boni	-	Homines	,	or	Poor	Men	of	Lyons	.
和	已知	主要	作为	博尼	-	人	,	或者	贫穷的	男人	的	莱昂斯	.

他们主要被称为 Boni-Homines，或里昂的穷人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːdənsiən] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][əˈkjuːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]

But	the	Waldensian	Church	was	acute	enough	to	take	advantage	of	this
但	这	瓦勒度派	教会	曾是	急性	足够的	到	拿	优势	的	这

[ˈmuːvmənt] ;

movement	;
移动	;

但瓦勒度派教会敏锐地利用了这一运动；

[ænd; ənd][nəʊ][ˈsuːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði][ˈɔːdə(r)] [biːn] [ˈfaʊndɪd] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] “ [gɑːspɛlɜ-z]

and	no	sooner	had	the	Order	been	founded	than	an	army	of	“	Gospellers
和	不	很快	有	这	命令	到过	创立	比	一个	军队	的	“	福音传道者

” ([æz; əz][ˈiːv(ə)n] [ðʌs] [ˈɜːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld]) ,

”	(	as	even	thus	early	they	were	called	)	,
”	(	作为	甚至	因此	早期的	他们	是	称为	)	,

该教团成立不久，就有一支“福音传播者”（即使在当时他们就被称为“福音传播者”）大军成立。

[ˈɪʃuːd] [fɔːθ] [ˈʌndə(r)][ɪts] [ˈʃeltə(r)] .

issued	forth	under	its	shelter	.
发布	前进	在下面	它是	庇护所	.

在其庇护下诞生。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpriːtʃɪŋ] ,

It	appears	probable	that	at	an	early	period	of	their	preaching	,
它	出现	可能	那	在	一个	早期的	时期	的	他们的	布道	,

看来很可能是在他们早期传道时期，

[ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [pəˈsentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpredɪkənt] [ˈfraɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːspɛlɜ-z] .

a	very	large	percentage	of	the	Predicant	Friars	were	Gospellers	.
一个	非常	大的	百分比	的	这	预测	修士们	是	福音传道者	.

很大一部分宣讲会修士都是福音传道者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [æn; ən][hɪˈstɒrɪk(ə)l][fækt] ,

It	is	,	moreover	,	an	historical	fact	,
它	是	,	而且	,	一个	历史	事实	,

而且，这也是一个历史事实。

[ðæt] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˈedwəd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [kwiːn] ,

that	during	the	struggle	between	Edward	the	Second	and	his	wretched	Queen	,
那	期间	这	斗争	之间	爱德华	这	第二	和	他的	可怜	女王	,

在爱德华二世和他那可怜的王后之间的斗争中，

[ðə; ði] [ˈpredɪkənt] [ˈfraɪəz] [reɪndʒd] [ðəmˈselvz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]

the	Predicant	Friars	ranged	themselves	on	the	side	of	the	King	,	who	had	always
这	预测	修士们	范围	他们自己	在	这	边	的	这	国王	,	WHO	有	总是

[biːn] [ðeə(r)] [frend] ,

been	their	friend	,
到过	他们的	朋友	,

预言派修士们站在了国王一边，因为国王一直是他们的朋友。

[ænd; ənd] [huːz] [əʊn] [kənˈfesə(r)] , [luːk] [diː] - , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈɔːdə(r)] .

and	whose	own	confessor	,	Luke	de	Wodeford	,	was	of	their	Order	.
和	谁	自己的	忏悔者	,	卢克	德	-	,	曾是	的	他们的	命令	.

他们的告解神父卢克·德·沃德福德也是该修会的成员。

([rɒt] .

(	Rot	.
(	腐烂	.

（腐烂。

[eks] . , [pæsk] , [ˌtuːˈtuː][ed] . [θriː] .)

Ex	.	,	Pasc	,	2	Ed	.	III	.	)
前任	.	,	帕斯克	,	2	艾德	.	三、	.	)

例如，Pasc，2 Ed. III。）

[ðæt] [ðə; ði] - ['ɔːlsəʊ] ['peɪtrənaɪz] [ðem; ðəm][ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪnfərəns] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][fækt]

That **the** **Despensers** **also** **patronised** **them** **is** **rather** **an** **inference** **founded** **upon** **fact**

那 这 - 还 受惠 他们 是 相当 一个 推理 创立 之上 事实

,

,

,

德斯彭瑟家族也光顾过他们，这其实是基于事实的推断。

[jet] [ɒn] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] .

yet **on** **such** **facts** **as** **very** **decidedly** **point** **to** **this** **conclusion** **.**

然而 在 这样的 事实 作为 非常 绝对地 观点 到 这 结论 .

然而，基于诸多事实，却可以非常明确地得出这一结论。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] ,

It **should** **not** **be** **forgotten** **,**

它 应该 不是 是 被遗忘的 ,

不应忘记，

[ðæt] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪtʃ] [hæv; həv]

that **all** **accounts** **of** **the** **reign** **and** **character** **of** **Edward** **the** **Second** **which** **have**

那 全部 账户 的 这 在位 和 特点 的 爱德华 这 第二 哪个 有

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mʌŋks] ,

come **down** **to** **us** **were** **written** **by** **monks** **,**

来 向下 到 我们 是 书面 经过 僧侣 ,

所有流传至今的关于爱德华二世统治时期及其性格的记载，都是由僧侣撰写的。

[ɔː(r)][baɪ] [p'ɜːsənz] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

or **by** **persons** **educated** **in** **the** **opinions** **of** **the** **monks** **;** **and** **the** **Church** **of**

或者 经过 人 受过教育 在 这 意见 的 这 僧侣 ; 和 这 教会 的

[rəʊm] [hæz; həz]['nevə(r)] ,

Rome **has** **never** **,**

罗马 有 绝不 ,

或者由受过僧侣观点教育的人所为；而罗马教会从未，

[æt; ət] ['eni] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

at **any** **period** **of** **her** **history** **,**

在 任何 时期 的 她 历史 ,

在她历史上的任何时期，

['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst] [kraɪmz] ['eni] [huː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

hesitated **to** **accuse** **of** **the** **vilest** **crimes** **any** **who** **endeavoured** **to** **escape** **from**

犹豫了一下 到 控 的 这 最卑鄙的 犯罪 任何 WHO 努力 到 逃脱 从

[hɜː(r); hə(r)] [tɔɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði][pjʊə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] .

her **toils** **into** **the** **pure** **light** **of** **the** **Gospel** **of** **Christ** **.**

她 辛勤劳作 进入 这 纯的 光 的 这 福音 的 基督 .

她不愿指控任何试图逃离她的苦难，进入基督福音纯洁光明中的人犯下最卑鄙的罪行。

[ðæt] [hjuː] [ˌel'iː] [dɪ'spɛnsər] [ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] [mæn] ,

That **Hugh** **Le** **Despenser** **the** **Elder** **was** **an** **unprincipled** **and** **avaricious** **man** **,**

那 休 乐 分配器 这 长老 曾是 一个 毫无原则的 和 贪婪 男人 ,

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] .

there **can** **be** **little** **question** **.**

那里 能 是 小的 问题 .

老休·勒·德斯彭瑟是一个毫无原则、贪婪成性的人，这一点毋庸置疑。

[wɪð] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz][æt; ət][ɔːl] ,

With **him** **,** **if** **he** **embraced** **the** **principles** **of** **the** **Boni** **-** **Homines** **at** **all** **,**

和 他 , 如果 他 拥抱 这 原则 的 这 博尼 - 人 在 全部 ,

如果他真的接受了博尼·霍米内斯（Boni-Homines）的原则，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'pɪnjən] .

it	was	evidently	a	mere	matter	of	intellectual	opinion	.
它	曾是	显然	一个	仅仅	事情	的	知识分子	观点	.

这显然只是个人观点的问题。

[mʌtʃ] [les] ['evɪdəns] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Much	less	evidence	can	be	found	against	his	son	,
很多	较少的	证据	能	是	成立	反对	他的	儿子	,

针对他儿子的指控证据少得多。

[huːz] [tʃiːf] [kraɪm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [hiː; hi] [ə'raʊzd] [ðə; ðɪ] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [ʃiː; ʃi]

whose	chief	crime	seems	to	have	been	that	he	aroused	the	hatred	of	the	"	she
谁	首席	犯罪	似乎	到	有	到过	那	他	被唤醒	这	仇恨	的	这	"	她

- [wʊlf] [ɒv; əv] [frɑːns] .

-	wolf	of	France	.
-	狼	的	法国	.

他的主要罪行似乎是激起了"法国母狼"的仇恨。

" [dʒəʊn][lɑː] [dɪ'spɛnsər] ([ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][lɑː]

"	Joan	La	Despenser	(	the	ladies	of	the	family	are	always	distinguished	as	La
"	琼	拉	分配器	(	这	女士们	的	这	家庭	是	总是	杰出的	作为	拉

[dɪ'spɛnsər] [ɪn] [kən'temp(ə)rəri] ['rekɔːdz]) [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [eɪdʒ] ,

Despenser	in	contemporary	records	)	lived	to	a	good	age	,
分配器	在	当代的	记录	)	居住地	到	一个	好的	年龄	,

"琼·拉·德斯彭瑟（在当时的记录中，这个家族的女性成员总是被称为拉·德斯彭瑟）活到了高龄，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [bɔːn] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nʌnəri] [ɒv; əv]

for	she	was	probably	born	about	1310	,	and	she	died	in	her	nunnery	of
为了	她	曾是	大概	出生	关于	-	,	和	她	死亡	在	她	尼姑庵	的

['ʃaːftsbəri] ,

Shaftesbury	,
沙夫茨伯里	,

因为她可能出生于1310年左右，并死于沙夫茨伯里修道院。

[nəʊ'vembə(r)][eit] , - ([ai] . [piː] . [em] . [eit][ˌɑːrˌaɪ'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] . , -) .

November	8	,	1384	(	I	.	P	.	M	.	8	Ric	.	II	.	,	14	)	.
十一月	8	,	-	(	我	.	P	.	M	.	8	里克	.	二	.	,	-	)	.

1384 年 11 月 8 日（IPM 8 Ric. II., 14）。

['rɪtʃəd] [ɜːl] [ɒv; əv]['ærəndəl] , ['sɜːrneɪmd] [kɒpt] - [hæt] , [ðə; ðɪ]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [sʌnz] [ɒv; əv]

Richard	Earl	of	Arundel	,	surnamed	Copped	-	Hat	,	the	elder	of	the	two	sons	of
理查德	伯爵	的	阿伦德尔	,	姓氏	被抓	-	帽子	,	这	长老	的	这	二	儿子们	的

[ɜːl] ['edmənd] [ænd; ənd] [ə'liːziə] ,

Earl	Edmund	and	Alesia	,
伯爵	埃德蒙	和	阿莱西亚	,

理查德·阿伦德尔伯爵，绰号"帽子伯爵"，是埃德蒙伯爵和阿莱西亚的两个儿子中的长子。

[eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] ['sʌri] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd][daɪd]['dʒænjuəri] - , - .

heiress	of	Surrey	,	was	born	about	1308	,	and	died	January	24	,	1376	.
女继承人	的	萨里	,	曾是	出生	关于	-	,	和	死亡	一月	-	,	-	.

萨里郡女继承人，生于约 1308 年，卒于 1376 年 1 月 24 日。

(['ærəndəl] [ˌem 'es] . - , ['fɒl] . - .)

(	Arundel	MS	.	51	,	fol	.	18	.	)
(	阿伦德尔	多发性硬化症	.	-	,	福尔	.	-	.	)

（阿伦德尔手稿 51，第 18 页。）

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] [wɪð] [hjuː] [ˌel'iː] [dɪ'spɛnsər] [ðə; ði]['eldə(r)] , [ɒk'təʊbə(r)][eɪt][ɔː(r)] - ,

His	father	was	beheaded	with	Hugh	Le	Despenser	the	Elder	,	October	8	or	27	,
他的	父亲	曾是	斩首	和	休	乐	分配器	这	长老	,	十月	8	或者	-	,

-	;

1326	;
-	;

他的父亲与老休·勒·德斯彭瑟一起被斩首，时间是 1326 年 10 月 8 日或 27 日；

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [meɪ] - , - .

his	mother	died	before	May	23	,	1338	.
他的	母亲	死亡	前	可能	-	,	-	.

他的母亲于 1338 年 5 月 23 日之前去世。

(- ['krɒnɪklz] , [bʊk] [aɪ] . , ['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ; [rɒt] .

(	Froissart's	Chronicles	,	Book	I	.	,	chapter	xi	.	;	Rot	.
(	-	编年史	,	书	我	.	,	章	十一	.	;	腐烂	.

（弗鲁瓦萨尔编年史，第一卷，第十一章；Rot.

[pæt] . - [ed] . [θriː] . , [pɑːt][ˌtuː'tuː] .)

Pat	.	12	Ed	.	III	.	,	Part	2	.	)
拍	.	-	艾德	.	三、	.	,	部分	2	.	)

专利第 12 版第 III 部分，第 2 部分。）

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] ['februəri] [ˌtuː'tuː] , - ([ˌaɪ 'biː] . - [ed] . [ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌpiː 'tiː] .

His	first	marriage	was	before	February	2	,	1321	(	Ib	.	14	Ed	.	II	.	,	Pt	.
他的	第一的	婚姻	曾是	前	二月	2	,	-	(	ib	.	-	艾德	.	二	.	,	pt	.

[ˌtuː'tuː]) ;

2	)	;
2	)	;

他的第一次婚姻是在 1321 年 2 月 2 日之前（同上，第 14 版，第二部分，第 2 部分）；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beɪbi]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [əʊld][æt; ət]

and	his	baby	Countess	was	probably	not	more	than	three	years	old	at
和	他的	婴儿	伯爵夫人	曾是	大概	不是	更多的	比	三	年	老的	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

而他的女儿伯爵夫人当时可能不超过三岁。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vɔːs] [ɪ'miːdiətli] [pri:'si:d, pri-][ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Her	divorce	immediately	preceded	the	second	marriage	,	and	it	was
她	离婚	立即地	之前	这	第二	婚姻	,	和	它	曾是

[ə'pærəntli] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dʒuːn] - , - .

apparently	just	before	June	24	,	1345	.
显然	只是	前	六月	-	,	-	.

她的离婚紧随其后的是第二次婚姻，显然是在 1345 年 6 月 24 日之前。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] , “ ['ɪzəbel] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] , [ænd; ənd] [eɪljɑnɔrə] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['henri] [ɜːl] [ɒv; əv]

On	that	day	,	“	Isabel	La	Despenser	,	and	Alianora	daughter	of	Henry	Earl	of
在	那	天	,	“	伊莎贝尔	拉	分配器	,	和	阿莉安娜	女儿	的	亨利	伯爵	的

['læŋkəstə(r)] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

那天，“伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟和兰开斯特伯爵亨利的女儿阿莉安娜，

” [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ærəndəl] ([ˌaɪ 'biː] . , - [ed] . [θriː]

”	are	returned	among	the	tenants	of	Richard	Earl	of	Arundel	(	Ib	.	,	19	Ed	.	III
”	是	返回	之中	这	租户	的	理查德	伯爵	的	阿伦德尔	(	ib	.	,	-	艾德	.	三、

. ,

:	,
.	,

”归还给阿伦德尔伯爵理查德的佃户（同上，19 Ed. III.，

[ˌpiː 'tiː] . [wʌn]) : [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

Pt	.	1	)	:	the	designation	showing	that	on	that	day	neither	was	Countess
pt	.	1	)	:	这	指定	显示	那	在	那	天	两者都不	曾是	伯爵夫人

[ɒv; əv] ['ærəndəl] ,

of	Arundel	,
的	阿伦德尔	,

第一部分)：表明当天两人都不是阿伦德尔伯爵夫人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['setlmənts] [ɒv; əv] [eɪljɑnɔrə] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['eksɪkjuːtɪd] .

but	that	the	marriage	-	settlements	of	Alianora	were	already	executed	.
但	那	这	婚姻	-	定居点	的	阿莉安娜	是	已经	执行	.

但阿莉安娜的婚约已经执行完毕。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪt] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] [ˌdisə'piə] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “

After	this	date	all	trace	of	Isabel	disappears	,	until	we	meet	with	the	name	of	“
后	这	日期	全部	痕迹	的	伊莎贝尔	消失	,	直到	我们	见面	和	这	姓名	的	“

[deɪm] ['ɪzəbel] ,

Dame	Isabel	,
贵妇人	伊莎贝尔	,

此后，伊莎贝尔的所有踪迹都消失了，直到我们遇到了“伊莎贝尔夫人”这个名字。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [hjuː] ['spensə(r)] , ” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [haʊs]

daughter	of	Sir	Hugh	Spencer	,	”	among	the	persons	buried	in	the	Chapter	House
女儿	的	先生	休	斯宾塞	,	”	之中	这	人	埋葬	在	这	章	房子

[ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] .

of	Westminster	Abbey	.
的	威斯敏斯特	修道院	.

休·斯宾塞爵士的女儿，是葬于威斯敏斯特教堂会议厅的人之一。

([hɑːl] . [ˌem 'es] . - , ['fɒl] . - .)

(	Harl	.	MS	.	544	,	fol	.	78	.	)
(	哈尔	.	多发性硬化症	.	-	,	福尔	.	-	.	)

(哈利手稿 544，第 78 页。)

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [eɪljɑnɔrə] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ]

The	Countess	Alianora	,	at	the	time	of	her	marriage	,	was	the	widow
这	伯爵夫人	阿莉安娜	,	在	这	时间	的	她	婚姻	,	曾是	这	寡妇

[ɒv; əv] [dʒɒn] [lɔːd] ['bəʊmɒnt] ,

of	John	Lord	Beaumont	,
的	约翰	主	博蒙特	,

阿莉安娜伯爵夫人结婚时，是约翰·博蒙特勋爵的遗孀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['ɪnfənt] ['tʃɪldrən] ;

and	the	mother	of	two	infant	children	;
和	这	母亲	的	二	婴儿	孩子们	;

她是两个幼童的母亲；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz]

she	had	only	just	returned	from	a	pilgrimage	to	the	shrine	of	Saint	James
她	有	仅有的	只是	返回	从	一个	朝圣	到	这	神社	的	圣	詹姆斯

[ɒv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] .

of	Compostella	.
的	康波斯特拉	.

她刚从圣地亚哥-德孔波斯特拉圣雅各朝圣地朝圣回来。

([rɒt] .

(	Rot	.
(	腐烂	.

(腐烂。

[pæt] . - [ed] . [θriː] . , [ˌpiː ˈtiː][wʌn] .)
Pat . 18 Ed . III . , Pt 1 .)
拍 . - 艾德 . 三、 . , pt 1 .)

专利号 18 Ed. III., Pt 1.)

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['dʒænjuəri] - , - [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['ljuːis] .
She died January 11 , 1372 and was buried at Lewes .
她 死亡 一月 - , - 和 曾是 埋葬 在 刘易斯 .

她于 1372 年 1 月 11 日去世，葬于刘易斯。

([redʒ] . ['ljuːis] , ['fɒl] . - .)
(Reg . Lewes , fol . 108 .)
(雷格 . 刘易斯 , 福尔 . - .)

（刘易斯登记册，第108页。）

[hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [θriː] [sʌnz] [ænd; ənd] [θriː] [d'ɔːtəz] — ['rɪtʃəd] , [dʒɒn]
Her second family consisted of three sons and three daughters — Richard , John
她 第二 家庭 由……组成 的 三 儿子们 和 三 女儿们 — 理查德 , 约翰
, ['tɒməs] , [dʒəʊn] , [ə'liːziə] , [ænd; ənd] [eɪljɑnɔrə] .
, Thomas , Joan , Alesia , and Alianora .
, 托马斯 , 琼 , 阿莱西亚 , 和 阿莉安娜 .

她的第二家庭由三个儿子和三个女儿组成——理查德、约翰、托马斯、琼、阿莱西亚和阿莉安娜。

[ðə; ði] [lɑːst] - [nemd] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ; [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [sə'vaivd] [ðeə(r)] ['peərənts] . — ['rɪtʃəd] , [ə; eɪ]
The last - named died in childhood ; all the rest survived their parents . — Richard , a
这 最后的 - 命名 死亡 在 童年 ; 全部 这 休息 幸存下来 他们的 父母 . — 理查德 , 一个
[wel] - ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ,
well - meaning and brave ,
出色地 - 意义 和 勇敢的 ,

最后一个孩子夭折了；其余的人都比父母活得更久。——理查德，一个心地善良、勇敢的人，

[bʌt; bət] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] [mæn] , [wɒz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [strɒŋgə(r)] -
but passionate and narrow - minded man , was governed by his stronger -
但 热情的 和 狭窄的 - 有思想 男人 , 曾是 受统治 经过 他的 更强 -
['maɪndɪd] ['brʌðə(r)] ['tɒməs] ,
minded brother Thomas ,
有思想 兄弟 托马斯 ,

但他性情急躁、心胸狭隘，受制于他意志更坚定的哥哥托马斯。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ['entəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['triːzənəbl] [kən'spɪrəsi] ,
and under his evil influence entered upon a treasonable conspiracy ,
和 在下面 他的 邪恶的 影响 进入 之上 一个 叛国罪 阴谋 ,

在他的邪恶影响下，他们参与了叛国阴谋。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒn] ['taʊə(r)] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - . — [dʒɒn] [ɪz]
for which he paid the penalty on Tower Hill in the spring of 1397 . — John is
为了 哪个 他 有薪酬的 这 惩罚 在 塔 爬坡道 在 这 春天 的 - . — 约翰 是
['tʃiːfli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['mærid] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] ,
chiefly remarkable for having married the heiress of Maltravers ,
主要 卓越 为了 拥有 已婚 这 女继承人 的 马尔特拉弗斯 ,

因此，他在1397年春天于伦敦塔山接受了惩罚。——约翰最引人注目的是他娶了马尔特拉弗斯的继承人。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] . — ['tɒməs] [bɪ'keɪm] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

and	becoming	eventually	the	root	of	the	family	.	—	Thomas	became	Bishop	of
和	成为	最终	这	根	的	这	家庭	.	—	托马斯	成为	主教	的

['iːli] [ænd; ənd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] — [ðə; ði] ['pəːsikjuːt] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['ærəndəl] [huː] [wɪl]

Ely	and	Archbishop	of	Canterbury	—	the	persecuting	Archbishop	Arundel	who	will
伊利	和	大主教	的	坎特伯雷	—	这	迫害	大主教	阿伦德尔	WHO	将要

[pə'hæps] [biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] “ ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] ” — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

perhaps	be	remembered	by	the	readers	of	“	Mistress	Margery	”	—	and	after
也许	是	记得	经过	这	读者	的	“	情妇	玛格丽	”	—	和	后

['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['triːzənəbl] ['præktɪsɪz] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [dɪ'zɜːvd] ['bænɪʃmənt] ,

suffering	for	his	treasonable	practices	a	richly	-	deserved	banishment	,
痛苦	为了	他的	叛国罪	实践	一个	丰富	-	应得的	流放	,

最终成为家族的根基。——托马斯后来成为伊利主教和坎特伯雷大主教——那位迫害犹太人的大主教阿伦德尔，或许《玛格丽夫人》的读者会记得他——在因其叛国行为而遭受应有的流放之后，

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - [kən'spɪrətə(r)] ,

was	at	once	recalled	and	restored	by	his	friend	and	fellow	-	conspirator	,
曾是	在	一次	召回	和	恢复	经过	他的	朋友	和	同伴	-	同谋	,

['henri] [ðə; ði] [fɔːθ] .

Henry	the	Fourth	.
亨利	这	第四	.

他的朋友兼同谋亨利四世立即召回并恢复了他的职位。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - .

He	died	in	1413	.
他	死亡	在	-	.

他于1413年去世。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ærəndəl][hæd; həd][nəʊ] “ ['gɒsp(ə)l] ” ['sɪmpəθiz] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][mɔː(r)]

That	the	House	of	Arundel	had	no	“	Gospel	”	sympathies	is	shown	by	more
那	这	房子	的	阿伦德尔	有	不	“	福音	”	同情	是	所示	经过	更多的

['evɪdənsɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ;

evidences	than	one	;
证据	比	一	;

有不止一个证据表明，阿伦德尔家族对“福音派”没有同情心；

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [hɪm'self] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [prɪ'tendɪd] ['frendʃɪp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

though	the	Archbishop	himself	had	at	one	time	pretended	friendship	towards	the
尽管	这	大主教	他自己	有	在	一	时间	假装	友谊	向	这

['lɑːlərdz] .

Lollards	.
罗拉德派	.

尽管大主教本人一度假装与罗拉德派友好相处。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] ;

It	did	not	last	long	;
它	做过	不是	最后的	长的	;

这段关系并没有持续多久；

[hiː; hi] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [truː] ['ærəndəl][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [səʊ] . — [dʒəʊn][fɪts'ælən]

he	would	scarcely	have	been	a	true	Arundel	had	it	done	so	.	—	Joan	Fitzalan
他	会	几乎	有	到过	一个	真的	阿伦德尔	有	它	完毕	所以	.	—	琼	菲茨阿兰

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['enədʒi] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] .

was	a	woman	of	intense	energy	and	terrible	passions	.
曾是	一个	女士	的	激烈的	活力	和	糟糕的	激情	.

如果那样做，他就很难称得上是真正的阿伦德尔了。——琼·菲茨阿兰是一位精力充沛、激情四溢的女人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['hʌmfri] [ɜːl] [ɒv; əv] ['herɪfəd] ,

She	did	not	live	happily	with	her	husband	,	Humphrey	Earl	of	Hereford	,
她	做过	不是	居住	快乐地	和	她	丈夫	,	汉弗莱	伯爵	的	赫里福德	,

她与丈夫赫里福德伯爵汉弗莱的生活并不幸福。

[æz; əz] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [ju'niːk] ['entri] [ɒn][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][rəʊlz] (-

as	appears	from	a	curious	and	unique	entry	on	the	Patent	Rolls	(	33
作为	出现	从	一个	好奇的	和	独特的	入口	在	这	专利	卷	(	-

[ed] . [θriː] . ,

Ed	.	III	.	,
艾德	.	三、	.	,

从专利卷宗中一个奇特而独特的条目可以看出（33 Ed. III.，

[ˌpiː 'tiː] . [θriː]) , [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] ['hʌmfri] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'vɔːs] [dʒəʊn][ɒn] ['eni] [prɪ'tens] [ɒv; əv]

Pt	.	3	)	,	providing	that	Humphrey	should	not	divorce	Joan	on	any	pretence	of
pt	.	3	)	,	提供	那	汉弗莱	应该	不是	离婚	琼	在	任何	虚伪	的

[priː'kɒntrækt] .

precontract	.
预合同	.

第 3 部分规定，汉弗莱不得以任何婚前协议为借口与琼离婚。

[ðə; ði] [ɜːl] , [haʊ'evə(r)] , [daɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [wʌn] , [ænd; ənd][dʒəʊn] ,

The	Earl	,	however	,	died	at	the	early	age	of	thirty	-	one	,	and	Joan	,
这	伯爵	,	然而	,	死亡	在	这	早期的	年龄	的	三十	-	一	,	和	琼	,

然而，伯爵英年早逝，年仅三十一岁，而琼.....

[huːz] [tuː] [dˈɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [tuː; tə] ['prɪnsɪz] ([eɪljənɔrə] [tuː; tə] ['tɒməs] [djuːk] [ɒv; əv]

whose	two	daughters	were	married	to	Princes	(	Alianora	to	Thomas	Duke	of
谁	二	女儿们	是	已婚	到	王子们	(	阿莉安娜	到	托马斯	公爵	的

['glɒstə(r)] ,

Gloucester	,
格洛斯特	,

她的两个女儿都嫁给了王子（阿莉安娜嫁给了格洛斯特公爵托马斯，

['meəri][tuː; tə] ['henri] [ðə; ði] [fɔːθ]) , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ['wɪdəʊ] .

Mary	to	Henry	the	Fourth	)	,	became	a	very	powerful	and	wealthy	widow	.
玛丽	到	亨利	这	第四	)	,	成为	一个	非常	强大的	和	富裕	寡妇	.

玛丽（亨利四世之妻）成为了一位非常有权势和富有的寡妇。

[wʌn] ['ænɪkdəʊt] [wɪl] [ʃəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]

One	anecdote	will	show	what	her	character	was	better	than	volumes	of
一	轶事	将要	展示	什么	她	特点	曾是	更好的	比	卷	的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

一个轶事胜过千言万语，更能展现她的性格。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] [ɪn]['pɜːs(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɒn] [djuːk] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] (['brʌðə(r)] [ɒv; əv]

She	presided	in	person	at	the	execution	of	John	Duke	of	Exeter	(	brother	of
她	主持	在	人	在	这	执行	的	约翰	公爵	的	埃克塞特	(	兄弟	的

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - ['hʌzbənd]) ,

her	sister	Alesia's	husband	)	,
她	姐姐	-	丈夫	)	,

她亲自主持了对埃克塞特公爵约翰（她姐姐阿莱西亚的丈夫的兄弟）的处决。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] , [kɪŋ] ['rɪtʃəd] , [waɪl] [dʒəʊn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['viːəmənt]

he	being	loyal	to	his	half	-	brother	,	King	Richard	,	while	Joan	was	a	vehement
他	存在	忠诚	到	他的	一半	-	兄弟	,	国王	理查德	,	尽管	琼	曾是	一个	慷慨

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

partisan	of	her	son	-	in	-	law	,
党派	的	她	儿子	-	在	-	法律	,

他忠于他的同父异母兄弟理查国王，而琼则是她女婿的坚定支持者。

['henri] [ðə; ði] [fɔːθ] .

Henry	the	Fourth	.
亨利	这	第四	.

亨利四世

[wen] [nəʊ][wʌn] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] , [æz; əz][ðə; ði] [duːks]

When	no	one	came	forward	,	in	answer	to	her	appeal	,	as	the	Duke's
什么时候	不	一	来了	向前	,	在	回答	到	她	上诉	,	作为	这	公爵的

[ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , [dʒəʊn] [ɪk'skleɪmd] ,

executioner	,	Joan	exclaimed	,
刽子手	,	琼	惊呼	,

当无人响应她的呼吁时，作为公爵的刽子手，琼高声喊道：

“ [kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][juː; jʊ] ['vɪlənz] ! [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ?

“	Cursed	be	you	villains	!	are	none	of	you	bold	enough	to	kill	a	man	?
“	被诅咒的	是	你	反派	!	是	没有任何	的	你	大胆的	足够的	到	杀	一个	男人	?

“诅咒你们这些恶徒！你们当中难道没有一个人胆敢杀人吗？”

” [ə; eɪ]['skwaɪə(r)] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] ,

”	A	squire	volunteered	to	officiate	,
”	一个	乡绅	自愿	到	裁判	,

一位乡绅自愿担任司仪，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [sleɪ] ,

but	when	he	had	seen	and	heard	the	man	whom	he	was	to	slay	,
但	什么时候	他	有	已见	和	听到	这	男人	谁	他	曾是	到	杀戮	,

但当他看到并听到他要杀的那个人时，

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l][tɑːsk] .

he	shrank	from	the	terrible	task	.
他	缩小	从	这	糟糕的	任务	.

他畏惧这项可怕的任务。

“ ['mædəm] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'mɒnstrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][gəʊld]

“	Madam	,	”	was	his	remonstrance	to	the	Countess	,	“	for	all	the	gold
“	女士	,	”	曾是	他的	抗议	到	这	伯爵夫人	,	“	为了	全部	这	金子

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

“夫人，”他向伯爵夫人抗议道，“就算给我全世界所有的黄金，

[aɪ] ['kænɒt] [kɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːd] ! ”

I	cannot	kill	such	a	Lord	!	”
我	不能	杀	这样的	一个	主	!	”

我不能杀死这样一位领主！

“ [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] ['prɒmɪst] , ” [sed] [dʒəʊn] , “ [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [kʌt] [ðaɪ] [hed] [ɒf] .

“	Thou	shalt	do	what	thou	hast	promised	,	”	said	Joan	,	“	or	I	will	cut	thy	head	off	.
“	你	应	做	什么	你	哈斯特	承诺	,	”	说	琼	,	“	或者	我	将要	切	你的	头	离开	.

“你必须履行你的承诺，”琼说，“否则我就砍下你的头。”

” [ænd; ənd] , ['prɒbəbli] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] “ [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	And	,	probably	knowing	that	she	was	likely	to	“	do	what	she	had
”	和	,	大概	会心	那	她	曾是	可能	到	“	做	什么	她	有

['prɒmɪst] ,

promised	,
承诺	,

而且，她可能也知道自己很可能会“履行承诺”，

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

”	the	squire	preferred	the	fall	of	the	Duke's	head	to	his	own	.
”	这	乡绅	首选	这	落下	的	这	公爵的	头	到	他的	自己的	.

乡绅宁愿看到公爵的头颅落地，也不愿看到自己的头颅落地。

(- [diː][lɑː] [treɪzən] [et] [mɔːt] [ˌdiː'juː] [rɔi] ['rɪtʃɑːrt] , [ˌpiː 'piː] . - - [naɪn] .)

(	Lystoire	de	la	Traison	et	Mort	du	Roy	Richart	,	pp	.	98	-	9	.	)
(	-	德	拉	特雷森	等	莫特	杜	罗伊	里查特	,	pp	.	-	-	9	.	)

(Lystoire de la Traison et Mort du Roy Richart，第 98-9 页。)

[ðɪs] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [daɪd] ['eɪprəl]['sɛvən] , - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['wɔːldən] ,
This strong - minded woman died April 7 , 1419 , and was buried at Walden ,
这 强的 - 有思想 女士 死亡 四月 7 , - , 和 曾是 埋葬 在 瓦尔登湖 ,

这位意志坚强的女性于1419年4月7日去世，葬于瓦尔登湖。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [biːn] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['fraɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]
having previously been admitted a sister of the Grey Friars in her brother's
拥有 之前 到过 承认 一个 姐姐 的 这 灰色的 修士们 在 她 兄弟
[kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] .
Cathedral of Canterbury .
大教堂 的 坎特伯雷 .

她曾是坎特伯雷大教堂（她哥哥的教堂）灰衣修士会的修女。

([ai] . [piː] . [em] . ['sɛvən][eɪtʃ] . [viː] . , - : — ['ærəndəl] [ˌem 'es] . - , ['fɒl] . - : — [ˌaɪ 'biː] . - , ['fɒl] .
(I . P . M . 7 H . V . , 59 : — Arundel MS . 51 , fol . 18 : — ib . 68 , fol .
(我 . P . M . 7 H . V . , - : — 阿伦德尔 多发性硬化症 . - , 福尔 . - : — ib . - , 福尔 .
- , [biː] .) [ɒv; əv] [ə'liːziə] ,
51 , b .) Of Alesia ,
- , b .) 的 阿莱西亚 ,

（IPM 7 HV，59：—Arundel MS. 51，第 18 页：—ib. 68，第 51 页，b。）关于阿莱西亚，

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [kent] , ['lɪt(ə)l]['pɜːsən(ə)l][ɪz] [nəʊn] .
Countess of Kent , little personal is known .
伯爵夫人 的 肯特 , 小的 个人的 是 已知 .

肯特伯爵夫人，个人情况鲜为人知。

[ʃiː; ʃi] [left] [nəʊ] [mɑːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,
She left no mark on her time ,
她 左边 不 标记 在 她 时间 ,

她没有在她所处的时代留下任何痕迹。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['prɒmɪnənt] ['kærəktəz] .
though the members of her numerous family were very prominent characters .
尽管 这 成员 的 她 很多的 家庭 是 非常 著名的 人物 .

尽管她众多的家庭成员都是非常杰出的人物。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [mɑːtʃ] - , - ([ai] . [piː] . [em] . [fɔːr][eɪtʃ] . [viː] . , -) .
She died March 17 , 1416 (I . P . M . 4 H . V . , 51) .
她 死亡 行进 - , - (我 . P . M . 4 H . V . , -) .

她于 1416 年 3 月 17 日去世（IPM 4 HV，51）。

[baɪ][ɔːl] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['ærəndəl] ['fæməli] ,
By all genealogists who have hitherto written on the Arundel family ,
经过 全部 系谱学家 WHO 有 迄今为止 书面 在 这 阿伦德尔 家庭 ,

所有迄今为止研究过阿伦德尔家族的系谱学家都认为：

[tuː] [mɔː(r)] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ɜːl] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [kɒpt] - [hæt] .
two more daughters are ascribed to Earl Richard the Copped - Hat .
二 更多的 女儿们 是 归因于 到 伯爵 理查德 这 被抓 - 帽子 .

理查德伯爵（绰号“戴帽伯爵”）还有两个女儿。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪ'lɪpə] - , [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ; [ænd; ənd]['meəri] - .
These are Philippa Sergeaux , the heroine of the tale ; and Mary L'Estrange .
这些 是 菲利帕 - , 这 女英雄 的 这 故事 ; 和 玛丽 - .

她们分别是故事中的女主人公菲利帕·塞尔戈和玛丽·莱斯特兰奇。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ai][wɒz; wəz][ˌmɪs'led][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs]
At the time when this story was written , I was misled to follow this
在 这 时间 什么时候 这 故事 曾是 书面 , 我 曾是 被误导 到 跟随 这
[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
supposition ,
假设 ,

撰写此文时，我被误导而采纳了这种假设。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [nɒt] [eɪljɑnɔrə] ,

though	I	had	already	seen	that	in	that	case	,	Isabel	,	and	not	Alianora	,
尽管	我	有	已经	已见	那	在	那	案件	,	伊莎贝尔	,	和	不是	阿莉安娜	,

虽然我已经看到，在这种情况下，是伊莎贝尔，而不是阿莉安娜。

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [fɪ'lɪpə] .

must	have	been	the	mother	of	Philippa	.
必须	有	到过	这	母亲	的	菲利帕	.

她一定是菲利帕的母亲。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] ,

Some	months	after	the	story	was	first	published	,
一些	几个月	后	这	故事	曾是	第一的	已发布	,

故事首次发表几个月后，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['meəri] - .

I	began	to	suspect	that	this	was	also	the	case	with	regard	to	Mary	L'Estrange	.
我	开始	到	怀疑	那	这	曾是	还	这	案件	和	看待	到	玛丽	-	.

我开始怀疑玛丽·莱斯特兰奇的情况也是如此。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [meɪd] ['əʊnli] [lɑːst] [meɪ] ,

But	I	was	not	prepared	for	the	discovery	,	made	only	last	May	,
但	我	曾是	不是	准备	为了	这	发现	,	制成	仅有的	最后的	可能	,

但我对这一发现毫无准备，而这一发现直到去年五月才被做出。

[ðæt] [fɪ'lɪpə] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɜːl] ['rɪtʃəd] [æt; ət] [ɔːl] !

that	Philippa	Sergeaux	was	not	the	daughter	of	Earl	Richard	at	all	!
那	菲利帕	-	曾是	不是	这	女儿	的	伯爵	理查德	在	全部	!

菲利帕·塞尔戈根本不是理查德伯爵的女儿!

[ɪn] [tuː] ['tʃɑːtəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [kləʊz] [rəʊl] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌɑːrˌaɪ'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] . ,

In	two	charters	recorded	on	a	Close	Roll	for	20	Ric	.	II	.	,
在	二	包机	记录	在	一个	关闭	卷	为了	-	里克	.	二	.	,

在20 Ric. II.的一份密卷中记录的两份特许状中，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [staɪlz] [hɜː'self] “ ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['edmənd] [ɒv; əv] ['ærəndəl] , [naɪt] ,

she	distinctly	styles	herself	“	daughter	of	Sir	Edmund	of	Arundel	,	Knight	,
她	明显地	风格	她自己	“	女儿	的	先生	埃德蒙	的	阿伦德尔	,	骑士	,

她明确地称自己为“阿伦德尔的埃德蒙爵士之女，骑士”，

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɜːl] ['rɪtʃəd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['sɪbɪl] ['mɑːntəˌkjuːt] ,

”	This	was	a	younger	brother	of	Earl	Richard	;	and	his	wife	was	Sybil	Montacute	,
”	这	曾是	一个	年轻	兄弟	的	伯爵	理查德	;	和	他的	妻子	曾是	西比尔	蒙塔古	,

这是理查德伯爵的弟弟；他的妻子是西比尔·蒙塔古特。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔləd] [haʊs] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] .

a	daughter	of	the	Lollard	House	of	Salisbury	.
一个	女儿	的	这	罗拉德	房子	的	索尔兹伯里	.

索尔兹伯里罗拉德派的女儿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] , [ðəʊ] [nəʊ] ['sɜːt(ə)nti] [hæz; həz] [jet] [biːn] [faʊnd] ,

It	is	probable	,	though	no	certainty	has	yet	been	found	,
它	是	可能	,	尽管	不	肯定	有	然而	到过	成立	,

虽然尚未有确凿证据，但这种可能性很大。

[ðæt] ['meəri] - [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['edmənd] ,

that	Mary	L'Estrange	was	also	a	daughter	of	Sir	Edmund	,
那	玛丽	-	曾是	还	一个	女儿	的	先生	埃德蒙	,

玛丽·莱斯特兰奇也是埃德蒙爵士的女儿。

[sɪns] [deɪts] [kən'kluːsɪvli] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [eɪljɑnɔrə]

since	dates	conclusively	show	that	she	cannot	have	been	the	daughter	of	Alianora
自从	日期	最终	展示	那	她	不能	有	到过	这	女儿	的	阿莉安娜

[ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] .

of	Lancaster	.
的	兰开斯特	.

因为日期确凿地表明她不可能是兰开斯特的阿莉安娜的女儿。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɔːgəst] - , - , ['liːvɪŋ] [æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] , - ['tɔːlbət; 'tɒl-] .

She	died	August	29	,	1396	,	leaving	an	only	child	,	Ankaretta	Talbot	.
她	死亡	八月	-	,	-	,	离开	一个	仅有的	孩子	,	-	塔尔博特	.

她于 1396 年 8 月 29 日去世，留下唯一的孩子安卡雷塔·塔尔博特。

([aɪ] . [piː] . [em] . - [ɑː(r)] . [ˌaɪ 'aɪ] . , -) .

(	I	.	P	.	M	.	20	R	.	II	.	,	48	)	.
(	我	.	P	.	M	.	-	拉	.	二	.	,	-	)	.

(IPM 20 R. II.，48)。

[æz; əz] ['ɜːli] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	early	,	therefore	,	as	I	have	the	opportunity	of	doing	it	,
作为	早期的	,	所以	,	作为	我	有	这	机会	的	正在做	它	,

因此，只要有机会，我就会尽早去做这件事。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mend] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['ridər] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ʌn'wɪtɪŋli] [ˌmɪs'led]

I	make	the	amende	honorable	to	my	readers	for	having	unwittingly	misled
我	制作	这	修改	光荣的	到	我的	读者	为了	拥有	不知不觉	被误导

[ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

them	on	this	point	.
他们	在	这	观点	.

我在此郑重向读者们道歉，因为我在这个问题上无意中误导了他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [dɪs'kredɪt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]

It	is	scarcely	a	discredit	not	to	have	known	a	fact	which	was	known	to
它	是	几乎	一个	诋毁	不是	到	有	已知	一个	事实	哪个	曾是	已知	到

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

不知道一个无人知晓的事实，这算不上什么耻辱。

[ðə; ði] [teɪl] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][pjʊə(r)]['fɪkʃ(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [fɪ'lɪpə] [ɪz]

The	tale	must	therefore	be	regarded	as	pure	fiction	,	so	far	as	Philippa	is
这	故事	必须	所以	是	认为	作为	纯的	小说	,	所以	远的	作为	菲利帕	是

[kən'sɜːnd] ;

concerned	;
担心的	;

因此，就菲利帕而言，这个故事必须被视为纯属虚构；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪzəbel] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] [ə'pærəntli] [hæd; həd][nəʊ] [tʃaɪld] .

for	Isabel	La	Despenser	apparently	had	no	child	.
为了	伊莎贝尔	拉	分配器	显然	有	不	孩子	.

伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟显然没有孩子。

[ðə; ði][fækts] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ,

The	facts	remain	the	same	as	regards	other	persons	,
这	事实	保持	这	相同的	作为	问候	其他	人	,

至于其他人，事实仍然相同。

[weə(r)] [ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [nɒt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

where	their	history	is	not	affected	by	the	discovery	.
在哪里	他们的	历史	是	不是	做作的	经过	这	发现	.

他们的历史记录不受这一发现的影响。

[fɪ'lɪpə] - [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [θriː]
Philippa Sergeaux is represented in the opening of the story as a child of three
菲利帕 - 是 代表 在 这 开幕 的 这 故事 作为 一个 孩子 的 三
[j'iəz] [əʊld] .
years old .
年 老的 .

故事开头，菲利帕·塞尔戈被描绘成一个三岁的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] .
It is more than probable that she was about ten years younger .
它 是 更多的 比 可能 那 她 曾是 关于 十 年 年轻 .

她很可能比他小十岁左右。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
The date of her marriage is not on record .
这 日期 的 她 婚姻 是 不是 在 记录 .

她的结婚日期没有记录在案。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] ['tʃɪldrən] ,
She was eventually the mother of five children ,
她 曾是 最终 这 母亲 的 五 孩子们 ,

她最终育有五个孩子。

[ðəʊ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] ['stɔːri] [kləuziz] .
though all were born subsequent to the period at which my story closes .
尽管 全部 是 出生 随后的 到 这 时期 在 哪个 我的 故事 关闭 .

虽然他们都出生于我的故事结束之后的时期。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — ['rɪtʃəd] , [bɔːn] [dɪ'sembə(r)] - , - , [ænd; ənd][daɪd] ['ɪsjuːlɪs] , [dʒuːn] - ,
They were — Richard , born December 21 , 1376 , and died issueless , June 24 ,
他们 是 — 理查德 , 出生 十二月 - , - , 和 死亡 无问题 , 六月 - ,
- ; [ɪ'lɪzəbəθ] , [bɔːn] - ,
1396 ; Elizabeth , born 1379 ,
- ; 伊丽莎白 , 出生 - ,

他们是——理查德，生于1376年12月21日，卒于1396年6月24日，无子嗣；伊丽莎白，生于1379年，

[waɪf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['mɑːrni] ; [fɪ'lɪpə] , [bɔːn] - , [waɪf] [ɒv; əv] ['rɒbət] - ; ['ælɪs] , [bɔːn]
wife of Sir William Marny ; Philippa , born 1381 , wife of Robert Passele ; Alice , born
妻子 的 先生 威廉 玛尼 ; 菲利帕 , 出生 - , 妻子 的 罗伯特 - ; 爱丽丝 , 出生
[æt; ət] - ,
at Kilquyt ,
在 - ,

威廉·马尼爵士的妻子；菲利帕，生于1381年，罗伯特·帕塞尔的妻子；爱丽丝，出生于基尔奎特，

[sep'tembə(r)] [wʌn] , - , [waɪf] [ɒv; əv] [gaɪ] [diː] [seɪnt] [æl'biːnəʊ] ; [dʒəʊn] , [bɔːn] - , [daɪd] ['februəri]
September 1 , 1384 , wife of Guy de Saint Albino ; Joan , born 1393 , died February
九月 1 , - , 妻子 的 盖伊 德 圣 白化病 ; 琼 , 出生 - , 死亡 二月
- , - .
21 , 1400 .
- , - .

1384 年 9 月 1 日，Guy de Saint Albino 的妻子；Joan，生于 1393 年，卒于 1400 年 2 月 21 日。

[fɪ'lɪpə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [sep'tembə(r)] - , - , [ænd; ənd][daɪd] [sep'tembə(r)] - , - .
Philippa became a widow , September 30 , 1393 , and died September 13 , 1399 .
菲利帕 成为 一个 寡妇 , 九月 - , - , 和 死亡 九月 - , - .

菲利帕于 1393 年 9 月 30 日成为寡妇，并于 1399 年 9 月 13 日去世。

([ai] . [piː] . [em] . , - [ˌɑːrˌaɪˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] . , - ; - [ˌɑːrˌaɪˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] . , - ; [wʌn][eɪtʃ] . [ˌaɪ ˈviː] . , - , - ,
(I . P . M . , 17 Ric . II . , 53 ; 21 Ric . II . , 50 ; 1 H . IV . , 14 , 23 ,
(我 . P . M . , - 里克 . 二 . , - ; - 里克 . 二 . , - ; 1 H . 第四 . , - , - ,
- .)
24 .)
- .)

（IPM，17 Ric. II.，53；21 Ric. II.，50；1 H. IV.，14，23，24。）

[sʌm; səm][ðv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [nems] [meɪ] [straɪk] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒd(ə)n]
Some of the Christian names may strike the reader as having a very modern
一些 的 这 基督教 姓名 可能 罢工 这 读者 作为 拥有 一个 非常 现代的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

有些基督教名字可能会让读者觉得听起来非常现代。

[ai] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊt] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [neɪm] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɔː'θentɪkeɪtɪd]
I may therefore note that not one name occurs in the story which is not authenticated
我 可能 所以 笔记 那 不是 一 姓名 发生 在 这 故事 哪个 是 不是 已验证
[baɪ][ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
by its appearance in the state papers of the time .
经过 它是 外貌 在 这 状态 文件 的 这 时间 .

因此，我可以指出，故事中出现的每一个名字都已在当时的官方文件中得到证实。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] ,
It only remains to be added ,
它 仅有的 遗迹 到 是 额外 ,

只剩下补充一点了。

[ðæt] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɑː(r); ə(r)][dʒaɪlz][diː] - [ænd; ənd] [gai] [ɒv; əv]
that the fictitious characters of the tale are Giles de Edingdon and Guy of
那 这 虚拟 人物 的 这 故事 是 吉尔斯 德 - 和 盖伊 的
['æʃrɪdʒ] ,
Ashridge ,
阿什里奇 ,

故事中的虚构人物是吉尔斯·德·埃丁顿和盖伊·阿什里奇。

[ðə; ði] [nɜːs] [ɑː'lɪnɑː] , ['ægnəs][ðə; ði]['lævəndə(r)] , [ðə; ði] [nʌnz] ['lɔːrə] [ænd; ənd] - ,
the nurse Alina , Agnes the lavender , the nuns Laura and Senicula ,
这 护士 阿丽娜 , 艾格尼丝 这 薰衣草 , 这 修女 劳拉 和 - ,

护士阿丽娜，薰衣草阿格尼斯，修女劳拉和塞尼库拉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] ['tʃɪldrən] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd] ['ænərə] .
and the woodcutter's children Elaine and Annora .
和 这 伐木工的 孩子们 伊莱恩 和 安诺拉 .

还有樵夫的孩子伊莱恩和安诺拉。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [ɜːl] ['rɪtʃərdz] [wɪl] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ;
The details given of Earl Richard's will are true ;
这 细节 给定 的 伯爵 理查德的 将要 是 真的 ;

理查德伯爵遗嘱中所述细节属实；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] - [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][dʒɒn]
but the presence of the Earl and Sir Richard Sergeaux in the train of John
但 这 在场 的 这 伯爵 和 先生 理查德 - 在 这 火车 的 约翰
[ɒv; əv] [gɔːnt] [ɪn] [^wiː'jen] ,
of Gaunt in Guienne ,
的 高特 在 吉耶纳 ,

但伯爵和理查德·塞尔戈爵士出现在约翰·冈特的随行队伍中，前往吉耶讷。

[hæz; həz] [biːn] [əˈsjuːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .

has	**been**	**assumed**	**for**	**the**	**purposes**	**of**	**the**	**story**	**.**
有	到过	假定	为了	这	目的	的	这	故事	.

为叙述需要，此处已作假设。

['prefəs]		['tʃæptə(r)][wʌn]		['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː]		['tʃæptə(r)][θriː]		['tʃæptə(r)][fɔːr]		['tʃæptə(r)][faɪv]
| Preface	**|**	**| Chapter 1**	**|**	**| Chapter 2**	**|**	**| Chapter 3**	**|**	**| Chapter 4**	**|**	**| Chapter 5**
| 前言	|	| 章 1	|	| 章 2	|	| 章 3	|	| 章 4	|	| 章 5

	['tʃæptə(r)][sɪks]		['tʃæptə(r)]['sɛvən]		['tʃæptə(r)][eɪt]		['tʃæptə(r)][naɪn]		['tʃæptə(r)] -		
| |	**Chapter 6**	**|**	**| Chapter 7**	**|**	**| Chapter 8**	**|**	**| Chapter 9**	**|**	**| Chapter 10**	**|**	**|**
| |	章 6	|	| 章 7	|	| 章 8	|	| 章 9	|	| 章 -	|	|

[əˈpendɪks] |

Appendix	**|**
附录	|

前言		第一章		第二章		第三章		第四章		第五章		第六章		第七章		第八章		第九章		第十章		附录

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神